



Universidad Autónoma de Querétaro  
Facultad de Lenguas y Letras

Análisis sintáctico-semántico-discursivo del clítico *en*:  
contraste entre francés medio y francés actual

Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de  
MAESTRO EN LINGÜÍSTICA

Presenta

Clara Lina Bahena Sánchez

Dirigida por:

Maestra Jaqueline de Ferran Petrel

Querétaro, Qro. a 8 de junio de 2021



Universidad Autónoma de Querétaro  
Facultad de Lenguas y Letras  
Maestría en Lingüística

Análisis sintáctico-semántico-discursivo del clítico *en*:  
contraste entre francés medio y francés actual

Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de  
MAESTRO EN LINGÜÍSTICA

Presenta

Clara Lina Bahena Sánchez

Dirigida por:

Maestra Jaqueline de Ferran Petrel

Sinodales

Mtra. Jaqueline de Ferran Petrel

Presidente

Dra. Juliana de la Mora Gutiérrez

Secretario

Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez

Vocal

Mtra. Delphine Pluvinet

Suplente

Mtra. Aurora Mariazell Romero Martínez

Suplente

Querétaro, Qro., junio de 2021



## Declaración de autenticidad

### Declaro que:

1. Este trabajo de investigación en formato de tesis titulado “Análisis sintáctico-semántico-discursivo del clítico en: contraste entre francés medio y francés actual”, que se presenta para la obtención del título del Programa Educativo Maestría en Lingüística, es original y forma parte del resultado de mi trabajo personal. Por lo mismo, no ha sido copiado de otro trabajo de investigación.
2. En el caso de ideas, fórmulas, citas completas, materiales gráficos o audiovisuales diversos, obtenidos de tesis, obras, artículos, informes, memorias, en versión digital o impresa, se menciona de forma clara y exacta su origen o autor en el cuerpo del texto, figuras, cuadros, tablas u otros elementos que tenga derechos de autor.
3. El trabajo de investigación que se expone, considerado para su evaluación, no ha sido publicado por otro autor. Asimismo, esta tesis no ha sido presentada anteriormente en su totalidad para obtener algún grado académico o título en otra Institución. De acuerdo a los requisitos de titulación del Programa de Posgrado, algunas partes de este trabajo podrían haberse presentado únicamente en eventos académicos o en publicaciones científicas o de divulgación (libros o revistas).
4. Soy consciente de que, si no se respetaran los derechos de autor y se cometiera plagio, este trabajo podría ser objeto de sanciones universitarias y/o legales, por lo que asumo cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de irregularidades en la tesis, así como de los derechos sobre la obra presentada.
5. Si se identificara falsificación, plagio, fraude, o que el trabajo de investigación hubiese sido publicado previamente por otro autor, asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se originen, responsabilizándome por todas las cargas económicas o legales que se derivaran de ello, sometiéndome a las normas establecidas y vigentes de la Universidad Autónoma de Querétaro.

Autor:

Fecha

29 de abril de 2021

Clara Lina Bahena Sánchez

## Dedicatorias

*Si quieres, puedes. Una vez más, ¡lo hemos logrado!*

Este trabajo está dedicado:

A la memoria de mi padre, Jorge Efrén Bahena Concha. A él le debo gran parte de lo que soy y lo que busco seguir siendo, pues siempre me impulsó a no quedarme con las ganas de hacer las cosas.

A mi madre, Clara Sánchez Martínez, quien ha estado siempre ahí, callada, pero no ausente, quizá sin entender muchas veces el tiempo que he pasado frente al escritorio y las noches de desvelo.

A mis hermanos, Jorge y Laura porque siempre han estado presentes en mi vida, me han apoyado en todo momento y en cada decisión aún sin estar siempre de acuerdo.

A mi hermana Norma, por ser parte de mi presente e impulsarme a seguir cada día y a buscar siempre ser mejor persona. Gracias por querer recuperar el tiempo que malamente hemos perdido.

A Sergio, mi amigo, confidente y compañero de vida. Porque sin ti este momento no sería posible. Mil gracias por tu paciencia, por el tiempo que no hemos podido estar juntos y por los momentos en que has tenido lidiar con mis frustraciones. Gracias también por alentarme y disfrutar mis logros. Te amo infinitamente...

Muchas gracias familia... nunca tendré las palabras suficientes para expresar lo que representa su presencia y su apoyo en mi vida.

## **Agradecimientos**

Quiero agradecer profundamente a la maestra Jaqueline de Ferran Petrel por impulsarme a tomar el riesgo e inscribirme a la Maestría. Gracias por este tiempo de complicidad y ayuda; por ser mi apoyo y mi confidente durante estos dos años, que muchas veces parecían eternos. No hay palabras que puedan expresar mi gratitud por las horas dedicadas a este trabajo que, sin lugar a duda, hoy ve la luz gracias a su guía y sus valiosos consejos. Siempre estaré en deuda con el Creador por haber permitido encontrarnos en esta misma aventura.

Muchas gracias a cada una de las profesoras que forman parte de mi comité; a la Dra. Juliana de la Mora Gutiérrez, por el tiempo dedicado en cada una de las revisiones. Gracias por compartir su punto de vista y ampliarnos el panorama en situaciones donde muchas veces pensamos que ya no podíamos avanzar más en la investigación. A la Maestra María de Jesús Selene Hernández Gómez por aceptar, ahora en la Maestría, ser parte de mi comité en un trabajo de tesis. Le agradezco muchísimo por haber confiado una vez más en mí; por el tiempo que ha dedicado a la lectura, por sus consejos y las aportaciones que han sido clave para el enriquecimiento de este trabajo.

También quiero agradecer a mis lectoras por aceptar ser parte de este trabajo. Maestra Delphine Pluvinet, no imagina la alegría que me ha dado el saber que también en la Maestría podría contar con su valiosa participación como lectora de mi tesis. Aprecio enormemente su disposición y las observaciones que han permitido pulir este trabajo. Maestra Aurora Mariazell Romero Martínez, agradezco mucho que se haya tomado el tiempo para leer este trabajo y compartir sus comentarios, todos ellos valiosos y muy enriquecedores. Gracias por su empatía y confianza.

Muchas gracias, Dra. Elia Haydee Carrasco Ortíz porque además de ser nuestra directora de la Maestría, ha sido mi tutora y guía en estos dos años de estudio. Gracias por su tiempo, su apoyo para la resolución de las dudas que he tenido desde el primer semestre y por estar pendiente siempre ante cada eventualidad.

Gracias a cada uno de los profesores en estos cuatro semestres maratónicos. De todos he aprendido muchas cosas y he reforzado mis conocimientos. Gracias, por su disposición y apoyo ante los momentos de duda.

Muchas gracias compañeros, de todos me llevo un recuerdo muy grato. Mil gracias Carlita, Paulina, Katy, Fernanda Albornoz, Jonathan y Nico porque siempre estuvieron dispuestos a contestar mis dudas y a orientarme con la tramitología que muchas veces me volvía loca. Gracias Sheridam, por tu trato siempre amable y por tus abrazos saludadores que muchas veces me dieron paz.

Gracias Ari Sánchez Villalpando por tu participación y ayuda, me sirvió mucho lo que hiciste por mí.

Finalmente, quiero agradecer al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), por el financiamiento recibido durante estos dos años. Este apoyo ha permitido la realización y conclusión del presente trabajo. Muchas gracias también a la Universidad Autónoma de Querétaro y especialmente a la Facultad de Lenguas y Letras por permitirnos el uso de sus instalaciones para llevar a cabo este proyecto.

## Índice

Dedicatorias .....	ii
Agradecimientos .....	iii
Índice .....	v
Índice de tablas.....	ix
Índice de figuras.....	xi
Lista de abreviaturas y siglas .....	xii
Resumen .....	1
Abstract .....	2
Résumé .....	3
1           Introducción .....	4
1.1. Planteamiento del problema .....	4
1.2. Objetivos.....	8
1.2.1. Objetivo general.....	8
1.2.2. Objetivos específicos .....	8
1.3. Preguntas de investigación .....	9
1.4. Hipótesis.....	9
1.5. Justificación.....	9
1.6. Presentación de capítulos .....	10
2           Antecedentes .....	12
2.1. Trabajos sincrónicos con el clítico <i>en</i> y la preposición <i>de</i> .....	12
2.2. Trabajos diacrónicos con el clítico <i>en</i> y la preposición <i>de</i> .....	15
3           Marco Teórico.....	17
3.1. Introducción.....	17
3.2. Orígenes de las construcciones.....	17
3.2.1. Origen y características de las construcciones con la preposición <i>de</i> .....	17
3.2.2. Origen y desarrollo del clítico <i>en</i> .....	22
3.2.3. Construcciones lexicalizadas con el clítico <i>en</i> .....	26
3.3. Nivel semántico-sintáctico .....	27
3.3.1. Transitividad .....	27

3.3.2.	Características de los objetos en transitividad baja.....	31
3.3.3.	Clasificación semántica de los verbos.....	35
3.3.4.	Puntos de referencia en construcciones prepositivas con <i>de</i> .....	37
3.3.5.	Anáfora y catáfora.....	38
3.4.	Resumen .....	40
4	Metodología .....	41
4.1.	Introducción.....	41
4.2.	Periodización de la lengua francesa .....	41
4.2.1.	Francés Antiguo .....	42
4.2.2.	Francés Medio.....	42
4.2.3.	Francés del Renacimiento .....	43
4.2.4.	Francés Clásico .....	43
4.2.5.	Francés Contemporáneo o Actual .....	44
4.3.	Corpus.....	45
4.4.	Criterios de inclusión y exclusión.....	47
4.4.1.	Criterios de inclusión .....	47
4.4.2.	Criterios de exclusión.....	48
4.5.	Modelo de análisis de datos.....	48
4.5.1.	Variables del nivel semántico .....	50
4.5.2.	Variables del nivel sintáctico .....	50
4.5.3.	Variables del nivel pragmático.....	51
4.6.	Tabla integradora de clasificación de las construcciones con el clítico <i>en</i> .....	52
4.6.1.	Estructura no argumental .....	53
4.6.2.	Estructura argumental .....	55
4.7.	Resumen .....	56
5	Descripción global, cuantitativa y cualitativa de los datos .....	58
5.1.	Introducción.....	58
5.2.	Resultados cuantitativos por tipo de construcción en ambos periodos .....	58
5.3.	Relación de variables y variantes con incidencias, en ambos periodos .....	59
5.3.1.	Resultados según nivel semántico.....	62
5.3.2.	Resultados según nivel sintáctico.....	64



5.3.3.	Resultados según nivel pragmático.....	66
5.4.	Descripción cuantitativa y cualitativa comparada de los datos en ambos periodos ..	67
5.4.1.	Nivel semántico.....	67
5.4.1.1.	Valencia verbal .....	67
5.4.1.2.	Clase verbal.....	70
5.4.1.3.	Naturaleza del referente .....	73
5.4.2.	Nivel sintáctico.....	75
5.4.2.1.	Presencia de OD.....	75
5.4.2.2.	Presencia del clítico <i>se</i> .....	77
5.4.2.3.	Construcción verbal .....	79
5.4.2.4.	Tipo de construcción activada por la preposición <i>de</i> .....	82
5.4.2.5.	Núcleo activador de la construcción con <i>de</i> .....	85
5.4.3.	Nivel pragmático.....	87
5.5.	Resumen .....	90
6	Análisis cualitativo de tendencias .....	91
6.1.	Introducción.....	91
6.2.	Construcciones verbales analíticas con cambio de significado .....	91
6.3.	Fenómenos de baja transitividad .....	93
6.4.	Lexicalización del clítico <i>en</i> y semántica verbal.....	97
6.5.	El clítico <i>se</i> .....	104
6.6.	Lectura locativa .....	110
6.7.	Posición relativa del clítico <i>en</i> .....	112
6.8.	Esquema final del comportamiento de <i>en</i> de las diferentes construcciones.....	115
6.9.	Discusión de resultados .....	117
7	Conclusiones .....	120
7.1.	Introducción.....	120
7.2.	Verificación de las preguntas de investigación e hipótesis .....	120
7.3.	Comentarios y recomendaciones finales .....	124
7.3.1.	Permanencia del clítico <i>en</i> , en la lengua francesa.....	124
7.3.2.	Diferencias de uso del clítico <i>en</i> entre el FM y FA.....	125

7.3.3. Aportación del clítico <i>se</i> a la dinámica de reducción de transitividad.....	127
7.3.4. Uso del clítico <i>en</i> y FLE– variedad de construcciones .....	127
7.3.5. Estudio de textos históricos.....	128
Referencias bibliográficas.....	130
Referencias del corpus utilizado .....	136
ANEXO 1 Corpus del FM.....	138
ANEXO 2 Corpus del FA .....	277

Dirección General de Bibliotecas UAG

## Índice de tablas

<b>Tabla 3.1</b>	Parámetros de la transitividad según Hopper y Thompson (1980).....	28
<b>Tabla 3.2</b>	Ejemplo de clasificación verbal (ADESSE) .....	36
<b>Tabla 4.1</b>	Textos empleados en la elaboración del corpus de esta investigación.....	46
<b>Tabla 4.2</b>	Clasificación de los datos generales.....	49
<b>Tabla 4.3</b>	Clasificación de los datos por nivel semántico .....	50
<b>Tabla 4.4</b>	Clasificación de los datos por nivel sintáctico .....	51
<b>Tabla 4.5</b>	Clasificación de los datos por nivel pragmático .....	51
<b>Tabla 4.6</b>	Tabla integradora de construcciones para análisis .....	53
<b>Tabla 5.1</b>	Distribución de incidencia de las construcciones de análisis para ambos periodos de estudio.....	59
<b>Tabla 5.2</b>	Variables y variantes analizadas a nivel semántico .....	60
<b>Tabla 5.3</b>	Variables y variantes analizadas a nivel sintáctico .....	61
<b>Tabla 5.4</b>	Variables y variantes a nivel pragmático .....	62
<b>Tabla 5.5</b>	Incidencia a nivel semántico de las variables y las variantes analizadas en ambos periodos de estudio .....	63
<b>Tabla 5.6</b>	Incidencia a nivel sintáctico de las variables y las variantes analizadas con relación al OD y clítico <i>se</i> en FM y FA .....	64
<b>Tabla 5.7</b>	Incidencia a nivel sintáctico de las variables y las variantes analizadas con relación al tipo de construcción en FM y FA .....	65
<b>Tabla 5.8</b>	Incidencia a nivel sintáctico de las variables y las variantes analizadas en relación la preposición <i>de</i> en FM y FA.....	66
<b>Tabla 5.9</b>	Incidencia a nivel pragmático de las variables y las variantes analizadas en FM y FA .....	67
<b>Tabla 5.10</b>	Tendencia de valencia verbal en ambos periodos de estudio.....	68
<b>Tabla 5.11</b>	Distribución porcentual de clase verbal para ambos periodos de estudio.....	71
<b>Tabla 5.12</b>	Tendencias de naturaleza del referente para ambos periodos de estudio.....	73
<b>Tabla 5.13</b>	Presencia de Objeto Directo en las construcciones analizadas para FM y FA ..	75
<b>Tabla 5.14</b>	Presencia del clítico <i>se</i> en las construcciones para ambos periodos de estudio.	78
<b>Tabla 5.15</b>	Tipo de construcción verbal preferente en ambos periodos de estudio .....	80

<b>Tabla 5.16</b>	Tipo de construcción activada por la preposición <i>de</i> en ambos periodos de estudio .....	83
<b>Tabla 5.17</b>	Núcleo activador la construcción con <i>de</i> para ambos periodos de estudio ....	85
<b>Tabla 5.18</b>	Posición del clítico <i>en</i> de las construcciones analizadas en ambos periodos de estudio .....	87
<b>Tabla 6.1.</b>	Construcciones verbales en FM que sufren un proceso de simplificación léxico semántica en FA.....	101
<b>Tabla 6.2.</b>	Construcciones verbales en FM que siguen vigentes en FA.....	102
<b>Tabla 6.3.</b>	Tabla de fuerzas opuestas en los procesos de lexicalización (Company, 2003) .....	103

## Índice de figuras

Esquema 6.1 Comportamiento del clítico <i>en</i> del francés.....	116
---	-----

Dirección General de Bibliotecas UAQ

## Lista de abreviaturas y siglas

Abreviatura	Significado de la abreviatura/sigla
A	Agente
ACC	Acusativo
ADESSE	Alternancia de Diátesis y Esquemas Sintácticos-Semánticos del Español
FA	Francés Actual
FLE	Francés Lengua Extranjera
FM	Francés Medio
L2	Lengua segunda
N	Número de incidencias
N1	Frase nominal, adjetival, adverbial o verbal
N2	Frase nominal preferente
O	Objeto
OD	Objeto Directo
OI	Objeto indirecto
OP	Objeto Prepositivo
PART	Partitivo
V	Verbo
X	Sustantivo, adjetivo o adverbio
Ø1	Indefinido, numérico o partitivo
Ø2	Ausencia de la construcción N2

## Resumen

Este trabajo describe, a partir del contraste entre francés medio (FM) y francés actual (FA), la evolución de la motivación sintáctico-semántico-discursiva del uso del clítico *en*, que proviene del latín, identificado en la lengua desde el francés antiguo. *En* se asocia a construcciones preposicionales de baja transitividad con *de* (N1 de N2). Sincrónicamente, los trabajos previos han abordado el fenómeno desde una perspectiva cuantitativa (Lagae 1994), a partir de construcciones actuales fijas y libres (Jamet, 2011). Diacrónicamente, se aborda su uso en francés clásico y moderno y su comparación con el pronombre *y* (Arbia, 2013). Se trabaja con un corpus de 2014 datos auténticos de los periodos FM (s. XIV-XV) y FA (s. XIX hasta nuestros días). Cada ejemplo considera un análisis sintáctico, semántico y pragmático. El esquema de trabajo comprende ocho construcciones comunes a ambos periodos, con resultados divergentes. Se compara los resultados de ambos periodos y se identifica las tendencias de uso para cada construcción. Se constata el predominio de valencia verbal 2 en ambos periodos, y la tendencia a la disminución de variedad en las clases verbales de FM a FA, con predominio de verbos mentales. El referente (normalmente una frase nominal) cambia de evento (FM) a entidades abstractas (FA). Esto sugiere mayor precisión del uso de *en*, en la actualidad, probablemente por cuestiones estilísticas del FM. La combinación de clases mentales y referentes abstractos muestran coherencia y estabilidad del uso de *en* del FA. Hay preferencia, en ambos periodos, por construcciones verbales simples. En las situaciones donde no se presenta esta preferencia, se observa el clítico *se* y construcciones *V apoyo* + adnominales, favorecedores de cambios de significado. En el nivel pragmático, *en* tiene un uso preferentemente anafórico. Como catafórico funciona en dobloteo o refuerzo de la información anexada (más común en FM). Se muestra la evolución del proceso de lexicalización del clítico *en* que forma dos tipos de construcciones fijas: conservando el sentido locativo del verbo principal (*se* + *en* lexicalizado) o, por otro lado, mostrando un cambio de significado (*en* lexicalizado). Con las ocho construcciones se integra la información para cuestiones de FLE.

**Palabras clave:** clítico *en*, preposición *de*, francés medio, francés actual, grados de transitividad, lexicalización.

## Abstract

This paper describes the evolution of the syntactic semantic-discursive motivation in the use of the clitic *en* by contrasting middle French (MF) and current French (FA). *En* originally comes from Latin and has been identified as far back as ancient French. This clitic is associated with the occurrence of low-passivity prepositional constructions with *de* 'of' (N1 of N2). Previous synchronous studies have analyzed its quantitative use (Lagae, 1994) and compared it to current fixed and free constructions (Jamet, 2011). Arbia's (2013) diachronic work approached the use of *en* in both classic and modern French and compared it to the pronoun *y*. This research uses a 2014 corpus of authentic data from MF and FA periods (s. XIV-XV and s. XIX to the present) and considers syntactic, semantic, and pragmatic factors for each example. Eight constructions common to both periods show divergent results. They are compared and usage trends for each construction are identified, confirming the prevalence of a verbal valence of 2 in both periods and as well as a decreasing variety in verbal classes from MF to FA, with an abundance of mental verbs. Furthermore, the reference (usually a nominal phrase) changes from event (MF) to abstract entities (FA), suggesting greater precision of use in modern day French, probably due to stylistic MF issues. The combination of mental classes and abstract references shows coherency and stability in the use of *en* in FA. Both periods show a preference for simple verbal constructions. In contexts where this preference is not present, the clitic *se* and V-support + adnominal constructions are observed, favoring changes in the meaning. From a pragmatic point of view, *en* has a preferably anaphoric use. As a cataphora, it works by doubling or reinforcing the annexed information (most common in MF). This work shows the evolution of the lexicalization process of the clitic *en*, which forms two types of fixed constructions: one that preserves the locative sense of the main verb (lexicalized *se + en*) and one that shows a change in meaning (lexicalized *en*). The eight constructs integrate information for issues of FLE.

**Key Words:** clitic *en*, *de* preposition, middle French, current French, transitivity degrees, lexicalization



## Résumé

Cette recherche décrit, à partir du contraste entre le moyen français (FM) et le français moderne (FA), l'évolution de la motivation syntaxique-sémantique-discursive de l'utilisation du clitique *en*, qui vient du latin et demeure dans la langue depuis l'ancien français. *En* est associé à des constructions prépositionnelles à faible transitivité avec *de* (N1 de N2). En synchronie, Lagae (1994) étudie son utilisation quantitative. Jamet (2011) le compare dans des constructions actuelles, figées et libres. Diachroniquement, Arbia (2013) s'occupe de son utilisation en français classique et moderne en comparaison avec le pronom *y*. Ce travail est basé sur un corpus authentique de 2014 exemples, des périodes FM (XIV<sup>ème</sup>-XV<sup>ème</sup> s.) et FA (du XIX<sup>ème</sup> s. à nos jours). Chaque exemple considère l'analyse syntaxique, sémantique et pragmatique. Le schéma du travail comprend huit constructions communes aux deux périodes, avec des résultats divergents. Les résultats des deux périodes sont comparés et les tendances d'utilisation sont identifiées pour chaque construction. La prédominance de la valence verbale 2 se vérifie dans les deux périodes, de même que la tendance à la diminution de la variété dans les classes verbales de FM à FA, avec une prédominance de verbes mentaux. Le référent (en général une phrase nominale) change d'événement (FM) à des entités abstraites (FA). Cela suggère une utilisation du clitique plus précise dans l'actualité, probablement en raison de situations stylistiques du FM. La combinaison de classes mentales et de référents abstraits montre une cohérence et une stabilité dans l'utilisation d'*en* du FA. Il y a une préférence, dans les deux périodes, par les constructions verbales simples. Quand cette préférence n'est pas présente, on observe la présence du clitique *se* et de constructions V soutien + adnominaux, qui favorisent les changements de sens. Du point de vue pragmatique, *en* a une utilisation avec une préférence anaphorique. Comme cataphorique, il travaille dans le doublage ou renforcement des informations annexées (couramment en FM). L'évolution du processus de lexicalisation du clitique *en* est montrée dans deux types de constructions figées : la préservation du sens locatif du verbe principal (*se + en* lexicalisé) ou, d'un autre côté, montrant un changement de sens (*en* lexicalisé). Les informations concernant les problèmes FLE sont considérées dans les huit constructions proposées.

**Mots clés** : clitique *en*, préposition *de*, français moyen, français actuel, degré de transitivité, lexicalisation.

# 1 Introducción

La diversidad de lenguas alrededor del mundo refleja que, una vez que se emplea el lenguaje hablado como medio de comunicación, en él se presentan muchos cambios, producto de la combinación de factores que dependen tanto de la estructura interna de la lengua como de situaciones geográficas, sociales y situacionales propias de cada época, por solo mencionar algunas. En el lenguaje, como en muchas otras actividades que realiza el ser humano, se puede atestiguar una tendencia a minimizar el esfuerzo invertido y esto también se manifiesta en la simplificación de la forma en que se transmite la información. Por ejemplo, en la lengua francesa se desarrolla un conjunto de construcciones precedidas por la preposición *de* que pueden ser sustituidas por el pronombre clítico *en*<sup>1</sup> para evitar la redundancia en la información que se desea comunicar. De esta observación se motiva el presente trabajo.

## 1.1. Planteamiento del problema

En textos de francés medio (en adelante FM) (siglos XIV y XV) se atestigua la presencia del clítico *en*, el cual es empleado para sustituir diferentes estructuras dependiendo de la situación contextual en la que se desarrolla.

Como guía de lectura de este ejemplo y de los subsecuentes en FM, la cita auténtica es señalada en cursivas, seguida de la referencia bibliográfica. A este ejemplo se anexa dos traducciones libres, de la autora de esta tesis: la primera, en FA, es redactada en letra itálica, entre comillas angulares. La segunda traducción se realiza en español actual y se presenta también en letra tipo itálica, con entrecomillado simple. En cuanto a los futuros ejemplos en FA, la cita auténtica también aparece en cursiva y su traducción libre al español actual en letra itálica entre comilla simple.

El ejemplo (1.1), a continuación, muestra la presencia del clítico *en* que hace referencia anafórica a una situación de la cual el hablante tiene memoria, de tal manera que no hay necesidad de repetir la información.

---

<sup>1</sup> Identificado en adelante como clítico *en*.

- (1.1) *...Ausquelles requestes la Court respondi que elle en avoit bien memoire et feroit tousjours ce que elle devoit par raison, et enjoigny au procureur et aussy à un nommé George...*

(Journal, 1400-1417)

« ... Aux requêtes la Cour a répondu qu'elle **en** avait bien mémoire et faisait toujours ce qu'elle devrait par raison, et a délégué au procureur et aussi à un nommé George... »

‘A cuyas peticiones la corte contestó que **Ø2**<sup>2</sup> tenía memoria y que haría siempre lo que debería hacer por razón, y delegó al procurador y también a un citado George...’ (tener memoria de un evento).’

En el ejemplo (1.2), a continuación, se observa la presencia, en primera instancia, del clítico *en* como sustitución de un complemento introducido por una construcción adjetival y, en segundo lugar, en posición catafórica, como sustitución de un partitivo el cual se vuelve a mencionar en el texto. Cabe señalar que esta construcción ya no se encuentra vigente en el francés actual.

- (1.2) *Si la print et emmena, sans ce que ceulx de Verset y peussent donner aucun remede. Et, quant le cappitaine sceut ceste adventure, il en fut moult doullant ; car sa femme en avoit du lait pour soy nourrir et son enfant...*

(Le Jouvencel, 1466)

« Alors il l'a pris et l'a emmené sans que ceux de Verset y puissent donner aucun remède. Et quand le capitaine a connu cette aventure, il a été très triste, car sa femme avait encore du lait pour nourrir son enfant. »

‘Así que la tomó y la llevó sin que los de Verset pudieran impedirlo. Y, cuando el capitán supo de este suceso, él **Ø2** estuvo muy triste; pues su mujer todavía tenía **Ø1** leche para alimentar a su hijo...’ (**Ø2** > estar triste por algo, **Ø1** > algo de leche).’

---

<sup>2</sup> Para este trabajo, se establece la siguiente notación para la construcción [N1 de N2], donde N1 es una frase nominal, adjetival, adverbial o verbal, seguida de la preposición *de* y de N2, una frase nominal preferente. El clítico *en* ocupa la posición de [*de* + N2]. Las traducciones al español muestran en **Ø1** como indicador de un indefinido, numérico o partitivo y **Ø2** para la ausencia de la construcción N2. El **Ø2** puede tener una equivalencia de significado en español que va desde un “de ahí (locativo)” hasta un “de eso (discursivo)”.

El ejemplo (1.3) muestra que el clítico *en* reemplaza una construcción introducida por *de* la cual depende de la regencia del verbo.

- (1.3) *Et atant leur povez dire seurement que vous prenez une fille de roy, mai plus avant ne leur en descouvrez, si chier que avez l'amour de moy. Dame, dist Remondin, ne vous en doutez.*

(Roman de Mélusine, 1392)

« Et donc vous pouvez leur dire avec conviction que vous prenez une fille du roi, mais ne vous avancez rien, si vous avez de l'amour pour moi. Madame, dit Remondin, ne vous **en** doutez pas. »

‘Y entonces usted puede decirles con seguridad que toma una hija de rey, pero no les adelante nada, si tiene usted amor por mí. Señora, dijo Remondin, no lo **Ø2** dude’ (dudar de algo).’

Por último, en el ejemplo (1.4) el clítico *en* sustituye una construcción locativa.

- (1.4) *Pour ce je suis de vostre oppinion, pourveu toutesfoiz que au plus hault estat que faire ce pourra vous y alliez, si cas d'aventure advenoit que le mariage se fist, car monseigneur vostre pere en vint en grant triumphe et honneur...* (Roman de Jehan de Paris, 1494)

« Je suis d'accord avec vous, pourvu que, dans une situation privilégiée, vous puissiez y aller, si par hasard le mariage se faisait, car monseigneur votre père viendrait en grand triomphe et honneur. »

‘Concuerdo con usted, siempre y cuando, en una situación privilegiada, usted pueda ir allá; si sucediera que el matrimonio se hiciera, pues monseñor su padre **Ø2** viniera con gran triunfo y honor...’ (venir de un lugar).’

Para la época del francés actual (en adelante FA), el clítico *en* se encuentra vigente, sin embargo, el comportamiento de esta entidad ha sufrido variaciones en cuanto a su uso y localización dentro de la oración.

El clítico puede encontrarse en construcciones partitivas o cuantitativas como (1.5), donde *en* representa el objeto introducido por la preposición *de*.

(1.5) *Est-ce que tu manges **de la pomme** ? Oui, j'**en** mange.*

‘¿comes **Ø1** manzana? Sí, **Ø2** como.’

Donde **Ø1** es un artículo partitivo y **Ø2** el clítico de objeto que reemplaza la construcción *de la pomme* ‘la manzana’.

Este clítico también se encuentra presente en construcciones adnominales (N1/ADJ1/ADV1 de N2) como en (1.6), donde *en* reemplaza una acción introducida por la preposición *de*.

(1.6) *J'ai envie **de lire** Shakespeare.*

*J'**en** ai envie.*

‘Tengo ganas de leer a Shakespeare.’

‘**Ø2** tengo ganas’.

Donde **Ø2** es el clítico adnominal que reemplaza la construcción “*de N2*”.

Otro de los usos de este clítico se atestigua en construcciones argumentales. En (1.7) por ejemplo, la presencia de *en* depende de la preposición *de* propia de la estructura del verbo principal.

(1.7) *J'avertis le capitaine **de la situation**.*

*J'**en** avertis le capitaine.*

‘Advierto al capitán de la situación.’

‘**Ø2** advierto al capitán.’

Donde **Ø2** representa el clítico de objeto prepositivo (de régimen) que reemplaza la construcción *de la situation* ‘de la situación’.

También es posible encontrar el clítico en construcciones antipasivas, tal es el caso de (1.8).

(1.8) *Il se rend compte **de la vérité**.*

*Il s'**en** rend compte.*

‘él se da cuenta de la verdad.’

‘él se **Ø2** da cuenta.’

Donde Ø2 es el clítico de objeto prepositivo (de régimen) que reemplaza la construcción *de la verité* ‘de la verdad’.

Debido a la variedad de uso en las construcciones donde se encuentra presente el clítico *en*, así como los cambios sufridos en la distribución del mismo dentro de la oración, se considera pertinente realizar un análisis comparado entre el Francés Medio y Francés Actual, sobre las funciones que caracterizan esta entidad, así como describir la motivación sintáctico-semántico-discursiva que ha provocado los cambios en el empleo de la construcción asociada.

A continuación, se expone los objetivos de este trabajo, las preguntas que guían su desarrollo, así como las hipótesis que pretenden dar respuesta a estas interrogantes de tal manera que, en su conjunto, este proyecto aporte una nueva mirada al estudio del clítico *en* de la lengua francesa.

## **1.2. Objetivos**

### **1.2.1. Objetivo general**

Describir la evolución de la motivación sintáctico-semántico-discursiva del uso del clítico *en*, de la lengua francesa.

### **1.2.2. Objetivos específicos**

- (a) Identificar los contextos sintácticos que favorecen el uso del pronombre clítico *en*, en dos periodos de contraste de la lengua francesa (FM y FA).
- (b) Identificar los contextos semánticos que favorecen el uso del clítico *en*, en dos periodos de contraste de la lengua francesa (FM y FA).
- (c) Identificar los contextos discursivos que favorecen el uso del clítico *en*, en dos periodos de contraste de la lengua francesa (FM y FA).

### 1.3. Preguntas de investigación

- (a) ¿Cuáles son los contextos sintáctico-discursivos de uso del clítico *en*, en FM y FA?
- (b) ¿Cuál es la naturaleza semántica de los referentes nominales asociados al uso del clítico *en*, en el desarrollo de la lengua francesa?
- (c) ¿Cuál es la semántica verbal en construcciones argumentales, asociada al uso del clítico *en*, en el desarrollo de la lengua francesa?
- (d) ¿De qué manera se relaciona discursivamente el clítico *en* con su referente?

### 1.4. Hipótesis

- (a) En la lengua francesa, el clítico *en* reemplaza una construcción introducida por la preposición *de*.
- (b) El clítico *en* reemplaza referentes no definidos (eventos, entidades inanimadas, indefinidas).
- (c) Los verbos asociados a construcciones adnominales sustituibles por el clítico *en* pierden su sentido pleno, generando construcciones verbales fijas.
- (d) El clítico *en* se asocia a referentes anafóricos y catafóricos.

### 1.5. Justificación

A nivel sincrónico, diversos trabajos describen algunos usos del clítico *en* de la lengua francesa, sin embargo, la mayor parte toma en consideración su empleo a partir de construcciones cuantitativas y/o partitivas, adnominales y procesos de lexicalización, dejando de lado cualquier otro tipo de interpretación del cual este clítico pueda ser objeto.

En consonancia con lo expuesto, no se ha reportado la existencia de estudios diacrónicos que den cuenta de la evolución de este clítico tanto a nivel de colocación dentro de la cláusula como relacionado a su presencia en diferentes contextos de uso. Por esta razón se busca realizar un estudio de contraste entre el FM y FA, con ejemplos auténticos

rescatados de diferentes textos de época, de tal manera que pueda mostrarse la evolución que ha tenido este clítico dentro de la lengua, así como ampliar el panorama respecto a la diversidad de estructuras en las que puede ser empleado.

Por otra parte, desde el punto de vista de la adquisición de francés L2, la complejidad sintáctica del uso del clítico *en* para hispanohablantes que no encuentran una estructura similar, requeriría de más trabajos dedicados a este clítico. Como los usos del clítico *en* implican niveles diferentes de complejidad, no aparecen en una temática unificada y hace falta una observación de las diferentes construcciones.

## **1.6. Presentación de capítulos**

Este trabajo se encuentra organizado en 7 capítulos.

En este capítulo 1, a manera de introducción, se presenta el escenario que motiva la elaboración de este trabajo, así como los objetivos que se pretende alcanzar y que son el producto de diferentes preguntas de investigación que han propiciado la elaboración de las hipótesis pertinentes, de manera tal que, en su conjunto, se logre dar un panorama completo de la presencia y uso del clítico *en* de la lengua francesa.

El capítulo 2 presenta una revisión de trabajos relacionados al clítico *en*, que ha permitido dar cuenta del panorama general en cuanto a su estudio. Al mismo tiempo, la presentación de estos antecedentes permite justificar la pertinencia de un trabajo como el que aquí se desarrolla, pues no se ha realizado un estudio semejante al que se muestra.

El capítulo 3 se centra en la descripción lingüística del clítico *en*, a nivel semántico, sintáctico y discursivo. En este apartado se pretende dar cuenta de las bases teóricas y conceptuales que propician la diversidad en el empleo del clítico *en* para ambos periodos de estudio.

El capítulo 4 hace referencia a la metodología empleada en este trabajo. Aquí también se hace la descripción de los rasgos que caracterizan los periodos de estudio seleccionados, lo que permite dar un panorama lingüístico general de ambos periodos, así como del comportamiento del clítico *en* para cada uno de ellos. Además, con el objetivo de



afinar la elaboración del corpus de estudio, en este capítulo se establece los criterios de inclusión y exclusión para la obtención de los datos. Finalmente, se elabora una propuesta metodológica con la presentación de un esquema de clasificación de los datos para su posterior análisis.

En el capítulo 5 se presenta los resultados, desde una mirada cuantitativa y cualitativa, de los datos analizados. En un primer momento, de manera global, se muestra la incidencia de cada una de las construcciones tanto para el periodo de FM como de FA. Enseguida se establece la frecuencia de las variables y variantes analizadas en ambos periodos, de acuerdo con el nivel semántico, sintáctico y pragmático. Finalmente, se hace una descripción de los datos desde el punto de vista cuantitativo y cualitativo y se compara los resultados en ambos periodos.

El análisis cualitativo de tendencias se explica en el capítulo 6. Se presenta el fenómeno de lexicalización del clítico *en*, así como el comportamiento de los verbos que lo acompañan en ambos periodos de estudio. También se da cuenta de la posición relativa del clítico *en* presente en construcciones con dos verbos, la gradación del valor léxico del clítico *se* y la relación que establece con el clítico *en*. Asimismo, se muestra fenómenos de transitividad que acompañan la presencia de este clítico. Se presenta, además, un esquema con el comportamiento del clítico *en* para las diferentes construcciones analizadas.

Finalmente, en el capítulo 7, se presenta las conclusiones de este trabajo, así como los alcances y límites propuestos para futuros trabajos.

Las referencias bibliográficas que se han tomado como apoyo para la realización de este trabajo, así como los textos auténticos utilizados para la elaboración de los corpus correspondientes a ambos periodos de estudio (FM y FA), se presentan en la parte final.

## 2 Antecedentes

### 2.1. Trabajos sincrónicos con el clítico *en* y la preposición *de*

Durante la búsqueda de información que pueda dar cuenta de la diversidad de usos del clítico *en* de la lengua francesa, se ha podido atestiguar que gran parte de los trabajos realizados están enfocados a cuestiones de cuantificación. Por ejemplo, Lagae (1994), realiza un estudio sobre el clítico *en* a partir del cual concluye que la interpretación partitiva de este clítico se acerca más a una forma cuantitativa, y no a *en* de poslexicalización tal como lo había propuesto Milner (1978). Asimismo, la autora explica que la lectura partitiva que tiene *en*, depende principalmente del contexto de uso, donde un elemento que no es regido por el verbo va a determinar la interpretación de este clítico y su comportamiento no cambia cuando está acompañado de un sustantivo que denote cantidad, medida o algún otro cuantificador. Lagae (2001), se interesa también en el estudio de algunos sintagmas binominales con la preposición *de* (representados esquemáticamente como N1 *de* N2), por medio de formas pronominales que corresponden e incluyen al clítico *en*, como se ve expresado a continuación:

*On va en retrouver en quatrième année peut-être un peu moins de la moitié [des étudiants]*

‘Encontraremos Ø2 en cuarto año tal vez **un poco menos de la mitad** [N1] [de los estudiantes N2].’

En este estudio, se observa que la frontera entre el empleo del pronombre como adnominal y como cuantificador es gradual, compartiendo inclusive algunas características, de tal manera que no puede favorecerse el uso de uno frente al uso del otro. Finalmente, la autora constata que, en situaciones de *en* con función adnominal, el N1 puede ser suprimido, mientras que, en el caso de *en* cuantificador, este fenómeno no es admisible. Los datos mostrados por esta autora avalan la presencia de construcciones adnominales y de cuantificación que permiten la sustitución del clítico *en*, información que resulta enriquecedora para la elaboración de este trabajo.

Sabio (2005) realiza un análisis de los pronombres adverbiales *en* e *y*, en las construcciones locativas donde se constata uno de los usos que tiene el clítico *en*, el cual es aprovechado en la elaboración del presente trabajo. El autor expone que el clítico *y* tiene mayor presencia como locativo, en comparación con *en* y hace énfasis sobre la diferencia gramatical entre ambas proformas. Además, destaca que *en* tiene una reacción locativa totalmente restringida por la sintaxis verbal asociada a verbos de desplazamiento. Esto permite constatar que son pocos los verbos que estructuralmente pueden estar asociados a *en* locativo y que, a partir de su corpus oral correspondiente a 1 millón de palabras, la función locativa del clítico *en* se atestigua en menos de una decena de ocurrencias.

En otro orden de ideas, en el trabajo realizado por Jamet (2011), titulado *Étude sur l'emploi du pronom « en » dans les expressions libres et figées en français*, la autora realiza una comparación del uso de *en* tanto en expresiones fijas (frases idiomáticas), como en expresiones libres. Con este trabajo, se constata la dificultad que representa el análisis de este clítico, debido a la diversidad de usos que tiene a nivel sintáctico, además de los papeles temáticos que puede cubrir. Asimismo, se atestigua que no hay una normatividad sintáctica que permita determinar de manera precisa, la forma en que se constituye una expresión fija. La autora destaca el hecho de que, si bien la presencia de un sintagma preposicional introducido por la preposición *de* puede explicar muchos de los fenómenos adyacentes al empleo de este clítico, no siempre se cuenta con la información necesaria que permita determinar la relación entre la preposición *de* con la presencia del clítico *en* como sustituto del complemento de objeto regido por dicha preposición. Este hecho ha sido considerado en este trabajo, principalmente para la identificación de construcciones fijas en FM.

Por otra parte, Bramati (2014) se enfoca en el clítico *en* desde la perspectiva de la sintaxis y traducción al italiano. De acuerdo con su estudio, aunque en italiano *ne* se presenta como un pronombre equivalente al clítico francés, no todos los empleos de este último pueden ser traducidos de una a otra lengua. Por ese motivo, el autor realiza un análisis de contraste de las funciones de *en*, así como las diferentes posibilidades en las que *ne* puede cubrir los vacíos al momento de ser traducido. Destaca, en primer lugar, tres funciones sintácticas del clítico francés: como complemento de verbo, complemento de adjetivo y

complemento nominal. En los primeros dos casos, la traducción de *en* al italiano depende del tipo de objeto que rige el elemento predicativo (verbo o adjetivo). Solo si este elemento es introducido por las preposiciones *da* o *di*, el clítico *en* puede ser traducido por *ne*. Con relación al complemento nominal, *en* tiene en principio una traducción predecible como “*di N*” y se pronominaliza como *ne*. La pronominalización solo es posible con un verbo inacusativo, cuando el pronombre italiano no se emplea como sustitución de un sustantivo sujeto ni de un grupo “*di N*” que modifica a un sustantivo sujeto. A manera de cierre, el autor presenta algunas restricciones para la traducción de cada una de las funciones sintácticas de *en* antes mencionadas, con lo que se corrobora la dificultad de uso de este clítico y la incapacidad que se presenta frecuentemente para su correcta traducción.

El trabajo de este autor tiene una perspectiva del clítico *en*, diferente a las mostradas por Lagae (1994) (2001), Sabio (2005) y Jamet (2011). La pertinencia de ser mostrado en este trabajo radica en la presentación que el autor hace con relación a la formación de construcciones verbales, tales como el complemento de verbo, de adjetivo y nominal, mismas que son retomadas en este trabajo, aunque con una perspectiva diferente.

En consonancia con lo anterior, el pronombre *en*, como parte de la adquisición de francés lengua extranjera (FLE), ha sido poco estudiado, debido a la complejidad que su enseñanza representa para el aprendizaje. Tal es el caso del estudio presentado por Hvidsten y Helland (2018), el cual se realiza con jóvenes de origen noruego, estudiantes de francés lengua extranjera. De acuerdo con los autores, el principal problema al que se enfrentan los estudiantes versa sobre el hecho que este clítico puede sustituir tanto grupos preposicionales como estructuras nominales, grupos nominales completos o bien proyecciones intermedias. Además, los referentes del pronombre también se muestran complejos dado que, en noruego, las estructuras que conforman el equivalente al clítico *en*, no son necesariamente inespecíficas, particularmente aquellas que comprenden el pronombre *det* en noruego, el cual puede representar tanto estructuras indefinidas, definidas y genéricas. Por este motivo, es difícil para un aprendiz noruego de francés lengua extranjera (FLE) dominar de manera satisfactoria, las propiedades sintácticas y semánticas del clítico *en*.

En lenguas como el español, no se ha reportado estudios análogos. Se presume que esto pueda deberse en principio, a la dificultad de explicación de una estructura que no existe en español, por lo que su correcta interpretación requiere de práctica y un profundo conocimiento de la lengua de meta (el francés), así como los diversos contextos escritos y orales donde el clítico *en* tiene presencia.

## 2.2. Trabajos diacrónicos con el clítico *en* y la preposición *de*

Desde el punto de vista diacrónico, existe escasa información relacionada al estudio del clítico *en*, así como de la preposición *de*. De manera general, Arbia (2013), aborda la problemática sobre el funcionamiento de los pronombres demostrativos en relación a la referencia pronominal en el francés clásico, y lo compara con el francés moderno. Con su trabajo, el autor pone sobre la mesa la dificultad que representa en francés clásico, poder identificar el referente anafórico de un pronombre. De igual manera, expone que el principio de proximidad propuesto por Fournier (1998), no siempre es suficiente para identificar el antecedente de un pronombre anafórico en contextos ambiguos, sino que se requiere la implementación de otros criterios (entre ellos, criterios morfológicos y semánticos) que permitan determinar el grado de accesibilidad de estos referentes. En la misma orientación, Arbia (2017) hace un análisis de los pronombres *en* e *y*, pero a diferencia de Sabio (2005), este autor lo hace considerando la parte adverbial de estos pronombres. Así, en *Les pronoms anaphoriques adverbiaux en et y: de la transgression d'une règle à une représentation référentielle conflictuelle en Français Classique*, observa que durante el siglo XVII, tanto el pronombre *en* como el pronombre *y* se emplean de forma indistinta, para entidades humanas y no humanas. Menciona, además, la dificultad que representa, en algunos casos, establecer la relación anafórica entre el pronombre y el antecedente al cual hace referencia, pues el hecho de poder ser empleados para ambos tipos de entidades, genera ambigüedad al momento de identificar el antecedente. Esta dificultad se incrementa cuando el antecedente no es el grupo nominal más cercano a la expresión anafórica, con lo que refrenda lo expuesto en su artículo anterior respecto a la importancia del grado de accesibilidad de estos referentes. Estos trabajos abren un panorama sobre la distancia referencial del clítico *en* respecto del

verbo principal. La presentación de los estudios realizados por Arbia en este trabajo apoyan una mejor identificación de los referentes que se presentan en construcciones de FM con las que se trabaja.

Finalmente, Schejbalová (2003) realiza un estudio diacrónico sobre la evolución del empleo del artículo partitivo en la lengua francesa. De acuerdo con la autora, las construcciones partitivas tienen un origen genitivo. En su trabajo, se lleva a cabo un análisis profundo de este tipo de estructuras, el cual abarca desde el siglo IX, donde se atestigua la presencia de construcciones de orden partitivo, no así la presencia de los artículos partitivos de manera explícita, hasta el siglo XX, en el que se muestra el fortalecimiento del empleo prototípico, así como empleos con sentido figurado, afectivo o lúdico. Dicho trabajo toma en consideración cuestiones de orden semántico y sintáctico que permiten a la autora precisar la presencia de tres variantes del artículo partitivo entre los siglos XII y XIII, así como la consolidación de los empleos de este entre los siglos XIV y XVI. Sin embargo, de acuerdo con la autora, el empleo del artículo partitivo se vuelve regular hasta el siglo XVII constituido en construcciones precedidas de las formas singulares *du*, *de la*, *de l'*, y la forma plural *des*, así como la variante *de*, presente solamente en la negación. Cabe mencionar que el estudio no muestra el proceso que se lleva a cabo para que estas construcciones sean susceptibles de ser reemplazadas por el clítico *en*, así como el momento, a nivel histórico, donde se presenta este fenómeno de sustitución.

El aporte de las investigaciones presentadas, tanto a nivel sincrónico como diacrónico, da cuenta de observaciones y reflexiones, que enriquecen los objetivos del presente trabajo, al tiempo que amplía el panorama sobre los diferentes usos que el clítico *en* muestra en la lengua francesa.

### 3 Marco Teórico

#### 3.1. Introducción

Para lograr un abordaje completo de la evolución y funciones del clítico *en*, este capítulo se centra en la descripción de conceptos teóricos que se emplean como fundamento para la elaboración del presente trabajo. En este apartado, se introduce temas correspondientes al origen de las construcciones con la preposición *de*, las cuales pueden ser sustituidas por el clítico *en*. Asimismo, se presenta cuestiones de transitividad y semántica verbal de tal manera que se pueda identificar el tipo de construcción que promueve el uso de este clítico. Se hace una breve descripción del origen, desarrollo y empleo del clítico *en*, para dar las bases de su comportamiento, así como de los conceptos de anáfora y catáfora, para situar la cuestión del punto de vista discursivo. Estos temas se consideran pertinentes para el desarrollo de la metodología que guía la obtención y análisis de los datos que avalan esta investigación.

#### 3.2. Orígenes de las construcciones

##### 3.2.1. Origen y características de las construcciones con la preposición *de*

Una preposición es una unidad gramatical que permite, en una oración, introducir un término (sustantivo, pronombre, infinitivo) y ponerlo en relación con otro término o bien, con el resto de la oración. De acuerdo con Fagard (2006), la definición de una preposición considera varios criterios, a partir de los cuales se determina que es un morfema invariable (morfológicamente), simple (fonológicamente) y que rige al elemento que sucede. Su presencia está vinculada con un constructo de rango superior (sintácticamente) y, dentro de un contexto determinado, indica la naturaleza de la relación entre el complemento régimen y la cláusula donde se encuentra, de tal manera que le aporta sentido locativo, temporal, causalidad, u otro (semánticamente).

Es indudable que la preposición *de*, presente en lenguas como el español y el francés, tiene su origen en el latín. En español, Granvik (2012) indica que la preposición *de* muestra uniformidad en sus usos a lo largo de toda su historia, pero entre el origen latino y la versión en español, se percibe muchas diferencias. Carlier et al. (2013), desde una

perspectiva diacrónica, indican que la preposición *de* no puede considerarse como un marcador de genitivo en latín, sino que rige el caso ablativo que, de manera ocasional, se emplea para la expresión de complementos nominales, con significado de distanciamiento espacial de una fuente u origen, que se encuentra en posición adverbial y no tiene la posibilidad de alternar con el caso genitivo.

Por otra parte, Arteaga y Herschensohn (2013) dan cuenta que en latín popular se atestigua la presencia de la preposición *de*, la cual permite expresar posesión tal como lo muestran los ejemplos que estos autores emplean para indicar que el genitivo *multorum* alterna con la forma dativa *multis* precedida por la preposición *de*.

<i>unos</i>	<i>multorum</i> (Jensen 1990:24) <sup>3</sup>
uno-nom-m-sg	de mucho-gen-m-sg
<i>unus</i>	<i>de multis</i> (Jensen 1990:24)
uno-nom-m-sg	de mucho-dat-m-sg

En francés, debido a la evolución del sistema flexivo del latín hacia el románico, el empleo de la preposición *de* se ha visto enriquecido por los usos con significado partitivo, posesivo, así como valores pertenecientes al caso genitivo del latín. Al respecto, Väänänen (1956) lleva a cabo un estudio donde muestra que en latín, la preposición muestra tres funciones determinantes: 1) un sentido locativo que marca la separación de alguna cosa respecto a su procedencia (la relación de una persona con su lugar de origen por ejemplo), 2) un sentido figurado de relación, que generalmente se acompaña de un verbo de percepción y 3) la idea de posesión donde *de* reemplaza el genitivo de la posesión.

La preposición *de* es la más extendida y empleada en la lengua francesa, debido a su naturaleza abstracta, en comparación con otras preposiciones. Por esta razón, *de* no posee significado más allá del ámbito gramatical. El valor semántico de la preposición se adquiere hasta que este forma parte de una oración (Amiot & De Mulder, 2011). Thomasset (2004)

---

<sup>3</sup> Citado por Arteaga y Herschensohn (2013)



muestra que, en francés antiguo, la preposición *de* cumple funciones diversas. Puede preceder un infinitivo con el que constituye el tema de la proposición (cláusula). Con verbos de sentimiento, se emplea como parte de un complemento circunstancial de causa. Puede también ser usado para introducir un propósito o un complemento de comparación. Forma parte del complemento partitivo, o bien, marca un sustantivo a partir del cual se extrae una parte. Finalmente, la combinación de la preposición con un infinitivo sustantivado se emplea para la construcción de oraciones exclamativas. De acuerdo con Schejbalová (2003), en este mismo periodo, se presenta una alternancia en el uso de la preposición *de* de valor partitivo, el cual corresponde al empleo perifrástico-preposicional con el *de* ablativo. En francés antiguo se muestra la presencia de frases como *manger de pain* ‘comer de ese pan’, *boire de vin* ‘beber de ese vino’, sin que se especifique la cantidad que se consume.

Para Kupferman (2001), por lo general, un genitivo es introducido por un elemento *de* no semántico y tiende a ser la cabeza del sintagma determinado del cual forma parte como en *le portefeuille de Jean* ‘el portafolios de Juan’<sup>4</sup> que comprende un genitivo posesivo, o en *les résultats de la compétition* ‘los resultados de la prueba’ que hace referencia a un genitivo objetivo.

Por otra parte, a partir del análisis gramatical de la preposición *de* (Riegel et al., 2014), se puede constatar que la propia naturaleza de la preposición genera dificultades de identificación en construcciones que involucran al pronombre *en* con el cual está fuertemente relacionado. Esta preposición pierde sus rasgos cuando se emplea como introductor de verbos infinitivos, como se muestra en *Il nous permet de sortir ce soir* ‘Él nos permite Ø salir esta tarde’. En este caso, la construcción del verbo es *permettre qqch à qqn* ‘permitir algo a alguien’. La forma dativa está representada con el pronombre *nous* ‘nosotros’, mientras que el objeto directo se forma por una construcción infinitiva introducida por *de*. Si se reemplaza la construcción *de sortir ce soir* ‘Ø salir esta tarde’, por un grupo nominal como *cette aventure* ‘esta aventura’, se puede constatar que *de*, solo tiene la función de introductor del verbo infinitivo, por lo que este tipo de construcciones no puede ser sustituido por el clítico *en*. Si, por el contrario, el verbo permite la presencia de la preposición *de*, como el verbo

---

<sup>4</sup> Las traducciones libres de los ejemplos del marco teórico son de la autora de este trabajo.

*parler de* ‘hablar de’, acompañado de un verbo en infinitivo, este sí puede ser reemplazado por el clítico *en*, porque *de*, en este caso, forma parte de la estructura verbal y permite la pronominalización de la construcción con infinitivo.

*Jean parle de faire une promenade demain matin / Jean en parle.*

‘Juan habla de hacer un paseo mañana por la mañana’ / ‘Juan Ø habla.’

Otra manera en la que la preposición *de* muestra pérdida de rasgos preposicionales se presenta cuando tiene función como determinante partitivo.

*Pour faire un gâteau, il faut avoir de la farine.*

‘Para hacer un pastel hace falta tener Ø harina.’

Sin embargo, en este caso la sustitución por *en* está permitida, como se presenta a continuación:

*Pour faire un gâteau il faut en avoir.*

‘Para hacer un pastel, hace falta Ø tener.’

Otra característica de la preposición *de* es su función como introductor de complemento régimen. Melis (2003) describe tres modos de selección de la preposición en la lengua francesa de los cuales, la selección estructural se destaca en el área correspondiente a la complementación nominal. A pesar de la poca especificidad y significación, en palabras del autor, la preposición *de* en comparación con preposiciones como *par* o *pour*, “busca llenar un vacío sintáctico e indicar que existe una relación que va del complemento a la cabeza nominal, de tal manera que el complemento especifica o particulariza la cabeza”. De esta manera, es posible afirmar que la relación entre dos nominales ( $N_1$  y  $N_2$ ) tiene mayor importancia que el contenido semántico inherente de la preposición, pues esta relación semántica es bastante evidente, como lo muestra Melis (2003) en el ejemplo *la vue de la*

*fenêtre est magnifique* ‘la vista de la ventana es magnífica’ donde permanece el sentido espacial de la preposición.

La preposición *de* se relaciona con la estructura argumental de verbos como *douter de* ‘dudar de’, *se souvenir de* ‘acordarse de’, etc., donde el verbo y el complemento introducido por la preposición *de* están estrechamente relacionados, como en *Guillaume doute de l’innocence de Marie.* / *Guillaume en doute* ‘Guillermo duda de la inocencia de María’. / ‘Guillermo Ø2 duda’. De esta manera, la sustitución por el pronombre *en* no tiene mayor dificultad, pues el complemento que introduce la preposición *de*, comprende parte de la estructura argumental del verbo y es factible de ser pronominalizado por el clítico *en*.

En consonancia con lo anterior, para Grevisse y Goose (2008), la naturaleza de los verbos que toman un complemento introducido por *de* es muy vasta. El ejemplo *Paul s’occupe de sa mère pendant les vacances* ‘Pablo se encarga de su mamá durante las vacaciones’, exige la presencia del complemento para poder realizarse sintácticamente. Lo mismo sucede con verbos como *se débarrasser de* ‘deshacerse de’, *profiter de* ‘aprovecharse de’ o *s’occuper de* ‘ocuparse de’.

Hay verbos como *parler de* ‘hablar de’, expresado en el ejemplo *Camille parle* ‘Camila habla’ que, aunque también requieren la presencia del complemento, no siempre es necesario que se exprese en la frase (factores discursivos), donde queda implícito que la persona habla de algo, aunque esto no se mencione.

Finalmente, en lo que corresponde a verbos que involucran desplazamiento como *venir* ‘venir’ o *sortir* ‘salir’, *partir* ‘partir’, etc., el complemento introducido por *de* puede o no estar presente en la construcción. Sin embargo, el hecho de omitir el complemento aporta un significado diferente a la frase. Si se evita el complemento, la frase no pierde sentido, pero si se agrega, expresa una fuente (origen) atribuyendo otro sentido a la expresión (Melis, 2003).

<i>Sa fille vient.</i>	vs	<i>Sa fille vient de Madrid.</i>
‘Su hija viene.’		‘Su hija viene de Madrid.’

Como se observa, la lectura genitiva que tiene la preposición desde el latín permanece hasta hoy. Sin embargo, también se atestigua el desarrollo de otras funciones que hacen de esta preposición una de las más empleadas en la lengua francesa. Se establece además la relación entre la preposición *de* con formas que permiten la sustitución de entidades o eventos a través de la presencia del clítico *en*.

### 3.2.2. Origen y desarrollo del clítico *en*

*En* es generalmente definido como un pronombre adverbial y forma parte de un grupo de pronombres clíticos que se caracterizan por no ser autónomos, sino que son sintácticamente dependientes de otras palabras para poder realizar su función. El *Grand Robert de la langue française* (2001) identifica el origen de *en* como preposición y como pronombre. *En* preposición surge del latín *in* ‘*dans, sur*’ ‘en, sobre’ con significado espacial y temporal. En bajo latín desarrolla sentidos que se retoman en francés antiguo de tal manera que expresa temporalidad y locación, la cual puede ser física o abstracta. Como pronombre, *en* tiene origen en el latino *indē* que significa ‘*de là, à partir de cela, de cet endroit*’ ‘de ahí, a partir de eso, de ese lugar’, el cual se emplea en latín medieval para expresar el origen y punto de partida en espacio y tiempo.

En principio, *en* se muestra bajo las formas *int* (año 842) y *ent* (siglo X). Su presencia se atestigua en francés antiguo, donde Buridant (2000) da cuenta de las diferentes grafías que representan este clítico: se puede encontrar como *an*, *em/am* y la forma enclítica *n*. En este periodo, el empleo de *en* como adverbio de lugar permite indicar la dirección, el origen del movimiento o la distancia como en *Il en vient*. ‘él Ø2 viene (de ese lugar)’. Este uso se acompaña frecuentemente con verbos de movimiento, donde se marca que el proceso tiene un punto de partida, con sentido de proveniencia. Como pronombre, el mismo autor menciona varios usos, los cuales se enumeran a continuación<sup>5</sup>.

1. *En* hace referencia a cualquier elemento tomado de un conjunto expresado, sugerido o implícito, en uso partitivo.

*Tu n'en goutas et si le paies (le vin). (Le Jeu de Saint Nicolas, 1200)*

---

<sup>5</sup> Estos usos se ilustran con ejemplos citados por el autor.

« Tu n'y a pas goûté, mais c'est toi qui le paies. »  
'No lo has probado, pero eres tú quien lo paga.'

2. Además, *en* referencia un elemento mencionado anteriormente.

*Va, se di Raoul que il crit*  
« *Le vin, le gent **en** sont saoul* ». (*Le Jeu de Saint Nicolas*, 1200)  
« Va donc dire à Raoul de crier le vin ; les gens **en** sont fatigués ».  
'Ve a decirle a Raoul que pida el vino, la gente **Ø2** está cansada.'

3. Marca el origen, propósito, medio, causa o resultado cuyo sentido significa 'de eso, por eso, a causa de eso'.

*Crois tu qu'il me puist renvoyer*  
*Mon tresor ? **En** iés tu si fers ?* (*Le Jeu de Saint Nicolas*, 1200)  
« Crois-tu qu'il puisse me ramener mon trésor ? **En** es-tu vraiment convaincu ? »  
'¿Crees que me puede regresar mi tesoro? ¿**Ø2** Estás realmente convencido?'

4. En posición catafórica, *en* representa una entidad que forma parte de una cláusula o bien la oración completa, pero tiene una lectura pleonástica.

*Cure n'**en** voel prendre de soi*  
*Car la prenge sevals de toi* (*Le Jeu d'Adam*, siglo XII)  
'Que no **Ø2** quiera cuidar de uno / pues la toma mínimamente de ti.'

5. También forma parte de expresiones fijas donde *en* está lexicalizado y ya no reemplaza nada.

*Je t'**en** prie.*  
'Te lo ruego/por favor.'

Por otra parte, Pinchon (1972) establece que, en este mismo periodo, el clítico *en* se emplea indistintamente para hacer referencia a entidades inanimadas o animadas.

*L'or et l'argent en ont fait esrachier* (Langlois, 1984)<sup>6</sup>

« L'or et l'argent **en** ont été arrachés ».

‘El oro y la plata **Ø2** (de ahí) fueron arrancados.’

*Tant ad erret nen est dreiz que plus vivet*

*Livrez le moi, jo en ferai la justice* (*La Chanson de Roland*, 1886)

« Autant s'il divague ou s'il se maintient droit, plus que vivant

Livrez-le-moi, j'**en** ferai la justice. »

‘Tanto si divaga como si se mantiene derecho, más que vivo

Entréguemelo, yo **Ø2** haré justicia.’

Picoche y Marchello-Nizia (1991) en su libro titulado *Histoire de la langue française*, dan cuenta que en FM, *en* se identifica como la forma adverbial del pronombre y que tiene uso anafórico con referente animado humano. Marchello-Nizia (1997) por otra parte, muestra que el clítico todavía presenta variedad en su grafía. La variante *enz* tiene una lectura adverbial locativa y evoca un objeto, una persona o un lugar que hace referencia a un contexto inmediato anterior.

*Venez enz...* (Holbrook, 1986)<sup>7</sup>

« Venez **en**... »

‘Venga **Ø2**...’

En las gramáticas de francés actual, (Riegel et al., 2014, Grevisse & Goose, 2008), se describe el uso del clítico *en* que puede identificarse a partir de tres categorías:

---

<sup>6</sup> Citado por Pinchon (1972)

<sup>7</sup> Citado por Marchello-Nizia (1997)

1) Uso cuantitativo/partitivo, donde *en* funciona como complemento de objeto del verbo.

*Franc mange de la viande / Franc en mange.*

‘Franc come Ø1 carne / Franc Ø2 come.’

2) Uso genitivo donde *en* representa el complemento nominal o adjetival que muchas veces se puede confundir con la función cuantitativa/partitiva, pero muestra diferencias en la distribución sintáctica.

*Paul connaît le goût de la victoire / Paul en connaît le goût.*

‘Paul conoce el sabor de la victoria / Pablo Ø2 conoce el sabor.’

3) Uso como complemento de objeto indirecto o circunstancial cuya presencia depende de una construcción introducida por *de* como parte de la estructura del verbo principal.

*Jean doute de la franchise de son avocat / Jean en doute.*

‘Juan duda de la sinceridad de su abogado / Juan Ø2 duda.’

De acuerdo con Grevisse y Goose (2008), cuando *en* conserva su valor representativo, tiene una lectura como un pronombre adverbial.

*Paul est allé de là-bas et en est revenu.*

‘Pablo se fue de allí y Ø2 regresó.’

*Tu viens de là ? -Oui, j'en viens.*

- ‘¿Vienes de ahí? – Si, Ø2 vengo.’

Este ejemplo muestra una ambigüedad debido a que la preposición *de* forma parte de la estructura argumental y no siempre se puede diferenciar si se trata de un complemento circunstancial o un adverbio, o de un complemento de objeto prepositivo.

En resumen, el clítico *en* se encuentra presente desde el latín hasta el francés de la actualidad. Su empleo como pronombre adverbial permanece, pero también adquiere nuevos usos en la lengua y nuevos significados. A raíz de esta diversidad, aumenta su complejidad y se muestra como un desafío para la enseñanza de FLE a hispanohablantes.

### 3.2.3. Construcciones lexicalizadas con el clítico *en*

Las expresiones fijas o construcciones lexicalizadas representan un conjunto de elementos que, al unirse, adquieren un significado que no es previsible a partir del análisis de sus partes (Elvira, 2006). Debido a la naturaleza diacrónica de este trabajo, se usa el término construcción lexicalizada con la finalidad de hacer referencia a construcciones verbales asociadas al clítico *en* (el cual carece de función de sustitución) que, en conjunto, hace referencia a un nuevo significado. Este tipo de construcciones son definidas por Jamet (2011) y Buridant (2000) como expresiones fijas.

De manera particular, Jamet (pág. 88) logra identificar este tipo de construcciones a partir de tres características principales:

- Cuando es difícil o imposible asignar un referente claro al clítico cuya presencia es obligatoria en la cláusula (*ça n'en finit pas* 'esto no termina nunca')<sup>8</sup>.
- Cuando el clítico está presente, incluso si su referente se expresa en la frase; si se elimina, la frase se vuelve agramatical (*je m'en irai de là* vs *\*j'irai de là* 'yo me iré de ahí vs \*yo iré de ahí').
- Cuando el referente del clítico está presente de forma implícita, pero se puede recuperar desde el punto de vista semántico (*s'en faire* = *se faire du souci* 'preocuparse = tener preocupaciones').

Tal como lo indica Talmy (1985), a través de este tipo de expresiones, se puede establecer la relación que permite analizar la interacción que se presenta entre la estructuración gramatical sincrónica y el cambio lingüístico, así como la correlación entre la

---

<sup>8</sup>- lorsqu'il sera difficile ou impossible d'assigner un référent clair au pronom dont la présence est obligatoire dans la locution (*ça n'en finit pas*),

- lorsque le pronom demeure même si son référent est présent dans la phrase ; si on l'enlève la phrase devient agrammaticale (*je m'en irai de là* vs *\*j'irai de là*),

- lorsque le référent du pronom demeure implicite mais restituable sémantiquement (*s'en faire* = *se faire du souci*).



organización sintáctica y la organización conceptual que tiene el hablante, es decir, la forma en que se establecen los patrones de lexicalización. Se realiza la descripción de este tipo de construcciones, debido a su presencia en el fenómeno de usos del clítico *en*. En el capítulo referente a la metodología, esta construcción se sistematiza con el número 4.

### 3.3. Nivel semántico-sintáctico

#### 3.3.1. Transitividad

El lenguaje humano permite hablar acerca del mundo, pero para lograr una buena comunicación, es necesario que esta se realice de manera organizada, asociando las actividades realizadas (a través de verbos) con el o los participantes involucrados en ellas (argumentos). La relación que se lleva a cabo entre un verbo y sus argumentos se conoce como *transitividad*. En la historia de la lingüística, la transitividad ha sido abordada por autores diversos (Lyons, 1968, Jakobson 1985, Givón, 1995, Wierzbica, 1996 y Lazard, 1998, entre otros) que definen las oraciones transitivas como aquellas donde se describe eventos que involucran una transferencia de energía desde un agente a un paciente como en *Juan mató al hombre* que representa la fórmula  $FN_1 V_{TRANS} FN_2$ , donde  $FN_1$  y  $FN_2$  corresponden a sujeto y objeto directo respectivamente y  $V_{TRANS}$  corresponde a un verbo transitivo (Taylor, 1995).

Al respecto, Taylor (1995) ofrece un listado de los rasgos semánticos que debe tener una construcción transitiva prototípica, entre los que destaca la descripción de eventos con dos participantes codificados como sujeto y objeto directo, los cuales están debidamente individualizados. Añade que el sujeto, que funge como agente, es humano y es él quien inicia el evento; que su acción se realiza con conciencia y volición sobre el paciente, el cual recibe los efectos de la misma. Finalmente, el autor indica que debe existir contacto físico entre sujeto y objeto, por lo que el evento debe ser real.

Sin embargo, no todas las oraciones muestran el mismo grado de transitividad, pues algunas de ellas tienen rasgos que evidencian mayor o menor grado de transmisión de energía. En relación con lo anterior, Hopper y Thompson (1980) sugieren que la transitividad de este tipo de construcciones es gradual y establecen diez parámetros que permiten

determinar el grado de transitividad de una oración. Mientras más parámetros se verifiquen en una construcción, mayor será su transitividad. Estos parámetros se muestran en la **Tabla 3.1**, a continuación.

**Tabla 3.1**

*Parámetros de la transitividad según Hopper y Thompson (1980).*

	<b>High</b>	<b>Low</b>
A. Participants	2 or more participants A and O <sup>9</sup>	1 participant
B. Kinesis	Action	Non-action
C. Aspect	Telic	Atelic
D. Punctuality	Punctual	Non-punctual
E. Volitionality	Volitional	Non-volitional
F. Affirmation	Affirmative	Negative
G. Mode	Realis	Irrealis
H. Agency	A high in potency	A low in potency
I. Affectedness of O	O totally affected	O not affected
J. Individuation of O	O highly individuated	O not individuated

Respecto a las características que se relacionan con el objeto, los autores destacan que, mientras más individuado sea un objeto (humano, animado, concreto, singular, contable, referencial, definido), es mayor el grado de transitividad que presenta la oración, como en *La niña compró un regalo a su mamá*.

Sin embargo, estos autores muestran también que existen oraciones que presentan baja transitividad, lo que se ve representado en el ejemplo *Susan left* ‘Susana se fue’ (Hopper & Thompson, 1980), donde interviene únicamente un participante, pero que posee un cierto grado de transitividad debido al conjunto de componentes involucrados en la oración (kinesis, aspecto perfectivo, puntualidad, volición), en contraste con *Jerry likes beer* ‘a Jerry le gusta

<sup>9</sup> A ‘agente’, O ‘objeto’

la cerveza' extraído también de Hopper y Thompson (1980), donde, a pesar de tener dos participantes, el nivel de transitividad es menor.

Uno de los factores de medición de la transitividad de una cláusula es la puntualidad que se muestra también por medio de estructuras morfosintácticas. En una oración en español, como *Laura rio (todo el tiempo)*, la presencia del clítico *se* dativo de interés muestra un grado de transitividad mayor (puntualidad mayor), en contraste con cláusulas que no poseen objeto como *Laura SE rio (\*todo el tiempo)*, donde la presencia del *se* da un rasgo de puntualidad a la cláusula, proporcionando así mayor transitividad.

Con relación a lo establecido por Hopper y Thompson, los trabajos de Clements (2006) y Maldonado (2006) también muestran fenómenos asociados a construcciones con presencia del clítico *se*, como *se* de voz media, impersonal, inacusativo y antipasivo, donde la transitividad de la cláusula disminuye, ya sea como consecuencia de la reducción de la valencia del verbo en relación a un argumento, cuando el verbo de una cláusula intransitiva se impersonaliza de tal manera que, con la presencia de *se*, el sujeto no puede realizarse de forma nominal o pronominal, o bien, al reducir el verbo de valencia dos a valencia uno.

En la voz media, el sujeto de la cláusula puede convertirse en el experimentador del evento, como en *Esteban se despierta tarde*, donde el clítico *se* reduce la valencia del verbo a un solo argumento. En cambio, en las construcciones impersonales como el ejemplo tomado de Clements (2006), *se invitó a cenar (a participantes del congreso)*, la transitividad baja se refleja a partir de las propiedades de individuación propuestas por Hopper y Thompson (1980), pues se trata de un sujeto indefinido y no referencial. Respecto de las construcciones antipasivas, como *Alberto se lamentó de sus locuras*, se da un fenómeno donde el objeto directo se vuelve oblicuo y al introducir el clítico *se*, el verbo pone el foco en el evento. Finalmente, las construcciones inacusativas, tal como *se abrió la puerta*, van de la mano de verbos télicos intransitivos, donde el único argumento de la cláusula lleva el rol de paciente.

Otra forma de marcar la transitividad del objeto es por medio de las construcciones acusativas y partitivas. En relación a esto, Hopper y Thompson (1980) describen este fenómeno a partir del finlandés, donde la distinción entre las cláusulas acusativa y partitiva permite codificar la parte aspectual de la cláusula. En este caso, la construcción partitiva

muestra un valor imperfectivo o atético que da a la oración un grado de transitividad bajo, mientras representa una construcción acusativa con valor tético o perfectivo con transitividad alta (Hopper & Thompson, 1980) .

<i>Liikemies</i>	<i>kirjoitti</i>	<i>kirjettä</i>	<i>valiokunnalle</i>
Hombre de negocios	escribió	carta (ACC <sup>10</sup> )	comité-al
‘El hombre de negocios escribió una carta al comité.’			

<i>Liikemies</i>	<i>kirjoitti</i>	<i>kirjeen</i>	<i>valiokunnalle</i>
Hombre de negocios	escribió	carta (PART <sup>11</sup> )	comité-al
‘el hombre de negocios estaba escribiendo una carta al comité.’			

En un trabajo posterior, Hopper y Thompson (2001) muestran que, en la conversación espontánea, la presencia de construcciones con grado de transitividad alto es muy poco frecuente. El bajo empleo de cláusulas con dos o más participantes se muestra como reflejo de la subjetividad que está presente en conversaciones cotidianas, donde una persona puede omitir información, confiada en que su interlocutor puede recuperar dicha información a través del contexto, ya sea por inferencia o bien, por medio de conocimientos adquiridos previamente. Esta situación tiene mucho que ver con el género que los autores han decidido analizar, pues es bien sabido que, durante una conversación cara a cara, la dependencia del contexto aumenta, afianzado a través del lenguaje no verbal. Este fenómeno puede no reflejarse de la misma manera cuando se trata de conversación vía telefónica o bien de negocios, pues es importante evitar toda ambigüedad que pueda presentarse.

La presencia de construcciones de baja transitividad se relaciona también con objetos derivados de una regencia verbal, muchas veces permeada por un oblicuo. El apartado 3.3.2, a continuación, describe algunas características de estos objetos.

---

<sup>10</sup> ACC ‘acusativo’

<sup>11</sup> PART ‘partitivo’

### 3.3.2. Características de los objetos en transitividad baja

El apartado anterior muestra que una cláusula puede presentar diferentes niveles de transitividad, dependiendo de la cantidad de parámetros que la complementan (Hopper & Thompson, 1980, 2001). Uno de estos parámetros es la presencia de al menos dos participantes, un agente (A) y un objeto (O). También se expone que, para que el objeto aporte un mayor grado de transitividad a la cláusula debe ser humano, animado, concreto, singular, contable, referencial y definido. En relación al objeto, Melis (2002) hace una definición que considera cuatro niveles distintos: en el primero, el nivel léxico-gramatical, se trata de un elemento subcategorizado que es parte de la valencia del verbo, pero no conforma una unidad léxica compleja con el mismo. En el segundo, el nivel categorial es una frase nominal (FN) que no es introducida por una preposición, pero tiene las propiedades internas y externas que caracterizan a este grupo. En el nivel sintáctico, se identifica también como segundo actante y tiene dos tipos de propiedades: de codificación y funcional. Finalmente, en el nivel semántico y cognitivo, el objeto define el dominio del verbo y traza sus límites. Sin embargo, la presencia del objeto no siempre refleja que este forme parte de la semántica del verbo de tal manera que pueda aportar rasgos transitivos a la cláusula. El autor identifica este tipo de elementos como ‘pseudo-objetos’, pues, si bien estas entidades cumplen con algunas características sintácticas y/o semánticas propias del objeto directo, no pueden ser considerados como tal. Generalmente, este tipo de objetos tiene presencia en verbos de naturaleza intransitiva a los que se incorporan para dar una nueva lectura. Sin embargo, la presencia de los pseudo-objetos no modifica el grado de transitividad de estos verbos, tal como sucede en *Ana corre el maratón*, donde se observa la presencia de una FN que parece ser un objeto efectuado, pero no presenta todas las propiedades semánticas de un objeto porque en realidad, al final del proceso, no hay ningún objeto efectuado que sea autónomo. Sin embargo, esta FN posee las propiedades sintácticas y de categorización de un objeto directo.

Otro tipo de construcciones en las que se puede observar bajos niveles de transitividad, aunque presenten dos participantes, son las relaciones conceptuales. Existen diferentes tipos de relaciones basadas en la distinción entre entidad y evento, lo que permite

que las entidades puedan ser divididas en partes identificables. De acuerdo con Lyons (1977), la relación parte-todo es considerada una de las relaciones básicas que organizan el léxico de una lengua. Esta relación sirve para indicar el vínculo entre dos entidades, entre las cuales existe una conexión significativa:

*Tras el accidente, una parte del coche resultó dañada.*

*El trozo de pastel que se comió le supo a gloria.*

Sin embargo, tal como lo expresa el mismo autor, las relaciones parte-todo no son necesariamente transitivas, y establece que "*el hecho de que una entidad pueda describirse como parte de otra no implica, sin embargo, que se establezca una relación parte-todo entre los lexemas del vocabulario que se emplean para aludir a estas entidades*" (Lyons, 1977, pág. 312).

*La empuñadura de la puerta /La puerta de la casa /\*La empuñadura de la casa*

Como se observa, el hecho de que la empuñadura forme parte de la puerta y esta a su vez sea parte de la casa, no significa que la empuñadura se considere de forma directa, parte de la casa.

Winston et al. (1987) consideran que la relación parte-todo va de la mano con la relación de meronimia. Al respecto, estos autores postulan una clasificación que se divide en seis subtipos:

- a) El subtipo más representativo es el de componente-objeto integral donde la parte posee una función con respecto al todo y del que puede desconectarse físicamente. Por ejemplo, el concepto ASA - TAZA.
- b) El subtipo miembro-colección tiene como característica que las partes deben estar conectadas con el todo por medio de una proximidad espacial o una relación social como sucede con MIEMBRO DEL JURADO - JURADO.

- c) Para el subtipo porción-masa, las partes son similares entre sí y con el todo que comprenden. Estas partes pueden separarse del todo de manera arbitraria como UNA REBANADA DE UN PAN.
- d) En materia-objeto, la parte es entendida como el ingrediente que conforma el todo y que no puede ser separado físicamente sin alterar su naturaleza o identidad. Esto se presenta por ejemplo como HIDRÓGENO - AGUA o ALUMINIO - BICICLETA.
- e) El subtipo característica-actividad tiene como cualidad que las partes reflejan fases, etapas o características que tienen lugar en un proceso o en un todo. Ejemplo de esto es el acto de COMPRA - VENTA, pues el hecho de pagar algún producto lleva implícita la adquisición de un bien o servicio.
- f) Finalmente, se presenta el subtipo lugar-área donde las partes no tienen una función específica con relación al todo del cual forman parte, pero no se pueden separar de él como en OASIS – DESIERTO.

El trabajo que realizan estos autores llega a la misma conclusión expuesta por el mismo Lyons respecto de que, en la relación meronímica de parte-todo, no puede darse la transitividad cuando las partes que denotan ‘unión’ como en *\*la empuñadura de la casa*, pero sí puede presentarse en relaciones que denotan ‘partes integrales’ como puede ser *la rótula de una rodilla* y la relación entre la rodilla y la pierna.

Otro tipo de representación de relación meronímica se da a través de las construcciones partitivas, pero antes de abordar este tema, es necesario tener presente algunas nociones referentes a la cuantificación, es decir, a la forma en la que se expresa la cantidad de propiedades que puede o no tener una entidad.

Alder y Asnès (2013) identifican la cuantificación como “el hecho de atribuir una cantidad a un fenómeno medible o contable”, mientras que Sinclair (2011) considera contable aquello que, tal como su nombre lo dice, puede ser contado numéricamente, mientras que el término incontable hace referencia a cosas más generales que pueden identificar sustancias, procesos o cualidades, es decir, cosas abstractas que no pueden ser combinadas con numerales. El mismo Sinclair indica que los nombres de masa se emplean “*cuando se está*

*seguro de que el oyente entenderá que aquello que es referido es una cantidad de algo, pero no es necesario usar un cuantificador*". Este tipo de situaciones se presenta, por lo general, a nivel oral, por ejemplo, cuando se está en un restaurante donde se solicita al empleado dos jugos o tres cafés, sin tener que especificar que se trate de vasos de jugo o tazas de café. Por otra parte, Leonetti (2007) explica que aunque los cuantificadores pertenecen a diferentes categorías sintácticas o clases de palabras como adjetivos, adverbios o pronombres, tienen en común un conjunto de propiedades semánticas características que justifican su agrupamiento.

Dentro de la diversidad de cuantificadores, se encuentran las partículas escalares o de grado que sitúan al elemento cuantificado en un nivel dentro de una escala de elementos con propiedades en común, respecto de la cual será posteriormente evaluado, ya sea cuantitativa o cualitativamente. Para Gaatone (2008), la cuantificación de grado se divide en tres categorías: grado débil o bajo, grado medio o comparativo y grado alto o enfático.

*La manzana está dulce [grado débil o bajo] / más dulce que el melón [comparativo] / es la más dulce que he probado [enfático]*

Esta cuantificación no solo afecta a entidades nominales, también actúa sobre adjetivos y otros tipos de predicados u oraciones. La importancia de este tipo de cuantificación radica en que los elementos que forman un conjunto, están orientados de acuerdo con su valoración –cuantitativa o cualitativa- de aquello que comparten y cuya escala puede establecerse a partir de valores extralingüísticos (Muñoz Nuñez, 2010).

En otro orden de ideas, se denomina construcción partitiva a la estructura nominal compuesta de dos sustantivos que se relacionan por medio de la preposición *de*, en la que uno de ellos representa una parte del o de los objetos referidos por el otro sustantivo (Martínez García, 2007). A diferencia del español, la lengua francesa cuenta con los artículos partitivos que le permiten expresar cantidades no precisas como en *Paul mange de la salade et du pain*, Pablo come Ø ensalada y Ø pan, donde no se especifica la cantidad de ensalada o de pan que come Pablo, pero se infiere que es únicamente una parte la que come.



De acuerdo con los parámetros establecidos por Hopper y Thompson (1980), tanto la presencia de los partitivos como los sustantivos no contables bajan el grado de transitividad de una cláusula, pues los objetos que introducen no cumplen con algunas características como animacidad y definitud que debe tener un objeto. Tal como lo menciona Melis (2002), este tipo de complementos que acompañan verbos intransitivos, aportan mayor información, sin que se puedan considerar objetos, en toda la extensión de la palabra.

### 3.3.3. Clasificación semántica de los verbos

Como se ha mencionado antes, el lenguaje humano es una herramienta que permite la comunicación y para que este proceso pueda llevarse a cabo, se requiere de, al menos, cuatro elementos: un participante, un proceso descrito a través de un verbo, un atributo o característica que tenga el participante y alguna circunstancia que involucre todo este proceso. De estos componentes, la presencia del verbo es la que esencialmente determina la naturaleza del proceso. Acorde con lo expresado, Dik (1997) parte del concepto básico del *marco predicativo* el cual identifica al verbo como el elemento central que determina la naturaleza del *estado de las cosas* (state of affairs) y, a partir de él, se construye la predicación que puede complementarse con la adición de otros elementos. Por otra parte, Givón (2001), desde la perspectiva de la gramática funcional tipológica, da la misma importancia decisiva al verbo y afirma que se puede establecer una tipología universal de procesos que son expresados por oraciones simples en relación con el marco predicativo que codifican. Para lograrlo, el autor indica que los componentes formales de estas predicaciones son *the propositional frame and the actual lexical items filling those type of slots* (Givón, 1984, p. 86). Ambos componentes en combinación generan el significado proposicional de una oración y comportan a su vez consecuencias sintácticas.

El proyecto ADESSE (*Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español*) elaborado en la Universidad de Vigo, presenta una clasificación sintáctico-semántica de verbos del español, en la que se reconocen siete macro clases a partir de las cuales se identifica el tipo de proceso que realiza el verbo. Una vez consideradas estas macro clases, se lleva a cabo dos divisiones más, una donde se determina el dominio conceptual del

verbo y otra, más específica, que identifica los marcos conceptuales, tal como lo muestra la **Tabla 3.2**, a continuación, para los verbos mentales.

**Tabla 3.2**

*Ejemplo de clasificación verbal (ADESSE)*

Clase verbal	Ejemplos	Número de verbos	
1 Mental			(602)
11 Sensación	<i>gustar, temer</i>	271	(279)
111 Volición	<i>querer, desear</i>	8	(8)
12 Percepción	<i>ver, escuchar, mostrar</i>	124	(124)
13 Cognición	<i>pensar, entender</i>	8	(185)
131 Conocimiento	<i>saber, recordar, enseñar</i>	124	(124)
132 Creencia	<i>creer, opinar, convencer</i>	53	(53)
14 Elección	<i>decidir, elegir, escoger</i>	15	(15)

ADESSE muestra en cada uno de los verbos enlistados, una serie de argumentos nucleares típicos y adicionales a los que asigna diferentes roles. Así, por ejemplo, el verbo *hablar* se localiza, en primera instancia, dentro de la macro clase denominada *comunicación* en la cual una entidad que tiene la capacidad de comunicar, transfiere información a otra entidad. Este verbo tiene 5 roles diferentes que se ven reflejados a continuación:

*Juan habló con Lupita, en catalán, acerca de la infancia que vivió junto a sus abuelos.*

- a) El comunicador, que por lo general se trata de una entidad humana y volitiva que se encarga de la emisión de la información.
- b) El mensaje, que contiene la información que es transmitida.
- c) El receptor, a quien va destinada la información.
- d) El asunto, que corresponde al tema, fuente o motivo que genera la información.
- e) El código, que es el instrumento por el cual la información es transmitida.

Debido a la falta de una herramienta como la que presenta la Universidad de Vigo en la lengua francesa, se ha decidido emplear la información proporcionada a través de ADESSE para la selección y clasificación semántica de los verbos que se analizan en este trabajo, de tal manera que también pueda identificarse los roles que comprende cada uno de estos verbos.

#### **3.3.4. Puntos de referencia en construcciones prepositivas con *de***

Como se ha mencionado antes, el lenguaje es una herramienta que permite comunicar ideas o pensamientos respecto de entidades que se tienen presentes, ya sea de forma física o en la imaginación. De acuerdo con Carbonero (1995), en toda secuencia lingüística que tenga una intención significativa, se puede encontrar referencias que están incorporadas al significado de las entidades funcionales y permiten establecer la relación entre el lenguaje y las cosas que se desea comunicar. Una misma entidad puede representarse por medio de diferentes expresiones. Por ejemplo, cuando se habla de Octavio Paz, se puede hacer referencia a él como el único premio Nobel de literatura mexicano o bien como el autor de *El laberinto de la soledad*. De forma similar, un mismo significado puede señalar objetos diversos, como sucede con los deícticos, los cuales cambian de referente dependiendo del contexto donde se emplean. Sin embargo, existe otro tipo de palabras como *lápiz* o *camisa*, que pueden ser nombradas, pero no se consideran referentes hasta que se hace uso de ellas dentro de un enunciado determinado. La relación entre dos entidades no es biunívoca, pero debe existir un límite que permita elaborar y reconocer el tipo de referencia que se establece en una expresión. Al respecto, Langacker (1999) determina que en toda comunicación debe establecerse un *punto de referencia* entre dos entidades donde se identifica una entidad como la más prominente, la cual puede ser utilizada como referencia para localizar una segunda entidad:

Un participante relevante en un contexto dado se usa como un punto de referencia (R), para localizar un segundo participante, la meta de búsqueda (M). Las entidades o metas que

pueden ser localizadas a partir del punto de referencia, representan el dominio (D) de este punto de referencia. (pág. 173)<sup>12</sup>.

Un estudio realizado por Hanegreefs (2006) explica que en una cláusula, cuando un sintagma nominal, que puede ser objeto o bien persona, permite ser introducido en una construcción con base preposicional, hace que esta entidad sea capaz de adquirir dos valores; la preposición añade una base local que permite que el precepto sea un punto de referencia espacial o temporal, o bien, que el sintagma nominal que sigue a la preposición se convierta en el punto de referencia de la cláusula. De esta manera, la preposición abre perspectivas hacia el dominio del precepto.

La identificación del referente se puede producir en grados diversos, dependiendo del contenido proposicional del acto ilocutivo. En consonancia con lo anterior, Lyons (1977) da cuenta de dos tipos de referencia: la referencia correcta y la referencia acertada. La referencia correcta se centra en la información que se tiene a través de una descripción verdadera respecto de una entidad, mientras que la referencia acertada depende de lo que el oyente está en condiciones de identificar por medio de una expresión referencial.

En las construcciones donde participa el clítico *en*, se debe identificar el referente que es reemplazado de tal manera que esto asegure el empleo correcto de este clítico.

### **3.3.5. Anáfora y catáfora**

A lo largo del trabajo, se ha expuesto la importancia del lenguaje como medio de comunicación. Sin embargo, para lograr que el mensaje que se desea compartir cumpla con el objetivo esperado, el texto o discurso debe estar organizado de tal manera que sea coherente para que pueda comprenderse.

Elaborar un discurso que permita transmitir una idea o pensamiento no solo implica la realización de oraciones individuales que, por lo general, están separadas por signos de puntuación. Se trata de crear un enlace entre estas oraciones, de tal manera que pueda verse como un todo capaz de comunicar esa idea general. Van Dijk (2001) ha puesto de manifiesto esta relación que él denomina *macroestructura*. Con ella se puede individualizar la

---

<sup>12</sup> Traducción libre de la autora de este trabajo.

información de tal manera que se identifique el grado de importancia de unas ideas respecto a las otras, sin perder la cohesión del discurso. Con esto, la continuidad del sentido también da coherencia a lo enunciado.

La referencia anafórica, o catafórica, es otro mecanismo gramatical que expresa la relación de cohesión en un discurso y permite que un texto pueda considerarse como un todo. A través de este mecanismo, se crea un nexo en el que un elemento discursivo (antecedente, consecuente), reenvía a otro (referente) con lo que da a entender que se trata de la misma entidad, sin que tenga que volver a ser enunciada. La diferencia entre la anáfora y catáfora radica en la localización del referente respecto de su antecedente, sin embargo, de acuerdo con lo expuesto por Halliday y Hasan (1976), el término *anáfora* suele emplearse para aludir a ambos tipos de procesos, quizá en razón de los fenómenos anafóricos que se consideran no marcados. La función básica de la anáfora reside en la capacidad que tiene para integrar el discurso y darle una interpretación completa. De acuerdo con *la Teoría de la Relevancia* de Sperber y Wilson (1986), el enunciador debe seleccionar una expresión referencial de tal manera que guíe a su interlocutor para que este pueda identificar el antecedente al que se hace alusión. Cornish (1995) establece una gradación en el empleo de unidades referenciales que cumplen funciones anafóricas. El grado más alto se relaciona con la anáfora cero ( $\emptyset$ ) que señala así la ausencia de un segmento que, de manera concreta, conserve una huella del antecedente, pero que puede ser inferido a través del discurso.

*Ana fue la primera en llegar.  $\emptyset$  vino en autobús.*

En el grado medio, la anáfora se lleva a cabo a través de una variación léxica, donde el referente repite el antecedente a través de un determinante definido.

*Un hombre vino ayer. El hombre me habló.*

Finalmente, el grado más bajo se representa a través de la anáfora pronominal como en

*La señora vestía muy elegante, ella portaba un traje azul.*

Sin embargo, no siempre es posible identificar con precisión el antecedente de la anáfora. Al respecto, Vivero García (1997) indica que la unidad que funge como anáfora, en ciertas ocasiones, puede integrar predicaciones que incluso llega a comprender segmentos textuales amplios, además de tener rasgos semánticos que no siempre están incluidos en el propio antecedente. Esta dificultad puede crear ambigüedad en el discurso, de tal manera que no queda claro si el antecedente remite a una sola entidad o bien a todo un evento, el cual está enmarcado por una serie de hechos sucesivos, limitando de esta manera la adecuada identificación entre antecedente y referente.

### **3.4. Resumen**

En este capítulo, se aborda temas que permiten abrir un panorama sintáctico, semántico y discursivo del empleo del clítico *en*, en la lengua francesa. La presentación de construcciones introducidas por la preposición *de* como posible fuente de sustitución del clítico *en*, así como las características de los referentes y su posición respecto del mismo clítico, da pauta para desarrollar las hipótesis que se presentan en el capítulo 1. La descripción de los temas aquí tratados sirve como base para establecer los criterios pertinentes para la selección y análisis de los datos empleados en el corpus de este trabajo.

## **4 Metodología**

### **4.1. Introducción**

En este capítulo, se describe la metodología empleada para recopilar y analizar la información necesaria con el fin de lograr los objetivos planteados en el capítulo 1. Al tratarse de una investigación diacrónica, se muestra en el apartado (4.2) de este capítulo, una breve descripción sobre la periodización de la lengua francesa, así como las características principales de cada una de las etapas que la conforman. Esta clasificación permite identificar los periodos de estudio considerados relevantes para la realización de este trabajo, y se emplea como guía para seleccionar los textos que forman la base de datos y que son descritos en el apartado (4.3). En el siguiente apartado (4.4), se identifica los criterios de inclusión y exclusión del término de estudio (el clítico *en*), mientras que en el apartado (4.5), se muestra la propuesta metodológica a partir de la cual se lleva a cabo la selección de los datos. Para finalizar, el apartado (4.6) presenta un esquema sobre la obtención de los datos que se analizan.

### **4.2. Periodización de la lengua francesa**

Las lenguas se encuentran en constante evolución y para facilitar su estudio, es necesario establecer periodos de tiempo que permitan dar cuenta de los cambios suscitados en ellas. A nivel lingüístico, la periodización de una lengua puede hacerse con base en niveles morfológicos, sintácticos, léxicos y semánticos; sin embargo, los cambios también se ven influenciados por sucesos extralingüísticos que marcan la historia de la comunidad donde se habla dicha lengua.

Los cambios que ha vivido la lengua francesa tanto a nivel histórico-social como lingüístico han sido estudiados por autores como Picoche y Marchello-Nizia (2000) y Huchon (2002), entre otros. Las clasificaciones propuestas por estas autoras incluyen como periodos el francés antiguo, francés medio, francés del renacimiento, francés clásico y francés contemporáneo o actual.

Con base en estas clasificaciones y para la realización de este trabajo, los periodos de la lengua francesa se categorizan de la siguiente manera:

#### **4.2.1. Francés Antiguo**

Es el periodo que, de acuerdo con autores como Huchon (2002), comprende del siglo IX al XIII. Este periodo se caracteriza por la presencia de los primeros textos escritos en la lengua francesa. A nivel morfológico, se atestigua la presencia de vestigios del sistema de casos del latín clásico, el caso sujeto que evoluciona a partir del nominativo y el caso régimen, proveniente del acusativo. A nivel sintáctico, el orden de las palabras es libre y variado, ya que la inflexión permite determinar la relación entre los sintagmas (Biojout de Azar, 2015); el sujeto oracional puede omitirse sin afectar la gramaticalidad de la estructura. La fonética de la lengua francesa durante este periodo es muy rica y variada. Laborderie (2015) indica que, a nivel fonético-fonológico, el proceso de nasalización, afecta principalmente las vocales o los diptongos seguidos de una consonante nasal como /m/ y /n/, el cual se marca en la escritura a través del morfema *n* en posición final. De la misma manera, se atestigua que este proceso de nasalización afecta en primera instancia la vocal más abierta [a], después las medio cerradas [ɛ] y [ɔ] y finalmente las vocales [i] e [ü].

#### **4.2.2. Francés Medio**

Este periodo corresponde a los siglos XIV y XV. En estos siglos, la lengua francesa cuenta con un importante estatus social, pues tiene un amplio reconocimiento como lengua de cultura y transmisión de conocimiento. Además, se atestigua un proceso a nivel gramatical, que, con el desplome del sistema casual latino y la desaparición de la declinación, produce contracciones y reducciones de fonemas que dificultan la comprensión. Al mismo tiempo, se intenta sistematizar formas morfológicas que son consideradas irregulares, y se observa una mezcla con formas nuevas que conviven a lo largo de este periodo. La sintaxis se observa en orden libre, lo que genera proliferación de estructuras donde se observa la presencia de clíticos antepuestos y pospuestos al verbo principal, así como estructuras donde el clítico se ubica entre el auxiliar y el verbo principal (Huchon, 2002). A nivel fonológico se da una fase incierta, debido a que algunas consonantes nasales en posición débil desaparecen y se produce la reducción de los últimos diptongos y de los hiatos (Laborderie, 2015). Finalmente,



a nivel léxico se da una creciente incorporación de terminología culta a nivel de escritura, el vocabulario se abre a los aportes de otras regiones, al mismo tiempo que desaparecen muchos sustantivos, en vista de que el objeto que designan también deja de existir (Picoche & Marchello-Nizia, 2000).

#### **4.2.3. Francés del Renacimiento**

El periodo correspondiente al francés del Renacimiento abarca el siglo XVI y se caracteriza por la aparición de las primeras gramáticas de las lenguas romances, como la publicada en 1542 por Meigret, donde se impone un sistema racional de ortografía basado en la transcripción fonética. En este periodo, la mayor parte de los hiatos se reduce y las vocales dejan de ser nasales cuando van seguidas de una consonante nasal articulada o en palabras de género femenino (Biojout de Azar, 2015). Esto lleva a constatar que *en* ya tenía su pronunciación tal como se conoce en la actualidad. Durante el Renacimiento, se realiza el sistema de transcripción ortográfica, con la finalidad de mejorar la transcripción escrita heredada del latín, sin embargo, el orden de las palabras sigue siendo libre, siempre y cuando el sentido de la oración sea claro.

#### **4.2.4. Francés Clásico**

Este periodo tiene como referencia los siglos XVII y XVIII. Se caracteriza por la presencia de *l'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* de Diderot que rehabilita el vocabulario de los oficios, además del purismo de una sociedad que busca la estandarización de su lengua y que pretende eliminar los arcaísmos, al tiempo que establece un léxico basado en criterios socioculturales que va de lo “noble” a lo “bajo” y pide un lenguaje claro y preciso, con leyes que ni el rey pueda infringir (Picoche & Marchello-Nizia, 2000). Estos cambios también se ven reflejados a nivel fonológico, pues la pronunciación de las consonantes se asemeja mucho a la que se tiene en francés actual. A partir del siglo XVII deja de pronunciarse la *-e* en final de palabra y la [r] final desaparece de la pronunciación de los infinitivos, sustantivos y adjetivos para ser restituida más tarde en todos los casos, salvo aquellos que terminan en *-er*. (Joly, 2013).

#### 4.2.5. Francés Contemporáneo o Actual

Finalmente, el último periodo de la lengua francesa corresponde de los siglos XIX y XX hasta nuestros días. Durante este periodo se desarrolla la investigación sobre la práctica correcta de la lengua y se multiplica la publicación de manuales. La gramática es una de las áreas de mayor interés y en la que se crea la mayor cantidad de reglas, todas regidas a partir de un vasto repertorio de autores. De acuerdo con Huchon (2002), el siglo XIX es conocido como “el siglo de los diccionarios”, además de considerar a la lengua como un objeto de estudio y no solo como medio de conocimiento y comunicación. Para el siglo XX, se toma conciencia sobre la diferencia entre el francés escrito y el francés oral; el primero es fijo y se rige por normas, mientras que el segundo se caracteriza por la gran diversidad de formas tanto entre interlocutores (sociolecto), como a través de situaciones contextuales diferentes en el mismo interlocutor (idiolecto).

La presencia de medios de comunicación como la radio y la televisión da cuenta de las diferencias a nivel de pronunciación entre los mismos hablantes. Conversaciones con registro culto, familiar e incluso de argot, muestran la riqueza de la lengua con palabras abreviadas, interrupciones y repeticiones, que conducen a un reaprendizaje de la lengua con la finalidad de ser comprendida por sus hablantes.

Para la realización de este trabajo únicamente se considera el estudio de los periodos correspondientes al FM y FA. La decisión para esta selección tiene como fundamento que el periodo del Francés Antiguo, que cubre aproximadamente 5 siglos, se caracteriza por su heterogeneidad a nivel histórico y lingüístico. Se trata de un periodo especialmente marcado por el entorno fonético de los diferentes dialectos que muestra una multiplicidad de formas y de textos donde se atestigua que la lengua en sí no se encuentra definida. Contrario a esto, el periodo de FM que, de acuerdo con Marchello-Nizia (1997), se identifica por el inicio de la Guerra de los Cien Años y el final de las Guerras de Religión, toma en cuenta factores lingüísticos más precisos. Este periodo está marcado por eventos política y socialmente difíciles, lo que es fundamental para que los hablantes se identifiquen como pueblo, y que Francia se establezca como nación. Parte de este proceso es señalado por las crónicas, género predominante de la época:

C'est au cours de ces deux siècles qui précèdent la Renaissance que se développe et atteint son apogée le genre de la *chronique*, qui consiste à rapporter en *langue vulgaire* l'histoire contemporaine ou immédiatement précédente : de Joinville à Froissart, de Froissart (dont on a conservé plus d'une centaine de manuscrits) à Commines s'échelonnent plusieurs dizaines de chroniques (pág. 5).<sup>13</sup>

En FA, por el contrario, gran parte de las estructuras lingüísticas del FM ya no son las mismas. Por esta razón, la comparación entre ambos periodos permite determinar los fenómenos que influyen en la evolución y estabilización de los diferentes usos del clítico *en*.

A partir de esta decisión, se realiza la selección de textos que propicia la presencia del pronombre clítico *en*, los cuales se describen en el siguiente apartado.

### 4.3. Corpus

Para la realización de este trabajo, se cuenta con un corpus integrado por textos auténticos de la lengua francesa escritos por autores provenientes de diversas regiones, que cubren los periodos del FM (**anexo 1**) y FA (**anexo 2**).

Para el periodo correspondiente al FM, se ha seleccionado textos de la base de datos denominada Base de Français Médiéval (2017). Se trata de un corpus de la Universidad de Lyon, disponible en línea en forma gratuita, compuesto por 170 textos transcritos de manuscritos correspondientes a los siglos IX a XV. En la mayor parte de los textos, se proporciona información pertinente sobre el autor de la obra (lugar de nacimiento, dialecto de origen), y en algunos casos, la fecha de elaboración del texto. En el caso del FA, los textos con los que se ha decidido trabajar se encuentran disponibles en la internet para su descarga como archivo PDF.

En la **Tabla 4.1**, a continuación, se muestra el listado de los textos que conforman el corpus de este trabajo. Para el periodo del FM se cuenta con seis textos y para el FA con

---

<sup>13</sup> Es en estos dos siglos que anteceden el Renacimiento donde se desarrolla y alcanza su apogeo el género de la Crónica, que consiste en un recuento en lengua vulgar de la historia contemporánea o inmediatamente anterior: de Joinville a Froissart, de Froissart (del cual se han conservado más de una centena de manuscrits) a Commines se secuencian varias decenas de crónicas.

siete. A cada texto se le ha asignado una clave de trabajo con la finalidad de facilitar el acceso a la identificación del mismo.

**Tabla 4.1**

*Textos empleados en la elaboración del corpus de esta investigación*

<b>Periodo</b>	<b>Siglo</b>	<b>Título</b>	<b>Autor</b>	<b>Clave de trabajo</b>	<b>Región</b>
<i>Francés Medio</i>	XV	<i>Le Jouvencel</i>	Jean de Bueil	JOV	Poitou
	XV	<i>Journal</i>	Nicolas de Baye	BAY	Champagne
	XV	<i>Quinze joies de mariage</i>	Anónimo	QJM	Rouen
	XV	<i>Roman de Jehan de Paris</i>	Anónimo	JEP	No definido
	XV	<i>Roman de Mélusine</i>	Jean d'Arras	MEL	Norte de Francia
	XV	<i>Le tresor de la cité des dames de degré en degré : et de tous estatz selon dame Cristine</i>	Christine de Pizan	PIZ	Yvelines
<i>Francés Actual</i>	XXI	<i>Cœur brûlé et autres romances</i>	J. M. G. Le Clezio	CLE	Niza
	XX	<i>La Condition Humaine</i>	André Malraux	MAL	París
	XX	<i>Mémoires d'Hadrien</i>	Marguerite Yourcenar	YOU	Bélgica
	XX	<i>Un long dimanche de fiançailles</i>	Sebastien Japrisot	JAP	Marsella
	XX	<i>Le sac et la cendre</i>	Henri Troyat	TRO	París
	XXI	<i>L'élégance du hérisson</i>	Muriel Barbery	BAR	Marruecos
	XX	<i>Huis clos</i>	Jean-Paul Sartre	SAR	París

La selección de estos textos tiene la finalidad de favorecer la recolección de los datos correspondientes con la presencia del clítico *en*, para poder determinar la evolución, relación y estabilización de este elemento en la lengua francesa. Se trata de crónicas, textos jurídicos (edictos, leyes, actas, testamentos) y literarios, donde se puede atestiguar la presencia de estructuras con el clítico, al tiempo que se logra abarcar el mayor espectro posible de variantes dialectales.

Para plasmar los ejemplos auténticos del corpus y presentarlos en este trabajo, se establece un criterio de presentación de los ejemplos.

Para el FM, la cita auténtica es señalada en cursivas seguida de la referencia bibliográfica. Como se señala en el planteamiento del problema, a este ejemplo se anexa dos traducciones libres, de la autora de esta tesis: la primera, en FA, la cual es redactada en letra tipo normal entre comillas angulares. La segunda traducción, en español actual, se presenta también en letra tipo normal, con comilla simple. Para los ejemplos de FA, la cita auténtica también se presenta en cursiva, con su referencia bibliográfica y su traducción libre al español actual en letra tipo normal, con comilla simple.

#### **4.4. Criterios de inclusión y exclusión**

Para la recolección de los datos, y con la finalidad de evitar sesgos que afecten el correcto análisis de los mismos, se establece en los apartados 4.4.1 y 4.4.2, una serie de criterios de inclusión y exclusión sobre las características y funciones del clítico *en*.

##### **4.4.1. Criterios de inclusión**

Se considera dentro de este estudio, para su análisis:

- a) Cláusulas con presencia del clítico *en* dentro de contextos que propician la aparición de dicha forma en posición anafórica o catafórica.

Una vez identificado el clítico por el criterio anterior, se activa los criterios a continuación:

- b) Presencia de verbos asociados al empleo del clítico *en*.
- c) Presencia de verbos asociados a construcciones sustituidas por el clítico *en*.
- d) El tipo de construcción verbal en que el clítico *en* está presente (argumentales o no argumentales).
- e) Presencia de la construcción sustituida por el clítico *en*.

#### 4.4.2. Criterios de exclusión

Se elimina, por no considerarse apto para este estudio, lo siguiente:

- (a) Construcciones sintácticas en las que *en* no es un clítico, sino una preposición como:
  - 1. *En* como núcleo de una frase preposicional que funciona como complemento de régimen verbal: Croire *en* Dieu ‘creer en Dios.’
  - 2. Locuciones adverbiales como: *en dessous* ‘por debajo.’
  - 3. *En* como marca de gerundio: *en forgeant* ‘fundiendo.’
  - 4. Cuando *en* introduce un sustantivo no determinado: *en forêt* ‘en el bosque.’
- (b) Se excluye construcciones en las que la preposición *de* se emplea para identificar dos puntos límites de una extensión, el punto de partida y el punto final de un movimiento o marcar una distancia: *des tropiques aux pôles* ‘de los trópicos a los polos’.
- (c) Se elimina cláusulas con *de* que sugieren la idea de una medida completa o una totalidad: *d’un bout à l’autre* ‘de una punta a la otra’, *des pieds à la tête* ‘de los pies a la cabeza’.
- (d) Se elimina la preposición *de* que indica duración o frecuencia: *d’un temps à autre*, ‘de un tiempo a otro’.
- (e) Se elimina la preposición *de* para marcar la naturaleza del complemento nominal: *pastilles de menthe* ‘pastillas de menta’.
- (f) Cuando el complemento de la construcción con *de* designa un contenido: *verre de vin* ‘vaso de vino’.

#### 4.5. Modelo de análisis de datos

Una vez conformado el corpus con los textos seleccionados para cada periodo de estudio, se identifica las cláusulas con los casos de ocurrencia que hacen referencia a la preposición *de*,

así como aquellas cláusulas en las que participa el clítico *en* que sustituye, de manera anafórica o catafórica, la cláusula introducida por esta preposición. Se selecciona alrededor de 1000 incidencias por periodo de tal manera que, con estos datos, se puede observar las tendencias entre ambos periodos históricos.

Bajo un criterio sintáctico-semántico-pragmático, para cada texto se elabora una base de datos en hoja Excel. En primera instancia, se hace una clasificación con datos generales del texto donde se anota por columna la clave de trabajo correspondiente al texto de referencia, el número de página o capítulo y la cláusula a partir de la cual se obtiene el dato.

A continuación, se lleva a cabo una clasificación a nivel sintáctico donde se anota el sujeto de la cláusula, el verbo y tipo de construcción verbal que rige la oración, la categoría sintáctica de la construcción con la preposición *de* y el núcleo que activa la presencia de la construcción con *de*. Se identifica la ausencia o presencia de objeto directo en la cláusula principal, así como la ausencia o presencia del clítico *se* que acompaña al verbo. A nivel semántico, se identifica la categoría semántica a la que pertenece el verbo que rige la cláusula principal (a partir de ADESSE<sup>14</sup>), la valencia y la naturaleza de la entidad que funge como el referente que es sustituido por el clítico *en*. Finalmente, a nivel pragmático, se identifica la posición del clítico con relación a su referente (anafórico o catafórico). La **Tabla 4.2**, a continuación, muestra un ejemplo de la clasificación general de los datos donde se puede observar la presencia del clítico *en*, marcado en rojo y, en negrita, el verbo principal de la cláusula.

**Tabla 4.2**

*Clasificación de los datos generales*

<b>Texto</b>	<b>Página</b>	<b>Cláusula</b>
BAY	22	Seigneur, ou Bourbon, oncle dudit Seigneur, sanz <b>en parler</b> à la Court avant et pour cause.

<sup>14</sup> Disponible en Línea <http://adesse.uvigo.es/>

#### 4.5.1. Variables del nivel semántico

En la **Tabla 4.3**, a continuación, se presenta la forma en que se recopilan los datos a nivel semántico de la cláusula principal que propicia la presencia del clítico *en*.

**Tabla 4.3**

*Clasificación de los datos por nivel semántico*

Texto	Página	Cláusula	Verbo	Valencia	Clasificación semántica del verbo	Naturaleza del referente
BAY	22	Seigneur, ou Bourbon, oncle dudit Seigneur, sanz <b>en parler</b> à la Court avant et pour cause.	Parler	3	Comunicación	indefinido

Las variables del nivel semántico que se consideran para el análisis de este corpus, se enfocan a un entorno oracional en que se identifica el comportamiento de los verbos y de sus argumentos:

- Verbo que rige la cláusula principal,
- Valencia del verbo que rige la cláusula principal,
- Clasificación semántica del verbo,
- Naturaleza del referente.

#### 4.5.2. Variables del nivel sintáctico

Tal como sucede con las tablas anteriores, la **Tabla 4.4**, a continuación, presenta un ejemplo de la manera en que se realiza la codificación de los datos correspondientes al nivel sintáctico para cada una de las cláusulas con que se trabaja, en ambos periodos de estudio.



**Tabla 4.4***Clasificación de los datos por nivel sintáctico*

Texto	Página	Cláusula	Construcción activada por <i>de</i>	Núcleo léxico activador <i>de</i> + FN	Presencia de OD	Presencia de clítico <i>se</i>
BAY	22	Seigneur, ou Bourbon, oncle dudit Seigneur, sanz <b>en parler</b> à la Court avant et pour cause.	Simple	Verbo	No	No

Para el nivel sintáctico se consideran las siguientes variables vinculadas al comportamiento sintáctico de los argumentos identificados en el apartado anterior.

- Construcción activada por la preposición *de*,
- Núcleo que activa la construcción introducida por la preposición *de*,
- Presencia de objeto directo,
- Presencia del clítico *se*.

#### 4.5.3. Variables del nivel pragmático

Finalmente, la **Tabla 4.5** muestra la forma en que se clasifica los datos relacionados con el nivel pragmático para cada cláusula que se analiza.

**Tabla 4.5***Clasificación de los datos por nivel pragmático*

Texto	Página	Cláusula	Posición del clítico
BAY	22	Seigneur, ou Bourbon, oncle dudit Seigneur, sanz <b>en parler</b> à la Court avant et pour cause.	Anafórico

Para el nivel pragmático se establece una variable de colocación del clítico *en* con relación al verbo asociado:

- Posición del clítico *en* (posición anafórica o catafórica).

Debido a que la presencia de las variantes de cada una de estas variables depende y se establece de acuerdo con el avance del fichado, y de la naturaleza del mismo corpus analizado, estas variantes son presentadas en el capítulo correspondiente a los resultados. Según la codificación de cada variante por variable de cada nivel, se establece el conteo de frecuencias y porcentajes por periodo y por construcción, considerando los dos mil datos previstos, tanto los mil de FM como los mil de FA.

#### **4.6. Tabla integradora de clasificación de las construcciones con el clítico *en***

Con el objetivo de facilitar el análisis de los datos con los que se trabaja, se crea una clasificación de las construcciones, con base en las cláusulas que forman el corpus, tanto en FM como en FA. Esta clasificación se muestra en la **Tabla 4.6** a continuación. Por una parte, se presenta en el extremo izquierdo, la construcción donde se atestigua la presencia del referente el cual, de manera general, es introducido por la preposición *de* (señalado en rosa mexicano). En el extremo derecho, por otra parte, se puede observar la sustitución de este referente, por el clítico *en* (también señalado en rosa mexicano). El clítico *se* entre paréntesis indica su presencia eventual. La indicación de *en* y *se*, con fondo verde, muestra la obligatoriedad de estos clíticos dentro de la construcción. Asimismo, la flecha azul, en la construcción 3, muestra que la presencia de la preposición *de* se relaciona directamente con el OD de la cláusula, mientras que la flecha roja, muestra la relación directa entre la presencia de la preposición *de* y el verbo que rige la cláusula principal.

La clasificación mostrada en esta tabla corresponde a dos tipos de construcciones: Construcciones donde *en* (y la frase a la que reemplaza) no es parte de la estructura argumental (1, 2, 3 y 4) y construcciones en que *en* (y la frase a la que reemplaza) es parte de la estructura argumental (5, 6, 7 y 8). Se indican las primeras como estructuras no argumentales (marcado en color turquesa) y las segundas (en color pistache) como estructuras argumentales. Estas convenciones son explicadas de forma detallada en los apartados 4.6.1 y 4.6.2, a continuación.

**Tabla 4.6**

*Tabla integradora de construcciones para análisis*

	CONSTRUCCIÓN PARA ANÁLISIS							CONSTRUCCIÓN DE FICHADO				
NO ARGUMENTAL	1	S + (se)	∅	V +	sustantivo adjetivo adverbio	+ de +	FN	+ (OI)	S +	en +	V +	sustantivo adjetivo adverbio
	2	S + (se)	∅	V +	partitivo indefinido numérico	+ ∅ +	FN	+ (OI)/ (OP)	S +	en +	V +	Partitivo Indefinido Numérico
	3	S +	∅	V +	OD	+ de +	FN	+ (OI)	S +	en +	V +	OD
	4	S + (se) +	en +	V +			∅	(META)	SIN CAMBIO			
ARGUMENTAL	5	S + (se)	∅	V +	∅	de +	FN No Locativo	+ (OI)	S +	en +	V +	(OI)
	6	S + (se)	∅	V +	OD	+ de +	FN	∅	S +	en +	V +	OD
	7	S + (se)	∅	V +	∅	+ de +	FN Locativo (fuente)	+ (OD)	S +	en +	V +	(OD)
	8	S +	se	V +	∅	de +	Infinitivo C. Finita FN (O prep)	∅	S +	en +	V	∅

Donde:

S: sujeto de la cláusula

V: verbo que rige la cláusula

FN: frase nominal

OD: objeto directo

OI: objeto indirecto

OP: objeto prepositivo

#### 4.6.1. Estructura no argumental

En este grupo, las estructuras 1, 2 y 3 tienen como característica principal que el complemento introducido por la preposición *de* no depende directamente del verbo.

En la construcción 1, la valencia nominal (4.1), adjetival (4.2) o adverbial (4.3), provoca la presencia del complemento introducido por la preposición *de*. El verbo de esta construcción puede o no estar acompañado del clítico *se* y puede completarse con la presencia de un objeto indirecto.

- |       |   |   |
|-------|---|---|
| (4.1) | <i>J'ai besoin de papier.</i><br>'Tengo necesidad de papel.'          | <i>J'en ai besoin.</i><br>'Ø2 tengo necesidad / Ø2 necesito.' |
| (4.2) | <i>Il est conscient de sa valeur.</i><br>'Es consciente de su valor.' | <i>Il en est conscient.</i><br>'Ø2 Es consciente.'            |
| (4.3) | <i>Il est loin d'avoir fini.</i><br>'Está lejos de terminarlo.'       | <i>Il en est vraiment loin.</i><br>'Ø2 Está lejos.'           |

En la construcción 2, se clasifica las cláusulas donde el elemento introducido por la preposición *de* puede tener una interpretación de cuantificación (partitiva, indefinida o numérica). Esta construcción permite la presencia de un complemento que puede ser un objeto indirecto o un objeto prepositivo como se observa en los ejemplos (4.4) como partitivo, (4.5) como indefinido y (4.6) como numérico.

- |       |  |  |
|-------|--|--|
| (4.4) | <i>Je mange du fromage.</i><br>'Como queso.'           | <i>J'en mange.</i><br>'yo Ø1 como.'                |
| (4.5) | <i>Je mange beaucoup de pain.</i><br>'Como mucho pan.' | <i>J'en mange beaucoup.</i><br>'Yo Ø1 como mucho.' |
| (4.6) | <i>Je lis trois livres.</i><br>'Leo tres libros.'      | <i>J'en lis trois.</i><br>'Ø1 leo tres.'           |

En la construcción 3, el referente introducido por la preposición *de* está determinado por la valencia del núcleo nominal del objeto directo y la información puede complementarse con la presencia de un objeto indirecto. Esta construcción se observa en el ejemplo (4.7):

- |       |   |  |
|-------|---|--|
| (4.7) | <i>Ils ont la direction de ressources humaines.</i><br>'Ellos tienen la dirección de recursos humanos.' | <i>Ils en ont la direction.</i><br>'Ellos Ø2 tienen la dirección.' |
|-------|---|--|

La construcción 4 se caracteriza por la presencia del clítico *en* el cual está inserto en la construcción verbal de la cláusula. Tal como sucede en la construcción 1, el verbo puede o no estar acompañado por el clítico *se*. Esta construcción tiene como particularidad el hecho de carecer de un elemento introducido por la preposición *de*, por lo que no se lleva a cabo ningún proceso de sustitución, tal como se observa en el ejemplo (4.8).

- (4.8) *Jean s'en va (au cinéma).*                      *Jean s'en va.*  
 'Juan se va (al cine).'

#### 4.6.2. Estructura argumental

Contrario a la clasificación anterior, en las estructuras 5, 6, 7 y 8, la presencia del referente introducido por la preposición *de* está condicionada por el verbo principal de la cláusula.

En la estructura 5, la construcción puede o no presentar el clítico *se*, acompañando al verbo principal. En esta ocasión, el referente introducido por la preposición se caracteriza por ser una entidad no locativa, como en (4.9). Además, la construcción puede estar complementada por un objeto indirecto, como en (4.10).

- (4.9) *Il se souvient de sa famille.*                      *Il s'en souvient.*  
 'Él se acuerda de su familia.'

- (4.10) *Il parle de sa vie à son ami.*                      *Il en parle à son ami.*  
 'Él habla de su vida a su amigo.'

La construcción 6 cuenta con la presencia de un objeto directo, sin embargo, lo que condiciona la presencia del referente introducido por la preposición *de* es la semántica del verbo principal de la cláusula como en el ejemplo (4.11).

- (4.11) *J'avertis le capitaine de l'incendie.*                      *J'en avertis le capitaine.*  
 'Yo aviso al capitán del incendio.'

La construcción 7, a diferencia de la anterior, se caracteriza por tener un referente locativo (4.12), el cual depende de la semántica del verbo principal. Esta construcción puede estar acompañada por el clítico *se* (4.13) y tener, además, un objeto directo complementario.

(4.12) *Jean revient de Mexico.* *Jean en revient.*  
'Juan regresa de México.' 'Juan Ø2 regresa.'

(4.13) *Jean s'élève du sol sur la grue.* *Jean s'en élève.*  
'Juan se eleva del suelo en una grúa.' 'Juan se Ø2 eleva.'

Finalmente, en la construcción 8 se clasifica las cláusulas antipasivas que tienen como característica principal la presencia obligatoria del clítico *se* acompañando al verbo principal y un referente infinitivo, una construcción subordinada o bien un objeto prepositivo como el ejemplo (4.14). En el ejemplo (4.15), se observa el equivalente transitivo (no antipasivo).

(4.14) *Elle se venge de son associé.* *Elle s'en venge.*  
'Ella se venga de su socio.' 'Ella se Ø2 venga.'

(4.15) *Elle venge son associé de menaces reçues.*  
'Ella defiende a su socio de las ofensas recibidas.'

#### 4.7. Resumen

A manera de síntesis, en este capítulo se realiza una breve explicación de la periodización de la lengua francesa con la finalidad de identificar los periodos de estudio que se consideran pertinentes para la realización de este trabajo, FM y FA. Se explica la forma en que se obtienen los datos, así como los criterios que se consideran pertinentes y los que se descartan para la recopilación de los mismos. Finalmente, se presenta la propuesta metodológica y el esquema de clasificación empleado en el manejo de los datos. Una vez expuestas estas

consideraciones, se realiza una descripción cuantitativa y cualitativa global de los datos (capítulo 5), así como el análisis cualitativo de las tendencias encontradas (capítulo 6).

Dirección General de Bibliotecas UAQ

## 5 Descripción global, cuantitativa y cualitativa de los datos

### 5.1. Introducción

En este capítulo se presenta, con base en la metodología descrita en el capítulo 4, que ha guiado la realización de este trabajo, una descripción cuantitativa y cualitativa de los resultados obtenidos. En un primer momento, se muestra una mirada general de los datos clasificados por nivel de análisis y periodo de estudio (5.2). En el apartado (5.3), se muestra los resultados para ambos periodos, por nivel de análisis (semántico, sintáctico y pragmático). El apartado (5.4) permite dar cuenta de los resultados cuantitativos y cualitativos de cada una de las variables y variantes analizadas, tanto para el periodo de FM como el FA. Finalmente, el apartado (5.5) muestra, a manera de resumen, los aspectos más relevantes de este capítulo.

### 5.2. Resultados cuantitativos por tipo de construcción en ambos periodos

En primera instancia, se muestra las frecuencias obtenidas para las construcciones de análisis con las que se trabaja tanto para FM como para FA. Los datos de la **Tabla 5.1**, a continuación, permiten determinar que, a nivel diacrónico, las construcciones 1, 2, 3, 7 y 8 disminuyen su incidencia (N) en el periodo del FA, mientras que las construcciones 4, 5 y 6 se ven favorecidas.

A nivel sincrónico, en el periodo correspondiente al FM, las construcciones no argumentales muestran porcentajes más altos de incidencia (76%), que las construcciones argumentales, especialmente la construcción 2, la cual muestra el mayor porcentaje de incidencia con 25% del periodo. Esta repartición es similar en el periodo del FA (68% del periodo), donde la construcción 2 también predomina (24% del periodo), además de que destaca el incremento, respecto al FM, de la construcción argumental 5 con 16%.

Las construcciones lexicalizadas 4 tienen una incidencia representativa en ambos periodos (18% en FM y 22% en FA).



**Tabla 5.1**

*Distribución de incidencia de las construcciones de análisis para ambos periodos de estudio*

		Construcción para análisis						FM		FA		
								N	%	N	%	
NO ARGUMENTAL	1	S + (se)	∅	V +	sustantivo adjetivo adverbio partitivo indefinido numérico	+ de +	FN	+ (OI)	185	19%	13	11%
	2	S + (se)	∅	V +		+ ∅ +	FN	+ (OI) /(OP)	254	25%	244	24%
	3	S +	∅	V +	OD	+ de +	FN	+ (OI)	137	14%	113	11%
	4	S + (se) + en	+ V +			∅		(META)	184	18%	223	22%
ARGUMENTAL	5	S + (se)	∅	V +	∅	de +	FN No Locativo	+ (OI)	97	10%	162	16%
	6	S + (se)	∅	V +	OD	+ de +	FN		26	3%	80	8%
	7	S + (se)	∅	V +	∅	+ de +	FN Locativo (fuente) Infinitivo	+ (OD)	37	4%	30	3%
	8	S + se	∅	V +	∅	de +	C. Finita FN (O prep)		79	8%	50	5%
<b>Total de datos analizados</b>								<b>999</b>	<b>100%</b>	<b>1015</b>	<b>100%</b>	

### 5.3. Relación de variables y variantes con incidencias, en ambos periodos

A partir de las variables establecidas en el apartado (4.5) del capítulo 4, en la **Tabla 5.2** a continuación, se presenta las variantes obtenidas como resultado de la codificación de los datos. Las variables semánticas están representadas por **la valencia verbal, la clase verbal y la naturaleza del referente**.

En cuanto a la variable denominada **valencia verbal**, se atestigua la presencia de cuatro variantes: no aplica<sup>15</sup>, 1, 2, y 3. Para la variable correspondiente a **clase verbal**, se observa la presencia de verbos que involucran las macro clases: atribución, comunicación,

<sup>15</sup> En lo sucesivo, en las tablas donde se presenta el rubro *No aplica* corresponde a construcciones lexicalizadas.

consumo, contacto, creación, espacio, mental, modulación y posesión. Por último, la variable **naturaleza del referente** incluye las variantes: no aplica, abstracto, concreto, evento, humano, indefinido, locativo, numérico y partitivo.

**Tabla 5.2**

*Variables y variantes analizadas a nivel semántico*

<b>Variable semántica</b>	<b>Valencia verbal</b>	<b>Clase verbal</b>		<b>Naturaleza del referente</b>	
Variante	No aplica	Atribución	Espacio	No aplica	Indefinido
	1	Comunicación	Mental	Abstracto	Locativo
	2	Consumo	Modulación	Concreto	Numérico
	3	Contacto	Posesión	Evento	Partitivo
		Creación		Humano	

De la misma manera, la **Tabla 5.3** presenta las variantes que resultan del análisis de los datos, en ambos periodos de estudio, para el rubro correspondiente al nivel sintáctico. En primer lugar, se observa la variable correspondiente a la **Presencia de OD** constituida por las variantes: no aplica, sí y no. Respecto de la variable **Tipo de construcción verbal**, se muestra una diversidad de construcciones que pueden o no involucrar la presencia del clítico *se* y del clítico *en*, ya sea de manera individual o bien, combinados, y que propician la formación de cláusulas, donde *en* sustituye una oración introducida por *de*. Este tipo de construcciones se puede formar con verbos simples, así como con construcciones que comprenden dos verbos; un verbo que tiene función de apoyo/auxiliar, y un verbo principal que rige la cláusula. Además, se atestigua la presencia de construcciones perifrásticas que pueden o no estar acompañadas de una preposición, y de construcciones más elaboradas que involucran la presencia de un sustantivo, adjetivo o adverbio. Finalmente, también se observa la formación de construcciones fijas donde *en* no tiene referente. Con respecto a la variable **Tipo de construcción activada por la preposición *de***, se observa la presencia de las siguientes variantes: no aplica, frase nominal, cláusula de infinitivo o cláusula finita. La variable **Núcleo activador de la construcción con *de*** puede representarse con las siguientes variantes: no aplica, sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, frase nominal y cláusula finita.

Con esta distribución, se da cuenta de la complejidad que representa este clítico en la lengua francesa, tema que será retomado en el capítulo 7, correspondiente a las conclusiones. La distribución de tendencias por tipo de construcción para cada periodo se describe a partir de la **Tabla 5.7**.

**Tabla 5.3**

*Variables y variantes analizadas a nivel sintáctico*

Variable sintáctica	Presencia de OD	Tipo de Construcción Verbal	Tipo de construcción activada por la preposición <i>de</i>	Núcleo activador de la construcción con <i>de</i>
	No aplica	Simple	No aplica	No aplica
	Sí	<i>se</i> + simple	Frase nominal	Sustantivo
	No	<i>en</i> + simple	Cláusula de infinitivo	Frase nominal
		<i>se</i> + <i>en</i> + simple	Cláusula finita	Adjetivo
		2 verbos		Adverbio
		<i>se</i> + <i>en</i> + 2 verbos		Cláusula finita
		Perífrasis		Verbo
		Perífrasis + X + <i>de</i>		
		<i>en</i> + perífrasis		
		<i>se</i> + perífrasis		
Variante		<i>se</i> + perífrasis + preposición		
		<i>se</i> + perífrasis + <i>de</i>		
		<i>se</i> + <i>en</i> + perífrasis		
		<i>se</i> + V + <i>de</i>		
		<i>se</i> + V + preposición		
		<i>en</i> + V + <i>de</i>		
		<i>en</i> + V + preposición		
		V + X + <i>de</i>		
		<i>se</i> + V + X + <i>de</i>		
		<i>se</i> + <i>en</i> + V + preposición		
		Construcción fija		

Finalmente, la **Tabla 5.4** muestra las variantes del nivel pragmático que se obtienen del análisis de los datos del corpus tanto para FM como FA. Esta tabla muestra como única variable la **Posición del clítico *en***, con tres variantes: no aplica, catafórica y anafórica.

**Tabla 5.4***Variables y variantes a nivel pragmático*

<b>Variable pragmática</b>	<b>Posición del clítico <i>en</i></b>
Variante	No aplica Catafórica Anafórica

En los apartados (5.3.1), (5.3.2) y (5.3.3) a continuación, se detalla los resultados en ambos periodos de estudio, de las variantes obtenidas en cada nivel de análisis. Para el FM se utiliza un color de fondo rosa claro, mientras que para el FA se usa un fondo color verde.

### 5.3.1. Resultados según nivel semántico

La **Tabla 5.5** muestra, a continuación, la incidencia a nivel semántico de las variables y las variantes analizadas en ambos periodos de estudio. En esta tabla, se atestigua en la primera variable **Valencia** que, tanto en FM como en FA, la valencia 2 tiene mayor incidencia (79% y 74%, respectivamente). Es importante destacar que existen diferentes tipos de construcciones verbales que muestran una valencia 2: las construcciones transitivas, las construcciones con objeto indirecto y las construcciones con objeto prepositivo. La distribución de valencia de acuerdo con el tipo de construcción se muestra en el apartado (5.3) de este mismo capítulo.

Por otra parte, con relación a la variable **Clase verbal** codificada a partir de ADESSE, se muestra en FM una distribución de usos de construcciones verbales, la cual se da principalmente entre los dominios mental (27%), espacio (23%), comunicación (18%) y posesión (15%). Estos datos permiten atestiguar que la presencia del clítico *en* no depende de una sola clase verbal. Esta situación se modifica para el FA, ya que la distribución disminuye y se refuerza el empleo de construcciones con verbos mentales (57%), lo que corresponde al doble de incidencia de estos verbos en FM. La variante espacio de clase verbal sufre notoria reducción al pasar al 13% de los datos.

Finalmente, en cuanto a la variable **Naturaleza del referente**, se observa, en el periodo del FM, un predominio de referentes relacionados con eventos (34%), seguido de referentes concretos (29%) e indefinidos (18%).

**Tabla 5.5***Incidencia a nivel semántico de las variables y las variantes analizadas en ambos periodos de estudio*

Variable	Variante	FM		FA	
		N	%	N	%
Valencia	No aplica	6	1%	29	3%
	1	60	6%	86	8%
	2	793	79%	748	74%
	3	140	14%	152	15%
	<b>Total</b>	<b>999</b>	<b>100%</b>	<b>1015</b>	<b>100%</b>
Clase verbal	Atribución	81	8%	47	5%
	Comunicación	175	18%	68	7%
	Consumo	13	1%	12	1%
	Contacto	12	1%	24	2%
	Creación	62	6%	50	5%
	Espacio	225	23%	132	13%
	Mental	268	27%	583	57%
	Modulación	13	1%	11	1%
	Posesión	150	15%	88	9%
<b>Total</b>	<b>999</b>	<b>100%</b>	<b>1015</b>	<b>100%</b>	
Naturaleza del referente	No aplica	6	1%	36	4%
	Abstracto	103	10%	311	31%
	Concreto	292	29%	263	26%
	Evento	335	34%	153	15%
	Humano	9	1%	5	0%
	Indefinido	182	18%	164	16%
	Locativo	0	0%	3	0%
	Numérico	24	2%	69	7%
	Partitivo	48	5%	11	1%
<b>Total</b>	<b>999</b>	<b>100%</b>	<b>1015</b>	<b>100%</b>	

Esta distribución se modifica en el periodo del FA, donde se muestra mayor tendencia a referentes abstractos (31%), para después extenderse a referentes concretos (26%), indefinidos (16%) y relacionados con eventos (15%). En este periodo, los referentes abstractos están relacionados a verbos mentales, mientras que los referentes concretos, a verbos de espacio. Destaca que, en ambos periodos, el referente humano se muestra con muy poca o nula presencia. Este fenómeno, en francés, está directamente asociado a la reducción de transitividad, señalada por Hopper y Thompson (1980).

### 5.3.2. Resultados según nivel sintáctico

Debido a la cantidad de variantes observadas en la variable **Tipo de construcción**, los resultados del nivel sintáctico se presentan en tres tablas (**Tabla 5.6, 5.7 y 5.8**) a continuación.

El análisis de los datos permite atestiguar, en la **Tabla 5.6**, que predomina la ausencia de construcciones que se encuentran regidas por el objeto directo, pues tanto en FM como en FA, más del 50% de las construcciones se caracterizan por no tenerlo. Este fenómeno se repite en relación con el clítico *se*, ya que en ambos periodos se muestra una baja incidencia de uso de este clítico (29% para el FM y 20% para el FA).

**Tabla 5.6**

*Incidencia a nivel sintáctico de las variables y las variantes analizadas con relación al OD y clítico se en FM y FA*

Variable	Variante	FM		FA	
		N	%	N	%
Presencia de OD	No aplica	184	18%	223	22%
	Sí	164	16%	207	20%
	No	651	65%	585	58%
	<b>Total</b>	<b>999</b>	<b>100%</b>	<b>1015</b>	<b>100%</b>
Presencia del clítico <i>se</i>	Sí	288	29%	200	20%
	No	711	71%	815	80%
	<b>Total</b>	<b>999</b>	<b>100%</b>	<b>1015</b>	<b>100%</b>

Con relación a la variable **Tipo de construcción verbal**, la **Tabla 5.7** da cuenta de que para ambos periodos de estudio, hay un predominio de uso de construcciones verbales simples (45% y 54%, respectivamente). Sin embargo, se considera importante mostrar que, contrario al periodo del FA, en el FM, el uso de construcciones verbales muestra una distribución mayor que puede deberse a cuestiones de estilo de los escritores de ese periodo de estudio, así como a la misma falta de rigidez sintáctica que caracteriza a la lengua francesa en esa época.

**Tabla 5.7**

*Incidenia a nivel sintáctico de las variables y las variantes analizadas con relación al tipo de construcción en FM y FA*

Variable	Variante	FM		FA	
		N	%	N	%
Tipo de construcción verbal	Simple	451	45%	548	54%
	<i>se</i> + simple	10	1%	5	0%
	<i>en</i> + simple	5	1%	42	4%
	<i>se</i> + <i>en</i> + simple	159	16%	87	9%
	2 verbos	41	4%	10	1%
	<i>se</i> + <i>en</i> + 2 verbos	3	0%	0	0%
	Perífrasis	34	3%	27	3%
	perífrasis + X + <i>de</i>	0	0%	1	0%
	<i>en</i> + perífrasis	1	0%	0	0%
	<i>se</i> + perífrasis	5	1%	0	0%
	<i>se</i> + perífrasis + preposición	1	0%	0	0%
	<i>se</i> + perífrasis + <i>de</i>	0	0%	1	0%
	<i>se</i> + <i>en</i> + perífrasis	6	1%	0	0%
	<i>se</i> + v + <i>de</i>	85	9%	88	9%
	<i>se</i> + v + preposición	3	0%	0	0%
	<i>en</i> + v + <i>de</i>	0	0%	10	1%
	<i>en</i> + v + preposición	0	0%	40	4%
	v + X + <i>de</i>	185	19%	108	11%
	<i>se</i> + v + X + <i>de</i>	0	0%	4	0%
	<i>se</i> + <i>en</i> + v + preposición	4	0%	8	1%
	Construcción fija	6	1%	36	4%
	<b>Total</b>		<b>999</b>	<b>100%</b>	<b>1015</b>

La variante V + X + *de* tiene una cierta representatividad en FM (19%) frente al FA (11%). Esta construcción tiene la característica particular de generar frases verbales, a partir de la valencia de X (que puede ser un sustantivo, un adjetivo o un adverbio). Esas frases verbales son indicadas, en parte, por la ausencia de determinantes entre el verbo y X.

Con relación a la variable **Tipo de construcción activada por la preposición *de***, la **Tabla 5.8**, a continuación, destaca en ambos periodos, una mayor incidencia de la variante *no aplica* (44% para FM y 46% para FA), seguida de construcciones con frase nominal (FN), es decir, la mayor parte de los datos analizados se encuentra presente en construcciones donde no se requiere de la presencia de una construcción activada por intercesión de la preposición

*de* y, en los casos donde está presente, la construcción introducida por la preposición *de* activa una frase nominal (38% para FM y 37% para FA). Cabe señalar que las construcciones con el clítico *en*, donde no aplica una construcción activada por la preposición *de*, son construcciones lexicalizadas.

**Tabla 5.8**

*Incidencia a nivel sintáctico de las variables y las variantes analizadas en relación la preposición de en FM y FA*

Variable	Variante	FM		FA	
		N	%	N	%
Tipo de construcción activada por la preposición <i>de</i>	No aplica	438	44%	466	46%
	FN	377	38%	371	37%
	Cláusula de infinitivo	40	4%	68	7%
	Cláusula finita	144	14%	110	11%
	<b>Total</b>	<b>999</b>	<b>100%</b>	<b>1015</b>	<b>100%</b>
Núcleo activador de la construcción con <i>de</i>	No aplica	260	26%	280	28%
	Sustantivo	94	9%	44	4%
	FN	124	12%	112	11%
	Adjetivo	57	6%	61	6%
	Adverbio	34	3%	8	1%
	Cláusula finita	13	1%	5	0%
	Verbo	417	42%	505	50%
<b>Total</b>	<b>999</b>	<b>100%</b>	<b>1015</b>	<b>100%</b>	

En esta misma tabla, se observa el apartado referente a la variable **Núcleo activador de la construcción con *de***, que se caracteriza por presentar un verbo, tanto en FM (42%) como en FA (50%), como núcleo activador de la presencia del clítico *en*.

### 5.3.3. Resultados según nivel pragmático

Los resultados del nivel pragmático en la **Tabla 5.9** permiten atestiguar que, en ambos periodos de la lengua francesa, la posición anafórica del clítico *en* es la predominante con 71% para el FM y 74% para el FA.



**Tabla 5.9***Incidencia a nivel pragmático de las variables y las variantes analizadas en FM y FA*

Variable pragmática	Variante	FM		FA	
		N	%	N	%
Posición del clítico	No aplica <sup>16</sup>	6	1%	36	4%
	Catafórica	287	29%	229	23%
	Anafórica	706	71%	750	74%
<b>Total</b>		<b>999</b>	<b>100%</b>	<b>1015</b>	<b>100%</b>

#### 5.4. Descripción cuantitativa y cualitativa comparada de los datos en ambos periodos

Este apartado se encuentra dedicado a la descripción comparada de tendencias cuantitativas y cualitativas por variable analizada, para cada uno de los niveles que se estudia, de los datos que se obtienen en ambos periodos de la lengua francesa. Se señala de antemano, que los porcentajes presentados en este apartado corresponden a un porcentaje relativo al total de datos para cada construcción.

Los datos se complementan con la presencia de ejemplos que permiten dar cuenta de los resultados. Cabe señalar que algunos de los ejemplos mostrados para el FM, son particularmente largos porque, en esos casos, el clítico *en* tiene referentes distantes de la cláusula incluyente y se debe sugerir una idea en conjunto para que el resultado pueda ser mejor comprendido.

##### 5.4.1. Nivel semántico

A nivel semántico se analiza las variables correspondientes a valencia verbal, clase verbal y naturaleza del referente. A continuación, se detalla los hallazgos para cada una de estas variables.

##### 5.4.1.1. Valencia verbal

La primera variable analizada corresponde a la valencia verbal de la cláusula, donde se presenta el clítico *en*. La **Tabla 5.10** muestra que, salvo la construcción 6 que se caracteriza por tener verbos trivalentes, todas las construcciones presentan predominio de valencia

<sup>16</sup> Los casos de *no aplica* corresponden a construcciones lexicalizadas.

verbal 2, tanto en el periodo del FM como en FA. Sin embargo, destaca que, en FA, las construcciones 4 y 7 disminuyen su porcentaje de incidencia respecto al FM de 64% a 48% y de 97 a 53% respectivamente, mientras que las demás construcciones se ven favorecidas de un periodo al otro.

**Tabla 5.10**

*Tendencia de valencia verbal en ambos periodos de estudio*

Construcción de análisis		Valencia Verbal							
		Valencia 2				Valencia 3			
		FM		FA		FM		FA	
		N	%	N	%	N	%	N	%
No argumental	1	185	91	113	98				
	2	254	90	244	93				
	3	137	79	117	91				
	4	184	64	223	48				
	5	97	64	162	80				
Argumental	6					26	100	76	100
	7	37	97	30	53				
	8	79	92	50	100				

A continuación, se presenta un ejemplo de la construcción 2, la más abundante en incidencia, en ambos periodos, en FM (5.1) y FA (5.2):

(5.1) « Sire, » dit il, « c'est le filz d'ung bourgeois de Paris, qui maine le plus beau et haultain train que oncques homme mena, pour tant de gens qu'il maine ». « Et combien **en** a il ? » Dit le roy d'Angleterre : « De deux a trois cens chevaux, les plus belles gens et les mieulx acoustrez que vous veistes oncques, a mon advys. » (JEP, 45)

« « Sire » dit-il, « C'est le fils d'un bourgeois de Paris, qui mène le plus beau et le plus hautain moyen de vie qu'aucun homme n'a jamais mené, pour tant de gens qu'il mène » « Et combien **en** a-t-il ? » Dit le roi d'Angleterre : « De deux à trois cents chevaux, les plus belles gens et les meilleurs archers que vous n'aviez jamais vus, à mon avis. » »

"Señor", dijo, "es el hijo de un burgués de París, que lleva el estilo de vida más hermoso y altivo que cualquier hombre ha llevado, por tanta gente que tiene". "¿Y cuántos Ø2<sup>17</sup> tiene?"  
Dijo el rey de Inglaterra: "De doscientos a trescientos caballos, las personas más hermosas y los mejores arqueros que jamás hayas visto, en mi opinión."

- (5.2) *À côté de moi, papa s'était déjà sifflé sa première cervoise et s'apprêtait à poursuivre dans la veine gauloise en demandant à maman qui venait de décoller de son bras de canapé de lui en apporter une autre.* (BAR, 25)

'A mi lado, papá ya había bebido su primera cerveza y estaba a punto de continuar en la misma línea pidiéndole a mamá, que acababa de levantar el brazo del sofá, para que le Ø1 trajera otra.'

Para la construcción 8, correspondiente a las antipasivas, se presenta un ejemplo de FM (5.3) y uno de FA (5.4).

- (5.3) *La seconde en la despence de son hostel la somme elle sçaura que elle monte / voire s'il est ainsi que sur sa revenue & pension la doye querir et que son seigneur ne luy administre sans que elle s'en mesle.* (PIZ, 30)

« La seconde selon les frais de son hôtel est la somme qu'elle saura qu'elle monte / voire s'il est ainsi que sur ses revenus et pension qu'elle doit quérir et que son seigneur ne lui administre sans qu'elle s'en mêle. »

'La segunda, en los gastos de su hotel, es la suma que ella sabrá que se incrementa / incluso es así con relación a sus ingresos y pensión, ella debe buscar y que su señor no le provee sin que ella se Ø2 meta.'

- (5.4) *Et puis ? C'est tout. Vous avez bien un jour de sortie. Où allez-vous ? Chez mon oncle, qui est chef des garçons, au troisième étage. J'aurais dû m'en douter.* (SAR, 13)

---

<sup>17</sup> Se señala que, a partir de este ejemplo, el señalamiento Ø1 indica una construcción partitiva, indefinida o numérica, mientras que Ø2 indica una construcción precedida de la preposición *de*.

‘¿Y luego? Es todo. Tienes un día libre. ¿A dónde vas? A casa de mi tío, que es el jefe de los meseros, en el tercer piso. Debí haber Ø2 dudado.’

Para ilustrar la valencia 3, se presenta el ejemplo de la construcción 6 en FM (5.5) y en FA (5.6).

(5.5) *Mardi, XJe jour de septembre Fu ordonné par mess. les presidens que l'en ne fera aucune provision en la cause du duc de Bourgoigne et des habitans de Douay à l'encontre des chapitre de S. Amé et de Saint Pere dudit Douay, maiz en ordonneront les commissaires quant il seront par delà à faire l'enquete, comme bon leur semblera.* (BAY, 80)

« Mardi, le 11 septembre, il fut ordonné par les présidents et il ne se fera rien pour la cause du duc de Bourgogne et des habitants de Douay à la rencontre des chapelles de S. Amé et de Saint Père de Dovay, mais en ordonneront les commissaires quand ils seront là pour faire l'enquête, comme bon leur semblera. »

‘El martes 11 de septiembre, los presidentes le ordenaron que no les diera ninguna provisión para la causa del duque de Bourgogne y de los habitantes de Douvay para encontrarlo en las capillas de Santa Aimé y Santo Padre de Douvay, pero que los comisarios Ø2 ordenarían cuando estuvieran allí para hacer la investigación como consideraran conveniente.’

(5.6) *J'avais pour guide un jeune tribun du corps auxiliaire britannique : ce dieu blond avait appris le latin, balbutiait le grec, s'étudiait timidement à composer des vers d'amour dans cette langue. Par une froide nuit d'automne, j'en fis mon interprète auprès d'une Sibylle.* (YOU, 146)

‘Mi guía era un joven orador del cuerpo auxiliar británico: ese dios rubio había aprendido latín, balbuceaba el griego, tímidamente se dedicaba a componer versos de amor en esa lengua. En una noche fría de otoño, Ø2 hice mi intérprete junto a una sibila.’

#### 5.4.1.2. Clase verbal

Respecto a la clase verbal, los datos muestran en la **Tabla 5.11**, para el periodo del FM, que las construcciones 3, 5 y 6 están vinculadas a verbos de comunicación. Estas tendencias cambian completamente en el FA, pues el dominio se desplaza a su empleo con verbos mentales. Por otra parte, en las construcciones 4 y 7, los verbos relacionados con el dominio

de espacio son predominantes para ambos periodos de estudio, aunque se observa que, en la construcción 4, la tendencia de uso de estos verbos disminuye a la mitad, para el FA (de 91 a 41%). Finalmente, las construcciones 1 y 8 no solamente conservan el uso de verbos mentales en ambos periodos, sino que su tendencia se ve favorecida para el periodo del FA. Esta tendencia se justifica debido a que ambas construcciones se caracterizan por presentar, como núcleo de la construcción, verbos cuyo significado de base se ha desementizado, tal como se observa en los ejemplos (5.7) y (5.8) para FM, así como (5.9) y (5.10) para FA.

**Tabla 5.11**

*Distribución porcentual de clase verbal para ambos periodos de estudio*

Construcción de análisis		Clase verbal															
		Mental				Posesión				Comunicación				Espacio			
		FM		FA		FM		FA		FM		FA		FM		FA	
		N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
No	1	185	59	113	85												
	2			244	56	254	31										
Argumental	3			117	62					137	35						
	4												184	91	223	41	
Argumental	5			162	62					97	51						
	6			76	47					26	35						
	7												37	92	30	97	
	8	79	65	50	68												

Los porcentajes menos expresivos en la **Tabla 5.11** indican una mayor distribución de clases verbales. Para ilustrar la clase correspondiente a verbos mentales (construcción 1) se presenta, a continuación, los ejemplos (5.7) y (5.8) para FM y FA respectivamente.

(5.7) *...et enjoit à ses gens de Parlement, au prevost de Paris et tous autres ses justiciers que ilz les preignent et facent pranre où ilz pourront estre trouvez, et en facent telle justice qu'il en soit memoire et exemple partout.* (BAY, 125)

« ... et avec ses gens du Parlement, au magistrat de Paris et tous les autres juges qu'ils prennent et fassent prendre où ils pourront être trouvés, et en fassent telle justice qu'il en soit partout mémoire et exemple. »

‘...Y junto a su gente del Parlamento, al prefecto de Paris y todos sus justicieros que ellos toman y hacen tomar donde puedan ser encontrados, y hagan de ellos tal justicia y ejemplo que sea Ø2 memoria en todos lados.’

- (5.8) *La Philippine, par contre... Tranquille, elle se chauffait comme un chat à la chaleur de la demi-ivresse. Inutile d'en tenir compte.* (MAL, 27)

‘La filipina, en cambio... Tranquila, se calentaba como un gato en el calor de la semi-embriaguez. No es necesario Ø2 tener en cuenta.’

Asimismo, para los verbos de espacio (construcción 7), se presenta un ejemplo de FM (5.9) y FA (5.10).

- (5.9) *Cedit jour, la Court a eslargi J. du Ru, prisonnier en la Conciergerie et nagueres geolier d'icelle, pour occasion de certains prisonniers qui s'en estoient eschappez de ladicte Conciergerie, par Paris, sub penis et submissionibus et moiennant caution de LX libvres que ledit du Ru sera tenu de bailler.* (BAY, 170)

« Ce jour-là, la Cour a prolongé la peine de J. du Ru, prisonnier de la Conciergerie et autrefois geôlier dans la même prison, dû au fait que certains prisonniers s'en étaient échappés de la Conciergerie, par Paris, sous peine et soumission et payant leur caution de 60 livres que J. du Ru devrait bailler. »

‘Ese día la Corte extendió el plazo de J. du Ru, prisionero en la cárcel de la Conciergerie y antiguamente carcelero de ella, por ocasión de algunos prisioneros que se Ø2 habían escapado de la Conciergerie, por Paris, sob pena y sumisión y pagando una multa de 60 libras que J. du Ru tendría que cubrir.’

- (5.10) *Tu es jeune, Électre. Il a beau jeu de condamner celui qui est jeune et qui n'a pas eu le temps de faire le mal. Mais patience : un jour, tu traîneras après toi un crime irréparable. A chaque pas tu croiras t'en éloigner, et pourtant il sera toujours aussi lourd à traîner.*

(SAR, 130)

‘Eres joven, Électre. Es un logro condenar a quien es joven y que no ha tenido el tiempo de hacer el mal. Pero paciencia: un día arrastrarás tras de ti un crimen irreparable. A cada paso crearás Ø2 alejarte y, sin embargo, será pesado arrastrarlo.’

### 5.4.1.3. Naturaleza del referente

Con relación a la naturaleza del referente, en la **Tabla 5.12**, se observa que en FM las construcciones 1, 3, 5, 6 y 8 tienen predominio por el uso de referentes relacionados a eventos, mientras que las construcciones 4 y 7 muestran mayor tendencia de referentes concretos.

**Tabla 5.12**

*Tendencias de naturaleza del referente para ambos periodos de estudio*

Construcción de análisis		Naturaleza del referente															
		Evento				Abstracto				Indefinido				Concreto			
		FM		FA		FM		FA		FM		FA		FM		FA	
		N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
No argumental	1	185	61					113	57								
	2							254	72	244	67						
	3	137	56					117	59								
Argumental	4												184	90	223	47	
	5	97	78	162	51												
	6	26	65					76	47								
	7							30	47				37	78			
	8	79	62												50	46	

Sin embargo, para el FA, las tendencias de los referentes en las construcciones muestran una mayor distribución con predominio de referentes abstractos para las construcciones 1, 3, 6 y 7, mientras que la construcción 8 presenta un cambio hacia referentes más concretos. Las construcciones 2, 4 y 5 no muestran variación en la naturaleza del referente para el FA (indefinido, concreto y evento, respectivamente), aunque disminuye la tendencia en las tres construcciones.

Los ejemplos (5.11) y (5.12) ilustran la naturaleza indefinida del referente en FM y FA respectivamente.

(5.11) *Jouhane s'en va riant a sa damme. « De quoy vous riés vous, Jouhane ? fait la damme. – Par mon ame, ma dame, il en y a qui ne sont pas bien aise ! – Comment ? fait elle*

(QJM, 29)

« Jeanne s'en va en riant vers sa dame « De quoi vous riez-vous, Jeanne ? dit la dame. -Par mon âme, ma dame, il y **en** a des gens bien difficiles ! – comment ? fit-elle. »

'Juana se va riéndose hacia su dama "¿De qué se ríe Juana? Dice la dama. - ¡Por mi alma, señora, ¡cómo **Ø2** hay gente difícil! - ¿Cómo? Dice.'

(5.12) *Et s'il ne veut plus ? demanda-t-elle. — Il voudra, dit Kisiakoff. Attends un peu, je vais arranger les couvertures. Il arrangea les couvertures, retapa un oreiller en bougonnant : — Ah ! tu m'**en** donnes du souci, Volodia.* (TRO, 159)

'- ¿Y si ya no quiere? preguntó ella- Va a querer, dijo Kisiakoff. Espera un poco, voy a arreglar las mantas. Acomoda las mantas, volvió a esponjar una almohada refunfuñando: - Ah!, me **Ø2** das preocupaciones, Volodia.'

La naturaleza del referente como evento se ilustra en los ejemplos de FM (5.13) y FA (5.14), a continuación:

(5.13) *...et pour paeur que le pueple ne feust plus meuz de telles lettres estre leues en la Court souveraine, que se elles fussent leues et publiées ailleurs, attendue l'auctorité d'icelle Court, l'en respondi aux dessusdiz que la chose estoit grosse et avoit l'en besoin d'**en** parler à monseigneur le Chancelier.* (BAY, 39)

« ...et par peur que le peuple ne fut plus impressionné que telles lettres soient lues à la Cour souveraine, que si elles fussent lues et publiées ailleurs, attendue l'autorité de cette Cour, on répondit à ceux-là que la chose était grosse et on devait **en** parler à monseigneur le Chancelier. »

'...y por temor a que el pueblo se impresione que tales cartas sean leídas en la Corte Soberana, que ellas si fueran leídas y publicadas en otra parte, atendida la autoridad de esta Corte, se les respondió a ellos que la cosa era fuerte y que se **Ø2** debía hablar a monseñor el canciller.'

(5.14) *Ma chérie, tu sais bien que ça nous rend fous que tu te caches comme ça. Je pense que ce serait une bonne idée que tu viennes **en** discuter avec le docteur Theid, surtout après ce que tu as dit l'autre fois.* (BAR, 188)

'Cariño, sabes bien que nos vuelve locos que te escondas así. Creo que sería buena idea que vengas a **Ø2** platicar con el doctor Theid, especialmente después de lo que dijiste la otra vez.'



## 5.4.2. Nivel sintáctico

A nivel sintáctico, se analiza la presencia de objeto directo (OD), presencia del clítico *se*, tipo de construcción verbal que rige la cláusula principal, tipo de construcción activada por la preposición *de* y núcleo que activa la construcción con *de*.

### 5.4.2.1. Presencia de OD

La **Tabla 5.13**, a continuación, muestra que, debido a su naturaleza, las construcciones 3 y 6 son las únicas que muestran presencia de objeto directo en ambos periodos de estudio. Sin embargo, debe recordarse que el objeto directo de la construcción 6 no es el que activa la presencia del clítico *en*, sino el verbo que rige la construcción, mientras que, en la construcción 3, el objeto directo activa la presencia de la construcción introducida por *de*, a través de la valencia del núcleo nominal del objeto, y la eventual sustitución por el clítico *en*.

Por otra parte, la construcción 7, de naturaleza locativa, muestra que en FA hay una cierta tendencia de presencia de objeto directo, fenómeno prácticamente ausente en FM. Esas construcciones que presentan OD tienen verbo de valencia 3. Se trata de verbos espaciales y de contacto del tipo *quitar, poner, sacar*, etc.

**Tabla 5.13**

*Presencia de Objeto Directo en las construcciones analizadas para FM y FA*

Construcción de análisis		Presencia de objeto directo (OD)							
		Sí				No			
		FM		FA		FM		FA	
		N	%	N	%	No	%	N	%
No argumental	1					185	100	113	100
	2					254	100	244	100
	3	137	100	117	100				
	4					184	100	223	100
	5					97	100	162	100
Argumental	6	26	100	76	100				
	7					37	97	30	53
	8					79	100	50	100

Para ilustrar la presencia de OD en las construcciones, se muestra los ejemplos (5.15) y (5.16) correspondientes a la construcción 3, y los ejemplos (5.17) y (5.6), retomado aquí como (5.18) de la construcción 6, en ambos periodos, respectivamente.

(5.15) *Par mon serment, respondi Jehan de Paris, " a l'aventure que je iray, a l'aventure que non, selon que je trouveray en moy. " Atant **en** laisserent les parolles, mais le roy se pensa bien qu'il y viendroit, dont fort se esmayoit, mais aultre semblant n'en oza faire.*

(JEP, 42)

« Par mon serment, répondit Jean de Paris, « j'irai ou non à l'aventure, selon ce que je trouverai en moi » tant **en** laissèrent les paroles, mais le roi pensait si bien qu'il y viendrait, et fortement s'émouvait, mais pas d'autre semblant en osa faire. »

‘Por mi palabra, respondió Juan de Paris, “voy o no a la aventura, depende de qué voy a encontrar en mí”. A tantas personas **Ø2** les dejó sus palabras (dijo), pero el rey estaba tan seguro de que vendría, y se sentía perturbado, pero no lo dijo.’

(5.16) *Les choses, les actes même n'existaient pas ; tous étaient des songes qui nous étreignent parce que nous leur **en** donnons la force, mais que nous pouvons aussi bien nier... À cet instant il entendit la trompe d'une auto : Chang-Kai-Shek*

(MAL, 3)

‘Las cosas, incluso los actos no existían; todos eran sueños que nos abrazan porque les damos la **Ø2** fuerza, pero que tampoco no podemos negar... En ese instante, escuchó la bocina de un auto: Chang-Kai-Shek.’

(5.17) *Et, à la vérité, messeigneurs vous font dire par moy que vous ne povez mieulx que de y laisser le Jouvencel pour vous. Vous avez veu quel homme il est ; tous les gens d'armes l'ayment ; le cappitaine de Crathor nous **en** a avertiz, et si ont tous les cappitaines de ceste frontière.*

(JOV, 3)

« Et en vérité, messieurs, on vous fait dire par moi que vous ne pouvez mieux faire que de laisser le Jouvencel pour vous. Vous avez vu quel type d'homme il est ; tous les gens d'armes l'aiment ; le capitaine de Crathor nous **en** a averti, et ainsi sont tous les capitaines de cette frontière. »

‘Y la verdad, señores, les dijeron de mi parte que ustedes no pueden hacer mejor cosa que dejar al Jouvencel para ustedes. Ustedes vieron qué tipo de hombre es; todos los militares lo quieren; el capitán de Crathor nos Ø2 advirtió, y así todos los capitanes de esta frontera.’

(5.18) *...il s'était donné pour tâche de recueillir et de transcrire mot pour mot les derniers propos du vieux philosophe malade. Cette période d'enthousiasme l'avait marqué : il en gardait d'admirables disciplines morales, une espèce de candeur grave.* (YOU, 146)

‘...se había dado a la tarea de recopilar y transcribir palabra por palabra los últimos propósitos del viejo filósofo enfermo. Este periodo de entusiasmo lo había marcado: Ø2 conservaba una disciplina moral, una especie de candidez compenetrada.’

#### 5.4.2.2. Presencia del clítico *se*

Se destaca que, en FM, la construcción 4 tiene una alta tendencia al empleo de este clítico (93%), la cual disminuye para el periodo del FA (57%). La construcción 2 (partitivos, indefinidos y numéricos) mantiene la ausencia de este clítico en ambos periodos debido a que, en la lengua francesa, este tipo de construcciones no permite la interacción con este clítico. De la misma manera, el resto de las construcciones (1, 3, 5, 6 y 7) muestra altas tendencias en la ausencia de este clítico.

En el apartado 6.4 del capítulo 6, se hace una descripción más detallada del uso de este clítico en las construcciones donde muestra su presencia.

La **Tabla 5.14** muestra que únicamente la construcción 8, por su carácter de antipasiva, tiene presencia completa del clítico *se* en ambos periodos analizados.

**Tabla 5.14***Presencia del clítico se en las construcciones para ambos periodos de estudio*

Construcción de análisis		Presencia del clítico se							
		Sí				No			
		FM		FA		FM		FA	
		N	%	N	%	No	%	N	%
No argumental	1					185	93	113	96
	2					254	100	244	100
	3					137	100	117	97
	4	184	93					223	57
Argumental	5					97	87	162	77
	6					26	100	76	96
	7					37	68	30	83
	8	79	100	50	100				

Para ilustrar la presencia del clítico *se*, a continuación, se muestra ejemplos de la construcción 8, para FM (5.19) y FA (5.20).

(5.19) *Et auxi elles s'en scevent bien mocquer entre elles. Je les cognoissoye bien, sans ce que elles s'en apperceussent.* (QJM, 15)

« Et aussi elles savent bien s'en moquer entre elles. Je les connais bien, sans ce qu'elles s'en aperçoivent. »

‘Y también saben bien Ø2 burlarse entre ellas. Las conozco bien sin que se den cuenta.’

(5.20) *Elle est venue à la caserne comme tous les jours; on ne l'a pas laissée entrer. Elle regarde entre les barreaux de la grille. Elle ne sait pas encore que je suis absent, mais elle s'en doute. Elle s'en va, à présent.* (SAR, 26)

‘Ella llegó al cuartel como todos los días; no la dejaron entrar. Mira entre los barrotes del portón. Todavía no sabe que estoy ausente, pero Ø2 sospecha. Ahora se va’.

Los ejemplos de la construcción 3 en FM (5.21) y FA (5.22) ilustran la ausencia del clítico *se*.

(5.21) *Et quant je seray arrivé de par dela, selon que je verray la matiere d'espouser ou non, je le feray. Si vous prie que en ce vueillez adviser et en dire voz oppinions, car je ne suis point arresté a mon oppinion que je ne vueille bien faire et user par vostre bon conseil.*

(JEP, 23)

« Et quand je serai arrivé de là-bas, selon ce que je verrai la possibilité de me marier ou non, je le ferai. Ainsi je vous demande de m'aviser et **en** dire votre opinion, car je ne me limite pas à mon opinion pour bien apprécier votre bon conseil. »

‘Y cuando habré llegado allá, veré las condiciones para casarme o no, según eso, lo haré. Así le pido que me avise y que **Ø2** me diga su opinión, pues no me limito a la mía propia para apreciar su buen consejo.’

(5.22) *Les charrettes furent englouties instantanément dans le flot de la foule. Pris de peur, les chevaux hennissaient, ruaient dans leurs brancards. Les blessés geignaient, sacraient, crachaient des injures. Groupés autour des voitures, les ordonnances et les infirmières en interdisaient l'accès aux fuyards.*

(TRO, 180)

‘Las carretas desaparecieron bajo el peso de la multitud. Llevados por el miedo, los caballos relinchaban, corrían jalando sus carretas. Los heridos gemían, maldecían, escupían insultos. Agrupados alrededor de las carretas, las ordenanzas y las enfermeras **Ø2** prohibían el acceso a los fugitivos.’

### 5.4.2.3. Construcción verbal

Con relación a la variable correspondiente al tipo de **Construcción verbal**, se codifican 21 diferentes variantes con el objeto de mostrar, de manera precisa, las diferentes construcciones que permiten la sustitución del clítico *en*. Sin embargo, tal como lo muestra la **Tabla 5.15**, a continuación, en las construcciones 2, 3, 5, 6 y 7, en ambos periodos de estudio, la construcción simple se muestra como la preferente, mientras que, en la construcción 1, se atestigua que la preferencia de la forma *V + X + de*, en FM; esa tendencia disminuye ligeramente para FA.

Asimismo, la construcción 4 muestra predominio en el FM (86%) de la forma *se + en + simple* el cual, aunque se ve netamente menos favorecido para el FA (39%), sigue como la construcción preferente. Finalmente, la naturaleza antipasiva de la construcción 8 no

permite la presencia de la construcción simple. Con estos datos, se atestigua que el verbo rige la presencia del clítico *en* para la mayor parte de las construcciones analizadas.

**Tabla 5.15**

*Tipo de construcción verbal preferente en ambos periodos de estudio*

Construcción de análisis	Tipo de construcción verbal preferente	FM		FA	
		N	%	N	%
No argumental	1 V + X + <i>de</i>	185	100	113	96
	2 simple	254	87	244	95
	3 simple	137	93	117	94
	4 <i>se</i> + <i>en</i> + simple	184	86	223	39
Argumental	5 simple	97	56	162	67
	6 simple	26	96	76	95
	7 simple	37	62	30	83
	8 <i>se</i> + V + <i>de</i>	79	94	50	98

Con los ejemplos (5.23) de FM y (5.24) de FA, a continuación, se ilustra la construcción 6, la cual se caracteriza por ser una construcción verbal simple.

(5.23) *Et disoit qu'il vouloit estre celluy qui porteroit la première nouvelle à ses ennemiz ; s'ilz estoient les plus foebles, ilz s'enfuiroient ; et, s'ilz estoient les plus fors, il les en desconfiroit plus aisé.* (JOY, 22)

« Et disait qu'il voulait être celui qui porterait la première nouvelle à ses ennemis ; s'ils étaient les plus faibles, ils s'enfuirían ; s'ils étaient les plus forts, il les **en** déroutaría plus aisément. »

'Y dijo que quería ser el que trajera las primeras noticias a sus enemigos; si fueran los más débiles, huirían; si fueran los más fuertes, él los **Ø2** derrotaría más fácilmente.'

(5.24) *Qu'est-ce que c'est ? demanda Kisiakoff. Derrière le battant, une voix humble répondit — C'est le directeur de l'hôtel. Vos voisins se plaignent. Ils voudraient dormir. — Qui les en empêche ? — Vous, estimé Ivan Ivanovitch. Il est trop tard pour jouer de l'accordéon dans les chambres.* (TROY, 23)

'- ¿Qué es? pregunta Kisiakoff. Detrás de la puerta, una voz humilde respondió: - Es el gerente del hotel. Sus vecinos se han quejado. Quieren dormir. - ¿Qué les **Ø2** impide? - Usted, estimado Ivan Ivanovitch. Es muy tarde para tocar el acordeón en las habitaciones.'

Los ejemplos (5.25) y (5.26) de FM y FA respectivamente, muestran en contraste la construcción 1 en la que el verbo de la construcción funge como auxiliar y cambia de significado de tal manera que la valencia del complemento (sustantivo, adverbio o adjetivo) solicita la presencia de construcciones con *de* susceptibles de ser sustituidas por el clítico *en*.

(5.25) *Et Jehan de Paris luy respondiit que ouy. " Plut a Dieu", dit le roy, "que vostre voyage s'adressat de venir jusques en Espagne, car j'en seroye moult joyeux. "* (JEP, 35)

« Et Jean de Paris lui répondit que oui. « Grâce à Dieu », dit le roi, « que votre voyage vous amène jusqu'en Espagne, car j'en serais très joyeux. »

‘Y Juan de Paris respondió que sí. “Gracias a Dios” dijo el rey, “que su viaje lo traiga a España, porque yo Ø2 estaría muy feliz.”’

(5.26) *À moi, qui ne m'étais encore préféré que des idées, des projets, ou tout au plus une image future de moi-même, ce banal dévouement d'homme à homme semblait prodigieux, insondable. Personne n'en est digne, et je continue à ne pas me l'expliquer. Je suivis son conseil : il perdit son poste. Son mince sourire me montra qu'il s'attendait à être pris au mot.* (YOU, 125)

‘Para mí, que todavía tenía preferencia solamente por las ideas, los proyectos, o cuando mucho una imagen futura de mí mismo, esta devoción banal de hombre a hombre parecía prodigiosa, increíble. Nadie Ø2 es digno, y sigo sin explicármelo. Seguí su consejo: perdió su puesto. Su delgada sonrisa me demostró que esperaba que le tomara la palabra.’

Finalmente, con los ejemplos de FM (5.27) y FA (5.28), se atestigua la presencia de construcciones donde *en* está lexicalizado. Además, se complementa con un *se* léxico que afecta la transitividad de la construcción.

(5.27) *Quant le roy vit la grant humilité de ceste femme, il la fit monter a cheval et s'en retourna arriere et la mena avecq luy a force devers le roy d'Espagne son mary qui grant feste luy fit. Si s'en allerent moult joyeusement en devisant de moult de choses jusques en la ville, laquelle fut toute tendue le plus richement que l'on peut faire.* (JEP, 11)

« Quand le roi vit la grande humilité de cette femme, il l'a fit monter à cheval, et s'en est retourné arrière et l'a menée avec lui à force vers le roi d'Espagne son mari qui fut très content. Ainsi ils s'en allèrent très joyeusement en voyant beaucoup de choses jusqu'à la ville, laquelle était toute décorée le plus richement que l'on puisse faire. »

'Al ver el rey la gran humildad de esta mujer, la hizo montar en su caballo, se regresó y la llevó con él a la fuerza con el Rey de España, su marido, quien le hizo un gran recibimiento. Así se fueron muy felices viendo tantas cosas hasta la ciudad, la cual estuvo lo más ricamente decorada como podía estarlo.'

(5.28) *Elle ne sait pas. Heureusement, les chats, eux doivent le savoir, qui ne demandent pas d'explication, qui s'en vont tranquillement rêver dans un coin du temps qui passe.*

(JAP, 117)

'Ella no sabe. Afortunadamente, los gatos deben saberlo, ellos que no piden explicación, que en silencio se van a soñar del tiempo que pasa, en un rincón.'

#### 5.4.2.4. Tipo de construcción activada por la preposición *de*

Con relación al tipo de construcción activada por la preposición *de*, la **Tabla 5.16** a continuación, muestra que en FM la preposición *de* en las construcciones 1, 3, 7 y 8 activa frases nominales (FN) y esta tendencia se conserva para el periodo del FA.

Por otra parte, las construcciones 5 y 6 muestran mayor tendencia para activar cláusulas finitas en FM (77% y 38% respectivamente), mientras que para el FA dicha tendencia se modifica hacia construcciones que activan frases nominales (45% y 62%). Es importante señalar que, si bien en este tipo de construcciones se muestra un cambio en el tipo de construcción activada por la preposición *de*, los porcentajes de frecuencia permiten suponer que, en FA, existe una mayor alternancia entre el empleo de frases nominales y cláusulas finitas como fuente de activación de las construcciones que son introducidas por la preposición *de*.

Finalmente, las construcciones 2 y 4 no aplican a esta clasificación. La construcción 2, que hace referencia a construcciones partitivas, indefinidas o numéricas, no permite la presencia de la preposición *de* y por esta razón, no es posible activar otra construcción. Por



otra parte, la construcción 4 ya está lexicalizada con el clítico *en*, por lo que la presencia de construcciones introducidas por *de* tampoco aplica.

**Tabla 5.16**

*Tipo de construcción activada por la preposición de en ambos periodos de estudio*

Construcción de análisis	Tipo de construcción activada por la preposición <i>de</i>											
	FN				No aplica				Cláusula finita			
	FM		FA		FM		FA		FM		FA	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
No argumental	1	185	91	113	71							
	2					254	100	244	100			
	3	137	68	117	87							
	4					184	100	223	100			
Argumental	5			162	45					97	77	
	6			76	62					26	38	
	7	37	95	30	83							
	8	79	72	50	85							

Con los ejemplos (5.29) de FM y (5.30) de FA, se ilustra la preferencia por la activación de construcciones de FN que son introducidas por la preposición *de* en la construcción 1.

(5.29) *Pour ce que maistre Guillaume Cousinot, advocat ceans, n'est pas venu à heure ordenée de plaidier après disner, la Court a commandé à Jehan Maisnier, huissier de ceans, qu'il execute ledit Cousinot de XL solz parisis, aliàs, ilz seront pris sur ledit huissier, s'il n'en fait diligence, et ainsi sera fait d'ores en avant contre les autres, car par la negligence des advocaz et procureurs pluseurs personnes demourent souvent à expedier à jours de Plaidoeries.*

(BAY, 247)

« Pour ce que maître Guillaume Cousinot, avocat de maison n'est pas venu à l'heure ordonnée de plaider après dîner, la Cour a commandé à Jean Maisnier, huissier de maison, qu'il amende ledit Cousinot de 40 sols parisis, de fait, ils seront pris sur ledit huissier, s'il n'en fait diligence, et ainsi sera fait dorénavant contre les autres, car, par la négligence des avocats et procureurs, plusieurs personnes retardent souvent à expédier en jours de Plaidoeries. »

‘Por lo que el licenciado Guillermo Cousinot abogado de la casa no llegó a la hora ordenada de los alegatos después de la cena, la Corte ordenó a Juan Maisnier, alguacil de la casa, que hiciera al susodicho Cousinot pagar una multa de 40 soles parisinos, de hecho, que serán llevados a dicho alguacil, si él no **Ø2** hace la diligencia, y así será hecho de ahora en adelante contra los otros, porque por la negligencia de los abogados y procuradores, muchas personas tardan a menudo en enviar a tiempo los alegatos.’

- (5.30) *Un homme et deux femmes ? Oui. Tiens. (Un silence.) Il s'est tué ? Lui ? Il en était bien incapable. Pourtant ce n'est pas faute d'avoir souffert. Non : c'est un tramway qui l'a écrasé. De la rigolade ! J'habitais chez eux, c'était mon cousin.* (SAR, 50)

‘¿Un hombre y dos mujeres?, Sí, qué tal (un silencio). ¿Se suicidó? ¿Él? Él **Ø2** era totalmente incapaz. Sin embargo, no es por falta de sufrimiento. No: fue un tranvía que lo atropelló. ¡De risa!, Vivía con ellos, era mi primo.’

Los ejemplos (5.31), en FM, y (5.32), en FA dan cuenta de que la construcción 2 no acepta construcciones introducidas por *de*.

- (5.31) *Mais sachiez que je ne cuidois pas trouver logiee si prez de moy damoiselle de si hault affaire, ne qui eust tant de si nobles gens avec lui. Sire, dist ly chevaliers, quant il plaira a ma damoiselle, elle en aura bien plus, car il ne lui convient que commander.* (MEL, 42)

« Mais sachiez que je ne crois pas trouver logement si près de ma demoiselle de si haute position, même s'il y avait tant de si nobles gens avec lui. Sire, dit le chevalier, quand il plaira à ma demoiselle, elle **en** aura bien plus, car il ne lui convient que de commander. »

‘Pero sepa que no creo encontrar vivienda tan cerca de mi dama de tan alta alcurnia, aunque tenga cerca tanta gente noble. Señor, dijo el caballero, cuando le plazca a mi doncella, **Ø2** tendrá más, porque solo le basta ordenar.’

- (5.32) *Pourtant, je suis bien tentée. — Non merci, je suis déjà prise, serait la procédure la plus indiquée. Il en existe plusieurs variations polies. — C'est bien aimable à vous mais j'ai un agenda de ministre (peu crédible). — Comme c'est dommage, je pars à Megève demain (fantasque).* (BAR, 152)

‘Sin embargo, estoy tentado. -No gracias, ya estoy ocupada, sería el procedimiento más adecuado. Existen **Ø2** variaciones corteses. – Es usted muy amable, pero tengo una agenda ministerial (poco creíble). -Qué pena, salgo mañana para Megève (exagerado).’

#### 5.4.2.5. Núcleo activador de la construcción con *de*

En referencia al **Núcleo activador de la construcción preposicional con *de***, los datos de la **Tabla 5.17** a continuación, muestran que, en FM, la construcción 1 tiene como núcleo activador al sustantivo (94%), mientras que, para el FA, hay una mayor distribución, aunque predominan los adjetivos (54%) como núcleo activador de la construcción con la preposición *de*. La construcción 3, por otra parte, mantiene la tendencia en ambos periodos de estudio, donde el núcleo que activa la construcción con la preposición *de* tiene como base una frase nominal (91% en FM y 96% en FA). Asimismo, las construcciones 5 a 8 mantienen la tendencia del verbo como núcleo activador para ambos periodos de estudio, ya que todas son construcciones argumentales. La construcción 4, que presenta la misma tendencia preferente por el verbo, da pauta para una reflexión aparte, acerca de cómo la construcción lexicalizada gira alrededor del verbo. Finalmente, la naturaleza de la construcción 2 (verbo + partitivo/numérico/indefinido), no permite esta distinción. El hecho de que los porcentajes de las construcciones 3 a 8 sean altos, indica una baja diversificación de los núcleos activadores, donde predomina el verbo.

**Tabla 5.17**

*Núcleo activador de la construcción con **de** para ambos periodos de estudio*

Construcción de análisis	Núcleo activador de la construcción con <i>de</i>																			
	Sustantivo				Adjetivo				No aplica				FN				Verbo			
	FM		FA		FM		FA		FM		FA		FM		FA		FM		FA	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
1	185	94					113	54												
No argumental									254	100	244	100								
3													137	91	117	96				
4																	184	97	223	84
5																	97	100	162	100
Argumental																	26	100	76	100
6																	37	100	30	100
7																	79	100	50	100
8																				

Con los ejemplos en FM (5.33) y (5.34) en FA, se observa cómo la FN activa la presencia de la construcción con *de* en ambos periodos de estudio.

(5.33) *...s'elle chiet en certaines erreurs proposez par ledit Bureau sur certain jugement ou arrest des conseillers du Roy nostre dit Seigneur sur le fait de la police de la ville de Paris, et m'en oblige à paier ladicte somme, quant mestier sera.* (BAY, 85)

« Si elle se trompe dans certaines erreurs proposées par le Bureau sur certain jugement ou arrêt des conseillers du Roi notre Seigneur sur le fait de la police de la ville de Paris, et m'en oblige à payer la dicte somme, quand il sera temps. »

‘Si ella se equivoca en ciertos errores propuestos por dicho Buró sobre cierto juicio o detención de los consejeros del Rey nuestro Señor sobre el hecho de la policía de la ciudad de Paris, y me **Ø2** obliga a pagar la suma referida, según los tiempos de pago.’

(5.34) *J'entrevoiyais autrement mes rapports avec le divin. Je m'imaginai secondant celui-ci dans son effort d'informer et d'ordonner un monde, d'en développer et d'en multiplier les circonvolutions, les ramifications, les détours.* (YOU, 152)

‘Veía de manera diferente mis relaciones con lo divino. Me imaginaba siguiendo a éste en su esfuerzo de informar y ordenar un mundo, de desarrollar y de **Ø2** multiplicar las circunvoluciones, ramificaciones, los desvíos.’

Para ilustrar la activación de la presencia de construcciones con *de* a través del verbo de la construcción principal, se muestra a continuación lo ejemplos en FM (5.35) y (5.36) en FA.

(5.35) « *Adonc, dist le Cappitaine, le Mareschal est blecié et est ou lict. Qui vous semble qui doyye demourer ?* » *Lors dirent les compaignons : « Nous en avons parlé ensemble et sommes tous d'opinion que Piètres et Foulliers garderont bien la place par le conseil du Mareschal, aussi que Piètres se congnoist en eschielle, comme vous sçavés.* » (JOU, 41)

« Donc, dit le Capitaine, le Marechal est blessé et au lit. Qui vous semble qui doit rester ? » Alors les compaignons dirent : « Nous **en** avons parlé ensemble et sommes tous de l'opinion que Piètres et Foulliers garderont bien la place par le conseil du Marechal aussi par le fait que Piètres se connaît en troupe comme vous savez. »

“Entonces” dijo el Capitán, el Mariscal está herido y en cama. ¿Quién cree que deba quedarse?”. Entonces dijeron los compañeros: “**Ø2** hablamos juntos y todos coincidimos en

que Piètres y Foulliers mantendrán bien el lugar, por consejo del Mariscal, además de que Piètres es bueno para organizar tropas, como ustedes saben.’

(5.36) *Mais il était peu probable que Chang-Kai-Shek eût été tué : l'importance de cette mort-là eût été telle que l'officier ne l'eût pas ignorée. « Nous saurons au Comité militaire, dit Kyo. Allons-y tout de suite. » Il souhaitait trop que Tchen se fût évadé pour en douter pleinement.*  
(MAL, 219)

‘Pero era poco probable que Chang-Kai-Shek estuviera muerto: la importancia de esta muerte hubiera sido tal que el oficial no lo habría ignorado. “Sabremos en el Comité militar, dijo Kyo. Vamos ahora mismo”. Deseaba mucho que Tchen hubiera escapado para **Ø2** dudar completamente.’

### 5.4.3. Nivel pragmático

En este inciso, se considera únicamente la variable **Posición del clítico en respecto al referente**. En la **Tabla 5.18**, mostrada a continuación, se atestigua que la mayor parte de las construcciones conserva la posición anafórica del clítico *en* para ambos periodos de estudio. Únicamente la construcción 7 presenta cambio de posición, de catafórico en FM (57%) a anafórico en FA (73%).

**Tabla 5.18**

*Posición del clítico en de las construcciones analizadas en ambos periodos de estudio*

Construcción de análisis		Posición del clítico en							
		Anafórico				Catafórico			
		FM		FA		FM		FA	
		N	%	N	%	N	%	N	%
No argumental	1	185	90	113	89				
	2	254	85	244	91				
	3	137	74	117	68				
	4					184	73	223	48
Argumental	5	97	89	162	88				
	6	26	62	76	75				
	7			30	73	37	57		
	8	79	77	50	90				

Por otra parte, la construcción 4 muestra en FM, el predominio de la posición catafórica, seguramente asociado a los procesos de lexicalización. La posición catafórica

sigue expresiva en FA. La posición anafórica no puede ser considerada en ambos periodos para la construcción 4, debido a la ausencia de referente.

Con la finalidad de ilustrar la presencia anafórica y catafórica del clítico *en*, se presenta a continuación los ejemplos de FM (5.37) y (5.38), así como los ejemplos (5.39) y (5.40) de FA.

(5.37) *Les barons du roy d'Angleterre s'en allerent au quartier de Jehan de Paris, qu'ilz trouverent tout fossoyé et barré de taudis, et gardes armez a la porte. Si furent tous esmerveillez, et demanderent ausdicts gardes a qui ilz estoient.* (JEP, 34)

« Les barons du roi d'Angleterre se sont **en** allés au quartier de Jean de Paris, qu'ils ont trouvé plein de fossés et barré de taudis, et des gardes armés à la porte. Ainsi, ils étaient tous émerveillés et ont demandé aux gardes pour qui ils étaient. »

'Los barones del rey de Inglaterra se **Ø2** fueron al cuartel de Juan de Paris, que encontraron lleno de zanjas y bloqueado con cuchitriles, y guardias armados en la puerta. Estaban muy asombrados y preguntaron a los guardias para quién estaban.'

(5.38) *Et, s'il y a point de rivière près, vous la devez gaingner à vostre pouvoir ; car une rivière sert à merveilles à ung ost, tant pour sceurté que pour l'aisément des vivres ; on y abreuve les chevaulx et tout le bestial de l'ost ; on passe d'un costé et d'autre ; on s'en arme quand on veult ; on garde que ses ennemys ne s'en puissent aider.* (JOV, 55)

« Et, s'il n'y a point de rivière près, vous devez la gagner à votre pouvoir ; car une rivière sert à merveilles à une armée, tant pour la sécurité que pour le transport de vivres ; on y abreuve les chevaux et tout le bestial de l'armée ; on passe d'un côté et d'autre ; on s'en arme quand on veut ; on garde que ses ennemis ne puissent s'en aider. »

'Y si no hay un río cerca, debe ganárselo para su poder; porque un río es maravilloso para un ejército, tanto por la seguridad como por el abastecimiento de víveres; allí se da de beber a los caballos y a toda bestia del ejército; se va uno de un lado a otro; se usa como se quiere; tenemos cuidado de prevenir que nuestros enemigos no **Ø2** puedan ayudarse.'

- (5.39) *Ce groupe me plaisait peu : je fis mettre à la retraite Tranquillus, qui s'en alla dans sa maisonnette des monts sabins rêver en paix aux vices de Tibère.* (YOU, 138)

‘Este grupo me agradaba poco: hice que Tranquillus se retirara, que Ø2 se fuera a su cabaña en las montañas sabinas a soñar en paz con los vicios de Tiberius.’

- (5.40) *Florence était blonde. Est-ce que vous savez que cette petite sera votre bourreau ? Peut-être bien que je m'en doute.* (SAR, 59)

‘Florence era rubia. ¿Sabes que esa pequeña será tu verdugo? Puede ser, aunque Ø2 dudo.’

Es importante mostrar que en la construcción 4, del total de cláusulas analizadas, tanto en FM como en FA, se atestigua la presencia de expresiones fijas donde *en* ya se encuentra lexicalizado y no sustituye ningún referente, tal como lo muestran los ejemplos (5.41) de FM y (5.42) de FA, por lo que la posición del clítico no puede ser determinada. Esta situación se refleja en el porcentaje de tendencia en FM (57%) y FA (73%).

- (5.41) *Lors se prent a plourer et le bon homme l'apaise et lui promet et jure tout quanque el lui a dit, si non qu'il ne deffendra pas sa maison au jeune compaignon qui n'en peut més, et luy jure que ja més il n'en croira rien ne n'en escouterà homme du monde.* (QJK, 40)

« Alors il se prend à pleurer et le bonhomme l'apaise et lui promet et jure tout ce qu'il lui a dit, si non qu'il ne défendrait pas sa maison au jeune compaignon qui n'en pouvait plus, et lui jure que jamais il n'en croira rien ni n'en écouterà homme du monde. »

‘Entonces comienza a llorar y el buen hombre lo tranquiliza y le promete y jura cuanto le ha dicho, si no que él no defendería su casa al joven compañero que no podía soportarlo más, y le jura que nunca creará ni escuchará a ninguna otra persona.’

- (5.42) *Et l'infirmier du village en ruine ? Il lève un œil sournois vers Mathilde. Il répond très exactement : Le témoignage des doubles-pompes, des caporaux, on s'en fiche. Vous ne pourriez rien prouver.* (JAP, 71)

‘¿Y la enfermera del pueblo en ruinas? Mira con picardía a Mathilde. Responde muy exactamente: “El testimonio de dobles bombas, cabos, no nos importa. No podrías probar nada.’

## 5.5. Resumen

A manera de cierre, se ha podido constatar que, desde el punto de vista diacrónico, todas las construcciones analizadas en ambos periodos de estudio muestran variación de incidencia, la mayor parte de ellas (construcciones 1,2, 3, 7 y 8) en detrimento, mientras que, en el aspecto sincrónico, tanto en FM como en FA, las construcciones no argumentales presentan mayor porcentaje de frecuencia que las construcciones argumentales.

Por otra parte, con relación al nivel semántico, las construcciones muestran un predominio de la valencia verbal 2 y la clase verbal que motiva la presencia del clítico *en* se relaciona con verbos mentales. Los referentes alusivos a situaciones de evento tienen una mayor tendencia de uso en FM. Esto muestra que, en esa época, las personas emplean discursos rebuscados y ritualizados, como marca de refinamiento, de tal manera que se busca demostrar un nivel de educación alto, la utilización del clítico *en* sirve como cierre y permite sintetizar todo lo antes mencionado en una frase. Ese comportamiento del clítico *en* refleja una deixis discursiva medieval muy particular. Esta tendencia baja en el periodo del FA, pues ahora los referentes están preferentemente relacionados con situaciones abstractas, así como entidades concretas.

A nivel sintáctico, la mayor parte de las construcciones analizadas no involucra la presencia de objeto directo. Asimismo, el clítico *se* muestra poca incidencia de uso. El análisis de este clítico se amplía en el apartado 6.3 del siguiente capítulo. Con relación a la variable de tipo de construcción preferente, se identifica diversas construcciones que involucran la presencia tanto del clítico *en* como del clítico *se*, además de construcciones con dos verbos y perífrasis en diferentes combinaciones. Sin embargo, para 5 de las 8 construcciones analizadas, en ambos periodos de estudio, la construcción simple se ha mostrado como la preferente, donde el verbo activa la presencia de la construcción introducida por la preposición *de* y esta a su vez muestra mayor tendencia en ambos periodos a relacionarse con frases nominales.

Finalmente, con respecto al nivel pragmático, referente a la posición del clítico *en*, las construcciones anafóricas muestran mayor predominio en ambos periodos de estudio.



## 6 Análisis cualitativo de tendencias

### 6.1. Introducción

En este capítulo se muestra un análisis cualitativo de las tendencias observadas para ambos periodos de estudio. El primer apartado da cuenta de la presencia de construcciones en las que se observa un cambio de significado en el verbo principal. Enseguida, se expone fenómenos de transitividad baja que caracterizan la presencia del clítico *en*, así como construcciones donde este clítico se ha lexicalizado. Se hace también un análisis de la presencia del clítico *se* y se expone la forma en que interactúa con *en*. Se atestigua la permanencia hasta el FA, del significado de base del clítico *en*, así como la formación de construcciones fijas con la participación de este clítico. Finalmente, se presenta un esquema del comportamiento del clítico *en* dentro de las diferentes construcciones que han permitido el desarrollo y análisis del presente trabajo.

### 6.2. Construcciones verbales analíticas con cambio de significado

Los resultados mostrados en el capítulo 5 permiten mostrar la presencia de la construcción número 1, donde el verbo de la cláusula principal tiene función de “apoyo” a un sustantivo, adjetivo o adverbio. De acuerdo con Serradilla (1996), este tipo de construcciones “se analiza en forma global por ser todo el conjunto el que recibe los complementos”. La construcción 1 está presente en ambos periodos de estudio. En ella se observa un proceso de cambio en el significado verbal, pues la valencia del sustantivo, adjetivo o adverbio que comprende la construcción, es la que solicita la presencia de construcciones con la preposición *de* y la posterior sustitución con el clítico *en*. Debido a la naturaleza de la construcción, en ambos periodos se atestigua el predominio de uso con verbos mentales. Sin embargo, el referente de mayor incidencia en FM representa situaciones que, de manera general, se relacionan a eventos, mientras que para el FA, evoca situaciones más abstractas. El verbo pierde su significado de origen y la construcción adquiere un nuevo significado, tal como se observa en los ejemplos (6.1) y (6.2) del FM y FA, respectivamente. En este tipo de construcciones, se atestigua que la valencia nominal, adverbial o adjetival de la construcción funge como el

punto de referencia que permite explicar el nivel de cohesión de la frase, proporcionando acceso mental al contenido proposicional que ha sido sustituido por *en*.

- (6.1) « *Et me laissez yci derrière, moy et ma bataille* ». Ainsi le fit Gervaise, comme son capitaine lui eust commandé. Et le Jouvencel marcha tousjours droit à la ville pour savoir que ses gens feroient et les secourir, s'ilz **en** avoient besoing. (JOV, 9)

« Et laissez-moi ici derrière, moi et ma bataille ». Ainsi le fit Gervaise, comme son capitaine lui a commandé. Et le Jouvencel marchait toujours droit à la ville pour savoir ce que ses gens feraient et les secourir s'ils **en** avaient besoin. »

‘Y déjeme aquí atrás, mi batalla y yo’. Así lo hizo Gervaise, como su capitán lo había ordenado. Y el Jouvencel marchaba siempre directo a la ciudad para saber qué hacía su gente y ayudarlos, si **Ø2** tenían necesidad.’

- (6.2) *Pas un instant tu ne m'as bravé : tu as frappé dans les transports de la rage et de la peur ; et puis, la fièvre tombée, tu as considéré ton acte avec horreur et tu n'as pas voulu le reconnaître. Quel profit j'en ai tiré cependant ! Pour un homme mort, vingt mille autres plongés dans la repentance, voilà le bilan.* (SAR, 189)

‘Ni por un momento me desafiaste: golpeaste en los transportes de la rabia y del miedo; y luego, la fiebre se calmó, miraste con horror tu acto y no quisiste reconocerlo. ¡Qué beneficio **Ø2** obtuve! Para un hombre muerto, otros veinte mil sumidos en el arrepentimiento, este es el balance.’

Cabe destacar que en FM se presenta un mayor predominio de construcciones donde el verbo está acompañado de sustantivos y para el FA esta tendencia disminuye. Además, de forma global, algunas de las construcciones que se hacen presentes en FM no pueden ser interpretadas de la misma manera en FA, porque la misma evolución de la lengua ya no permite ese tipo de construcciones, tal como se observa en el ejemplo (6.3), donde la construcción *avoir merci de qqch* ‘tener piedad de algo’ no tiene la misma sintaxis para el FA, pues debe ser *remercier qqn de/pour qqch* ‘agradecer a alguien de/por algo’ donde también se atestigua un desplazamiento semántico.

- (6.3) *Par foy, dist Alain, or est bien le pays de Bretagne essarpez de la lignie Jossellin. Dieux en ait mercy des ames, combien que ilz ne nous amassent onques.* (MEL, 75)

« Par foi, dit Alain, or le pays de Bretagne est bien échappé de la famille Jossellin. Dieut **en** ait pitié des âmes, autant qu'elles en soient réunies. »

‘Por fe, dice Alain, entonces la tierra de Bretaña ha escapado de la familia de Jossellin. Dios **Ø2** tenga piedad de las almas, cuantas hayan sido reunidas.’

### 6.3. Fenómenos de baja transitividad

Un punto importante constatado con el análisis de los datos se relaciona con el grado de transitividad de las construcciones que forman parte de este trabajo. En este apartado, se hace referencia a las construcciones 3, 6 y 2, las cuales tienen en común el hecho de estar conformadas por la presencia de un objeto. De acuerdo por lo expuesto por Hopper y Thompson (1980), la construcción número 3 muestra un alto grado de transitividad. Esta construcción se forma con un verbo más un objeto directo el cual promueve la presencia de construcciones introducidas por *de*, y su eventual sustitución con el clítico *en*, tal como se observa en el ejemplo (6.4) de FM y (6.5) del FA, respectivamente. Los datos analizados permiten determinar que, en esta construcción del FM, hay un predominio de verbos de comunicación, mientras que para el FA se observa una mayor tendencia de uso con verbos mentales. Esta situación va en correspondencia con la naturaleza del referente sustituido por el clítico *en*, el cual, en FM, tiene un predominio relacionado a eventos, mientras que en FA aumenta la tendencia a referentes abstractos.

- (6.4) *Et quant il faisoit beau temps, si les mections sus nous bautz, et se sont les maisons que je disoye a vostre beau filz qui estoit moillié, luy et ses gens, comme s'ilz fussent plongez en la riviere." " Haa," dit le roy, " par Dieu, vous **en** dictes la verité.* (JEP, 81)

« Et quand il faisait beau temps, nous sortions nos affaires et ainsi sont les maisons que je disais à votre beau fils qui étaient mouillées, lui et ses gens, à tel point qu'ils étaient plongés dans la rivière ». « Ha », dit le roi « par Dieu, vous **en** dites la vérité. »

‘y cuando hacía buen tiempo, sacábamos nuestras cosas, así son las casas que comentaba a su yerno, que estaban mojadas y tanto él como su gente, pareciera que estuvieran inmersos en el río.’ “Ahhh”, dijo el rey “por Dios, Ø2 dices la verdad.’

- (6.5) *Une opinion toute faite étayait son esprit d'un échafaudage grossier, mais solide. Certaines phrases l'enchantaient au point qu'il les répétait mentalement pour en conserver le souvenir : « Je refuse la guerre sur le plan métaphysique et historique, mais, sur le plan pratique, je suis bien obligé de reconnaître son existence... »* (TRO, 15)

‘Una opinión ya hecha apoyaba su mente con un andamiaje tosco, pero sólido. Ciertas frases le encantaban hasta el punto de que mentalmente las repetía para Ø2 conservar el recuerdo: “Rechazo la guerra a nivel metafísico e histórico, pero a nivel práctico, me veo obligado a reconocer su existencia...’

En segunda instancia, con menor grado de transitividad, se muestra la construcción número 6 cuya valencia habitual es 3. Esta construcción se compone de un objeto directo que no tiene injerencia en la presencia de las construcciones con *de* y, por lo tanto, no tiene relación con el clítico *en*, tal como se observa en los ejemplos (6.6) y (6.7) para cada periodo de estudio. En ambos ejemplos, se observa que la construcción con *de* depende directamente del verbo. En (6.6), *en* está vinculado al verbo *avertir qqn de qqch* ‘advertir a alguien de algo’, (verbo de valencia 3) y *en* termina por reemplazar toda la oración anterior. Oportunamente, se aprecia el carácter de deixis textual de *en* al momento de reemplazar todo un evento. Igual que la construcción 3, la construcción 6 muestra mayor incidencia de uso con verbos de comunicación en FM con referentes de evento y de verbos mentales en FA con referentes abstractos.

- (6.6) *Car je me doute que ce ribault, de qui tousjours ay eu souspeçon, m'ayt pourchassé quelque trahison. J'en ay mainteffoiz adverty le cappitaine ; mais, pour ce qu'il est ung rapporteur et ung flateur, il en est si affollé qu'il ne m'en vouloit croire.* (JOV, 20)

« Car je me doute que ce rival, de qui j'ai toujours eu de soupçon, qu'il m'ait pourchassé quelque trahison. J'en ai mainte fois averti le capitaine ; mais, pour ce qu'il est un rapporteur et un flatteur, il en est si affolé qu'il ne m'en voulait croire. »

‘Porque dudo que ese mal hombre de quien siempre he tenido sospechas me haya cometido alguna traición. He Ø2 advertido al capitán muchas veces; pero, debido a que es un soplón y mentiroso, él estaba tan nervioso que no me Ø2 quería creer.’

(6.7) *Alors voilà, je me suis donné une nouvelle astreinte. Je vais arrêter de défaire, de déconstruire, je vais me mettre à construire. Même Colombe, j'en ferai quelque chose de positif.* (BAR, 96)

‘Entonces ya me di una nueva penalización. Voy a dejar de deshacer, de desconstruir, voy a empezar a construir. Incluso Colombe, Ø2 haré algo positivo.’

Finalmente, la construcción 2 involucra la presencia de objetos que no son considerados directos. Se trata de objetos con lectura indefinida, partitiva o numérica. Debido a su naturaleza, esta construcción no requiere la presencia de complementos que son introducidos por medio de la preposición *de*, pero propicia la sustitución de las entidades indefinidas, partitivas o numéricas, a través del clítico *en*, como los ejemplos (6.8), para el FM y (6.9), para el FA. En FM esta construcción se lleva a cabo con verbos de posesión, mientras que en FA lo hace preferentemente con verbos mentales. En ambos periodos, los referentes evocados son predominantemente indefinidos.

(6.8) « *Vroiment, Jouhane, vous dictes très bien !* » *Jouhane s'en va riant a sa damme. « De quoy vous riés vous, Jouhane ? fait la damme. – Par mon ame, ma dame, il en y a qui ne sont pas bien aise ! – Comment ? fait elle.* (QJM, 29)

« *Vraiment, Jeanne, vous dites très bien !* » *Jeanne s'en va riant vers sa dame. De quoi vous riez-vous, Jeanne ? demande la dame. -Par mon âme, madame, il y en a qui ne sont pas bien faciles ! – Comment ? demande-t-elle. »*

‘‘En verdad, Juana, ¡lo dices bien!’’ Juana se va riendo hacia su señora. ‘‘¿De qué te ríes, Juana?, pregunta la dama. – Por mi alma, mi señora, ¡hay Ø2 quiénes no son fáciles! - ¿Cómo? -pregunta’.’

- (6.9) *C'est vrai, que tu as accompagné volontairement les types aux mines de plomb ? — J'étais au camp, dit Katow gêné : les mines ou le camp, ça se vaut... — Ça se vaut ! C'est pas vrai. — Qu'est-ce que tu en sais ? — C'est pas vrai ! Et tu aurais gardé Tchen.* (MAL, 184)

‘- ¿Es cierto que acompañaste voluntariamente a los hombres a las minas de plomo? – Yo estaba en el campamento, dijo Katow avergonzado: las minas o el campamento, están a la par...- ¡Están a la par! No es cierto. - ¿Qué Ø2 sabes? - ¡No es cierto!, y te habrías quedado con Tchen.’

De manera particular, para los estudiantes de FLE, la construcción 2 representa una cierta dificultad, porque, como se ha mencionado con anterioridad, en forma tradicional, el clítico *en* está asociado con la presencia de un grupo preposicional introducido por *de*. Sin embargo, cuando se trata de construcciones cuantitativas, *de* pierde sus rasgos como preposición, se establece como determinante y forma parte de la lectura partitiva, numérica o indefinida del grupo nominal al que precede. De esta manera, se puede representar una cantidad, la cual forma parte de un todo, definido o indefinido. En este contexto, para que pueda darse la pronominalización, *en* debe reemplazar todo el grupo nominal que es introducido por el determinante partitivo, indefinido o numérico, como se observa en los ejemplos (6.10) de FM y (6.11) de FA, por lo tanto, la principal dificultad a la que se enfrenta el estudiante de FLE en este tipo de construcciones, es poder distinguir la función que *de* tiene en la construcción.

- (6.10) *Quant aux doubts, il y en a tant que à peine seroit - il possible de les raconter...* (JOV, 14)

« Quant aux doutes, il y en a tant qu'à peine serait-il possible de les raconter... »

‘Con relación a las dudas, hay Ø2 tantas que apenas sería posible contarlas...’

- (6.11) *Quand on parle, quand on lit ou quand on écrit, on sent bien si on a fait une belle phrase ou si on est en train d'en lire une.* (BAR, 135)

‘Cuando se habla, cuando se lee o cuando se escribe, se siente bien si se ha hecho una frase bonita o si se está Ø2 leyendo una.’

Estas tres construcciones metodológicas muestran que el clítico *en* puede presentarse en situaciones con transitividad alta, pero tiene mayor tendencia a aparecer en construcciones con objetos no directos que disminuyen su grado de transitividad. Asimismo, queda demostrado que, si bien la presencia del clítico *en* se relaciona con construcciones introducidas por la preposición *de*, también se atestiguan construcciones que no requieren esta preposición para ser sustituidas por *en*, tal como se muestra en el ejemplo del FA (6.12).

(6.12) *Je n'en tenais que davantage à faire de Jérusalem une ville comme les autres.*

(YOU, 244)

‘Me importaba más hacer de Jerusalén una ciudad como las otras.’

#### **6.4. Lexicalización del clítico *en* y semántica verbal**

A partir de los datos presentados en el capítulo 3, y con los resultados mostrados en el capítulo 5, en este apartado se da cuenta de la evolución que el clítico *en* ha llevado a cabo en su proceso de lexicalización.

*En* se presenta originalmente como una preposición compuesta (*indĕ*, del latín) que después se vuelve una estructura adverbial ‘de allá’. En su camino, esta estructura se vuelve polisémica, más abstracta y genera una expresión con significado ‘de eso, de aquello’. Además, puede ocurrir que pierda el sentido locativo, y esto da como resultado un pronombre relativamente libre, el cual se acerca sintácticamente al verbo que rige la oración. Cuando el clítico *en* se localiza junto al verbo, se genera una identidad léxico-semántica que representa el primer paso para la lexicalización de *en* y que se vuelve imprescindible para el verbo. La persistencia de *en* delante del verbo genera un cambio de significado que, a la larga, tiene un comportamiento gramatical global, el cual permite la formación de construcciones lexicalizadas (expresiones fijas). Este fenómeno no se presenta con estructuras de dos verbos o construcciones con perífrasis, pues el clítico *en* se encuentra anafóricamente más alejado del verbo de referencia.

En cuanto a la construcción 4 correspondiente a las construcciones lexicalizadas, los datos muestran que, en ambos periodos de estudio existe un predominio por el uso de verbos

de espacio con referentes concretos. Se presenta, además, dos caminos para que ocurra la lexicalización de *en*. En primera instancia (construcción 4A), se genera una lexicalización de verbos espaciales que mantienen su significado de origen y, generalmente, llevan una fuente implícita, tal como lo muestra el ejemplo (6.13) de FM y (6.14) de FA, donde ya no se requiere la presencia de más información.

- (6.13) *Advisés bien que toutes leurs sallades soient couvertes, adfin qu'elles ne reluysent point, et que nul d'eulx n'approche l'un de l'autre de la longueur d'une brache, pour paour qu'ilz ne hurtent l'un l'autre, qui est l'une des subtilitez de la guerre, especialement en eschellement et entreprinses secretes.* » *Quant ilz eurent ainsi parlé, Piètres s'en alla et laissa le Jouvencel.* (JOV, 31)

« Faites bien attention que tous leurs mensonges soient couverts, à fin qu'ils ne reluisent point, et qu'aucun d'eux n'approche l'un de l'autre de la longueur d'une branche de peur qu'ils ne heurtent l'un l'autre, qui est l'une de subtilités de la guerre, spécialement en échelonnement et entreprises secrètes » Quand ils eurent ainsi parlé, Piètres s'en alla et laissa le Jouvencel. »

‘ “Presten bien atención que todas sus mentiras sean cubiertas, de tal manera que no reluzcan, y que ninguno de ellos se acerque uno del otro a menos de una rama, de miedo que no se lastimen el uno al otro, que es una de las sutilezas de la guerra, especialmente en escalonamiento e iniciativas secretas”. Cuando hablaron, Piètre se Ø2 fue y dejó al Jouvencel.’

- (6.14) *Tu es venu, tu nous as parlé, et nous voilà, montrant les dents et grondant comme des chiennes. Les lois de la cité nous font un devoir de t'offrir l'hospitalité, mais, je ne te le cache pas, je souhaite que tu t'en ailles.* (SAR, 134)

‘Viniste, nos hablaste y aquí estamos, enseñando los dientes y gruñendo como perras. Las leyes de la ciudad nos hacen cumplir con el deber de ofrecerte hospitalidad, pero, no te lo ocultaré, deseo que te Ø2 vayas.’

Por otra parte, también se presenta la lexicalización no espacial (construcción 4B), donde se provoca un cambio semántico en el verbo, el cual pierde su sentido de origen como en (6.15) de FM, donde el significado de base del verbo *tenir* sufre una modificación de



‘tener’ a ‘atenerse’ y en (6.16) de FA, en la que la construcción *en vouloir* cambia radicalmente el significado de origen del verbo *vouloir* el cual se describe como ‘querer o desear’, a ser interpretado como ‘culpar o tener resentimiento’.

- (6.15) *Et que voulez vous que je face ? fait la dame. L'en vous fait tout le mieulx que l'en peut : vous ne savez que vous demandez ! Més « qui mieulx vous fait et pis vous a », et oncques vous ne justes aultre : je scey bien a quoy m'en tenir. – Haa ! belle dame, lessés en ester les parolles, car je n'en ay plus que fere ! »* (QJM, 44)

« Et que voulez-vous que je fasse ? demande la dame. On vous fait tout le mieux que l'on peut : vous ne savez pas ce que vous demandez ! Mes « qui mieux vous fait et pire vous avez » et même si vous étiez une autre : je sais bien à quoi m'en tenir. -Haa ! belle dame, laissez être les paroles, car je n'en ai plus que faire ! »

‘¿Y qué quiere que haga? pregunta la dama. Se hace lo mejor que se puede: ¿usted no sabe lo que nos pide! Mis “quien mejor pide y peor recibe” y aunque usted no fuera otra: sé bien a qué Ø2 atenerme – ¡Haa! Bella dama, ¡deje ser las palabras, porque ya no me convencen!’

- (6.16) *Elle est née aux premières lueurs de l'aube de ce siècle le 1er janvier 1900, à cinq heures du matin, c'est très commode pour calculer son âge. À trois ans, cinq mois et dix jours, échappant à la surveillance de sa mère, qui s'en est toujours voulu d'avoir engagé une dispute mesquine avec une voisine de palier, à propos d'un chat qui faisait pipi sur le paillason...* (JAP, 59)

‘Nació con las primeras luces del alba de este siglo, el 1 de enero de 1900, a las cinco de la mañana, lo cual es muy conveniente para calcular su edad. A los tres años, cinco meses y diez días, escapando de la supervisión de su madre, que siempre se Ø2 ha culpado por haber iniciado una mezquina discusión con una vecina del mismo piso, sobre un gato que orinaba en el tapete de entrada ...’

Este último camino de lexicalización también permite la formación de construcciones lexicalizadas (expresiones fijas). Muchas de estas construcciones que se encuentran presentes en FM no aparecen más en FA. Una posible razón de este fenómeno está asociado con que, en FM, las construcciones lexicalizadas no tienen un referente que pueda ubicarse de manera fácil, es decir, que no aparece como una enunciación que pueda

hacer referencia a eventos ni a situaciones abstractas o concretas. El uso de estas construcciones lexicalizadas se debe a un empleo como conector discursivo, como se muestra en (6.17) de FM y (6.18) de FA.

- (6.17) *Chiers sires, dist Melusigne, vous avez tout appenseement gardee ceste response pour moy rigouller. Mais, **quoy qu'il en soit**, je vous requier que vous m'en vueilliez dire vostre intencion.* (MEL, 48)

« Chers seigneurs, dit Mélusine, vous avez apparemment tout fait pour que cette réponse me fasse rigoler. Mais **quoi qu'il en soit**, je vous demande que vous me disiez votre intention. »

‘Apreciables señores, dice Melusina, aparentemente han hecho todo para que esta respuesta me divirtiera. Pero, como sea, requiero que me digan su intención.’

- (6.18) *Là-bas, à Bordeaux, avec cet homme, Paul, un avocat, ou bien un juge comme elle, elle ne s'en souvenait plus, **elle s'en fichait**. Peut-être qu'ils avaient déménagé, ou qu'ils s'étaient séparés. Plus rien ne l'intéressait.* (CLE, 42)

‘Allí en Burdeos, con este hombre, Pablo, un abogado, o mejor dicho un juez como ella, no podía recordarlo, no le importaba. Quizás se habían mudado, o se habían separado. Ya nada le importaba.’

Sin embargo, esta razón no parece ser suficiente para explicar cómo estas construcciones lexicalizadas de FM no se mantienen en la actualidad. Es importante tener en cuenta la larga distancia histórica entre el siglo XV y la actualidad. Entre estos siglos, en la lengua francesa, todavía se presenta construcciones verbales que se encuentran en camino a volverse lexicalizadas. Al respecto, el análisis del corpus de este trabajo permite identificar, especialmente en la construcción 1, un fenómeno que involucra un proceso de cambio léxico de construcciones verbales, hacia formas más actuales las cuales, se presume, son fruto de procesos como la desemantización. En concordancia con esto, se cree pertinente considerar el involucramiento de factores extralingüísticos, pues cuando los hablantes entran en contacto con nuevas realidades, se presenta situaciones indicadoras de una construcción verbal ya lexicalizada, que entra en ‘competencia’ con nuevas construcciones verbales las cuales,

probablemente, son identificadas de forma más fácil por los hablantes, de tal manera que se provoca un desplazamiento en su uso, eventualmente, su reducción, hasta llegar a desaparecerlas. Esto permite atestiguar que hay una disminución del comportamiento analítico del FM (Marchello-Nizia, 1997), el cual sufre un proceso de cambio léxico-semántico. Ejemplos de este fenómeno se muestran en la **Tabla 6.1**, a continuación, donde se puede observar, en la primera columna, la forma conservadora que impera en FM, mientras que, en la segunda columna, se muestra la traducción libre que reemplaza a esta forma conservadora, en FA. En la tercera columna se atestigua el cambio literal, en español, que además refleja un cambio semántico en la construcción.

**Tabla 6.1.**

*Construcciones verbales en FM que sufren un proceso de cambio léxico-semántico en FA.*

<b>Forma conservadora de FM</b>	<b>Traducción libre al FA</b>	<b>Cambio literal en español</b>
<i>Prendre punition de</i>	<i>Punir</i>	Tomar castigo de > castigar
<i>Estre mémoire de</i>	<i>Se rappeler</i>	Ser memoria de > recordar
<i>Faire bref de</i>	<i>Abréger</i>	Hacer breve de > abreviar
<i>Faire response de</i>	<i>Répondre</i>	Hacer respuesta de > responder
<i>Estre doullant de</i>	<i>Souffrir</i>	Estar doliente de > sufrir
<i>Avoir consentement de</i>	<i>Consentir</i>	Tener consentimiento de > consentir
<i>Se tenir fier de</i>	<i>Être fier de</i>	Posicionarse orgulloso de > estar orgulloso de

Por el contrario, la **Tabla 6.2**, a continuación, constata, a partir de la misma construcción 1, que no todas las construcciones verbales sufren el mismo proceso y que, incluso, algunas de las construcciones, presentes en FM, siguen vigentes en FA, conservando así el comportamiento analítico mostrado en la lengua durante el FM. En esta tabla, también se atestigua que, en FM, construcciones verbales como *avoir besoing de* y *avoir nécessité de*, alternan su uso dentro de la lengua, ambas con significado semántico de ‘necesitar’<sup>18</sup>. Esta

<sup>18</sup> El hecho de tener dos formas en FM muestra la competencia vigente en este periodo y su consecuente resolución en el sistema, ya que el FA acepta mejor *avoir besoin de*. En FM, la incidencia en el corpus de trabajo muestra una relación de 5 para *avoir besoing de* a 1 para *avoir nécessité de*.

situación está también presente en FA, ejemplificada en la misma tabla, con la construcción *avoir compassion de* y *avoir pitié de*, ‘tener piedad de’.

**Tabla 6.2.**

*Construcciones verbales en FM que siguen vigentes en FA*<sup>19</sup>.

<b>Forma conservadora de FM</b>	<b>Traducción libre al FA</b>	<b>Traducción al español</b>
<i>Être d'accord de</i>	<i>Être d'accord avec</i>	Estar de acuerdo con
<i>Être about de</i>	<i>Être à bout de</i>	Estar a punto de
<i>Être las de</i>	<i>Être las de</i>	Estar harto de
<i>Faire semblant de</i>	<i>Faire semblant de</i>	Fingir
<i>Tenir compte de</i>	<i>Tenir compte de</i>	Tomar en cuenta (algo)
<i>Faire mention de</i>	<i>Faire mention de</i>	Mencionar
<i>Être content de</i>	<i>Être content de</i>	Estar contento (de/por algo)
<i>Avoir compassion de</i>	<i>Avoir compassion de/ Avoir pitié de</i>	Tener piedad de/apiadarse de
<i>Avoir besoing de/ Avoir nécessité de</i>	<i>Avoir besoin de</i>	Necesitar

Estas dos tablas permiten constatar dos fenómenos léxico-semánticos, en la evolución de la lengua francesa. El primer fenómeno presenta construcciones verbales conservadoras que se encuentran en camino a lexicalizarse, creando competencia con otras construcciones, y provocando cambios semánticos, los cuales se ven reflejados en la formación de construcciones innovadoras, presentes en FA (**Tabla 6.1**). El segundo fenómeno, por el contrario, muestra que esta competencia no está presente en todas las construcciones verbales, ya que, en FA, se puede encontrar construcciones verbales del FM (**Tabla 6.2**).

Esta constatación se refuerza con los postulados de cambio lingüístico (Company 2003), reportada aquí en la **Tabla 6.3**, y que muestra que, en una lengua dada, se atestigua

<sup>19</sup> Vigencia relativa, guardando las proporciones de los cambios morfológicos propios de la evolución de una lengua.

tendencias que promueven la concurrencia entre las formas conservadoras y formas innovadoras, donde unas ganan sobre las otras en la asignación de un significado particular o se encuentran en constante evolución.

**Tabla 6.3.**

*Tabla de fuerzas opuestas en los procesos de lexicalización (Company, 2003)*

	<b>Transformaciones conservadoras</b>	<b>Transformaciones innovadoras</b>
A	Tendencia a la transparencia isomórfica, es decir, una forma, un significado.	Tendencia económica hacia la polisemia y la homonimia: una forma, varios significados.
B	Tendencia a la separación articulatoria y perceptiva, pronunciando cada palabra por separado	Tendencia al menor esfuerzo, a la rapidez comunicativa, juntando palabras y generando procesos de fonética sintáctica
C	Tendencia a mantener conservadoramente las formas (peso formal)	Tendencia a manipular pragmáticamente, discursivamente, esas formas de manera innovadora, (peso pragmático)
D	Tendencia a mantener el orden no marcado de los constituyentes, resultando, por ejemplo, un orden sujeto-verbo-complemento (orden gramatical)	Tendencia a marcar focos informativos, resultando en este caso, por ejemplo, un orden tópico-comentario, (orden informativo)
E	Tendencia a regularizar, a analogizar paradigmáticamente (peso del paradigma)	Tendencia a mantener las irregularidades, ya que ello le da preeminencia e individualidad a la palabra, además de que el control de las irregularidades conlleva prestigio (peso de la palabra)
F	Tendencia comunicativa conservadora a asimilarse e identificarse con un determinado grupo de hablantes	Tendencia comunicativa innovadora a ser diferente, a parecer brillante y distinto.

Esto muestra de una manera mucho más detallada por qué las construcciones que en FM están completamente lexicalizadas, pueden no conservarse hasta el FA, aun con el principio de estabilidad.

### 6.5. El clítico *se*

Los datos del corpus permiten demostrar que la incidencia del clítico *se*, en las construcciones analizadas, presenta una gradación de su valor, de una mayor transitividad a una de menor, el cual va de la función como dativo de interés (DI), como *se* pronominal, hasta presentarse como *se* léxico, sin referente. Con los resultados se constata que, para ambos periodos analizados, en la construcción con mayor grado de transitividad (construcción 3), el clítico *se* no aparece, conforme la transitividad de las construcciones disminuye, el clítico manifiesta su presencia, primeramente, como dativo de interés (DI) o como *se* reflexivo, en ambos casos marcado por el sujeto. Tal es el caso de las construcciones 2 y 6 del FA, donde la transitividad se muestra más baja y *se* cumple la función de DI que no tiene afectación sobre la valencia del verbo. Sin embargo, a través de este clítico, el participante deja huella de la actitud que da a su discurso. Esto se observa en los ejemplos (6.19) y (6.20), ambos del FA. Este fenómeno no se atestigua en las mismas construcciones de FM.

- (6.19) *Un groupe de vers obscènes me fit hésiter ; je finis somme toute par l'inclure. Nos plus honnêtes gens en écrivent de tels. Ils s'en font un jeu ; j'eusse préféré que les miens fussent autre chose, l'image exacte d'une vérité nue.* (YOU, 226)

‘Un grupo de versos obscenos me hizo dudar; terminé por incluirlo. Nuestra gente más honesta los escribe. Se Ø2 hacen un juego, hubiera preferido que los míos fueran otra cosa, la imagen exacta de una verdad desnuda.’

- (6.20) *Les hommes de Tchen qui en portaient étaient dans le corps de garde, — morts ? et ceux du second groupe n'avaient pas pu s'en procurer. — Essayons par en haut.* (MAL, 86)

‘Los hombres de Tchen que los usaban estaban en la caseta de vigilancia, - ¿muertos? y aquellos del segundo grupo no habían podido Ø2 procurarse –Probemos desde arriba.’

Los ejemplos anteriores muestran cómo la presencia del clítico *se* da un matiz subjetivo a la oración, pues involucra a la persona que se encuentra afectada por la acción del enunciado, sin que el clítico afecte el significado del verbo.

De manera semejante, en FM, la construcción 1 muestra incidencia del clítico *se* como dativo de interés, así como reflexivo. Esta última función se suma al significado y naturaleza del verbo, de tal manera que afecta la valencia verbal de la construcción, como en los ejemplos (6.21) para el dativo de interés y (6.22) para el reflexivo.

- (6.21) *Lesquelz preudhommes seront commis a y entendre. Et voudra que iceulx soyent charitables & tost expediens / & ellemesmes de leurs meurs s'en prendra garde.* (PIZ, 20)

« Lesquels gentilshommes seront commis à y entendre. Et voudra que ceux-ci soient charitables et expédient tôt / et elles-mêmes de leurs meurs s'en prendra garde. »

‘Los hombres del tribunal se comprometerán a escuchar allí. Y quisiera que fueran caritativos y que anticiparan el envío y que ellas mismas Ø2 tuvieran cuidado de sus costumbres.’

- (6.22) *Car elle comme sage pensera que du savoir n'aura fors tristesse et riens n'y gaigneroit / et quand toutes ses voyes elle aura ung temps tenues & verra que il ne s'en voudra amender son refuge sera a dieu mettra toute peine de s'en mettre en paix sans plus luy en parler.* (PIZ, 23)

« Car elle comme sage pensera qu'elle n'aura forte tristesse de le savoir et rien n'y gagnerait / et quand elle aura tenu un temps de toutes ses voies et verra qu'il ne voudra pas s'amender, son refuge sera à dieu qui aura tout le travail de la rendre en paix sans plus lui en parler. »

‘Porque ella, como ser sabio, pensará que no tendrá gran tristeza del conocimiento y nada ganará con él/ y cuando todos sus caminos la tendrán por mucho tiempo retenida y verá que él no Ø2 querrá enmendarse, su refugio será en Dios que pondrá todo su esfuerzo de que ella esté en paz sin hablarle más.’

Sin embargo, en FA, la función como dativo de interés deja de estar presente y únicamente se atestigua la incidencia de construcciones con *se* reflexivo, tal como se muestra en el ejemplo (6.23), a continuación:

- (6.23) *Mon dégoût de la vie urbaine me fit m'appliquer davantage, si possible, aux réformes agraires ; je mis la dernière main à la longue et complexe réorganisation des domaines impériaux en Asie Mineure ; les paysans s'en trouvèrent mieux, et l'État aussi.* (JAP, 20)

Mi disgusto por la vida urbana me hizo aplicarme más, si es posible, a las reformas agrarias, di los toques finales a la larga y compleja reorganización de los dominios imperiales de Asia Menor, los campesinos se Ø2 encontraron mejor y el Estado también.’

En forma similar, la construcción número 7, caracterizada por su lectura locativa, muestra en FM alternancia en la presencia del clítico *se* como dativo de interés y reflexivo, pero en FA, se atestigua únicamente la función de *se* reflexivo, tal como se aprecia en los ejemplos (6.24), para el *se* DI en FM, (6.25), para el *se* reflexivo en FM y (6.26), para el *se* reflexivo en FA.

- (6.24) *Et quand je vis que aultre chose ne pouvois faire, m'en suis retourné, et me semble que la ville est assez forte a l'encontre d'eulx et ne la pourroient prendre d'ung long temps, se il y a vivres dedans et gens qu'ilz soient leaulx a leur dame.* (JEP, 7)

« Et quand je vis que je ne pouvais faire autre chose, je m'en suis retourné, et il me semble que la ville est assez forte à l'encontre d'eux et qu'ils ne pourraient pas la prendre pendant longtemps, s'il y a des vivres dedans et des gens qui soient loyals à leur dame. »

‘Y cuando vi que no había nada más que pudiera hacer, me Ø2 di la vuelta, y me parece que la ciudad es lo suficientemente fuerte contra ellos y que no la pueden tomar por mucho tiempo, si hay comida adentro y gente que sea leal a su dama.’

- (6.25) *Vous voyez cy le Jouvencel, qui est jeune homme, courageux et bien instruit en armes ; et pour sa presence ne lesseray point à dire verité de ce qu'il m'en semble. Et, se je le loue devant lui, je croy qu'il ne s'en eslevera point en orgueil et presumption ; mais en sera plus humble et courtois.* (JOV, 34)

« Vous voyez ici le Jouvencel, qui est jeune homme, courageux et bien instruit en armes ; et pour sa présence je ne laisserais point à affirmer ce qu'il me semble. Et, si je le loue devant lui, je crois qu'il ne s'en élèvera point en orgueil et présomption ; mais il en sera plus humble et courtois. »

‘Ve aquí a Jouvencel que es un hombre joven, valiente y bien instruido en armas; y por su presencia no dudaré en decir la verdad de lo que me parezca. Y, si lo alabo delante de él, creo que no se Ø2 levantará con orgullo y presunción, sino que será más humilde y cortés.’



- (6.26) *Il a beau jeu de condamner celui qui est jeune et qui n'a pas eu le temps de faire le mal. Mais patience : un jour, tu traîneras après toi un crime irréparable. A chaque pas tu croiras t'en éloigner, et pourtant il sera toujours aussi lourd à traîner.* (SAR, 133)

‘No es bonito que condene al que es joven y que no ha tenido tiempo de hacer el mal. Pero ten paciencia: un día, llevarás contigo un crimen irreparable. A cada paso crearás Ø2 alejarte, y, sin embargo, también será pesado arrastrarlo.’

Finalmente, debido a la naturaleza antipasiva de la construcción 8, en ambos periodos de estudio, se muestra la presencia del clítico *se* con función de reflexivo, tal como se aprecia en (6.27) en FM y (6.28) en FA. Esta construcción tiene predominio de verbos mentales tanto en FM como en FA, sin embargo, el referente cambia de situaciones relacionadas con eventos en FM a entidades concretas en FA.

- (6.27) *Cedit jour, sur ce que un appellé J. Gendreau avoit baillié certaine requeste au duc de Berri contre messire P. Boschet, president ceans, et contre son honneur, en se plaignant de justice, ledit Gendreau s'en est rapporté à la Court, pour quoy, ladicte requeste veue, et tout considéré.* (BAY, 184)

« Ce jour-là, sur ce que J. Gendreau avait baillié certaine requête au duc de Berri contre messire P. Boschet, président céans, et contre son honneur, en se plaignant de justice, Gendreau s'en est rapporté à la Cour, pour que la requête soit vue et considérée. »

‘Ese día, sobre lo que J. Gendreau había entregado una petición al duque de Berri contra el señor P. Boschet presidente en funciones, y contra su honor, mientras se quejaba de la justicia, el mencionado Gendreau se Ø2 reportaba a la Corte, para que la solicitud mencionada fuera vista y considerada.’

- (6.28) *Six mois durant, j'ai flambé dans son cœur ; j'ai tout brûlé. Elle s'est levée une nuit ; elle a été ouvrir le robinet du gaz sans que je m'en doute, et puis elle s'est recouchée près de moi.* (SAR, 51)

‘Durante seis meses ardí en su corazón, quemé todo. Ella se levantó una noche, fue a abrir la llave del gas sin que me Ø2 diera cuenta, y se acostó de nuevo junto a mí.’

Por otra parte, se observa que, en ambos periodos analizados, la construcción 4, no transitiva, muestra la incidencia del clítico *se* con función léxica, la cual genera una nueva valencia verbal, es decir, su presencia se encuentra determinada por el verbo principal de la cláusula, como en los ejemplos (6.29), para el FM y (6.30), para el FA.

(6.29) *Ainsi s'en partit Jehan l'archier et s'en alla querir Foulliers, Gallebrun et Jehan Hamon, qui laisserent leurs gens et s'en vindrent parler au Cappitaine.* (JOV, 29)

« Ainsi Jean l'archer parti et s'en alla quérir Fouilliers, Gallebrun et Jean Hamon, qui laissèrent leurs gens et s'en vinrent parler au Capitaine. »

‘Así que partió Juan el arquero y se fue a buscar a Foulliers, Gallebrun y a Juan Hamon, quienes dejaron a su gente y se Ø2 vinieron a hablar con el Capitán.’

(6.30) *D'un geste vif, Marie Ossipovna saisit la feuille de papier sur la table et la déchira en morceaux. — C'est bien, dit-elle, je m'en vais.* (TRO, 117)

‘Con un rápido gesto, María Ossipovna tomó la hoja de papel de la mesa y la rompió en pedazos. – Está bien, dijo ella, me Ø2 voy.’

Este fenómeno se repite en la construcción 5, tanto en FM como FA. En esta construcción se atestigua una mayor presencia de verbos de comunicación en FM (6.31), mientras que en FA (6.32), la tendencia cambia a verbos mentales, aunque en ambos periodos el referente predominante se relaciona a eventos.

(6.31) *Mais a tous propos quoy que tu faces te semble qu'il te laise a supediter toutes autres voulentes & oppinions Et si aucuns y regibent ou contredient tu les hés & pourpenses mal contre eulx & leur pourchasses en secret ou en appert sans adviser le mal & le tresgrant peril qui s'en pourroit ensuyvre a toy mesmes en ame & corps.* (PIZ, 8)

« Mais a tous propos quoi que tu fasses, il te semble qu'il te laisse subordonnée à toutes autres volontés et opinions. Et si quelques-uns y résistent ou contredisent, tu les hais et penses mal d'eux et les pourchasses en secret ou ouvertement, sans aviser le mal et le très grand péril qui s'en pourrait ensuivre à toi-même en âme et corps. »

‘Pero para todo lo que hagas, te parece que te hace subyugarte a todas las otras opiniones y voluntades. Y si ninguno se resiste o te contradicen, los odias y piensas mal de ellos y los persigues en secreto o abiertamente sin ver el mal y el terrible peligro que Ø2 podría resultar a ti mismo en alma y cuerpo.’

- (6.32) *C’était un hangar de tôle éclairé par des barres de néon. Un orchestre jouait à tue-tête une musique douce, All kinds of everything de Dana. Je m’en souviens parce que c’est une chanson que j’ai toujours aimée.* (CLE, 82)

‘Era un cobertizo de hojalata iluminado con barras de neón. Una orquesta tocaba música suave, *All kinds of everything* de Dana, me Ø2 acuerdo porque es una canción que siempre me ha gustado.’

En consonancia con lo anterior, los datos analizados muestran un fenómeno de oposición entre las construcciones 5 y 8. En ambas construcciones, se atestiguan ejemplos del mismo verbo con presencia de *se*, pero en la construcción 5, este clítico tiene función léxica, lo que provoca un cambio en el significado, mientras que en la construcción 8, el *se* es reflexivo y permite al verbo mantener su significado de base aunado a la lectura transitiva residual de esta construcción, tal como se muestra en el ejemplo (6.33) donde el verbo *se douter* tiene significado de ‘imaginar’ en comparación a (5.40), retomado como (6.34), que tiene el significado de base ‘dudar’. Ambos ejemplos son de FA.

- (6.33) *Petit Louis m’a dit que vous êtes paralysée des jambes, à cause d’un accident quand vous étiez gamine, je comprends que vous ne pouvez pas facilement vous déplacer, ma pauvre demoiselle, mais au moins vous pouvez répondre à cette lettre, c’est sûrement plus facile pour vous d’écrire que pour moi qui n’ai guère d’instruction, vous vous en doutez déjà.*

(JAP, 115)

‘El pequeño Louis me ha dicho que usted está paralizada de las piernas, por causa de un accidente cuando era niña, entiendo que no puede desplazarse fácilmente, mi pobre señorita, pero al menos puede contestar esta carta, seguramente es más fácil para usted escribir que para mí que tengo poca educación, ya se Ø2 imaginará.’

- (6.34) *Je suis sèche. Je ne peux ni recevoir ni donner ; comment voulez-vous que je vous aide ? Une branche morte, le feu va s'y mettre. Florence était blonde. Est-ce que vous savez que cette petite sera votre bourreau ? Peut-être bien que je m'en doute.* (SAR, 59)

‘Estoy seca. No puedo recibir ni dar; ¿cómo quieres que le ayude? Una rama muerta, el fuego comenzará. Florence era rubia, ¿Sabe que esa pequeña será su verdugo? Puede ser, aunque Ø2 dudo.’

## 6.6. Lectura locativa

Los resultados mostrados en el capítulo anterior permiten determinar que la lectura locativa, que se encuentra en el origen adverbial del uso del clítico *en*, y se considera como una de las funciones más antiguas de este clítico, se encuentra presente en los resultados obtenidos en torno a la construcción 7, en FM (6.35), la cual se ha mantenido hasta el FA en (6.36). Sin embargo, los referentes cambian de un periodo a otro. En FM se muestra un predominio por referentes concretos y en FA, la tendencia va entorno a referentes abstractos.

- (6.35) *Pour ce je suis de vostre oppinion, pourveu toutesfoiz que au plus hault estat que faire ce pourra vous y alliez, si cas d'aventure advenoit que le mariage se fist, car monseigneur vostre pere en vint en grant triumphe et honneur, par quoy ne fault pas amoindrir vostre estat, car il est besoing que y soyez fort et en grant triumphe pour tousjours honorer et faire craindre vostre royaulme.* (JEP, 24)

« Pour cela je suis de votre opinion, pourvu qu'au plus haut état à faire, vous pourrez y aller, s'il advenait une aventure que le mariage se fasse, car monseigneur votre père **en** vint en grand triomphe et honneur, par quoi il ne faut pas amoindrir votre état, car il faut que vous soyez fort et en grand triomphe pour honorer toujours et faire craindre votre royaume. »

‘Porque soy de su opinión, dado que muchas veces al más alto nivel que pueda hacerlo, vaya allí, si llegara a ocurrir algún caso de aventura que se lleve a cabo el matrimonio, pues Monseñor su padre Ø2 vino en gran triunfo y honor, por lo que no debe menoscabar su estado, porque necesita que sea fuerte y en gran triunfo para honrar y hacer temer su reino.’

- (6.36) *C'est ce soir-là que je l'ai vu pleurer pour la première fois. Il n'en pouvait plus de cette guerre, il avait peur, il avait le pressentiment que s'il ne faisait pas quelque chose, il n'en reviendrait pas.* (JAP, 143)

‘Fue esa noche que lo vi llorar por primera vez. No podía aguantar más esta guerra, tenía miedo, tenía la sensación de que, si no hacía algo, no Ø2 regresaría.’

Esta lectura locativa, a diferencia de la construcción 4A, tiene como característica la presencia de una fuente implícita y eventualmente se complementa con el clítico *se*, como se observa en el ejemplo de FM (6.37) y FA (6.38), a continuación.

(6.37) *Et pour ce font tant qu'ilz trouvent maniere d'y entrer, et quand ilz y sont, ilz ne s'en pouent retourner et demourent la.* (QJF, 3)

« Et pour cela ils font tant qu'ils trouvent la manière d'y entrer, et tant qu'ils y sont, ils ne Ø peuvent pas y retourner et demeurer. »

‘Y para eso, ellos se empeñan tanto que encuentran la manera de entrar, y mientras están allí, no se Ø2 pueden regresar y quedarse.’

(6.38) *Mais patience : un jour, tu traîneras après toi un crime irréparable. A chaque pas tu croiras t'en éloigner, et pourtant il sera toujours aussi lourd à traîner.* (SAR, 135)

‘Pero ten paciencia: un día, arrastrarás contigo un crimen irreparable. A cada paso, pensarás Ø2 alejarte y, sin embargo, siempre será pesado arrastrarlo.’

El análisis de las construcciones con el clítico *en*, así como el clítico *se* permite observar que el proceso de lexicalización de ambos clíticos es independiente y que su presencia en la misma estructura no se contraponen, por el contrario, suma fuerzas que permiten la formación de estructuras lexicalizadas como sucede con los verbos *s'en aller* y *s'en revenir*, entre otros, que mantienen la acepción espacial, el cual es el significado de base de estos verbos, tal como se presenta en los ejemplos (6.39) de FM y (6.40), de FA, a continuación.

(6.39) *L'une lui dit ung brocart, l'autre li gete une pierre en son jardin ; briefment tout se despent. Les commeres s'en vont bien coueffees parlant et janglant, et ne se esmoient point dont il vient.* (QJM, 17)

« L'une lui dit un brocart, l'autre lui jette une pierre dans son jardin ; brièvement tout s'oublie. Les commères s'**en** vont bien coiffés parlant et médissant et ne se font point de questions dont il vient. »

'Una le dijo un brocado, la otra le aventó una piedra en su jardín; en fin, todo se olvida. Las comadres se **Ø** van bien peinadas hablando y chismeando, y no se preocupan de dónde viene.'

- (6.40) *Renée, qui a désormais deux amis, n'est plus si farouche. Mais Renée, qui a désormais deux amis, sent poindre en elle une terreur informe. Lorsque Manuela s'**en** va, Paloma se love sans façons dans le fauteuil du chat.* (BAR, 237)

'Renée, que ahora tiene dos amigos, ya no es tan tímida. Pero Renée, que ahora tiene dos amigos, siente un terror enorme que brota dentro de ella. Cuando Manuela se va **Ø**, Paloma se acurruca sin ceremonias en la silla del gato.'

### 6.7. Posición relativa del clítico *en*

Desde una mirada diacrónica, durante el periodo del FM, se atestigua en el clítico *en*, un comportamiento más pragmático-discursivo que en el FA y esto se debe a la variabilidad que presenta el clítico en cuanto a su posición dentro de la cláusula respecto del verbo vinculado, tal como se observa en el ejemplo (6.41), a continuación, donde en una construcción de perífrasis, *en* se anticipa al auxiliar y no se ubica junto al verbo principal, como sucede en FA.

- (6.41) *et pour ce eust esté fait marchié à Guillaume Cyrace, par la maniere qu'est contenu en la fin du Conseil de ceste année, bourgeois et huissier à Paris, pour le priz de IJc escus qu'il **en** doit avoir, armi ce qu'il rendra tout prest et assiz à ses despens hors ferreures dedans la Toussaint prouchain venant, et ce a promiz en la main du graphier, ycelle Court a ledit archié approuvé...* (BAY, 168)

« et pour cela, on a fait marcher Guillaume Cyrace, par la manière qu'il est contenu à la fin du Conseil de cette année, bourgeois et huissier à Paris, pour le prix de deux écus qu'il doit avoir, parmi ce qu'il rendra brièvement et basé sur ses dépenses hors les coups venant à la prochaine Toussaint, et cela a été promis par la main du cloueur, cette Cour a approuvé l'archer ... »

‘y por esto se había hecho marchar a Guillaume Cyrace, por la forma que se convino hacer al final del Consejo de este año, burgués y vendedor en París, por el precio de dos escudos que Ø2 debe tener, entre lo que tendrá que regresar luego a sus expensas, fuera los golpes en el próximo Día de Todos los Santos, y esto fue prometido por el clavador, y esa Corte ha aprobado al arquero ...’

Lo mismo sucede en construcciones con dos verbos como en (6.42), donde *en* está desplazado antes del verbo que funciona como auxiliar, además de que permite la introducción de otros elementos sintácticos entre el auxiliar y el verbo principal.

- (6.42) *et pour quelcunque prouffit que avoir en deussions, entendu ce que dit est, et mesmement que tailles ne doivent estre levees sur le peuple pour en faire dons, ne voudrions ycelle taille consentir, maiz se aucuns voloient supplier à mondit seigneur de grace avoir, afin que icelle taille ne fust ou soit levee, nous pour consideration des choses **dessusdictes en voudrions avec eulz supplier** à mondit seigneur, combien que en touz cas touchans le bien et honneur de mondit seigneur.* (BAY, 41)

« Et pour n’importe quel profit que nous devrions avoir, compris ce qui est dit, et même qu’on ne doive pas lever la taille sur le peuple pour en faire don, nous ne voulons pas autoriser cette taille, mais si personne ne veut supplier au seigneur sa grâce pour l’avoir, à fin que cette taille ne soit pas levée, par considération des choses ici dites, nous Ø voudrions **en** supplier avec eux au seigneur, combien nous devons toucher, entre tous, les biens et honneur du seigneur. »

‘y para cualquier provecho que deberíamos tener, considerando lo que está dicho, y aunque no se deba levantar el cobro sobre el pueblo para hacer donación, no queremos autorizar este cobro, pero si nadie quiere suplicar al señor por su gracia para tenerlo, a fin de que este cobro no sea levantado, por consideración de las cosas aquí señaladas, Ø2 quisiéramos suplicar con ellos al señor, cuanto nos toca a cada quién, entre todos, los bienes y honores del señor.’

Esta movilidad del clítico *en* también se presenta en el ejemplo (6.43), a continuación, en el que incluso se observa una inversión en la estructura de la cláusula, la cual en FA se representa como: *que je ne peux pas en parler* ‘que no puedo Ø2 hablar’.

- (6.43) *Car il est son servant & le repaist des doulx metz de son saint paradis c'est de pures & des choses qui sont ou ciel et de parfaicte esperance d'aller a celle joyeuse compaignie. Si n'est*

*nulle joye pareille a celle. Ceux qui le scevent qui l'ont essayé combien que parler je n'en puis dont il me poise fors ainsy que l'aveugle des couleurs.* (PIZ, 11)

« Car il est son servant et le sert de doux mets de son saint paradis, ce sont des pures et des choses qui sont au ciel et il y a une parfaite espérance d'aller à cette joyeuse compagnie. Ainsi il n'y a aucune joie pareille à celle-là. Ceux qui savent et qui l'ont essayé comprennent ce que je ne peux **en** parler, ce qui me pèse fort, ainsi que l'aveugle des couleurs. »

'Porque es su siervo y lo deleita con los manjares de su santo paraíso, es puro y las cosas que están en el cielo y de perfecta esperanza de ir a feliz compañía. Así no hay felicidad como esta. Aquellos que saben y que lo han probado, comprenden de lo que no Ø2 puedo hablar, lo que me pesa fuerte, así como el que no ve los colores (los daltónicos).'

En FA, ya no es posible ver ese tipo de construcciones, pues se consideran agramaticales, tal como se observa en el ejemplo (6.44), a continuación, donde el clítico *en* se encuentra entre el auxiliar y el verbo principal de la perífrasis, o en el ejemplo (6.45) en el que *en* se ubica entre el auxiliar y el verbo que requiere su presencia.

(6.44) *Je peux pas vous assurer que c'est exactement comme ça qu'elle l'a dit, mais c'est ce qu'elle a voulu dire, que c'était une chose terminée et qu'on devait plus en parler, c'est d'ailleurs ce qu'on a fait les autres fois qu'on s'est vu, on n'en parlait plus.* (JAP, 122)

'No puedo asegurarles que sea así exactamente como lo dijo, pero es lo que quiso decir, que era algo terminado y que no Ø2 debíamos hablar más, eso es lo que hicimos las otras veces que nos vimos, ya no Ø2 hablábamos más.'

(6.45) *Il en revenait avec des yeux brillants, des images plein la tête. Thérèse dit : " Si nous avions eu un fils, il aurait voulu en faire un champion cycliste.* (JAP, 77)

'Regresó con ojos brillantes, imágenes en su cabeza. Teresa dijo: "Si hubiéramos tenido un hijo, él hubiera querido Ø2 hacer (de él) un ciclista campeón.'

Además de este fenómeno de variabilidad en la posición del clítico *en*, los resultados del capítulo 5 permiten constatar la posición anafórica como preferente para la mayor parte de las construcciones en ambos periodos de estudio. Bajo esta perspectiva, la lengua francesa



muestra a la anáfora, como una estrategia que el hablante usa para evitar la repetición y en cierta manera establecer una puntualización de la transmisión del mensaje e incrementar la operatividad del discurso, tal como se aprecia en FM, con el ejemplo (6.46) a continuación, donde el Capitán pide no hablar más de la acción solicitada, de tal manera que nadie se dé cuenta de esta situación, o como en (6.47) del FA, donde se admira el efecto de algo que ha sido mencionado antes.

(6.46) *Puis dist le Cappitaine au Mareschal : « Or avant je vous prie que, le jour venu, vous façiez bonne dilligence et que plus n'en soit parlé jusques au faire, adfin que aucun ne s'en apperçoive. »* (JOV, 28)

« Puis le Capitaine dit au Marechal : « Or avant je vous prie que, le jour venu, vous fassiez bonne diligence et que cela n'en soit plus parlé jusqu'au faire, afin qu'aucun ne s'en aperçoive. »

'Después dijo el Capitán al mariscal: "pero primero le ruego que, cuando llegue el día, haga un buen trabajo y que no se hable más hasta el momento, para que nadie se Ø2 dé cuenta.'

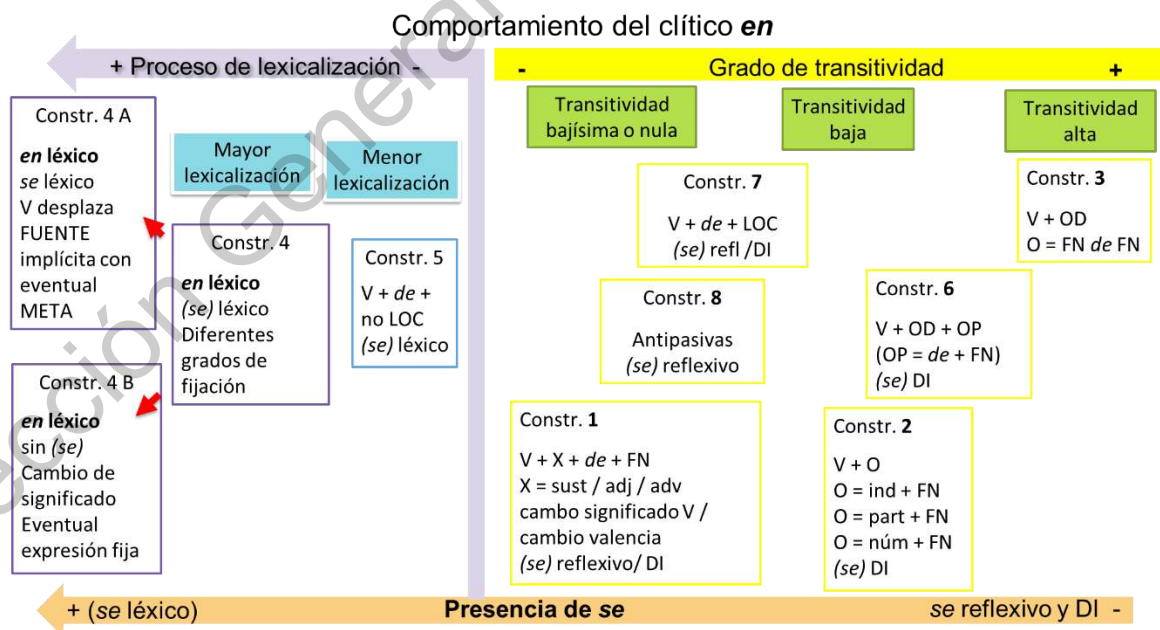
(6.47) *Je n'aurais jamais imaginé que des décorateurs fassent ça, reprend Manuela. Tout casser, tout refaire ! Pour Manuela, un décorateur est un être éthéré qui dispose des coussins sur des canapés dispendieux et recule de deux pas pour en admirer l'effet.* (BAR, 127)

'-Nunca imaginé que los decoradores harían eso, continua Manuela. ¡Romper todo, rehacer todo! Para Manuela, un decorador es un ser etéreo que arregla los cojines de sus sofás caros y retrocede dos pasos para Ø2 admirar el efecto'.

### 6.8. Esquema final del comportamiento de *en* de las diferentes construcciones

El Esquema 6.1 muestra el comportamiento que ha tenido el clítico *en*. La línea vertical, en color morado, separa 2 procesos y la lectura se realiza de derecha a izquierda. En primera instancia, se muestra las construcciones de acuerdo con el grado de transitividad y se representa en color amarillo. La construcción 3 representa el grado de transitividad más alto, donde el OD está conformado por una construcción FN de FN, denominada por Lagae (2001), construcción adnominal. Seguida de esta, con un nivel de transitividad más bajo, se

presenta la construcción 6, la cual se caracteriza por tener una estructura trivalente con un OD y un O. Prepositivo (formado por *de* + FN) vinculado al verbo. En estas construcciones, el objeto prepositivo activa la presencia de *en* y puede o no requerir un clítico *se* el cual, cuando se presenta, tiene función de dativo de interés. La transitividad baja se representa a través de la construcción 2, conformada por indefinidos, partitivos y numéricos. Esta construcción también presenta un objeto, aunque ya no es directo, lo que en francés se refleja en la reducción de la transitividad. Finalmente, se presenta las construcciones de bajísima o nula transitividad. En este último apartado, se presenta la categoría 7 conformada por un verbo más un complemento locativo introducido por *de*, y la posible presencia de *se*, el cual puede tener función como reflexivo o dativo de interés. También se muestra la construcción 8 antipasiva, la cual porta de forma obligatoria en su estructura un *se* reflexivo. Por último, se encuentra la construcción 1, formada por un verbo más un sustantivo, adjetivo o adverbio cuya valencia es la que promueve la presencia de la construcción con *de* + FN. Esta construcción, como se ha mencionado a lo largo del trabajo, se caracteriza por un cambio en el significado del verbo y la posibilidad de presentar el clítico *se* como reflexivo o DI.



**Esquema 6.1** Comportamiento del clítico *en* del francés

El segundo proceso representa la lexicalización del clítico *en*, señalado en el esquema con la flecha de color morado. La construcción 5, formada por un verbo más un complemento no locativo y la posible presencia del *se* léxico, muestra un primer momento de lexicalización del clítico. En seguida se encuentra la construcción 4, que representa el mayor grado de lexicalización de *en*. En esta construcción se observa dos instancias. En la primera, se atestigua la presencia del clítico *en* acompañado del clítico *se* léxico, en construcciones con verbos de desplazamiento que tienen una fuente implícita y, eventualmente, muestran una meta. En la segunda, el clítico *en* ya no se acompaña del clítico *se*. Además, esta construcción se caracteriza por un cambio en el significado del verbo que, en algunas ocasiones, da paso a la formación de expresiones fijas en las que la presencia de *en* es obligada, pero cuyo referente no siempre es fácil de identificar.

Por último, la flecha de color naranja, localizada en la parte inferior del esquema, muestra que la presencia del clítico *se* en las construcciones analizadas también lleva a cabo un proceso de lexicalización a medida que el clítico *en* se lexicaliza, pues mientras las construcciones muestran mayor transitividad, el clítico *se* puede o no tener presencia, sin que esto represente un cambio en la naturaleza verbal de la construcción o una alteración de su valencia. A medida que *en* se lexicaliza, *se* también se va lexicalizando.

## 6.9. Discusión de resultados

Los resultados cuantitativos del capítulo 5 han permitido llevar a cabo el análisis cualitativo de las construcciones de estudio en este capítulo 6, sumado al **Esquema 6.1** que indica el dinamismo de los diferentes componentes involucrados, donde se puede constatar algunas tendencias: baja transitividad del clítico *en*, locación, presencia de objetos indefinidos, numéricos y partitivos, presencia del clítico *se*, reducción de transitividad, cambio de significado y lexicalización.

El clítico *en* muestra preferencia por construcciones de baja transitividad (construcciones 1, 2, 6, 7 y 8). Como parte del fenómeno de baja transitividad del clítico *en*, su lectura locativa encontrada desde el latín permanece hasta el FA y se ve reflejado en las construcciones 7 y 4A. En la construcción 7, el locativo es argumental. Otro fenómeno de

baja transitividad considerado es la presencia de objetos indefinidos, partitivos o numéricos (construcción 2). Esto muestra que, para el francés, la definitud es un criterio que permite determinar la transitividad de las construcciones verbales.

La construcción 3, con mayor grado de transitividad, no permite la presencia del clítico *se*, a diferencia del resto de las construcciones analizadas. En esta construcción, la presencia de la construcción con la preposición *de*, depende de la valencia del núcleo del objeto directo, y no del verbo. Un comportamiento similar se presenta en la construcción 6, en la cual también se atestigua la presencia del OD, pero la construcción prepositiva con *de* depende directamente de la valencia verbal y no del objeto directo.

Todas las otras construcciones muestran la presencia del clítico *se* con funciones y grados de lexicalización crecientes, desde un *se* dativo de interés (DI) pasando por un pronominal, hasta llegar a un *se* léxico. Esta presencia se asocia a una reducción de transitividad. Con relación a lo anterior, las construcciones 5 y 8 también muestran presencia del clítico *se*, obligatorio en la construcción 8 (antipasivas), sin cambio semántico y, eventualmente, presente en la construcción 5 (*se* léxico), coadyuvante en esta construcción para un cambio semántico. En ambas construcciones, se atestigua una reducción de transitividad. La construcción 8 permite una lectura más transitiva cuando no está acompañada por el clítico *se*, fenómeno no aceptado para la construcción 5.

Finalmente, se observa que las construcciones 1, 5 y 4B presentan cambio semántico a diferencia de las otras. La construcción 1, muestra un proceso de cambio de significado del verbo provocado por la valencia del sustantivo, adjetivo o adverbio que comprende la construcción verbal. La construcción 5, como se menciona en el párrafo anterior, debe su cambio semántico a la presencia del clítico *se* (léxico) y la construcción 4B indica un cambio semántico a partir de la presencia única del clítico *en*, que provoca cambios inherentes hacia referentes abstractos.

La presencia de *en* lexicalizado promueve la formación de 2 construcciones lexicalizadas (construcciones 4A y 4B). Cuando el *se* léxico está presente (construcción 4A), se muestra una interpretación locativa la cual parece ser resultante de una construcción 7 que

ha incorporado el referente locativo, mientras que, cuando el clítico *se* no está presente (construcción 4B), la lexicalización parece sugerir un proceso final de cambio semántico.

Asimismo, se puede constatar que, en algunas construcciones de FM, el clítico *en* muestra inestabilidad con relación a la posición respecto del verbo principal de la cláusula, en casos de perífrasis o en caso de uso de dos verbos, pues en algunos casos éste se localiza antes del auxiliar. Este fenómeno se pierde en FA donde su posición en la cláusula se concentra antes del verbo principal, independientemente de su construcción. Este fenómeno parece ser producto de una lectura más pragmática que sintáctica.

## 7 Conclusiones

### 7.1. Introducción

La presente investigación se ha dedicado, a partir del contraste entre el FM y el FA, a analizar el clítico *en* desde una perspectiva sintáctico-semántico-discursiva. El desarrollo de cada capítulo permite ahora presentar, a manera de cierre, las conclusiones que derivan de la descripción y análisis de construcciones, donde se atestigua la presencia de este clítico en francés, en ambos periodos de estudio. Se retoma las preguntas de investigación, así como las hipótesis que han guiado el desarrollo de este trabajo para verificar su pertinencia. Para concluir, se dedica un espacio a la presentación de comentarios y recomendaciones finales.

### 7.2. Verificación de las preguntas de investigación e hipótesis

a) ¿Cuáles son los contextos sintáctico-discursivos de uso del clítico *en*, en FM y FA?

**Hipótesis:** En la lengua francesa, el clítico *en* reemplaza una construcción introducida por la preposición *de* en contextos donde un elemento ha sido mencionado en el discurso.

El análisis de los datos con los que se ha trabajado refleja que la presencia de construcciones introducidas por la preposición *de* son la motivación principal para la sustitución por el clítico *en*, por lo que esta hipótesis se verifica. Esto se corrobora con lo establecido en el apartado 3.2.1 del capítulo 3 donde se muestra la presencia de la preposición *de* en latín con origen genitivo, así como la amplia gama de usos que tiene desde el francés antiguo (Thomasset 2004). Se establece que el surgimiento de la construcción con *en* depende de la presencia de la preposición *de*. Sin embargo, este análisis también da cuenta de la presencia de algunas construcciones introducidas por las preposiciones *avec* y *à* que activan la pronominalización de la construcción con el clítico *en*,<sup>20</sup> debido a situaciones periféricas al verbo, que dependen

---

<sup>20</sup> La incidencia de estas construcciones activadoras del clítico *en* con la preposición *avec* o *à* no alcanza el 1% de los datos analizados.

del tipo de construcción nominal que lo acompaña, así como su naturaleza semántica y otros componentes que dan pie a la presencia de estas preposiciones.

b) ¿Cuál es la naturaleza semántica de los referentes nominales asociados al uso del clítico *en*, en el desarrollo de la lengua francesa?

**Hipótesis:** El clítico *en* reemplaza referentes no definidos (eventos, entidades inanimadas, indefinidas).

El comportamiento del clítico *en* durante el FM muestra que, en este periodo, su empleo se presenta muy variado con relación a los referentes que sustituye. Esta diversidad de usos es un reto para el análisis de algunas construcciones, debido a que los referentes no siempre están bien definidos, o bien, a que, por cuestiones estilísticas, el autor proporciona un excesivo detalle descriptivo a un tema donde agrega información, antes de identificar el referente que es sustituido por el clítico *en*. Por esta razón, se identifica un mayor predominio, durante este periodo, de referentes relacionados a eventos. En contraste, para el FA, la tendencia se muestra más alta con relación a referentes abstractos, indefinidos y concretos. Sin embargo, en ambos periodos de estudio, se constata la baja o nula presencia de entidades humanas o animadas, por lo que esta hipótesis se verifica y se corrobora que las construcciones con el clítico *en* se asocian a cuestiones de baja transitividad.

El involucramiento de referentes asociados con situaciones abstractas, así como con la presencia de contextos que se relacionan con verbos mentales, representa un proceso mucho más sofisticado que la simple sustitución de un elemento o evento concreto, sin embargo, no está presente en todas las construcciones analizadas. La construcción 2 es la excepción a la regla, ya que, de las construcciones con partitivos, *en* hace referencia a una cuantificación indefinida. Cabría entonces preguntarse si esta cuantificación ambigua tiene un vínculo con referentes abstractos de tal manera que se puede dar la pronominalización del clítico *en*, en este tipo de construcciones. La construcción 2 se muestra diferente a las otras construcciones en referencia al uso del clítico *en*, porque proviene del genitivo latino que

tiene un sentido de pertenencia y de parte-todo, el cual, con el tiempo, asocia las construcciones con referentes indefinidos, partitivos y numéricos y su sustitución por el clítico *en*. Cabe destacar que, de acuerdo a lo expuesto por Schejbalová (2003), en la lengua francesa, la presencia del clítico *en* es anterior al origen de los artículos partitivos.

c) ¿Cuál es la semántica verbal en construcciones argumentales, asociada al uso del clítico *en*, en el desarrollo de la lengua francesa?

**Hipótesis:** Los verbos asociados a construcciones adnominales sustituibles por el clítico *en* pierden su sentido pleno, generando construcciones verbales fijas.

El trabajo permite dar cuenta de la presencia de construcciones tanto argumentales como no argumentales susceptibles de tener un componente que puede ser reemplazado por el clítico *en*. En la construcción 1, por ejemplo, el verbo de la cláusula principal tiene función de apoyo y la valencia del sustantivo, adjetivo o adverbio motiva la presencia de la construcción introducida por *de* que da pauta a la pronominalización del clítico *en*. En este trabajo, se ha identificado verbos como *être* 'ser o estar', *avoir* 'tener' y *faire* 'hacer', que pierden su significado de origen para volverse verbos de apoyo y favorecen la presencia de este tipo de construcciones. La combinación entre el verbo y el complemento provoca un cambio en el significado verbal, que se corrobora con lo estipulado por Jamet (2011) en relación a que la suma de los elementos que componen una construcción provoca en ella un nuevo significado. Este proceso se muestra como el primer paso para la formación de construcciones lexicalizadas (expresiones fijas), por lo que la hipótesis se verifica.

A partir de los resultados, se sugiere la presencia de un fenómeno cíclico de lexicalización. Si se hace una línea de tiempo, se puede observar que desde el protofrancés (siglos VII -VIII), se crea un grupo de construcciones que, a través de la evolución de la lengua, va a formar construcciones lexicalizadas, cuya presencia se atestigua en FM, es decir, se da un proceso de lexicalización, que tiene un clímax en este periodo. Después se lleva a un proceso de desemantización asociado a una competencia con otras formas más innovadoras, donde los términos antiguos se vuelven obsoletos y algunos llegan a



desaparecer. Aunado a esto, es importante recordar que, en FM, la lengua vive una especie de revolución interna, donde intervienen préstamos del italiano y otras lenguas, lo que permite la formación de nuevas lexicalizaciones que evolucionan con la misma lengua y todavía están presentes en FA. Esto se confirma a través de los datos analizados, pues del porcentaje de construcciones enteramente fijas registradas en FM (3% del total de construcciones lexicalizadas), únicamente un par de ellas permanece vigente hasta el FA donde, además, se atestigua la formación de nuevas construcciones lexicalizadas que permiten la formación de nuevas expresiones fijas (16% del total de construcciones lexicalizadas en este periodo). El comparado de dos periodos distantes de la lengua francesa, FM y FA, ha permitido la identificación de este fenómeno. Si el trabajo se lleva a cabo entre periodos con distancia temporal más corta, es muy probable que no logre identificarse este proceso de lexicalización.

d) ¿De qué manera se relaciona el clítico *en* con su referente?

**Hipótesis:** El clítico *en* se asocia a referentes anafóricos y catafóricos.

En la presente investigación, se atestigua la posición anafórica como tendencia preferente, en la relación entre el referente y el clítico *en*, para la mayor parte de las construcciones analizadas, tanto en FM como en FA. Sin embargo, también hay casos de referencia catafórica, por razones discursivas diferentes, por lo que esta hipótesis se verifica.

Se atestigua que en FM el clítico *en* presenta flexibilidad en la posición respecto a la construcción verbal de la cláusula principal, pues en algunos ejemplos se sitúa entre el auxiliar y el verbo principal, mientras que en otros ejemplos, se antepone al verbo auxiliar y no el verbo que rige su presencia. Esta flexibilidad se justifica por el hecho de que, en FM, la lengua todavía se encuentra fluctuante a nivel sintáctico, además de que se presupone la intervención estilística de los autores en los textos analizados de este periodo.

Por otra parte, resulta interesante el comportamiento tanto de la construcción 4A, la cual presenta *en* lexicalizado, como de la construcción 7, que representa el origen locativo

que caracteriza al clítico *en* desde el francés antiguo, y que en la actualidad no es la construcción más representativa (3% del total de datos analizados), aunque en cuestiones de FLE, es una de las construcciones más enseñadas.

Respecto a la construcción 4, se muestra, tanto en FM como en FA, la presencia de expresiones fijas donde *en* no tiene un referente, por lo que no es posible identificar la posición de este clítico en la construcción. Sin embargo, también se muestra la presencia de construcciones lexicalizadas donde *en* tiene referencia catafórica, en ambos periodos de estudio. Esto da cuenta del valor discursivo del clítico *en*, el cual se emplea como refuerzo o doblete de la información, que se introduce posteriormente, dando énfasis al contenido de la misma.

Con relación a la construcción 7, con la evolución de la lengua, se muestra un cambio en la posición del referente que en FM tiene mayor incidencia en la posición anafórica (73%) y para el FA, se ubica en posición catafórica (57%). Esto da pauta a pensar en la necesidad que tiene el hablante de mostrar la dirección (explícita o abstracta), a la cual va encaminado su discurso, de tal manera que se evite la ambigüedad en el contexto.

### **7.3. Comentarios y recomendaciones finales**

#### **7.3.1. Permanencia del clítico *en*, en la lengua francesa**

Además del aporte descriptivo que ha permitido identificar construcciones de diferente naturaleza con el clítico *en*, se destaca la permanencia de dichas construcciones tanto en FM como en FA. A pesar de los cambios que se han presentado a lo largo de 6 siglos aproximadamente y de la compleja situación que vive la lengua durante los siglos XIV y XV, el clítico *en*, presente en la lengua desde el francés antiguo, sigue vigente, con cambios diacrónicos que muestran su evolución y proceso de estabilidad. La presencia de las ocho construcciones, en ambos periodos de estudio, permite dar cuenta del extenso uso del clítico *en* en la lengua francesa, así como de su vigencia.

Con los datos analizados, se muestra una preferencia de construcciones de valencia 2 no transitiva. De las construcciones más antiguas, se encuentra la construcción 7 (locativa),

a partir de la cual se puede observar una lexicalización (construcción 4A). Se constata que las construcciones analizadas corresponden a dominios de baja transitividad o de su reducción (presencia del clítico *se*), la cual puede estar dada por el propio verbo (construcción 8, antipasiva), pero también a partir de construcciones con ausencia de OD (construcción 5), así como construcciones con OP (construcción 6), donde también se muestra la regencia del verbo sobre la construcción prepositiva con *de*. De las construcciones estudiadas, la construcción 3, muestra la mayor transitividad y no acepta la presencia del clítico *se*. Por otra parte, la evolución en la semántica verbal, que en FM está distribuida en verbos mentales, locativos y de comunicación, se concentra, para el FA, y se refuerza el uso de verbos con atribuciones mentales. Las construcciones antipasivas (construcción 8), con verbos de emoción y percepción se vuelven cada vez más lexicalizadas (construcción 5) y permiten la formación de construcciones lexicalizadas (construcción 4B).

Se recomienda llevar a cabo un estudio continuo del clítico *en* con el fichado y análisis de datos de los periodos que no fueron contemplados en este trabajo: el Francés Antiguo (siglo X-XIII), donde se puede constatar el surgimiento del clítico *en* a partir de los textos más antiguos de la lengua francesa; el Francés del Renacimiento (siglo XVI) el cual es un periodo muy propicio a la incorporación de préstamos del latín y del italiano;<sup>21</sup> el Francés Clásico (siglos XVII y XVIII), para corroborar la pérdida de las construcciones lexicalizadas, identificadas en FM, inexistentes en la actualidad; en el Francés Moderno (siglo XIX), donde se pueda atestiguar o descartar el comportamiento discursivo del clítico *en* para construcciones con perífrasis o doble verbo.

### 7.3.2. Diferencias de uso del clítico *en* entre el FM y FA

Las ocho construcciones metodológicas existen en ambos periodos, sin embargo, se presenta sutilezas en el comportamiento de tres temas: las construcciones verbales con objetos indefinidos, partitivos o numéricos, la presencia de *en* relacionado a fenómenos de cambio semántico que eventualmente genera lexicalización y la reducción en FA del comportamiento discursivo de *en*.

---

<sup>21</sup> Cabe señalar que el italiano y el francés son las dos únicas lenguas que presentan este clítico (en italiano, el clítico corresponde a *ne*).

En FM, la construcción 2 muestra que la sustitución con el clítico *en* precede a la formación de los artículos partitivos, como son conocidos actualmente en el francés. Esto indica que los hablantes de FM y aun antes, ya manejan selectivamente el concepto de parte-todo y reemplazan ese uso con el clítico *en*, lo que motiva la existencia de una marcación específica de este tipo de construcciones (con artículos partitivos). La literatura sugiere una vinculación entre la marca genitiva del latín y la noción de parte-todo (Schejbalová, 2003), que una lengua romance como el francés se marca con el establecimiento de un determinante partitivo como en *manger de ce pain* ‘comer de este pan’ > *manger de pain* ‘comer del pan’ > *manger du pain* ‘comer Ø pan’.

Respecto de la presencia de *en* relacionado a fenómenos de cambio semántico que eventualmente generan lexicalización, las construcciones lexicalizadas del FM no son las mismas, comparado de forma integral, con las construcciones lexicalizadas del FA. Como se explica con mayor detalle en el apartado 6.4, el fenómeno consiste básicamente en que las construcciones lexicalizadas de FM entran en competencia con otras formas más innovadoras, que pueden llegar a dessemantizarse y “perder” su posición de preferencia entre los hablantes, frente a esas nuevas formas. Esto justifica la ausencia de muchas de estas lexicalizaciones en la actualidad, lo que no impide la generación de nuevas lexicalizaciones, formando ciclos: forma antigua > competencia con una nueva forma/desemantización > eventual lexicalización > cambio por una nueva forma.

Finalmente, con relación a la reducción, en FA, del comportamiento discursivo de *en*, el fichado correspondiente a las construcciones de FM muestra un comportamiento más discursivo que las construcciones de FA. En FM, se atestigua la presencia de construcciones de perífrasis y 2 verbos con fluctuación en la posición del clítico *en*, el cual muestra alejamiento del verbo regente. Esta situación no se presenta en FA, lo que lleva a pensar que el clítico se involucra de forma más directa con el verbo regente, lo que propicia una mirada más semántica y menos discursiva de la construcción verbal. Para ilustrar este fenómeno, consulte los ejemplos (6.41), (6.42) y (6.43). Cabe resaltar que, en FA, el clítico *en* muestra una presencia preverbal canónica, salvo en oraciones imperativas, donde se atestigua una

marcada connotación discursiva, por un emparejamiento con el comportamiento sintáctico de otros clíticos.

### **7.3.3. Aportación del clítico *se* a la dinámica de reducción de transitividad**

La sistematización de análisis del corpus de este trabajo arroja un componente importante en estas construcciones: la presencia del clítico *se* en todas las construcciones de trabajo, con excepción de la construcción 3. Si bien su presencia no es dominante, tiene la capacidad de incidir sobre la construcción verbal para reducir su transitividad. Este clítico también incide en el cambio semántico de la construcción, en particular, de la construcción 5. Debe tomarse en consideración que la presencia de este clítico constituye un continuo de necesidad, que va desde valores menores con *se* dativo de interés (DI) como en *se consiguió una entrada para el cine*, enteramente opcional, pasa por el *se* pronominal, que alterna su presencia con la forma verbal transitiva (*bañar V2/bañarse V1*), hasta llegar a un nivel mayor de necesidad con la presencia del *se* léxico del tipo *Juan se quejó amargamente de sus vecinos*. Estos tres niveles también se atestiguan en la lengua francesa.

A partir de esta constatación, se recomienda la realización de un trabajo, en francés, que tome en consideración todos los usos del clítico *se*, tal como el realizado por Maldonado (2006), para el español. También se sugiere la realización de un trabajo específico acerca de la reducción de transitividad, donde intervenga tanto el clítico *se* como el clítico *en*.

### **7.3.4. Uso del clítico *en* y FLE– variedad de construcciones**

Los hallazgos mostrados por este trabajo no se limitan a cuestiones descriptivas. Como se ha mencionado antes, la metodología empleada ha permitido establecer 8 construcciones de naturaleza diferente que amparan en FA, el uso del clítico *en*, presentes desde aproximadamente 6 siglos atrás, en FM. Sin embargo, las gramáticas actuales de francés, consultadas para la elaboración de esta investigación (Riegel et al., 2014, Grevisse & Goose, 2008) no presentan, de manera sistemática, todas estas posibilidades de uso, ni sugieren una gradación creciente de dificultad. Esto da cuenta del por qué los aprendientes hispanohablantes de FLE prefieren omitir el empleo de este clítico en sus producciones orales y escritas.

Debido a esto, el trabajo realizado crea un antecedente lingüístico sobre la sistematización de las construcciones con el clítico *en*, a partir del cual se recomienda la elaboración de un trabajo, con base en las 8 construcciones planteadas, que establezca una gradación de la dificultad de estas construcciones y con esto, crear estrategias y /o modelos de enseñanza que permitan a los aprendientes hispanohablantes incorporar esas construcciones a su comprensión y producción en la lengua francesa.

Además, se considera prudente un análisis enfocado al aspecto discursivo que, la mayoría de las veces, es dejado de lado y que representa un reto para el correcto manejo del clítico *en*, en el discurso de lenguaje cotidiano, por lo que se deja abierta esa posibilidad para la realización de trabajos posteriores.

### **7.3.5. Estudio de textos históricos**

Finalmente, gracias a la diversidad de textos auténticos del FM, este trabajo representa también un aporte filológico que pone en relieve los usos pragmáticos del empleo del clítico *en*. El análisis realizado a lo largo del trabajo permite identificar, por ejemplo, el empleo que se tiene respecto del trato hacia las personas, el cual está plasmado a través del estilo de los autores de las diversas temáticas abordadas (textos literarios, crónicas, textos morales, etc.). Se muestra el valor de este trabajo como estudio de textos medievales franceses, ya que permite la identificación en algunos ejemplos de textos de este periodo, los cuales se encuentran en situación de diálogo y que, a la vez, sugiere ser la interpretación hipotética de una reproducción del discurso oral entre los protagonistas de estos textos (intertextualidad). Estos componentes pragmáticos y textuales pueden ser abordados a través de un estudio lingüístico filológico, donde se dé cuenta de la forma en que el tipo de discurso empleado en un texto puede influenciar sobre el uso de las construcciones establecidas aquí. Se puede llevar a cabo una clasificación sobre el tipo de texto (formal, informal), así como el discurso empleado en el mismo, de tal manera que se pueda establecer una gradación del involucramiento que tiene el clítico *en*, en la lengua francesa, con relación al tipo de discurso: discurso oral, escrito, directo, indirecto, etc.

También se recomienda la elaboración de trabajos orientados a la traducción de construcciones lexicalizadas de FM y su equivalencia en construcciones actuales, de tal manera que se puedan crear glosarios que sirvan como apoyo en trabajos de traducción.

Dirección General de Bibliotecas UAQ

## Referencias bibliográficas

- Alder, S., & Asnès, M. (2013). Qui sème la quantification récolte l'intensification. *Langue Française*, 1(177), 9–22. <https://doi.org/10.3917/lf.177.0009>
- Amiot, D., & De Mulder, W. (2011). L'insoutenable légèreté de la préposition en. *Studii Di Linguistica*, 1, 9–27. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00725794>
- Arbia, A. Ben. (2013). L'anaphore pronominale en français classique et en français moderne : rapports anaphoriques ambigus vs rapports anaphoriques non-ambigus. *Studii de Gramatică Contrastivă*, 19, 10–21.
- Arbia, A. Ben. (2017). Les pronoms anaphoriques adverbiaux en et y : de la transgression d'une règle à une représentation référentielle conflictuelle en français classique. *Studii Și Cercetări Filologice. Seria Limbi Străine Aplicate*, 16, 8–17.
- Arteaga, D., & Herschensohn, J. (2013). A Diachronic View of Old French Genitive Constructions. *Research on Old French: The State of the Art Studies in Natural Language and Linguistic Theory*, 88, 19–44. [https://doi.org/10.1007/978-94-007-4768-5\\_2](https://doi.org/10.1007/978-94-007-4768-5_2)
- Biojout de Azar, I. I. (2015). *De la evolución fonética del latín al nacimiento de una nueva lengua: el francés y su correlato en español*. Editorial de la Universidad Nacional de La Plata (EDULP). <https://doi.org/10.35537/10915/45215>
- Bramati, A. (2014). Le pronom clitique EN, ses fonctions syntaxiques et sa traduction en italien: premières recherches. *REPÈRES DORIF Traduction, Médiation, Interprétation*, 2, 1–14. [https://www.dorif.it/ezone/ezone\\_articles.php?art\\_id=174](https://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?art_id=174)
- Buridant, C. (2000). *Grammaire nouvelle de l'ancien français*. Sedes.
- Carbonero, P. (1995). ¿Dónde está el punto de referencia? *Cauce: Revista Internacional de Filología, Comunicación y Sus Didácticas*, 18–19, 719–740.
- Carlier, A., Goyens, M., & Lamiroy, B. (2013). De: A genitive marker in French?: Its grammaticalization path from Latin to French. In A. Carlier & J. C. Vanderstraete



- (Eds.), *The Genitive* (pp. 141–216). John Benjamins.  
<https://doi.org/10.1075/cagral.5.07car>
- Clements, J. C. (2006). Transitivity and Spanish Non-Anaphoric se. In J. C. Clements & J. Yoon (Eds.), *Functional Approaches to Spanish Syntax* (pp. 236–264). PALGRAVE MACMILLAN.
- Company, C. (2003). ¿Qué es un cambio lingüístico? In F. Colombo & A. Soler (Eds.), *Normatividad y cambio lingüístico* (pp. 13–32). Universidad Nacional Autónoma de México.
- Cornish, F. (1995). Référence anaphorique, référence déictique, et contexte prédicatif et énonciatif. *Sémiotiques*, 8, 31–55. [http://www.revue-texto.net/Parutions/Semiotiques/SEM\\_n8\\_3.pdf](http://www.revue-texto.net/Parutions/Semiotiques/SEM_n8_3.pdf)
- Dik, S. C. (1997). *The Theory of Functional Grammar* (K. Henge (Ed.); 2nd ed.). Mouton de Gruyter.
- Elvira, J. (2006). Aproximación al concepto de lexicalización. In J. Rodríguez Molina & D. M. Sáez Rivera (Eds.), *Diacronía, lengua española y lingüística* (pp. 21–41). Universidad Autónoma de Madrid.
- Fagard, B. (2006). Les prépositions : du latin aux langues romanes modernes. *Modèles Linguistiques, Association Modèles Linguistiques*, 53(27), 91–110. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01242029>
- Fournier, N. (1998). Les termes en qu- et l'opposition animé / non animé. *L'Information Grammaticale*, 78(1), 4–12. <https://doi.org/10.3406/igram.1998.2853>
- Gaätone, D. (2008). Un ensemble hétéroclite: les adverbes de degré en français. In J. Durand, B. Habert, & B. Laks (Eds.), *Congrès Mondial de Linguistique Française*. Institut de Linguistique Française.  
<https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2008/01/cmlf08125.pdf>
- Givón, T. (1984). *Syntax An Introduction Volume I*. John Benjamins.

- Granvik, A. (2012). De “de”: Estudio histórico-comparativo de los usos y la semántica de la preposición “de” en español.[Tesis doctoral, Universidad de Helsinki] In *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki*.
- Grevisse, M., & Goose, A. (2008). *Le bon usage* (14ème.). De Boeck & Larcier.
- Guillot-Barbance, Céline, Heiden, Serge et Lavrentiev, A. (2017). *Base de français médiéval : une base de référence de sources médiévales ouverte et libre au service de la communauté scientifique*. Diachroniques. <http://txm.ish-lyon.cnrs.fr/bfm/?command=documentation&path=/BFM2019>
- Halliday, K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Routledge. [https://books.google.com.mx/books?id=rAOtAgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=true](https://books.google.com.mx/books?id=rAOtAgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=true)
- Hanegreefs, H. (2006). La Construcción Preposicional Con Mirar: Un Análisis Sintáctico-Semántico. *Boletín de Linguística*, 18(25), 22–65. [http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0798-97092006000100002&lng=es&tlng=es](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092006000100002&lng=es&tlng=es).
- Hopper, P. J., & Thompson, S. A. (1980). Transitivity in Grammar and Discourse. *Language*, 56(2), 251. <https://doi.org/10.2307/413757>
- Huchon, M. (2002). *Histoire de la langue française* (Lgf (Ed.)). Le livre de Poche.
- Hvidsten, E., & Petter Helland, H. (2018). L’acquisition du pronom « en » en français langue étrangère. *Synergies Pays Scandinaves N°*, 13, 51–63.
- Jamet, M. (2011). Étude sur l’emploi du pronom « en » dans les expressions libres et figées en français. In M. T. Biason (Ed.), *Expressions libres et figées. Hommage à Maurice Gross* (pp. 85–160). Libreria Editrice Cafoscarina.
- Joly, G. (2013). *Précis d’ancien français / morphologie et syntaxe*. Armand Colin.
- Kupferman, L. (2001). Les déplacements des syntagmes en de : un regard du troisième type. *Travaux de Linguistique*, 42–43, 33–41.

- Laborderie, N. (2015). *Précis de Phonétique Historique*. Armand Colin.
- Lagae, V. (1994). En dans son interprétation partitive: problèmes de délimitation syntaxique. *Revue Romane*, 29(1), 3–16. [https://tidsskrift.dk/revue\\_romane/article/view/29840](https://tidsskrift.dk/revue_romane/article/view/29840)
- Lagae, V. (2001). Le pronom en: des compléments adnominaux aux syntagmes quantificateurs. *Travaux de Linguistique*, 42–43(1), 43–57. <https://doi.org/10.3917/tl.042.043>
- Langacker, R. (1999). *Grammar and Conceptualization Cognitive Linguistics Research* (R. Dirven, R. W. Langacker, & J. R. Taylor (Eds.)). Mouton de Gruyter.
- Langlois, E. (Ed.). (1984). *Le Couronnement de Louis* (2a ed.). Librairie Honoré Champion.
- Leonetti, M. (2007). *Los cuantificadores*. ARCO/LIBROS, S.L.
- Lyons, J. (1977). *Semantics Volume 2*. Cambridge University Press.
- Maldonado, R. (2006). A media voz. Problemas conceptuales del clítico “se.” In Universidad Nacional Autónoma de México (Ed.), *A media voz. Problemas conceptuales del clítico “se.”* <https://doi.org/10.22201/iifl.9683674747p.2006>
- Marchello-Nizia, C., & Picoche, J. (1991). *Histoire de la langue française*. Nathan.
- Marchello-Nizia, Christiane. (1997). *La langue française aux XIVe et XVe siècles*. Nathan Université.
- Martínez García, H. (2007). Estructura y cuantificación partitiva. *Archivum. Revista de La Facultad de Filosofía y Letras*, 57, 169–195.
- Melis, L. (2002). Objects and quasi-objects. In K. Davidse & B. Lamiroy (Eds.), *The Nominative & Accusative and their Counterparts*. (pp. 41–79). John Benjamins.
- Melis, L. (2003). *La préposition en français*. OPHRYS.
- Milner, J.-C. (1978). De la syntaxe a l'interprétation. Quantites, insultes, exclamations. In N. Ruwet (Ed.), *Travaux linguistiques*. Editions du Seuil.

- Muñoz Nuñez, M. D. (2010). Algunos aspectos de la cuantificación de grado (con especial atención a la llamada “cuantificación de grado verbal”). *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 58(2), 461–482.
- Picoche, J., & Marchello-Nizia, C. (2000). *Histoire de la langue Latine* (5e éd. rev). Nathan University. <https://doi.org/10.2307/416296>
- Pinchon, J. (1972). Histoire d’une norme, emplo des pronoms “lui”, “eux”, “elle(s)”, “en”, “y.” *Langue Française*, 16, 74–87. [https://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_1972\\_num\\_16\\_1\\_5705](https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1972_num_16_1_5705)
- Riegel, M., Pellat, J. C., & Rioul, R. (1999). *Grammaire méthodique du français*. Presses Universitaires de France.
- Riegel, Martin, Pellat, J.-C., & Rioul, R. (2014). *Grammaire Méthodique du français* (P. U. de France (Ed.)).
- Robert, P., Rey, A., & Robert, P. (2001). *Le Grand Robert de la langue française : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (2nd éd. /p). Dictionnaires Le Robert.
- Sabio, F. (2005). Les pronoms clitiques et l’expression du lieu : l’usage de y et en dans le français contemporain. *Le Français Parlé Au XXIe Siècle*, 87–105.
- Schejbalová, Z. (2003). *L’évolution des fonctions de l’article partitif en français*. Pedagogická fakulta.
- Serradilla, A. (1996). Las formas analíticas de “entendimiento y lengua”; ante “que” completivo en español medieval. Breves notas acerca de su evolución en la época clásica. *Revista de Filología Románica*1, 13, 13–38.
- Sinclair, J. (2011). *Collins COBUILD English Grammar* (Third Edit). Harper Collins Publishers.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell.
- Talmy, L. (1985). Lexicalization patterns: Semantic Structure in Lexical Forms. In T. Shopen

- (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description 3: Grammatical Categories and the Lexicon* (pp. 56–149). Cambridge University Press.  
<https://dingo.sbs.arizona.edu/~hharley/courses/PDF/TalmyLexicalizationPatterns.pdf>
- Taylor, J. R. (1995). *Linguistic Categorization Prototypes in linguistic theory* (2nd.). Oxford Textbooks in Linguistics.
- Thomasset, C. (2004). *Pour lire l'ancien français*. Armand Colin.
- Thompson, S. A., & Hopper, P. J. (2001). Transitivity, clause structure, and argument structure: Evidence from conversation. In *Frequency and the emergence of linguistic structure*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/tsl.45.03tho>
- Väänänen, V. (1956). La préposition latine de et le génitif: une mise au point. *Revue de Linguistique Romane*, 20, 1–20. <http://doi.org/10.5169/seals-399199%0ANutzungsbedingungen>
- Van Dijk, T. A. (2001). *La ciencia del texto* (6ta.). Paidós.
- Vivero García, M. D. (1997). La anáfora desde una perspectiva textual. *Thélème: Revista Complutense de Estudios Franceses*, 12, 533–544.
- Winston, E., Chaffin, R., & Herrmann, D. (1987). A Taxonomy of Part-Whole Relations. *Cognitive Science*, 11(4), 417–444.  
[https://doi.org/https://psycnet.apa.org/doi/10.1207/s15516709cog1104\\_2](https://doi.org/https://psycnet.apa.org/doi/10.1207/s15516709cog1104_2)

## Referencias del corpus utilizado

### *Corpus Bibliográfico Medieval*

- [BAY] Nicolas de Baye, Journal, édité par Alexandre Tuetey, Paris, Renouard, 1885. Publié en ligne par la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/baye1>.
- [JEP] Roman de Jehan de Paris, édité par Edith Wickersheimer, Paris, Champion, 1923. Publié en ligne par la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/jehpar>.
- [JOV] Jean de Bueil. *Le Jouvencel*, édité par León Lecestre, Paris ; Renouard, 1887, Publié en ligne par la Base de français médiéval, <http://catalog-bfm-corpus.org/jouvencel1>.
- [JOV] Jean de Bueil. *Le Jouvencel*, édité par León Lecestre, Paris ; Renouard, 1889, Publié en ligne par la Base de français médiéval, <http://catalog-bfm-corpus.org/jouvencel2>.
- [MEL] Jean d'Arras, Mélusine, édité par Louis Stouff, Dijon, Bernigaud Priva, 1932. Publié en ligne par la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/melusine>.
- [PIZ] De Pisan, C. (1407). Le trésor de la cité des dames de degré en degré et de tous estatz selon dame Cristine. Paris. Recuperado de <http://www.gutenberg.org/files/26608/26608-h/26608-h.htm>.
- [QJM] Quinze joies de mariage, édité par Naomi Kanaoka, Lyon, ENS de Lyon, 2018 sur la base de l'édition imprimée établie par Michèle Guéret-Laferté, Sylvain Louis et Camille Mira, Rouen, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2009. Publié en ligne par la Base de français médiéval, <http://catalog.bfm-corpus.org/QJoyesKa>.

### *Corpus Bibliográfico de Francés Actual*

- [BAR] Troyat, H. (1959). Le sac et la cendre. Paris: France Loisirs. Paris: France Loisirs.
- [CLE] Le Clézio, J. M. G. (2000). Cœur Brûle Et Autres Romances. Paris: GALLIMARD.
- [JAP] Japrisot, S. (1993). Un long dimanche de fiançailles. Paris: Folio.
- [MAL] Malraux, A. (1933). La Condition Humaine. Paris: GALLIMARD.

[SAR] Sartre, J.-P. (1947). Huis clos. Paris: GALLIMARD.

[TRO] Troyat, H. (1959). Le sac et la cendre. Paris: France Loisirs. Paris: France Loisirs.

[YOU] Yourcenar, M. (1974). Mémoires d'Hadrien. Paris: GALLIMARD. Paris:  
GALLIMARD.

Dirección General de Bibliotecas UAQ

## ANEXO 1 Corpus del FM

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	104.0	Que d'ores en avant aucun ne soit si hardi, ne si osé d'atacher aucunes teles cedulaes aux portes desdictes eglises ne autre part, sur quanque ilz doubtent encourir son indignation à tousjours, et sur quanque ilz se puent mesfaire envers lui; et s'aucun est trouvé faisant le contraire, <b>on en prendra tele punition</b> que ce sera exemple à tous autres.
BAY	122.0	et ce que proposa hier et ancor propose, ce ne fait pas ne ne fit comme partie formelle qui se face contre Savoisy, maiz comme denunciant les excès qui lui ont esté faiz par ledit Savoisy, <b>pour en avoir justice</b> et y estre procedé souverènement et de plain, et pour ce a amenistré tesmoins
BAY	125.0	maiz welt le Roy qu'ilx soient tres bien puniz selon leurs demerites, et enjoint à ses gens de Parlement, au prevost de Paris et tous autres ses justiciers que ilz les preignent et facent pranre où ilz pourront estre trouvez, <b>et en facent telle justice</b> qu'il en soit memoire et exemple partout
BAY	125.1	et enjoint à ses gens de Parlement, au prevost de Paris et tous autres ses justiciers que ilz les preignent et facent pranre où ilz pourront estre trouvez, et en facent telle justice <b>qu'il en soit memoire</b> et exemple partout.
BAY	223.0	Cedit jour, messire Guillaume d'Avaugour, chevalier, a esté fait et ordonné curateur au conte de Peintevre à la requeste de lui et de pluseurs chevaliers et seigneurs ses amiz, pour ce comparens en la Court, pour auctoriser certain tractié fait pour ledit conte avec le duc de Breteigne touchant la terre de Moncontour, et ont l'evesque d'Angiers, le Borgne de la Heuse et pluseurs autres chevaliers juré que c'est le proufit dudit mineur, si a fait le serment acoustumé ledit d'Avaugour, et <b>s'en est constitué plege</b> selon la coustume de Bretagne messire Alain de la Mote, chevalier. Messire Pierre de Villeinnes, chevalier, soy disans gouverneur de la Rochelle, s'est opposé et oppose que nul ne soit receu à gouverneur de ladicte Rochelle sans le oïr.
BAY	235.0	Le prevost de Paris a exposé à la Court que on lui a rapporté que aucuns ont despoillié certaines fourches ou gibés patibulaires environ Paris des charoignes de ceulx qui y avoient esté executez, et si avoient tant fait que par certains moiens de femmes ou autres ilz avoient eu certains enfans mors nez, et estoit grant et vraissamblable presumption qu'ilz ne fussent gens crimineux et sorciers, dont ledit prevost n'osoit mais doubtoit s'entremettre <b>d'en faire</b> ou entreprendre cognoissance, pour les debaz en quoy ceulx de l'Université de Paris et autres le tiennent soubz umbre de ce que aucuns veulent dire que la cognoissance de tels cas appartient à la justice ecclesiastique
BAY	247	Pour ce que maistre Guillaume Cousinot, advocat ceans, n'est pas venu à heure ordenée de plaidier après disner, la Court a commandé à Jehan Maisnier, huissier de ceans, qu'il execute ledit Cousinot de XL solz parisis, aliàs, ilz seront pris sur ledit huissier, s'il <b>n'en fait diligence</b> , et ainsi sera fait d'ores en avant contre les autres, car par la negligence des advocaz



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		et procureurs plusieurs personnes demourent souvent à expedier à jours de Plaidoeries.
BAY	306.0	Item, sur certaine requeste faicte pour les religieuses de Nostre Dame aux Nonnains de Troyes, afin d'avoir une foire chascun an le jour de la Nostre Dame en mi aoust en une place non sainte devant leur eglise ainsi comme d'ancienneté l'avoient, si comme estoit relaté par les anciens, et comme l'en trouvoit par les anciens registres et les comptes de ladicte eglise, après ce que la Court en a demandé aux dessusdiz evesque, arcediacres, bailli et autres presens, <b>qui tous en ont esté d'accort</b>
BAY	333	si lui avoit falu garde et autres necessitez, a esté dit par lesdiz conseillers que ledit du Boiz avera XX libvres parisis, qui seront prins et executez sur ledit Rayneval qui les recouvrera sur ladicte dame Marie, se elle succumbe en la cause pendent entre elle, d'une part, et ledit de Rayneval, d'autre part. Venredi, XVIIJe jour d'avril. Cedit jour, la Court a ordonné que Lorin de Bournieres, prisonnier ou Chastellet, sera rendu à l'evesque de Paris, et ly sera enjoint <b>qu'il en face bonne justice.</b>
JEP	3	Et tantost le roy de France se bessa pour le faire lever, car incontinant il le congneut, mais le roy d'Espaigne ne se voulut nullement lever ne parler ne pouvoit, mais grans souspirs faisoit, <b>dont le roy grant compassion en avoit et tous les barons d'entour luy.</b> Et quand il vit que lever ne se vouloit, il luy dit telles parolles
JEP	6.0	Et avec ce venez, des principaulx d'entre vous, jusques au nombre de vingt, avecq telle compaignie que vous semblera bon, pour dire les causes qui vous ont meu a ce faire, pour en faire la raison comme il appartiendra, en vous notiffiant que, ce vous y faictes faulte, nous y yrons en personne, et en ferons telle pugnition <b>qu'il en sera perpetuelle memoire.</b>
JEP	7.0	Et quant je vis que aultre chose ne pouvois faire, m'en suis retourné, et me semble que la ville est assez forte a l'encontre d'eulx et ne la pourroient prendre d'ung long temps, se il y a vivres dedans et gens qu'ilz soient leulx a leur dame. " Quant le roy ouyt celle responce il en fut moult mal content, et non sans cause, mais le roy d'Espaigne et les barons de <b>France en estoient bien joyeulx</b> , car grant vouloir avoient que le roy y allast en armes comme il fit.
JEP	7.0	Et quant je vis que aultre chose ne pouvois faire, m'en suis retourné, et me semble que la ville est assez forte a l'encontre d'eulx et ne la pourroient prendre d'ung long temps, se il y a vivres dedans et gens qu'ilz soient leulx a leur dame. " Quant le roy ouyt celle responce <b>il en fut moult mal content</b> , et non sans cause, mais le roy d'Espaigne et les barons de France en estoient bien joyeulx, car grant vouloir avoient que le roy y allast en armes comme il fit
JEP	9	Et fut fait plusieurs remonstrances au roy de France de la part desdicts barons, en eulx complaignant a grant tort du roy d'Espaigne leur seigneur ; <b>mais pour en faire bref</b> , le roy de France, qui moult saige et vaillant estoit, congnoissant leur malice et mal talant, fit responce que, se bon leur sembloit, qu'ilz se missent en deffence
JEP	9.0	Et fut fait plusieurs remonstrances au roy de France de la part desdicts barons, en eulx complaignant a grant tort du roy d'Espaigne leur seigneur ;

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>mais pour en faire bref, le roy de France, qui moult saige et vaillant estoit, congnoissant leur malice et mal talant, fit responce que, se bon leur sembloit, qu'ilz se missent en deffence, car jamais il ne les prendroit a mercy jusques a ce qu'il verroit et viendroient tous les nobles a genoulx devant leur roy crier mercy, et le peuple tout en chemise, nues testes, et que des plus coupables il en pugniroit jusques au nombre de cinquante, afin <b>qu'il en fust perpetuelle memoire</b></p>
JEP	17.0	<p>Et firent tant envers le roy et la royne que leur fille leur fut accordee, dont la fille n'estoit pas bien contante, car on luy avoit raporté que le roy d'Angleterre estoit desja fort vieulx et cassé. Mais pour amour de son pere et de sa mere <b>n'en oza mot sonner</b>, a celle fin qu'ilz n'en fussent marriz ne courroucez a l'encontre d'elle.</p>
JEP	21.0	<p>Quant les barons eurent tout compté au roy la matiere que avoit esté entre sa mere et eulx, il leur dit qu'ilz s'allassent coucher, et que demain au bon matin il y auroit pensé, <b>et leur en feroit responce</b>, par quoy les barons prindrent congié de luy et s'en allerent en leurs chambres.</p>
JEP	28.0	<p>Si dit le herault, " Grant mercy. " Adonc chevauche le herault parmy la presse, voyant si grant triumphe <b>qu'il en estoit quasi en reverie</b>. Si chevaucha tant qu'il vit celui qu'il demandoit ; si vint a luy et le salua en disant</p>
JEP	31.0	<p>Certes " , respondit il, " je suis filz d'ung moult riche bourgeois de Paris que trespasa il y a longtems, et me laissa moult de biens. Si m'en vois en despendre une partie et puis j'en amasseray de l'aultre. "</p> <p>" Comment amasser " , dit le roy, " et menez vous tout ce train a voz despens ? " Ouy certes, et est bien peu de chose quant a moy, veu ce que mon pere m'a laissé. " Par ma foy " , dit le roy, " <b>vous en serez bien tost a bout</b>, car il n'y a roy sus la terre que n'en fust bien las et chargé de entretenir ung si bel estat. "</p>
JEP	31.0	<p>il n'y a roy sus la terre que n'en fust bien las Ouy certes, et est bien peu de chose quant a moy, veu ce que mon pere m'a laissé. " Par ma foy " , dit le roy, " vous en serez bien tost a bout, car <b>il n'y a roy sus la terre que n'en fust bien las</b> et chargé de entretenir ung si bel estat. "</p>
JEP	33.0	<p>" Mais ou a il si tost trouvé telle provision " , dit le roy, " comme il nous a envoyé, ne quelle vaixelle a il ? Vrayement c'est une choze bien dure a croire a qui ne le verroit, toutesfoiz c'est ung beau passetemps que d'estre en sa compaignie Plust a Dieu qu'il vouldist tirer nostre chemin. " Certes, sire " , dit ung Anglois, " si fait il jusques a Bourdeaulx, comme il dit. " "<b>J'en suis moult joyeux</b> " , dit le roy. " Nous n'avons riens que luy envoyer, mais je veulx que vous soyez qui l'irez remercier des biens qu'il nous a envoyez, et luy dire s'il veult venir coucher en nostre logis, car je croy que nous avons le meilleur quartier, et si verrez son estat et façon de faire. "</p>
JEP	36.0	<p>Ung jour comme ilz chevauchoient par dela Bourdeaux, le roy anglois demanda a Jehan de Paris se il yroit jusques a Bayonne. Et Jehan de Paris luy respondit que ouy. " Plut a Dieu " , dit le roy, " que vostre voyage s'adressat de venir jusques en Espagne, <b>car j'en seroye moult joyeux</b>. " "</p> <p>Certes " , dit lors Jehan de Paris, " a l'aventure si fera il, car si le vouloir m'en prent, je l'acompliray, s'il plaist a Dieu ; a aultre chose ne suis je</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		subject après Dieu, si non a mon vouloir, car pour homme qui vive je ne feroys que a ma voulenté.
JEP	42.0	" Sire " , dit Jehan de Paris, " d'y aller je ne sçay que j'en feray, car ce sera selon le vouloir qu'il m'en prendra. Et quant de m'avouer a vous et a vostre subjection, cela ne vous fault impencer, car par Dieu, pour vostre royaulme ne le feroye, ne de vostre argent je n'en ay que faire, car j'en ay plus que vous. Quant le roy se ouyt ainsi refusé, <b>il en fut moult dolent</b> , et eust bien voulu que Jehan de Paris fut encore en France, doubtant que s'il alloit a Burgues, son estat n'en seroit pas tant prisé contre le sien. Si ne luy en oza plus parler, fors que il luy dit :
JEP	42	Par mon serment , respondit Jehan de Paris, " a l'aventure que je iray, a l'aventure que non, selon que je trouveray en moy. " Atant en laisserent les parolles, mais le roy se pensa bien qu'il y viendroit, dont fort se esmayoit, <b>mais aultre semblant n'en oza faire</b> .
JEP	43.0	Car avecq le roy d'Espagne estoit le roy de Portugal, le roy et la royne d'Arragon, et le roy de Navarre, et plusieurs princes et barons, dames et damoiselles sans nombre, qui tous firent grant honneur au roy d'Angleterre. Mais quant la fille du roy d'Espagne l'eut bien veu et regardé, et qu'elle l'eut en soy bien consideré, <b>elle n'en fut pas trop joyeuse</b> , car saige fille estoit, si se pensa en elle que ce n'estoit pas ce que luy failloit.
JEP	48	" Sire " , dirent les heraulx, " s'il vous plaist, a ceste heure le nous ferez delivrer, pour veoir s'il y pourra loger. " " Je le veulx bien " , dit le roy : et adonc leur bailla ung sien maistre d'ostel et leur dit : " Or allez de par Dieu, mes amys. Et si vous avez a faire de quelque chose, demandez le, et je vous le feray delivrer. " Grans mercis, sire , dirent les heraulx. Si s'en allerent par la cité et leur vouloient bailler logis pour trois cens chevaulx, <b>mais ilz n'en tindrent compte</b> . Si furent remenez devant le roy, que leur demanda s'ilz avoient assez logis.
JEP	51	Nous sommes, dirent ilz, " ses fourriers, que luy venons faire son logis. " Quant les princes qui la estoient et les dames qui celle responce ouyrent, et veoient telle assemblee de fourriers, <b>ilz en furent tous esbays</b> . Si dit le roy d'Espagne au roy d'Angleterre : " Comment, beau filz, vous disiez que il n'avoit en tout que environ trois cens chevaulx, et ilz sont ja passez plus de cinq cens, et si ne viendra pas sans belle compaignie. "
JEP	52.0	Si appela son maistre d'ostel, et luy dit : " Allez au quartier qu'avez deslivré a ses gens et leur faictes bailler tout ce que leur fault. " Le maistre d'ostel si y alla, et les trouva tous enbesongnez Les ungs faisoient barrieres, les aultres rompoient maisons pour passer de l'une en l'aultre, les aultres tendoient tapparetries qu'il sembloit que ce fut une foire. Quant le maistre d'ostel vit cecy, <b>il en fut tout esbay</b> .
JEP	53.0	" Sire, " respondit il, " je n'en sçay riens, car point ne les ay veuz au voyage. " Et lors le roy de Navarre, qui tenoit la pucelle par la main, cria par la fenestre : " Qui estes vous, messeigneurs ? " " Nous sommes, " dirent ilz, " les conducteurs des chariotz de Jehan de Paris, qui icy viennent après nous. " Hee, Vierge Marie, " dit la pucelle, " que vecy bel estat pour ung homme. " Pensez, belle seur, dit le roy de Navarre, " <b>que j'en suis tout effrayé</b> ; ce semble mieulx songe que aultre chose. "

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	55.0	Par Dieu, dit le roy de Portugal, " je me tiendroye bien honoré d'en avoir demye douzayne de telz, <b>et si en ferois bien mes grans honneurs.</b> " Pareillement dirent tous les aultres.
JEP	58.0	Quant les chariotz et les deux cens hommes d'armes eurent passé, le roy va dire que l'on allast disner ce pendant, mais les dames luy firent requeste que pour Dieu il laissast bonnes gardes a la porte qu'ilz vissent dire de bonne heure les nouvelles quant il viendroit, car, comme elles disoient : " tous ces gens sont passez, si n'amenera pas grant monde avecq luy, et point ne le verrons arriver. - Ne vous en souciez, " dit le roy, " <b>car j'en seroye plus doulant que vous</b> ; si y mectray si bonne garde que bien en sçaurons les nouvelles.
JEP	66.0	Quant Jehan de Paris fut entré comme avez ouy, arriverent les cinq cens hommes d'armes de l'arrieregarde, qui estoient demorez derriere pour secourir Jehan de Paris <b>s'il en eust eu nécessité.</b>
JEP	71	et aussi pour recevoir plus honnorablement Jehan de Paris, car je cuyde qu'il viendra pour moy et pour l'amour de mon beau filz, lequel est venu avecques luy, comme il dit. "Ainsi s'en partirent les roys d'Espagne et d'Angleterre avecq moult belle compaignie. Et quant ilz furent a la premiere barriere, et virent que la rue estoit si fort fortiffiee, <b>ilz en furent moult esmerveillez.</b> Le roy dit aux gardes : " Mes amys, nous voulons aller parler a Jehan de Paris, si vous avez congié de nous laisser entrer. "
JEP	76.0	Les dames et seigneurs qui estoient demorez au palais furent tous esbays quant ilz virent que les deux roys tant demeuroient, mais il vint ung chevalier courant qui vint dire : " Sus, apprestez vous, car veez cy venir les plus belles gens et les mieulx en point que jamais furent veuz sur la terre. " Grant joye eurent les dames et seigneurs <b>et sur tous en eut grant joye la pucelle</b> a qui le cuer tout sautelloit de joye.
JEP	90.0	" Comment, ma dame ma cosine, les fleurs de lis vous ont monteez dessus le corps ? " " Ouy, dit elle, " beau cosin, mais encores en y a il beaucoup plus par dedans, que jamais n'en sauldront. " Quant le roy Jehan l'entendit, <b>il en fut merveilleusement joyeux</b> , si n'en fit nul semblant. Quant tout fut appresté, on alla a l'esglise, qui fut moult richement tendue de fleurs de lis, et le roy les donna a l'esglise, et tous les haornemens de l'autel, qui grant richesse valloient.
JEP	90.0	Ouy, dit elle, " beau cosin, mais encores en y a il beaucoup plus par dedans, que jamais n'en sauldront. " Quant le roy Jehan l'entendit, il en fut merveilleusement joyeux, <b>si n'en fit nul semblant.</b> Quant tout fut appresté, on alla a l'esglise, qui fut moult richement tendue de fleurs de lis, et le roy les donna a l'esglise, et tous les haornemens de l'autel, qui grant richesse valloient.
JEP	91.0	Monseigneur, dit le roy de France, " qu'est ce que vous avez dit ? Je vous prie que jamais n'en soit parlé, car de ce royaume et du mien tant comme vous vivrez pourrez faire et disposer a vostre voulenté, car soyez seur et certain que vostre royaume ne voz biens ne m'ont point esmeu a avoir vostre fille que icy est, mais sa bonne renommee. Et puis que c'est vostre bon plaisir que je l'en mayne, <b>j'en suis moult joyeux</b> , ce elle y veult consentir. "

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	92	Quant la royne de France ouyt les parolles que le roy Jehan avoit dictes, elle se gecta a genoulx devant luy en disant : " Mon tresredoubté seigneur, pour quoy demandez vous mon consentement ? <b>Car sur ma foy je n'en ay point</b> , si non ainsi comme le vostre le meyne, et vous assure pour tousjours que vous ne sçariez vouloir chose qui ne me pleust, et s'il estoit possible que je peusse sçavoir toutes voz volentez, a mon pouvoir je les accompleroye. Car je puis dire, et en ce disant suis esprouvé, selon les anciens dictateurs, orateurs et historieurs, que la conduite de la guerre est artificieuse et subtile
JOV	2.0	; par quoy s'i convient gouverner par art et par science, proceder petit à petit, avant que on <b>en ait parfaite congnoissance</b> ; et, combien que l'honneur et perfection que on a par la guerre soit adventureuse, si est elle plus haulte et à moins de dangier d'autrui que nul autre advancement,
JOV	3.0	Et, s'aucuns voulleroient arguer que je vueil faire de vieil bois nouvelle maison, pour ce que de longtemps ceulx qui ont escript les faiz des Rommains, les Cronicques de France et les autres batailles du temps passé, ont mys suffisamment la manière en escript et la façon de soy gouverner à la guerre, par quoy ne seroit aucun besoing que <b>j'en feisse mention</b> , je respons à cest argument que qui ne cesseroit jamais de renouveler les sciences, si trouveroit - on tousjours quelque chose de nouveau
JOV	6.0	Mais à tant ne se tint pas : ainçois gaingna la buée dont il fit son jacque ; de quoy ceulx de Verset s'esmerveillèrent. Et une fois entre les autres se advisa d'appeler ung autre avecques soy, et approucha si près de Verset, qu'il trouva la vache au cappitaine, qui estoit en pasturage. Si la [25] print et emmena, sans ce que ceulx de Verset y peussent donner aucun remede. Et, quant le cappitaine sceut ceste adventure, <b>il en fut moult doullant</b> ; car sa femme en avoit du lait pour soy nourrir et son enfant.
JOV	11.0	« Ha ! cappitaine, dirent les compaignons, nous vous en mercions pour lui. Et, puisque JOU l'avez nommé, desormais n'aura autre nom. » Ainsi passa le soir. Et fut dit et recité au JOU que le cappitaine estoit bien content de lui et qu'il auroit si bonne part au butin qu'il en devoit estre content, et lui donneroit ung cheval pour porter son paige ; car il l'avoit bien desservi.
JOV	12	Mais ceux qui delaissent leur vocation et qui vont à la cour passer leur temps <b>en oysiveté</b> , sans besoing qu'il <b>en</b> soit, ne sans sçavoir à quel propos ilz y vont, les seigneurs dient, quant ilz les voyent : " Veez - là tel ; je le congnois bien ; je l'ay autrefois veu.
JOV	13	Et par ce serez frustré de vostre intencion et vous en retournerez sans rien faire. Et, se ainsi est que y veuillez demourer de tous poins, je dy que vous estes mal conseillé et bien abusé. Car ce n'est pas vostre fait et n'estes pas homme à cela. Et, pour vous desmouvoir, <b>se aucune voullenté en avez</b> ,
JOV	14.0	vous vueil dire et touchier en presence aucunes des imperfections, doubtes et corrupcions qui se font à la court, et meismement des envyes, merencollies et desplaisirs qu'on y prent, et les causes pourquoy Et qui pirs est et qui plus travaille l'entendement, c'est que on voit tousjours chose en aultruy que on ne puet avoir en soy ; et ce qui est le plus difficile est le plus désiré. En outre la chose qu'on a longuement désirée, quant on l'a acquise et on y est parvenu, <b>on n'en tient compte</b> , soit honneur, office,

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		dignité ou preeminence ; ainçois desire l'en tousjours aucune autre chose nouvelle
JOV	16.0	Ainsi appert que par la guerre maintenir et sieuvyr, <b>quant mestier en est</b> , on parvient en très hault honneur et acquiert - on les grans triumphes et les grans seigneuries, et les choses ainsi conquises demeurent en plus grant sceurté et sont de plus de durée que ce qui est acquis au service des princes et des seigneurs.
JOV	20.0	Aussi dit on que quiconques n'en cueulle des vertes, il n'en mangera pas de meures. » à ces parolles s'accordent ses compaignons d'aller avec lui, pourveu que ce soit le plaisir du cappitaine. Et le JOU vient à lui, lui prier qu'il en soit content ; lequel de prime face lui en fait ung pou de difficulté, en lui disant : « Ha ! JOU, je vois bien que c'est, il vous est adviz que pour vingt chevaulx que vous avez destroussez, que tout le monde soit [62] vostre.
JOV	22	Car je me doubte que ce ribault, de qui tousjours ay eu souspeçon, m'ayt [68] pourchassé quelque trahison. J'en ay mainteffoiz adverty le cappitaine ; mais, pour ce qu'il est ung rapporteur et ung flateur, <b>il en est si affollé</b> qu'il ne m'en vouloit croire. »
JOV	25.0	Sy advint que, quant le JOU fut en prison, les nouvelles en vindrent au cappitaine de Luc, qui en fut bien doullant et non sans cause. Et [75] fist asçavoir le cappitaine au JOU qu'il se mist à finance et il trouveroit manière de le ravoir et en bailleroit son seellé.
JOV	29.0	Or allez et vous disposez ; et je penseray en oultre ce qui sera de faire. » Quant ilz eurent ainsi parlé et conclud ce qu'ilz avoient à faire, chacun se retrahit en son logis <b>et n'en fut plus faite mention</b> ne parolle tenue jusques à ce que le jour fut venu et que chascun s'appareilla et appresta au mieulx et le plus secretement qu'il peut.
JOV	33	Quant au premier point, monseigneur de Roqueton, je vous mercye pour tous les autres de vostre bonne ayde et secours, et aurez en ceste ville, pour vostre part et portion, le quartier du marchié avec la rue tirant à la porte du chaste Foullières, Gallebrun et Jehan Hamon auront l'autre quartier à dextre devers l'eglise. Et l'autre moitié de la ville demourera au JOU et à moy ; car nous en ferons bien ensemble.
JOV	34.0	Vous voyez cy le JOU, qui est jeune homme, courageux et bien instruit en armes ; et pour sa presence ne lesseray point à dire verité de ce qu'il m'en semble. Et, se je le loue devant lui, je croy qu'il ne s'en eslevra point en orgueil et presumption ; mais en sera plus humble et courtois.
JOV	40.0	Et dirent les pluseurs que bien estoit digne ung tel homme [114] comme le JOU de gouverner ung royaume et tout un pueple et que beneurez estoient d'avoir ung tel chief de guerre, qui à ses entreprinses a eu si belles adventures sur ses ennemys. Parquoy advint ung jour entre les autres que ceulx d'Escallon par fortune rencontrerent aucuns marchans, qui alloient à Crathor. Si les destrousserent vilainement, tellement que les nouvelles en vindrent au JOU et au Cappitaine, qui en furent moult desplaisant
JOV	40	Et tousjours s'efforçoient d'acquérir et conquerer à l'entour d'eulx sur leurs ennemys. Mais des petites rencontres, que faisoient aucuns de leur garnison,



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	41	<p>en saillant, puis six, puis dix, puis douze, <b>n'en fault ici faire mencion pour le present</b>. Car ce ne seroit que prolixité de langaige sans aucune necessité. Pour ce avons advisé, le Mareschal, Gervaise et moy, qu'il est expedient envoyer quinze ou vingt estradeurs courir sus les champs et qu'ilz passent par quelque lieu près d'Escallon, tellement que <b>ceux de la ville en oyent nouvelles</b> ; et puis ilz sauldront sur eulx, et nous aurons nos embuches prestes d'assaillir de tous costés.</p>
JOV	44.0	<p>Pourtant je le vous dy, JOU ; car vous estes jeune et aucunefois les couraiges des jeunes gens se eslièvent et enorgueillissent par ung pou de prosperité, comme par avoir or ou argent, richesses [122] ou parens puissans et autres dons de fortune, les autres pour vaillance, science, entendement ou force, ou autres biens de nature. Et certes ilz sont en grant dangier, quant ilz s'en tiennent trop fiers et orgueilleux, que Dieu ne leur monstre qu'ilz n'ont riens leur</p>
JOV	46.0	<p>Ainssi appert à quelle fin furent menées ces deux damoyselles et ces deux freres, qui estoient si beaulx, si bons et vaillans, et par envye. Appert aussi comme ambicion et flatterie, <b>qui en estoient cause</b>, en emporterent la paste au four. Par envye tua Caym son frere Abel, qui fut la première guerre du monde.</p>
JOV	48	<p>Ainsi nous les defferons, se Dieu plaist. » - « Vous dittes moult bien, dist le Cappitaine. C'est moult bien advisé. Vous y avez pensé ; vous estes du mestier et de tout temps vous l'avez experimenté. Il fait bon de parler souvent des choses, <b>quant on en a à faire</b> ; car tousjours en parlant y aprent l'en quelque chose</p>
JOV	57	<p>S'ilz sont puissance contre puissance et ilz soient en pays qu'ilz s'entrepussent veoir, ilz doivent avoir leur bataille bonne et puissante et deux esles des deux costés ; ou front, devant les enseignes, une bataille petite, sans les escarmoucheurs, qui doivent estre devant ; derrière, une arriere - garde qui doit tenir ferme et ne doit bougier ne se mouvoir pour riens, sinon pour aller au secours de ceulx <b>qui en ont besoing</b>.</p>
JOV	2.0	<p>Monseigneur, je croy que, quant vous estes parti de devers le Roy, vous n'aviez autre charge que de secourir ceste place et ville de Crathor, laquelle, la merci Dieu et la vostre ! vous avez secourue et levé le siège au grant honneur du Roy et de vous et au grant proffit du payz et de tout le royaume. Vous avez bien et honnourablement executée vostre commission. Si vous entreprenez plus avant qu'il ne vous est commandé, et il vous avenoit aucun hazart, <b>vous en pourriez avoir blasme</b>.</p>
JOV	4.0	<p>Mais, pour ce, monseigneur, que je ne suis que vostre lieutenant general par dela et que, sans vostre [8] consentement, je ne puis commettre aultre lieutenant general en mon lieu, s'il vous plaist, vous ratifferez et approuverez ce que j'ai fait touchant la lieutenance du JOU. » Ce que le Roy fist très volentiers pour les grans et bons rapportz qu'il avoit ouy de luy, et de la grande experience et diligence qui estoient en sa personne. Et, à briefz motz, tout quanque le conte de Parvanchières fit en ce voyage, fut loué et tenu pour bon et estre bien fait. Aussi en estoit - il digne : car, en tous lieux où il se trouvoit, il faisoit ben et estoit ung très bon preudomme et bon chevalier à merveilles.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	9.0	Et me laissez yci derrière, moy et ma bataille. » Ainsi le fit Gervaise, comme son cappitaine lui eust commandé. Et le JOU marcha tousjours droit à la ville pour savoir que ses gens feroient et les secourir, s'ilz en avoient besoing.
JOV	9	Et se tourne vers ses gens et leur dit : « Je vous deffends à vous tous qui demourez avec moy que homme ne soit si hardy de me laisser ennuit, et nous serons tous à butin jusques au priz d'une esguillette. Car ilz sont grosses gens dedans Escallon, et, se nous ne tenons ordonnance, nous serions bien taillez <b>qu'il ne nous en prist mal.</b>
JOV	15.0	” Et communement sont gens qui riens ne vallent, et s'appellent ypocrites de guerre. Et je vous vueil bien advertir que vous vous gardez de telles gens et les chassez et faictes chasser d'entour vous et ne les ouez point parler ; car ilz rompent l'entendement du chief. Oultre m'a chargé le Roy vous remonstrer trois poins en quoy fault que tout chief se gouverne : c'est assavoir, quant il chevauche aux champs, ou qu'il est en bataille ou en guerre, qu'il ne doit avoir nul amy [33] ne faveur à nul qui rompent ses ordonnances, <b>que incontinent n'en face pugnicion.</b>
JOV	16.0	Pareillement, au loger, le chief doit demourer aux champs avecques ung nombre de gens, tant que tous soyent logiez et que le bruit soit passé et tout bien rapaisé et que les escoutes et guetz soient aux champs ; et doit estre le premier à cheval et le derrenier descendu. Et, quant vous saurez qu'il n'y a ame qui vous demande riens, vous devez sejourner voz gens le plus que povez sans les rompre ne travailler, affin que quant le besoing vient, <b>qu'ilz en soient plus durs et plus fors.</b>
JOV	20	Vous avez les places au derrière par quoy il ne peult venir vivres au siège ; vous estes tous les jours buffetez des places ; et, en la fin, il vous fault avitailler vostre siège à puissance ; vous avez affaire à ceulx de dedans et à ceulx de dehors, la ville ou place est bien plus legièrement secourue, quant elle a ses amis tout autour de elle, <b>que quant ilz en seroient loing</b> ; les assiégez ont tous les jours des nouvelles et sont plus courraigeux et plus vaillans que s'il n'y avoit point de places prez d'eulx
JOV	20	On plaint plus à perdre une cité ou une ville que une bastille ; et, tant pour l'honneur que pour le prouffit, la cité ou ville sera plustost secourue que une bastille et, tant pour l'honneur que pour le prouffit, sera plustost espargniée de destruire ou cancheller que une bastille. <b>J'ay tousjours ouy dire qu'il en est advenu mal,</b> et encores en France de ces derrenières guerres les ay - je veu prendre et desconfire devant Orleans, devant Compiègne, devant Dieppe et devant le Mont Saint - Michel
JOV	25.0	C'est assavoir, que en mars ne en avril que les arbres ont habondance d'umeur, ne doivent estre les arbres coupez pour nefz faire ; ains le doivent estre en juillet et en aoust, lorsque l'umeur des arbres commence à seicher ; et que mesmement les aiz ciées et faictes doivent estre laissées secher, <b>tant que hors en soit toute la verdeur</b> et que plus ne puissent retraire
JOV	34.0	Comment, après que le JOU eut ouy les beaulx enseignemens des trois personnes dessus nommées que le Roy luy avoit envoyées, assembla ses cappitaines et compaignons de guerre et leur devisa des armes et de la noblesse qu'on y acquiert, et après les [80] exhorta qu'ilz feissent une course



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>ès païs que possedoient leurs ennemys, lesquelz en furent très contens ; et partirent grant nombre de gens bien en point et chevaucherent jusques à une grosse ville champestre, laquelle ilz prindrent par force et là où ilz gaignerent grant butin et de bons prisonnyers, dont se esmeurent grans debats</p> <p>Vous le eussiez destroussé, luy et ses enseignes, et puis ses gens, comme ilz retournoient de courre, chargez comme herissons, les ungs aprez les aultres ; <b>vous en eussiez eu tel marché</b> que eussiez voullu. Car il n'est tel, quant gens vont courre en pays, que de frapper sur les enseignes ; car tout va au gaing et ne demeure que peu de gens à l'escalle. Mais je n'en ay peu estre creu ; et failloit attendre Gaultier et Guillaume à venir ; et, tandiz que le chien chye, le loup s'en va au boys.</p>
JOV	40.0	
JOV	41	<p>Si ung homme de son party l'a trouvé et il l'ait prins et gardé, cellui à qui il est eschappé n'en doit payer que les despens ; car tous ceulx d'ung party sont tenez à le faire les ungs pour les aultres. En payz de paix, il ne peult faire prejudice au pays ne au party, et, en pays de guerre, <b>il en peult venir trop de maux</b>, et ung bien particulier [95] ne doit estre preferé au bien publique.</p>
JOV	43.0	<p>Comment deux gentilshommes vindrent au JOU et lui demanderent congié de combatre, l'un à pié et l'autre à cheval, contre deux des gens du duc Baudouin ; et comment, à grant requeste de gentilzhommes, leur donna, combien qu'il n'en estoit pas bien content pour les inconveniens qui en pourroient advenir, deduitz et remonstrés par le JOU en ce present chappitre ;</p>
JOV	43.0	<p>Mais, par force de requeste de chevaliers, escuiers, dames et damoiselles, il fut contraint de leur donner, et dist que c'est une chose qui n'est point à faire, sinon sur soy deffendant ; et, se n'eust esté que ces deulx gentilzhommes [100] estoient requiz de ce faire de leurs ennemyz, pour rien ne s'i fust accordé ; car on pourroit donner aucune folle oppinion à ung homme, quant il est requiz, s'il ne respondoit. Toutefois le JOU dit que jamaiz n'en donneroit congié à homme et que ce sont choses deffendues et qui ne se doivent point faire.</p>
JOV	43	<p>Et vous ne vous greverez gueres à dire ces parolles ne à les faire de fait, pour ce que vous ne pourriez donner provision au contraire et aussi que de droit vous estes tenez de ainsi le faire. Mais le Roy, vostre souverain seigneur et le mien, ne vous requiert pas de dire plus avant ad ce que voz ennemyz et les siens peussent trouver occasion de <b>vous en faire mal</b>, et ne voudroit requerir aucun de son dommaige</p>
JOV	43.0	<p>Comment deux gentilshommes vindrent au JOU et lui demanderent congié de combatre, l'un à pié et l'autre à cheval, contre deux des gens du duc Baudouin ; et comment, à grant requeste de gentilzhommes, leur donna, combien qu'il n'en estoit pas bien content pour les inconveniens qui en pourroient advenir, deduitz et remonstrés par le JOU en ce present chappitre ;</p>
JOV	44	<p>Et, se vous aviez vostre entendement de donner tousjours à vostre adversaire en ung lieu et vous veissiez qu'il y donnast provision, pareillement devez</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	44	<p>changer propos ; car j'ai veu beaucoup de gens, pour tousjours se amuser à faire une chose, estre deceupz et <b>leur en advenir mal</b>.</p> <p>Vous ne devez ja souhaictier ne convoittier d'avoir grosse lance ; car, se vous avez grosse lance et vous actaingnez vostre adversaire sur le bas et il vous touche sur le hault, une moindre lance que la vostre vous renversera ; et communement vous ferez meilleur coup d'une lance moyenne que vous pourrez bien manier, que vous ne ferez d'une grosse lance pesante qui vous dessiège de vostre selle. Elle vous fait haulcier le bras et vous desarme ; pour quoy n'en povez pas donner si grant coup ; vostre cheval ne la chasse pas si bien comme il fait une lance moyenne ; <b>vous n'en courrez pas si beau</b>, si puissamment ne si afusellé comme de la moyenne, ne n'en assegez pas si bien. Je vous advertiz que, moy estant jeune, je vy deux hommes d'armes faire rencontre de lance où l'ung osta à l'autre sept foys la visière de son armet de la pointe de sa lance</p> <p>Car je vous certifie que, en cela, le pover des gens est tel comme ilz se donnent. Mes enfans, c'est ce que je vous sauroye pour ceste heure conseiller, sinon que je vous prie, si Dieu vous donne grace d'en saillir à vostre honneur, que vous ne vous y bouttez plus ; car c'est une chose qui ne plaist gueres à Dieu. Quant au monde, s'il vous en prent mal, on n'en pourroit dire nul bien ; et, <b>s'il vous en prent bien</b>, chascun aura envie sur vous.</p>
JOV	45	<p>Car je vous certifie que, en cela, le pover des gens est tel comme ilz se donnent. Mes enfans, c'est ce que je vous sauroye pour ceste heure conseiller, sinon que je vous prie, si Dieu vous donne grace d'en saillir à vostre honneur, que vous ne vous y bouttez plus ; car c'est une chose qui ne plaist gueres à Dieu. Quant au monde, <b>s'il vous en prent mal</b>, on n'en pourroit dire nul bien ; et, s'il vous en prent bien, chascun aura envie sur vous.</p>
JOV	45	<p>Car je vous certifie que, en cela, le pover des gens est tel comme ilz se donnent. Mes enfans, c'est ce que je vous sauroye pour ceste heure conseiller, sinon que je vous prie, si Dieu vous donne grace d'en saillir à vostre honneur, que vous ne vous y bouttez plus ; car c'est une chose qui ne plaist gueres à Dieu. Quant au monde, <b>s'il vous en prent mal</b>, on n'en pourroit dire nul bien ; et, s'il vous en prent bien, chascun aura envie sur vous.</p>
JOV	45	<p>Car je vous certifie que, en cela, le pover des gens est tel comme ilz se donnent. Mes enfans, c'est ce que je vous sauroye pour ceste heure conseiller, sinon que je vous prie, si Dieu vous donne grace d'en saillir à vostre honneur, que vous ne vous y bouttez plus ; car c'est une chose qui ne plaist gueres à Dieu. Quant au monde, s'il vous en prent mal, <b>on n'en pourroit dire nul bien</b> ; et, s'il vous en prent bien, chascun aura envie sur vous.</p>
MEL	5	<p>Et aucuns convertissoient en serpens un ou plusieurs jours la sepmaine. Et dit le dit Gervaise qu'il crooit que ce soit par aucuns meffaiz secrez au monde et desplaisans a Dieu pourquoy il les punist si secretement en ces misereres que <b>nulz n'en a congnoissance</b> fors lui</p>
MEL	6.0	<p>Et ce que je vous en ay fait, c'est pour ce que je vous entend a traictier comment la noble et puissant forteresse de Lisignen en Poictou fu fondee par une faee, et la maniere comment selon la juste cronique et la vraye histoire, sans y appliquer chose qui ne soit veritable et juste de la propre matiere. Et me orrez declairer la noble lignie <b>qui en est yssue</b>, qui regnera jusques en la fin du monde, selon ce qu'il appert qu'elle a regné jusques a ore.</p>
MEL	12	<p>Et lors icelle Melusigne traist Melior sa serour, et Palestine, s'autre serour, a part, et leur dist: Mes chieres seurs, or regardez la grant griefté et misere ou</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	22.0	<p>nostre pere a mis nous et nostre mere, qui eussimes esté en si grant aise et en si grant honneur. <b>Or n'en est il bon a faire?</b> Quant a moy, de ma partie, je m'en pense a vengier, car aussi pou de soulaz qu'il a empetré a nostre mere par sa faulseté, je lui pense a faire.</p> <p>car je suiz desormais vieulx, et si ay des hoirs assez pour tenir mes seignouries, car je t'aime tant que je vouldroie que si haulte honneur feust eslue pour toy. Et l'aventure si est telle que, se, a ceste presente heure, uns subgiez occioit son seigneur, qu'il devendroit ly plus riches, ly plus puissans, ly plus honnorez qui feust oncques en son lignaige, et de lui ystroit si tres noble lignie <b>qu'il en seroit mencion et remembrance</b> jusques en la fin du monde; et saiches que c'est vray</p>
MEL	25	<p>Beau sire, je suis de vostre partie. Et quant Remondin l'ouy, si la regarde, et percoit la grant beauté qui estoit en la dame; <b>si s'en donne grant merveille</b>, et ne lui semble mie qu'il eust oncques mais veu si belle.</p>
MEL	31.0	<p>La dame le prist par la main et l'emmena dedans le paveillon, et s'assistrent sur une riche couche, et tuit les autres demeurèrent dehors Lors commença la dame a mettre a raison Remondin, et lui dist: Mon amy, je scay bien que vous avez bien tenu ce que je vous avoye introduit; <b>si en auray desormais plus grant fiance en vous.</b></p>
MEL	31	<p>Remondin fu moult esmerveilliez et demanda a sa dame: Ma dame, dont viennent tant de gens et si noblement abitez? Par foy, dist la dame, <b>ne vous en donnez ja merveille</b>,</p>
MEL	33.0	<p>Sire, je ne vous demande autre don fors que vous me veuillez accorder au dessus de la Fontaine de Soif, es roches haultes et es haulx boys et desrubaux, ou il le me plaira a prendre, tant que un cuir de cerf pourra enclourre, et après la clouture, le long de tous lieux en esquaire. Par foy, dist ly contes, ce ne vous doy je pas reffuser. Je le vous donne si franchement <b>que vous n'en devrez n'a moy n'a autre, foy ne hommage.</b> Et Remondin s'agenoille et l'en mercie et lui en requiert chartre,</p>
MEL	37	<p>Quant le conte l'entendy, si fu tous esbahiz. Dieux, dist ly contes, Remondin, beaulx cousins, estes vous si estranges de nous que vous vous mariez sans ce que nous en ayons rien sceu jusques a l'espouser. Nous nous en donnons grant merveille. Et nous cuidions, se vous eussiez eu volenté de femme prendre, que nous feussions le premier a <b>qui vous en eussiez prins conseil.</b></p>
MEL	37	<p>Dieux, dist ly contes, Remondin, beaulx cousins, estes vous si estranges de nous que vous vous mariez sans ce que nous en ayons rien sceu jusques a l'espouser. <b>Nous nous en donnons grant merveille.</b></p>
MEL	55.0	<p>Mais, s'il vous plaist, vous me vendrez acompaignier, vous et voz enfans, a la court du roy. Et sachiez que la je vous esclarciray ceste querelle si clerement <b>que vous en serez tous joyeux</b>, se vous amastes oncques Hervy de Leon vostre frere</p>
MEL	56	<p>Ainsi comme je vous dy, pensa Alain moult longuement, et puis respondy: Sire chevalier, je vous accorde vostre requeste, puis que cy ne puis savoir ce que je desire. Je vous acompaigneray volentiers a la court du roy. Par ma foy, sire, dist Remondin, grans mercis, et <b>je vous en garderay bien de dommage.</b></p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	66.0	En ce party que vous ouez tint Remondin Olivier grant espace de temps. Et quant il vit <b>qu'il en fu du tout au dessus</b> , si tire le court coutel qui lui pendoit a dextre lez et lui dist: Faulx traître, rens toi ou tu vaulz prez que mort.
MEL	67.0	Et lors appella Remondin Alain, son cousin, et lui dist: Beaulx cousins, je vous donne la terre que le roy m'a donnee, qui fu Jossellin de Pont le Leon; faites en au roy hommage. Et cil si fist et remercia moult le roy et Remondin. Et lors appella Remondin Alain, son cousin, et lui dist: Beaulx cousins, je vous donne la terre que le roy m'a donnee, qui fu Jossellin de Pont le Leon; <b>faites en au roy hommage</b> .
MEL	67	Et lors appella Remondin Alain, son cousin, et lui dist: Beaulx cousins, je vous donne la terre que le roy m'a donnee, qui fu Jossellin de Pont le Leon; faites en au roy hommage. Et cilz l'en mercia a genoulx, et <b>en fist hommage au roy</b> , lequel le receipt liement.
MEL	68	Et fist bastir entre le bourc et le chastel une forte tour, grosse, de tieules sarrasinoises, a fort cyment. Et estoient bien ly mur de la tour de XVJ. a XX. piez d'espez. Et la fist faire si haulte que les guettes qui estoient dedens veoient de tous coustez qui venoit devers le fort en la ville Et y estably trompeurs qui trompoient quant ilz veoient aucun approuchier. Et sachiez que tous les trencheiz d'entour le bourc furent esrachiez la ou <b>il en fu besoing</b> , comme encore y est apparant.
MEL	74.0	Et s'en vindrent au recept, et lors dit Remondin a ses parens: Seigneurs, je vous doy bien mercier <b>du</b> noble secours que vous m'avez fait a ceste journee, car je scay bien, se ne feust l'aide de Dieu et de vous, ces traicteurs m'eussent mis a mort en trahison. Or regardons <b>qu'il en est bon a faire</b> .
MEL	75.0	L'ystoire dit que Hervy et Alain prindrent congié de leur lignaige, et vindrent a leur pere, et lui compterent toute l'aventure du chastellain, et comment ilz s'estoient partiz de leur cousin, et comment il leur ot enjoint de faire la prieuré. Par foy, dist Alain, or est bien le pays de Bretagne essarpez de la lignie Jossellin. <b>Dieux en ait mercy des ames</b> , combien que ilz ne nous amassent onques
MEL	78	Et lors, en ces paroles, arriverent a Lusignen, et descendirent. Et fu la feste moult grant, et dura VIIIJ. jours; et y vint le conte de Forests, qui moult bienviengna son frere. Et partirent de Lusignen et vindrent à Poitiers devers le conte, qui moult le conroy. Et demanda a Remondin ou il avoit esté. Et il leur recorda toute son adventure. A brief parler, <b>le conte Bertran en fu moult joyeux</b> . Et prindrent les freres congié de lui. Ly uns s'en ala en Forests, et Remondin a Lusignen, ou Melusigne le receipt moult liement.
MEL	83.0	Et sachiez que mon compaignon et moy vouldrions bien avoir trouvé qui y vouldzist aler en telle compaignie que vous dictes, et nous y deussions prendre l'aventure avecques lui. Par foy, dist Uriens, et mon frere et moy vous retenons et vous y menrons, ne demourra gueres. <b>Quant ceulx l'entendirent, si en furent moult joyeux</b> , et dirent, que, s'ilz y vont, que il leur muet de grant noblesce et grant vaillantise
MEL	88.2	Et gardez, tant que vous aurez a estre conquerant, que entre vous compaignons ne vous maintenez comme sire, mais commun au grant et au petit, et parler et tenir compaignie a chascun selon sa qualité, car ce fait les

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		cuers enflammez d'amour a ceulx qui ainsi sont humain en seignourie. Ayez cuer de fierté de lyon envers voz ennemis, et entre eulx devez monstrier puissance et seignourie. Et, se Dieu vous donne du bien, departez en a voz compaignons selon <b>ce que chascun en sera dignes.</b>
PIZ	13.2	Et mesmement tellement se disposera en ceste vertu de pacience. que s'il advenoit ores que elle receust aucun tord ou grief de quelque personne ou de quelques gens comme on fait plusieursfois a maintes dames sans cause si ne querra elle leur pugnicion ne pouchassera ne voudra et s'il advient que pugnis soyent par droit & par justice elle <b>en aura pitié</b> pensant que dieu commande que on ayme ses enemys & que saint pol dit que chérité ne quiert mye mesmes ce qui est sien. Si portera a dieu pour eulx qui leur donne pacience et en ait mercy
PIZ	13.3	Et mesmement tellement se disposera en ceste vertu de pacience. que s'il advenoit ores que elle receust aucun tord ou grief de quelque personne ou de quelques gens comme on fait plusieursfois a maintes dames sans cause si ne querra elle leur pugnicion ne pouchassera ne voudra et s'il advient que pugnis soyent par droit & par justice elle en aura pitié pensant que dieu commande que on ayme ses enemys & que saint pol dit que chérité ne quiert mye mesmes ce qui est sien. Si portera a dieu pour eulx qui leur donne pacience et <b>en ait mercy</b>
PIZ	14.1	Car ilz sont trespovres & ne pourroyent sans trop grant grief ou estre desers suffire a tel finance ou se il advient que ilz soyent en aucune indignation vers le prince ou par mauvais raport ou par aulcune deserte luy viendront supplier que elle face leur paix ou se ilz ont a faire d'aucune grace ou d'aucun previliegé la bonne princesse parlera a eulx sans nul refus ne sans trop grant magnificence de longue actente les recevra tresbenignement & orra a leur loysir & bien entendra tout ce qu'ilz voudront dire & sera acompaignee de saiges preudhommes & de bonne vie qui seront de son conseil. Si fera sa responce sage & convenable par le bon advis d'iceulx excusera son seigneur et <b>en dira bien</b> si aulcunement pour quelque cas s'en tiennent mal contens dira que elle se charge de tout son pevoir de en faire la paix ou d'estre leur bonne amye en la peticion que ilz demandent & en toutes autres choses a son povoir les prira que tousjours soyent loyaulx & bons obeissans vers son seigneur et que a toutes heures pourron
PIZ	15.0	Ou s'il advient cas que aucun prince voisin ou estrangier vueille mouvoir guerre pour aucune chalange a son seigneur ou que son seigneur la vueille mouvoir a autruy la bonne dame pesera moult ceste chose en pensant les grans maulx et infinies cruautés pertes occision de pays et detraction de pays & de gens qui a cause de guerre viennent a la fin que souventesfois en est merveilleuse / & advisera de toute sa puissance se elle pourra tant faire en gardant l'honneur de son seigneur que ceste guerre puisse estre eschevee & en ce voudra travailler et labourer songnousement en appellant dieu a son ayde et par bon conseil & tant fera si elle peut que voye de paix sera trouvee Ou s'il advient que aucun des princes du royaume ou pays ou des barons ou des chevaliers ou subgetz qui ayt puissance se soit d'aucune chose meffait mesmement contre la magesté de son seigneur ou que il <b>en soit en coulpe.</b>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	15.4	<p>Si n'est mye peu de chose d'entreprendre nouvelle guerre qui ne se doit faire sans grant advis et meure deliberation &amp; que mieulx vouldroit adviser aucune plus convenable voye pour traire a accord par aucuns bons moyens. Ceste dame ne s'en souffrira mye a tant ains fera tant qu'elle parlera ou fera parler gardant son honneur et celle de seigneur a celluy ou ceulx qui auront commis le meffaict &amp; les en reprendra en pongnant &amp; en oygnant disant que le meffaict est moult grant et que a bonne cause <b>en est le prince</b> indignes &amp; que sentence est de s'en venger sicomme il est raison mais non pourtant elle qui tousjours vouldroit le bien de paix en cas que ilz se vouldroyent amender ou en faire amende convenable mettroit volentiers peine d'essayer se pacifier les pourroit vers son seigneur par telz voyes ou par telz parolles ou semblables la bonne princesse sera tousjours moyenne de paix a son povoir sicomme estoit jadis la bonne royne blanche mere de saint loys qui en ceste maniere se penoit tousjours de mettre accord entre le roy &amp; les barons sicomme elle fist du conte de champaigne &amp; d'autres laquelle chose est le droit office de saige &amp; bonne royne &amp; princesse d'estre moyenne de paix et concorde de travailler que guerre soit eschevee pour les inconveniens qui advenir en pevent &amp; ad ce doyvent adviser principalement les dames.</p> <p>Si n'est mye peu de chose d'entreprendre nouvelle guerre qui ne se doit faire sans grant advis et meure deliberation &amp; que mieulx vouldroit adviser aucune plus convenable voye pour traire a accord par aucuns bons moyens. Ceste dame ne s'en souffrira mye a tant ains fera tant qu'elle parlera ou fera parler gardant son honneur et celle de seigneur a celluy ou ceulx qui auront commis le meffaict &amp; les en reprendra en pongnant &amp; en oygnant disant que le meffaict est moult grant et que a bonne cause <b>en est le prince</b> indignes &amp; que sentence est de s'en venger sicomme il est raison mais non pourtant elle qui tousjours vouldroit le bien de paix en cas que ilz se vouldroyent amender ou <b>en faire amende</b> convenable mettroit volentiers peine d'essayer se pacifier les pourroit vers son seigneur par telz voyes ou par telz parolles ou semblables la bonne princesse sera tousjours moyenne de paix a son povoir sicomme estoit jadis la bonne royne blanche mere de saint loys qui en ceste maniere se penoit tousjours de mettre accord entre le roy &amp; les barons sicomme elle fist du conte de champaigne &amp; d'autres laquelle chose est le droit office de saige &amp; bonne royne &amp; princesse d'estre moyenne de paix et concorde de travailler que guerre soit eschevee pour les inconveniens qui advenir en pevent &amp; ad ce doyvent adviser principalement les dames.</p>
PIZ	15.6	<p>Aprés les espices prises &amp; qu'il sera temps de retraire la dame s'en ira a sa chambre la ung petit se reposera se besoing <b>en a</b> / puis après se il est jour ouvrier &amp; elle n'a aucune autre plus grande occupation pour eschever oysiveté a aucun ouvraige se prendra &amp; environ elle fera semblablement ouvrer ses filles &amp; ses femmes &amp; la a privé vouldra que chascune devise hardiment de toutes honnestes joyusetés si que il luy plaira &amp; elle mesmes rira avecques elles &amp; s'esbatra en devisant si familierement que toute loueront sa grant priveté &amp; benigneté &amp; l'aymeront de tout leur courage ainsi fera jusques a heure de vespres que elle les yra oÿr en sa chapelle se il est jour de feste se aucune grande occupation ne les empesche ou les dira sans</p>
PIZ	21.1	<p>Aprés les espices prises &amp; qu'il sera temps de retraire la dame s'en ira a sa chambre la ung petit se reposera se besoing <b>en a</b> / puis après se il est jour ouvrier &amp; elle n'a aucune autre plus grande occupation pour eschever oysiveté a aucun ouvraige se prendra &amp; environ elle fera semblablement ouvrer ses filles &amp; ses femmes &amp; la a privé vouldra que chascune devise hardiment de toutes honnestes joyusetés si que il luy plaira &amp; elle mesmes rira avecques elles &amp; s'esbatra en devisant si familierement que toute loueront sa grant priveté &amp; benigneté &amp; l'aymeront de tout leur courage ainsi fera jusques a heure de vespres que elle les yra oÿr en sa chapelle se il est jour de feste se aucune grande occupation ne les empesche ou les dira sans</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	22.3	<p>faillir avecques la chapellaine &amp; après ce fait s'il est esté s'en ira esbatre en aucun jardin jusques a heure de souper l'en viendra &amp; ira pour sa santé. Mais nous ne parlons mye se tous deservent vers leurs femmes que on le doye ainsi faire Pource que on scet bien que il en est de telz qui se portent vers elle tresfelonneusement &amp; sans signe de nulle amour ou bien petite. Si respondrons a icelles que nostre doctrine en ceste presente euvre ne s'adrece point aux hommes quoy qu'il <b>en fust besoing</b> a plusieurs que ilz fussent bien endottrinez. Et pource que nous parlons aux femmes tant seulement tendons a leur prouffit pour enseigner les remedes qui pevent estre vaillables a eschever deshonneur &amp; donner bon conseil d'ensuyvre bonne voye qui ne face le contraire &amp; du bien &amp; du mal leur prouffit.</p>
PIZ	23.3	<p>Car elle si pensera comme saige si tu luy disoyes rudement tu n'y gagneroyes riens &amp; s'il t'en menoit male vie tu poindroyes contre l'aguillon il t'en eslongneroit par adventure &amp; tant plus les gens s'en mocqueroient &amp; croistroit la honte &amp; le diffame &amp; <b>t'en pourroit encores estre de pis</b> il fault que tu vives &amp; meures avecques luy quel qu'il soit</p> <p>Et pource la saige princesse prendra garde comment on les ordonnera quelz sont ceulx qui les auront en gouvernement &amp; comment ilz en feront leur devoir et non mye s'en attendre au rapport d'autruy / mais elle mesmes souvent les visitera en leurs chambres les verra coucher &amp; lever &amp; comment ilz seront</p>
PIZ	24.5	<p>ordonnés &amp; telle chose faire a princesse n'est ce honneur non. Car c'est le plus grant port seureté &amp; parement que elle puisse avoir que enfans &amp; tel par aventure souvent avient voudroit bien nuyre a la mere qui n'endureroit pour la doubte des enfans si les dois bien tenir chierement &amp; est grant los de dire que elle <b>en soit soigneuse</b>. Car c'est signe que elle est sage &amp; bonne. doncques la sage dame qui chierement les aymera sera diligente que ilz soyent endoctrinés &amp; que ilz aprengnent tout premierement a servir dieu soyent enseignes en lettres &amp; que le maistre soit songneux de les faire aprendre aux heures competentes mettra peine la saige dame qu'il plaise au pere qu'ilz soyent introduitz en latin &amp; que aucunement s'entendent es sciences.</p>
PIZ	25.1	<p>Et voudra la princesse que quant elle sera en aagee qu'elle apreigne a lire après qu'elle sçaura ses heures &amp; son service qu'on luy baille et administre livres de devotion et contemplation / ou qui parlent de bonnes meurs / ne nulz de choses vaines de folies ou de dissolution ne souffrira que devant elle soyent portés pour ce que la doctrine &amp; enseignement que l'enfant retient en sa premiere jeunesse il en est communement recors toute sa vie aussi saige princesse se prendra bien garde du gouvernement et de la doctrine de ses filles &amp; autant que leur aage croistra tant plus <b>en sera songneuse</b>.</p>
PIZ	26.1	<p>Car si une fois estoit trop grande &amp; autre fois a yeulx felons sicomme de cueur qui est plain qu'on voit bien que le ris <b>en est a force</b> tout seroit honny pource est le sens a garder mesure en cest endroit &amp; fault bien que le courage en soit pourveu avant le coup / si faindra qu'elle se veult gouverner par eulx &amp; par leur conseil &amp; les appellera en ses estroitiz conseilz comme elle monstrera a semblant leur dira des choses communes par grant secret &amp; fiance qui seront contre sa pensee / mais conviendra que ce soit fait par</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		bonne maniere qu'ilz ne s'en donnent de garde & qu'elle soit maistresse de sa bouche.
PIZ	26.1	Car si une fois estoit trop grande & autre fois a yeulx felons sicomme de cueur qui est plain qu'on voit bien que le ris <b>en est</b> a force tout seroit honny pource est le sens a garder mesure en cest endroit & fault bien que le courage en soit pourveu avant le coup / si faindra qu'elle se veult gouverner par eulx & par leur conseil & les appellera en ses estroitiz conseilz comme elle monstera a semblant leur dira des choses communes par grant secret & fiance qui seront contre sa pensee / mais conviendra que ce soit fait par bonne maniere qu'ilz ne s'en donnent de garde & qu'elle soit maistresse de sa bouche.
PIZ	26.4	Et la est la maistresse elle gasteroit tout son affaire. Car ce seroit sa honte & amenuisant sa grandeur que ces ennemys apperceussent que elle sceust qu'ilz ne l'aymeroyent pas & leur fist tel semblant. Car ilz penseroient que elle le fist par crainte. Si <b>en seroyent plus orgueilleux</b> et plus hardis de luy nuyre. Et l'en priseroyent moins / si se sçaura bien de ce garder.
PIZ	27.4	Car vrayment ceulx qui sont anoblis de science doivent estre honorés / leur fera du bien de sa puissance donnera a leurs colles & a leurs convens. Et combien que aulmosne doye estre faicte secrettement la cause si est telle / affin que la personne qui la fait <b>n'en puisse monter en vaine gloire</b> qui est trop mortel peché. mais se ladicte personne n'en n'avoit nulle elevation en son cueur mieulx seroit la donner publicquement que en secret pource qu'elle donneroit bon exemple a aultruy.
PIZ	31.4	Et aussi si ceste dame voit aucun gentilhomme soit chevalier de bon couraige qui ait grant volenté de soy avancer en honneur. mais n'ait mye grant chevance pour soy habiller si qu'il affiert & elle voit que de luy ayder soit bien employé & que il le vaille la gentille dame qui aura en soy toutes nobles meurs pour honneurs de gentillesse & pour tousjours eslever noblesse de vaillance luy aidera. Et ainsi en divers cas qui peut advenir s'estendra la saige & bien ordonnee largesse de ceste dame & s'il advient que aucuns presens ou dons luy soyent faitz de par aucuns grans seigneurs elle donnera si grandement aux messagiers que ilz s'en puissent louer & plus se ilz sont estrangiers que aux autres affin que en leurs païs <b>en facent mention</b> a leurs seigneurs & voudra que tous soyent expediez.
PIZ	37.0	Et quant elle verra que elle sera bien en sa grace & que elle sera ainsi que toute mignote sur elle / adonc selon l'eage ou le sentement que appercevera en elle luy prendra a compter comptes quant ilz seront en leurs chambres et a leurs devis de dames & damoiselles qui se sont bien gouvernees comment il leur est bien prins & <b>l'onneur</b> que elles <b>en ont</b> & par le contraire comment mal est ensuyvy a celles qui follement se sont portees dira que elle l'a veu advenir de son temps & les fera avant tous nouveaulx que elle n'en dye pour autre chose fors ainsi que l'en compte des aventures & de si bonne maniere les sçaura dire que elle mouvera le courage de sa maistre & des autres qui l'orront & seront toutes atroupeeles entour elle
PIZ	38.0	Si peut estre le remede tel la saige dame qui aura en gouvernement la jeune princesse qui verra amour entre le prince son seigneur & sa maistresse si que communement jeunes gens nouveaulx mariés ont ensemble mettra toute la



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	38.2	<p>peine que elle pourra &amp; les nourrira en celle amour &amp; les ennoyera de dire douces parolles &amp; amoureuses tousjours l'un a l'autre &amp; faire tous plaisirs &amp; prendra grant cure de elle mesmes rapporter entre eulx gratieulx messages &amp; dons de choses plaisans recommandations &amp; salus pour les nourrir tousjours en celle paix &amp; amour &amp; bien se travaillera que toutes choses au contraire soyent destourbees &amp; eschevees &amp; a part quant le seigneur n'y sera &amp; la jeune princesse se couchera l'ancienne dame luy <b>en tiendra</b> plait en la ramentevant &amp; devisant les bons motz qu'elle luy aura ouÿ dire de l'amour qu'il a en elle et comment il est bon &amp; comme il est bel &amp; gratieulx que bonne nuyt luy doit dieu &amp; toutes telles choses.</p> <p>Et quant vendra que ilz seront departis &amp; la feste faillie &amp; sa maistresse sera retraicte pourra advenir se sadicte maistresse est privée d'elle luy entrera elle mesmes en parolles disans nous avons bien dancé telz &amp; telz sont gracieulx ou ilz ne sont mye en quelque autre chose. &amp; adonc la saige princesse pourra respondre telz manieres de parolles je ne sçay que c'est / mais je ne voy nul qui me semble tant plaisant ne tant bel &amp; gratieux que fait monsieur &amp; <b>m'en suis bien prinse garde</b> / mais il m'est advis que entre les autres c'est celuy a qui plus advient toutes choses a faire.</p> <p>Aussi ladicte dame se gardera bien que nul mot n'en sonnera a sa maistresse ne a autre soit son privé ou privée / ne nul semblant n'en fera / mais ne la laissera tant soit pou / &amp; se prendra bien garde que nulle femme ou des servans ou aultre ne conseille a elle en maniere qu'elle puisse apercevoir que telle chose peust toucher. Car tantost l'apercevra a la maniere du rire &amp; du parler / posons que elle ne les ouÿst &amp; s'elle en aperçoit certainement quelque chose ne s'en taire mye ains menacera la personne de la faire bouter hors s'elle se mesle de plus conseiller a sa maistresse car ce n'appartient mye &amp; si de pres <b>s'en prendra garde</b> que personne ne aura loisir de luy faire aucun rapport</p> <p>Aussi ladicte dame se gardera bien que nul mot n'en sonnera a sa maistresse ne a autre soit son privé ou privée / ne nul semblant n'en fera / mais ne la laissera tant soit pou / &amp; se prendra bien garde que nulle femme ou des servans ou aultre ne conseille a elle en maniere qu'elle puisse apercevoir que telle chose peust toucher. Car tantost l'apercevra a la maniere du rire &amp; du parler / posons que elle ne les ouÿst &amp; s'elle en aperçoit certainement quelque chose ne s'en taire mye ains menacera la personne de la faire bouter hors s'elle se mesle de plus conseiller a sa maistresse car ce n'appartient mye &amp; si de pres <b>s'en prendra garde</b> que personne ne aura loisir de luy faire aucun rapport</p> <p>Adonc la dame qui sera pourveue de sa responce &amp; qui parlera a luy sans le sceu de la dame &amp; le moins qu'elle pourra luy repondra sans nul effroy bassement par telles parolles. &amp; s'il est tel qu'il appartient dira: monseigneur vrayement je me suis bien donné garde par voz semblans que vous aviez en couraige ce que vous m'avez dit. &amp; pource que vouloye que telles parolles venissent de vous premierement je desiroye que j'eusse telle acointance de vous que le me dissies affin que je le sceusse ains que aucune autre personne par qui la chose peut estre raportee &amp; mal selee la sceust ou s'en aperceust. si suis bien ayse que j'ay a present advisé de vous faire la</p>
PIZ	39.10	<p>Aussi ladicte dame se gardera bien que nul mot n'en sonnera a sa maistresse ne a autre soit son privé ou privée / ne nul semblant n'en fera / mais ne la laissera tant soit pou / &amp; se prendra bien garde que nulle femme ou des servans ou aultre ne conseille a elle en maniere qu'elle puisse apercevoir que telle chose peust toucher. Car tantost l'apercevra a la maniere du rire &amp; du parler / posons que elle ne les ouÿst &amp; s'elle en aperçoit certainement quelque chose ne s'en taire mye ains menacera la personne de la faire bouter hors s'elle se mesle de plus conseiller a sa maistresse car ce n'appartient mye &amp; si de pres <b>s'en prendra garde</b> que personne ne aura loisir de luy faire aucun rapport</p> <p>Adonc la dame qui sera pourveue de sa responce &amp; qui parlera a luy sans le sceu de la dame &amp; le moins qu'elle pourra luy repondra sans nul effroy bassement par telles parolles. &amp; s'il est tel qu'il appartient dira: monseigneur vrayement je me suis bien donné garde par voz semblans que vous aviez en couraige ce que vous m'avez dit. &amp; pource que vouloye que telles parolles venissent de vous premierement je desiroye que j'eusse telle acointance de vous que le me dissies affin que je le sceusse ains que aucune autre personne par qui la chose peut estre raportee &amp; mal selee la sceust ou s'en aperceust. si suis bien ayse que j'ay a present advisé de vous faire la</p>
PIZ	39.2	<p>peine que elle pourra &amp; les nourrira en celle amour &amp; les ennoyera de dire douces parolles &amp; amoureuses tousjours l'un a l'autre &amp; faire tous plaisirs &amp; prendra grant cure de elle mesmes rapporter entre eulx gratieulx messages &amp; dons de choses plaisans recommandations &amp; salus pour les nourrir tousjours en celle paix &amp; amour &amp; bien se travaillera que toutes choses au contraire soyent destourbees &amp; eschevees &amp; a part quant le seigneur n'y sera &amp; la jeune princesse se couchera l'ancienne dame luy <b>en tiendra</b> plait en la ramentevant &amp; devisant les bons motz qu'elle luy aura ouÿ dire de l'amour qu'il a en elle et comment il est bon &amp; comme il est bel &amp; gratieulx que bonne nuyt luy doit dieu &amp; toutes telles choses.</p> <p>Et quant vendra que ilz seront departis &amp; la feste faillie &amp; sa maistresse sera retraicte pourra advenir se sadicte maistresse est privée d'elle luy entrera elle mesmes en parolles disans nous avons bien dancé telz &amp; telz sont gracieulx ou ilz ne sont mye en quelque autre chose. &amp; adonc la saige princesse pourra respondre telz manieres de parolles je ne sçay que c'est / mais je ne voy nul qui me semble tant plaisant ne tant bel &amp; gratieux que fait monsieur &amp; <b>m'en suis bien prinse garde</b> / mais il m'est advis que entre les autres c'est celuy a qui plus advient toutes choses a faire.</p> <p>Aussi ladicte dame se gardera bien que nul mot n'en sonnera a sa maistresse ne a autre soit son privé ou privée / ne nul semblant n'en fera / mais ne la laissera tant soit pou / &amp; se prendra bien garde que nulle femme ou des servans ou aultre ne conseille a elle en maniere qu'elle puisse apercevoir que telle chose peust toucher. Car tantost l'apercevra a la maniere du rire &amp; du parler / posons que elle ne les ouÿst &amp; s'elle en aperçoit certainement quelque chose ne s'en taire mye ains menacera la personne de la faire bouter hors s'elle se mesle de plus conseiller a sa maistresse car ce n'appartient mye &amp; si de pres <b>s'en prendra garde</b> que personne ne aura loisir de luy faire aucun rapport</p> <p>Adonc la dame qui sera pourveue de sa responce &amp; qui parlera a luy sans le sceu de la dame &amp; le moins qu'elle pourra luy repondra sans nul effroy bassement par telles parolles. &amp; s'il est tel qu'il appartient dira: monseigneur vrayement je me suis bien donné garde par voz semblans que vous aviez en couraige ce que vous m'avez dit. &amp; pource que vouloye que telles parolles venissent de vous premierement je desiroye que j'eusse telle acointance de vous que le me dissies affin que je le sceusse ains que aucune autre personne par qui la chose peut estre raportee &amp; mal selee la sceust ou s'en aperceust. si suis bien ayse que j'ay a present advisé de vous faire la</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	39.2	<p>responce sur ce que dit m'avez telle qu'elle est affermee en mon courage &amp; qui jour de ma vie pour mourir en ce prometz je a dieu &amp; a vous ne changera &amp; sans vous faire de ce long sermon ne tenir trop de parolles vous dy tout a ung brief mot &amp; une fois pour toutes que tant que je soye vivant &amp; je soye en sa compaignie ceste jeune dame qui par la fiance que ses amys &amp; son seigneur ont en moy tant <b>n'en soye digne</b> m'ont baillé en gouvernement</p> <p>Adonc la dame qui sera pourveue de sa responce &amp; qui parlera a luy sans le sceu de la dame &amp; le moins qu'elle pourra luy repondra sans nul effroy bassement par telles parolles. &amp; s'il est tel qu'il appartient dira: monseigneur vrayement je me suis bien donné garde par voz semblans que vous aviez en couraige ce que vous m'avez dit. &amp; pource que vouloye que telles parolles venissent de vous premierement je desiroye que j'eusse telle acointance de vous que le me dissies affin que je le sceusse ains que aulcune autre</p> <p>personne par qui la chose peut estre raportee &amp; mal selee la sceust ou s'en apperceust. si suis bien ayse que j'ay a present advisé de vous faire la responce sur ce que dit m'avez telle qu'elle est affermee en mon courage &amp; qui jour de ma vie pour mourir en ce prometz je a dieu &amp; a vous ne changera &amp; sans vous faire de ce long sermon ne tenir trop de parolles vous dy tout a ung brief mot &amp; une fois pour toutes que tant que je soye vivant &amp; je soye en sa compaignie ceste jeune dame qui par la fiance que ses amys &amp; son seigneur ont en moy tant <b>n'en soye digne</b> m'ont baillé en gouvernement</p> <p>Et pour tant je ne les blasme pas de soy metre en mariage, et suy de leur oppinion et dy qu'ilz font bien, pour ce que nous ne suymes en ce monde que pour faire penitances, souffrir afflictions et mater la chair affin d'avoir paradis. Et Ce il me semble que home ne ce peut metre en plus aspres penitances que estre en paines et en tormens cy après contenuz. Mais il y a une chose, car ilz prennent celles paines pour joyes et liesses, et y sont auxi adurez come asne a somme, et semble qu'ilz soient bien aises. Et pour ce est a doubter si <b>ilz en avront nul merite</b>.</p> <p>: « Mon amy, lessez moy, car je suis a grant malaise. – M'amie, dit il, et de quoy ? – Certes, fait elle, je le doy bien estre, mais je ne vous en diroy ja rien, car vous ne faites conte de chose que je vous dye. – M'amie, fait il, dites moy pour quoy vous me dites telles parolles. – Par Dieu, fait elle, sire, il n'est ja mestier que je le vous dye, car c'est une chose, puis que je la vous avroye dite, <b>vous n'en feriez compte</b> et il vous sembleroit que je le feisse pour autre chose. – Vrayement, fait il, vous le me direz. » Lors elle dit : « Puis qu'il vous plest, je le vous diroy</p> <p>Mes quant je fu la, je croy qu'il n'y avoit femme, tant fust elle de petit estat, qui fust si mal abillee come je estoye, combien que je ne le dy pas pour moy louer, mais Dieu mercy, je suis d'auxi bon lieu comme dame, damoiselle, bourgeoise qui y fust, je m'en rapporte a ceulx qui scevent les lignees. Je ne le dy pas pour mon estat, car il ne me chault come je soye, mais <b>je en ay honte</b> pour l'amour de vous et de mes amis</p> <p>Pour ce chiet en la rage de la jeleusie, en la quelle ne se doit bouter nulz sages homs, car s'il sceit une foiz le mal de sa femme, ja més par nul medicin ne guerira. Et lors il la batra labatre45 et empirera sa besoingne, car el ne s'en chastiera ja més, et en la batant, il ne fera que alumer le feu de</p>
QJM	5.0	
QJM	6.2	<p>il n'est ja mestier que je le vous dye, car c'est une chose, puis que je la vous avroye dite, <b>vous n'en feriez compte</b> et il vous sembleroit que je le feisse pour autre chose. – Vrayement, fait il, vous le me direz. » Lors elle dit : « Puis qu'il vous plest, je le vous diroy</p> <p>Mes quant je fu la, je croy qu'il n'y avoit femme, tant fust elle de petit estat, qui fust si mal abillee come je estoye, combien que je ne le dy pas pour moy louer, mais Dieu mercy, je suis d'auxi bon lieu comme dame, damoiselle, bourgeoise qui y fust, je m'en rapporte a ceulx qui scevent les lignees. Je ne le dy pas pour mon estat, car il ne me chault come je soye, mais <b>je en ay honte</b> pour l'amour de vous et de mes amis</p> <p>Pour ce chiet en la rage de la jeleusie, en la quelle ne se doit bouter nulz sages homs, car s'il sceit une foiz le mal de sa femme, ja més par nul medicin ne guerira. Et lors il la batra labatre45 et empirera sa besoingne, car el ne s'en chastiera ja més, et en la batant, il ne fera que alumer le feu de</p>
QJM	6.4	
QJM	12.5	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		folle amour d'elle et de son amy, et lui eust il coupé les membres ; dont avient qu'il en pert son chatel et <b>en devient tout abesté</b> , et se met tout [93v] en nonchaloir, ne ja més, puis que ainxin est, elle ne le amera, si ce n'est pour passer temps et pour lui faire ombre
QJM	16.0	<p>Helas ! je ne suy que acouchee et ne me ne puis soustenir, et il vous tarde bien que je soye ja a ppatroiller par la meson a prendre la paine que m'a tuee ! – Quoy dea ! fait fail62 il, dame, vous avez tort ! – Par Dieu, fait elle, sire, vous voudriez que je fusse morte et je le voudroie auxi. Et, par ma foy, vous ne aviés que faire de estre en mesnage. Hellas ! ma cousine de tel lieu m'avoit demandé si je avroye point de robe a mes levailles, mais <b>j'en suy bien loing</b>, et auxi il ne m'en chault, et suy d'acord de lever demain et aille come aller pourra ! Je voy bien que nous ne avons que faire de convier gens</p> <p>Par Dieu, sire, je n'en demande point, fait elle, et n'en veil point. J'ay assés robes, car de joliveté ne me chault. Je suy veille dorenavant puis que j'ay enfans, et <b>vous en faites bien semblant</b>. Je voy bien comment il me prendra sur le temps a venir quant je seroy rompue d'enfans et du travail de</p>
QJM	16.5	<p>mesnage, comment je suy ja, car je voy ma cousine, la femme de tel qui me demanda bien a femme et y mist bien grant paine et en fist maint pas, et tant que je fu a marier, il ne se voulst oncques marier ; et quant je vous eu une foiz veu, je fu si folle de vous que je n'eusseneussespas prins le filz du roy de France !</p> <p>Or lui fault restraindre son estat et croistre celui de sa femme. Or convendra qu'il se passe d'une robe en ung an et de deux paires de souliers, une pour les jours ouvrables et l'autre pour les festes, d'une sainture arse a deux ou trois ans. Or est entré en la nasse ou <b>il a tant désiré desirer entrer et n'en voudroit pas estre hors</b>, et use sa vie en douleurs et en tourmens qu'il tient a joies, veu qu'il ne voudroit pas estre aultrement ; pour ce y est et languira toujours et finera miserablement ses jours.</p>
QJM	18.0	<p>Or lui fault restraindre son estat et croistre celui de sa femme. Or convendra qu'il se passe d'une robe en ung an et de deux paires de souliers, une pour les jours ouvrables et l'autre pour les festes, d'une sainture arse a deux ou trois ans. Or est entré en la nasse ou <b>il a tant désiré desirer entrer et n'en voudroit pas estre hors</b>, et use sa vie en douleurs et en tourmens qu'il tient a joies, veu qu'il ne voudroit pas estre aultrement ; pour ce y est et languira toujours et finera miserablement ses jours.</p> <p>Et a l'aventure le proudomme n'a pas grant chevance, et il fault aux filles et aultres enfans robes, chausses, souliers, pourpains, vitaille et aultres choses. Et mesmement les filles fault tenir jolivement pour trois chouses : l'une pour ce que elles en seront plus toust demandees a marier de pluseurs gallans ; l'autre si est que <b>les filles en avront bon cuer</b> et goy de leur nature, et ja més ne seroient feroient aultrement que elles ne fussent jolies ; l'autre si est que, si le proudhomme ne le vieult ores fere, il n'en sera ja rien pour lui, car la dame, qui a passé par ceste voie come elles, ne le souffreroit pas.</p>
QJM	18.2	<p>Lors le bon homme se lieve sans feu, a l'aventure sans chandelle, et quant il est temps que elle lieve, il lui fait faire du feu, et la dame dort a son aise et s'en rit tout par elle. Une autres foiz, le bon homme se vieult esbatre avecques elle et elle, qui c'estexcusee par pluseurs fois come dessus, trouvera encore maniere de lui eschapper une aultre foiz si elle peut, car elle ne prise rien son fait. Et, que qu'en soit, <b>le bon homme en a besoing</b> et la baise et accolle, et Dieu scet come elle en est aise, s'il est ainxin qu'elle soit telle come dit es</p>
QJM	24.4	<p>Lors le bon homme se lieve sans feu, a l'aventure sans chandelle, et quant il est temps que elle lieve, il lui fait faire du feu, et la dame dort a son aise et s'en rit tout par elle. Une autres foiz, le bon homme se vieult esbatre</p>
QJM	24.5	<p>Lors le bon homme se lieve sans feu, a l'aventure sans chandelle, et quant il est temps que elle lieve, il lui fait faire du feu, et la dame dort a son aise et s'en rit tout par elle. Une autres foiz, le bon homme se vieult esbatre</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		avecques elle et elle, qui c'est excusée par plusieurs fois come dessus, trouvera encore maniere de lui eschapper une aultre foiz si elle peut, car elle ne prise rien son fait. Et, que qu'en soit, le bon homme en a besoing et la baise et accolle, et Dieu scet come <b>elle en est aise</b> , s'il est ainxin qu'elle soit telle come dit es
QJM	25.0	Et, que qu'en soit, le bon homme en a besoing et la baise et accolle, et Dieu scet come elle en est aise, s'il est ainxin qu'elle soit telle come dit est ; el dit ainxin : « Pleust a Dieu, mon amy, que vous ne le feissez ja més si je ne vous en parlasse premierement ! – Et comment, fait il, ne le feriez vous point ? – Par mon ame, mon amy, non, je cuide que nanil, et me semble que <b>je en vaudroie mieulx</b> . Et si j'en eusse au tant sceu avant que je fusse mariee, je ne l'eusse esté ja més.
QJM	25.3	Et la dame, a qui il souvient d'aultre chose, voullist estre ailleurs et le lesse faire, et se tient pesamment et ne se aide point ne ne se hobe ne que une pierre. Et le bon homme travaille bien, qui est lourdt et pesant, et ne se ne scet pas si bien aider come d'aultres feroient. La dame tourne un pou la chiere a cousté, car ce n'est pas le bon ypocras que elle a autres foiz eu, et pour ce li ennuye et lui dit : « Mon amy, vous me affollez toute ! » et auxi : « <b>Mon amy, vous en vaudrés moins !</b> » Le bon homme se tient le plus legierement qu'il peut, qu'i ne li face mal, et y met bien longuement.
QJM	27.1	Par Dieu, mon amy, voire, més je ne semble que a une chamberiere emprés elle. Non fais je emprés ma seur, et si sui ge aisnee d'elle, qui est laide chouse. » A l'aventure, le bon home lui baillera ce qu'elle demande, qui n'est que son dommage, <b>car el en sera plus preste</b> pour aller aux festes et aux dances que elle ne estoit davant. Et tel se aidera a l'aventure de la fourreure qu'il ne cuideroit ja més
QJM	38.0	Et sachés que les hommes font sont le contraire de ce que dit est, et sachés car, quelques femmes qu'ilz aient, ilz croient generalmente qu'elles soient meilleurs que toutes les aultres. Aucunes foiz la reigle fault, més c'est entre aucuns ribaux desesperez et sans raison qui n'ont point d'entendement. Et si voit on volentiers que pluseurs mariz louent leurs femmes en racomptent les biens qui sont en elles, et ne leur est point avis <b>qu'il en soit nulles pareillez</b> et ou ilz peussent trouver tant de biens, si bonnes denrees ne si bon apetit.
QJM	39.5	J'ay eu grant paour que vous eussiez aucun grant damage ou que noz amis fussent mors ou prins des Anglois. – Ce n'est pas cela, dit il, més c'est pis que vous ne dites. – Ave Maria ! dit elle, et quelle chouse peut ce estre ? S'il vous plaist, vous me le direz. – Certes ! ung mien amy m'a dit que tel se maintient avecques vous et assés d'autres chouses. » Lors la damme se saigne et fait grant admiracion, et se prent a soubzrire et dit : « <b>Mon amy, n'en faites plus mauvese chiere !</b> Par ma foy, mon amy, je vouldroie estre auxi bien quicte de touz mes pechiés comme de celuy.
QJM	40.0	Par Dieu, mon seigneur, s'il entre ja més en vostre meson et que je sache que vous parlez ja més a lui, je ne tendroy ja més mesnage o vous, car, par ma foy, de moy n'avez vous garde : si Dieu plest, je n'y commenceroy pas maintenant ! Je pri a Dieu a jointes mains que, <b>a l'eure qu'il m'en prendra volenté</b> , que le feu descende du ciel qui me arde toute nue. Hellas ! mon

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	132.0	trés doulx amy, fait elle en l'accollant, moult seroye traistresse si je vous fasoie mauvestié ne traïson, qui estez si bel, si bon, si doulx et si gracieux et voulez tout ce que je veil et jadiz serviteur dudit de Bezançon, et ouquel se fioit en sa vie, pour miex faire et parfaire le fait de ladicte execution, ce que la Court leur a octroyé, et ce ont requiz estre enregistré et <b>en avoir lettres.</b>
BAY	176.0	que l'en dit compositeur de ladicte epistle, en faisant pareilles conclusions comme autrefois ont esté faictes par les dessusdiz tant contre ladicte epistle que contre ledit Guigon, et requiert ce estre enregistré et <b>en avoir lettre.</b>
BAY	235.1	la Court a ordonné et commandé audit prevost que sur ledit cas venu à sa cognoissance et les dependances sans aucune difficulté il face ou face faire information, et ceulx <b>qu'il en trouvera coupables</b> ou souspeconnez preigne et face emprisonner, et les punisse, comme il appartendra selon raison et justice
BAY	265.0	et par especial pourveez bien et diligemment au fait de nostredicte ville, en faisant qu'elle soit et demeure tousjours en nostre bonne et vraye obeyssance, en telle maniere que autre n'y ait auctorité, fors nous à qui seul elle appartient, et que autre dommage ou desplaisir ne puisse venir à nous ne à nostredicte ville, ainsy comme de ces choses <b>nous en avons</b> en vous la confiance.
JOV	46	Neantmoins il fist mourir les deuz enfans legitismes de son pere et en desconfit l'un en bataille, qui estoit nommé Iampsal, par avarice d'avoir le royaume. Mais en la fin il fut desconfit par les Rommains. <b>L'istoire en est belle,</b> mais trop longue seroit à racompter
JOV	24	Aultre remede y a pour resister à ceulx qui viennent combatre par mine qui se fait soubz terre. Premièrement on doit tellement aparfondir les fossez que nulle mine ne puisse passer par dessoubz, et, avecques ce, faire si bon guet et mettre si bonnes [53] escoutes entour la place et les murs d'icelle que nul ne puisse approucher pour miner ne autrement <b>qu'ilz n'en ayent la congnoissance</b>
MEL	76	Beaulx enfans, je vous diray que vous ferez. Vous yrez au roy, et lui requerrez qu'il vous doint une place pour edifier la prieuré, et lui dictes comment vostre cousin le vous a enjoint; et je croy <b>qu'il vous en fera bonne responce</b>
JOV	7.0	Je leur en ay laissé le pensement et m'en voys à mon premier mestier serchier mes adventures, ainsi que Dieu me conduira. Quant à faire le seigneur, <b>j'en feray bien la manière,</b> mais que me faciez faire une belle robe. Or ça, je vous pri, pour ouvrir mes espriz, que je me arme demain et que j'aille courrir devant Escallon. » - « Quoy, dea ! dirent les autres ; ce n'est pas le fait d'ung lieutenant de Roy que de chevauchier, s'il ne chevauche par grant arroy et bonne ordonnance.
BAY	361	et d'icelle Université sur l'exaction de plusieurs pecunes qu'estoit en Court de Romme ou prejudice du Roy, du royaume et de la chose publique, et en l'empeschement de l'union qui estoit à pourchacer pour lors, et icellui arrest eust esté confermé par le Roy et <b>en eust fait ordonnance</b> comme loy,
JEP	22	Quant vint au matin, le roy se leva, qui n'avoit pas oublié la besongne, si dit a ses barons : " Je veulx aller par devers ma mere la royne, si secretement

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	29.0	<p>que ne soye apparceu. Allez vous en devant, et me faictes assembler tous les principaulx de mon conseil en quelque lieu <b>que n'en soit mot sonné.</b></p> <p>Or chevauchons , dit le roy d'Angleterre, et alors dit au plus principaulx de ses barons qu'ilz chevauchassent au près de luy en belle ordonnance. Si chevaucherent tant qu'ilz vindrent joindre jusques aux derniers. Et quant il les vit, <b>il en fut moult esmerveillé</b> ; toutesfoiz les salua moult doucement, et ilz luy rendirent son salut</p>
JOV	27	<p>Et, quant le roy d'Angleterre, qui n'estoit pas du tout rompu et lui estoit bien demouré encores deux mille hommes, vit messire Thomas de Percy si petitement acompaignié, il marcha droit à lui et le desconfist et mist à mort ; et, par ce, le roy d'Angleterre gaigna la bataille qu'il avoit perdue. Et, pour ce, quant vous vous trouverez en une besongne et vous aurez rompu gens, il vous est besoing de tenir tousjours un bon nombre de gens ensemble et que tous voz gens ne chassent pas ; <b>car à plusieurs gens il en est pris mal.</b></p>
PIZ	26.9	<p>Si conviendroit qu'elle en emeust grant noise &amp; mist en guerre &amp; en peril ses amys / &amp; peut estre que son seigneur les croyroit mieulx que elle ou les autres barons &amp; subgetz. Si engregeroit adoncques le contens &amp; viendroit a plus grant meschief &amp; si ne <b>s'en verroit</b> ja par adventure <b>vengee</b> / si auroit de tant plus grant dueil / &amp; par la susdicte voye de souffrance &amp; dissimulation est a presumer qu'elle appaisera l'ire et le maltalant de ses ennemys / &amp; a tout le moins n'auroient ilz jamais le cueur de tant luy nuire comme s'elle se monstroit ennemye.</p>
MEL	38	<p>Et voient tout contreval les estres, grant foison de cuisines fumoier, et au dessus de la fontaine, la chappelle, belle et gracieuse et bien ordonnee, que oncques mais n'y avoient veue. Si s'en vont moult esmerveillant et dient entre eulx: Je ne scay qu'il advendra du surplus, mais veez la beau commencement et grant apparence de grans noblesces et de grant honneur. <b>Dieux doit que la fin en soit bonne!</b></p>
MEL	7	<p>Ainsi comme vous povez ouïr, fu ly roys Elinas repeuz et si abusez tant du doulz chant que de la beauté de la dame qu'il ne scet s'il dort ou se il veille Et celle chante tousjours si doucement que c'estoit grant doucour a l'ouïr. <b>Elinas en fu tous abusez</b> et si oubliez que il ne lui souvint de nulle chose fors de ce qu'il voit et oit et demoura la en cel estat moult grant temps.</p>
MEL	21.0	<p>Dont vous vous povez bien passer, s'il vous plaist, de vous donner courroux ne ennuy pour telles choses qui ne vous pevent ne aidier ne nuire. Haa, folz, ce dist ly contes, se tu savoies la grant et riche et merveilleuse adventure que je voy, <b>tu en seroies tous esbahiz</b></p>
MEL	47.0	<p>et fist commencer sur la ounye roche et bastir les fondemens telz et si fors que c'estoit merveilles a veoir. Et fesoient les ouvriers dessus diz tant d'ouvrage et si soubdainement que tous ceulx <b>qui par la passoient en estoient esbahiz.</b></p>
QJM	39.9	<p>« Mon amy, je n'en jureroy pas de celui tant seulement, mais g'en donne au deable tout quanqu'il en a dessoubz mes deux mains si oncques bouche d'omme toucha a la moye si n'est la vostre et a voz cousins et aux miens par vostre commandement. Fy, fy, fait elle, et est ce cela ? Mon amy, j'ay grant joye dont vous le m'avez dit, car je me doubtoie que ce fust aultre chouse. Et je scey bien dont ses parolles sont venues. Mais pleust a Dieu, mon amy, que</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	45	<p>vous sceussez pour quoy il le vous a dit ! Par ma foy, <b>vous en seriez bien esbahy</b>, pour ce qu'il ce fait tant vostre amy. Mais au fort, je suy bien aise dont il a la resvoillé le chat qui dort ! – Et quoy y a ? fait le bon home Par ma foy, dist ly conte de Forests, monseigneur, vous dictes voir, et quant de ma part, comme vous dictes, je ne l'en pense jamais a enquester, ja soit il mon frere, car je le tien pour tres bien assigné a mon aviz Las! Depuis l'en failli il, dont Remondin perdy sa femme et <b>le conte de Forest en prist puis mort</b> par Gieffroy au Grant Dent, dont on vous parlera ca avant en l'ystoire. Car elle comme sage pensera que du savoir n'aura fors tristesse et riens n'y gagneroit / et quant toutes ses voyes elle aura ung temps tenues &amp; verra que il ne s'en voudra amender son refuge sera a dieu mettra toute peine de <b>s'en mettre en paix</b> sans plus luy en parler Et celle damé ou femme qui qu'elle soit qui ainsi fera soit certaine que ja l'homme si pervers ne sera que a la parfin conscience &amp; raison ne luy dye tu as grant tort &amp; grant peché contre ta bonne &amp; honneste femme &amp; que il ne s'amende &amp; l'ayme plus ou tant que font ceulx qui oncques ne se desvoyerent en ainsi aura sa cause gaignee par bien souffrir.</p>
PIZ	23.8	<p>Et posons qu'il n'y ait esté si le pourra elle ramentevoir en quelque guise disant bien de luy. mais de ce que pensé aura ne dira riens &amp; se prendra bien garde se celuy ou ceulx de qui elle aura ymaginé se mettent en peine de frequenter entour sa maistresse &amp; se ilz querront voyes &amp; manieres cy avoir acointance ou aux parens ou autres qui les y puisse mener ou se eulx ou aucuns de leurs gens si youldront acointer d'aulcunes des femmes Et se elle voit que après ladicte feste ou assemblee nul de ceulx qu'elle a pensé ne se travaille par choses qu'elle y <b>voye s'en mettra en paix</b> &amp; hors de suspicion. Mais se elle apperçoit les signes dessusditz ou semblables elle ne aura pas euvre laissee ne son couraige sans grant soing ou cure se pener se veult de y mettre remede a faire son devoir Si conviendra que elle oeuvre bien sagement</p>
PIZ	38.3	<p>Et sachiez que nous qui cy sommes y furent et pluseurs autres. Or demandez a mes compaignons se je diz voir. Et cil si fist. Et ceulx dirent d'une commune voix: En bonne foy, monseigneur, il vous a dit pure verité Or verra l'en que vous en ferez. Par foy, dist ly jouvenciaulx, cy a grant mesprison, plus de la part de mon oncle que de la part Hervy de Leon, <b>combien qu'il en sera trop bien paieez</b>. Alez vous en vostre affaire, car sachiez que je feray diligence comment il ne me osterá pas mon heritaige Si vint descendre en Normandie a quelque quatre vingts chevaulx acoustrez selon la mode du pays, et fit tant par ses journees qu'il vint a Paris, la ou estoit le jeune roy de France de l'eage de dix huit a vingt ans, tant beau, tant sage que merveilles. Et par la royne sa mere totalement se gouvernoit, <b>et bien luy en prenoit</b>, car elle tenoit le royaulme en bonne police, justice et tranquillité</p>
MEL	51	<p>Aujourdui, monsr le premier president m'a defendu, comme autrefois a fait, que je signe aucune commission qui contiegne que l'enquete se face, etiam sedente Parlamento, <b>se je n'en ay congié</b>, ne Curia dominis orbetur, vel propter ipsorum absenciam patiatur.</p>
JEP	19	
BAY	17.0	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	41.0	<p>Et attendu les grans mortalitez qui des IIIJ ou cinq ans en ça ont esté et sont ancores en pluseurs lieux de ce royaume, et aussy les grans charges que le pueple a eu et ancores a continuelment à soustenir, nous, saulve noz conscience et honneur, ladicté taille ne pourrions et aussy ne voudrions en aucune maniere conseiller ne consentir, combien que des un an a et mesmement puiz nagueres on nous a offert C mil frans pour ycelle consentir estre mise sus, lesquelz C mil frans nous refusames, des lors les avons ancor refusez, et pour quelcunque prouffit que avoir en deussions, entendu ce que dit est, et mesmement que tailles ne doivent estre levees sur le peuple pour <b>en faire dons</b>, ne voudrions y celle taille consentir, maiz se aucuns voloient supplier à mondit seigneur de grace avoir, afin que icelle taille ne fust ou soit levee, nous pour consideration des choses dessusdictes en voudrions avec eulz supplier à mondit seigneur, combien que en touz cas touchans le bien et honneur de mondit seigneur, le commun prouffit et utilité de ce royaume et de son pueple sommes, avons esté et tousjours serons prests d'y employer corps et chevence, et tenons certains que aussy soyez vous.</p> <p>Or est - il certain que, s'il s'enorgueillissoit pour louenge, il feroit contre les commandemens de Dieu ; mais je croy qu'il n'en fera riens. Ainçois en sera plus humble, et encroistra sa force et bonne voullenté ; car ainsi doit faire homme de bon couraige. Pour ce ensieuvray et diray tout oultre ce qu'il m'en semble. Vous scavés qu'il nous a fort aidés et <b>en toutes nos entreprises a esté cause en partie d'en venir à chief</b>.</p>
JOV	34	<p>Mais qui qui eust doulour, Alain de Quemeninguigamp ot joye, et Alain et Hervy, ses deux enfans, et disoient a Remondin: Beaulx cousins, ne vous esbahissez point et prenez hardiement la bataille contre cinq des traictours, pour vous et pour nous deux, <b>car nous en vendrons</b>, au plaisir de Dieu, bien a chief.</p>
MEL	61.0	<p>Si est la responce pource que nous suposons qu'elle en ja en soit bien si que c'est plus de commun usage que lesditz barons &amp; nobles elle frequente Si voudra estre des dessus nommés bien pour deux principaulx causes L'une si est affin que les bons &amp; devots prient dieu pour elle. &amp; l'autre pource qu'elle soit louee d'eulx en leurs sermens et collations si que leurs voix &amp; parolles luy puissent estre se mestier est escu &amp; deffence contre les murmures &amp; rappors de ses ennemys mesdisans. &amp; les puissent estaindre par quoy elle en ait mieulx l'amour de son seigneur &amp; aussy du commun peuple qui bien leur dame orra dire &amp; qu'elle fust soustenue des plus puissans se besoing luy <b>en venoit</b>.</p>
PIZ	27.3	<p>Le vi. enseignement de prudence est que la saige princesse tout ainsi que le bon pasteur se prent garde que ses brebis soient maintenues en santé &amp; se aucune <b>en devient rongneuse</b> il la separe du troupe de peur qu'elle peust empirer les autres elle se prendra garde sur le gouvernement de ses femmes lesquelles aura terres a son pouvoir toutes bonnes &amp; honnestes car aultres ne voudra avoir en tour elle</p>
PIZ	29.0	<p>Pource qu'il appartient a la sage princesse qui par prudence veult ordonner tous ses faitz qu'elle quiere et tienne toutes les voyes que honneur demander voudra pour ceste cause qui est le cinquiesme enseignement estre bien du clergié / &amp; en leur grace tant de gens des religions &amp; des docteurs</p>
PIZ	27.0	<p>Pource qu'il appartient a la sage princesse qui par prudence veult ordonner tous ses faitz qu'elle quiere et tienne toutes les voyes que honneur demander voudra pour ceste cause qui est le cinquiesme enseignement estre bien du clergié / &amp; en leur grace tant de gens des religions &amp; des docteurs</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		comme des prelatz & des gens du conseil & aussi des bourgeois & mesmes de ceux du peuple. Mais aucuns se pourroient merveiller pourquoy nous disons plus nommeement de ceulx icy que des barons & des nobles. Si est la responce pource que nous suposons qu'elle <b>en ja en soit</b> bien si que c'est plus de commun usaige que lesditz barons & nobles elle frequente Si voudra estre des dessus nommés bien pour deux principaulx causes L'une si est affin que les bons & devots prient dieu pour elle.
JOV	9	Et, pour ce, le JOU luy demanda : « Et comment, Peruche, faictes - vous maintenant le fol ? Devez - vous saillir à l'entreprise de vostre ennemy ? » - « Bon gré en ayt Dieu ! dist Peruche. Je n'y ay oncques sceu [19] mettre remedde ; tous noz cappitaines dormoient encores, quant ces gens - yci sont sailliz au bruit de je ne scay quelz folz qui avoient perdu leurs chevaulx On doit faire son ordonnance, avant que le besoing viengne. » Peruche
JOV	9	respondist : « Elle estoit faitte. Que bon gré en ayt Dieu ! » - « Voyre, dist le JOU ; mais elle a esté très mal tenue. »
PIZ	25.0	Et voudra la princesse que quant elle sera en aagee qu'elle apreigne a lire après qu'elle sçaura ses heures & son service qu'on luy baille et administre livres de devotion et contemplation / ou qui parlent de bonnes meurs / ne nulz de choses vaines de folies ou de dissolution ne souffrira que devant elle soyent portés pour ce que la doctrine & enseignement que l'enfant retient en sa premiere jeunesse il <b>en est communement recors</b> toute sa vie aussi saige princesse se prendra bien garde du gouvernement et de la doctrine de ses filles & autant que leur aage croistra tant plus en sera songneuse
JEP	82.0	" Par Dieu, " dit le roy de Navarre, " bien le luy bailliez par entendre. " " Or puis que tant nous en avez dit, " dit le roy d'Espagne, " je vous prie que nous declairez le tiers, et plus ne vous en parlerons. " Je vous ay dit que tout ce qu'il vous plaira me plaist, <b>pour ce n'en faictes difficulté.</b>
PIZ	14.2	Car ilz sont trespovres & ne pourroyent sans trop grant grief ou estre desers suffire a tel finance ou se il advient que ilz soyent en aucune indignation vers le prince ou par mauvais raport ou par aulcune deserte luy viendront supplier que elle face leur paix ou se ilz ont a faire d'aucune grace ou d'aucun previlege la bonne princesse parlera a eulx sans nul refus ne sans trop grant magnificence de longue actente les recevra tresbenignement & orra a leur loysir & bien entendra tout ce qu'ilz voudront dire & sera acompaignee de saiges preudhommes & de bonne vie qui seront de son conseil. Si fera sa responce sage & convenable par le bon advis d'iceulx excusera son seigneur et en dira bien si aulcunement pour quelque cas <b>s'en tiennent mal</b> contens dira que elle se charge de tout son pevoir de en faire la paix ou d'estre leur bonne amye en la peticion que ilz demandent & en toutes autres choses a son povoir les prira que tousjours soyent loyaulx & bons obeissans vers son seigneur et que a toutes heures pourron
QJM	37.1	Et avient auxi que celui qui se marie trouve femme qui est bonne galoise et entent bien raison qui la li dit, la quelle croit auxi bien de son mary come l'autre quede l'autre come j'ay dit, car a l'aventure elle en a essayé des autres dont le fait est mallement plus grant que celuy du bon home, <b>qui ne s'en donne pas grant paine</b> , car il sceit bien qu'il la trouvera toujours pres lui. Et sachés que les hommes font sont le contraire de ce que dit est, et sachés

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
QJM	43.1	<p>car, quelques femmes qu'ilz aient, ilz croient generalmente qu'elles soient meilleurs que toutes les aultres</p> <p>. Maintenant elle dit qu'elle a ung estref trop long et l'autre trop court ; maintenant lui fault son mantel ; maintenant le lesse ; puis dit que le cheval trote trop dur et <b>en est malade</b> ; maintenant elle descent, et puis la fault remonter pour passer ung pont ou ung mauvés chemin</p> <p>Or se rendent en la meson ou le bon home a bien mestier de repoux ; més encore n'est il pas temps, que la dame, qui est lassee, ne fera rien de xv.</p>
QJM	44.4	<p>jours si non parler o ses commeres et cousines, et parler des montaignes que elle a veues et de belles chouses et de tout ce que lui est avenu. Et par especial el se plaint du bon home en disant qu'il ne lui a fait nul service du monde et que elle <b>en est toute morfondue</b>.</p>
QJM	44.6	<p>Les enfans, que le bon homme avoit tenuz en doctrine et tenuz court, seront mal instruiz dorenavant, car si le proudome les vieult blasmer, la dame sera contre lui, dont il a grant deul a son cuer. Et encore est en dongier de touz ses serviteurs pour le service qu'il lui fault, qui est bien grant.</p>
PIZ	8.1	<p>que te vouldront lors honneurs avoires ne ton grant parenté desquelles choses en ce monde tu te aloses te yront ilz secourir en la peine ou tu seras si tu as mal vescu en ce monde / certes non Ainçoys tout ce dequoy tu auras mal use te tournera a ruyne Helasse dolente mieulx fust pour toy avoir usé ta vie en l'estat d'une trespovre femme que estre eslevee en tant d'estas qui seront / se tu ne <b>t'en prens garde</b> / la cause de ta dampnation. Car forte chose seroit d'estre entre les flammes sans brusler.</p> <p>Car envers dieu n'est pas celluy le plus hault qui est icy le plus grant &amp; le plus eslevé en honneurs mais celluy qui est le plus juste en terre est le greigneur ou ciel pource que elle congoistra que les honneurs communement eslievent en orgueil son cuer se disposera en toute humilité et pensera en soymesmes que non obstant que il appartiengne a l'estat de son seigneur et du degré dont elle est que des honneurs reçoivent ja en quelque domination que elle se voye son cuer n'en sera blecié en arrogance ne eslevé en pensee ains rendra graces a dieu &amp; luy attribuera tout l'honneur &amp; de son cuer ne partira point la pensee de congnoistre que elle est une povre creature mortelle fresle et pecheresse &amp; que l'estat que elle reçoit n'est que ung office dont luy conviendra a dieu en brief temps luy <b>en rendre compte</b></p>
PIZ	20.0	<p>Lesquelz preudhommes seront commis a y entendre. Et vouldra que iceulx soyent charitables &amp; tost expediens / &amp; ellemesmes de leurs meurs <b>s'en prendra garde</b>. Ces choses faictes si elle est dame qui se mesle du gouvernement / comme dit est / elle s'en ira au conseil aux jours que tenir se devera / l'aura a tel port telle maniere et telle contenance quant en son hault siege sera assise que elle semblera bien estre dame &amp; maistresse de tous</p> <p>C'est assavoir qu'il soit en santé maintenu &amp; conservement de longue vie. Si vouldra souvent parler a ses phisiens / leur enquerre de son estat &amp; comme saige que elle sera vouldra ouÿr de leurs oppinions &amp; que present elle soyent faictes aucunesfois leurs collations sur le fait de la dicte santé. Item vouldra sçavoir comment il sera servy &amp; de ce n'aura pas honte de <b>s'en prendre garde</b> soygneusement quelques autres qui y soyent commis.</p>
PIZ	22.1	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	3	Laissez aucun nombre de gens plus qu'il n'y avoit et quelque argent pour avoir des vivres en lieu de ceulx que vous avez mengez. » Et puis dist l'Admiral : « Messieurs les Mareschaulx, le Maistre des arbalestriers et aultres de messeigneurs qui cy sont, et moy en leur compaignie, avons debatu qu'il est necessité que vous laissiez en ceste frontière ung homme chief de par vous, qui estes lieutenant du Roy, qui soit vostre lieutenant et à qui les aultres [4] obéissent. <b>La guerre s'en fera mieulx et justice en sera mieulx gardée</b>
QJM	44.8	Car si tu faiz le contraire, je te jure par ma foy [127v] que je te feroy desplaisir et que tu ne joïras de chose que Dieu me ait donnee, et <b>t'en prens garde</b> ! – Et que voulez vous, fait la dame, qu'il vous face ? L'en ne savroit comment vous servir : on avroit trop a faire qui voudroit estre toujours o vous
BAY	41.1	et pour quelcunque prouffit que avoir en deussions, entendu ce que dit est, et mesmement que tailles ne doivent estre levees sur le peuple pour en faire dons, ne voudrions ycelle taille consentir, maiz se aucuns voloient supplier à mondit seigneur de grace avoir, afin que icelle taille ne fust ou soit levee, <b>nous pour consideration des choses dessusdictes en voudrions avec eulz supplier à mondit seigneur</b> , combien que en touz cas touchans le bien et honneur de mondit seigneur
BAY	84.0	sur quoy la Court vouldist remedier, attendu que ce touchoit ladicte Court de Parlement et son honneur, veu que onques maiz n'avoit esté veu, que quant l'en proposoit erreurs de quelzcnques reformateurs, <b>que l'en n'en cogneust en ladicte Court</b> , puiz qu'elles fussent receues par lesdiz maistres des Requestes
BAY	87.0	Et a esté faicte ladicte delivrance par tel que les dessusdiz Tarenne et Laillier ont promiz en la main dudit graphier de rendre et restituer à la dicte Court les dessusdiz IJm frans, toutes et quantes foiz que <b>requiz en seront</b> , et ledit Bureau a aussy promiz de les en desdommagier et d'eulz rendre ladicte somme, se pour lui la baillent
BAY	94.0	Cedit jour, sur ce que le graphier se plaignoit à la Court que les charpentiers, qui avoient fait le plancher et ceulx qui devoient faire les aumaires de la Tournelle où sont gardez les registres d'icelle Court, <b>et desjà en avoient fait la plus grant partie</b> , n'avoient ancor receu que IIIJxx libvres et ne povoient estre paieez du residu par le receveur des amandes
BAY	114.0	Allegue outre à un autre point la IIIJe declamation de Seneque, in declamationibus, applique le seigneur ou pere à Dieu, qui dissimule la prostitution de son espouse, l'Eglise, et le filz puet estre dit Savoisy, que ne venga pas celle prostitution, ce que pavoit, car lui voiant battre en sa maison le bedel de theologie, duquel ne fit pas comme le recteur, qui ce jour garda un que l'en disoit des gens Savoisy d'estre batu, maiz <b>en envoya</b> les maufauteurs garniz de chevaux, si ne doit point estre dit filz, maiz le prevost de Paris qui a dissimulé, si doit estre abdiqué, pour quoy la Court sera la fille bonne et juste qui y metra remede.
BAY	120.2	Et à ce que partie a dit de l'Université qui est bel joyeau, vray est, car par elle la foy et crestienté est essaucée; quant à lui onques ne fit excès fors un du procureur du Roy en son hostel, dont en a esté delivrés par le Roy et sa

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	120.3	justice de ceans, où sa grace et remission fu enterinée, maiz onques autre villain cas ne fist; quant au cas present, il y a respondu, car de la venue de ceulx qui vindrent à son hostel, <b>il n'en scet rien</b> , ne n'en fit rien, ne ne doit point estre dit receptateur, attendu la nature de receptation, où science est requise et communication, maiz onques autre villain cas ne fist; quant au cas present, il y a respondu, car de la venue de ceulx qui vindrent à son hostel, il n'en scet rien, <b>ne n'en fit rien</b> , ne ne doit point estre dit receptateur, attendu la nature de receptation, où science est requise et communication,
BAY	121.0	L'Université par son proposant a dit au contraire de ce que partie avoit dit que II des maistres ou supposts avoient envoieé audit Savoisy, <b>qu'il n'en est rien</b> , et après ont mercié la Court et priz jour à respondre sur ce que la Court a interrogué les parties,
BAY	135.1	A delayé la Court à ordonner sur ce et respondre sur lesdictes lettres excusatoires jusques à un autre jour, et quant aus trois dessusdiz qui estoient venus en obtemperant et obeyssant à la Court, elle leur a donné congié <b>d'eulx en retourner</b> , jusques à ce que autrement en ait ordonné.
BAY	142.0	auxquelx la Court sur le gouvernement petit de ladicte Université, tant en meurs que en faiz de l'estude, a parlé en les reprenant, et par especial sur les cas plaidoiez le Ve dudit moiz, et finalement a ordonné la Court que les defaus de ladicte Université et aussy remedes seront miz en certainnes cedules par chacun desdiz docteurs et Thomas ad partem et en secret, et renvoieront devers la Court leur adviz et lesdictes cedules, sanz ce que l'un sache de l'autre, et puiz la Court advisera la provision, et <b>puiz en a renvoieé lesdiz de l'Université</b> .
BAY	146.1	et leurs parens et amiz, et si les remetront et recevront aux droiz, honneurs, franchises, libertez et prerogatives des citoiens et habitans de ladicte ville, tout ainsi que se onques n'eussent esté banniz ou condempnez et usera damoiselle Marie du Cavech et Girardin du Cavech, son frere, de change et marchandise en la maniere que <b>les autres changeurs de ladicte ville en usent</b> . Et seront tous les procès de court de Romme et des cours de Reins et de Cambray et de Parlement, pour occasion de ce et autrement faiz et encommenciez, miz du tout au neant
BAY	160.0	comme en la main du Roy, laquelle lesdiz habitans demandoient leur estre baillée et prestée, que ledit mareschal avoit dit que de ce et de ses autres choses de ce royaume lui plaisoit que <b>le duc de Berry en feist</b> à sa volenté, à laquelle se rapportoit
BAY	161.0	tante du Roy, d'une part, et messire Gaucher de Chastillon, chevalier, nomine quo procedit, d'autre part, fust differé de cy à mardi prouchain, sur quoy lui a esté respondu que <b>l'en en feroit du miex</b> que faire se pourroit.
BAY	168.0	et pour ce eust esté fait marchié à Guillaume Cyrace, par la maniere qu'est contenu en la fin du Conseil de ceste année, bourgoiz et hucher à Paris, pour le priz de IJc escus <b>qu'il en doit avoir</b> , parmi ce qu'il rendra tout prest et assiz à ses despens hors
		ferreures dedans la Toussaint prouchain venant, et ce a promiz en la main du graphier, ycelle Court a ledit marchié approuvé,

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	188.0	<p>et lui ont defendu le partir à peine de mil livres, jusques à ce qu'il ait contenté et païé Richart de Coloigne et J. Vaast, marchans de chevaulx, de certains chevaulx que ly ont vendu la somme de Vc escus, ou baillié caution suffisant de ladicte somme, et ont ordonné que IJ chevaulx dont l'un est arresté en main de justice et l'autre est devers ledit chevalier, presens Raoul de Garges et les parties, soient vendus le plus proufitablement que faire se pourra, <b>et l'argent apporté en deposit devers la Court pour en ordonner</b> comme il appartendra.</p>
BAY	196.1	<p>Vendredi, derrien jour de decembre. Sur certaine requeste que voloit l'Université de Paris et pluseurs prelas que feist le procureur du Roy ceans pour le Roy sur troiz ou IIIJ poins conclus par la plus grant partie des prelas assemblez à Paris contre le pape Benedic, pour les libertez de l'eglise de Galle, a conseillé ledit procureur la Court, qui ly a respondu qu'il en face ce que bon ly <b>en semblera</b>, et la Court fera ce que de raison</p>
BAY	204.0	<p>Ce jour, ou Chastellet fu ordonné par messire Ja. de Ruilly, president, et les commissaires ordonnez que la lettre octroiées aux Freres Mineurs sur la reformation des dames de S. Marcel, in juris subsidium, seroient limitées, que translation, <b>s'aucune en faisoient</b>, fust faite hors la prevosté de Paris et bailliage de Senliz</p>
BAY	241.0	<p>lesdiz Loiz et sa femme contre ledit de Tournon, dont leur est deue la somme de CCCC et VIII frans, dont s'est obligié ledit Tournon envers eulx à paier dedans la St-Jehan prouchain venant, et aient promiz de determiner par la deliberation d'aucuns des seigneurs de ceans au landemain de Quasimodo prouchain, ou <b>d'en faire ordonner</b> par la Court, et il n'aient pas eu temps d'en ordonner ou faire ordonner par icelle Court, et pour avoir adviz avec lesdiz seigneurs ait assembler durans les festes de Pasques derrienes et depuiz pluseurs desdiz seigneurs comme commissaires</p>
BAY	272.0	<p>notables, ont prins ledit pont de St Michiel pour edifier chascun un costé à XXXIJ livres à IJ vies seulement, et si baillent mil livres à parfaire le pont, et ne reste que à bailler le decret, à quoy partie s'oppose en offrant VIII livres de rente seulement que baille. Et à ce que partie dit que le Roy lui a octroyé, etc., <b>n'en est</b> rien, et si ne monstre point de lettre, et posito que si elle n'est point verifiée, et si seroit surreptice en pluseurs poins, et s'il a perdu oudit pont, aussi à la Sainte Chappelle plus que Grimau</p>
BAY	305	<p>finablement après pluseurs paroles a esté appointié que le procureur du Roy à Troyes baillera aux boulangiers dudit Troyes par cedula les IJ essaiz faiz par ceulx de Provins, et le gaing ou prouffit sur chascun pour chascun sextier, toutes charges deduites, et lesdiz boulangiers la verront et <b>en revendront</b> après disner.</p>
BAY	306	<p>ainsi comme d'ancienneté l'avoient, si comme estoit relaté par les anciens, et comme l'en trouvoit par les anciens registres et les comptes de ladicte eglise, après ce que <b>la Court en a demandé</b> aux dessusdiz evesque, arcediacres, bailli et autres presens, qui tous en ont esté d'accort</p>
BAY	364	<p>Cedit jour, les executeurs du testament et derrienne volenté de feu messire J. Tabary, jadis evesque de Therouenne, ont volu, wellent et consentent que de la somme de VIIc escus, qui estoient en depos par devers la Court pour estre emploiez et convertiz en rentes et revenues au prouffit de l'evesque qui à</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	3	<p>present est et de ses successeurs, pour cause d'un admortissement fait par ledit evesque, Vc XXVII escus <b>et XIIIJ solz parisis en soient baillez audit monsr</b> l'evesque ou son procureur, pour estre converti en l'achat d'un fief, Il fut jadis en France ung roy moult sage et vaillant, lequel avoit <b>ung tres beau filz</b> de l'eage de trois ans, nommé Jehan, <b>et plus n'en avoit de la royne sa femme</b> qui moult notable et saige dame estoit.</p>
JEP	7	<p>Je leur requis qu'ilz me baillassent leur responce par escript, mais ilz me respondirent <b>que aultre chose n'en auroye</b>, et me firent commandement que dedans six heures vuydasse le siege et bien tost le pays. Et quant je vis que aultre chose ne pouvois faire, m'en suis retourné, et me semble que la ville est assez forte a l'encontre d'eulx et ne la pourroient prendre d'ung long temps, se il y a vivres dedans et gens qu'ilz soient leaulx a leur dame.</p>
JEP	9	<p>mais pour en faire bref, le roy de France, qui moult saige et vaillant estoit, congnoissant leur malice et mal talant, fit responce que, se bon leur sembloit, qu'ilz se missent en deffence, car jamais il ne les prendroit a mercy jusques a ce qu'il verroit et viendroient tous les nobles a genoulx devant leur roy crier mercy, et le peuple tout en chemise, nues testes, et que des plus coupables <b>il en pugniroit</b> jusques au nombre de cinquante, afin qu'il en fust perpetuelle memoire</p>
JEP	12	<p>si vous prions et requerons que vueillez mectre sur nous et noz successeurs tel tribut et revenu comme il vous plaira, car de vous et voz successeurs voullons doresnavant tenir nostre royaume comme bons et loyaulx subgetz, car c'est bien raison. " Quant le roy ouyt ses parolles, <b>il en eut moult grant pitié</b> ; si leur respondit en les relevant :</p>
JEP	14	<p>mais seullement pour quelque seigneur de voz barons tel que vostre bon plaisir sera, car trop noz feriez de l'honneur de luy donner vostre filz. " " Certes " dit le roy, " ce qui est dit est dit, et se nous vivons, il en sera plus avant parlé, car maintenant <b>n'en pouvons bonnement aultre chose faire</b> ; si prendrons congé de vous. "</p>
JEP	24	<p>Et quant tout fut conclu, l'on ordonna que le roy ne verroit point le roy d'Angleterre, si non secretement affin que ne fut de luy congneu, et fut ordonné que tous les draps d'or et de soye, les plus beaulx bagues, chaines, coliers et aultres choses servans a la matiere, seroient retenuz et prins pour porter en Espagne, <b>et que on en laisseroit une partie pour ayder a fournir le roy d'Angleterre</b>, et que la royne l'entretiendroit sept ou huit jours jusques le roy de France seroit prest de partir.</p>
JEP	25	<p>La royne entretint le roy d'Angleterre au mieulx qu'elle peut, et le plus honorablement que faire ce pouvoit, en attendant que son filz fut prest. Et ce pendant ledict roy faisoit chercher draps d'or et de soye, et aultres bagues pour eulx fornir, <b>lesquelz en trouverent bien peu</b>, car le roy de France avoit prins tout le meilleur et le plus beau, dont les Anglois estoient fort esbays comme en une telle ville que Paris y avoit si peu de draps de soye ; toutesfoiz leur fut force de prendre en gré ce qu'ilz trouverent</p>
JEP	31	<p>Certes , respondit il, " je suis filz d'ung moult riche bourgeois de Paris que trespassa il y a longtemps, et me laissa moult de biens. Si m'en vois en despandre une partie et puis <b>j'en amasseray de l'aultre</b>. "</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	31	<p>Par ma foy , dit le roy, " vous en serez bien tost a bout, car il n'y a roy sus la terre que n'en fust bien las et chargé de entretenir ung si bel estat. " "</p> <p>Certes " , dit Jehan de Paris, " il ne vous en fault ja soucier, <b>car j'en ay bien plus ailleurs.</b> Or chevauchons plus fort, car il nous fault aller anuyt coucher près d'Orleans.</p>
JEP	36	<p>Et tousjours Jehan de Paris avoit ses logis faitz et aournez, et fournis de vivres a planté, et a chascun repas <b>il en envoyoit au roy d'Angleterre</b>, que moult c'esmerveilloit dont icelle viande pouvoit venir, et en cy petites bourgades comme ilz logeoient aulcuns soirs</p> <p>" C'est grant chose " , dit le roy, " que ce vous vivez longuement en ce monde il vous fauldra changer propoz, ou vous pourrez bien savoir que veult dire soufferte. "</p>
JEP	37	<p>" Certes " , dit Jehan de Paris, " de ce n'ay je garde, car la Dieu mercy, j'ay des biens assez, <b>plus que n'en pourray en tout mon vivant gaster</b> a tenir l'ordre que je tiens et l'estat que je maine. "</p>
JEP	38	<p>Jehan de Paris, mon amy, vous et voz gens avez trouvez bons habillemens contre la pluye et le mauvais temps. Car luy ne ses gens n'avoient nulz manteaulx, pour ce que au temps d'alors, <b>n'en usoient point en Engleterre</b>, et aussi ne sçavoient pas la maniere de les faire.</p>
JEP	39.0	<p>Quant ilz furent arrivez auprès de la riviere, le roy d'Angleterre et ses gens qui estoient devant, se mirent a passer la riviere a gué, <b>ou il y en eut de trois a quatre vingts de noyez</b> qui estoient mal</p>
JEP	42	<p>Sire , dit Jehan de Paris, " d'y aller je ne sçay que j'en feray, car ce sera selon le vouloir qu'il m'en prendra. Et quant de m'avouer a vous et a vostre subjection, cela ne vous fault impencer, car par Dieu, pour vostre royaulme ne le feroye, ne de vostre argent je n'en ay que faire, <b>car j'en ay plus que vous.</b></p>
JEP	42	<p>Sire , dit Jehan de Paris, " d'y aller je ne sçay que j'en feray, car ce sera selon le vouloir qu'il m'en prendra. Et quant de m'avouer a vous et a vostre subjection, cela ne vous fault impencer, car par Dieu, pour vostre royaulme ne le feroye, ne <b>de vostre argent je n'en ay que faire</b>, car j'en ay plus que vous.</p>
JEP	45	<p>" Sire, " dit il, " c'est le filz d'ung bourgeois de Paris, qui maine le plus beau et haultain train que oncques homme mena, pour tant de gens qu'il maine. " "</p> <p><b>Et combien en a il ?</b> " Dit le roy d'Angleterre : " De deux a trois cens chevaulx, les plus belles gens et les mieulx acoustrez que vous veistes oncques, a mon advys. "</p>
JEP	46.0	<p>" Or, messeigneurs, " dit le roy de Portugal, " il ne se fault pas mocquer des gens en leur absence, et ne croy point qu'il ne soit ung sage homme, se il a peu trouver la maniere de conduire une telle compaignie si loing ; ce n'est pas vray semblable que ce ne soit sans grant sens ne entendement. " A ses parolles du roy de Portugal donnerent grant foy les seigneurs et dames, car moult sage estoit. " Encores n'avez vous riens ouy, " dit le roy d'Angleterre.</p> <p>" <b>Je vous en diray deux, les plus nouvelles</b> que vous ouyestes oncques. Ung jour a passer une riviere, plusieurs de mes gens furent noyez pour l'eaue</p>
JEP	48	<p>Grans mercis, sire , dirent les heraulx. Si s'en allerent par la cité et leur vouloient bailler logis pour trois cens chevaulx, mais ilz n'en tindrent</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	52	<p>compte. Si furent remenez devant le roy, que leur demanda s'ilz avoient assez logis. " Par Dieu, sire, nenny, <b>car il nous en fault bien dix foiz autant</b>, avant que nostre maistre et ses gens puissent loger. "</p> <p>Et dictes au roy que s'il estoit enserré de tapisserie, vaixelle d'or ou d'argent, <b>nous en avons assez</b> pour nous et pour luy, et si luy en fault, pour ce qu'il a grant seigneurie estrange, comme l'en dit, venez le nous tantost dire, et nous ferons arrester devant son palaix dix ou douze chariotz chargez que bien le forniront.</p>
JEP	52	<p>Sire, respondit l'ung des heraulx, " grantz merciz au roy et a vous. Certes, il ne nous fault riens, car les chariotz arriveront tantost qui apportent les utenxilles. Et dictes au roy que s'il estoit enserré de tapisserie, vaixelle d'or ou d'argent, nous en avons assez pour nous et pour luy, <b>et si luy en fault</b>, pour ce qu'il a grant seigneurie estrange, comme l'en dit, venez le nous tantost dire, et nous ferons arrester devant son palaix dix ou douze chariotz chargez que bien le forniront. "</p>
JEP	53	<p>Le roy d'Espagne demanda au roy d'Angleterre que estoient ces gens. Sire, respondit il, " <b>je n'en sçay riens</b>, car point ne les ay veuz au voyage. " Et lors le roy de Navarre, qui tenoit la pucelle par la main, cria par la fenestre : " Qui estes vous, messeigneurs ? "</p>
JEP	54	<p>Incontinent après les premiers chariotz, <b>en apparurent aultres vingt cinq chariotz a groz coursiers</b>, comme les aultres, mais les chariotz n'estoient couvers que de grans pans de cuyr roge, et tantost le roy de Portugal demanda : " Dictes, messeigneurs, quelz chariotz sont cela, et a qui sont ilz ? "</p>
JEP	54	<p>" Et lors le roy de Navarre cria a ceulx que les chevaulx desdicts chariotz conduisoient, car a chascun cheval avoit deux hommes a pié, pour mieulx gouverner lesdicts chevaulx que moult fiers et puissans estoient : " Dictes, mes amys, qu'est ce dedans ces beaux chariotz ? " C'est la tapisserie , dit l'ung. <b>Et quant il en fut passé vingt ou vingt deux</b>, il dit a ung aultre : " Dictes, mon amy, qu'est ce dedans ces beaux chariotz ? "</p>
JEP	54	<p>" Monseigneur, " respondit celuy, " tous les couvers de vert sont les chariotz de la tapisserie et linge. " Moult furent esmerveillez tous quant ilz ouyrent celle responce. " Haa, mon amy, " dit la pucelle au roy d'Angleterre, " vous ne nous avez pas tout dit ce que sçaviez de Jehan de Paris. " Par Dieu, ma mye, respondit le roy d'Angleterre, " <b>je n'en avoye veu si non ce que j'en avoye dit</b>. Si suis moult esbay que ce peult estre. " En tant comme ilz parloient, lesdicts chariotz acheverent de passer.</p>
JEP	54	<p>" Monseigneur, " respondit celuy, " tous les couvers de vert sont les chariotz de la tapisserie et linge. " Moult furent esmerveillez tous quant ilz ouyrent celle responce. " Haa, mon amy, " dit la pucelle au roy d'Angleterre, " vous ne nous avez pas tout dit ce que sçaviez de Jehan de Paris. " Par Dieu, ma mye, respondit le roy d'Angleterre, " je n'en avoye veu si non ce que <b>j'en avoye dit</b>. Si suis moult esbay que ce peult estre. " En tant comme ilz parloient, lesdicts chariotz acheverent de passer.</p>
JEP	55	<p>" Helas, pour Dieu, " dirent les dames, " ne parlez plus de cela, car il n'est plaisir que de veoir ces innumerables richesses. " Quant lesdicts chariotz</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		furent passez, <b>en arriva aultres vingt cinq</b> , couvers de damas bleu, et les coursiers harnechez de mesmes comme vous orrez.
JEP	55	" Ilz sont, " firent ilz, " les chariotz de la cuysine de Jehan de Paris. " Par Dieu, dit le roy de Portugal, " je me tiendroye bien honoré <b>d'en avoir demye douzayne de telz</b> , et si en ferois bien mes grans honneurs. " Pareillement dirent tous les aultres.
JEP	56	Par Dieu, " dit le roy de Portugal, " vela assez de richesse pour achepter tous noz royaulmes. Il me semble que je songe quant je voy cecy. " <b>Grant bruit en estoit par toute la cité</b> , et en especial au palais, de la venue de cest homme, car les chevaulx hannissoient et menoient tel bruit que c'estoit merveilles
JEP	56	" Certes, " dit la pucelle, " je croy que Dieu et paradis doit arriver a ceste heure. Et que peult estre ce ? Est il homme mortel qui puisse telle noblesse assembler ? " Par Dieu, respondit le roy de Navarre, " si l'on m'eust dit que c'eust esté le roy de France, <b>je ne m'en fusse pas fort esmerveillé</b> , car c'est ung triumphant royaulme, mais de cestuy bourgeois, je ne sçay que y rimer. Si suis si fort estonné que je ne sçay ou je suis. "
JEP	56	" O royne des cieulx, quelz habillemens peult il avoir leans ! Et qui ce pourroit ennuyer de regarder cecy ! " Puis crya elle mesmes a la fenestre : " Dictes, mon amy, <b>combien en y a il de la garde robe ?</b> "
JEP	66	Si dit la pucelle : " Hee, Dieu de paradis, y a il encores de gensdarmes ? " " Ma damoiselle, " dit le page, " c'est l'arrieregarde de nostre maistre, qui sont cinq cens, de mesmes a ceulx qui sont passez devant. " " Par mon serment ", dit le roy de Navarre, " il feroit mal prendre noise a ung tel seigneur. Je croy que au demeurant du monde n'a point tant de richesse que aujourd'uy <b>nous en avons veue.</b> "
JEP	70	Le roy d'Angleterre de ce fut moult joyeux, pensant qu'il ne se trouveroit point a la feste, mais cy fit, dont il fut bien marry, comme vous orrez. Si dit : " Ne vous avois je pas bien dit qu'il avoit la teste lunaticque, et qu'il tenoit du fol ? Et cy c'estoit a moy a faire, je ne le prieroye ja plus. " Par Dieu, dit le roy d'Arragon, " si le roy <b>m'en veult croire</b> il le ira convoyer, et je iray avecq luy, et que luy peult cela nuyre, veu qu'il a si noble estat, et qu'il est venu en sa cité, mesmement contre une telle feste, par quoy on ny doit regarder nul ordre.
JEP	81	Et quant il faisoit beau temps, si les mections sus nous bautz, et se sont les maisons que je disoye a vostre beau filz qui estoit moillié, luy et ses gens, comme s'ilz fussent plongez en la riviere. " " Haa, " dit le roy, " par Dieu, vous en dictes la verité. " " Vrayement, " dit le roy de Portugal a l'oreille du roy d'Espagne, " cestuy n'est pas si fol comme vostre beau filz disoit, ains a ung moult beau et vif entendement de son eage. "Encore <b>vous en demanderay une aultre chose</b> , se dit le roy d'Espagne, " s'il est vostre plaisir.
JEP	90	Si furent moult esbays de la veoir en si riche estat, si luy dit le roy de Navarre en riant : " Comment, ma dame ma cosine, les fleurs de lis vous ont monteez dessus le corps ? " Ouy, dit elle, " <b>beau cosin, mais encores en y a il beaucoup plus par dedans</b> , que jamais n'en sauldront. " Quant le roy Jehan l'entendit, il en fut merveilleusement joyeux, si n'en fit nul semblant.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	92	<p>Quant tout fut appresté, on alla a l'esglise, qui fut moult richement tendue de fleurs de lis, et le roy les donna a l'esglise, et tous les haornemens de l'autel, qui grant richesse valloient.</p> <p>Avoir prins congié les ungs des aultres, le roy de France et la royne ce partirent d'Espagne, et firent tant par leurs journees qu'ilz arriverent en France, ou ilz furent receuz par les bonnes citez et villes a grant honneur et triumphe, et firent tant qu'ilz arriverent a Paris, ou la reception que l'on leur fit seroit trop longue a racompter, car grant honneur leur fut fait, et aux seigneurs d'Espagne, que leur dame avoient conduite. Si demorerent en France six mois, pendant lequel temps firent bonne chere, si s'en retournerent en Espagne. Et au bout de neuf moys fit la royne ung beau filz, <b>et au bout de cinq ans en fit ung aultre</b>, lequel fut roy d'Espagne après le decèz de son grant pere, et le premier fut roy de France après son pere, que longuement vesquit, et que tint son royaulme en bonne paix et union Néantmoins y avoit aucune conversation de menu pueple, ainsi qu'il y a souvent ou plat païs, et aucuns lieux habitez de povres <b>gentilzhommes</b>, c'est assavoir chasteaulx et forteresses, qui pas n'estoient de grant ediffice, mais de povre closture et de vieille façon. <b>Entre lesquelz en estoient deux assis</b> l'un auprès de l'autre et assez semblables en povreté ; mais de tant [20] estoient contraires, que de longtemps avoient esté en guerre et controverse pour tres petite occasion.</p>
JOV	4	<p>et en quel temps fut commencié ce dit livre ; et comme ce dit chevalier, en allant en voyage qu'il avoit neccessairement à faire, passa à saulf - conduit par certain païs moult destruit de guerre, où <b>estoit plusieurs chasteaulx et forteresses</b> de povre ediffice, entre lesquelz <b>en y avoit deux</b>, l'un nommé Luc et l'autre Verset, de longtemps contraires l'un à l'autre.</p>
JOV	4.0	<p>Si estoient les plusieurs defferrez et falloit qu'ilz attendissent le mareschal, qu'ilz n'avoient pas à toutes heures. Et, qui pis est, <b>en avoient si peu</b> que, toutes les fois qu'ilz alloient en une entreprise pour rencontrer leurs ennemys ou pour faire quelque course, ilz menoiert tout et n'en laissoient nulz à sejour.</p>
JOV	5	<p>Si estoient les plusieurs defferrez et falloit qu'ilz attendissent le mareschal, qu'ilz n'avoient pas à toutes heures. Et, qui pis est, en avoient si peu que, toutes les fois qu'ilz alloient en une entreprise pour rencontrer leurs ennemys ou pour faire quelque course, ilz menoiert tout et <b>n'en laissoient nulz à sejour</b>.</p>
JOV	5	<p>Si la [25] print et emmena, sans ce que ceulx de Verset y peussent donner aucun remede. Et, quant le cappitaine sceut ceste adventure, il en fut moult doullant ; car sa femme <b>en avoit du lait</b> pour soy nourrir et son enfant.</p>
JOV	9.0	<p>Car aucuns de ceulx qui avoient esté en sa compaignie en la prise des chevaulx, vindrent au cappitaine et lui racompterent la fourme et la manière dont il les avoit bien guidez et menez à leur entreprinse. <b>Et en y eut ung entre les autres</b> qui lui dist en ma presence</p>
JOV	10	<p>Adonc le cappitaine, oyant la prouesse, subtillité et bonne dilligence de ce jeune compaignon, si luy donna l'une de ses <b>cuyrasses</b> ; car il <b>en avoit deux</b> ; dont le povre gentilhomme moult grandement le mercya.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	12	ou de la mort, ou de vivre povre et honnouré et que chascun parlera de vous et des vostres, dont il sera renommée après vous, comme il a esté de messire Bertran de Clayquin, messire Gadiffer de la Salle et autres bons chevalliers, qui sont mors povres. Mais, puisqu'ilz ne povoient plus vivre, de quoy leur eust servy tresor ? Car tresor ne sert aux hommes, se n'est pour avoir honneur. <b>Et ilz en avoient tant</b> , que on leur faisoit plus d'honneur que aux plus riches hommes du monde
JOV	14	Premièrement de dire au long les imperfections, doubtes et corrupcions de la court, pas ne le vueil entreprendre ; car ung jour n'y suffiroit pas. Mais [47] <b>en diray aucunes</b> , c'est assavoir, celles qui principalement servent à nostre matière
JOV	14	Quant aux <b>doubtes</b> , <b>il y en a</b> tant que à paine seroit - il possible de les racompter au long ; mais, entre les autres, il y en a trois principaulx et plus à craindre.
JOV	14.0	Quant aux <b>doubtes</b> , il y en a tant que à paine seroit - il possible de les racompter au long ; mais, entre les autres, <b>il y en a</b> trois principaulx et plus à craindre.
JOV	17	car ilz sont loyaulx et vont le plain chemin sans decevoir l'un l'autre et communément n'ont point leurs pensées à dissimulations, fraudes et cavillations, comment ont les gens de court, qui souvent usent de ce mestier Mais neantmoins faut - <b>il qu'il en soit et en est</b> de bons et de notables hommes et qui s'i scevent bien gouverner. Car les ungs sont clers, les autres y ont esté nourris et sont à cela ordonne
JOV	17	Et en oultre les roix et les princes se puent mieulx passer de gens de court que de ceulx de la guerre. Car, quant ilz voudroient muer leurs officiers, <b>ilz en trouveroient assez d'autres</b> .
JOV	17	Et en oultre les roix et les princes se puent mieulx passer de gens de court que de ceulx de la guerre. Car, quant ilz voudroient muer leurs officiers, ilz en trouveroient assez d'autres. Mais, s'ilz muoient ou changeoient les bons hommes d'armes et bons champions, <b>ilz n'en trouveroient pas tousjours d'autres à leur plaisir aussi vaillans</b> , aussi preux et aussi hardis pour remettre en leurs lieux
JOV	20	Car je croy que nous eussions bien besongné et que Dieu nous eust envoyé aucune bonne adventure. » 352. - « Comment dya ! dist le cappitaine, ne besongnastes vous pas bien ? Par saint Jacques ! il nous doit bien suffire de ce que nous en feismes ; car on n'eust peu passer oultre ne aller plus avant sans avoir esté descouvert pour les fortes garnysons et grans gardes qui sont sur le país. » - « Or advant, dit le JOU, si je treuve homme qui me vueille sieuvyr, j'en auray une verte
JOV	20	Aussi dit on que quiconques n'en cueulle des vertes, il n'en mangera pas de meures. » à ces parolles s'accordent ses compaignons d'aller avec lui, pourveu que ce soit le plaisir du cappitaine. Et le JOU vient à lui, lui prier qu'il en soit content ; lequel de prime face lui en fait ung pou de difficulté, en lui disant : « Ha ! JOU, je vois bien que c'est, il vous est adviz que pour vingt chevaux que vous avez destroussez, que tout le monde soit [62] vostre.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	20.1	<p>Car je croy que nous eussions bien besogné et que Dieu nous eust envoyé aucune bonne aventure. » 352. - « Comment dya ! dist le cappitaine, ne besognastes vous pas bien ? Par saint Jacques ! il nous doit bien suffire de ce que nous en feismes ; car on n'eust peu passer oultre ne aller plus avant sans avoir esté descouvert pour les fortes garnysons et grans gardes qui sont sur le país. » - « Or advant, dit le JOU, si je treuve homme qui me vueille sieuvyr, j'en auray une verte.</p>
JOV	21.0	<p>Si conclurent que le butin seroit à bonne usance ; c'est assavoir que qui plus y travailleroit, plus y prendroit de prouffit ; et fut advisé que, si le butin estoit parti au priz d'une esguillette, chacun s'attendroit à son compaignon, et ainsi n'y auroit celui qui ne vouldist peiner ou soy mettre en dangier pour le gaing. Si furent tous d'accort que ce seroit à bonne usance. Après ordonna le JOU qu'il en yroit quatre devant</p>
JOV	27	<p>» Après ces parolles, respondit le cappitaine qu'il avoit bien dit et qu'il ne restoit que du faire. Et dist au regars des habillemens nécessaires : « <b>J'en ay de bons et tous neufz</b> ; si les feray mettre à point, [80] adfin qu'il n'y ait que redire et feray resserrer les crampons de mes eschelles de bois ; feray noirsir les tronchons et renouveler les roullons tellement qu'ilz ne feront point de bruit.</p>
JOV	28	<p>Mais ce n'est pas assés. Toutefois, se nous demandons aide à ces grans seigneurs du payz, et il vient à leur congnoissance, se ilz y sont, ilz auront tout l'honneur et le prouffit et nous n'en aurons que la paine et le travail ; pour ce vault mieux <b>qu'ilz n'en sachent riens</b>.</p>
JOV	31	<p>Et aussi, s'il y a point d'eaue, il y a haye à passer ; il faudra porter deux tronssons d'eschelle et ung manteau ou une couverture et la mettre sur la haye ; et, selon la haulteur de ladicte haye, faudra prendre les tronssons et les mettre par dessus le manteau autant d'un costé que d'autre, pour garder que la haye ne chée et qu'elle ne face bruyt ; et aussi, s'il y a plesseys, il nous faudra [89] porter tronssons d'eschelles pour les coucher sur les plesseys ; et nous fault avoir une serpe pour couper toutes espines et ronces, <b>s'il y en a</b>, qu'elles ne nous nuysent.</p>
JOV	32	<p>Et pour ce c'est l'un des grans pointz de la guerre que de sçavoir la convine de ses ennemis ; et ilz le sçavoient bien ; et à ceste cause attendirent - ilz le jour et gaignerent la ville sans coup ferir, ainsi que avés ouy. <b>Et autrement ilz en eussent joué à quitte et à double</b>.</p>
JOV	35	<p>Et, pour l'honneur de vous et de nous, il nous semble que devez vestir desormaiz parfoys quelque robbe honneste et laisser ceste jacquette decouppée et ce petit mantelet, qui est bien fraiz pour ce temps yci. » - « Ha - a ! dist le JOU, ne vous chaille de cela ; l'abit ne fait pas le moyne. Quant à moy, j'aimeroye mieulx à employer l'argent à recouvrer ung archier que à achatter une robbe. N'estes - vous pas yci venuz pour aultre chose dire ? Vrayement vous en soulciez beaucoup. Je vous prie, n'en laissez point à dormir.</p>
JOV	35	<p>Et pour ce je conseille que nous le faisons nostre bras droit et le chief de nostre guerre, en lui baillant l'honneur et les parties, et que nous le conseillons, secourons et servons à nostre pouvoir. Et c'est en effect ce <b>que j'en avoye proposé de dire quant au tiers point</b>. »</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	36.0	Si ne nous assemblerons point jusques au lieu de la repeue, où les deux guides qui sont partis nous doivent trouver. Et, quant au regard de vous, il m'est adviz que devez tousjours chevaucher quelque demy - quart de lieue devant nous. Et mettez deux de voz coustilleurs devant et <b>en laissez trois ou quatre environ vous</b>
JOV	37	Si lui dirent qu'il y avoit ung gros logeis de gens d'armes à bien douze lieues de là, qui ne se doubtoient point du JOU ne de sa compaignie ; et n'estoient de lui nulles nouvelles sur le país ; mais ilz estoient grosse compaignie et bien armez. « Ne peut chaloir, dist le JOU ; tant plus y en aura, tant plus y aurons de gaing et de proffit, se nous les povons desconfire
JOV	38	Si s'en vint tout droit au secours et trouva le JOU et Gervaise si fort pressez que à paine se povoient - ilz deffendre ; car ceulx du logis se rallioient de toutes pars contre eulx. Mais le Mareschal et ses gens, qui se bouterent parmi eulx, rompirent la bataille et en emporterent par terre sans nombre. Et se esvertuoient et employoient les archiers à tirer par telle façon d'un costé et d'autre que l'air estoit obscurcy et couvert par l'abondance des sayettes, des viretons et du traict, Qui voullioient sur les uns et sur les autres
JOV	38	si espesement que à grant paine eust - on peu veoir la clarté de la lune reluïre sur les harnois ; qui fut au grant grief et destourbement de ceulx qui là estoient logiés. Car les pluseurs n'estoient point armez. <b>Par quoy il y en eut de navrez et de mors en très grant nombre.</b> Si furent constrains à reculler
JOV	38	Car il estoit environné de gens, qui là estoient entour lui, qui parloient à lui et lui rompoient toute la teste. <b>Et en y avoit pluseurs qui eussent bien voulu estre tousjours arriere des horions,</b> combien qu'ilz feissent grant manière de desirer le hustin.
JOV	39	Ainsi appert ce qui est dit au commencement de ce chappitre, et comment quant on est venu à chief d'aucune bonne oeuvre, on ne doit pas estre reffroidy ; mais doit - on tousjours de plus en plus perseverer <b>et en faire d'autres,</b> en continuant et perseverant de mieulx en mieulx. Et en cecy est terminée la fin et conclusion de ce present chappitre
JOV	40	Comment l'entreprise fut faite sur la ville d'Escallon ; comment les gens de guerre doivent sieuvre bonne querelle et eulx humblement conduire à leur pouvoir ; et, qui vult faire bonne conquete, doit fuyr trois principaulx vices, c'est assavoir : orgueil, envye et avarice, lesquelz sont bien deduitz en ce present chappitre par belles histoires et exemples. Tous orgueilleux se veullent aucunement comparoir à Dieu, en tant qu'ilz presument le bien et la vertu, qui est en eulx, <b>s'aucune en y a,</b> proceder d'eulx mesmes et non mye de leur souverain Createur.
JOV	41	Et pour ce nous mettrons de nuyt deux cens hommes dedens ce fumyer, sans ce que personne s'en apparçoive. Et ja piéça ay bien advisé comme ilz seront couchiez et couvers du fumyer legièrement et tellement <b>qu'on n'en verra riens ;</b> et lesquelz seront en bons et vrais habillemens.
JOV	45.0	Et, en souppant, commencerent à parler de leurs victoires en la presence de leurs dames, tellement que l'une d'elles, c'est assavoir, la dame de celui qui avoit rescoux son frere, le commença à exaulcer et haultement le loer, en [126] disant qu'il avoit eu le priz et l'honneur de la bataille et que, se n'eust

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		- il esté, il n'y avoit nul remede que son frere ne fust mort ou prins. Et tellement parla et aguillonna l'autre dame par son langaige qu'elle se prinst à dire qu'elle disoit mal et <b>qu'il n'en estoit riens</b> , mais avoit le moins fait et plus villainement que l'autre, qui, par sa hardiesse, s'estoit bouté et meslé parmy les adversaires.
JOV	50	Et pourroient trouver, à la grace de Dieu, les ennemiz en tel derroy qu'ilz pourroient lever le siège, ou destrousser ung guet, ou gagner l'artillerie, ou enclouer les bombardes, <b>retirer les gens malades et blechiez et en mettre de frais</b> , et ce peu de vivres qu'ilz auroient mettre dedans ; et quelque mal feroient - ilz à leurs ennemiz et verroient leur convine
JOV	51	Et avoit en celle tour de bonnes gens de guerre, qui leur monstrerent et aprindrent beaucoup de la convine de ceulx du siège, et firent au JOU et à sa compaignie le meilleur recueil que possible leur fut ; et offrirent au JOU de le loger dedans la tour ; ce qu'il ne vult faire. Car [144] il ne chiet pas à ung chief se mettre en seurté et laisser ses gens en dangier. Si demoura avec ses compaignons. Et, pour ce que le logeis estoit petit, fut appointié qu'il en passeroit la moittié outre la rivière et yroient logier à ung quart de lieue de là, où il y avoit ung beau villaige, là où ilz pourroient bien demourer pour la nuit passer
JOV	52	Et es vray que le JOU ne mettoit jamaiz nulz coueurs devant, sinon gens desarmez, qui alloient en tappinaige et en façon qu'on ne les apercevoit pont à leur povoir. Et, se on les véoit, ilz alloient par telle manière que leurs ennemiz ne se effraioient point. Et, se d'aventure en avoir aucun priz, on lui deffendoit de jamaiz dire mot de luy.
JOV	54	Car par l'usance de la guerre, que nous avons menée, nous sommes coustumiers de gaingner et ne craignons rien fors Dieu. Et j'ay grant paour que, se nous sejourons plus, nous pourrons changier coustumes. Et pour ce, messeigneurs, je vous prie, pensons d'aller dehors et de travaillier. J'ay ouy aujourd'huy une bien grande nouvelle, et me a l'en dit qu'il y a une praerie en la vallée de Vausselle, là où tous les gens d'armes tiennent leurs chevaux, <b>et n'en y a pas si pou qu'il n'en y ait plus de deux mille chevaux</b> , qui se herbent ; et y a de quatre à cinq cens hommes pour les garder.
JOV	55.0	De pluseurs bonnes praticques de guerre pour combatre ses ennemys estans en bataille à pié. « Et premièrement pour combatre à pié, se vous trouvés gens en une bataille rengée sans fortiffication, il est force que leur bataille soit longue ; et par raison doivent mettre la puissance de leurs gens d'armes ou millieu, et aux esles leurs archiers et autres gens de traict, <b>s'ilz en ont</b> . Et, en quelque manière que vous combatés gens de pié, gardez que vous les amusés tousjours par ung bout et par le lieu où ilz seront tousjours les plus fors, et les assaillés par là où ilz seront les plus foibles et leur laissiés le derrière ouvert pour eulx enfouy. <b>Car il y en aura tousjours de couars</b> qui s'en iront et espovanteront les hardis ; et pour eulx enfouyr ilz ne seront pas sauvés ;
JOV	57	Et pour ce, nous, qui sommes venus icy à vostre aide et secours par le commandement du Roy, voulons avoir vostre conseil. Dictes, cappitaine de Crathor, vous estes le plus ancien et avez le plus veu, et est raison que vous
JOV	2	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	3	<p>parlez le premier. Que vous semble que nous ayons à faire ? » - « Monseigneur, dit le cappitaine de Crathor, il n'y a celui de tous mes compagnons qui n'en sceust mieulx parler que moy. Mais, quant le vous plaist me commander, je ne me doy pas excuser de parler <b>et en dire ce que je sauray et pourray.</b></p> <p>Tous furent joyeux de ceste conclusion et, sur ce, se departirent. Puis, le lendemain au matin, aprez la messe, manderent querir le cappitaine de Crathor et lui dirent qu'il fit venir le JOU et les cappitaines et gens de bien de la frontière, qui estoient à la ville, et que le conte de Parvanchières vouloit parler à eulx. Et aucunement en toucherent audit cappitaine de Crathor touchant celle charge qu'il vouloit bailler au JOU ; et lui donna charge de lui en parler, dont le cappitaine fut bien aïse ; car il le aymoit comme son enfant.</p>
JOV	5	<p>Nonobstant ce, les commissaires du Roy voulurent savoir la verité et firent plaider le contraire au nom du cappitaine de Crathor ; et fut dit pour le cappitaine que le prisonnier estoit conquis à lui par les raisons qui s'ensuivent : c'est assavoir, <b>qu'on en avoit usé</b> pour ce que les inconveniens, qui en estoient advenuz et povoient tous les jours advenir, estoient telz : quant ung prisonnier entre en ville, chastel ou autre fortification, sans le sceu du cappitaine ou de ceulx qui en ont le gouvernement, ce prisonnier peult estre malicieux</p>
JOV	7	<p>Toutteffoys, je ne dy pas que ung grant prince ne puisse faire tous deux, car il n'est pas tousjours à l'exercite. Mais, à moy, il me fault faire plus fort : il me fault représenter la personne de monseigneur le conte de Parvanchières ; ainsi, je suis seigneur. Il me fault faire la justice et, se je n'ay du sens, <b>il m'en fault emprunter</b>, c'est à dire que j'aye bon conseil. Et me fault faire l'exploict de la guerre en person</p>
JOV	7	<p>Par quoy on peut congnoistre que les ordonnances faictes en guerre doivent estre plus estroitement gardées et tenues que nulles autres. Car, quant aucun inconvenient y advient, il est irreparable. Et pour ce je dy que le cappitaine de Crathor est bon et gracieux et scet bien que prisonniers coustent : <b>car beaucoup de foyz il a essayé et en a prins</b>, qui luy ont cousté bien chier. Pour ce a voulu donner à ce gentilhomme son prisonnier.</p>
JOV	7	<p>Ainsi ce sont trois personnaiges qu'il me fault jouer. Dieu doint que je le sache et puisse bien [15] jouer et faire ! Je croy que nous sommes bien establis de conseil ; monseigneur le conte le m'a laissé bon ; aussi, <b>j'en ay pris en ceste ville</b> ce que je y en ay peu trouver, tant de gens de guerre que de clerks.</p>
JOV	7	<p>Ainsi ce sont trois personnaiges qu'il me fault jouer. Dieu doint que je le sache et puisse bien [15] jouer et faire ! Je croy que nous sommes bien establis de conseil ; monseigneur le conte le m'a laissé bon ; aussi, j'en ay pris en ceste ville ce que <b>je y en ay peu trouver</b>, tant de gens de guerre que de clerks.</p>
JOV	7	<p>Car, quant aucun estoit rebelle ou contredisant à son chevetain en ordonnance de bataille, il perdoit le chef. Et, se aucun oultre l'ordonnance et deffence de son chevetain faisoit aucune entreprise, <b>combien qu'il en venist au - dessus</b>, encores estoit - il estroitement pugny pour la desobéissance.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	8.0	Or ça, je vous pri, pour ouvrir mes espriz, que je me arme demain et que j'aïlle courrir devant Escallon. » - « Quoy, dea ! dirent les autres ; ce n'est pas le fait d'ung lieutenant de Roy que de chevauchier, s'il ne chevauche par grant arroy et bonne ordonnance. » Le JOU respondit : « Ne vous ay - je pas dit qu'il fault que je face trois choses où ung droit seigneur n'en feroit que deux. Je suis ung seigneur emprunté, et, pour ce, fault que en face trois. Adonc fait partir Gervaise devant luy atout ses trentes lances, qui ne faignist pas ; et, là où il vit ses ennemis, qui estoient terre couverte, à pié et à cheval aprez les courreurs, qui les menoient si chaudement que ja en avoient priz de beaulx et de bons, Gervaise donne dedans au beau millieu, et le JOU le suit, lui et sa bataille, toute de bien prez.
JOV	9	Si ayez tousjours le cuer à Dieu et à la vocacion en quoy vous estes convoqué ; faictes choses louables qui soient plaisant à Dieu et au monde ; ne soyez pas ingrat, et congnoissez l'onneur que Dieu vous fait et l'amour que le peuple a à vous. <b>Car assez en y a qui vous valent</b> , se Dieu les vouloit appeler où il vous a appellé.
JOV	12	Le saufconduit doit tenir tant que la teneur en dure, aussi bien le Roy mort que vif ou l'officier desappointé comme appointé, ou rendre aux marchans les deniers qu'ilz en auroient baillez. Ces choses, le Roy nostre souverain seigneur m'a commandé vous dire pour vous advertir ; car il seroit courroucé se faisiez aultrement pour l'esperance qu'il a de soy servir de vous au temps advenir, et pour la bonne relacion <b>qu'il en a ouye</b> .
JOV	14	Et ainsi vous ne serez jamais surpris et saurez tousjours la convine des enemyz et pourrez entreprendre saagement sur eulx et eschever beaucoup de inconveniens. Il fault parler de tout, combien que je scay que <b>vous en savez assez</b> ; mais chascun n'est pas adverty. Pour ce, veult le Roy que je die icy devant tous le groz des batailles et des sièges et vous subtilez par dessus en faisant l'exercice
JOV	16	Mais prenez que voz ennemiz en eussent une comme vous ; au moings sera la vostre pour contredire à la leur ; ainsi vous ne povez faillir à l'avoir. <b>Les Ytaliens en ont encores plus la moitié</b> ; car ilz combattent tousjours à cheval ; ce que autres nacions ne font pas
JOV	17	Mais prenez que voz ennemiz en eussent une comme vous ; au moings sera la vostre pour contredire à la leur ; ainsi vous ne povez faillir à l'avoir. Les Ytaliens en ont encores plus la moitié ; car ilz combattent tousjours à cheval ; ce que autres nacions ne font pas. Et, se vous avez à faire à eux, il vous en faudroit avoir plus largement. Mais, communement, <b>les autres nacions n'en ont plus</b> .
JOV	17	et ceste - là est voullentiers cause de gaigner la bataille ; car voz enemyz ont autant de batailles comme vous, et, se Dieu vous a fait la grace que vous ayez ceste - là davantaige, c'est grant gain pour vous. <b>Mais prenez que voz ennemiz en eussent une comme vous</b> ; au moings sera la vostre pour contredire à la leur ; ainsi vous ne povez faillir à l'avoir
JOV	17	Mais prenez que voz ennemiz en eussent une comme vous ; au moings sera la vostre pour contredire à la leur ; ainsi vous ne povez faillir à l'avoir. Les Ytaliens en ont encores plus la moitié ; car ilz combattent tousjours à cheval ; ce que autres nacions ne font pas. Et, se vous avez à faire à eux, <b>il vous en</b>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<b>fauldroit avoir plus largement.</b> Mais, communement, les autres nacions n'en ont plus.
JOV	17	Quant à la bataille à pié, elle est tout au contraire de la bataille à cheval ; car gens à pié ne doivent jamaiz querir ne requerir leurs ennemiz ; mais doivent demourer pié coy et garder leur alaine et trouver toutes les subtilitez qu'ilz pourront de faire marchier leurs ennemiz. Et, se leurs ennemiz ne veullent marcher, il leur vault mieulx demourer en leur place que eulx desroyer ne marcher ; <b>car moult batailles s'en sont perdues</b>
JOV	18	Les chaisnes doibvent estre si fortes que on ne les puisse couper avecques une espée ou ung voulge ou une hache à couper boys ; et il souffira (car les plus legières sont les meilleures) qu'elles se puissent garantir contre ce que j'ay dit. Il ne fault que deux chainnes parmy les paulx, qui passeront parmy anneaux de fer qui tiendront aux paulx. <b>Il en fault de grandes et de petites</b> ; mais toutes s'entretiendront par crochetz de fer qui se mettront les ungs dedans les autres.
JOV	18	Il ne fault que deux chainnes parmy les paulx, qui passeront parmy anneaux de fer qui tiendront aux paulx. Il en fault de grandes et de petites ; mais toutes s'entretiendront par crochetz de fer qui se mettront les ungs dedans les autres. Les plus petites serviront, quant on vient [40] en ung logeis, pour tendre aux venues, <b>et en y aura de la largeur d'une rue seulement</b>
JOV	18	Et, avec ce qu'il pourra recouvrer de ses gens, qu'il viengne rencontrer ses ennemyz le plus furieusement qu'il pourra ; et souffist seulement qu'il ordonne ung chief pour tenir quelque nombre de gens ensemble qui le suivent de prez ; car, en ce cas, se vous n'estes en ordonnance, ne sont pas voz ennemiz et fault qu'ilz se desroient pour vous cuider surprendre. Et, pour ce, s'ilz treuvent resistance en vous, <b>si petit n'en pevent</b> - ilz trouver qu'ilz ne soyent esbahiz
JOV	19	L'ung, quant il y a faultes de vivres ou mortalité et qu'on ne peult plus tenir le siège. L'autre, quant on sent les ennemiz venir et que on se sent le plus foeble et que on ne les peult attendre. <b>En ces deux points il fault donner l'assault pour en jouer à double ou à quitte.</b> L'autre point, à quoy gueres de gens ne se laissent soubmettre, c'est que la place soit tant battue qu'il n'y ait plus de deffence.
JOV	19	S'il y a eaue que vous puissiez oster, oster là. Si vous ne la povez oster, on peult faire ponts de claies et butes de terre. S'il y a comblement à faire, le faire, affin que tout aille d'ung quant. Et, s'il y a aucun logeis à part, à qui on ne puisse donner secours, on le doit fortiffier en telle manière que le surplus du siège le puisse secourir, <b>et n'en doit - on riens laisser en dangier que on puisse</b>
JOV	19	Et au derrenier, qui ne treuve bon traictié et honorable, [42] il fault venir à l'assault ; mais ce doibt estre le plus tart que on peult pour les inconveniens qui en ensuivent : premièrement on y pert son traict, on y foulle ses gens et <b>en perd l'en</b> ; et, si les ennemyz estoient prez, on en seroit beaucoup pirs pour donner la bataille.
JOV	19	Et au derrenier, qui ne treuve bon traictié et honorable, [42] il fault venir à l'assault ; mais ce doibt estre le plus tart que on peult pour les inconveniens qui en ensuivent : premièrement on y pert son traict, on y foulle ses gens et y

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		en perd l'en ; et, si les ennemyz estoient prez, <b>on en seroit beaucoup pirs</b> pour donner la bataille.
JOV	20	Item, je vous conseille que vous ne assiégez jamais cité ne place où il y ait grosses gens tant que vous ayez conquis le pays d'environ ; <b>car trop de romptures d'armes j'en ay veu advenir en mon temps.</b> Les raisons sont que, se vous assiégez une cité ou autre place, où il y ait grosse garnison, il vous fault grosses gens et grans guetz et tousjours estre en armes devant voz ennemiz
JOV	21	Vegece dit de la forme et maniere d'assiéger citez, [46] villes et chasteaulx et forteresses et de ce qui est necessaire pour ce faire. Il fault presupposer une très forte place estre assise sur mer d'une part ou sur une grosse rivière, et forte et très difficile à prendre, <b>comme de telles en sont assez</b> , à laquelle on veult mettre siège pour icelle prendre et subjuguier.
JOV	21	Et, avec ce, convient avoir du traict à main en grant et bon nombre selon la quantité des gens que vous avez audit siège, comme arbalestres tant à crocq que à tour, bien garnies de tilloles, baudriers, cordes, <b>fil pour en faire</b> , viretons, dondaines et groz traict, et tours tous neufz à tendre arbalestres, aussi des arcs pour les archiers, et que chascun arc ait plusieurs cordes et des flesches en grand et bon [48] nombre à la discretion du maistre de l'artillerie et des archiers
JOV	21	Et sont, en somme toute, deux cens quarante huit canons, qui divisement sont nommez comme vous avez ouy cy dessus, pour ce que divisement doibvent estre assiz selon l'asiette de la forteresse. Pour lesquelz canons garnir de pouldres, charbon et autres estoffes necessaires, <b>il en fault ce qu'il s'ensuit.</b>
JOV	22	Item, quatre moulins à chevaux fais en manière qu'il n'y ait que deux roues ; et chascune roue fera mouldre deux moulins ; et seront assiz au lieu le plus convenable et prouffitable qu'il sera advisé. Quant aux ouvriers à faire les choses dessus dictes, <b>il y en faudra selon la discretion des gens congnoissans et expers</b> ad ce
JOV	22	Et est assavoir que, pour les habillemens conduire dessus dis et aussi pour les vivres necessaires pour le soustenement du siège, est expedient ordonner certain nombre de gens de l'ost feables, qui congnoissent le paiz, tant pour garder les portz et passaiges comme pour conduire lesdictes choses, et que, en chascun lieu, en soit mis selon qu'il sera advisé par les chiefz de guerre. <b>Et aussi, prealablement, on doit ordonner gens pour la garde et gouvernement du siège et de la bastille, s'aucune en y a.</b>
JOV	26	Item grosses pierres à foison et fer trenchans y doivent estre lancez et toutes choses par quoy on puist desrompre la nef tout le plus que l'en peult. Aprez lesquelles choses puis user des propres motz dudit Vegece en la fin de son livre, ainsi disant : " Je croy que desormais puis taire de la discipline des armées ; car, en ces choses, la coustume et usaige treuvent souvent plus d'art et de nouvelles choses que <b>l'ancienne doctrine n'en a démontré.</b> "
JOV	26	Item, ceulx qui se combattent doivent tousjours à leur pouvoir tendre à mettre leurs ennemiz vers terre et eulx tenir en la parfonde mer. Item au mast de la nef doit avoir fort attachié un tref, lequel soit ferré de l'une part et de l'autre, et là miz par tel engin que on le puisse haulcer et abaisser <b>et en ferir grans</b>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	26	<p><b>coups</b>, qui viennent hurter contre la nef des ennemiz ; et, par ce, peut estre despeciée ; si peult servir comme le mouton dessus dit</p> <p>Aussi se font certaines poisons si fortes et tant mortelles que fer qui en fust touché et puis entrast ou corps de l'omme jusques au sang sans plus, seroit playe mortelle. Mais comme telle chose à faire et enseigner, pour les mauux qui s'en pourroyent ensuir, sont deffendues et excommuniées, <b>n'est bon d'en mettre en livres ne plus plainement en reciter</b>, pour ce que à chrestien n'est loisible de user de telles inhumanitez qui meismement sont contre tout droit de guerre.</p> <p>Et puis dist au cappitaine de Crathor : « Distes quelque chose. » [82] Sur ce parla le vieil cappitaine de Crathor et dit au JOU : « Monseigneur, vous avez bien et notablement parlé à messeigneurs les nobles et les soubdoyers de quelque estat qu'ilz soient. Et ceulx qui ne sont nobles de lignée doivent bien garder l'honneur des armes, quant le harnoix les fait devenir nobles. Or regardez comme messeigneurs, qui sont nobles de pere en filz et en portent nom et armes, doivent bien garder leur honneur et l'estat de noblesse, quant ceulx qui ne le sont de lignée, le gardent si songneusement, comme tant de bons champions et vaillans hommes qui combattent jusques à la mort avec leur chief pour acquerir l'estat de noblesse</p> <p>Noz gens ont fait beaucoup de petites diligences qu'il n'est jà besoing de vous racompter ; car ce ne seroit que perte de temps, et on ne doit riens perdre à la guerre, qui peult. Et vault mieulx que vous exploictez le temps à ordonner que ferez demain, <b>que de vous en compter</b> : nous avons fait cela, nous avons dit cela ; à quoy gens se amusent</p>
JOV	35	<p>Touteffoys les cappitaines, qui estoient gens de guerre et savoient le mestier des armes mieulx que eulx, descendirent à pié et les combattirent et desconfirent et gaignerent le logeiz et partirent, ainsi que par le JOU leur avoit esté ordonné, et attendirent la venue de leur chief, faisant bonne chière en se moquant les ungs des aultres, car il y en avoit qui avoient esté très bien frôtez à l'entrée.</p>
JOV	37	<p>Et ce soir tindrent conseil et sceurent que encores n'y avoit riens sur le payz qui les peust grever, et conclurent d'aller le lendemain courre tout le payz et de mettre leurs estandars en ung petit villaige et, là, faire l'escalle jusques ad ce que leurs gens fussent retournez, et de chascun estandart demourroit le tiers o la compaignye et habandonnoient à tout le monde à courir, ainsi qu'ilz fussent retournez ce soir à leurs estandars, et, si n'y estoient le soir, on ne les attendroit plus. Ainsi fut fait, et, au soir, furent presque tous retournez ; quelque ung en demoura ; car oncques n'y eust si belles nopces <b>qu'il n'y en eust de mal disnez</b>. Au matin, retournerent à Francheville et là sejournerent tout le jour ; car il y avoit bon logeiz.</p>
JOV	38	<p>« Encores ne vous reposerez - vous pas ; car il y a assez payz entre cy et l'ostel pour vous faire crier alarme. » Et ung des souldoyers du JOU demanda à l'archier : « Penses - tu que le duc Baudouyn [91] nous combatte entre cy que nous soyons en noz garnisons ? » - « Je n'en sçay rien, dit l'archier ; et, se je le savoye, si ne le dyroie - je pas » - « Si ferez ce, dist le souldoyer, ou on le vous fera bien dire.</p>
JOV	39	<p>Et ce soir tindrent conseil et sceurent que encores n'y avoit riens sur le payz qui les peust grever, et conclurent d'aller le lendemain courre tout le payz et de mettre leurs estandars en ung petit villaige et, là, faire l'escalle jusques ad ce que leurs gens fussent retournez, et de chascun estandart demourroit le tiers o la compaignye et habandonnoient à tout le monde à courir, ainsi qu'ilz fussent retournez ce soir à leurs estandars, et, si n'y estoient le soir, on ne les attendroit plus. Ainsi fut fait, et, au soir, furent presque tous retournez ; quelque ung en demoura ; car oncques n'y eust si belles nopces <b>qu'il n'y en eust de mal disnez</b>. Au matin, retournerent à Francheville et là sejournerent tout le jour ; car il y avoit bon logeiz.</p>
JOV	39	<p>« Encores ne vous reposerez - vous pas ; car il y a assez payz entre cy et l'ostel pour vous faire crier alarme. » Et ung des souldoyers du JOU demanda à l'archier : « Penses - tu que le duc Baudouyn [91] nous combatte entre cy que nous soyons en noz garnisons ? » - « Je n'en sçay rien, dit l'archier ; et, se je le savoye, si ne le dyroie - je pas » - « Si ferez ce, dist le souldoyer, ou on le vous fera bien dire.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	40	Et des gens legiers du Mareschal, qui estoient demourez derrière, virent les courreurs du duc Baudouyn et vindrent à leur maistre et dirent : « Certes, nous avons veu gens. Seurement, le duc Baudouyn vous chevauche. » Et incontinent le Mareschal manda au JOU qu'il fist serrer ses gens ; ce qu'il feist et les mist tous, celle nuyt, en la ville de Crathor et n'en demoura nul dehors
JOV	41.0	Et, sur ce, l'homme d'armes de Crathor, qui fut le plus fort, le osta à ne sçay quelz compaignons qui le menoyent, et le emmena. Et en le emmenant il dist à l'homme d'armes de Crathor : « <b>Il en y a encore ung</b> qui vault mieulx que je ne fais, à qui on n'a point demandé sa foy. »
JOV	41	Si ung homme de son party l'a trouvé et il l'ait prins et gardé, celui à qui il est eschappé n'en doit payer que les despens ; car tous ceulx d'ung party sont tenuz à le faire les ungs pour les aultres. En payz de paix, il ne peult faire prejudice au pays ne au party, et, en pays de guerre, <b>il en peut venir trop de maux</b> , et ung bien particulier [95] ne doit estre preferé au bien publique.
JOV	44	Vous povez bien avoir le bras dextre legièrement armé et le plus au delivré que vous pourrez, excepté au droit de la souriz, là où il vous fault [101] avoir ung gaillardet puissant et soudé ; car toutes les fuittes de la lance viennent là ; <b>et en y ont esté beaucoup de gens perduz</b> .
JOV	44	Vous ne devez ja souhaictier ne convoittier d'avoir grosse lance ; car, se vous avez grosse lance et vous actaingnez vostre adversaire sur le bas et il vous touche sur le hault, une moindre lance que la vostre vous renversera ; et communement vous ferez meilleur coup d'une lance moyenne que vous pourrez bien manier, que vous ne ferez d'une grosse lance pesante qui vous dessiège de vostre selle. Elle vous fait haulcier le bras et vous desarme ; pour quoy n'en povez pas donner si grant coup ; vostre cheval ne la chasse pas si bien comme il fait une lance moyenne ; vous n'en courrez pas si beau, si puissamment ne si afusellé comme de la moyenne, <b>ne n'en asseignez pas si bien</b> . Je vous advertiz que, moy estant jeune, je vy deux hommes d'armes faire rencontre de lance où l'ung osta à l'autre sept foys la visièere de son armet de la pointe de sa lance
JOV	83	Par vostre foy et par vostre part de paradiz et par la redemption de vostre ame, direz vous verité de ce que je vous demanderay ? » - « Par ma foy ! dit - il, Monseigneur, ouy. Mais que ce ne soit chose qui touche mon deshonneur et le dommaige de mon parti, que pour riens je ne diroye. » - « Aussi, dit le conte, je ne le vous demanderoye pas, ce n'est seullement que pour savoir à qui vous estes, pour ce qu'il y a debat à qui a eu vostre foy. <b>Et pour ce dictes en la verité et n'en mentez point par le serment que vous avez fait</b> . »
JOV	84	Gervaise avoit abutiné tous ceulx qui y estoient, pour ce qu'ilz voullotent tuer son prisonnier. Mais il fut dit qu'ilz n'en auroient riens, sinon à sa requeste, <b>s'il en eust appellé aucun</b> pour luy aider à le garder et qu'il eust laissé à faire son preu autre part pour cela faire. En cellui point, il y auroit butin et non aultrement.
JOV	84	Gervaise avoit abutiné tous ceulx qui y estoient, pour ce qu'ilz voullotent tuer son prisonnier. Mais il fut dit qu' <b>ilz n'en auroient riens</b> , sinon à sa

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		requeste, s'il en eust appellé aucun pour luy aider à le garder et qu'il eust laissé à faire son preu autre part pour cela faire.
MEL	2	Et dist que pour certain il avoit veu en son temps ung ancien homme qui racontoit pour verité qu'il avoit veu en son temps grant foison de telles choses. Et dit encores que les dictes faees se mettoient en forme de tres belles femmes, <b>et en ont plusieurs hommes prinses pour moilliers</b> , n'oncques puis ne fu veue, et le dit chevalier declina petit a petit de toutes ses prosperitez et de toutes ses choses. Ne nous vueil plus faire de proverbes
MEL	5	ne d'exemples. Et ce que <b>je vous en ay fait</b> , c'est pour ce que je vous entend a traictier comment la noble et puissant forteresse de Lisignen en Poitou fu fondee par une faee
MEL	8	Et pour Dieu, pardonnez moy, car je fay grant oultraige de l'enquerre, mais le grant desir de le savoir me fait faire cel oultraige. Sire chevaliers, fait la dame, cy n'a point d'oultraige, mais vous muet de grant courtoisie et de grant honneur. Et sachiez, sire chevaliers, que je ne seray mie longuement seule quant il me plaira. <b>Mais j'en ay envoyees mes gens</b> devant pour le grant plaisir que j'avoye prins en ce bel lieu ou je me deduisoye maintenant, comme vous avez ouy. Atant vint, a ce parler, uns varlès bien acesmez et montez sur un gros trottier.
MEL	20	Par Dieu, dist ly contes, tu le sauras. Et saiches de certain que je voudroye que <b>Dieux ne li mondes ne t'en demandast rien</b> , et l'aventure te deust avenir de moy mesmes, car je suiz desormais vieulx,
MEL	24	Et ly chevaulx Remondin le portoit tout a son plaisir, ou il vouloit aler, car il n'avoit adviz en lui de la forte desplaisance que il avoit, ne que se il dormisist. Et tant chevaucha qu'il s'approucha durement de la fontaine. Et pour lors avoit sur la fontaine trois dames en esbat, <b>dont entre elles en avoit une</b> qui estoit la plus seignourie, et leur dame estoit.
MEL	32	Et quant vous aurez tout fait, l'endemain, vous trouverez un homme qui portera en un sac un cuir de sers courree a alun, et achetez le tout ce qu'il le vous fera, <b>puis en faites taillier un corion tout d'une piece subtilment</b> , le plus delié que on pourra bonnement
MEL	34	et a l'issue de l'abBAY, au lez vers le chastel, il encontra un homme qui portoit un sac sur son col, qui lui vint a l'encontre et lui dist: Sire, achetez vous ce cuir de cerf que je tiens en mon sac? On en fera bonnes cottes chasseresses pour voz veneurs
MEL	34	On en fera bonnes cottes chasseresses pour voz veneurs. Par foy, dist Remondin, oïl, se tu veulz; et que me coustera il, ainsi qu'il est? Par Dieu, sire, <b>vous en payerés cent solz</b> , se vous voulez.
MEL	35	Et quant ilz furent bas en la prairie, si descendent et gettent leur cuir hors du sac. Mais quant ly livreur le virent si delié taillié, ilz en furent tous esbahiz et dirent à Remondin qu' <b>ilz n'en sauroient que faire</b> .
MEL	35	Par foy, dist ly contes, ma dame, je croy que vous dictes verité, car j'ay ouy dire que a la fontaine de dessoubz icellui rochier, a l'en veu advenir de maintes merveilleuses adventures. Mais, quant a lui, <b>je pry a Dieu qu'il lui en laisse</b> .
MEL	36	Il convient que vous alez prier le conte et sa mere et tous voz amis, qu'ilz viengnent a voz nopces, cy, en ceste prairie, lundi prouchain venant, par

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		quoy ilz voient la noblesce que je y pense a faire pour vostre honneur accroistre, par quoy ilz ne soient pas en souspecon que vous soiez mariez petitement selon vous Et atant leur povez dire seurement que vous prenez une fille de roy, mais plus avant <b>ne leur en descouvrez</b> , si chier que avez l'amour de moy.
MEL	36	Remondin, dist le conte, il est verité que l'en m'a compté que moult grant merveille est advenue present en la place que on vous a delivree de par moy, laquelle je vous ay donnee ligement. Si vous pry que vous m'en veulliez dire la verité. Par foy, mon tres chier seigneur, dist Remondin, se cilz qui ont esté avec moy <b>ne vous en ont compté fors</b> ce qu'ilz en ont veu, il est tout vray de la place que ly cuirs de cerf enceint au roont.
MEL	36	Si vous prie que vous le nous veulliez declairer pour nous en oster de merancolie. Monseigneur, dist Remondin, je n'y ay trouvé que bien et honneur. Mais j'ay plus de plaisir de hanter en cellui lieu que ailleurs, quant a present, pour ce qu'il est renommez d'estre aventureux. Et j'ay esperance que Dieu m'y envoiera quelque adventure qui me sera bonne et honnorable. Et ne m'en enquez plus, car autre chose <b>ne vous en sauroie dire</b> .
MEL	36	Si vous pry que vous m'en veulliez dire la verité. Par foy, mon tres chier seigneur, dist Remondin, se cilz qui ont esté avec moy ne vous en ont compté fors ce <b>qu'ilz en ont veu</b> , il est tout vray de la place que ly cuirs de cerf enceint au roont
MEL	37	Et quant ilz orent une piece parlé d'unes choses et d'autres, Remondin vint devant le conte, et s'agenoilla et lui dist: Chiers sires, je vous prie, sur tous les services que je vous pourroye jamais faire, qu'il vous plaise a moy faire tant d'onnour que de venir lundi a mes espousailles a la Fontaine de Soif, et y veulliez admener vostre mere et de vostre baronnie Quant le conte l'entendy, si fu tous esbahiz. Dieux, dist ly contes, Remondin, beaulx cousins, estes vous si estranges de nous que vous vous mariez sans ce que <b>nous en ayons rien sceu</b> jusques a l'espouser.
MEL	37	et je suis si avant alé en ce marchié que je n'en puis reculer; et, se je povoie, bien pour certain ne le feroye je pas. Lors dist ly contes: Au moins, beau sire, nous dictes qui elle est ne de quelle lignie. Par ma foy, dist Remondin, tout en riant, vous me demandez ce dont je ne sauroye respondre, car onques <b>je n'en enquis tant</b> .
MEL	38	Le dimenche vint, chascun s'appareilla pour aler aux nopces. La nuit trespasa et ly jours vint. Ly contes se met au chemin et o lui sa mere et sa seur et sa baronnie. Et Remondin va devant, entre lui et le conte de Forestz, son frere, a noble compaignie. Ly contes lui enquier moult de sa femme, mais <b>Remondin ne lui en volt rien dire</b> , de quoy il fu moult doulens.
MEL	41	Mais sachiez que je ne cuidoie pas trouver logiee si prez de moy damoiselle de si hault affaire, ne qui eust tant de si nobles gens avec lui. Sire, dist ly chevaliers, quant il plaira a ma damoiselle, <b>elle en aura bien plus</b> , car il ne lui convient que commander
MEL	46.0	Et Remondin respondi: Ainsi qu'il vous plaira. L'endemain, par matin, departy Melusigne ses gens qui s'en alerent, <b>et en remest de ceulx</b> que il lui plot.



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	48	Et sachiez que nulz de nous ne s'en mesleroit jamais par dessus vous. Chiers sires, dist Melusigne, vous avez tout appenseement gardee ceste response pour moy rigouller. Mais, quoy qu'il en soit, je vous requier que vous m'en vueilliez dire vostre intencion. Par ma foy, ma niepce, dist le conte, ja nul de nous ne s'en meslera par dessus vous, car, par raison, puis que <b>vous en avez tant fait</b> que d'avoir assouvy si belle place comme ceste
MEL	54	et avoit fait tendre en la pree sur la riviere grant foison de tentes et de paveillons, et avoit envoyé tout environ le pays querre vivres, foings, avoines et toutes pourveances de vivres et de vins, et paioit si largement que on l'en lui admenoit plus largement que <b>il ne lui en failloit</b> .
MEL	64	Dont, respondy le roy, les lices sont toutes faictes. Je vous ordonne a demain la bataille. Et sachiez que, se vous estes desconfiz, vous et vostre pere, n'eschapperez ja que vous ne soiez tous deux penduz; et <b>vostre adverse partie n'en auroit ja moins</b> , s'ainsi lui en avenoit.
MEL	66	Et quant du pere, pour ce que je le voy vieil et fresle, de ma part, sire roy, s'il vous plaist a faire lui grace, je vous en requier, par tant que je raye mon heritaige. Et des prouffiz et des fruiz que <b>il en a levez</b> , selon la mise d'argent que il y pourra avoir, soit distribué a en faire une prieuré et renter moines, selon la quantité que la mise pourra souffrir raisonnablement, pour chanter perpetuellement pour l'ame du nepveu du roy
MEL	84	Lors se part Melusigne de la, et vint a Remondin, et lui compta la requeste de ses deux enfans, lequel lui dist: Par foy, dame, se il vous semble que ce soit chose qui soit bonne a faire, <b>si en faictes</b> a vostre volenté. Vous dictes bien, dist Melusigne, et sachiez que ilz ne feront en ce voyage chose qui ne leur tourne a grant prouffit et a tres grant honneur
MEL	88.1	Et gardez, tant que vous aurez a estre conquerant, que entre vous compaignons ne vous maintenez comme sire, mais commun au grant et au petit, et parler et tenir compaignie a chascun selon sa qualité, car ce fait les cuers enflammez d'amour a ceulx qui ainsi sont humain en seignourie. Ayez cuer de fierté de lyon envers voz ennemis, et entre eulx devez monstrier puissance et seignourie. Et, se Dieu vous donne du bien, <b>departez en a voz compaignons</b> selon ce que chascun en sera dignes.
PIZ	6.0	Et doncques n'appartient il a ceulx & a celles qui sont assis par grace & bonne fortune es plus haultz estatz que ilz soyent servis de tresmeilleurs choses. Et pource que vertus sont les maitz de nostre table nous plaist il <b>en distribuer</b> premierement a celles a qui nous parlons. C'est assavoir ausdictes princesses se fera le fondement de nostre doctrine tout premierement sur l'amour de crainte de nostreseigneur.
PIZ	7.4	Si te convient mettre peine a amasser tresor affin que en ton besoing tu t'en puisses ayder / c'est le meilleur amy & plus seur moyen que tu puisses avoir. qui sera celluy qui te desobeyra mais que tu ayes largement que donner. pose que n'en donnasses se petit non. Si seroys tu volentiers servie en esperance & attendant <b>d'en avoir</b> mieulx puis que renom seroit de ta richesse. Or soit elle morte qui ne tirera doncques a soy a toutes mains qui que en soy grevé ne a qui il en desplaise. Ce pourras tu bien faire mais que peine y mettes que as tu affaire si on en parle telz parleurs ne te pevent nuyre ne grever.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	7.7	Brief il ne te fault penser fors d'avoir toute la joye et tous les esbatemens que tu pourras en ce monde. Nul n'a bon temps s'il ne le se donne / aulcune gratuite pensee te fault avoir qui te resjouyra pour qui seras jolye / tieulx robbes tieulx paremens & tieulx joyaulx tieulx abillemens / ainsi & ainsi fais et de tel devise te fault avoir / tu <b>n'en as nulz</b> de si noble façon Et ceste vie soyt sur toutes autres agreable a dieu est apparu maintes fois au monde visiblement si comme il est apparu & escript de plusieurs saintz & saintes contemplatis qui ont esté veuz quant ilz estoient en leur
PIZ	11.1	contemplation eslevés dessus terre par miracle de dieu si que il sembloit que le corps vouldist suyvre la pensee qui montee estoit au ciel de ceste sainte & tresleevee vie ne suis digne assez de a son droit parler ne la describe si que a sa dignité appartient. mais de ce treuve l'en assez de saintes escriptures plaines qui plus <b>en</b> vouldra <b>veoir</b> .
PIZ	17.0	Sans faille elle n'est point tenue mesmement selon dieu se elle ne veult de donner tout aux povres. Mais <b>en peut garder</b> licitement pour ses necessaires pour son estat et pour payer ses servans faire deux quant il est expedient et payer ce qui est prins pour elle et ses debtes doibvent estre payees.
PIZ	17.1	O comme est grant et bien conseillée celle qui se fait celle peut par exemple estre comparee a ungz sages hommes de qui il est escript que une fois il fut esleu pour estre maistre gouverneur d'une cité luy qui estoit prudent et saige advisa que plusieurs autres hommes qui avoyent esté mis & eslus en ce mesme office <b>en</b> avoyent depuis <b>esté deposez</b> bennys povres & mis de tous biens en exil en une certaine povre contree ou ilz mouroient de fain. Si dist a soymesmes que il pourvoiroit tellement a celluy inconvenient que ou cas que il seroit la envoyé.
PIZ	18.0	Et quant aux meurs ensuyvans les vertus dessusdictes deux autres par especial sont necessaires a princesse & a toute haulte dame voire a toute femme qui desire grans honneurs avoir & sans lesquelles ne le pourroit avoir vouldra tressingulierement en especiaulté avoir / l'une est sobresse & l'autre est chateté. Icelle sobresse qui est la premiere ne s'estendra pas seulement <b>en boire</b> ne en menger / mais en toutes autres choses / esquelles elle pourra servir & restaindre & de rapeticier superfluités. Icelle sobrieté la fera estre non dangereuse a servir. Car elle ne vouldra point de service plus que raison ne demande / nonobstant son grant estat elle le fera estre contente de telz vins & de telles viandes que on luy administrer
PIZ	18.1	Et quant aux meurs ensuyvans les vertus dessusdictes deux autres par especial sont necessaires a princesse & a toute haulte dame voire a toute femme qui desire grans honneurs avoir & sans lesquelles ne le pourroit avoir vouldra tressingulierement en especiaulté avoir / l'une est sobresse & l'autre est chateté. Icelle sobresse qui est la premiere ne s'estendra pas seulement en boire ne <b>en menger</b> / mais en toutes autres choses / esquelles elle pourra servir & restaindre & de rapeticier superfluités. Icelle sobrieté la fera estre non dangereuse a servir. Car elle ne vouldra point de service plus que raison ne demande / nonobstant son grant estat elle le fera estre contente de telz vins & de telles viandes que on luy administrer



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	22.2	C'est assavoir que nous disons a toutes fins que les dames doyvent tant aymer leurs seigneurs et en monstrent les signes. Mais nous ne parlons mye se tous deservent vers leurs femmes que on le doye ainsi faire Pource que on scet bien que il <b>en est</b> de telz qui se portent vers elle tresfelonneusement & sans signe de nulle amour ou bien petit
PIZ	23.0	Poson que le mary fust de merveilleuses meurs pervers et rudes malamoureux vers sa femme de quelque estat qu'il fust ou desvoyé en amour d'autre femme qui que elle soit quant elle scet tout ce porter & dissimuler sagement fair semblant que elle ne s'en apperçoit & que elle <b>n'en scet riens</b> voirement s'il est ainsi que elle n'y peust mettre remede
PIZ	23.5	Ces choses considerees la saige dame mettra peine par bel & par douceur de l'atraire a soy & se elle congnoist que ce soit le meilleur de luy en dire quelque chose elle luy <b>en touchera</b> apart doucement & benignement une fois l'amonnera par devocion / autre fois par pitié qu'il doit avoir d'elle / autre fois en riant comme si elle se jouast / avec ce luy fera dire par bonnes gens et par son confesseur / & avec ce autre vertus ceste noble dame l'excusera se elle en ot parler aux autres ne pourra souffrir ouyr dire mal de luy ne aura cure que on luy en raporte riens & elle deffendra
PIZ	23.6	Ces choses considerees la saige dame mettra peine par bel & par douceur de l'atraire a soy & se elle congnoist que ce soit le meilleur de luy en dire quelque chose elle luy en touchera apart doucement & benignement une fois l'amonnera par devocion / autre fois par pitié qu'il doit avoir d'elle / autre fois en riant comme si elle se jouast / avec ce luy fera dire par bonnes gens et par son confesseur / & avec ce autre vertus ceste noble dame l'excusera se elle en ot parler aux autres ne pourra souffrir ouyr dire mal de luy ne aura cure que on luy <b>en raporte</b> riens & elle deffendra
PIZ	24.1	Le deuxiesme point & enseignement que prudence demonstre a la princesse & generalmente a toute femme saige est qui se elle a chier honneur par quoy bien veult que on sache que elle ayme son mary si que dit est cy devant elle aymera & honnera les parens de son seigneur & demonstrera en tel maniere elle leur fera honneur & tresbonne chiere de toutes pars que ilz vendront & devant les gens meilleur que aux siens propres si mettra peine en toutes manieres raisonnables & licites de les complaire & faire leur gre les attrayra amyablement & a chere joyeuse sera procureresse pour eulx vers son seigneur si besoing est & s'il advenoit qu'il y eust aucun contens entre eulx elle se mettra en peine <b>d'en faire</b> la paix elle dira bien de eulx & les essaucera
PIZ	24.2	Poson que aucun feust dangereux & maltraictable mettra peine a le sçavoir avoir par la meilleur voye selon sa condicion en gardant toutes voyes l'honneur que a elle appartient si n'aymera mie seulement les parens de son seigneur. mais aussi tous que elle sçaura qu'il ayme. suppose ores qu'elle sceust qu'il <b>en y eust</b> de mauvais si leur fera elle bonne chiere la cause si pource que elle ne les pourroit faire estre bons ne aussi par adventure empescher ne destourner l'amour & la hantise que son seigneur y a Si ne seroit que riote & noise s'elle leur monstroient mauvais semblant & acquerroit tant plus d'ennemys

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	26.5	<p>Car ce seroit sa honte &amp; amenuisant sa grandeur que ces ennemys apperceussent que elle sceust qu'ilz ne l'aymeroyent pas &amp; leur fist tel semblant. Car ilz penseroient que elle le fist par crainte. Si en seroyent plus orgueilleux et plus hardis de luy nuire. Et l'en priseroyent moins / si se sçaura bien de ce garder. Et se aucune personne luy <b>en rapporte</b> riens et elle pense que a iceulx sa responce puist estre raportee / elle blasmera les rapporteurs &amp; dira qu'elle scet bien que ceulx de qui ilz parlent voudroyent son bien &amp; son honneur / &amp; qu'ilz sont tresbons et loyaux &amp; ses amys.</p> <p>Car vrayment ceulx qui sont anoblis de science doivent estre honorés / leur fera du bien de sa puissance donnera a leurs colleges &amp; a leurs convens. Et combien que aulmosne doye estre faicte secrettement la cause si est telle / affin que la personne qui la fait n'en puisse monter en vaine gloire qui est trop mortel peché. mais se ladicte personne <b>n'en n'avoit</b> nulle elevation en son cueur mieulx seroit la donner publicquement que en secret pource qu'elle donneroit bon exemple a aultruy.</p>
PIZ	27.5	<p>Si doit doncques venir le premier acueil du prince ou de la princesse mais il est bien raison que les subgetz facent de ce tresgrant joye &amp; feste &amp; qu'i s'en tiennent bien honnorez &amp; <b>en doit doubler</b> en eulx leur amour &amp; loyauté tant que plus de douceur &amp; trouvent</p>
PIZ	27.8	<p>Car la ou est le plus d'onneur doivent estre les plus parfaites meurs &amp; maintiens &amp; de ce deceveroient trop les femmes de court se aucun païs <b>en avoit</b> de telle opinion qui cuydassent que plus leur appartenist a estre baudes &amp; saillans que autres femmes / mais pource que nous esperons que yceste nostre doctrine soit portee par le temps advenir en mains royaulmes affin que en tous lieux ou il auroit en cest endroit aucune deffaulte peust estre vaillable.</p>
PIZ	29.3	<p>Et aussi n'entendons mye des jeunes qui encores sont soubz l'administration d'autres dames vray est que cest nostre doctrine s'elles l'estudient &amp; retiennent leur pourra servir d'apprendre a elles gouverner par telle prudence que quant seront en aage de plus grant discretion les maris &amp; seigneurs qui les verront de semblable ordonnance &amp; gouvernement leur pourront bien donner auctorité de faire &amp; gouverner semblablement qu'il est dit &amp; que nous dirons cy après en temps &amp; en lieu a leur ennoyement &amp; l'homme est trop fol de quelque estat qu'il soit quant il voit qu'il a bonne femme &amp; saige s'il ne luy donne auctorité de gouverner se besoing est. combien qu'il <b>en soit</b> assés de si malostrus &amp; de si desconnoissans qu'ilz ne sçavent veoir ne congnoistre / ou bonté &amp; sens sont assis &amp; se fondent sur l'opinion que en sens de femme ne peut avoir grant gouvernement. de laquelle chose nous veons souvent le contraire</p>
PIZ	32.0	<p>Si pourroit bien pecher &amp; courroucer nostreseigneur de tant estre adolee &amp; par si long temps &amp; espace Si convient qu'elle prengne autre maniere de vivre ou grever pourroit son ame &amp; sa santé. si <b>n'en seroit</b> mye de mieulx a ses nobles enfans qui encores ont tout mestier d'elle. Ceste dame ainsi admonnestee de raison &amp; de bon conseil pour aucunement mieulx passer ceste grant tribulation se prendra a se donner de garde de ses besongnes</p>
PIZ	33.0	<p>Avec ce advisera ce que a elle appartient tant au fait de meubles comme a son douaire. Et s'elle n'a nulz enfans &amp; aucun luy vueille faire tort de ce qu'il</p>
PIZ	33.2	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	36.0	<p>luy appartient / sicomme souventesfois on fait aux dames vefves soyent grandes ou petites elle appellera bon conseil &amp; <b>en usera</b> en gardant et deffendant son droit hardiment par droit &amp; raison sans s'eschauffer en hastiveté de parolles vers nulluy. ains dira sa raison ou fera dire courtoisement a tous. mais elle gardera son droit &amp; tant comme elle vivra tiendra en amour a son pouvoir les parens de son seigneur &amp; grant honneur leur portera. &amp; de ce faire sera grandement louee &amp; prisee</p> <p>Item la deuxiesme raison est que mesmement ladicte maistresse jeune &amp; enfant y pourroit prendre aucun enseignement &amp; exemple non bien convenable entre ses femmes doibt avoir une dame ou damoiselle assez d'aage saige prudente bonne honneste &amp; devote a qui on aura beillé par fiance le gouvernement de la jeune dame combien que par adventure <b>en y aura</b> a la court maintes de plus grant lignage &amp; des parentes peut estre a ladicte princesse mises</p>
PIZ	37.3	<p>Et quoy que ceste dicte dame ait la charge d'endocriner &amp; aprendre tel maintien qu'il convient a sa jeune maistresse nonpourtant elle qui sera saige sçaura bien qu'il convient jeunesse se joue &amp; rie si luy <b>en donra</b> &amp; souffrera assés espace convenablement a certaines heures avec les jeunes de ses femmes &amp; qu'il n'y ait ame estrange selon la condicion &amp; que elle verra encline sadicte maistresse</p>
PIZ	38.1	<p>Et avecques ce pource que est de coustume que les seigneurs chevaliers &amp; escuyers estranges et autres vont aucunefois devers les princesses &amp; dames &amp; que leurs seigneurs &amp; parens mesmes les y maintient il convient que elles voient &amp; parlent a plusieurs &amp; qu'elles les festoyent sicomme il apartient en festes &amp; en dances aucunesfois ou parler ou autres esbatemens / si que il eschiet donc il avient aucunefois que aucuns d'iceulx a telles assemblees sont ferus de l'amour des dames ou veulent faire semblant que ilz le soyent donc la saige gouverneresse qui tousjours sera pres de sa maistresse prendra bien garde aux semblans &amp; manieres de tous se elle pourra appercevoir par quelque semblant que aucuns ou aucun y vouldist penser &amp; s'il advient que il luy semble en apercevoir quelque chose <b>n'en dira</b> riens a personne ains les tiendra secret a son couraige.</p>
PIZ	39.4	<p>Car je vous jure ma crestienté que vous perdriés vostre peine. Et affin que vous n'y ayez plus nulle esperance pour veoir dire. Je vous jure mon ame que posons qu'elle le vouldist / ce que je sçay bien que jamais ne ferait: j'y mettroye telles barres qu'elle ne pourroit. Si me croyés seurement &amp; plus ne faictes telz allees ne telz venues ne telz semblans que sur l'ame de moy je ne les pourroye souffrir &amp; conviendroit que je le disse a telz qui ne <b>vous en sçauroyent nul gré</b> &amp; qui bien la garderoye de voz mains</p>
PIZ	39.5	<p>Car je n'ay que d'une mort a mourir / laquelle chose aymeroye mieulx que il me advint que je consentisse ne veisse le deshonneur de ma maistresse. Si vault mieulx que <b>n'en soit plus</b> &amp; que la chose demeure a tant. Telle responce ou semblable fera la sage dame / ne pour promesse don offre ne menace ne changera son propos ne lors ne autres fois ne riens ne fera qui la puisse flechir au contraire. Si se gardera bien que n'ayt point la chere muee ne enflambee ne les yeulx felons quant elle partira de luy / mais aura le</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	39.7	<p>visaige rassis et la maniere asseuree sicomme se de autres choses eussent parlé. affin que personne ne se peust de ce appercevoir</p> <p>Si se gardera bien que n'ayt point la chere muee ne enflambee ne les yeulx felons quant elle partira de luy / mais aura le visaige rassis et la maniere asseuree sicomme se de autres choses eussent parlé. affin que personne ne se peust de ce appercevoir. Aussi ladicte dame se gardera bien que <b>nul</b> mot n'en sonnera a sa maistresse ne a autre soit son privé ou privee / ne nul semblant <b>n'en fera</b> / mais ne la laissera tant soit pou / &amp; se prendra bien garde que nulle femme ou des servans ou aultre ne conseille a elle en maniere qu'elle puisse apercevoir que telle chose peust toucher</p> <p>Lors regarde lieu et temps et heure de parler de sa matere a son mary, et volentiers elles devroient parler de leurs choses especialles la ou leurs mariz sont plus subgitz et doivent estre plus enclins pour octrier, c'est ou lit, ou quel le compaignon dont j'ay parlé vieult a[88r]tendre a ses delitz et plaisirs, et lui semble qu'il n'a aultre chouse a faire. Lors commence et dit ainxin la dame : « Mon amy, lessez moy, car je suis a grant malaise. – M'amie, dit il, et de quoy ? – Certes, fait elle, je le doy bien estre, mais <b>je ne vous en diroy ja rien</b>, car vous ne faites conte de chose que je vous dye. Et si me fault aller a l'assise de tel lieu pour le plait que j'ay de vostre terre mesme de tel lieu, dont je n'ay riens eu au moins ou bien petit, et m'y fault faire grant despence. – Haa, sire, je savoye bien que vous ne me savriez aultre chose retraire que ma terre. » Lors elle se tourne de l'autre part et dit :</p>
QJM	6.1	<p>« Pour Dieu, lessés moy ester, car je n'en parleroy ja més. – Quoy Euoy<sup>25</sup> dea ! dit le proudomme, vous vous courroucez sans cause. – Non fais, sire, fait elle, car si <b>vous n'en aviez rien eu ou peu</b>, je n'en puis mais, car vous savez bien que je estoie parlee de marier a tel ou a tel et en plus de vingt aultres lieux qui ne me<sup>26</sup> demendoient seulement que mon corps. – Apaisee ? fait el, mon courroux courrou est bien pou de chouse. Et Dieu mercy, fait elle en supirant, j'ay assez de biens puis que Dieu plest. – Par Dieu, fait il, m'amie, si Dieu pleist, <b>nous en avrons assez</b>. Et ay avisé une chouse, que je vous metray en tel estat que je me rens fort que vous serez aux nopces de ma cousine la mieulx abillee que femme qui y soit. Par ma foy, m'amie, si ferez et avrez ce que vous demandez. – Que je demande ? fait elle. Certes, je ne demande rien. Mais ainxin m'aïst Dieu que je ne le vous dy pas pour envie que je aye d'estre jolye, car je voudroie que je ne alasse ja més hors de nostre meson, fors a l'eiglise, mais je le vous dy pour les parolles qui en furent tenuez entre les aultres, car je l'ay bien sceu par ma commere <b>qui en oit assez de parolles</b>, qui le m'a dit. » Et lors pense le povre homme nouvel mesnagier qui a a faire moult de chouses, qui a l'aventure n'a pas moult de meubles et a l'aventure la roube coustera .l. ou .lx. escuz d'or.</p>
QJM	7.1	<p>Et avient aincin souvent que, pour la diversité des viandes que el a et pour l'aise ou elle est, que l'apetit li passe, pour ce que elle est ennuyee des viandes communes. Si est dongereuse et a envie des choses estranges et nouvelles : pour ce, <b>en convient avoir</b>, en ait ou non. Et pour ce, convient que le proudomme trote a pié ou a cheval, de nuit ou de jour, pour en avoir. En tel tourment est le proudomme huyt ou neuf mois que la dame ne fait</p>
QJM	9.0	<p>Et avient aincin souvent que, pour la diversité des viandes que el a et pour l'aise ou elle est, que l'apetit li passe, pour ce que elle est ennuyee des viandes communes. Si est dongereuse et a envie des choses estranges et nouvelles : pour ce, <b>en convient avoir</b>, en ait ou non. Et pour ce, convient que le proudomme trote a pié ou a cheval, de nuit ou de jour, pour en avoir. En tel tourment est le proudomme huyt ou neuf mois que la dame ne fait</p>
QJM	9.2	<p>Et avient aincin souvent que, pour la diversité des viandes que el a et pour l'aise ou elle est, que l'apetit li passe, pour ce que elle est ennuyee des viandes communes. Si est dongereuse et a envie des choses estranges et nouvelles : pour ce, <b>en convient avoir</b>, en ait ou non. Et pour ce, convient que le proudomme trote a pié ou a cheval, de nuit ou de jour, pour en avoir. En tel tourment est le proudomme huyt ou neuf mois que la dame ne fait</p>
QJM	13.0	<p>Et avient aincin souvent que, pour la diversité des viandes que el a et pour l'aise ou elle est, que l'apetit li passe, pour ce que elle est ennuyee des viandes communes. Si est dongereuse et a envie des choses estranges et nouvelles : pour ce, <b>en convient avoir</b>, en ait ou non. Et pour ce, convient que le proudomme trote a pié ou a cheval, de nuit ou de jour, pour en avoir. En tel tourment est le proudomme huyt ou neuf mois que la dame ne fait</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		riens que mignoter et soy plaindre, et le pouvre homme porte toute la charge de la meson, de coucher tart et lever matin, et penser de son menage selon l'estat dont il est.
QJM	13.1	Si est dongereuse et a envie des choses estranges et nouvelles : pour ce, en convient avoir, <b>en ait ou non</b> . Et pour ce, convient que le proudomme trote a pié ou a cheval, de nuit ou de jour, pour en avoir. En tel [94r] tourment est le proudomme huyt ou neuf mois que la dame ne fait riens que mignoter et soy plaindre, et le pouvre homme porte toute la charge de la meson, de coucher tart et lever matin, et penser de son menage selon l'estat dont il est.
QJM	13.2	Si est dongereuse et a envie des choses estranges et nouvelles : pour ce, en convient avoir, en ait ou non. Et pour ce, convient que <b>le proudomme</b> trote a pié ou a cheval, de nuit ou de jour, pour <b>en avoir</b> . En tel tourment est le proudomme huyt ou neuf mois que la dame ne fait riens que mignoter et soy plaindre, et le pouvre homme porte toute la charge de la meson, de coucher tart et lever matin, et penser de son menage selon l'estat dont il est.
QJM	13.3	Et l'autre respond qu'il n'y a force et qu'il est bien aise. Et s'il avient qu'il faille aucune chose qui leur plaise, l'une des commeres dira a la dame : « Vroiemment, ma commere, je me merueille bien, si font toutes mes commeres qui cy sont, dont vostre [94v] mary fait si petit compte de vous et de vostre enfant. Or regardez qu'il feroit <b>si vous en aviez cinq ou six !</b> Il appert bien qu'il ne vous ayme gueres
QJM	13.4	Si lui feistes vous plus grant honneur de le prendre qu'il avenist oncques a pié de son lignage. – Par mon serement, fait l'autre des commeres, si mon mary le me fasoit ainxin, je ameroye mieulx qu'il n'eust ne cul ne teste ! – Ma commere, fait l'autre, ne lui acoustumez pas ainxin a vous lesser mectre soubz les piez, car <b>il vous en feroit autant</b> ou pis l'annee a venir a voz aultres acouchemens.
QJM	14.0	Il est bien vroy que, au commaincement <sup>50</sup> , il cuida commencer une maniere de parler et de faire, mais, par le sacrement [95r] Dieu, je l'en gardé bien et respandy bien et prins le frain aux dens, tant qu'il me ferit une foiz ou deux, dont il fist que foul, car <b>j'en ay fait pis que davant</b> , et tant que je scey bien qu'il a dit a ma commere, qui si est, qu'il ne pourroit plus metre remide en moy, et me deust l'en tuer
QJM	15.0	« Que faictes vous, ma dame m'amie ? – Mon amy, fait el, je suy trop malade. – Hellas ! fait il, m'ameye, et ou sentez vous mal ? [96r] – Mon amy, fait elle, vous savez que je suy feble de piecza et ne puis rien mengier. – Ma dame, fait il, que n'avez vous ordonné vous faire ung bon couleis de chappon au sucre <sup>56</sup> ? – Ce m'aïst Dieux, dit elle, <b>ilz m'en ont fait</b> , mais ilz ne l'ont sceu faire ne n'en mengé oncques puisque vous le me feistes. – Par ma foy, m'amie, je vous en feroy ou il ne touchera que moy et vous en mengerez pour l'amour de moy.
QJM	15.1	« Que faictes vous, ma dame m'amie ? – Mon amy, fait el, je suy trop malade. – Hellas ! fait il, m'ameye, et ou sentez vous mal ? [96r] – Mon amy, fait elle, vous savez que je suy feble de piecza et ne puis rien mengier. – Ma dame, fait il, que n'avez vous ordonné vous faire ung bon couleis de chappon au sucre <sup>56</sup> ? – Ce m'aïst Dieux, dit elle, ilz m'en ont fait, <b>mais ilz ne l'ont sceu faire ne n'en mengé oncques puisque vous le me feistes.</b> –

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		Par ma foy, m'amie, je vous en feroy ou il ne touchera que moy et vous en mengerez pour l'amour de moy.
QJM	15.2	Mon amy, fait elle, vous savez que je suy feble de piecza et ne puis rien mengier. – Ma dame, fait il, que n'avez vous ordonné vous faire ung bon couleis de chappon au sucre <sup>56</sup> ? – Ce m'aïst Dieux, dit elle, ilz m'en ont fait, mais ilz ne l'ont sceu faire ne n'en mengé oncques puisque vous le me feistes. – Par ma foy, m'amie, <b>je vous en feroy</b> ou il ne touchera que moy et vous en mengerez pour l'amour de moy.
QJM	15.3	Mon amy, fait elle, vous savez que je suy feble de piecza et ne puis rien mengier. – Ma dame, fait il, que n'avez vous ordonné vous faire ung bon couleis de chappon au sucre ? – Ce m'aïst Dieux, dit elle, ilz m'en ont fait, mais ilz ne l'ont sceu faire ne n'en mengé oncques puisque vous le me feistes. – Par ma foy, m'amie, je vous en feroy ou il ne touchera que moy et <b>vous en mengerez</b> pour l'amour de moy.
QJM	15.4	; et tence ses gens et dit qu'ilz ne sont que bestes et qu'ilz ne scevent rien faire. « vroiemment, mon seigneur, dit la matrone qui garde la dame, qui represente ung docteur en sa science, vostre commere de tel lieu ne fist au jour d'uy aultre chose fors efforcer ma dame de menger, mais elle ne tasta au jour d'uy de chose que Dieu feist croistre, ne ne scey que el a : <b>j'en ay gardé maintes</b> et d'unesdutres et d'aultres, més ma dame est la plus feble femme que je veisse oncques. » Lors le bon homme s'en va et porte son brouet a la dame et la efforsse et prie tant que elle en prent une partie pour l'amour de lui, ce dit elle, en disant qu'il est très bon, et ce que les aultres lui avoient fait ne valloit rien
QJM	15.6	; et tence ses gens et dit qu'ilz ne sont que bestes et qu'ilz ne scevent rien faire. « vroiemment, mon seigneur, dit la matrone qui garde la dame, qui represente ung docteur en sa science, vostre commere de tel lieu ne fist au jour d'uy aultre chose fors efforcer ma dame de menger, mais elle ne tasta au jour d'uy de chose que Dieu feist croistre, ne ne scey que el a : j'en ay gardé maintes et d'unes autres et d'aultres, més ma dame est la plus feble femme que je veisse oncques. » Lors le bon homme s'en va et porte son brouet a la dame et la efforsse et prie tant que <b>elle en prent une partie</b> pour l'amour de lui, ce dit elle, en disant qu'il est très bon, et ce que les aultres lui avoient fait ne valloit rien
QJM	16.2	Hellas ! ma cousine de tel lieu m'avoit demandé si je avroye point de robe a mes levailles, mais j'en suy bien loing, et auxi il ne m'en chault, et suy d'acord de lever demain et aille come aller pourra ! Je voy bien que nous ne avons que faire de convier gens. Hellas ! je voy bien que je avroye assez a souffrir ou temps a venir, si je avoye ou x. ou xii. enfans, que ja ne sera si Dieu plest ; plaise a Dieu que <b>je n'en aye ja més plus</b> ! Et pleust a Dieu qu'il eust fait son commandement de moy ! Au moins fusse <sup>63</sup> je quicte de vous faire desplesir et de la honte du monde, de ce que j'ay a souffrir Mais face Dieu sa volenté ! – Avoy ! m'amie, fait le proudome, vous estes bien esmeue, et sans cause ! – Sans cause ? fait elle. Par Dieu, sans cause n'est ce pas ! Car, par Dieu, je ouse bien dire que oncques pauvre famme de mon estat ne souffrit plus que j'ay a souffrir en mon mesnage ! – Or avant !
QJM	16.3	belle dame, fait il, je suy content que vous levez quant il vous aniere



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		comment vous avrez la robe que vous demandez. – Par Dieu, sire, je <b>n'en demande point</b> , fait elle, et n'en veil point
QJM	16.4	Par Dieu, sire, je n'en demande point, fait elle, et <b>n'en veil point</b> . J'ay assés robes, car de joliveté ne me chault. Je suy veille dorenavant puis que j'ay enfans, et vous en faites bien semblant. Je voy bien comment il me prendra sur le temps a venir quant je seroy rompue d'enfans et du travail de mesnage, comment je suy ja, car je voy ma cousine, la femme de tel qui me demanda bien a femme et y mist bien grant paine et en fist maint pas, et tant que je fu a marier, il ne se voulst oncques marier ; et quant je vous eu une foiz veu, je fu si folle de vous que je n'eusseneussespas prins le filz du roy de France !
QJM	16.6	Par [97v] Dieu, sire, je n'en demande point, fait elle, et n'en veil point. J'ay assés robes, car de joliveté ne me chault. Je suy veille dorenavant puis que j'ay enfans, et vous en faites bien semblant. Je voy bien comment il me prendra sur le temps a venir quant je seroy rompue d'enfans et du travail de mesnage, comment je suy ja, car je voy ma cousine, la femme de tel qui me demanda bien a femme et y mist bien grant paine et <b>en fist maint pas</b> , et tant que je fu a marier, il ne se voulst oncques marier ; et quant je vous eu une foiz veu, je fu si folle de vous que je n'eusseneussespas prins le filz du roy de France !
QJM	17.0	Par Dieu, fait il, m'amie, vous savez bien nostre fait : si nous despendons maintenant ung petit d'argent que nous avons, nous serons desnuez de chevance, et s'il nous sourvient aucune chose, <b>nous ne savrons ou en recouvrer</b> sans faire domage du nostre, et si savez que nous avons a paier dedens huyt jours telle chouse et telle, ou nous serons en grant [98r] domage
QJM	17.1	« M'amie, voiez cy voz vooz commeres qui sont venues. – Ave Maria, fait el, je amasse mieulx qu'elles fussent a leurs mesons, et si feissent elles si elles savoient bien le plesir que elles me font. – M'amie, fait le proudomme, je vous pri, faites très bonne chiere. Lors les commeres entrent, elles desjunent, elles dignent, elles menjent a raassie. Maintenant boivent au lit de la commere, maintenant a la cuve et confondent des biens et du vin plus qu' <b>il n'en entreroit en une bote</b> . Et a l'aventure il vient a barrilz ou n'en y a que une pipe
QJM	17.2	« M'amie, voiez cy voz vooz commeres qui sont venues. – Ave Maria, fait el, je amasse mieulx qu'elles fussent a leurs mesons, et si feissent elles si elles savoient bien le plesir que elles me font. – M'amie, fait le proudomme, je vous pri, faites très bonne chiere. Lors les commeres entrent, elles desjunent, elles dignent, elles menjent a raassie. Maintenant boivent au lit de la commere, maintenant a la cuve et confondent des biens et du vin plus qu' <b>il n'en entreroit en une bote</b> . Et a l'aventure <b>il vient a barrilz ou n'en y a que une pipe</b>
QJM	18.3	Et a l'aventure le proudomme n'a pas grant chevance, et il fault aux filles et aultres enfans robes, chausses, souliers, pourpains, vitaille et aultres choses. Et mesmement les filles fault tenir jolivement pour trois chouses : l'une pour ce que elles en seront plus toust demandees a marier de plusieurs gallans ; l'autre si est que les filles en avront bon cuer et goy de leur nature, et ja més

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		ne seroient feroient aultrement que elles ne fussent jolies ; l'autre si est que, si le proudhomme ne le vieult ores fere, il <b>n'en sera ja rien</b> pour lui, car la dame, qui a passé par ceste voie come elles, ne le souffreroit pas.
QJM	19.0	Et, pour ce, lui voiant les chargez dessus dites et ce qu'il a a faire come j'ay dit, il ne lui chault més qu'il vive, et est tout en nonchaloir come ung cheval recreu qui ne fait compte de l'esperon ne de chouse que l'en lui face. Ce non obstant, il fault qu'il trote et aille par pais pour gouverner sa terre ou pour sa marchandise selon l'estat dont il est. Il a, a l'aventure, deux pouvres chevaulx, ou ung, ou <b>n'en a point</b> . Maintenant s'en va a six ou a dix leues pour ung affaire qu'il a. L'autre foiz s'en va a ving ou a xxx Et a ungs esperons du temps du roy Clotaire <sup>68</sup> , de la veille faczon, dont l'un n'a point de molete. Et a une robe robe de parement qu'i a bien cinq ou six ans qu'il a ; mais il ne l'a pas acoustumé porter si non aux festes ou quant l'en va dehors, et est de la veille [100v] faczon pour ce que, depuis que elle fut faicte, il est venu une nouvelle faczon de robes. Et, quelque jeu ou instrumens qu'il voie, il luy souvient toujours de son mesnage et ne peut avoir plaisir en chose qu'il voye. <sup>69</sup> ; il vit moult povrement sur les chemins, et les chevaulx de mesmes, <b>s'il en y a</b> . Il a ung varlet tout dessiré, qui a une veille espee que son maistre gaingna a la bataille de Flandres <sup>70</sup> Et s'il avient que le bon home arive de bonne heure moult las et travaillé et a le cuer pensif, chargé et engoisieux de ses besongnes, et cuide estre bien arivé, combien qu'il a esté maintes fois receu come il sera, la dame tence et tempeste par la maison. Et sachez : quelque chose que le bon home commande, <b>les serviteurs n'en feront riens</b> , car ilz sont touz a la poste de la dame, et les a touz endoctrinez. Et si ilz faisoient aucune chose contre sa doctrine, il comviendroit qu'ilz alassent ailleurs querir service.
QJM	20.0	Et, par Dieu, si vous vivés, vous serés le plus povre homme de vostre lignage. – Belle dame, fait il, ne dictes point telles parolles ! Dieu mercy, j'ay assés et avré, si Dieu plaist, et ay de bonnes gens en mon lignage. –
QJM	21.1	Quoy, fait el, de vostre lignage ? Par sainte Marie, je ne scay ou il sont, mais au moins ge n'en voy gueres qui vaillent. – Par Dieu, dit il, dame, <b>il en y a de bons !</b> – Et que vous vallent ilz ? fait [102r] elle. – Qu'ilz me vallent ? fait le proudome. Més que me vallent les vostres ?
QJM	22.2	Ainxin est en grant servage, ce me semble. Et peut bien estre que ses parens l'eussent plus haultement mariee et ne l'eussent pas baillee au bon homme, si ce ne fust ung petit eschapeillon que elle avoit fait en sa jeunesse, par je ne scey quelle malle aventure qu'il advint par chaude colle, dont le bon home n'avoit rien sceu ; ou a l'aventure en avoit bien oÿ parler et dire aucunes choses, mais le bon home, qui est fait a la bonne foy et du bon cresseme, oÿt jurer a pluseurs bonnes gens que ce furent mauvais langages ; qui furent mauvesement controuvez et sans cause contre la bonne damoiselle ou bourgeoise, come pluseurs sont blasmees a grant tort, Dieu le sceit bien, par <b>les joletrins</b> allans et venans par les rues, qui que parlent des bonnes poudes femmes quant <b>autre chose n'en pouent avoir</b> .
QJM	24.1	Aprés les quelx plaisirs la dame prent autant de plesir en l'esbatlestat <sup>86</sup> de son mary come ung tasseur de vins d'un petit rippopé <sup>87</sup> après ung bon ypcras ou pineau, car, quant aucunes fois celui qui a grant soif boit d'ung



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
QJM	24.2	<p>petit rippopé ou fusté, pour la grant soif qu'il a, il le trouve assés bon en beuvant, mais quant il a beu, il trouve ung mauvés desboit, et qui le voudroit croire, <b>il n'en bevroit</b> plus si en deffault d'autre meilleur n'estoit. Après les quelx plaisirs la dame prent autant de plesir en l'esbatlestat<sup>86</sup> de son mary come ung tasseur de vins d'un petit rippopé<sup>87</sup> après ung bon yprocras ou pineau, car, quant aucunes fois celui qui a grant soif boit d'ung petit rippopé ou fusté, pour la grant soif qu'il a, il le trouve assés bon en beuvant, mais quant il a beu, il trouve ung mauvés desboit, et qui le voudroit croire, il n'en bevroit plus si en deffault d'autre meilleur n'estoit. Auxi sachez que <b>la dame</b> qui a son mary amy a sa plaisance, par neccessité et deffault d'aultre <b>en prent aucunes fois</b> pour passer sa soif et pour passer temps. Et pour ce, quant son mary s'i veult prendre et elle ne le veult pas, el lui dit : « Pour Dieu, fait el, lessés moy ester et actendez devers le matin. Et si j'en eusse au tant sceu avant que je fusse mariee, je ne l'eusse esté ja més. – Quoy dea, fait il, et pour quoy vous mariastes vous doncques ? – Par ma foy, mon amy, je ne scey. Je estoie jeune fille et fasoie ce que mon pere et mere me disoient - combien que a l'aventure <b>el en avoit bien tasté davant !</b> - Qu'est ce a dire ? fait il. Je ne vous trouve nulles fois si non en ceste oppinion. Je ne scey que c'est</p>
QJM	25.2	<p>« Mon amy, vous me affollez toute ! » et auxi : « Mon amy, vous en vauldrés moins ! » Le bon homme se tient le plus legierement qu'il peut, qu'i ne li face mal, et y met bien longuement. Mais il en eschappe a quelque paine et craint bien une autre fois de et<sup>93</sup> s'i metre, tant pour sa paine que pour doubte de faire desplesir a sa dame, <b>car il croit qu'elle n'en vielt point</b> ; si le met en telle dance qu'il croit que el est ainxin feble de complexion, pour ce que a l'aventure el est ainxin descoulouree ; et pour ce le croit mieulx.</p>
QJM	25.6	<p>Et m'aïst Dieux, ma dame, c'est grant follie d'en endurer tant. – Par Dieu, Jouhanne, je ame tant celui que vous savez de piecza que mon cuer ne se pourroit adonner a ung aultre. – Par mon serement, ma dame, c'est follie de mectre son cuer en homme du monde, car ilz ne font compte des pouvres femmes quant ilz sont seigneurs d'elles, tant sont traïstres. Et vous savés, ma dame, qu'il ne vous peut nul bien faire, mes vous couste assez a le tenir en estat. Et pour Dieu, ma dame, avisés vous en ! Et par Dieu, ma dame, celui dont je vous ay parlé m'a dit qu'il vous tendra bien en grant estat, et ne vous esmoiez ja de robes, <b>car vous en avrez de toutes couleurs assez</b> ; il ne se fault esmoier si non de trouver maniere que vous direz a mon seigneur qui vous les a baillees</p>
QJM	28.1	<p>Par ma foy, fait el, elle ne le prendroit ja més, car vous ne veistes oncques plus honneste femme ne plus douce, mais je vous diroy que vous pourrez faire après : vous me baillerez ce que vous li voudrez donner et je feroy tant, si je puis, que elle le prendra ; au moins j'en feroy mon pouvoir. – Vroïement, Jouhanne, vous dictes très bien ! » Jouhanne s'en va riant a sa damme. « De quoy vous riés vous, Jouhanne ? fait la damme. – Par mon ame, ma dame, <b>il en y a qui ne sont pas bien aise !</b> – Comment ? fait elle</p>
QJM	29.2	<p>Mais je luy diroy que <b>vous n'en voulez rien faire</b>, dont je suy bien marrie, tant ay grant pitié de lui. Et lui diroy que mon seigneur est allé dehors et</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		qu'il viengne devers le soir, et je le mectroy en la meson et en vostre chambre, ainxin come si vous n'en saviez rien. Si ferez semblant d'estre bien marrie et le faictes bien travaillier, affin qu'il vous en prise mieulx, et dictes que vous crierez a la force et me appelez, et combien que vous n'aiez rien prins, il vous en prisera mieulx et vous donra après plus largement que si vous eussez prins de luy avant la main.
QJM	29.3	Mais je luy diroy que vous n'en voulez rien faire, dont je suy bien marrie, tant ay grant pitié de lui. Et lui diroy que mon seigneur est allé dehors et qu'il viengne devers le soir, et je le mectroy en la meson et en vostre chambre, ainxin come si <b>vous n'en saviez rien</b> . Si ferez semblant d'estre bien marrie et le faictes bien travaillier, affin qu'il vous en prise mieulx, et dictes que vous crierez a la force et me appelez, et combien que vous n'aiez rien prins, il vous en prisera mieulx et vous donra après plus largement que si vous eussez prins de luy avant la main.
QJM	29.6	Més je avré devers moy ce qu'il vous doit donner, car il le me doit bailler [111r] demain, et puis je luy diroy que vous ne l'avez voulu prendre, et lui diroy, puis que ainxin est que la chouse est faicte, qu'il le les vous donne pour avoir une robe, et vous me blasmeriez fort davant lui de quoy je l'avré prins et que je ne le rendi. Mais que que soit, je mectroy la chouse eseurté, car, par Dieu, ma dame, <b>il en y a de si rusez qu'ilz en ont trompés maintes</b> . – Or avant, Jouhanne, faictes en ce que vous voudrez !
QJM	29.7	Més je avré devers moy ce qu'il vous doit donner, car il le me doit bailler demain, et puis je luy diroy que vous ne l'avez voulu prendre, et lui diroy, puis que ainxin est que la chouse est faicte, qu'il le les vous donne pour avoir une robe, et vous me blasmeriez fort davant lui de quoy je l'avré prins et que je ne le rendi. Mais que que soit, je mectroy la chouse eseurté, car, par Dieu, ma dame, il en y a de si rusez <b>qu'ilz en ont trompés maintes</b> . – Or avant, Jouhanne, faictes en ce que vous voudrez !
QJM	30.1	Et Jouhanne luy dit : « Veez cy que j'ay avisé. Par Dieu, sire, vous estes homme de bien et ne scey qui m'a troublé, car par mon serement, je ne fis oncques pour homme ce que je fay pour vous, et vous savez bien le grant peril ou je me metz, car <b>s'il en estoit sceu une seule parolle</b> , il seroit fait de moy. Més pour la grant amour que j'ay a vous, ge feroiy une chouse de quoy je me mectroy a l'aventure
QJM	30.3	Or a la dame sa robe que son mary ne li avoit voulu donner, qui lui a cousté et coustera bien chier. Or fait la dame tant que sa mere lui donne le drap davant son mary pour ouster toutes doubtes qu'ilqu'ilzen pourroit pourroient avoir. Et auxi la dame a fait acroire a sa mere que elle l'a achaptee de ses petitebesongnes, que el a vendues sans ce que <b>son mary en sache rien</b> , ou Et104 a l'aventure la mere sceit bien la besongne, qui avient souvent
QJM	31.1	Or a la dame sa robe que son mary ne li avoit voulu donner, qui lui a cousté et coustera bien chier. Or fait la dame tant que sa mere lui donne le drap davant son mary pour ouster toutes doubtes qu'ilqu'ilzen pourroit pourroient avoir. Et auxi la dame a fait acroire a sa mere que elle l'a achaptee de ses petitebesongnes, que el a vendues sans ce que son mary en sache rien, ou Et104 a l'aventure la mere sceit bien la besongne, qui avient souvent- <b>Aprés ycelle robe, en fault une aultre</b> , et deux ou trois saintures d'argent et

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
QJM	34.2	<p>aultres chouses, par quoy le mary, qui est sage, caut et malicieux comme j'ay dit, se doubte et a veu aucune chouse qui ne lui plaist pas, ou lui a esté dit d'aucun son amy, car au long aller fault que tout soit sceu.</p> <p>Lors a l'aventure el ira, et si el y va, elle fera telle chiere et telle contenance qu'il vallist mieulx au proudome que elle n'y eust oncques esté, car ces amis cognoistront cognoistrent<sup>124</sup> bien sa maniere et que leur venue ne li plaist pas. Et si elle n'y vient, le bon home li demande des touailles et des servietes. « Des touailles ? fait elle, <b>il en y a dehors</b> de plus belles qu'i ne leur appartient, pour plus grans mestres qu'il ne sont. Et quant mon frere ou mon cousin, qui sont de auxi bon lieu comme il sont, viennent ciens, ilz n'avront nullez aultres. Et auxi toutes les aultres sont en la buee. Non pour tant, je ne le dy pas pour les touailles, mais auxi bien ai ge perdu mes clefz dés [115v] a matin</p>
QJM	34.4	<p>Lors il ne sceit que faire et se passe o ce qu'il trouve et cuide qu'elle die vroy, et vont a table. Or fault il avoir du vin frois, car celui qui est en despence n'est assez bon més ne peut trouver le guibelet, que la dame ne le vieult pas, et n'y a fromage ne aultre chouse, <b>més convient a l'aventure en aller querir chiés les voisins</b>. Le page du bon home est avecques les pages de ses amis en l'estable et leur compte comment la dame fait le malade, tant est courrocee que leurs maistres sont liens</p>
QJM	36.1	<p>Il se desfrit et entre en plus grant pencee et espie et enquierit, dont il fait que foul, quar noble cuer de homme ne doit point enquerir des du fait des femmes. Car si le bon home sceit une foiz la faulte sa feme, il entrera en telle maladie, car ja més nul medicin ne l'en [117r] guerira. Et puis qu'il enquierit et serche sa honte et il la trouve, il est bien raison qu'il enduret le mal qu'il a serché et quis. en et ce cas je le tien pour perdu, car toujours il lui courra surs et <b>elle pirs en fera</b>, Et sera en grant peril de ses biens et de son corps.</p>
QJM	36.2	<p>Mais sachez, de quelle condicion qu'elle soit, proude femme ou aultre, il y a une reigle generale en mariage que chascune croit et tient : c'est que son mary est le plus meschent et le moins puissent au regard de la matere secrete que touz les autres du monde. Et avient souvent que le jeune homs, qui est vert et<sup>132</sup> requoquillé, se [117v] marie a une jeune bonne fille et proude femme, qu'i prennent des plaisirs ensemble tant et tout ce <b>qu'ilz en pouent avoir pour ung an, deux ans, .iii. ans</b> ou plus, tant qu'ilz refredissent leur jeunesse</p>
QJM	37.0	<p>Et quant la livree ne souffist pas a la dame, pousé que elle soit bonne proude femme et que el n'a nulle volenté de mal faire, si ne lesse elle pas a croire que son mary est de maindre puissance que les aultres, et a meilleur raison de le croire, pour ce que elle ne essaya oncques que lui et il ne lui suffist pas.</p>
QJM	38.2	<p>Et par raison ung homme doit suffire a une femme, ou Nature n'avroit pas bien proporcionnees les chouses. Et auxi je croy que, si ung home ne suffisoit a une femme, que Dieu et l'Eglise avroient ordonné que <b>chascune en eust deux</b> ou tant qu'il lui suffiroit. Et aucunes foiz aucunes se metent a l'aventure de essayer si les aultres sont de auxi petit pouoir come les mariz</p> <p>Lors, quant il est en retrait, il en parle a sa femme qu'il ayme mieulx que soy mesmes et lui dit : « Vroiemment, m'amie, je ne scey que c'est, més je ne</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
QJM	38.5	<p>scey que noz biens deviennent, soit argent, soit blé, vin ou aultres choses. Et quant a moy, j'ay toujours l'ueil a regarder et gouverner nostre fait, tant que <b>je n'en ouse pas avoir une robe.</b> – Vroiemment, mon amy, je m'en esbahiz comme vous faictes. Je ne scey auxi que ce peut estre, car je le cuide mener et gouverner le plus beau que je puis et le plus doucement</p> <p>Si ne scet le bon home ou il tient et vient a pouvreté et ne scet que penser, fors seullement qu'il dit et conclut a lui mesmes qu'il est ainxin maleureux et que c'est Fortune qui lui court sus et qui regne contre lui, ne il ne croieroit ja més chouse qui lui fust dite contre sa femme, et car auxi il ne trouvera ja més qui rien lui en die, ou aventure sera, car celuy avroit bien pou a faire qui lui en parleroit, et après il seroit le plus grant ennemy qu'il pourroit avoir. Et avient aucunes foiz qu'il a ung bon amy qui voit tout le petit gouvernement qui y est et ne se peut tenir de le lui dire qu'il se donne garde de sa meson, <b>sans plus lui en dire,</b> ou a l'aventure lui dira tout l'estat come il est clerement, dont il sera moult esbahy</p> <p>Si s'en va et fait mauvese chiere, dont sa femme cognoist bien qu'il y a quelque chose et se doute bien a l'aventure de l'autre qui lui a dit, pour ce qu'il l'avoit fort blasmee més, si Dieu plaist, elle se chevira bien. <b>Le bon home ne lui en dit riens</b> encore et se pense qu'il la essaiera et lui dit : « M'amie, il me fault aller a xij. lieues d'ycy. – Et quoy faire, dit elle, mon amy ? – Il me convient, fait il, y aller pour telles choses et pour telles. – Je amasse mieulx, fait elle, mon amy, que vous envoiassez ung vallet. – Je croy, fait il, que je y avroye dommage, més je revendré dedens deux ou trois jours. » Lors s'en part et fait semblant d'aller hors et s'embuche, et se met en lieu que, s'il va rien en sa meson, il savra bien.</p> <p>Lors la damme se saigne et fait grant admiracion, et se prent a soubzrire et dit : « Mon amy, n'en faites plus mauvese chiere ! Par ma foy, mon amy, je vouldroie estre auxi bien quicte de touz mes pechiés comme de celuy. » Lors elle met ses mains sa main sur sa teste et dit : « Mon amy, je n'en jureroy pas de celui tant seulement, <b>mais g'en donne au deable</b> tout quanqu'il en a dessoubz mes deux mains si oncques bouche d'omme toucha a la moye si n'est la vostre et a voz cousins et aux miens par vostre commandement</p>
QJM	39.1	<p>Lors la damme se saigne et fait grant admiracion, et se prent a soubzrire et dit : « Mon amy, n'en faites plus mauvese chiere ! Par ma foy, mon amy, je vouldroie estre auxi bien quicte de touz mes pechiés comme de celuy. » Lors elle met ses mains sa main sur sa teste et dit : « Mon amy, je n'en jureroy pas de celui tant seulement, <b>mais g'en donne au deable</b> tout quanqu'il en a dessoubz mes deux mains si oncques bouche d'omme toucha a la moye si n'est la vostre et a voz cousins et aux miens par vostre commandement</p>
QJM	39.7	<p>Lors la damme se saigne et fait grant admiracion, et se prent a soubzrire et dit : « Mon amy, n'en faites plus mauvese chiere ! Par ma foy, mon amy, je vouldroie estre auxi bien quicte de touz mes pechiés comme de celuy. » Lors elle met ses mains sa main sur sa teste et dit : « Mon amy, je n'en jureroy pas de celui tant seulement, <b>mais g'en donne au deable</b> tout <b>quanqu'il en a</b> dessoubz mes deux mains si oncques bouche d'omme toucha a la moye si n'est la vostre et a voz cousins et aux miens par vostre commandement</p>
QJM	39.8	<p>Mais, de par Dieu, je ne veil plus qu'il vienne en lieu ou je soye. » Lors se prent a plourer et le bon homme l'apaise et lui promet et jure tout quanque el lui a dit, si non qu'il ne deffendra pas sa maison au jeune compaignon qui n'en peut més, et luy jure que ja més <b>il n'en croira rien</b> ne n'en escouterà homme du monde.</p>
QJM	41.1	<p>Or a il dit du mesnage et est en la nasse bien enclous,. et fera mieulx la dame a sa guise que elle ne fist oncques més. Et n'en parle ja més nul au bon</p>
QJM	42.5	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		homme, car <b>il n'en croira</b> ja més riens. Et celui que l'en lui a dit qui lui fasoit la villanie sera le meilleur amy que ja més il puisse avoir.
QJM	44.1	. Or s'en reviennent, et autelle paine que le bon home avra eu a aller [125r] l'avra au revenir, et pourra estre que l'un de ses chevaulx se recroira ou demourra par aucun accident de morfonture, de releveure ou d'aulture chose, et convient au bon home <b>en achapter</b> ung aulture et a l'aventure il n'a pas de quoy
QJM	44.3	La neufviesme joye de mariage si est quant le jeune homme s'est mis en la nasse et en la prison de menage ; et après les delitz qui y sont. premierement trouvez, la femme sera a l'aventure diverse et malle – et <b>n'en y a gueres d'autres</b> – et toujours a actendu a avoir auctorité et seigneurie en la meson autant come son mary, ou plus si elle a peu.
QJM	44.5	Et que voulez vous que je face ? fait la dame. L'en vous fait tout le mieulx que l'en peut : vous ne savez que vous demandez ! Més « qui mieulx vous fait et pis vous a » 169, et oncques vous ne fustes aulture : je scey bien a quoy m'en tenir. – Haa ! belle dame, lessés en ester les parolles, car je <b>n'en ay plus</b> que fere ! » Le bon homme parle a son filz aisé :
PIZ	37.1	Et quant elle verra que elle sera bien en sa grace & que elle sera ainsi que toute mignote sur elle / adonc selon l'eage ou le sentement que appercevera en elle luy prendra a compter comptes quant ilz seront en leurs chambres et a leurs devis de dames & damoiselles qui se sont bien gouvernees comment il leur est bien prins & l'onneur que elles en ont & par le contraire comment mal est ensuyvy a celles qui follement se sont portees dira que elle l'a veu advenir de son temps & les fera avant tous nouveaulx que elle <b>n'en dye</b> pour autre chose fors ainsi que l'en compte des aventures & de si bonne maniere les scaura dire que elle mouvera le courage de sa maistre & des autres qui l'orront & seront toutes atroupeeles entour elle
QJM	27.2	Et tel se aidera a l'aventure de la fourreure qu'il ne cuideroit ja més. Et s'il ne ly baille la dicte robe, sachez que, puis qu'el a bon cuer et goy et qu'elle l'a entrepris, <b>elle en avra de quelque lieu</b> qu'elle doye venir et quoy qu'elle couste. Et peut estre que elle a ung amy, mais il n'est pas riche pour la donner, quar a l'aventure est ung povvre galant a qui elle tient son estat Ce jour, maistre Jehan Chantepime dit et confessa que des trois mil escus, de quoy est cy dessus mercredy derrain passé touché, se maistre Loyz y estoit ou eust esté obligiez envers ycely maistre Jehan, ledit maistre Jehan me dit que <b>onques n'en avoit baillié denier</b> ne onques n'avoit veu l'obligation, s'aucunne avoit fait ou fait faire ledit maistre Loiz.
BAY	2.0	après ce qu'il eut recité l'arrest pieça donné pour le procureur du Dauphiné et le marquiz de Saluces contre le conte de Savoie, par lequel fu déclaré l'omage du marquiz et marquisé appartenir au Dauphin, et le lui adjuga le Roy et sa Court, et que neantmoins <b>n'en avoient peu obtenir executoire</b> , et si detenoit encores le conte plusieurs villes, chasteaulz et terres du marquisé et fié du Dauphin,
BAY	8.0	qui apporta une lettre royal qui contenoit in substancia que sur le plaidoié d'entre maistre J. d'Aigny, contreroleur de la Chambre aux Deniers, appelant des gens de la Chambre des Comptes, d'une part, et maistre Aymery Tesson, partie intimée d'autre part, laquelle cause et plaidoié estoit mise au Conseil
BAY	29.0	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	29.0	<p>par appoinctement de huy à VIII jours, ne procedassent outre <b>ne n'en cognissent</b>, et ce avoient empétré aucuns de <b>ladicte Chambre des Comptes</b> Au jour d'ui, a ancores esté miz suz l'arrest d'entre monsr de Berry, d'une part, et le sr de Chauvigny, d'autre part, sur lequel avoient esté parti en la Chambre des Enquestes et puiz iterum en la Grant Chambre, et demum ce present jour, ont esté XXX d'une oppinion ou XXXJ d'une autre, à compter les oppinions de messieurs qui <b>les autres jours cy devient en dirent</b>, et par ce demeurent ancores parti.</p> <p>En la Chambre, estans aucuns de messeigneurs presidens et conseillers, fu ordonné, oye la relation de me J. Garitel et G. de Villiers, en la cause d'entre messire J. Morice, prestre, l'Université de Paris et le procureur du Roy, d'une part, et l'evesque de Paris, son official et les religieux de Saint-Eloy de Noyon, d'autre part, que l'argent, livres et tous autres biens prins chiez J. Micheau en la rue S. Jaques, estans es mains de l'evesque ou de ses commiz, seront miz reaument et de fait en la main de la Court, restablissement fait realiter et de facto desdiz biens en ladite maison, et aussy fait restablissement des biens priz en la maison dudit evesque, et seront gouvernez et conservez par la main du Roy, et sur yceulz sera faicte provision audit Morice de la somme de IJc frans, et outre sera dit que le procès estant d'entre ledit evesque de Paris, entre lesdiz religieux de S. Eloy et Morice surserra jusques à ce que le procès estant en la Court sera fini ou que autrement <b>en sera ordonné</b> par ladicte Court.</p>
BAY	80.0	<p>Je Jehan Tarenne, changeur et bourgeois de Paris, promez paier au Roy nostre Sire pour Bureau de Dompmartin, bourgeois de Paris, la somme de VIxx livres parisis, pour cause de double amende, s'elle chiet en certaines erreurs proposez par ledit Bureau sur certain jugement ou arrest des conseillers du Roy nostre dit Seigneur sur le fait de la police de la ville de Paris, <b>et m'en oblige à paier ladicte somme</b>, quant mestier sera, par ceste presente cedula signée de mon seing manuel, le XIe jour de decembre, l'an mil CCCC III. J. TARENNE.</p>
BAY	85.0	<p>et sera gouverné par bonnes et suffisantes personnes à employer et convertir à l'entretenement et acomplissement de certain arrest ou accort par arrest du XIJe de decembre CCCC I, en quoy ledit abbé avoit esté condempnez, jusques à ce que <b>par la Court en soit autrement ordonné</b>, appellationibus frivolis non obstantibus quibuscunque, et aussy oppinionibus frivolis non obstantibus.</p>
BAY	87.1	<p>pour ce que au Grant Conseil estoit appoinctié que ladicte Court leur feroit justice desdiz excès, y luy pleust d'arrester prisonnier ledit chevalier Si a ordonné ladicte Court que ledit chevalier sera arrêté, et lui sera faicte defence à peine de bannissement, de confiscation de touz ses biens, et d'estre attains de touz les malefices ledit jour perpetrez, que de la ville de Paris ne se parte, <b>jusques à ce que icelle Court en avera autrement ordonné.</b></p>
BAY	103.0	<p>Et dit que combien que le fait soit notoire, tamen facte sunt plures informations, si requierent que soit verifié en la Court ce que est Danielis quinto, de Baltazar qui vit in pariete manum scribentem: Mane, Techel, Phares, par IJ doz, pollicem, indicem et medium, qui signifient IJ estaz en</p>
BAY	115.0	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		la Court, presidens, conseillers, advocas et notaires, et escripvièrent in candelabro aule - luminari fidei;/ MANE, numerus numerando inconvenientia longi temporis;/ TECHEL, appensio ponderis, pensando circunstancias facti, et PHARES, divisio, - Curia dividat lucem a tenebris et palliationes a veritate. Et soit adverti par la Court, comme ilz supplient, un privilege qu'ilz eurent du temps de Philippe le Conquerant contre un prevost de Paris appellé Thomas, sur l'occision de V escoliers tuez en plainne rue, <b>ce qu'il en fut ordonné.</b>
BAY	120.1	Et à ce que l'en lui pourroit dire que le povoit empescher et ne l'a pas fait, dit que ce est à dire et entendre, quant aucun scet aucun voloir faire delict ou crime, et à lui appartient de l'empescher et ne l'empesche, <b>il en est tenu</b> , non <i>sic in proposito suo</i> , car il ne scavoit rien du fait
BAY	131.1	Salbery en Angleterre et plusieurs livres qui ont esté trouvez, par ce que sa noble serour Marie, fille de Jehan, roy de France, duchesse de Bar, marquise du Pont, avoit supplié d'avoir la dicte hystoire à mon dessusdit seigneur, son tres chier et amé frere, lyquelz a tant fait qu'il en a sceu au plus prez de la droite verité qu'il a peu, et <b>m'en a commandé a faire</b> le traictié de l'ystoire qui cy après s'ensuit
BAY	135.0	Guillaume de Craon et Hutin Dicy dessusdiz, et aussi eust icelle Université envoié lettres excusatoires, contenens en effect que pour l'empeschement de l'estude et pour defaut d'argent n'avoit icelle Université peu obeir au mandement de la Court. A delayé la Court à ordonner sur ce et respondre sur lesdictes lettres excusatoires jusques à un autre jour, et quant aus trois dessusdiz qui estoient venus en obtemperant et obeysant à la Court, elle leur a donné congïé d'eulx en retourner, <b>jusques à ce que autrement en ait ordonné.</b>
BAY	146.0	que l'evesque et les prevost et eschevins et loy de la ville de Cambray, ou nom d'eulx et eulx faisans fors du Roy des Romains, leur souverain signeur, et moiennant certaines lettres par eulx sur ce obtenues dudit Roy des Romains rendront et recevront l'abitation et demourance de ladicte ville damoiselle Marie du Cavech, Nycaise de Vaulx, Jaquemart de Dompierre, Jehan de Billy, Hannequin L'Orfevre, Nycaise Daneau, Jaquemart Huvot et Philibert Linart, boucher, que lesdiz de Cambray avoient banniz et condempnez clers laiz, et leur rendront tous leurs biens, se <b>aucuns en ont esté prinz</b> , et se ilz sont en nature,
BAY	148.1	Au jour d'ui, la Court a ordonné que maistre Guillaume Barrau, secretaire du Roy et de monseigneur de Berry, et Seguiet Lauze auront delay de cy à lundy pour bailler leurs lettres et procès mieux et plus arreement à l'encontre des évesques de St Pons, du Puy et pluseurs abbez et autres; et, quant au temporel desdiz évesques, abbez et autres, qui estoit en la main du Roy, la Court leur recroit soubz ladicte main jusques à ce <b>que autrement en soit ordonné,</b>
BAY	169.1	Mercredi, Ve jour de may. Ce jour, la Court a appointié que toutes informations cesseront contre le bailli de Tournay et de Tournesis, et s'en pourra aler jusques à ce que, veuz le procureur du Roy les cas qui lui seront baillez, <b>en sera autrement ordonné,</b> attendu que ledit bailli a offert à

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		respondre personnelment et peremptoirement ceans à ce que l'en lui voudra demander.
BAY	172.0	Cedit jour, la Court a defendu à me Henry Mauloué, audiercier de la Chancellerie, qu'il ne delivre l'argent de la Chancellerie ou seau d'icelle à aucun jusques à ce que <b>la Court en ait autrement ordonné</b> , et ce a esté à la requeste des notaire
BAY	187.1	et leur sera defendu que audit Benedic ne à quelque autre n'en baillent ou delivrent aucune chose. Et aussi sera defendu à celx qui doivent audit Benedict ou à la Chambre apostolique ou aux Cardinaux dessus diz qu'ilx ne paient ou baillent aucune chose. Et ordonne la Court que ceulx qui pour l'occasion dessusdicte sont excommuniez, seront relachez et jusques à ce <b>que autrement en sera ordonné</b>
BAY	196.0	Vendredi, derrien jour de decembre. Sur certainne requeste que voloit l'Université de Paris et pluseurs prelas que feist le procureur du Roy ceans pour le Roy sur troiz ou IIIJ poins conclus par la plus grant partie des prelas assemblez à Paris contre le pape Benedic, pour les libertez de l'eglise de Galle, a conseillé ledit procureur la Court, qui ly a respondu qu'il <b>en face</b> ce que bon ly en semblera, et la Court fera ce que de raison
BAY	197.0	maistre J. de la Marche et maistre J. de Bailli et d'un chascun insolidum de la somme de mil frans, et par ce le graphier baillera des cedules des deposts de ceans auxdiz Tiessart, Marche et Bailli jusques à ladicte somme, que seront tenus de rendre toutefoiz que <b>requiz en seront</b> , et est ladicte somme ordonnée pour l'execution de l'arrest obtenu ceans par Renaut de Murat contre Pons de Cardilhac,
BAY	236.0	où maistre Jehan Petit, maistre en theologie, de la nation de Normandie, a proposé pluseurs causes et raisons pour le duc de Bourgoigne, par lesquelles disoit de par ledit duc, qui l'a advoué, que à bonne et juste cause avoit fait mourir le duc d'Orleans, et <b>en doit estre prisez</b> et remuneré d'amour, d'onneur et de richesses.
BAY	262.0	et pour ce qu'il est grant clerc, docteur, ancien et ordonné pour aler avec autres à conseil qui se tendra par les IJ colleges à Pise, requiert qu'il ait congié et son temporel delivré, et il est prest de respondre par peremptoires cuicunque et de quibuscunque. Appointié qu'il mettra sa requeste devers la Court qui verra ses lettres et provision alias obtenue, considerera ce qu'il appartendra et <b>en ordonnera</b> demain ou samedi prouchain.
BAY	269.0	Lundi, VIJe jour de janvier. Cedit jour, à heure de X heures, s'est retraicte la Court au Conseil pour certaines lettres que le grant maistre d'ostel a monstrées à la Court, par lesquelles le Roy lui mandoit qu'il feist commandement à la Court qu'elle ly delivrast Gilette la Merciere, fille de IX ans environ, qui estoit en la main de la Court, et en cas de refus que la preist et baillast au duc de Berri, qui <b>s'en disoit avoir</b> la garde en son chastel d'Estampes paravant, et laquelle il voloit marier à un peintre qui ly faisoit besoigne, comme l'en dit, contredisant la mere et justice requerant
BAY	282.0	Cedit jour, a ordonné la Court, oye la relation des commissaires, que maistre Nycole de Biencourt, ordonné à executer l'arrest obtenu par le doien de Meaulx à l'encontre du chapitre dudit Meaulx, savera la verité des reparations à faire en l'ostel dudit doien et en certain jardin que tient de



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	282.0	<p>l'eglise dessusdicte, se elles sont bien et suffisamment faictes, et si les trueve bien et suffisamment faictes, fera faire satisfaction audit doien de sesdiz frais par lui gaigniez, fors tant que s'il y avoit aucune chose à parfaire, il feroit retenir jusques à la somme que ce monteroit pour les parfaire, ou que autrement <b>en fust ordonné</b>,</p> <p>fors tant que s'il y avoit aucune chose à parfaire, il feroit retenir jusques à la somme que ce monteroit pour les parfaire, ou que autrement en fust ordonné, et en tant que touche les distributions, ledit commissaire savra aussi quelles il a gaignié et doit gagner et lui fera bailler ce qu'il appartendra, et se en aucune chose il face doubte, raportera à la Court qui y pourvera. Item, ordonné est que J. Guiart exercera l'office de prevost à Nogent le Roy pendent le procès et jusques à ce que autrement <b>en soit ordonné</b>.</p>
BAY	291.0	<p>Mercredi, Xe jour de juillet. Maistre Pierre Solas, procureur de l'evesque de Paris, se consent et accorde que tous les biens meubles de feu maistre J. Gilet soient vendus par N. de BAY, graphier de Parlement, et l'argent qui vendra de la vendition d'iceulx biens soit mis et arrêté en la main du Roy, jusques à ce que autrement en soit ordonné au proufit de qui il appartendra, et sans prejudice des parties, et ce aussi a consenti le procureur du Roy.</p>
BAY	296.0	<p>Juesdi, XJe jour de juillet.</p> <p>et y avera desdiz XXIIII tant de gentilz hommes que ledit d'Aufemont ordonnera sans prejudice du duc d'Orleans ne du conte de Nevers, et jusques à ce que les partages soient fais entre lesdiz seigneurs, ou <b>que par la Court en soit autrement ordonné</b>.</p>
BAY	297	<p>Il sera dit que l'ordonnance faicte par le bailliy de Saint Deniz, en tant qui touche les teinctures d'escailles de nois, de racines et d'escorces, tendra et vaudra, et au surplus ce qui a esté fait la Court tient pour non avenu, et useront lesdiz teincturiers, drapiers, foulons, tisserans et habitans dudit S. Deniz, comme ilz faisoient paravant, selon leurs ordonnances anciennes, jusques à ce que <b>par la Court en soit autrement pourveu</b>, et feront les parties articles sur les fraudes pretendues hinc inde et super commodo et incommodo, et la verité enquisse et raportée, la Court fera ce qu'il appartendra.</p>
BAY	303	<p>et autres cas touchans le Roy et sa justice, en baillant pluseurs informations afin de faire sur ce provision; sur aucuns desquelx ont esté appellez les bailli de Chaumont et le procureur du Roy audit lieu, pour aviser la maniere de faire pranre aucuns des maufauteurs par bonne maniere et caute, car par lesdiz maufauteurs avoient et pavoient avenir pluseurs grans perilx ou paiz de Champagne, non plus ...La Court a ordonné que les clers des bailliages de Provins, de Chasteltierri et de Meaux feront apporter certains procès à leurs propres despens dont les noms seront baillez à Cessières <b>qui en fera les lettres</b>.</p>
BAY	310.0	<p>et par ce estoient d'oppinion qu'il fust mis en une bonne chambre et bien gardé, et que l'en lui feist bon feu, et baillast bonnes viandes, et que se ainsi n'estoit fait, il estoit en peril de mort, et pour ce ce sera rapporté à messire Pierre Boschet, president, et ce signifié au procureur dudit abbé, et oy sa response, <b>en sera appointié comme il appartendra</b></p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	324	<p>comme ilz disoient, et se sont opposez lesdiz procureurs et s'opposent, ou nom desdiz mareschal et Perceval, se mestier est, à ce que lesdictes lettres ne soient baillées ne restituées à quelcunques personne, jusques à ce qu'il soient premierement oïz. Venredi, Xe jour de janvier. Ce jour, la Court a ordonné que d'ores en avant maistre Giles de Clamecy lay, qui par avant prenoit gages de clerc, pranra gages de lay, et maistre Quantin Massue gages de clerc, jusques à ce <b>que autrement en soit ordonné.</b></p> <p>Cedit jour, messire J. de Merle, chevalier, bailli de St Pierre le Moustier, s'est opposé et oppose à ce que nul ne soit receu à bailly audit lieu sans le oïr, et sur ce a presenté lettres royaulx qui seront monstrées au procureur du Roy. Juedi, XXIIJe jour de janvier. Sur la requeste faicte par Charles de Cresecques à ce que la Court reçoive certain accort sur une cause nagueres ceans plaidoiée, par lequel appert, comme dit le procureur du Roy, que ledit Charles confesse le delict à lui imposé, appointié que la Court appellera demain le procureur du Roy et <b>en ordonnera.</b></p>
BAY	326	<p>tant de celui qui est et sera amené par marchans forains, comme de celui qui est et sera labouré par les boulangiers de Paris, et ycelui pain visité, comme il appartient, le facent delivrer à ceulx <b>qui en auront le soing</b> pour pris convenable,</p>
BAY	352	<p>Et avec ce venez, des principaulx d'entre vous, jusques au nombre de vingt, avecq telle compaignie que vous semblera bon, pour dire les causes qui vous ont meu a ce faire, <b>pour en faire la raison comme il appartiendra,</b> en vous notiffiant que, ce vous y faictes faulte, nous y yrons en personne, et en ferons telle pugnition qu'il en sera perpetuelle memoire.</p>
JEP	6	<p>Et avec ce venez, des principaulx d'entre vous, jusques au nombre de vingt, avecq telle compaignie que vous semblera bon, pour dire les causes qui vous ont meu a ce faire, pour en faire la raison comme il appartiendra, en vous notiffiant que, ce vous y faictes faulte, nous y yrons en personne, <b>et en ferons telle pugnition</b> qu'il en sera perpetuelle memoire.</p>
JEP	6	<p>Mes amys, respondit le roy, " vous ne pouvez bonnement bouger ne devez quant a present, car ce peuple que nouvellement a esté reduit, pourroit facilement en vostre absence estre seduit en peu de temps, car tous les coupables ne sont pas mors, ne aussi les parens des pugniz, que pourroient faire a l'encontre de vous quelque vengeance ou quelque mauvaïse conspiration, par quoy ne veulx que nullement vous vous despartez d'icy, mais que seullement les entretenez en bonne paix et amour, et vous tenez sur voz gardes, et tenez bonne justice et craignez et ayez Dieu, et le servez, <b>car tout bien vous en adviendra,</b> et sans sa grace vous ne pouvez nul bien avoir.</p>
JEP	14	<p>Le bon roy de France au bout de quatre ou cinq ans, print une maladie que longuement luy dura, et en la fin en morut, dont fut grant dommaige au pays, <b>et en fut demené</b> grant dueil par tout le royaulme et expressement la royne que moult l'aymoit.</p>
JEP	15	<p>En ce temps vint nouvelles en Espagne comme le roy de France alla de vie a trespas, dont fut demené ung merveilleux dueil par le roy et la royne et les barons du pays, et n'y eut monastere, esglise ne convent ou le roy ne fit faire</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		obseques, prieres et oraisons pour l'ame du bon roy et en porterent le roy et la royne le dueil ung an et <b>moult bien en firent leur devoir.</b>
JEP	16	En ce temps vint nouvelles en Espagne comme le roy de France alla de vie a trespas, dont fut demené ung merueilleux dueil par le roy et la royne et les barons du pays, et n'y eut monastere, esglise ne convent ou le roy ne fit faire obseques, prieres et oraisons pour l'ame du bon roy et <b>en porterent le roy et la royne le dueil ung an</b> et moult bien en firent leur devoir.
JEP	17	Mais pour amour de son pere et de sa mere n'en oza mot sonner, a celle fin qu'ilz n'en fussent marriz ne courroucez a l'encontre d'elle. Les fiançailles furent faictes par procureur, et la fiença le procureur et conte de Lencastre pour et au nom du roy, dont les Anglois furent moult joyeux, <b>et en firent grant feste,</b> et donnerent de beaux joyauls a leur nouvelle dame et aux damoiselles.
JEP	23	Et quant je seray arrivé de par dela, selon que je verray la matiere d'espouser ou non, je le feray. Si vous prie que en ce vueillez adviser et <b>en dire voz oppinions,</b> car je ne suis point arresté a mon oppinion que je ne vueille bien faire et user par vostre bon conseil.
JEP	23	Quant la royne ouyt ainsi si sagement parler son filz, elle en fut moult joyeuse, si furent tous ceulx du conseil. Adonc la royne va dire en ceste maniere : " Mon tresaymé filz, il me semble que avez merueilleusement et sagement prins vostre vouleté et intention de vous en aller en la maniere que avez devisee, car principalement nul mariage ne se doit faire si les parties ne s'i consentent et qu'elles y viennent par bonne et vraye amour, aultrement <b>il en vient de grans inconveniens.</b>
JEP	39.0	" Sire, " dirent les barons anglois, " c'est ung beau passe temps que d'estre auprès de luy, si ne vous en debvez ennuyer, mesmement car il vous fait beaucoup de plaisirs, et si en passez plus legierement le pais Que plust a Dieu qu'il voulsist aller avecq vous aux nopces, <b>car tout vostre estat en seroit honoré,</b> mais que il se voulsist allouer a vous, en luy donnant une bonne somme d'argent. "
JEP	42	Par mon serment , respondit Jehan de Paris, " a l'aventure que je iray, a l'aventure que non, selon que je trouveray en moy. " <b>Atant en laisserent les parolles,</b> mais le roy se pensa bien qu'il y viendroit, dont fort se esmayoit, mais aultre semblant n'en oza faire.
JEP	42	Sire , dit Jehan de Paris, " d'y aller je ne sçay que <b>j'en feray,</b> car ce sera selon le vouloir qu'il m'en prendra. Et quant de m'avouer a vous et a vostre subjection, cela ne vous fault impencer, car par Dieu, pour vostre royaulme ne le feroye, ne de vostre argent je n'en ay que faire, car j'en ay plus que vous.
JEP	42	Sire , dit Jehan de Paris, " d'y aller je ne sçay que j'en feray, car ce sera selon le vouloir qu'il m'en prendra. Et quant de m'avouer a vous et a vostre subjection, cela ne vous fault impencer, car par Dieu, pour vostre royaulme ne le feroye, ne <b>de vostre argent je n'en ay que faire,</b> car j'en ay plus que vous.
JEP	42.0	" Sire " , dit Jehan de Paris, " d'y aller je ne sçay que j'en feray, car ce sera selon le vouloir qu'il m'en prendra. Et quant de m'avouer a vous et a vostre subjection, cela ne vous fault impencer, car par Dieu, pour vostre royaulme

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	51.0	<p>ne le feroye, ne de vostre argent je n'en ay que faire, car j'en ay plus que vous. Quant le roy se ouyt ainsi refusé, il en fut moult dolent, et eust bien voulu que Jehan de Paris fut encore en France, doubtant que s'il alloit a Burgues, <b>son estat n'en seroit pas tant prisé</b> contre le sien. Si ne luy en oza plus parler, fors que il luy dit :</p> <p>Si dit le roy d'Espagne au roy d'Angleterre : " Comment, beau filz, vous disiez que il n'avoit en tout que environ trois cens chevaux, et ilz sont ja passez plus de cinq cens, et si ne viendra pas sans belle compaignie. " Par mon serment, dit la fille, " vela de belles gens et bien en point. Certes, bien debvez festier leur seigneur qui nous vient faire si grant honneur de venir aux nopces, car toute la feste <b>en sera honnoree.</b> "</p> <p>Monseigneur de Rocqueton et Gervaise les mainent, qui sont bons et saiges, comme vous savez. Se Dieu plaist, nostre besongne ira bien. » Adonc respondist le viel cappitaine de Crathor : « <b>Dieu en soyt loué !</b> vous y avez bien pourveu ; et j'ay très bien tout appointté en ceste ville ; car j'ay myz aux portes bonnes gens et seurs que nul ne saille, s'il n'est congneu, et qu'on laisse entrer tous ceulx qui viennent de dehors, mais qu'ilz ne retournent point</p>
JEP	55.0	<p>Quant les chariotz et les deux cens hommes d'armes eurent passé, le roy va dire que l'on allast disner ce pendant, mais les dames luy firent requeste que pour Dieu il laissast bonnes gardes a la porte qu'ilz vinsent dire de bonne heure les nouvelles quant il viendroit, car, comme elles disoient : " tous ces gens sont passez, si n'amenera pas grant monde avecq luy, et point ne le verrons arriver. - Ne vous en souciez, " dit le roy, " car j'en seroye plus doulant que vous ; si y mectray si bonne garde <b>que bien en sçaurons les nouvelles.</b></p>
JEP	58	<p>" Oyez vous pas cest homme que mon cosin vostre beau filz blasmoit, en disant que par foiz il dit les motz d'ung follastre ? Par Dieu, je croy que non fait, mais les baille si tres couv " Je le veulx bien, " dit le roy, " mais j'ey peur de luy desplaire, car sur ma foy c'est la plus plaisant creature que je visse oncques. Si suis tout ravy de luy ; s'il vouloit, il acquerroit beaucop de dames. " <b>Par ma foy, autant vous en dis.</b> Si seroit bon de le faire boire.</p>
JEP	78	<p>Par ma foy, dit le roy de Portugal, " voz motz sont si fors a entendre que nous ne sçarions que exprimer ; si vous prie que le nous vueillez nommer. "</p> <p>" Par ma foy, " dit il, " c'est chose bien aizee a savoir, car je croy bien que de maistre d'ostel, d'escuyers ne de secretaires est elle bien fornye, mais volentiers quant dames sont loin de leur pays, <b>elles en desirent souvent avoir des nouvelles,</b> et pour ce elle a bon besoing du bon chevaucheur</p>
JEP	80	<p>Quant le roy et la royne d'Espagne ouyrent ces parolles, tous deux se gecterent a ses piedz avec leur fille en disant : " O trespuissant et noble roy, pour Dieu plaise vous nous pardonner nostre grant offence, car tout ce que vous avez dit est vray, et bien le sçavons et la plus part de tous mes barons que icy sont ; <b>si suis content d'en recevoir telle pugnition</b> comme il vous plaira a ordonner</p>
JEP	83	<p>Monseigneur, dit le roy de France, " qu'est ce que vous avez dit ? <b>Je vous prie que jamais n'en soit parlé,</b> car de ce royaulme et du mien tant comme vous vivrez pourrez faire et disposer a vostre volenté, car soyez seur et</p>
JEP	91	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	2	<p>certain que vostre royaulme ne voz biens ne m'ont point esmeu a avoir vostre fille que icy est, mais sa bonne renommee. Et puis que c'est vostre bon plaisir que je l'en mayne, j'en suis moult joyeux, ce elle y veult consentir. " Sy ne doivent pas seulement les bons et vaillans chevalliers, cappitaines et souldoyers adrecier et conduire les dures entreprises de batailles par force de bras et multitude de gens, mais aussi par subtilité et bonne prudence, par le moyen desquelles nous lisons en plusieurs histoires, entre autres ou livre des Roix, grant habondance de Phillistiens et estrangiers avoir esté soubmiz, subjugez et vaincus par le petit pueple d'Israel. Et la cause estoit la bonne discretion et prudence de ceulx qui <b>en</b> avoient <b>la charge</b>, et meismement l'aide de Dieu, qui doit estre mise devant, car à lui en tous [15] mestiers et en tous estas se doit - on principalement adrecier</p>
JOV	5	<p>Car je sejourney là assez longuement, en attendant aucuns marchans ou marchandes, qui de fois à autre apportoient de l'avoyne à ceulx de la garnison, quant ilz <b>en</b> avoient <b>l'opportunité</b> ; mais ce n'estoit pas tous les jours.</p>
JOV	11	<p>Après, entre les autres choses, ainsi qu'on devoisoit, je ouys le cappitaine qui dist : « Vraiment nostre JOU a fait merveilles et, s'il vit gueres longuement, il sera bon homme. Je croy que j'ay bien employé ma cuirasse et ne la plains pas. » - « Ha ! cappitaine, dirent les compagnons, nous vous en mercions pour lui.</p>
JOV	16	<p>Si n'est point memoire que, puis ceste bataille merveilleuse entre lui et Pompée, son gendre, advint ou siècle aussi grant effusion de sang et aussi terrible desconfiture de lignaige humain pour uneffois. Et en mesprint si mallement audit Pompée, pour ce qu'il avoit suggeré ce refus, <b>qu'il en perdit</b>, non pas seulement les grans honneurs et la preeminence qu'il avoit à Romme, mais aussi la vie piteusement, comme l'en treuve plus ad plain en Julius Celssus.</p>
JOV	24.0	<p>Puis dist au JOU qu'il comptast la verité aux seigneurs, qui estoient venuz de Crathor, quelz gens c'estoient qu'ilz avoient ouys. à quoy respondit que ce n'estoit autre chose ; car, se ce eussent esté gens puissans pour les combattre, les eussent assaillis, veu le cry qu'ilz avoient fait. « Or ça, dist le cappitaine de Crathor, il vous en fault croire ; mais [73] je voudroye que vous eussies les fièvres ; car se vous ne fussies venus, nous eussions aujourd'huy prins ceste place. Il nous en fault aller, puisque le jour est levé.</p>
JOV	28	<p>Mais ce n'est pas assés. Toutefois, se nous demandons aide à ces grans seigneurs du payz, et il vient à leur congnoissance, se ilz y sont, ilz auront tout l'honneur et le prouffit et <b>nous n'en aurons que la paine et le travail</b> ; pour ce vault mieux qu'ilz n'en sachent riens.</p>
JOV	28.0	<p>Et ainsi ne pourra estre descouverte la compagnie du sire de Rocqueton ne des autres, qui se doivent rendre mercredy là où nous leur avons mandé. » Puis dist le Cappitaine au Mareschal: « Or avant je vous prie que, le jour venu, vous façiez bonne dilligence et que plus n'en soit parlé jusques au faire, adfin que aucun ne s'en apparçoive. Et le JOU et moy ferons de nostre costé ainsi qu'il appartendra ; et nous en irons si peu de [84] gens de cheval comme nous sommes avec nos gens de pié</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	53.0	Nous l'avons aprins à grans paines et grans travaux et dangiers et à la sueur de nos corps. Maintenant, quant nous sommes clers en la science, devons-nous lesser l'euvre? Que vaudroit ce que nous aurions aprins à si grant peril, <b>se nous n'en faisons l'exercite?</b>
JOV	3	Laissez aucun nombre de gens plus qu'il n'y avoit et quelque argent pour avoir des vivres en lieu de ceulx que vous avez mengez. » Et puis dist l'Admiral : « Messeigneurs les Mareschaulx, le Maistre des arbalestriers et aultres de messeigneurs qui cy sont, et moy en leur compaignie, avons debatu qu'il est necessité que vous laissiez en ceste frontière ung homme chief de par vous, qui estes lieutenant du Roy, qui soit vostre lieutenant et à qui les aultres [4] obéissent. La guerre s'en fera mieulx et <b>justice en sera mieulx gardée</b>
JOV	5	qui en estoient advenuz et povoient tous les jours advenir, estoient telz : quant ung prisonnier entre en ville, chastel ou autre fortification, sans le sceu du cappitaine ou de ceulx <b>qui en ont le gouvernement</b> , ce prisonnier peult estre malicieux, homme sedicieux, escheleur, trompeur, sayeur de portes ou de faulces poternes, peut seduire aucuns de la garnison, ou de la ville, ou de la compaignie
JOV	5	Nonobstant ce, les commissaires du Roy voulurent savoir la verité et firent plaidoyer le contraire ou nom du cappitaine de Crathor ; et fut dit pour le cappitaine que le prisonnier estoit conquiz à lui par les raisons qui s'ensuivent : c'est assavoir, qu'on en avoit usé pour ce que les inconveniens, <b>qui en estoient advenuz</b> et povoient tous les jours advenir, estoient telz : quant ung prisonnier entre en ville, chastel ou autre fortification,
JOV	6	Pour ce dit - on aux saufconduiz qu'ilz n'entreront en ville ne en chasteaulx sans avoir congé des personnes ad ce ayans pover. Pareillement nul n'y doit mettre son prisonnier sans congié, sinon en deux cas, c'est assavoir : s'il est de la garnison, il y peult entrer sans congié ; mais, en ce faisant, il est tenu, quant il a mis le prisonnier ou prisonniers dedans la ville, <b>d'en envoyer les noms au cler du cappitaine.</b>
JOV	7	Je croy que nous sommes bien establiz de conseil ; monseigneur le conte le m'a laissé bon ; aussi, j'en ay pris en ceste ville ce que je y en ay peu trouver, tant de gens de guerre que de clerks. <b>Je leur en ay laissé le pensement</b> et m'en voys à mon premier mestier serchier mes adventures, ainsi que Dieu me conduira.
JOV	10	Ainsi entrerent dedans la ville, faisant grant chière, et ala à son logeiz soy desarmer, et chascun au sien. Et, ce soir, vindrent la pluspart des gens de bien de la ville soupper avec le JOU et deviserent de leur besongne qu'ilz avoient faicte. Et y souppa Perruche, qui leur dist qu'il avoit plus de trente ans que il avoit esté trompé premièrement par telle entreprinse, et qu'il ne s'en estoit sceu garder ; et moult de bonnes choses leur dist au soupper, de quoy il les fist rire.
JOV	22	Et est assavoir que, pour les habillemens conduire dessus dis et aussi pour les vivres necessaires pour le soustenement du siège, est expedient ordonner certain nombre de gens de l'ost feables, qui congnoissent le paiz, tant pour garder les portz et passaiges comme pour conduire lesdictes



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		choses, et que, <b>en chascun lieu, en soit mis selon qu'il sera advisé par les chiefz de guerre</b>
JOV	26	Celluy feu art, meismement en eaue, pierres, fer et toutes choses brouist, ne estre ne peut estaint fors par certaines mistions que on fait [58] à l'estaindre, mais par eaue non. Aussi se font certaines poisons si fortes et <b>tant mortelles que fer qui en fust touché</b> et puis entrast ou corps de l'omme jusques au sang sans plus, seroit playe mortelle.
JOV	36	Et pour ce faut - il que vous chevauchez sur le payz et que vous monstrez par vives raisons que nostre Roy est plus puissant que n'est le roy du duc Baudouyn. Et ainsi le payz vous obéyra, et le mettez tributaire au Roy, et le pourrez appatisser, <b>et en aurez l'argent et les vivres</b> que voz ennemiz en lieuvent.
JOV	36	Et, pour ce, vous pry que soyez à Crathor à tant de gens que vous pourrez finer au XVe jour de ce moys, ouquel lieu je vous communiqueray aucunes choses lesquelles, par la grace de Dieu et o vostre bon conseil, nous mettrons peine de executer. » Et manda aux cappitaines qu'ilz laissassent leurs places bien garnies, et ne manda point de creance, affin que, se les porteurs eussent esté rencontrés au chemin, cela eust esté cause de les faire gehyner et de <b>leur en faire dire la verité</b>
JOV	39	Penses - tu que le duc Baudouyn [91] nous combate entre cy que nous soyons en noz garnisons ? » - « Je n'en sçay rien, dit l'archier ; et, se je le savoye, si ne le dyroie - je pas » - « Si ferez ce, dist le souldoyer, ou on le vous fera bien dire. » Et fust dit que on geisneroit l'archier pour luy en faire dire la verité. à quoy le JOU respondit
JOV	40	Vous le eussiez destroussé, luy et ses enseignes, et puis ses gens, comme ilz retournoient de courre, chargez comme herissons, les ungs aprez les aultres ; vous en eussiez eu tel marché que eussiez voullu. Car il n'est tel, quant gens vont courre en pays, que de frapper sur les enseignes ; car tout va au gaing et ne demeure que peu de gens à l'escalle. <b>Mais je n'en ay peu estre creu</b> ; et failloit attendre Gaultier et Guillaume à venir ; et, tandiz que le chien chye, le loup s'en va au boys.
JOV	41	Mais, en payz de paix, ung homme qui perdrait son prisonnier, il le peult poursuir par toute l'obéissance de son party et quelque temps qu'il y ait qu'il l'a perdu ; car c'est son meuble. Si ung homme de son party l'a trouvé et il l'ait prins et gardé, cellui à <b>qui il est eschappé n'en doit payer que les despens</b> ; car tous ceulx d'ung party sont tenez à le faire les ungs pour les aultres.
JOV	44	Vous ne devez ja souhaictier ne convoittier d'avoir grosse lance ; car, se vous avez grosse lance et vous actaingnez vostre adversaire sur le bas et il vous touche sur le hault, une moindre lance que la vostre vous renversera ; et communement vous ferez meilleur coup d'une lance moyenne que vous pourrez bien manier, que vous ne ferez d'une grosse lance pesante qui vous dessiège de vostre selle. Elle vous fait haulcier le bras et vous desarme ; <b>pour quoy n'en pavez pas donner si grant coup</b> ; vostre cheval ne la chasse pas si bien comme il fait une lance moyenne ; vous n'en courrez pas si beau, si puissamment ne si afusellé comme de la moyenne, ne n'en asseignez pas si bien. Je vous advertiz que, moy estant jeune, je vy deux

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	2	hommes d'armes faire rencontre de lance où l'ung osta à l'autre sept foys la visièrre de son armet de la pointe de sa lance et au plaisir de mon tres hault, puissant et redoubté seigneur, Jehan, filz de roy de France, duc de Berry et d'Ouvergne, conte de Poictou et d'Ouvergne, laquelle histoire j'ay commencé selon les vrayes coroniques que j'ai euez tant de lui comme du conte de Salbery en Angleterre et plusieurs livres qui ont esté trouvez, par ce que sa noble serour Marie, fille de Jehan, roy de France, duchesse de Bar, marquise du Pont, avoit supplié d'avoir la dicte hystoire à mon dessusdit seigneur, son tres chier et amé frere lyquelz a tant fait qu'il en a sceu au plus prez de la droite verité qu'il a peu, et <b>m'en a commandé a faire le traictié de l'ystoire qui cy après s'ensuit</b> . Et je commenceray de cuer diligent, de mon povre sens et povoir, en ay fait le mieulx que j'ay sceu. Quant a moy, de ma partie, je m'en pense a vengier, car aussi pou de soulaz qu'il a empétré a nostre mere par sa faulseté, je lui pense a faire. Et les autres deux lui respondirent: Vous estes nostre ainsnee, nous vous suivrons et avouerons ce <b>que vous en voudrez faire</b>
MEL	12	Lors firent les trois sereurs tant que par leur faee condicion, que elles prindrent leur pere et l'enclouirent en la dicte montaigne. Et vindrent a leur mere et lui dirent Mere, il ne te doit chaloir de la desloyauté de nostre pere, s'il l'a t'a faicte, car <b>il en a son paiement</b> , car jamais n'ystra de la montaigne de Brumbloremllio, ou nous l'avons encloz, et la usera son temps en doulour.
MEL	13	Tu, Melusigne, qui es l'ainsnee et celle qui deusses estre la plus congnoissans, c'est par toy, car le scay bien, que ceste dure chartre et prison a esté donnee a ton pere, et pour ce <b>en seras tu la premiere punie</b>
MEL	13	car c'estoit ce ou je prenoye toute la plaisance que j'avoie en ce monde mortel, et vous la m'avez tollue. Sachiez que <b>je vous en paieray bien la merite</b> selon la desserte
MEL	20	Et le porc s'escout et le getta a genoux a terre, mais il ressault sus comme preux et vistes, et le cuide renferrer. Mais le porc tourne et se met au cours par telle maniere qu'il n'y ot chien ne chevalier ne homme <b>qui n'en perdist la trace et veue</b> , fors que le conte et son nepveu Remondin
MEL	24	Et estoit la fontaine en un fier et merueilleux desrubaux, et avoit grans rochiers au dessus et belle prairie au long de la valee, oultre la haulte forest. Et la lune luisoit clere. Et ly chevaulx Remondin le portoit tout a son plaisir, ou il vouloit aler, car il n'avoit adviz en lui de la forte desplaisance que il avoit, ne que se il dormis Et pour lors avoit sur la fontaine trois dames en esbat, dont entre elles en avoit une qui estoit la plus seignourie, et leur dame estoit. Et de ceste voulons nous parler selon ce que l'ystoire <b>nous en dit</b> .
MEL	26	Et saiches que je scay bien que tu cuides que ce soit fantosme ou euvre dyabolique de mon fait et de mes paroles, mais je te certiffie que je suiz de par Dieu et croy en tout quanque vraye catholique doit croire. Et saiches de certain que sans moy ne mon conseil tu ne pues venir a chief de t'emprise. Et se tu me veulz croire, toutes les paroles que tes sires te dist te seront, a l'aide de Dieu, achevees, et plus <b>qu'il ne t'en dist</b> , car je te feray le plus seignourie et le plus grant qui oncques feust en ton lignaige, et le plus puissant terrien.
MEL	33	Sire, je ne vous demande autre don fors que vous me veuillez accorder au dessus de la Fontaine de Soif, es roches haultes et es haulx boys et



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	35	desrubaux, ou il le me plaira a prendre, tant que un cuir de cerf pourra enclourre, et après la clouture, le long de tous lieux en esquairre. Par foy, dist ly contes, ce ne vous doy je pas reffuser. Je le vous donne si franchement que vous n'en devrez n'a moy n'a autre, foy ne hommage. Et Remondin s'agenoille et l'en mercie <b>et lui en requiert chartre</b> , Par foy, Remondin, dist le conte, c'est petit de chose; mais, se Dieu plaist, je vous feray mieulx. Remondin, dist le conte, il est verité que l'en m'a compté que moult grant merveille est advenue present en la place que on vous a delivree de par moy, laquelle je vous ay donnee ligement. Si vous pry que vous <b>m'en veulliez dire la verité</b> .
MEL	37	Monseigneur, dist Remondin, puis que il me souffist, il vous doit assez souffire, car je ne pren pas femme pour vous, a mon escient, mais la pren pour moy; <b>si en porteray le dueil ou la joye</b> , lequel il plaira a Dieu
MEL	42	Et ly chevaliers leur dist: Beaulx seigneurs, admenez Remondin, car les dames le demandent. Sa partie est toute preste. De ce se rirent tuit, et dirent que <b>il ne lui en failloit ja tesmoing</b> , car c'estoit bien chose creable
MEL	44	combien que quant le chevalier ancien vint a nous de par elle pour nous logier, qui nous mercia de l'onnoür que nous vous venions faire, de par ma damoiselle Melusigne d'Albanie. Si vous prions, s'il se puet faire, que <b>vous nous en dictes la verité</b> , car a ce que nous povons percevoir de son estat et maintieng d'elle, il convient qu'elle soit yssue de moult noble lieu.
MEL	45	Par ma foy, monseigneur, et vous, mon frere, vous devez savoir que par raison naturelle a qui que je celasse mon secré, a vous deux ne le devroye je pas celer, voire se c'estoit chose que je peusse dire, et aussi que je le sceusse. Et pour ce je vous respondray a ce que vous m'avez demandé selon ce que j'en puis savoir Sachiez que de ma dame je n'enquis oncques tant comme vous m'en avez enquesté, a elle ne a autre. <b>Mais tant vous en scay bien a dire</b> qu'elle est fille de roy hault et puissant terrien.
MEL	48	Par foy, dist ly conte de Poitiers, belle niepce, et nous vous disons pour tous, en general, que vous mesmes lui donnez nom, car il n'a pas en tous nous ensemble tant de sens qu'il a en vous seulement. Et sachiez que nulz de nous ne s'en mesleroit jamais par dessus vous. Chiers sires, dist Melusigne, vous avez tout appenseement garde ce response pour moy rigouller. Mais, quoy qu'il en soit, je vous requier que vous <b>m'en vueilliez dire vostre intencion</b> .
MEL	52	Par l'ayde et accointance de ces deux vous ferez appeller Josselin du Pont le Leon par devant le roy, et lui metrez sus de fait comment il fist la trahison de quoy le nepveu du roy vint courir sus a vostre pere. Et sachiez que <b>ses filz Oliviers du Pont le Leon vous en combatra</b> .
MEL	55	Sire, dist Remondin, grans mercis, et je croy que avant ce que je me parte de vous, je feray tant que je seray tout certain pour quel cause cilz inconveniens vint entre vostre frere et le nepveu du roy; et ne suiz venus pour autre chose que <b>pour en averer</b> et savoir la verité.
MEL	60	Et quant Jossellins vit ce qui si fort pensoit, si lui dist: Se vous avez tant de hardement que vous vous osez vengier de ce tort qu'on vous fait, nous vous aiderons trestuit. Et il leur dist <b>qu'il en avoit bien le cuer et la volenté</b> .

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	61	Entrementiers que la murmure estoit, ly roy des Bretons, qui fu saiges et soubtilz, pour doubte que les parties estoient de grant lignaige et que par ce aucun inconvenient n'en peust encourir, envoya soubdainement fermer les portes, que nulz n'en peust yssir, et garder par gens bien armez; et puis traist son conseil a part, et leur remonstra la querelle, et <b>ilz lui en conseillerent</b> ce qui s'en appertenoit.
MEL	66	Et quant du pere, pour ce que je le voy vieil et fresle, de ma part, sire roy, s'il vous plaist a faire lui grace, <b>je vous en requier</b> , par tant que je raye mon heritaige. Et des prouffiz et des fruiz que il en a levez, selon la mise d'argent que il y pourra avoir, soit distribué a en faire une priuré et renter moines, selon la quantité que la mise pourra souffrir raisonnablement, pour chanter perpetuellement pour l'ame du nepveu du roy
MEL	67.0	Et quant du pere, pour ce que je le voy vieil et fresle, de ma part, sire roy, s'il vous plaist a faire lui grace, je vous en requier, par tant que je raye mon heritaige. Et des prouffiz et des fruiz que il en a levez, selon la mise d'argent que il y pourra avoir, soit distribué <b>a en faire une priuré</b> et renter moines, selon la quantité que la mise pourra souffrir raisonnablement, pour chanter perpetuellement pour l'ame du nepveu du roy
MEL	74	Et lui presenta Alain le chastellain et tous les autres, et lui compta toute l'aventure, et lui dist comment Remondin se recommandoit a sa bonne grace, et qu'il ne lui vouldist desplaire s'il avoit prins vengeance des traitres qui l'avoient voulu murtrir <b>en trahison</b> , et qu'il lui envoyoit le chastellain et les autres pour savoir la verité du fait, et <b>qu'il en preinst la punicion</b> a sa volenté.
MEL	74	Et s'en vindrent au recept, et lors dit Remondin a ses parens: Seigneurs, je vous doy bien mercier du noble secours que vous m'avez fait a ceste journee, car je scay bien, se ne feust l'aide de Dieu et de vous, ces traicteurs m'eussent mis a mort en trahison. Or regardons qu'il en est bon a faire. Par foy, sire, dist Hervy, or <b>en faictes vostre volenté</b> .
MEL	76	Et les deux freres vont après, et treuvent le roy dessoubz un arbre, sus un estang, ou il attendoit le cerf que ly chien achassoient. Les deux freres se traient a part, pour ce que ilz ne vouloient pas destourber le roy a veoir son deduit, lequel le percut bien et leur en scot moult bon gré. Atant esvous venu le cerf, qui s'en vint ferir en l'estang. Et la fu prins par force de chiens et trait hors de l'eaue; <b>et en fu faicte la cuirie</b> et donné le droit aux chiens.
MEL	82	Et, quant ilz furent venus, les deux enfans les bienviengnerent moult amiablement. Et leur commencerent a enquerre de leur voyage, et des usaiges et manieres des pays ou ilz avoient esté; <b>et ceulx leur en dirent la verité</b> . Par foy, dist Uriens, nous avons entendu que vous avez passé par une isle ou il a un roy crestien qui moult est oppressez d'un soubdant sarrazin
PIZ	6.1	Car celuy point est le principe de sapience dont toutes les autres vertus yssent & dependent. Entendés doncques princesses & dames honnorees sur la terre comment tout premierement sur toutes choses vous advint amer & craindre nostreseigneur. Amer pourquoy pour son infinie bonté & les tresgrans benefices que vous <b>en recevés</b> . Et craindre pour sa divine & sainte justice qui riens ne laisse impugny

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	7.3	<p>Toutesfois tieulx &amp; tieulx ou telles &amp; telles ont eu arrogance contre toy &amp; ont cuydé par leur outrecuydance povoir a toy. &amp; ont fait telz &amp; telz choses en ton desplaisir &amp; prejudice. si t'en vengeras se tu peux ung temps viendra. &amp; a ce pourras tu moult bien faire par tel ayde &amp; par telle puissance / mais que convient il a ce faire nul ne fait riens tant soit grant maistre ne riens n'est craint s'il n'a argent &amp; grant finance. Si te convient mettre peine a amasser tresor affin que en ton besoing tu t'en puisses ayder / c'est le meilleur amy &amp; plus seur moyen que tu puisses avoir. qui sera celluy qui te desobeyra mais que tu ayes largement que donner. pose que <b>n'en donnasses</b> se petit non. Ha dolente creature encline a pecher &amp; a tout vice te veulx tu donques mescongnoistre &amp; oublier comment ce chetif vessel vuit de toute vertu qui tant veult d'honneurs &amp; d'aises deffauldra &amp; mourra en peu de terme sera viande aux vers / &amp; aussi bien pourrira en terre que celluy de la plus povre femme qui soit &amp; que la lasse ame <b>n'en portera</b> riens ne mais le bien ou le mal que le chetif corps aura commis sur terre / que te vaudront lors honneurs avoires ne ton grant parenté desquelles choses en ce monde tu te aloses te yront ilz secourir en la peine ou tu seras si tu as mal vescu en ce monde</p>
PIZ	7.8	<p>Mais que en advient il quant il est ainsi emply que demande il se maistre dieu tout ainsi que la bouche qui est le nourrissage du feu lescherie &amp; friandise &amp; superfluités de vins &amp; de viandes est le nourrissage de charnalité c'est ce qui enflame l'orgueil &amp; qui fait encliner le courage a desirer en toutes voyes tout ce qui au corps peut deliter / &amp; certes la chair ainsi nourrie ressemble le cheval lequel quant son maistre a bien tasché a l'engresser il est si dru et si mignot que quant il se cuide aider il ne le peut tenir &amp; le maine maulgré qu'il <b>en ait</b> les voyes qui luy sont prejudiciables &amp; a la fin par son regibement et par ses saulx luy rompt le col.</p>
PIZ	9.0	<p>Car envers dieu n'est pas celluy le plus hault qui est icy le plus grant &amp; le plus eslevé en honneurs mais celluy qui est le plus juste en terre est le greigneur ou ciel pource que elle congoistra que les honneurs communement eslievent en orgueil son cueur se disposera en toute humilité et pensera en soy mesmes que non obstant que il appartient a l'estat de son seigneur et du degré dont elle est que des honneurs reçoivent ja en quelque domination que elle se voye son cueur <b>n'en sera blecié</b> en arrogance ne eslevé en pensee ains rendra graces a dieu &amp; luy attribuera tout l'honneur &amp; de son cueur ne partira point la pensee de congnoistre que elle est une povre creature mortelle fresle et pecheresse &amp; que l'estat que elle reçoit n'est que ung office dont luy conviendra a dieu en brief temps luy en rendre compt</p>
PIZ	13.0	<p>Ceste princesse qui voudra et se penera d'amasser vertus sus vertus aura bien reccort que saint pol dit que qui auroit en luy toutes aultres vertus ne finast d'aouer allast en pelerinage fist grans jeunes et grant abstinences &amp; tout le bien que faire se pourroit &amp; n'auroit en soy charité tout ce ne luy prouffiteroit riens. Et pource elle de ce tresbien informee voudra avoir celle belle vertu en telle maniere que elle sera tant piteuse envers toutes gens que le mal d'aultruy luy voudra comme le sien propre &amp; ne luy souffrira mie seulement <b>en avoir</b> la desplaisance de veoir gens en desolation se elle mesmes ne met main a la paste de tout son povoir pour leur ayder</p>
PIZ	14.0	<p></p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	14.3	<p>Car ilz sont trespovres &amp; ne pourroyent sans trop grant grief ou estre desers suffire a tel finance ou se il advient que ilz soyent en aucune indignation vers le prince ou par maulvais raport ou par aulcune deserte luy viendront supplier que elle face leur paix ou se ilz ont a faire d'aucune grace ou d'aucun previliege la bonne princesse parlera a eulx sans nul refus ne sans trop grant magnificence de longue actente les recevra tresbenignement &amp; orra a leur loysir &amp; bien entendra tout ce qu'ilz voudront dire &amp; sera acompaignee de saiges preudhommes &amp; de bonne vie qui seront de son conseil. Si fera sa responce sage &amp; convenable par le bon advis d'iceulx excusera son seigneur et en dira bien si aulcunement pour quelque cas s'en tiennent mal contens dira que elle se charge de tout son pevoir de <b>en faire</b> la paix ou d'estre leur bonne amye en la peticion que ilz demandent &amp; en toutes autres choses a son pover les prira que tousjours soyent loyaulx &amp; bons obeissans vers son seigneur et que a toutes heures pourron</p>
PIZ	19.0	<p>Et ainsi par ceste voye la vertu de sobresse reglera la bonne princesse. Si s'ensuyvra de ceste regle. La .ii. des deux vertus que nous avons dit qu'elle voudra singulierement avoir / c'est assavoir chasteté de laquelle elle sera par ceste maniere de vivre tant remplye &amp; ramenee a telle purté que en fait <b>n'en dit</b> semblant atour ne contenance maintien estat regard n'aura riens ou il y ait a redire ne reprochier.</p>
PIZ	22.0	<p>Et pource qu'il n'est point de doubte que assez de femmes de tous estatz non obstant que elles les ayment chierement ne scevent pas toutes les rigles ou par jeunesse ou aultrement de le bien demonstrer vecy nostre leçon qui leur aprendra / la noble princesse qui en toutes ces choses voudra suyvre la rigle d'onneur si maintiendra vers son seigneur vieil ou jeune en toutes les manieres que en tel cas bonne foy &amp; vraye amour commande. C'est assavoir se rendre humble vers luy <b>en fait</b> en reverence et parolle l'obeyra sans murmuration et gardera sa paix a son pover curieusement par la maniere que faisoit la bonne &amp; sage royne hester sicomme il est escript en la bible au premier chapitre</p>
PIZ	23.1	<p>Car elle si pensera comme saige si tu luy disoyes rudement tu n'y gagneroyes riens &amp; s'il t'<b>en menoit male vie</b> tu poindroyes contre l'aguillon il t'en eslongneroit par adventure &amp; tant plus les gens s'en mocqueroient &amp; croistroit la honte &amp; le diffame &amp; t'en pourroit encores estre de pis il fault que tu vives &amp; meures avecques luy quel qu'il soit</p>
PIZ	23.4	<p>Ces choses considerees la saige dame mettra peine par bel &amp; par douceur de l'atraire a soy &amp; se elle congnoist que ce soit le meilleur de luy <b>en dire</b> quelque chose elle luy en touchera apart doucement &amp; benignement une fois l'amonnestera par devocion / autre fois par pitié qu'il doit avoir d'elle / autre fois en riant comme si elle se jouast / avec ce luy fera dire par bonnes gens et par son confesseur / &amp; avec ce autre vertus ceste noble dame l'excusera se elle en ot parler aux autres ne pourra souffrir ouyr dire mal de luy ne aura cure que on luy en raporte riens &amp; elle deffendra</p>
PIZ	23.9	<p>Et s'il advient que ledit seigneur voyse en aulcun voyage loingtain ou perilleux ou en quelque guerre la bonne dame priera dieu devottement &amp; fera prier pour luy en processions &amp; oblations tres songneusement &amp; croistra le nombre de ses aulmosnes se tendra humblement et simplement d'estat de</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>maintien &amp; d'abit en tandis &amp; a son retour en grant joye &amp; honneur le recevra et a toute sa compaignie fera chiere joyeuse &amp; bien voudra estre informee des meilleurs de ses gens des plus preux &amp; des plus vaillans &amp; comment ilz se seront portés &amp; tres voulentiers <b>en orra racompter</b> si les recevra a grant honneur &amp; beaulx dons leur donra aussi voudra sçavoir comment ceulx qui avoyent la garde de son corps auront fait leur devoir &amp; se seront vers luy portez</p> <p>Et pource la saige princesse prendra garde comment on les ordonnera quelz sont ceulx qui les auront en gouvernement &amp; comment ilz <b>en feront</b> leur devoir et non mye s'en attendre au rapport d'autrui / mais elle mesmes souvent les visitera en leurs chambres les verra coucher &amp; lever &amp; comment ilz seront ordonnés &amp; telle chose faire a princesse n'est ce honneur non. Encores fera elle si la simple ou ygnorante que ne l'aperçoive &amp; monstrera semblant que ce ne luy touche point &amp; qu'elle n'a nulle pensee ne suspecion contre eulx / mais nonobstant toutes ces choses &amp; ses grans dissimulations se guettera d'eulx de tout ce qu'elle pourra &amp; sera dessus ses gardes. Ainsi la sage dame usera de ceste discrete dissimulation &amp; prudence cautelle laquelle chose ne croye nul que ce soit vice mais c'est grant vertu quant faicte est pour cause de bien &amp; de paix &amp; sans faire a nul injure pour eschever greigneur inconveniens. Et voicy le mal qu'elle eschevera et le bien qui luy <b>en suyvra</b> se semblant faisoit qu'elle apperceust leur crime.</p> <p>Et voicy le mal qu'elle eschevera et le bien qui luy en suyvra se semblant faisoit qu'elle apperceust leur crime. Ce seroit raison qu'elle print debat &amp; contens a eulx &amp; mist peine a s'en venger. Si conviendroit qu'elle <b>en emeust</b> grant noise &amp; mist en guerre &amp; en peril ses amys / &amp; peut estre que son seigneur les croyroit mieulx que elle ou les autres barons &amp; subgetz. Si est la responce pource que nous suposons qu'elle en ja en soit bien si que c'est plus de commun usage que lesditz barons &amp; nobles elle frequente Si voudra estre des dessus nommés bien pour deux principaulx causes L'une si est affin que les bons &amp; devots prient dieu pour elle. &amp; l'autre pource qu'elle soit louee d'eulx en leurs sermens et collations si que leurs voix &amp; parolles luy puissent estre se mestier est escu &amp; deffence contre les murmures &amp; rappors de ses ennemys mesdisans. &amp; les puissent estaindre par quoy elle <b>en ait</b> mieulx l'amour de son seigneur &amp; aussi du commun peuple qui bien leur dame orra dire &amp; qu'elle fust soustenue des plus puissans se besoing luy en venoit</p> <p>Avecques ce voudra la sage princesse affin que toutes choses en honnesteté se correspondent que les robes &amp; les atours de ses femmes quoy qu'ilz soyent beaulx &amp; riches comme il appartient bien soyent d'honneste façon bien mis &amp; bien seans honnestement &amp; nettement maintenus mais n'y ait nulle desguisure ne deshonesteté de trop grans collectz ou d'autres outlaiges &amp; en toutes choses la saige princesse ordonnera ses femmes / tout ainsi que la prudente &amp; bonne abbesse fait son convent en telle maniere que mauvais rapport en estranges contrees ne aval la ville ne autre part <b>n'en puisse estre fait</b> / &amp; sera ladicte princesse tan crainte &amp; redoubtee par le sage gouvernement que on luy verra tenir que nul ne nulle ne sera si hardy</p>
PIZ	24.3	
PIZ	26.6	
PIZ	26.8	
PIZ	27.2	
PIZ	29.4	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		aucunement desobeir a ses commandemens ne lever l'ueil senestrement ne mal apoint
PIZ	35.0	Les dames & damoiselles du pays & les bourgoises semblablement viendront vers elle si les recevra joyeusement & honnorera chascune selon son droit. & les mandera pour <b>en estre acompaigniee</b> quant seigneurs ou estrangiers vouldront venir vers elle a ceste noble dame mesmement les petites femmes de village qui l'aymer
PIZ	35.3	Et lors diront les gens que c'est moult belle chose a si jeune dame avoir si beau maintien & si assuree contenance il ne luy appartient point de tenir parolles appart ne conseil a hommes quelz qu'ilz soyent ne que chevaliers escuyers ne autres frequentent trop ne sans raisonnables achoisons environ elle ne a sa chambre / car par telz choses son bien <b>en pourroit estre desavencé</b> & cheoir en aucunes parolles qui moult tost & a peu d'achoisson sont levees & de ce doit bien prendre garde la principal dame qui l'a en gouvernement mais pour eschever ennuy & oyseuse elle se doibt aux festes esbatre et jouer aux martres avec ses femmes & autres jeux simples & cois et aux jours ouvriers a faire aucuns ouvraiges elle se doit bien garder que elle ne tiengne parolles de mariage a quelconque personne a part en recelé ne sans le sceu de ses amys ne qu'elle en escoute nulles parolles se on les vouloit dire. Car ce ne seroit mye son honneur & si pourroit bien estre deceue
PIZ	35.5	Si s'en doit du tout attendre a sesdis amys & bien garder que riens n'en face sans eulx car de se marier a sa volenté sans leur bon consentement acquerroit grant blasme & se elle assenoit a mauvaise partie & que mal luy <b>en prensist</b> jamais ne seroit plainte & si perdrait leur grace. Si doit penser que ilz sauront mieulx congnoistre ce que luy est bon que elle mesmes ne feroit
PIZ	39.6	Si se gardera bien que n'ayt point la chere muee ne enflambee ne les yeulx felons quant elle partira de luy / mais aura le visaige rassis et la maniere assuree sicomme se de autres choses eussent parlé. affin que personne ne se peust de ce appercevoir. Aussi ladicte dame se gardera bien que <b>nul mot n'en sonnera</b> a sa maistresse ne a autre soit son privé ou privee / ne nul semblant n'en fera / mais ne la laissera tant soit pou / & se prendra bien garde que nulle femme ou des servans ou aultre ne conseille a elle en maniere qu'elle puisse apercevoir que telle chose peust toucher
PIZ	39.8	Aussi ladicte dame se gardera bien que nul mot n'en sonnera a sa maistresse ne a autre soit son privé ou privee / ne nul semblant n'en fera / mais ne la laissera tant soit pou / & se prendra bien garde que nulle femme ou des servans ou aultre ne conseille a elle en maniere qu'elle puisse apercevoir que telle chose peust toucher. Car tantost l'apercevra a la maniere du rire & du parler / posons que elle ne les ouÿst & s'elle <b>en aperçoit</b> certainement quelque chose ne s'en taire mye ains menacera la personne de la faire bouter hors s'elle se mesle de plus conseiller a sa maistresse car ce n'appartient mye & si de pres s'en prendra garde que personne ne aura loisir de luy faire aucun rapport
QJM	8.1	– Par ma foy, fait il, m'amie, ce n'est pas bien dit, car il n'est chose que je ne feisse pour vous, mais vous devez regarder a nostre fait. Tournez vous



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		vers moy et je feroy ce que vous vouldrés ! – Pour Dieu, fait elle, lessés moy ester, car, par ma foy, il ne m'en tient point. Pleust a Dieu qu' <b>il ne vous en tenist</b> ja més ne qu'il fait a moy : par ma foy, vous ne metrencheriez ja més ! – Non ? faict il.
QJM	9.1	Par ma foy, m'amie, si ferez et avrez ce que vous demandez. – Que je demande ? fait elle. Certes, je ne demande rien. Mais ainxin m'aïst Dieu que je ne le vous dy pas pour envie que je aye d'estre jolye, car je vouldroie que je ne alasse ja més hors de nostre meson, fors a l'eiglise, mais je le vous dy pour <b>les parolles qui en furent tenuez entre les aultres</b> , car je l'ay bien sceu par ma commere qui en oit assez de parolles, qui le m'a dit. » Et lors pense le pouvre homme nouvel mesnagier qui a a faire moult de chouses, qui a l'aventure n'a pas moult de meubles et a l'aventure la roube coustera .l. ou .lx. escuz d'or.
QJM	9.4	Briefvement la robe se fait, la sainture et le chapperon a l'avenentlavenenture, que monstrez seront <sup>31</sup> en [91r] maintes eglises et a maintes dances. Et vient le terme qu'il est temps de paier ses creanciers et le pouvre homme ne peut paier, et ilz ne le veulent plus atendre et le font executer ou excoumenier. Et <b>la damme</b> en oit les nouvelles et voit faire l'execucion, et a l'aventure <b>en a prins les joyaux</b> pour les quelx la debte est deue.
QJM	9.7	Briefvement la robe se fait, la sainture et le chapperon a l'avenentlavenenture, que monstrez seront <sup>31</sup> en [91r] maintes eglises et a maintes dances. Et vient le terme qu'il est temps de paier ses creanciers et le pouvre homme ne peut paier, et ilz ne le veulent plus atendre et le font executer ou excoumenier. Et <b>la damme en oit les nouvelles</b> et voit faire l'execucion, et a l'aventure en a prins les joyaux pour les quelx la debte est deue. Or avendra que, après l'excommuniement, il sera engregié <sup>32</sup> , dont convendra a la dame demourer a l'oustel, et Dieu sceit le plesir et la joye ou le pouvre homme vit et use ses jours, car la damme va criant par la maison et dit : « Mauldite soit l'eure que je fu oncques nee !
QJM	12.1	Or c'estmist en neccessité le pouvre home pour l'estat de sa femme, le quel estat est cause de la faire aller aux festes, ou se rendent les galans de toutes pars, qui ne actendant chascun endroit soy fors a decevoir le pouvre homme, et n'en eschappe gueres. Or a il esté cause de sa honte, dont advient par la longue continuacion, ou que la dame ou son amy ne se sont pas bien gouvernez, ou aucun parent ou especial amy du mary <b>lui en ont dit aucune chouse</b> , il trouve la verité ou s'en doubt
QJM	16.1	Helas ! je ne suy que acouchee et ne me ne <sup>60</sup> puis soustenir, et il vous tarde bien que je soye ja a ppatroiller <sup>61</sup> par la meson a prendre la paine que m'a tuee ! – Quoy dea ! fait fail <sup>62</sup> il, dame, vous avez tort ! – Par Dieu, fait elle, sire, vous vouldriez que je fusse morte et je le vouldroie auxi. Et, par ma foy, vous ne aviés que faire de estre en mesnage. Hellas ! ma cousine de tel lieu m'avoit demandé si je avroye point de robe a mes levailles, mais j'en suy bien loing, et auxi <b>il ne m'en chault</b> , et suy d'acord de lever demain et aille come aller pourra ! Je voy bien que nous ne avons que faire de convier gens
QJM	18.1	Et a l'aventure le proudomme n'a pas grant chevance, et il fault aux filles et aultres enfans robes, chausses, souliers, pourpains, vitaille et aultres choses.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
QJM	28.4	<p>Et mesmement les filles fault tenir joliment pour trois chouses : l'une pour ce que <b>elles en seront plus toust demandees</b> a marier de plusieurs gallans ; l'autre si est que les filles en avront bon cuer et goy de leur nature, et ja més ne seroient feroient aultrement que elles ne fussent jolies ; l'autre si est que, si le proudhomme ne le vieult ores fere, il n'en sera ja rien pour lui, car la dame, qui a passé par ceste voie come elles, ne le souffreroit pas.</p> <p>Par mon serement, fait elle, le meilleur sera que vous parlez a elle, et il est bien a point, car son mary l'a reffusee d'une robe que el lui a demandee, dont el est moult courrocee. Je conseille que vous soiez demain a l'eglise, et la saluez et lui dictes hardiement vostre fait, et lui presentez ce que vous luy voudrez donner, combienque je scey bien que elle ne prendra rien, més <b>elle vous en prisera plus</b> et cognoistra voustre largesse et honneur.</p>
QJM	34.3	<p>Et auxi toutes les aultres sont en la buee. Non pour tant, je ne le dy pas pour les touailles, mais auxi bien ai ge perdu mes clefz dés [115v] a matin. Voiez la chamberiere qui les quiert en celle place, car je ne scey que j'en ay fait, pour ce que j'ay tant a faire que <b>je ne scey au quel entendre et en ay la teste toute gastee</b>. – Vroiemment, fait il, je suy bien trompé ! Vroiemment, fait il, je rompré les coffre</p>
QJM	42.2	<p>Mais, de par Dieu, je ne veil plus qu'il vienne en lieu ou je soye. » Lors se prent a plourer et le bon homme l'apaise et lui promet et jure tout quanque el lui a dit, si non qu'il ne deffendra pas sa maison au jeune compaignon qui n'en peut més, et luy jure que ja més il n'en croira rien <b>ne n'en escoutera</b> homme du monde.</p>
QJM	42.3	<p>Mais, de par Dieu, je ne veil plus qu'il vienne en lieu ou je soye. » Lors se prent a plourer et le bon homme l'apaise et lui promet et jure tout quanque el lui a dit, si non qu'il ne deffendra pas sa maison au jeune compaignon qui n'en peut més, et luy jure que ja més il n'en croira rien ne n'en escoutera homme du monde. Toute voies il ne sera ja més <b>qu'il n'en ait</b> le remors et le cuer ung poy mathé. Et conclusion : son amy, qui lui avoit ce dit par très grant bien, sera dorenavant le plus grant ennemy qu'il ait. A</p>
QJM	42.8	<p>Chascun ce moque de lui : l'un dit qu'il est bien Jehan Beausire, l'autre le monstre au doit, l'autre dit<sup>151</sup> que c'est grant dommage pour ce qu'il est bon home ; l'autre dit qu'il n'en peut challoir et que ce n'est que la regle du jeu et qu'il n'est que une beste. Les gens notablez l'en debouteront et <b>en lesseront</b> sa compaignie</p>
QJM	43.2	<p>Or y a de riches dames, damoiselles, bourgoises, qui sont de leur compaignie, qui achatent patenoustres de coral, de gest ou d'ombre, anneaulx aimcaulx<sup>162</sup> ou aultres joyaulx. Or fault il que sa femme <b>en ait</b> auxi bien come les aultres, et a l'aventure le bon home n'a pas trop de chevence, mais nyentmoins il fault qu'il en pourvoye.</p>
JOV	34	<p>Puis leur dist ainsy : « Messeigneurs et compaignons, je vous ay dit cy devant comme je suy ja viel pour travailler. Aussi est monseigneur de [97] Roqueton ; et nous ne pourrons desoresmais executer les grosses entreprinses de guerre. Vous voyez cy le JOU, qui est jeune homme, courageux et bien instruit en armes ; et pour sa presence ne lesseray point à dire verité de ce qu'il m'en semble.</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	81	Et quant il faisoit beau temps, si les mections sus nous bautz, et se sont les maisons que je disoye a vostre beau filz qui estoit moillié, luy et ses gens, comme s'ilz fussent plongez en la riviere. " " Haa, " dit le roy, " par Dieu, <b>vous en dictes la verité.</b>
BAY	44.0	et puiz ala la Court à Saint Marcel aux exeques de maistre Pierre Reilhac, feu conseiller du Roy nostre Sire ceans. Mardi, XVIIJe jour de juillet. Ce jour, <b>s'en ala messire J. de Poupaincourt</b> , premier president, et autres en Boulenoiz <b>sur la mer</b> pour traicter avec les Angloiz
BAY	45.0	Ce jour, messire Pierre Boschet me dit, comme autrefois lui et messire Ymbert de Boisy m'avoient dit que je signasse la commission de Coustances à maistre Robert Mauger, attendu que maistre J. Garitel, auquel et à maistre Pierre Le Ferré messire J. de Poupaincourt l'avoit assignée, ou cas que les parties procederoient en ce present Parlement, estoit absent et <b>s'en estoit alez dehors</b> , et que les parties se fussent hier consenti audit maistre Robert Mauger
BAY	67.0	le procureur du Roy et Marie du Cavech, et lui a dit la Court que interim ne se tiegne point à Cambray pour pæur d'esclande, et lui a delivrée et levée la main ycelle Court mise telement quelement à certain vin qu'il avoit audit S. Quentin. Vendredi, XXe jour d'avril. La Court au jour d'ui a donné congïé au bailli d'Amiens <b>de soy en aler</b> , jusques à ce que ycelle Court l'avera mandé sur ce que ledit bailli estoit venuz pour soy excuser ou respondre, se l'en lui voloit aucune chose demander, pour ce que l'en lui avoit donné entendre que le procureur du Roy à Amiens se plaingnoit de lui devers ycelle Court.
BAY	68.0	laquelle ledit graphier a fait, qui est enregistrée avec la lettre cy dessus escripte ou livre des Ordonnances de ceans. Après ce que dit est fait, <b>s'en alerent les dessusdiz connestable et Chancellier</b> en la Chambre des Comptes pour pareillement faire, comme ceans avoient fait.
BAY	72.0	Cedit jour, après ce que dit est fait, commist ledit monseigneur le Chancellier ledit maistre Henry et maistre Philippe de Boisgillou à <i>oir vota dominorum</i> en l'election d'aucun ou lieu dudit Marle, pour ce que <b>s'en voloit aler au Conseil à S. Pol</b> , en laquelle election eurent voix messeigneurs, maistre Jaques Bouju, J. de Longueil, P. Le Fevre, Robert Mauger, Jaques de Ruilly, president des Requestes du Palaiz, Pierre Buffiere et Symon de Nanterre
BAY	140.0	Cedit jour, a esté ordonné que un appellé Brifaudin, sergent royal, qui estoit adjornez et estoit prisonnier pour cause de certain argent que devoit avoir receu pour la redemption d'aucuns prisonniers en Angleterre, c'est assavoir messire Pierre des Essars et autres, <b>s'en ira</b> jusques au landemain de mi caresme que comperra en personne pour rendre compte, et est mise au neant l'obligation qu'avoit fait ledit Brifaudin à un huissier d'armes qui l'avoit emprisonné, et tout du consentement de messire Phelippe des Essars, à la relation de maistre Ja. de Ruilly, president
BAY	162.0	Samedi, VJe jour de fevrier. Messire Estienne Haton, prestre et chanoinne d'Arras, requiert à l'encontre de l'evesque et chapitre d'Arras provision de juge en un cas dont est accusez à tort, provision de vivre et eslargissement. L'evesque d'Arras dit au contraire que partie, c'est assavoir Haton, est accusez et souspeçonnez crimine pessimo dont s'est rendu coulpable, parce

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	169.0	<p>que <b>s'en fui</b>, dont deust avoir la cognoissance, maiz se la Court welt ordonner juges, de par Dieu soit, maiz Haton ne sera point eslargi. Mercredi, Ve jour de may. Ce jour, la Court a appointié que toutes informations cesseront contre le bailli de Tournay et de Tournesis, et <b>s'en pourra aler</b> jusques à ce que, veuz le procureur du Roy les cas qui lui seront baillez, en sera autrement ordonné, attendu que ledit bailli a offert à respondre personelment et peremptoirement ceans à ce que l'en lui voudra demander.</p>
BAY	184.0	<p>pour ce qu'il estoient alez à minuit en l'ostel de la Banniere, en la rue des Lombars, où estoit logez l'evesque du Puy, et avoient rompu l'uiz et avoient prinz une bible, breviaire, ceinture et autres chosettes, et une fillette que l'en disoit que ledit evesque avoit, ou ses gens, et à les chacer par le chevalier du Guet et ses gens s'estoient rebellez et efforcez de les battre, et pour ce aussi que la Court avoit parlé à aucuns desdiz prisonniers de près, avoit dit ledit de Berri que <b>s'en penroit</b> aux singuliers seigneurs de la Court et à messire Ymbert de Boisy, president, qui avoit esté oudit Chastellet.</p>
JEP	7	<p>Car incontinant le roy manda tous ses barons, cappitaines et cheffz de guerre, et sans aucun delay fit appareillier tout ce qui estoit de besoing pour aller en Espagne commancer la guerre contre les barons du pays. Si fut fait telle diligence que a la fin du moys de may ensuivant <b>le roy</b> partit de Paris avecq le roy d'Espagne, jusques au nombre de cinquante mille bons combatans bien en point, et <b>s'en vint passer a Bourdeaux</b>, et de la a Baionne.</p>
JEP	8	<p>Et celles qui faisoient grant signe de rebellion il les faisoit raser et metcre tout a feu et a sang ; les aultres qui venoient a mercy leur pardonnoit, tellement que le bruit et l'effroy fut si grant par tout Espagne que toutes les villes, citez et chasteaux apportoient les clefz et venoient faire obeissance au roy de France. <b>De la a huit jours passez s'en partirent pour aller droit a Seguonye</b>, mais ilz trouverent en chemyn l'ambassade des barons du siege qui venoient devers le roy pour traicter paix.</p>
JEP	8	<p>si ne trouverent adventure aucune que a compter face jusques ilz furent bien avant dedans Espagne ou ilz rencontrerent le gouverneur dudict pays avecq bien vingt cinq mille combatans qu'il avoit amassez, qui estoient fort mal acoustrez. Et quant ilz apparceurent noz gens qui venoient bien serrez et rengez, le cueur leur faillit et <b>s'en fouyrent</b> de peur qu'ilz avoient, de quoy noz gens ne firent pas grant compte, car ilz vouloient aller lever le siege de devant Seguonye, maiz ils trouverent en chemyn l'ambassade des barons du siege qui venoient devers le roy pour traicter paix.</p>
JEP	11	<p>Si fit au bout de quinze jours drecre un eschaffault au milieu de la ville, et illec devant tout le peuple, fit decoler les quatre plus principaulx coupables du cas, puis envoya en chascune bonne ville cinq des aultres pour monstrier exemple au peuple de bien servir et obeyr a leur roy mieulx qu'ilz n'avoient fait par avant, et que ung chascun y prist exemple. Après ce, mit le roy d'Espagne en son royaulme, et fut mieulx obey et crainct que jamais n'avoit esté par avant. Cela fait, <b>deslibera s'en retourner en France</b> avecq son armee, car il avoit mis tout le pays en bonne paix et concorde</p>
JEP	11	<p>Quant le roy vit la grant humilité de ceste femme, il la fit monter a cheval et s'en retourna arriere et la mena avecq luy a force devers le roy d'Espagne</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		son mary qui grant feste luy fit. <b>Si s'en allerent moult joyeusement</b> en devisant de moult de choses <b>jusques en la ville</b> , laquelle fut toute tendue le plus richement que l'on peut faire.
JEP	12	Quant le roy d'Espaigne et la royne virent que le roy de France <b>s'en vouloit retourner</b> en France, si ne sçavoient en quelle maniere ilz le devoient remercier ne remercier le bien et l'honneur qu'il leur avoit fait, par quoy s'en vindrent devant tout le peuple mectre a ses piez en disant :
JEP	12	Quant le roy d'Espaigne et la royne virent que le roy de France s'en vouloit retourner en France, si ne sçavoient en quelle maniere ilz le devoient remercier ne remercier le bien et l'honneur qu'il leur avoit fait, <b>par quoy s'en vindrent devant tout le peuple mectre a ses piez en disant :</b>
JEP	18	Les fiançailles furent faictes par procureur, et la fiença le procureur et conte de Lencastre pour et au nom du roy, dont les Anglois furent moult joyeux, et en firent grant feste, et donnerent de beaux joyauls a leur nouvelle dame et aux damoiselles. <b>Huit jours après s'en voulurent retourner</b> pour faire la responce au roy comme ilz voient exploicté et besongné, et fut prins terme d'espouser, et promirent que dedans ledict temps ameneroient leur roy pour parachever le mariage
JEP	20	Si loua merueilleusement la beaulté et le sens de la pucelle, et ne fut au soupper parlé d'aulture matiere, car le roy y avoit grande affection, et mesmement comme ces vieillars qui sont incontinent bridez. Après soupper les instrumens vindrent et dancierent et firent la meilleur chiere qui leur fut possible. Le roy d'Angleterre souhaicta fort a veoir le jeune roy de France, et après qu'ilz eurent longuement passé temps, <b>le roy s'en alla retraire</b> et aussi toutes ses gens, qui moult furent joyeux du recueil et de l'honneur que la royne leur avoit fait
JEP	21	Les seigneurs regarderent la royne et luy dirent en effect que mieulx ne pouvoit faire. Si se tindrent fort coupables de ce que plus tost n'en avoient parlé, et pour ce a celle heure <b>s'en allerent monter</b> a cheval a peu de compagnie, et s'en allerent au bois de Vincennes devers leur jeune roy leur seigneur luy dire les nouvelles
JEP	21	Les seigneurs regarderent la royne et luy dirent en effect que mieulx ne pouvoit faire. Si se tindrent fort coupables de ce que plus tost n'en avoient parlé, et pour ce a celle heure s'en allerent monter a cheval a peu de compagnie, et <b>s'en allerent au bois de Vincennes</b> devers leur jeune roy leur seigneur luy dire les nouvelles
JEP	21	Quant les barons eurent tout compté au roy la matiere que avoit esté entre sa mere et eulx, il leur dit qu'ilz s'allassent coucher, et que demain au bon matin il y auroit pensé, et leur en feroit responce, par quoy les barons prendrent congí de luy et <b>s'en allerent</b> en leurs chambres. Et quant ilz s'en furent allez, le roy cuydoit dormir, mais il ne pouvoit, si veilla toute la nuyt en pensant a la beaulté qu'ilz luy avoient dit qui estoit en la fille, car elle luy estoit
JEP	21	Quant les barons eurent tout compté au roy la matiere que avoit esté entre sa mere et eulx, il leur dit qu'ilz s'allassent coucher, et que demain au bon matin il y auroit pensé, et leur en feroit responce, par quoy les barons prendrent congí de luy et s'en allerent en leurs chambres. <b>Et quant ilz s'en furent</b>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p><b>allez</b>, le roy cuydoit dormir, mais il ne pouvoit, si veilla toute la nuyt en pensant a la beaulté qu'ilz luy avoient dit qui estoit en la fille, car elle luy estoit</p> <p>L'aultre point si est que si ledict roy d'Espagne la nous octroye, et puis quant nous l'aurons veue, et elle ne nous est agreable, ce seroit une aultre grant villenye de luy avoir fait perdre son premier mariage, et, comme vous sçavez, c'est une chose que doit venir de franche volenté, car c'est une longue chance que mariage. Et pour donner a ces deux pointz conclusion et fin, je me suis pensé de <b>m'en aller en Espagne en habit dissimulé</b>, en la plus grant gorre et triumphe que sera possible, et changeray mon nom, et feray aller mon armee par quelque aultre lieu et mes chariotz, que tous les jours sçauront de mes nouvelles</p>
JEP	23	<p>Quant la royne ouyt ainsi si sagement parler son filz, elle en fut moult joyeuse, si furent tous ceulx du conseil. Adonc la royne va dire en ceste maniere : " Mon tresaymé filz, il me semble que avez merueilleusement et sagement prins vostre volenté et intention <b>de vous en aller</b> en la maniere que avez devisee, car principalement nul mariage ne se doit faire si les parties ne s'i consentent et qu'elles y viennent par bonne et vraye amour, autrement il en vient de grans inconveniens.</p>
JEP	23	<p>Quant il sceut que le roy d'Angleterre vouloit partir demain de Paris, il part et tire son chemin par la Beausse, car il savoit bien que ledict roy vouloit tirer a Orleans et de la a Bourdeaux, et pour ce <b>il s'en alla</b> devant jusques vers Estampes.</p>
JEP	26	<p>" Et que lui diray je qui vous estes "</p> <p>? " Mon amy, dictes luy que Jehan de Paris suis appellé. " Le herault ne l'oza plus interroguer, doubtant luy desplaire. <b>Si s'en retourna vers son seigneur</b> tout esmerveillé de ce qu'il avoit veu</p>
JEP	28	<p>Voulientiers , dit le roy, " je suis le roy des Anglois appellé. " En bonne heure , dit Jehan de Paris, " et ou allez vous en ces marches ? " Certes , dit le roy, " <b>je m'en vois marier en Espagne</b> a la fille du roy du pays. "</p>
JEP	30	<p>" Et vous " , dit le roy, " en quel pays allez vous ? Certes , dit Jehan de Paris, " <b>je m'en vois passer le temps par les pays</b>, car je me esmaye a Paris ; et pour ce ay deslibéré d'aller jusques a Bourdeaulx et ailleurs, si le courage le me conseille. "</p>
JEP	30	<p>Certes , dit Jehan de Paris, " il ne vous en fault ja soucier, car j'en ay bien plus ailleurs. Or chevauchons plus fort, car il nous fault aller anuyt coucher près d'Orleans. " <b>Si s'en vont chevauchant</b> plus fort que n'avoient acostumé. Et le roy disoit par fois a ses gens</p>
JEP	31	<p>Quant ilz furent près d'ung lieu nommé Artenay, Jehan de Paris va dire au roy d'Angleterre, qui moult fort le regardoit : " Sire, s'il est de vostre plaisir, <b>vous vous en viendrez soupper avecques moy</b> et ferons bonne chere. "</p>
JEP	32	<p>Les barons du roy d'Angleterre <b>s'en allerent au quartier de Jehan de Paris</b>, qu'ilz trouverent tout fossoyé et barré de taudis, et gardes armez a la porte. Si furent tous esmerveillez, et demanderent ausdicts gardes a qui ilz estoient. Et ilz leur respondirent : " Nous sommes a Jehan de Paris. Et vous, a qui estes vous ? "</p>
JEP	34	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	35	L'on mena soupper les Anglois avec les barons de France ; si furent moult haultement servis, et tout de viande chaulde, si s'en esmerveilloient grandement de la grant largesse de biens qui y estoit, et de la grant quantité de vexelle d'or et d'argent qui y estoit. Après soupper les Anglois prindrent congié, et <b>s'en retournerent au roy</b> , auquel ilz conterent tout au long ce que avoient veu, dont il fut de plus en plus esbay. Si ne sçavoit que dire, mais que point ne le laisseroit tant que leur chemin il voudroit tenir
JEP	39	Par Dieu , dirent les barons, " sire, vous dictes vray. " Si laisserent du tout le parlement les Anglois, car la pluye les chargeoit tant qu'il n'y avoit celuy a qui le logis ne luy tardist. Quant ilz furent en la ville, <b>chascun s'en alla logier au logis qui luy estoit appareillé</b> . Si envoya Jehan de Paris au roy d'Angleterre de ses biens.
JEP	41	Vrayement, sire, dit Jehan de Paris, " je le vous diray volentiers. Je vous diz et assure pour vray qu'il y peult avoir environ quinze ans, que feu mon pere, a qui Dieu face mercy, vint chasser en ce pays, et quant <b>il s'en partit</b> , il tendit ung petit las a une canne, et je me viens esbatre icy pour veoir si la canne est prinse. "
JEP	42	Le soir logerent comme ilz avoient acostumé. Et quant ce vint l'endemain matin, Jehan de Paris dit au roy qu'il ne l'atendit point, car il ne bougeroit d'illec de tout le jour. Et pour ce <b>le roy s'en partit</b> et estoit jour d'ung samedi, et les nopces devoient estre le lundi ensuivant.
JEP	44	Quant ilz furent près de la cité ilz firent demeurer leurs gens là, jusques ilz fussent retournez, et ne menerent que chascun ung page, qui estoient habillez d'ung fin velours violet, et les arnechemens de leurs chevaulx de mesmes. <b>Si s'en entrerent en la ville</b> et vindrent vers le palais du roy, et demanderent a des gens qu'ilz trouverent a la porte se ilz pourroient parler au roy. Et ilz leur demanderent a qui ilz estoient.
JEP	48	Grans mercis, sire , dirent les heraulx. <b>Si s'en allerent</b> par la cité et leur vouloient bailler logis pour trois cens chevaulx, mais ilz n'en tindrent compte. Si furent remenez devant le roy, que leur demanda s'ilz avoient assez logis.
JEP	52	Grant mercy , dit le maistre d'ostel. Et atant <b>s'en part tout esmerveillé</b> , et s'en vient au palaix ou il fit son rapport au roy devant toute la baronnie et les dames, qui bien l'escouterent.
JEP	55	Monseigneur de Rocqueton, vous estes bon et saige et entendez bien tout et congnoissez la place et le saurez mieulx faire que je ne sauroye deviser ; je m'en rapporte à Dieu et à vous. Faictes vostre diligence ; je m'en voys faire la mienne. » Sur ce point, le JEU s'en retourna à la ville ; et, quant il fut à la ville, il dist au cappitaine de Crathor : « Cappitaine, j'ay myz les gens de pié aux [127] champs si celéement que je croy que nul ne les a veuz ne ouyz
JEP	55	Monseigneur de Rocqueton, vous estes bon et saige et entendez bien tout et congnoissez la place et le saurez mieulx faire que je ne sauroye deviser ; je m'en rapporte à Dieu et à vous. Faictes vostre diligence ; je m'en voys faire la mienne. » Sur ce point, le JEU s'en retourna à la ville ; et, quant il fut à la ville, il dist au cappitaine de Crathor : « Cappitaine, j'ay myz les gens de pié aux [127] champs si celéement que je croy que nul ne les a veuz ne ouyz

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	58	Ne vous en souciez, " dit le roy, " car j'en seroye plus doulant que vous ; si y mectray si bonne garde que bien en sçaurons les nouvelles. " <b>Ilz s'en allerent disner</b> , mais oncques ne fut parlé en toute la table que des grandes merveilles qu'ilz avoient veuez, dont le roy d'Angleterre estoit tout estonné, si ne pouvoit faire bonne chiere, mais la royne d'Espagne, que moult sage dame estoit, l'entretenoit au mieulx qu'elle pouvoit.
JEP	59	Je ne puis, dit le herault, " a present, mais je vous laisseray mon page, que le vous monstrera. Il ne viendra pas encores, car trop y a de ses gendarmes a venir que entreront premier que luy. " <b>Si s'en alla</b> , et commenda a son page que tout leur monstrast.
JEP	66	Si leur dit le roy : " <b>Vous voz en irez vers Jehan de Paris</b> , et le saluerez de par moy, et luy dictes que moy et les dames luy priõs que son plaisir soit venir en nostre palais pour commancer la feste, et menez avecques vous jusques a cinquante des plus nobles barons de ceans. "
JEP	68	Si parla le cappitaine a ung des chambellans, et luy dit que le conte de Quarion vouloit parler a Jehan de Paris. " Je vois appeller le chancellier ", dit le chambellan, " qui parlera a vous. " Si ferme l'uys et <b>s'en va querir le chancellier</b> , lequel incontinant il amena. Et quant il fut arri
JEP	69	Et lors il m'a respondu en ceste maniere : " Comment, le roy est il si fort malade que il ne luy pouvoit venir dire ce qu'il veult ? Certes, vous n'y pourriez parler. " Si avons esté tous esbays, et le plus tost que nous avons peu <b>nous en sommes retournes</b> vous venir dire la responce. "
JEP	71	et aussi pour recevoir plus honorablement Jehan de Paris, car je cuyde qu'il viendra pour moy et pour l'amour de mon beau filz, lequel est venu avecques luy, comme il dit. "Ainsi <b>s'en partirent</b> les roys d'Espagne et d'Angleterre avecq moult belle compaignie. Et quant ilz furent a la premiere barriere, et virent que la rue estoit si fort fortiffiee, ilz en furent moult esmerveillez. Le roy dit aux gardes : " Mes amys, nous voulons aller parler a Jehan de Paris, si vous avez congié de nous laisser entrer. "
JEP	77	Puis dit Jehan de Paris a ses barons : " Allez baiser toutes ces dames, et nous nous irons reposer. " Si print les deux roynes par les mains, et dit au duc d'Orleans qui après luy venoit, que luy amenast la damoiselle. <b>Si s'en va seoir</b> au plus noble lieu de toute la salle, qui moult grande estoit, et se assit au milieu des deux roynes.
JEP	78	" Voire, " dit le roy, " mais nous ne pourrions ainsi faire comme il nous a fait. Pleust a Dieu que vous y eussiez esté. "Amen, dit il, " <b>mais ilz ne s'en iront encore</b> , si desire fort avoir accointance a luy. "
JEP	82	Il est vray qu'il y a environ quinze ans passez que le roy de France, feu mon pere, vint en ce pays pour remectre vostre royaulme en vostre obeissance, et lever le siege a la royne vostre femme, que veez cy, <b>et quant il s'en voulut aller</b> , tous deux luy donnastes vostre fille pour icelle marier ou bon luy sembleroit, et il vous respondit que ce seroit avecques moy, et c'est le lasso, et vecy la canne que je suis venu veoir ci elle est prinse.
JEP	85	Voyant toutes choses, le roy d'Angleterre fut moult marry et courrossé. Si se partit du palais, et dès l'heure <b>s'en alla monter a cheval</b> et s'en alla, luy et ses gens, en leur país les plus hastivement qu'ilz peurent. Après le departement dudict roy, commença la feste grande et planteureuse par le



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	85	<p>palais, aussi fit elle par la cité, quant l'on sceut que c'estoit le roy de France qui espousoit la fille.</p> <p>Voyant toutes choses, le roy d'Angleterre fut moult marry et courrossé. Si se partit du palais, et dès l'heure s'en alla monter a cheval et <b>s'en alla</b>, luy et ses gens, en leur païs les plus hastivement qu'ilz peurent. Après le despartement dudict roy, commença la feste grande et planteureuse par le palais, aussi fit elle par la cité, quant l'on sceut que c'estoit le roy de France qui espousoit la fille.</p>
JEP	87	<p>Après que l'espousee eut esté desabillee, se cocha, puis <b>s'en allerent les dames et damoiselles</b> retirer chascune en son lieu. Si vint incontinant le roy de France, a qui il tardoit bien l'heure, en la chambre, lequel fut tantost desabillé. Si ce mit auprès de celle qu'il ayroit par dessus toutes creatures, et il n'avoit pas tort, car c'estoit la plus douce, la plus humble, la plus belle, la plus sage, la plus honneste et la mieulx moriginee que fut pour lors en tout le monde.</p>
JEP	88	<p>Grant joye s'entrefirent les deux amans, et firent de beaux pasetemps durant la nuyt, comme voz aultres, jeunes gens que bien ayez quelque belle jeune fille, quant la povez tenir entre voz bras : Dieu scet le plaisir et la joye que vous avez. Si l'engrossa celle nuyt le roy d'un beau filz, que despuis fut roy de France. Et quant vint l'endemain, a heure de lever, le roy Jehan se leva et <b>s'en alla railler</b> avecq ses barons que moult joyeux estoient de leur seigneur que tant honnestement son cas conduisoit</p>
JEP	91	<p>Pour ce, si est de vostre plaisir, me donnerez congié, et doubtant vous desplaire, ne vous oze demander licence d'emmener ma mye, car si c'est vostre plaisir qu'elle demeure, je la vous recommande. Je luy laisseray son estat comme a telle royne appartient, car de voz biens ne veulx je qu'elle despende ung denier. Je vous prie que traictez bien vostre peuple, et le plus que pourrez le gardez de oppresser, et ilz prieront Dieu pour vous. " En disant ses parolles la jeune dame fondoit en lermes, voyant qu'elle estoit pour demeurer, et que <b>son amy s'en alloit sans elle</b>.</p>
JEP	92	<p>Avoir prins congié les ungs des aultres, le roy de France et la royne ce partirent d'Espagne, et firent tant par leurs journees qu'ilz arriverent en France, ou ilz furent receuz par les bonnes citez et villes a grant honneur et triumphe, et firent tant qu'ilz arriverent a Paris, ou la reception que l'on leur fit seroit trop longue a racompter, car grant honneur leur fut fait, et aux seigneurs d'Espagne, que leur dame avoient conduite. Si demorerent en France six mois, pendant lequel temps firent bonne chere, <b>si s'en retournerent en Espagne</b>. Et au bout de neuf moys fit la royne ung beau filz, et au bout de cinq ans en fit ung aultre, lequel fut roy</p>
JOV	11	<p>Lequel conseil fut approuvé de tous et tenu. Et Dieu scet comme nostre jeune homme se porta vaillamment en ceste destrousse ; car la presence de son cappitaine et le don qu'il lui avoit fait de sa cuirasse lui doublerent coeur et hardement de bien faire. Mais, après qu'ilz eurent prins leur proye, <b>ilz s'en retournerent ou chastel de Luc</b>, où j'estoye aux fenestres en les attendant.</p>
JOV	22	<p>Si alloient moult bellement et coyement. Et n'eurent gueres chevauchié en ceste [67] manière que vecy venir le compaignon de Gervaise, qui sembloit</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	22	<p>bien estre eschauffé et soy estre hasté de retourner. Et dist au JOU : « Sire, je vous certiffie que les ennemys sont passez une très grosse compaignie et s'en vont droit à nostre place</p> <p>Et le scevent nos ennemys aussi bien comme nous - meismes. Et croyés qu'ils mettront fortes gardes, adfin que nul n'y puisse entrer. Mais je vous dirai que je feray : je <b>m'en iray devant</b> et trois ou quatre hommes avecques moy et, se je puis, je gaigneray le bastardeau et entreray jusques au pié du pal, et là parleray au guet ; ou, se je ne puis mieulx faire, je criray à l'arme sur le bort du fossé et menray si grand bruit que ceulx de la place me orront bien et sçauront bien qu'il y aura gens, s'ilz ne sont bien sourz</p>
JOV	24	<p>« Or ça, dist le cappitaine de Crathor, il vous en fault croire ; mais [73] je vouldroye que vous eussies les fièvres ; car se vous ne fussiés venus, nous eussions aujourd'huy prins ceste place. Il nous en fault aller, puisque le jour est levé. » Ainsy s'acheminèrent les ennemys et emmenerent le JOU et Jehannin l'archier, prisonnyers et firent leur ordonnance en ceste manière. Et sur ce point il envoya Jehannin l'archier, qui estoit avec lui prisonnyer, lequel il plega corps pour corps, pour finer et pour chasser envers son cappitaine la raençon qu'il avoit promise, qui ainsi le fist. - Sy <b>s'en alla à Luc</b> et obtint le seellé de son cappitaine pour la delivrance d'eulx deux, ouquel estoit promis rendre et baillier au seigneur de Crathor ung cheval baiart, qui estoit meilleur et de plus grant pris de tous les chevaulx qui estoient au cappitaine de Luc.</p>
JOV	25	<p>Pour ce dist - on que oysiveté est cause de mainz inconveniens. Sy est vray que, quant les deux prisonnyers furent delivrez par le moyen du seellé de leur cappitaine, <b>ilz s'en retournerent en leur place</b> et furent reçes à grant honneur et joye.</p>
JOV	26	<p>Et firent serment au Cappitaine de celer la besogne et de faire ce qu'il leur ordonneroit ; et leur pria qu'ilz tenissent la chose secrette, en leur remonstrant que, soit en paix ou en guerre, c'est une belle chose que d'estre secret et grant recommandacion que de pover parler de ce qu'on a proposé de faire. Puis leur ordonna que le mercredy au matin <b>s'en allassent à Gervaise</b> atout vingt chevaulx courir jusques à la Vannais pour battre le país, adfin que, s'il y avoit nulz adventuriers sur les champs, qu'ilz s'enfouyssent.</p>
JOV	28	<p>« Or avant je vous prie que, le jour venu, vous façiez bonne dilligence et que plus n'en soit parlé jusques au faire, adfin que aucun ne s'en apparçoive. Et le JOU et moy ferons de nostre costé ainsi qu'il appartendra ; et nous en irons si peu de [84] gens de cheval comme nous sommes avec nos gens de pié</p>
JOV	29	<p>Quant le mercredy fut venu, le Mareschal et Gervaise partirent au plus matin, ainsi qu'il avoit esté appointié par avant et chevalucèrent tant qu'ilz vindrent à la Vannais, où ilz trouverent le sire de Roqueton, lequel estoit ja arrivé et là attendoit le cappitaine de Luc. Si lui dirent qu'il advertisse le Cappitaine de quatre piétons, qui avoient esté tout le jour sur le chemin et par les boiz, desquelz l'un estoit guyde de leurs adversaires, <b>et atant s'en passerent outre.</b></p>
JOV	29	<p>Avant, dist le Cappitaine, allez - y, Jehan l'archier ; et, se ce sont eulx, dittes leur qu'ilz viennent icy eulx trois seullement et qu'ilz laissent leurs gens</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	29	dedens l'obscur de la forest sans assembler avec nous. » Ainsi s'en partit Jehan l'archier et <b>s'en alla querir</b> Foulliers, Gallebrun et Jehan Hamon, qui laisserent leurs gens et s'en vindrent parler au Cappitaine. Avant, dist le Cappitaine, allez - y, Jehan l'archier ; et, se ce sont eulx, dittes leur qu'ilz viennent icy eulx trois seullement et qu'ilz laissent leurs gens dedens l'obscur de la forest sans assembler avec nous. » <b>Ainsi s'en partit Jehan l'archier</b> et s'en alla querir Foulliers, Gallebrun et Jehan Hamon, qui laisserent leurs gens et s'en vindrent parler au Cappitaine.
JOV	31	Advisés bien que toutes leurs sallades soient couvertes, affin qu'elles ne reluysent point, et que nul d'eulx n'approuche l'un de l'autre de la longueur d'une brache, pour paour qu'ilz ne hurtent l'un l'autre, qui est l'une des subtilitez de la guerre, especiallement en eschellement et entreprinses secretes. » Quant ilz eurent ainsi parlé, Piètres s'en alla et laissa le JOU. Quant ilz eurent ainsi parlé, Piètres s'en alla et laissa le JOU. Puis commença à executer ce qu'ilz avoient devisé entre eulx deux, et tellement qu'il gaigna la butte ; et de là s'en alla pareillement jusques au pié du fossé ;
JOV	31	et là fist seoir les gens de sa dixaine loing d'une lance l'un de l'autre, chacun tenant en sa main son tronsson d'eschelle et autres habillemens pour combatre, qu'ilz avoient atachiés sur leur dos. Et lors s'en alla Piètres jusques au pié du mur, pour en adviser la haulteur et là où il asserroit son eschellement.
JOV	31	Quant ilz eurent ainsi parlé, Piètres s'en alla et laissa le JOU. Puis commença à executer ce qu'ilz avoient devisé entre eulx deux, et tellement qu'il gaigna la butte ; et de là s'en alla pareillement jusques au pié du fossé ; et là fist seoir les gens de sa dixaine loing d'une lance l'un de l'autre, chacun tenant en sa main son tronsson d'eschelle et autres habillemens pour combatre, qu'ilz avoient atachiés sur leur dos. Et lors s'en alla Piètres jusques au pié du mur, pour en adviser la haulteur et là où il asserroit son eschellement.
JOV	37	« Saint Jehan ! dit le JOU, c'est bien advisé. Vous estes bon homme. Or ça, ne tenons yci plus de langaige. Faictes ainsi qu'il est deliberé, et vous en allez soupper, affin qu'on parte de bonne heure. Et je m'en voys au chasteau soupper avec le cappitaine et lui diray nostre entreprise. » Ainsi s'en allerent soupper
JOV	37	« Saint Jehan ! dit le JOU, c'est bien advisé. Vous estes bon homme. Or ça, ne tenons yci plus de langaige. Faictes ainsi qu'il est deliberé, et vous en allez soupper, affin qu'on parte de bonne heure. Et je m'en voys au chasteau soupper avec le cappitaine et lui diray nostre entreprise. » Ainsi s'en allerent soupper
JOV	37	Ainsi nous serons seurement et ne pourra aucun approuchier de nous sans nostre sceu. » Lors parla Petit - Thomas et dit ainsi : « Vrayement, messeigneurs, il me semble qu'il sera bon de vous teudre environ de deux lieues pour eschever et laisser à costé le chasteau d'Escallon ; et tendray [105] bien autre chemin. » « Saint Jehan ! dit le JOU, c'est bien advisé. Vous estes bon homme. Or ça, ne tenons yci plus de langaige. Faictes ainsi qu'il est deliberé, et vous en allez soupper, affin qu'on parte de bonne heure.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	39	Et, quant il fut couchié dedens, ilz ordonnerent leur retour en telle manière, c'est assavoir que on bailla à Gervaise quarante hommes [111] d'armes et tous les archiers ; après, le mareschal et tous les autres mallades et blechiés ou millieu, et puis les prisonnyers ; et le JOU estoit derrière atout la grant bataille des lances. Ainsi s'en retournerent à Crathor sains et sauves à la mercy Dieu ! atout leur prinse.
JOV	46	Et puis, par cas de fortune et d'aventure, l'aisné percha l'autre de sa lance soubz la visièrre et entra jusques au cervel ; si le tua. Et, quant il vit son frere mort, il eut si grant desplaisir qu'il ne sçavoit comment se vengier synon sur lui - mesmes. Et, en la fureur où <b>il estoit, s'en retourna</b> et fist brusler les deux damoysselles, par qui ceste envye et ceste guerre estoit [127] meu entreulx.
JOV	50	Ainsi tournerent ceulx d'Escallon en fuite et furent chacez tuant et prenant jusques au bollevard. Que vous dyrai je ? Toute la garnison fut morte ou prise à ceste entreprise. Et s'en tournerent le cappitaine, le JOU et leurs compaignons à grant joye à Crathor, où ilz furent moult grandement repceuz du Mareschal, de Piètres, de Foulliers et de tous ceulx de la ville, tant gens de guerre que gens de ville.
JOV	51	Et, ainsi qu'il vint contre le point du jour, arriverent bien cent chevaulx des ennemiz du JOU à son logeiz et firent moult grant bruit. Et le JOU, qui avoit son cuer et son esperit esveilliez à bien conduire son oeuvre, courrut, sa lance au col, où estoit le bruit de ses ennemiz, et là congneust qu'ilz s'en retournoient et ce qu'ilz avoient fait n'estoit que pour le amuser tant que leur puissance aloit combatre l'autre logeiz.
JOV	51	Tes gens sont desconfiz. Ne les voys - tu pas ? Veez - cy ceulx qui en viennent. L'un a un coup d'espée au travers du visaige ; l'autre est tout effrayé et dit que tout est mort ou priz, et que tes ennemiz sont une très grant [145] puissance. Que veulx - tu plus ? Il te vaudroit mieulx repasser le pont et le faire rompre aprez toy et <b>t'en retourner droit</b> à Crathor que toy perdre avec ceulx y a qui sont perduz.
JOV	52	Car seurement touteffoys que gens ont fait une destrousse, c'est l'eure qu'ilz doivent craindre de rencontrer leurs ennemiz et c'est l'eure que l'en doit assaillir. Et fut bien congneu au JOU. Les ennemiz estoient trois fois plus que le JOU, qui tous furent mors ou priz par la volenté de Dieu, dont il voulut faire le JOU executeur. Ainsi le siège fut levé ; et s'en retourna le JOU à Crathor, lui et sa compaignie
JOV	53	Mais je vous dy que, quant vous allés deliberer de combatre ou lever ung siège sur vos ennemys, fors ou foibles, vous devez aller vous - mesmes porter la nouvelle, et ne devés point faire sçavoir vostre venue par coureurs ne autrement que vous puissiés. » Après ceste destrousse et grace que Dieu eut faitte au JOU, il s'en retourna à Crathor plus envyé d'amys et d'ennemys que il ne fut oncques.
JOV	56	S'ilz viennent tout droit à vous, vous avés ce que vous demandés ; car ilz marchent et vous les attendés, qui est l'avantaige que vous serchez. Vous me povez debatre que, <b>s'ilz s'en vont</b> et ne viennent à vous, qu'ilz pourroient avoir une grosse arrière - garde ; je vous dy que, depuis que une

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	57	<p>puissance tourne le dos devant une autre, qu'elle pert le cuer ; et en icellui cas vous ne devés point faindre à les assaillir</p> <p>Et, en quelque manière que vous combatés gens de pié, gardez que vous les amusés tousjours par ung bout et par le lieu où ilz seront tousjours les plus fors, et les assaillés par là où ilz seront les plus foibles et leur laissiés le derrière ouvert pour eulx enfouy. Car il y en aura tousjours de couars <b>qui s'en iront</b> et espovanteront les hardis ; et pour eulx enfouyr ilz ne seront pas sauvés ;</p>
JOV	58	<p>Et pour ce, quant les premiers sont reboutés, maishuy on n'y fera pour l'eure plus riens pour le mauvais passage. <b>Les couars ne s'en puent fuyr</b> ; et, s'il y a bonnes gens devant, ilz retourneront et aideront aux derreniers, et garderont les autres d'eulx enfuyr ; et, au tourner qu'ilz feront, trouveront leurs ennemis voullentiers meslez parmy leurs gens</p>
JOV	58	<p>Et croyés que en guerre c'est l'une des bonnes vertuz qui y soit après hardiesse ; (car sans hardement nul n'aura ja bonne conduite ; ) c'est d'estre froit et pourveoir avant la main aux inconveniens qui pevent advenir, qui le puet faire. <b>Car il y en vient de si soudains</b> aucuneffois que à paine puet - on [161] avoir loysir de penser à riens</p>
JOV	59	<p>Comment le JOU, après ses bonnes fortunes, fut assiégé de ses ennemis dedens la ville de Crathor et tenu par aucun temps en grande subgection ; comment, à l'aide de Dieu et du Roy, il fut secouru, tellement que le siège fut levé, où furent prins plusieurs prisonnyers, de quoy sourdit grant debat entre deux hommes ; comment la sentence fut donnée par les chiefz de guerre selon l'usance du logeiz. Et ainsi s'en part le JOU et sa compaignie et s'en vont à Crathor pour recommencer de plus belle. Mais assez remaint de ce que fol pense. Car le JOU a pourparlé de ceste matière, pensant assaillir ses ennemiz</p>
JOV	3	<p>Adonc le conte de Parvanchières fit preparer une [5] grant salle, qui là estoit, pour tenir conseil comme lieutenant general, et se seist sur son siège, et tous seigneurs et chiefz de guerre environ lui, et dist les parolles qui s'ensuivent : « J'ay ouy les oppinions de vous aultres, messeigneurs de ce payz, aussi celles des seigneurs qui cy sont venus quant et moy, et de tous ensemble, et avons appointé que <b>je m'en dois retourner devers</b> monseigneur le Roy et que je doy laisser en ceste frontière homme de par moy, à qui tous obéissent pour tenir justice, tant sur les gens d'armes que pour garder le peuple et que pour faire la guerre.</p>
JOV	4	<p>Et Dieu me doint, avant la mort, que je face faulte au Roy ne à vous. » à quoy le conte respondist : « JOU, je sçay bien que vous estes bon homme. Vous avez bien fait jusques [7] ycy. Je vous prie que faciez encores mieulx. » En le prenant par la main et lui disant : « JOU, je pri à Dieu que ma main vous puisse valoir bonne fortune. Et adieu ! » Ainsi se despartirent d'une part et d'aultre, et s'en alla chascun à son affaire, le conte devers le Roy et les aultres à la ville.</p>
JOV	6	<p>» Il est vray ; mais ung bien particullier n'est pas à preferer à la chose publique. Car, par une ville ou par ung chasteau, qui se peult perdre par ce cas, se perdrait bien ung royaume et une monarchie. Et, pour vous baillier exemple en ceste matière, si en ung peage il passe ung marchant qui</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	7	<p>n'aquite, on confisque toute sa marchandise. En beaucoup de lieux ainsi est - il. Et toutteffoyes il ne fraude que celui à qui est le peage ou les fermiers ; et, nonobstant, cette peine y est, qui est la destruction d'ung povvre marchand, voire par adventure de plusieurs. <b>Et n'en pourra mais le marchand</b>, qui n'y sera n'ouy ne veu ; mais l'aurent fait ses commis pour obliance ou pour peine d'aller aquiter, ou pour le rober au marchand meismes et lui faire acroire qu'ilz avoient aquitté</p> <p>Ainsi ce sont trois personnages qu'il me fault jouer. Dieu doit que je le sache et puisse bien [15] jouer et faire ! Je croy que nous sommes bien establiz de conseil ; monseigneur le conte le m'a laissé bon ; aussi, j'en ay pris en ceste ville ce que je y en ay peu trouver, tant de gens de guerre que de clerks. Je leur en ay laissé le pensement et <b>m'en voys à mon premier mestier</b> serchier mes adventures, ainsi que Dieu me conduira.</p>
JOV	8	<p>Se je oublioye la guerre, j'ay grant paour que je ne feisse gueres le seigneur, et feroye peu de jugemens ; pour ce, fault que je y aille. Messeigneurs, s'il vous plaist, je yray encore pour ceste foys comme JOU : car dure chose est de laisser les choses acoustumées. Et puis je retourneray, se Dieu plaist, et vous me apprendrez comment je y doys aler comme lieutenant du Roy. »</p> <p>Tantost s'en partist le JOU et avec luy cent lances, et arriva à quelque demye lieue d'Escallon ung peu devant le jour, et non si prez que le guet peust ouyr les chevaulx hennir</p>
JOV	8	<p>Et leur monstra par où ilz se retireroient et par où leur pourroit donner le secours le plus brief. Et, quant les courreurs eurent entendu ce que leur maistre leur commandoit, <b>ilz s'en partirent diligemment</b>, et très grant desir avoient de faire ce qui leur estoit commandé. Aussitost que la porte fut ouverte, ilz arriverent devant et reboursèrent le chemin, ainsi que chargé leur estoit, et prindrent chevaulx, paiges, gens et ce qu'ilz peurent</p>
JOV	9	<p>Et, pour ce, le JOU luy demanda : « Et comment, Peruche, faictes - vous maintenant le fol ? Devez - vous saillir à l'entreprise de vostre ennemy ? » - « Bon gré en ayt Dieu ! dist Peruche Je n'y ay oncques sceu [19] mettre remedde ; tous noz cappitaines dormoient encores, quant ces gens - yci sont sailliz au bruit de je ne scay quelz folz qui avoient perdu leurs chevaulx. Et je suis sailli en esperance de les faire retraire, et, quant j'ay esté aux champs, j'ay fait le fol comme eulx, et follement m'en est priz.</p>
JOV	14	<p>Car, se tu es priz soubz saufconduit, tu n'as pour seureté que l'obligacion de celluy qui t'a donné le saufconduit, et sur ceste seurté tu es alé. Et, pour ce que tu ne t'en peulx prendre que à ton obligacion et à celui qui est obligé à toy, s'il est obligié sur son honneur, <b>prens - t'en à son honneur</b> ; s'il a obligé ses biens et tu les treuves sans seurté, tu les peulx prendre ; s'il est obligé alioquin, fais le excommunier.</p>
JOV	17	<p>Et, se leurs ennemiz ne veullent marcher, il leur vault mieulx demourer en leur place que eulx desroyer ne marcher ; car moult batailles s'en sont perdues. Et, pour ce, dit - on que une puissance ne se doit jamaiz mettre en lieu où ilz n'aient ung chemin ouvert pour avoir leurs vivres, affin que neccessité ne les contraingne point de faire chose à leur deshonneur ne à leur desavantaige. Car faulte de vivres les contraint d'aller assaillir leurs ennemis</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		; faute de vivres les contrainst <b>d'eulx en aller</b> et desemperer le lieu honteusement.
JOV	17	La bataille de cheval doit courrir sus à ses ennemis et y doit aller par fureur ; mais qu'ilz voient qu'ilz soient en paiz où ilz puissent passer oultre ; car faire une pointe et retourner seroit perte de bataille. Et, pour ce, je ne le conseille pas, sinon qu'on le fit de propotz deliberé pour les tirer <b>hors de là où ilz sont</b> , s'ilz sont en lieu desavantageux. Toutefois on doit tousjours laisser à ses enemyz, soit à pié ou à cheval, ung trou ouvert derriere, par <b>où ilz s'en puissent fuir</b>
JOV	24	Ung enseignement apprend Vegece touchant ceste matière ; c'est que, se les habitans et gens de la place sont ad ce venuz, que bien se gardent de tenir toutes les portes de la ville closes ; car il dit qu'on doit [54] donner lieu à son enemy en ce cas pour <b>s'en aller</b> , se bon lui semble ; car le tenir enclotz lui pourroit doubler force pour ce que espoir n'aueroit de povoir fuir, se besoing lui estoit
JOV	38	L'effect est ce que nous avons dit ; et, pour ce, advisez pour demain. » Sur ce, le JOU dit : « Vous dictes bien. Il me semble que vous dictes qu'il n'y a riens sur le payz ne chose qui nous puisse nuyre. Pour ce, je desiroye, se voz oppinions se y accordent, que demain aprez la messe nous en allassions tout d'une traicte jusques à Francheville et, là, nous saurons toutes nouvelles et, selon les nouvelles que trouverons, nous besongnerons.
JOV	39	Et luy envoya par son herault Estance vins et viandes. Mais il fit grans dilligences de toutes pars d'assembler gens pour trouver le JOU par ses païs, avant qu'il fust à l'ostel. Ainsi s'en revint le JOU par ses pas ; et, quant il fut au soir à son logeiz, le duc Baudouyn l'envoya rafreschir, celle nuyt, par aucun nombre de gens.
JOV	39	Et envoya le JOU ung herault, nommé Crathor, devers le duc Baudouyn luy presenter la bataille. Et le duc Baudouyn manda au JOU que, pour venir où il estoit, il savoit bien qu'il avoit requiz tous ses bons amy pour l'accompagner, et qu'il n'estoit que avec son ordinaire ; ainsi, il ne luy pavoit pas acomplir pour ceste heure ce qu'il lui demandoit, dont bien luy desplaisoit ; et qu'il s'en allast, de par Dieu ! son chemin.
JOV	40	Car il n'est tel, quant gens vont courre en pays, que de frapper sur les enseignes ; car tout va au gaing et ne demeure que peu de gens à l'escalle. Mais je n'en ay peu estre creu ; et failloit attendre Gaultier et Guillaume à venir ; et, tandiz que le chien chye, le loup s'en va au boys. » Or <b>s'en retourne le duc Baudoy</b> n par ses petiz pas, travaillé et desplaisant.
JOV	40	et puis le sire de Roqueton avecques tous les archiers ; puis aprez le JOU o toutes ses enseignes et une bonne grosse tourbe de gens le plus serré qu'il pavoit ; car à l'arrivée de la place sont les grans perilz et dangiers. Et ainsi, comme le JOU chevauchoit pour s'en aller, arriva le duc Baudouyn au logeiz où le JOU avoit couchié la nuyt, et ne trouva riens, dont il fut bien courroucié, fors que aucuns de ses courreurs virent le Mareschal de Crathor, qui demouroit tousjours derriere o ses cinquante lances.
JOV	40	Vous le eussiez destroussé, luy et ses enseignes, et puis ses gens, comme ilz retournoient de courre, chargez comme herissons, les ungs aprez les aultres ; vous en eussiez eu tel marché que eussiez voullu. Car il n'est tel, quant gens

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		vont courre en pays, que de frapper sur les enseignes ; car tout va au gaing et ne demeure que peu de gens à l'escalle. Mais je n'en ay peu estre creu ; et failloit attendre Gaultier et Guillaume à venir ; et, tandiz que le chien chye, <b>le loup s'en va au boys.</b>
JOV	41	Beaucoup de raisons furent aleguées d'une part et d'autre ; et, en conclusion, il fut dit par le JOU et autres, tant de gens de guerre que de gens de justice, qu'il estoit à ceulx qui l'avoient recouvré et qu'ilz avoient fait grant service à toute la compagnie de l'avoir repriz. Car, s'il s'en feust alé, il eust peu estre cause de les faire destrousser ; il eust adverty les ennemiz et dit toute la convine du JOU.
JOV	41	Et, entre aultres, vint le debat d'ung bon prisonnier, lequel estoit eschappé au retour, la nuyt que le JOU coucha à Francheville. Ainsi qu'il s'en alloit, aucuns des gens de la compagnie du JOU, qui venoient encores de leur adventure, le rencontrerent et le prindrent et disoient qu'il estoit leur acquiz.
JOV	42	Et, au departir, parla à tous les cappitaines, chevaliers et escuiers qui estoient là, et appointa d'envoyer querir tout le peuple commung [98] qui avoit esté prins en ceste course, et de le delivrer, excepté les nobles et toutes gens de guerre et ceulx des villes fermées qui faisoient guerre. Et leur dit les parolles qui s'ensuivent : « Mes amiz, obéissez au Roy, nostre souverain seigneur, à qui vous estes, et à ses commis ; <b>et vous en allez chascun chieux soy.</b>
JOV	43	Il veult bien mettre Dieu et la raison devers luy et avoir l'amour [99] de ses bons subgez et loyaulx amis. Pour ce, faictes pour luy ce que vous pourrez, et il employera son corps, sa vie et toute sa chevalerie et le surplus de tous ses biens pour vous mettre hors de la main de ses enemyz et des vostres. » Ainsi donna congié ad ce peuple, <b>qui s'en alla.</b>
JOV	45	« Vous me pristez voirement et me rendiz de paour de mort ; mais oncques je ne vous donnay ma foy ne aussi vous ne la me demandastes pas. Et, ainsi que vous me teniez, vous ou deux ou trois aultres, noz gens se trouverent ensemble et tournerent sur vous et <b>vous en allastes</b> et je demouray et m'en vins quant et les gens de mon party, et aultre chose n'y eust entre vous et moy. »
MEL	7	Lors descendy du cheval, pour ce que il ne feist trop grans escroiz, et l'attacha a une branche, et <b>s'en va petit a petit</b> vers la fontaine le plus couvert des raims et des arbrissiaux qu'il pot.
MEL	8	Et celle dist: De par Dieu. Puis a dit au roy: Sire chevaliers, a vostre congié et grans mercis de vostre courtoisie. Lors vint au palefroy pour monter, mais ly roys s'avanca et lui aida a monter moult doucement. Celle l'en mercia et <b>s'en part</b> , et ly roys vint a son cheval et monte.
MEL	9	Lors commence a penser a la beauté de la dame, et la print si fort a amer que il ne scot quel contenance prendre et dist a ses gens: Alez vous en devant, et je vous suivray assez tost. Et <b>cilz s'en vont</b> qui bien apperceurent que ly roys avoit trouvé quelque chose.
MEL	11	Mais nostre histoire n'est pas emprise pour lui, et pour tant nous en tairons nous et procederons en nostre hystoire et vraye matiere. L'ystoire nous dit que, quant Presine party de Elinas atout ses trois filles, <b>qu'elle s'en ala atout elles en Avalon</b> , nommé l'Ille Perdue,



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	14	Les trois sereurs furent moult douleres, et lors partirent de leur mere. <b>Melusigne s'en ala par my les grans forestz et boscaiges</b> , Melior ou chastel de l'Esprevier en la Grant Armenie, Palestine en Coingnigo
MEL	17	Et departy la feste moult amoureuement et moult honnourablement. Et a tant se taist l'ystoire a parler du conte de Forez, <b>qui s'en ala en son pays</b> atout ses deux filz ainsnez et sa mesnie, et procede avant a parler du conte Aymery de Poictiers et de Remondin.
MEL	23	Mais je voy bien tout le contraire, car je seray ly plus maleureux et ly plus deshonnourez, et certes c'est bien droit. Non contrestant, puis qu'il ne peut autrement estre, je partiray de ces marches et <b>m'en yray querir adventure</b> en lieu ou je pourray esperir mon pechié, s'il plaist a Dieu.
MEL	24	Non contrestant, puis qu'il ne peut autrement estre, je partiray de ces marches et m'en yray querir adventure en lieu ou je pourray esperir mon pechié, s'il plaist a Dieu. Lors vint a son seigneur Si le baise tout en plourant et triste de cuer que il ne disist un mot pour tout l'or du monde; et prent son cor et lui met sur le pitz. Et monta a cheval, et <b>s'en va grant aleure</b> au travers de la forest, ne scet quelle part
MEL	28	tant que il l'ait sur lui, l'autre qu'elle lui donrra victoire contre tous ses mal veullans, s'il a bonne querelle, soit en plaidoierie, ou en meslee. Et <b>vous en alez seurement</b> , mon amy, car vous ne vous avez que faire de riens doubter.
MEL	28	Et lors commence a chevauchier vers Poictiers, et la dame retourne a la fontaine, aux autres deux dames. Et se taist l'ystoire de elles et retourne a parler de Remondin, <b>comment il s'en va a Poictiers</b>
MEL	29	Ly uns lui dist: Sire, descendez et venez devers madame, qui vous attend ca en son paveillon. Par foy, dist Remondin, ce me plaist. Lors descend et <b>s'en va avecques ceulx</b> qui le conduisoient vers leur dame moult honnourablement.
MEL	32	Et retournez icy devers moy le landemain que on vous aura delivré vostre don, et en prenez les chartres. Cilz respond: Ma dame, je feray vostre plaisir a mon povoir. Lors s'entrebaisent moult doucement et prennent congié l'un de l'autre. Et se taist l'ystoire d'elle et parle de Remondin, qui monte a cheval et <b>s'en va tirant vers Poictiers</b> tant comme il puet.
MEL	35	L'ystoire dit que ly livreur furent tuit esbahy quant ilz virent le ruissel sourdre soubdainement contreval la valee, rendant grans sourgons d'eaue, et aussi de la grant enceinte que ly cuirs de cerf comprenoit. Ilz baillent a Remondin sa chartre. Mais aussi tost que ilz lui orent baillie, ilz ne sorent que les deux hommes furent devenuz. <b>Lors s'en repairent ensemble a Poictiers</b> , et vont compter au conte et a sa mere ceste merveilleuse adventure.
MEL	37	Et alez, amis, et ne vous doutez de rien. Atant s'entracollent et baisent. Et se part Remondin d'elle, et monte a cheval. Atant se taist a present l'ystoire de la dame, et parole de Remondin, <b>qui s'en va grant erre vers Poictiers</b> .
MEL	38	Et voient tout contreval les estres, grant foison de cuisines fumoier, et au dessus de la fontaine, la chappelle, belle et gracieuse et bien ordonnee, que oncques mais n'y avoient veue. <b>Si s'en vont moult esmerveillant</b> et dient entre eulx: Je ne scay qu'il advendra du surplus, mais veez la beau commencement et grant apparance de grans noblesces et de grant honneur.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	44	et aux chevaliers et escuiers, et damoiselles. Et print congié ly contes et la contesse, et toute la baronnie pour <b>eulx en aler</b> .
MEL	46	Et Remondin respondi: Ainsi qu'il vous plaira. L'endemain, par matin, departy Melusigne <b>ses gens qui s'en alerent</b> , et en remest de ceulx que il lui plot.
MEL	48	Par foy, dist ly conte de Poictiers, belle niepce, et nous vous disons pour tous, en general, que vous mesmes lui donnez nom, car il n'a pas en tous nous ensemble tant de sens qu'il a en vous seulement. Et sachiez que nulz de nous ne s'en mesleroit jamais par dessus vous. Chiers sires, dist Melusigne, vous avez tout appenseement gardee ceste response pour moy rigouller. Mais, <b>quoy qu'il en soit</b> , je vous requier que vous m'en vueilliez dire vostre intencion.
MEL	49	Madame, dist Remondins, il n'est chose que vous me commandiez que je ne face a mon pover, car je voy que toutes voz euvres ne tendent qu'a honneur et a raison. Amis, dist la dame, c'est raison, puis que vous fiez du tout en moy, que je vous accointe la verité. Il est vray que vostre pere, depar ses ancesseurs, doit avoir grant chose en la Brute Bretaigne, laquelle vous sera declaree ou pays. <b>Vous en yrez</b> de cy droit a un fort appellé Quemenuigamp,
MEL	51	Sachiez que encores vit Jossellins de Pont le Leon, et a un filz qui gouverne a present toute la terre de Leon, qui doit estre vostre. <b>Vous en yrez devers vostre oncle Alain de Quemenuigamp</b>
MEL	52	Et sachiez que vous y trouverez Alain de Leon, qui vous fera bonne chiere, et si trouverez deux chevaliers, qui sont ses filz, qui sont moult honnourables et gens de bien et d'onneur. Et <b>vous en alez tout ce chemin</b> , vous ne pavez faillir; et nous en alons a vostre congié
MEL	53	Et sachiez que vous y trouverez Alain de Leon, qui vous fera bonne chiere, et si trouverez deux chevaliers, qui sont ses filz, qui sont moult honnourables et gens de bien et d'onneur. Et vous en alez tout ce chemin, vous ne pavez faillir; et <b>nous en alons a vostre congié</b>
MEL	74	et que ilz feussent a un certain jour que il leur manda, a un recept qu'il avoit en la forest de Guerrande, et qu'il savoit bien que, quant Remondin partiroit, <b>qu'il en yroit par assez prez</b> , car la plus grant partie du pays de Guerrande estoit a lui
PIZ	16.0	Car dieu scet comment <b>il en va du gouvernement</b> d'aulcuns aulmosniers de seigneurs ou de prelatz par icelluy ou par ung autre a ce commis evoyera a iceulx bonnes gens tout secrettement sans que les povres mesmes saichent dont l'aumosne leur vendra a l'exemple de monseigneur saint nicolas Et mesmement n'aura mye honte la bonne princesse de visiter aucuneffois les hospitaulx & les povres a tout son estat acompaignee grandement comme il appartient parlera aux povres & aux malades les couchera & les reconfortera doucement en faisant son aumosne. & en ce fera elle son aumosne souveraine & fleurie. car le povre est trop plus reconforté & plus prent en gré la douce parolle la visitacion & le confort d'une grant & puissant personne que d'une autre / la cause si est qu'il luy est avis et il est vray que tout se monde le desprise & luy semble que quant personne puissant la daigne



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		visiter ou la reforcer qu'il a recouvré aucun honneur qui est chose que naturellement chascun desire
PIZ	20.1	Lesquelz preudhommes seront commis a y entendre. Et voudra que iceulx soyent charitables & tost expediens / & ellemesmes de leurs meurs s'en prendra garde. Ces choses faictes si elle est dame qui se mesle du gouvernement / comme dit est / elle <b>s'en ira</b> au conseil aux jours que tenir se devera / l'aura a tel port telle maniere et telle contenance quant en son hault siege sera assise que elle semblera bien estre dame & maistresse de tous
PIZ	21.0	Aprés les espices prises & qu'il sera temps de retraire la dame <b>s'en ira</b> a sa chambre la ung petit se reposera se besoing en a / puis après se il est jour ouvrier & elle n'a aucune autre plus grande occupacion pour eschever oysiveté a aucun ouvraige se prendra & environ elle fera semblablement ouvrer ses filles & ses femmes & la a privé voudra que chascune devise hardiment de toutes honnestes joyeusetés si que il luy plaira & elle mesmes rira avecques elles & s'esbatra en devisant si familiarment que toute loueront sa grant priveté & benigeté & l'aymeront de tout leur courage ainsi fera jusques a heure de vespres que elle les yra oÿr en sa chapelle se il est jour de feste se aucune grande occupation ne les empesche ou les dira sans faillir avecques la chapellaine & après ce fait s'il est esté s'en ira esbatre en aucun jardin jusques a heure de souper l'en viendra & ira pour sa santé.
PIZ	21.2	Aprés les espices prises & qu'il sera temps de retraire la dame s'en ira a sa chambre la ung petit se reposera se besoing en a / puis après se il est jour ouvrier & elle n'a aucune autre plus grande occupacion pour eschever oysiveté a aucun ouvraige se prendra & environ elle fera semblablement ouvrer ses filles & ses femmes & la a privé voudra que chascune devise hardiment de toutes honnestes joyeusetés si que il luy plaira & elle mesmes rira avecques elles & s'esbatra en devisant si familiarment que toute loueront sa grant priveté & benigeté & l'aymeront de tout leur courage ainsi fera jusques a heure de vespres que elle les yra oÿr en sa chapelle se il est jour de feste se aucune grande occupation ne les empesche ou les dira sans faillir avecques la chapellaine & après ce fait s'il est esté <b>s'en ira</b> esbatre en aucun jardin jusques a heure de souper l'en viendra & ira pour sa santé.
PIZ	37.2	Si doivent estre les menaces de la sage dame telles quant elle reprent sa maistresse de quelque faulte sicomme jeunes gens font. Il n'est si parfait si elle est bonne & doulce & que bien l'ait a main que se elle fait autrement ou que plus face ou die telles choses que la lairra & <b>s'en ira</b> chés elle ne jamais ne la servira & que ce n'est pas belle chose ne bien fait a telle dame comme elle est d'ainsi se gouverner & adonc se la jeune princesse est bonne & doulce & que elle aime la dame aura paour que elle la laisse & se chastiera de pou de menaces mais se elle est revesche & de diverses condicions despite & de pou d'amour elle luy dira a part tout asprement sache bon gré ou mal gré & que elle le dira a ses parens & amis ou son seigneur se besoing est se autrement ne se gouverne
QJM	3.0	Et tant va et vient qu'il trouve une nasse borgne ou il a pluseurs poissons qui se sont prins au past qui estoit dedens, qu'ilz ont senti bon et flairant ; et quant celuy poisson le voit, il travaille moult pour y entrer et va tant a l'environ qu'il trouve l'entree et il entre dedens, cuidant estre en delices et

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>plaisances, come il cuide que les autres soient. Et quant il y est, <b>il ne s'en peut retourner</b> et est liens en deul et en tristesse, ou il cuidoit trouver toute joye et lyesse. Ainxin peut on dire de ceulx qui sont en mariage, car ilz voient les autres mariez dedens la nasse, qui font semblant de noer et de soy esbatre.</p> <p>Et si me fault aller a l'assise de tel lieu pour le plait que j'ay de vostre terre mesme de tel lieu, dont je n'ay riens eu au moins ou bien petit, et m'y fault faire grant despence. – Haa, sire, je savoye bien que vous ne me savriez aultre chose retraire que ma terre. » Lors elle se tourne de l'autre part et dit : « Pour Dieu, lessés moy ester, car je n'en parleroy ja més. – Quoy Euoy dea ! dit le proudomme, vous vous courroucez sans cause. – Non fais, sire, fait elle, car si vous n'en aviez rien eu ou peu, <b>je n'en puis mais</b>, car vous savez bien que je estoie parlee de marier a tel ou a tel et en plus de vingt aultres lieux qui ne me demendoient seulement que mon corps.</p>
QJM	7.2	<p>Pleust a Dieu qu'il ne vous en tenist ja més ne qu'il fait a moy : par ma foy, vous ne metrencheriez<sup>27</sup> ja més ! – Non ? faict il. – Certes, fait elle, non ! » Lors pour l'essaier bien, ce lui semble, il lui dit : « Si je estoie trespasé, vous seriés tantoust mariee a ung autre. – Seroye ? fait elle. Ce seroit pour le plesir que g'y ay eu ! Par le sacrement Dieu, ja més bouche de homme ne toucheroit a la moye. Et si je savoye que je deusse demourer après vous, je feroye chouse que <b>je m'en iroye la premiere</b>. » Et commence a plourer. Ainxin se contient la dame, combien qu'elle pense bien le contraire</p>
QJM	8.2	<p>Lors se retourne souvent, et se destort d'un cousté et d'aultre, ne ja n'y dormira de toute la nuit de somme qui bien lui face. Et aucunes fois avient que la dame est si rusee que elle cognoist bien son fait et s'onrit tout par elle soubz les draps. Quant vient au matin, <b>le proudomme</b>, qui est tout debatue de la nuit des grans pensees qu'ilquilza eues, se lieve et <b>s'en va</b> ; a l'aventure vient prendre le drap et la penne, et s'en oblige aux marchans ou enprunte, ou engaige dix ou .xx. livres de rente, ou porte vendre le veil joyau d'or ou d'argent qui estoit du temps de son besaieul, que son pere luy avoit gardé. ; et tence ses gens et dit qu'ilz ne sont que bestes et qu'ilz ne scevent rien faire. « vroient, mon seigneur, dit la matrone qui garde la dame, qui represente ung docteur en sa science, vostre commere de tel lieu ne fist au jour d'uy aultre chose fors efforcer ma dame de menger, mais elle ne tasta au jour d'uy de chose que Dieu feist croistre, ne ne scey que el a : j'en ay gardé maintes et d'unesdutres<sup>57</sup> et d'aultres, més ma dame est la plus feble femme que je veisse oncques. » Lors le bon homme <b>s'en va</b> et porte son brouet a la dame et la efforsse et prie tant que elle en prent une partie pour l'amour de lui, ce dit elle, en disant qu'il est très bon, et ce que les aultres lui avoient fait ne valloit rien</p>
QJM	9.5	<p>Lors le bon homme s'en va et porte son brouet a la dame et la efforsse et prie tant que elle en prent une partie pour l'amour de lui, ce dit elle, en disant qu'il est très bon, et ce que les aultres lui avoient fait ne valloit rien. Lors il commande aux femmes que facent bon feu [96v] en sa chambre et que elles se tiennent pres elle. Le bon home <b>s'en va souper</b>. On lui apporte de la viande froide, qui n'est pas seulement demouree des commeres, més est le</p>
QJM	15.5	<p>Lors le bon homme s'en va et porte son brouet a la dame et la efforsse et prie tant que elle en prent une partie pour l'amour de lui, ce dit elle, en disant qu'il est très bon, et ce que les aultres lui avoient fait ne valloit rien. Lors il commande aux femmes que facent bon feu [96v] en sa chambre et que elles se tiennent pres elle. Le bon home <b>s'en va souper</b>. On lui apporte de la viande froide, qui n'est pas seulement demouree des commeres, més est le</p>
QJM	15.7	<p>Lors le bon homme s'en va et porte son brouet a la dame et la efforsse et prie tant que elle en prent une partie pour l'amour de lui, ce dit elle, en disant qu'il est très bon, et ce que les aultres lui avoient fait ne valloit rien. Lors il commande aux femmes que facent bon feu [96v] en sa chambre et que elles se tiennent pres elle. Le bon home <b>s'en va souper</b>. On lui apporte de la viande froide, qui n'est pas seulement demouree des commeres, més est le</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		demourant des matrones, que elles ont patrouillé a journee en beuvant Dieu sceit comment.
QJM	15.8	On lui apporte de la viande froide, qui n'est pas seulement demouree des commeres, més est le demourant des matrones, que elles ont patrouillé a journee en beuvant Dieu sceit comment. Ainxin <b>s'en va coucher</b> en tout soussy. Or s'en vient lendemain bien matin veoir la dame et lui demande comment il luy est ; et elle lui dit qu'il lui est ung pou amendé devers le jour, més que elle ne dormyt de toute la nuit, combien que elle a bien dormi Je voy bien comment il me prendra sur le temps a venir quant je seroy rompue d'enfans et du traveil de mesnage, comment je suy ja, car je voy ma cousine, la femme de tel qui me demanda bien a femme et y mist bien grant paine et en fist maint pas, et tant que je fu a marier, il ne se voulst oncques marier ; et quant je vous eu une foiz veu, je fu si folle de vous que je n'eusseneussespas prins le filz du roy de France ! Si scei <b>ge bien a quoy m'en tenir maintenant</b> . Mais je semble bien mere de sa femme ; si estoie je jeune fille quant elle estoit grande damoiselle, et n'est pas pour aise que ay eue, Dieu soit loué du tout !
QJM	16.7	Et a l'aventure il vient a barrilz ou n'en y a que une pipe. Et le pouvre homme, qui a tout le soussy de la despense, va souvent veoir comment le vin se porte, quant il voit terriblement boire. L'une lui dit ung brocart, l'autre li gete une pierre en son jardin ; briefment tout se despent. <b>Les commeres s'en vont bien coueffees</b> parlant et janglant, et ne se esmoient point dont il vient. Le pouvre home court jour et nuit et quiert la robe dessus dite et aultres chouses, dont a l'aventure il s'endette grandement. Or est il bien venu, or lui fault ouir la chanzon de l'enfant, or fault estre en donger [99r] de la nourrice.
QJM	17.3	Et, pour ce, lui voiant les chargez dessus dites et ce qu'il a a faire come j'ay dit, il ne lui chault més qu'il vive, et est tout en nonchaloir come ung cheval recreu qui ne fait compte de l'esperon ne de chouse que l'en lui face. Ce non obstant, il fault qu'il trote et aille par país pour gouverner sa terre ou pour sa marchandise selon l'estat dont il est. Il a, a l'aventure, deux pouvres chevaulx, ou ung, ou n'en a point. <b>Maintenant s'en va</b> a six ou a dix leues pour ung affaire qu'il a. L'autre foiz s'en va a ving ou a xxx
QJM	19.1	Et, pour ce, lui voiant les chargez dessus dites et ce qu'il a a faire come j'ay dit, il ne lui chault més qu'il vive, et est tout en nonchaloir come ung cheval recreu qui ne fait compte de l'esperon ne de chouse que l'en lui face. Ce non obstant, il fault qu'il trote et aille par país pour gouverner sa terre ou pour sa marchandise selon l'estat dont il est. Il a, a l'aventure, deux pouvres chevaulx, ou ung, ou n'en a point. <b>Maintenant s'en va</b> a six ou a dix leues pour ung affaire qu'il a. <b>L'autre foiz s'en va</b> a ving ou a xxx, leues a une assise ou en parlement <b>pour une veille cause ruyneuse</b> qu'il a, qui dure dés le temps de son besaieul
QJM	19.2	Une autres foiz, le bon homme se vieult esbatre avecques elle et elle, qui c'est excusee par plusieurs fois come dessus, trouvera encore maniere de lui eschapper une aultre foiz si elle peut, car elle ne prise rien son fait. Et, <b>que qu'en soit</b> , le bon homme en a besoing et la baise et accolle, et Dieu scet come elle en est aise, s'il est ainxin qu'elle soit telle come dit est ; el dit
QJM	24.3	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		ainxin : « Pleust a Dieu, mon amy, que vous ne le feissez ja més si je ne vous en parlasse premierement ! – Et comment, fait il, ne le feriez vous point ? – Par mon ame, mon amy, non, je cuide que nanil, et me semble que je en vaudroie mieulx. Et si j'en eusse au tant sceu avant que je fusse mariee, je ne l'eusse esté ja més.
QJM	32.2	Et aucunnes foiz que le mari et sa femme sont en leur chambre en joye <sup>108</sup> devers le matin en toutes joies et liesses, et le mary la lesse en la chambre ou elle se tiffe et appareille joieusement en faisant bonne chiere, et s'e va fere aprester a digner et pense de ces besongnes par la meson, et quant il est temps de digner, il apelle la dame, més une de ses servantes ou ung des enfans li vient dire que la dame ne dignera point, lors lui dit : « Alez luy dire, fait il, qu'elle s'en vienne. » <b>Lors s'en va la servante</b> ou l'enfant et lui dit : « Ma dame, mon seigneur vous mande que vous en venez digner, car il ne mengera jusques ad ce que vous soiez venue.
QJM	39.0	Si ne scet le bon home ou il tient et vient a pouvreté et ne scet que penser, fors seullement qu'il dit et conclut a lui mesmes qu'il est ainxin maleureux et que c'est Fortune qui lui court sus et qui regne contre lui, ne il ne croieroit ja més chouse qui lui fust dite contre sa femme, et car auxi il ne trouvera ja més qui rien lui en die, ou aventure sera, car celuy avroit bien pou a faire qui lui en parleroit, et après il seroit le plus grant ennemy qu'il pourroit avoir. Et avient aucunes foiz qu'il a ung bon amy qui voit tout le petit gouvernement qui y est et ne se peut tenir de le lui dire qu'il se donne garde de sa meson, sans plus lui en dire, ou a l'aventure lui dira tout l'estat come il est clerement, dont il sera moult esbahy. <b>Si s'en va et fait mauvese chiere</b> , dont sa femme cognoist bien qu'il y a quelque chose et se doubte bien a l'aventure de l'autre qui lui a dit, pour ce qu'il l'avoit fort blasmee més, si Dieu plaist, elle se chevira bien.
QJM	39.2	Si s'en va et fait mauvese chiere, dont sa femme cognoist bien qu'il [120r] y a quelque chose et se doubte bien a l'aventure de l'autre qui lui a dit, pour ce qu'il l'avoit fort blasmee més, si Dieu plaist, elle se chevira bien. Le bon home ne lui en dit riens encore et se pense qu'il la essaiera et lui dit : « M'amie, il me fault aller a xij. lieues d'ycy. – Et quoy faire, dit elle, mon amy ? – Il me convient, fait il, y aller pour telles choses et pour telles. – Je amasse mieulx, fait elle, mon amy, que vous envoiassez ung vallet. – Je croy, fait il, que je y avroye dommage, més je revendré dedens deux ou trois jours. » <b>Lors s'en part</b> et fait semblant d'aller hors et s'embuche, et se met en lieu que, s'il va rien en sa meson, il savra bien.
QJM	39.4	Ainxin se gouverne la damme si sagement que, Dieu mercy, son mary n'y trouvera ja faulte. Quant le bon homme a bien orillé et escouté, il fait semblant de ariver a sa meson et fait bonne chiere, car il croit que tout ne soit que mensonge. Et auxi il n'est point a croire que la famme qui tant lui fait bonne chiere et le baise et accolle si doucement et l'appelle « mon amy » peust ja més faire telle chouse, et auxi il voit bien <b>qu'il n'en est riens</b> . Et quant il est a son secret, il dit a sa femme : « Vroiemment m'amie, l'en m'a dit certaines parolles qui que ne me plaisant pas
QJM	40.2	Mais, de par Dieu, je ne veil plus qu'il vienne en lieu ou je soye. » Lors se prent a plourer et le bon homme l'apaise et lui promet et jure tout quanque el

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		lui a dit, si non qu'il ne deffendra pas sa maison au jeune compaignon qui <b>n'en peut més</b> , et luy jure que ja més il n'en croira rien ne n'en escouterà homme du monde.
QJM	44.9	Le filz vieult entrer en gouvernement plus que davant, quar la mere le soustient. Ilz <b>s'en vont</b> et dient a chascun que le proudomme est tourné en enfance, et travaille le filz a faire metre le bon homme en tutelle, et luy font acroire qu'il a perdu le sens et le memoire, combien qu'il est auxi sage qu'il fut oncques
JOV	9	: « Elle estoit faite. Que bon gré en ayt Dieu ! » - « Voyre, dist le JOU ; mais elle a esté très mal tenue. » - « Il est vray, dist Perruche, Venez - vous - en et ne musez plus yci ; car il n'en sauldra meshuy homme, je vous en assure
JOV	25	Sy advint que, quant le JOU fut en prison, les nouvelles en vindrent au cappitaine de Luc, qui en fut bien doullant et non sans cause. Et [75] fist asçavoir le cappitaine au JOU qu'il se mist à finance et il trouveroit manière de le ravoire et en bailleroit son seellé.
JOV	29	Avant, dist le Cappitaine, allez - y, Jehan l'archier ; et, se ce sont eulx, dittes leur qu'ilz viennent icy eulx trois seullement et qu'ilz laissent leurs gens dedens l'obscur de la forest sans assembler avec nous. » Ainsi s'en partit Jehan l'archier et s'en alla querir Foulliers, Gallebrun et Jehan Hamon, qui laisserent leurs gens et <b>s'en vindrent parler au Cappitaine</b> .
JOV	38	Et en y avoit plusieurs qui eussent bien voulu estre tousjours arriere des horions, combien qu'ilz feissent grant manière de desirer le hustin. Neantmoins le Mareschal les fist taire et tellement qu'il ouyt et entendit le bruyt de la bataille. Si s'en vint tout droit au secours et trouva le JOU et Gervaise si fort pressez que à paine se povoient - ilz deffendre ; car ceulx du logis se rallioient de toutes pars contre eulx. Mais le Mareschal et ses gens, qui se bouterent parmi eulx, rompirent la bataille et en emporterent par terre sans nombre.
JOV	15	Car plusieurs gens vuellent contrefaire les vaillans et vous diront : “ Monseigneur, faites cecy ; monseigneur, faites cela, ” et beaucoup de choses qu'ilz ne sauroient ne n'oseroient faire. Et encores ne savent se elles sont bonnes ou mauvaises ; mais le dient seullement pour dire : “ J'en ay parlé ; ” et, si on le fait, pour se vanter : “ Qui eust fait ce que j'avoye dit, <b>il en fut bien alé</b> . ” Et communement sont gens qui riens ne vallent, et s'appellent ypocrites de guerre
BAY	55.0	et pour ce espia à une autre fois icellui cordouannier près de l'ostel dudit president devant l'eglise Nostre Dame, entendent que dansoient, et bailla d'une espée et fit plaie audit cordouannier, de quoy la feste fu tourblé, et <b>s'en vindrent</b> après icellui queuz juques <b>à l'uiz dudit president</b> , comme si voulsissent le assallir oudit hostel, ledit president estant en son hostel,
JEP	35	Puis fut commancée la messe a beaux chantres qu'il menoit avecques luy. Il y eut des Anglois qui l'alerent bien tost racompter au roy, <b>lequel s'en vint le plus hastivement</b> qu'il peut a l'esglise.
JEP	36	Et quant le roy entra dedans le pavillon, il salua Jehan de Paris, lequel luy rendit son salut, et luy fit plasse auprès luy, et faisoit moult beau veoir ledict pavillon par dedans et les beaux carreaux et oreilliers qui y estoient. Aussi

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		faisoit beau veoir les ornemens de sa chapelle, qui estoient moult fort beaux et riches. Quant la messe fut dicte, chascun print congié, <b>et s'en vindrent en leurs logis</b> pour desjeuner
JEP	43	Toutesfoiz la chose estoit si avancee que aultre remede n'y pouvoit mectre, pour l'honneur de ses pere et mere garder. Si laisserons ung petit d'eulx a parler, et retournerons a Jehan de Paris, qui chevaucha tout le dimenche comme le roy anglois jusques a deux lieues près de la ville, car bien sçavoit le jour des nopces, <b>et s'en vint logier en une petite ville</b> qui estoit a deux lieues de Burgues.
JEP	52	Grant mercy , dit le maistre d'ostel. Et atant s'en part tout esmerveillé, et <b>s'en vient au palaix</b> ou il fit son rapport au roy devant toute la baronnie et les dames, qui bien l'escouterent.
JEP	52	Et quant vint vers la fin de la messe, veycy venir ung escuier courant qui vint dire : " Venez veoir arriver celuy Jehan de Paris ; hastez vous tantost. " Les roys prindrent les dames chascun en son endroit, <b>et s'en vindrent aux fenestres du palaix</b> , les aultres sortoient hors en la rue pour le mieulx veoir. Quant ilz eurent disné et graces dictes, si commancerent a deviser des nopces, mais veez cy venir deux escuyers que dirent : " Venez veoir la plus belle compaignie que oncques fut veue sus terre. " Lors saillirent les roys avecq les dames, barons et chevaliers, tenant chascun une damoiselle par la main selon leurs degrez, et <b>s'en vindrent</b> les ungs aulx fenestres, les aultres en plaine rue, que tant estoit plain de peuple d'ung costé et d'aultre que c'estoit une chose infinie.
JEP	58	Vrayement, dit le roy d'Espagne, " il vault bien que l'on y aille devers luy, et ne puis croire que ce ne soit ung tressaige homme. Si iray veoir si je le pourray amener, et croyez que ja ne sera ma faulte que <b>ne s'en viengne festier avecq les dames</b> .
JEP	70	lui firent hommage tuit cilz qui faire lui deurent. Après tout ce fait, se traist Remondin avant moult areement et dist: Entre vous, barons de la noble conté de Poictou, plaise vous a entendre la requeste que j'entens a faire a monseigneur le conte, et, s'il vous semble qu'elle soit raisonnable, que lui priez qu'il me le veuille accorder. Les barons respondirent: Remondin, nous le ferons tres volentiers. <b>Et lors s'en vindrent devers le conte</b> tout ensemble
MEL	33	Quant ses hommes le virent, si commencierent a crier: Haa, maudit soit celui qui ceste chace nous annonça. Et la commença la doulour si grant que oncques homs ne vit greigneur. Et en cellui estat, douleur faisant, <b>s'en vindrent jusques au palais</b> , et la fu ly corps descendus. On ne doit pas ramentevoir dueil longuement.
MEL	29	Lors vint le conte, qui s'escrie a haulte voix: Comment! Cilz filz de truye nous esbahira il tous? Quant Remondin ouy son oncle, si ot grant vergoingne, et sault du courcier a terre, l'espie ou poing, <b>et s'en vint vistement devers le porc, et le fiert en l'escu</b> , de grant ayr
MEL	19	Lors print Remondin son espie qui estoit par terre, et ly contes traist l'espee, et attendirent ainsi longtemps pour savoir ce que ce seroit, et se mirent au devant du feu, au lez ou ilz avoient ouy le bois desrompre. Et en cel estat
MEL	22	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	10	demourerent tant qu'ilz virent ung porc senglier grant et merueilleux, <b>qui s'en venoit</b> , escumant et morcelant les dens, vers eulx moult horriblement Le roy Elinas n'estoit pas pour lors au lieu, mais son filz Mataquas y estoit, et regarda ses trois sereurs qui furent tant belles qu'a merveilles. <b>Il s'en vint devers le roy son pere</b> , et lui dit: Ma dame la royne Presine, vostre femme, vous a apporté les trois plus belles filles qui oncques feussent veues. Sire, venez les veoir.
MEL	16	La vraye histoire nous raconte qu'il ot jadiz en la Brute Bretagne un noble homme, lequel ot riote au nepveu du roy des Bretons, et l'occist. Si n'osa demourer ou pays, mais print toute sa finance et <b>s'en vint sur haultes montaignes</b> marchissans aux reffuges du Rosne et de pluseurs autres gros fleuves, et estoit le pays non habitez Et principalement le bon chevalier se doit excerciter et usaiger ès faiz d'armes et de guerre et non pas estre oyseux en querant ses delices et plaisances ; car, ainsi qu'on dit, usage rent maistre et fait l'omme prest et habille ; et doit tenir le bon chevalier ce qu'il promet. à ce propotz raconte
JOV	31	Valere comme ung chevalier romain, nommé Fabius, promist à Hannibal certain argent pour la rençon de certains prisonniers Rommains qu'il tenoit, mais qu'il les vouldist delivrer ; et lors Hannibal lui octroya sa demande. <b>Fabius s'en vint à Romme</b> et racompta sa promesse aux Rommains, lesquieulx ne voullurent payer ce qu'il avoit promiz « Vous me pristez voirement et me rendiz de paour de mort ; mais oncques je ne vous donnay ma foy ne aussi vous ne la me demandastes pas. Et, ainsi que vous me teniez, vous ou deux ou trois aultres, noz gens se trouverent ensemble et tournerent sur vous et vous en allastes et je demouray et <b>m'en vins</b> quant et les gens de mon party, et aultre chose n'y eust entre vous et moy. »
JOV	45	En ceste partie dist l'ystoire que, quant le conte et sa route furent descenduz la montaigne, uns anciens chevaliers, moult noblement acesmés et ceint d'une ceinture a pierres precieuses et a perles, monté sur un hault palefroy lyart, noblement acompaignié jusques a douze hommes de grant honneur et de grant estat, <b>s'en vint vers la route du conte</b>
MEL	39	En ce party se combatirent grant espace de temps, et s'entredonnerent moult de grans et horribles coups. Et en la fin Remondin descendy a pié, et print sa lance qui gesoit par terre, et <b>en vint le grant pas vers son ennemy</b> , lequel se destournoit de lui, et le faisoit aler après lui parmy le champ, car il avoit si bien cheval a main qu'a fin souhait
MEL	64	Et la fu prins ly chastellains et renduz a Remondin, qui le commande a garder a l'ancien chevalier et a IIIJ. de ses hommes. Et furent tous les autres en pou de heure pris et mis a mort. Et <b>s'en vindrent au recept</b> , et lors dit Remondin a ses parens: Seigneurs, je vous doy bien mercier du noble secours que vous m'avez fait a ceste journee, car je scay bien, se ne feust l'aide de Dieu et de vous, ces traicteurs m'eussent mis a mort en trahison. Or regardons qu'il en est bon a faire.
MEL	74	Et les deux freres vont après, et treuvent le roy dessoubz un arbre, sus un estang, ou il attendoit le cerf que ly chien achassoient. Les deux freres se trairent a part, pour ce que ilz ne vouloient pas destourber le roy a veoir son
MEL	76	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	14.4	<p>deduit, lequel le perçoit bien et leur en scot moult bon gr Atant esvous venu le cerf, <b>qui s'en vint ferir</b> en l'estang. Et la fu prins par force de chiens et trait hors de l'eau; et en fu faicte la cuirie et donné le droit aux chiens. Ainsi celle noble dame respondra tant sagement aux ambassadeurs du peuple ou des subgetz que quant ilz <b>s'en partiront</b> ilz seront contens que se ilz avoyent devant aucune rancune rebellion ou murmure en courage ilz seront tous pacifiez &amp; la bonne dame ne les fera mye musier en vaine esperance ains leur tiendra bien ce que promis leur aura sans longue dilacion parlera a son seigneur bien &amp; saignement &amp; y appellera des autres sages se mestier est treshumblement suppliera pour le peuple.</p>
QJM	11.1	<p>Et aucunes fois le mary, qui ne vieult pas qu'elle y aille, dira qu'il ilz n'y a nulz chevaulx ou aultre cause. Lors la cousine ou la commere dira : « Par Dieu, mon compere » – ou « mon cousin » –, « je suy bien marrie de aller maintenant aux festes, car j'ay bien a faire a nostre meson. Mais, ce m'aïst Dieux, si ce ne fust vostre honneur et le mien, je n'en parlasse ja. Et, par ma foy, je scey bien que a ma cousine » – ou « ma commere » –, vostre femme ne plaist point d'y venir, car c'est <b>la femme</b> que je sache qui plus ce haste de <b>s'en venir quant elle y est.</b></p>
QJM	15.9	<p>On lui apporte de la viande froide, qui n'est pas seulement demouree des commeres, més est le demourant des matrones, que elles ont patrouillé a journee en beuvant Dieu sceit comment. Ainxin s'en va coucher en tout soussy. Or <b>s'en vient</b> lendemain bien matin veoir la dame et lui demande comment il luy est ; et elle lui dit qu'il lui est ung pou amendé devers le jour, més que elle ne dormyt de toute la nuit, combien que elle a bien dormi Et aucunes foiz que le mari et sa femme sont en leur chambre en joye<sup>108</sup> devers le matin en toutes joies et liesses, et le mary la lesse en la chambre ou elle se tiffe et appareille joieusement en faisant bonne chiere, et s'e va fere aprester a digner et pense de ces besongnes par la meson, et quant il est</p>
QJM	32.1	<p>temps de digner, il apelle la dame, més une de ses servantes ou ung des enfans li vient dire que la dame ne dignera point, lors lui dit : « Alez luy dire, fait il, <b>qu'elle s'en vienne.</b> » Lors s'en va la servante ou l'enfant<sup>109</sup> et lui dit : « Ma dame, mon seigneur vous mande que vous en venez digner, car il ne mengera jusques ad ce que vous soiez venue.</p> <p>Et aucunes foiz que le mari et sa femme sont en leur chambre en joye<sup>108</sup> devers le matin en toutes joies et liesses, et le mary la lesse en la chambre ou elle se tiffe et appareille joieusement en faisant bonne chiere, et s'e va fere aprester a digner et pense de ces besongnes par la meson, et quant il est</p>
QJM	32.3	<p>temps de digner, il apelle la dame, més une de ses servantes ou ung des enfans li vient dire que la dame ne dignera point, lors lui dit : « Alez luy dire, fait il, qu'elle s'en vienne. » Lors s'en va la servante ou l'enfant<sup>109</sup> et lui dit : « Ma dame, mon seigneur vous mande que <b>vous en venez digner,</b> car il ne mengera jusques ad ce que vous soiez venue.</p>
QJM	32.5	<p>« Ma dame, mon seigneur vous mande que vous en venez digner, car il ne mengera jusques ad ce que vous soiez venue. – Va lui dire, fait elle, que je ne digneroy point. » Alez luy dire , fait il , qu' <b>elle s' en vienne .</b></p>
QJM	44.7	<p>Et que voulez vous que je face ? fait la dame. L'en vous fait tout le mieulx que l'en peut : vous ne savez que vous demandez ! Més « qui mieulx vous</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	22.0	fait et pis vous a »169, et oncques vous ne fustes aultre : je scey bien a quoy <b>m'en tenir</b> . – Haa ! belle dame, lessés en ester les parolles, car je n'en ay plus que fere ! » Le bon homme parle a son filz aisé : Ce jour, m'a enjoint la Court par maniere d'advertissement que je ne baille à aucuns de messieurs aucun procès à visiter que touche aucun de messeigneurs les ducs de Berry, de Bourgoigne, oncles du Roy, et d'Orleans, frere du Roy nostredit Seigneur, ou Bourbon, oncle dudit Seigneur, <b>sanz en parler à la Court avant</b> et pour cause.
BAY	27.0	et que, les parties oyes, tandem fut dit par lesdictes gens que les lettres d'Aigny ne seroient pas enterinées, mais adjugerent audit Tesson, qui estoit cleric de ladite Chambre paravant extraordinaire, lesdiz gages, <b>il en apela à la Court</b> , et ladite cause plaidoiée bien longuement
BAY	39.0	et plusieurs autres causes qui à ce la mouvoient, et pour paeur que le pueple ne feust plus meuz de telles lettres estre leues en la Court souveraine, que se elles fussent leues et publiées ailleurs, attendue l'auctorité d'icelle Court, l'en respondi aux dessusdiz que la chose estoit grosse et avoit l'en besoin <b>d'en parler</b> à monseigneur le Chancellier et à monseigneur le premier president qui estoit absens pour le jour, et au lundi prouchain la Court en respondroit plus à plain.
BAY	39.2	et plusieurs autres causes qui à ce la mouvoient, et pour paeur que le pueple ne feust plus meuz de telles lettres estre leues en la Court souveraine, que se elles fussent leues et publiées ailleurs, attendue l'auctorité d'icelle Court, l'en respondi aux dessusdiz que la chose estoit grosse et avoit l'en besoin d'en parler à monseigneur le Chancellier et à monseigneur le premier president qui estoit absens pour le jour, <b>et au lundi prouchain la Court en respondroit plus</b> à plain.
BAY	81.0	Cedit jour, Raoulin de la Chaucée est venus renuncer par devant le graphier de la Court à office de procureur, lequel souloit ceans exercer, et a requiz estre par ledit graphier enregistré, <b>et a dit que dudit office de procureur n'avoit mie entention de s'en plus entremettre</b> .
BAY	117.0	Et tost après assés IJ de l'Université vindrent à lui de par le recteur, si les salua tout esmeu de l'esclande que l'en faisoit à sa maison, et lui dirent que aucuns de l'Université avoient mespriz en son hostel, et <b>leur en desplaisoit</b> , et les puniroient, et aussy avoit de ses gens qui avoient mespriz envers l'Université et que les punist,
BAY	131.0	Salbery en Angleterre et plusieurs livres qui ont esté trouvez, par ce que sa noble serour Marie, fille de Jehan, roy de France, duchesse de Bar, marquise du Pont, avoit supplié d'avoir la dicte hystoire à mon dessusdit seigneur, son tres chier et amé frere, lyquelz a tant fait <b>qu'il en a sceu au plus prez de la droite verité</b> qu'il a peu, et m'en a commandé a faire le traictié de l'ystoire qui cy après s'ensuit
BAY	187.0	Et se aucune chose de ce qu'a esté levé pour occasion des choses dessusdictes est devers les collecteurs, ou soubcollecteurs, ou autres quelxcunques, sera arresté soubz la main du Roy, et leur sera defendu que audit Benedic ne à quelque autre <b>n'en baillent</b> ou delivrent aucune chose. Et aussi sera defendu à celx qui doivent audit Benedict ou à la Chambre

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		apostolique ou aux Cardinaulx dessus diz qu'ilx ne paient ou baillent aucune chose
BAY	244.01	Et à occasion desdictes lettres a esté présentée au Roy dès lundi derrain passé, comme l'en dit, une bulle par laquelle le pape Benedict, qui est l'un des contendens du papat, excommunie le Roy et messeigneurs ses parens et adherens, et qu' <b>il en avendra</b> , Diex y pourvoie et il vacoit un lieu de lay, tel qui avoit par avant gages de clerc devoit estre preferé devant tous autres volans venir audit lieu de nouvel, or vacoit le lieu ceans de feu maistre J. Boyer, conseiller du Roy ceans en lieu lay, ouquel fu esleu samedi derrain passé ceans, et pour ce que ne savoit qu' <b>il en avendrait</b> s'opposoit que nul ne fust oudit lieu receu, sans le oïr en audience, attendu mesme qu'il plaisoit et sembloit bon à la Chambre des Enquestes qu'il fust preferé oudit lieu.
BAY	320	A esté advisé et conseillié que, quant au default, sera adjorné ledit duc et seroit procedé contre lui à autres defaus, selon le stile de ceans en cas criminelx, et quant à la provision des prisonniers seroit procedé de fait contre le duc en metant et tenant ses terres tenues soubz le Roy en la main du Roy ou autrement, se bon sembloit au Roy et aux seigneurs de son sang, <b>aux quelx en seroit parlé</b> , jusques à ce que les bourgeois de Neufchastel, Helas, sire, pour Dieu mercy, n'entendez pas que monseigneur mon mary et moy soyons si presumptueux que le vous ayons dit et requis a celle fin que la prenez, mais seullement pour quelque seigneur de voz barons tel que vostre bon plaisir sera, car trop noz feriez de l'honneur de luy donner vostre filz.
BAY	337	Certes dit le roy, " ce qui est dit est dit, et se nous vivons, <b>il en sera plus avant parlé</b> , car maintenant n'en pouvons bonnement aultre chose faire ; si prendrons congé de vous. "
JEP	14	Le bon roy de France au bout de quatre ou cinq ans, print une maladie que longuement luy dura, <b>et en la fin en morut</b> , dont fut grant dommaige au pays, et en fut demené grant dueil par tout le royaume et expressement la royne que moult l'aymoit
JEP	15	Si furent les ambassadeurs receuz a moult grant honneur et joye du roy d'Angleterre leur seigneur, et leur demanda comment ilz avoient besogné touchant la matiere. Le conte de Lencastre respondit, comme eulx estre arrivez en Espagne, <b>en parlerent au roy et a la royne</b> , " lesquelz nous firent responce qu'ilz estoient bien joyeux du mariage, et que
JEP	18	Les seigneurs regarderent la royne et luy dirent en effect que mieulx ne pouvoit faire. Si se tindrent fort coupables de ce <b>que plus tost n'en avoient parlé</b> , et pour ce a celle heure s'en allerent monter a cheval a peu de compaignie, et s'en allerent au bois de Vincennes devers leur jeune roy leur seigneur luy dire les nouvelles
JEP	21	" J'en suis moult joyeux " , dit le roy. " Nous n'avons riens que luy envoyer, mais je veulx que vous soyez qui l'irez remercier des biens qu'il nous a envoyez, et luy dire s'il veult venir coucher en nostre logis, car je croy que nous avons le meilleur quartier, et si verrez son estat et façon de faire. " "
JEP	34	Voulientiers, sire, y irons et <b>vous en sçaurons a dire quelque chose</b> , s'il leur plaist nous laisser entrer, et Jehan de Paris de par vous saluerons et sa noble compaignie. "

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	42	Quant le roy se ouyt ainsi refusé, il en fut moult doulent, et eust bien voulu que Jehan de Paris fut encore en France, doubtant que s'il alloit a Burgues, son estat n'en seroit pas tant prisé contre le sien. <b>Si ne luy en oza plus parler</b> , fors que il luy dit :
JEP	48	" Sire roy d'Espagne, nostre maistre Jehan de Paris vous salue, et toute la noble compaignie, si vous prie qu'il vous plaise luy faire deslivrer logis competant pour luy et ses gens en ung quartier de ceste ville a part, et il vous viendra veoir et les dames, aultrement il ne viendra point. " En bonne foy, mes amys , dit le roy, " pour logis ne demeurera il pas, <b>car assez luy en feray bailer.</b> "
JEP	50	Si firent clorre tous les sentiers et rues de la ville, affin que Jehan de Paris ne peust passer par aultre lieu que par devant le palais. <b>Et ce pendant qu'ilz en parloient</b> , vecy arriver les deux heraulx avecq les deux pages, au point que devant avez ouy ; puis venoient les cinq cens fourriers après bien en point.
JEP	54	Je m'en voys à la ville ; car je sçay bien que je trouveray tout prest à monter à cheval et mes gens aussi ; car le cappitaine de Crathor les alloit tous faire habiller, quant je suis sailly icy avec vous. Nous nous rendrons entre nous à cheval, au petit bois qui est au dessus de la Bafferrière, et aurons bonnes escoutes ; et, aussitost que nous orrons voz enseignes, nous picquerons bien et serons tost à vous ; et <b>ne vous en soulciez.</b>
JEP	58	Quant les chariotz et les deux cens hommes d'armes eurent passé, le roy va dire que l'on allast disner ce pendant, mais les dames luy firent requeste que pour Dieu il laissast bonnes gardes a la porte qu'ilz vissent dire de bonne heure les nouvelles quant il viendroit, car, comme elles disoient : " tous ces gens sont passez, si n'amenera pas grant monde avecq luy, et point ne le verrons arriver. - <b>Ne vous en souciez,</b> " dit le roy, " car j'en seroye plus doulant que vous ; si y mectray si bonne garde que bien en sçaurons les nouvelles.
JEP	64	Lors le page cria haultement, tant qu'il fut ouy des seigneurs et dames du palais, en disant : " Or, ma damoiselle, veez la celuy qui porte l'espee de Jehan de Paris. Certes, ilz sera icy maintenant. " Helas, mon amy, regardez bien, a celle fin que le nous monstrez de bonne heure. Si feray je, dit le page, " <b>n'en doubtez point.</b> "
JEP	79	" Bevons nous trois pour despescher, et les aultres bevront quant il leur plaira. " Si beut sans riens actendre, puis bailla sa couppe a la pucelle que devant luy tenoit, en disant : " Tenez, ma mye, j'ay beu a vous, si croy bien que ja ne me craindrez. Par Dieu, dit la pucelle, " il n'y a cause pour quoy ; si vous <b>en mercie</b> de bon cueur.
JEP	80	Si luy demanda le roy de Navarre : " Jehan de Paris, mon doulx amy, que dictes vous de nostre nouvelle mariee ? " Certes, dit il, " <b>je n'en sçairois dire</b> que tout bien et honneur, car il me semble que Dieu l'a parfaicte a son loisir, que riens n'y a oublié. Si n'a besoing que d'un bon officier. "
JEP	82	et je passay après avec mes gens que n'eurent nul mal, et quant nous fusmes passez, le roy me fit ses plains de ses gens qui estoient noyez, et lors je luy dis qu'il devoit faire apporter ung pont pour les faire a saulveté passer les rivieres, c'est a dire bons chevaux comme ils virent bien les miens, qu'ilz n'eurent aulcung mal. Je cuydoie bien qu'il l'eust entendu. " " Par Dieu, " dit

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		le roy de Navarre, " bien le luy bailliez par entendre. " " <b>Or puis que tant nous en avez dit</b> , " dit le roy d'Espagne, " je vous prie que nous declairez le tiers, et plus ne vous en parlerons. "
JEP	82	" Par Dieu, " dit le roy de Navarre, " bien le luy bailliez par entendre. " " Or puis que tant nous en avez dit, " dit le roy d'Espagne, " je vous prie que nous declairez le tiers, <b>et plus ne vous en parlerons</b> . "
JEP	83	Et quant est de ma fille, bien sçay qu'elle n'est pas digne d'estre conjointe avecq vous, mais dès maintenant je la vous livre pour la marier a celuy que sera vostre bon plaisir, et a celuy baille dès maintenant la possession de mon royaume. Le roy Jehan de France les leva et moult les mercia, puis dit a la pucelle : " Ma mye, vous avez ouy ce que vostre pere et mere ont dit ; <b>que en dictes vous</b> , car le fait vous touche ? Voulez vous le roy d'Angleterre ? "
JOV	12	Et, comme vous scavés assez, on s'ennuye de donner souvent ; et, quant les dons faillent à telz gens, ilz demeurent tous esbahis. Je ne ditz pas que les princes et les grans seigneurs ne puissent avoir des serviteurs et que, lorsqu'ilz sont en leur grace, <b>ilz n'en puissent assez amender</b> et qu'ilz ne facent que saiges de les servir.
JOV	12	Mais ceux qui delaissent leur vocation et qui vont à la cour passer leur temps en oysiveté, sans besoing qu'il en soit, ne sans sçavoir à quel propos ilz y vont, les seigneurs dient, quant ilz les voyent : " Veez - là tel ; je le congnois bien ; je l'ay autrefois veu. " « Car les princes sont de telle condicion que, tant plus ilz voient les gens, moins ilz les prisent. Mais, quant vous sçaurez bien vostre mestier, <b>vous en viverez bien</b> et vous recueilleront les princes voullentiers.
JOV	29	Sceurement, cappitaine, je scay bien qu'ilz arriveront tantost, car ilz le m'ont mandé et fait dire qu'ilz se trouveront en la Grant - Lande, ainsi qu'il leur avoit esté dit. » - « Or ça, dist le Cappitaine, puisqu'ilz sont gens de guerre, ilz scevent bien qu'ilz ont à faire, et se fault attendre à leur promesse. Mais parlons cependant de nostre fait. » - « Vrayement, dist le sire de Roqueton, vous avez bien dit. <b>J'en voullie aussi parler</b> . Advisons sur nostre butin, se nous gagnons la ville, que Dieu le vueille ! comme nous ferons
JOV	30	Ainsi chevaucherent le Cappitaine, le sire de Roqueton, le JOU et Piètres jusques au Chesne - Huau ; et là trouverent le mareschal et Gervaise Nardereau à l'eure. Si leur dirent : « Tirez vos brides roïdées ; gardés vos chevaulx de crier. Nous avons envoyé les chevaucheurs, que nous avez mandé, par Jennyn l'archier. Je croy qu'ilz feront si bon guet que ceste nuyt n'entrera riens en la ville qu'ilz n'en sachent bien respondre, se Dieu plaist.
JOV	35	Après quatre ou cinq jours, vindrent au JOU le Mareschal et Gervaise Nardereau, et lui dirent : « JOU, vous voyez comme le cappitaine et tous nous autres vous avons esleu pour nostre chief. Et, pour l'honneur de vous et de nous, il nous semble que devez vestir desormais parfoys quelque robe honneste et laisser ceste jacquette decouppée et ce petit mantelet, qui est bien fraiz pour ce temps yci. » - « Ha - a ! dist le JOU, ne vous chaille de cela ; l'abit ne fait pas le moyne. Quant à moy, j'aimeroye mieulx à employer l'argent à recouvrer ung archier que à acheter une robe. N'estes - vous pas yci venuz pour aultre chose dire ? Vrayement vous en soulciez beaucoup

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	41	« Or ça, dist le Cappitaine, n'avés - vous pas autre chose advisé ? » - « Vrayement, dist - il, nennyl ; <b>car plus n'en avons voulu parler jusques à vostre presence</b> ; et, s'il vous plaist, vous delibererés quant au surplus. Envye à proprement parler est la droite nourrisse de hayne, et n'est autre chose fors ire endormye soubz dissimulacion. Et bien vous assure que la guerre, qui au commencement se engendre par envye, est la plus perilleuse, <b>et s'en ensieut plus d'inconveniens que d'autres guerres.</b>
JOV	44	« Adonc, dist le Cappitaine, le Mareschal est blecié et est ou lict. Qui vous semble qui doyvye demourer ? » Lors dirent les compaignons : « <b>Nous en avons parlé ensemble</b> et sommes tous d'opinion que Piètres et Foulliers garderont [133] bien la place par le conseil du Mareschal, aussi que Piètres se congnoist en eschuelle, comme vous sçavés. »
JOV	48	Ainsi partit le Cappitaine avec ses soixante compaignons, et vint au plus couvert qu'il peust jusques à la barrière. Et puis remonta contre le pré, là où estoit la multitude des chevaux et des gens, et se fourre parmy et prent à dextre et à senestre. Chascun qui le vit des ennemys, sault à pié et habandonne son cheval. Qui veist varlets et pages fuyr, femmes crier, à qui il n'eust rien cousté, <b>en eust voullentiers ri.</b> Tantost l'eschauguete sonna atout ; chacun saillit à la barrière pour rescourre son cheval.
JOV	49	Et l'opinion fut telle que le premier, qui auroit eu dedans sa main la main dextre du prisonnier et à qui le prisonnier auroit premier donné son consentement et sa foy et dit : je me rens, il luy devroit demourer ; et, si le [223] prisonnier estoit gentilhomme et digne de foy, <b>qu'il en devroit estre cru en son serement.</b> Sur ce le prisonnier fut envoyé querir et lui demanda le conte : « Comme avez - vous nom ? »
JOV	83	Et pour ce, nous, qui sommes venus icy à vostre aide et secours par le commandement du Roy, voulons avoir vostre conseil. Dictes, cappitaine de Crathor, vous estes le plus ancien et avez le plus veu, et est raison que vous parlez le premier. Que vous semble que nous ayons à faire ? » - « Monseigneur, dit le cappitaine de Crathor, il n'y a celui de tous mes compaignons <b>qui n'en sceust mieulx parler que moy.</b> Mais, quant le vous plaist me commander, je ne me doy pas excuser de parler et en dire ce que je sauray et pourray.
JOV	2	Tous furent joyeux de ceste conclusion et, sur ce, se departirent. Puis, le lendemain au matin, aprez la messe, manderent querir le cappitaine de Crathor et lui dirent qu'il fit venir le JOU et les cappitaines et gens de bien de la frontière, qui estoient à la ville, et que le conte de Parvanchières vouloit parler à eulx. Et aucunement en toucherent audit cappitaine de Crathor touchant celle charge qu'il vouloit bailler au JOU ; et lui donna charge de lui en parler, dont le cappitaine fut bien aise ; car il le aymoit comme son enfant.
JOV	3	Or, regardez doncq une chose de si grant consequence comme d'ung royaume et d'une chose publique, qui touche à tant de gens, si on la doit bien garder à la lettre, quant on regarde si bien à un seigneur particulier pour lui sauver ses deniers, qui n'est que le prouffit d'ung homme seul. Pour ce, je diz que le prisonnier, comme il me semble, est bien et loyaument acquis au cappitaine de Crathor et que ceste loy ne se doit rompre pour la faveur d'ung
JOV	6	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>homme seul, ne pour prouffit, ne pour dommaige <b>qu'il lui en puisse advenir.</b></p> <p>Aussi ceulx à qui Dieu fait la grace d'avoir bon corps, le doivent bien abandonner pour la foy de Nostre - Seigneur Jhesus Christ et pour soustenir bonne querelle, non pas à boire d'autant et faire choses dissollues et desraisonnables ne excès sans cause, dont ilz ne sont requiz et ne prouffitent à eulx ne à aultrui, sans avoir consideracion [22] de quelque bonne fin, comme ung cheval ou ung cerf, qui, de sa volenté, saulte une haye ou ung fossé ou rochier là où il se met ung pal ou ventre ou se romp le col et les membres pour saillir de hault en bas sans penser le peril <b>qui lui en peult advenir.</b></p>
JOV	11	
JOV	14.0	<p>Et le cas advient que le Roy meurt, ou son commyz, ou est desapointé ; est - ce pourtant cause que le marchant perde le sien ? Nenny1, [30] ou il ne seroit riens seur et fauldrait avoir la seureté de Dieu avecques celle du Roy. Le saufconduit doit tenir tant que la teneur en dure, aussi bien le Roy mort que vif ou l'officier desapointé comme appointé, ou rendre aux marchans les deniers <b>qu'ilz en auroient baillez.</b></p>
JOV	15	<p>Aprez que monseigneur maistre Jehan Bienassiz se fut bien et grandement acquitté de sa charge, monseigneur de Chamblay commença à parler au JOU en ceste manière : « Monseigneur, monseigneur maistre Jehan Bienassiz vous a grandement et honorablement remonstré ce qu'il avoit pleu au Roy nous commander touchant le fait de sa justice et de ses subjez, qui est la chose du monde qu'il a plus à coeur. Et je voy bien que vous - meismes avez si bon voulloir à faire vostre honneur et tout ce qu'il plaist au Roy qu'il ne fault ja que je vous en parle plus.</p> <p>Car plusieurs gens vuellent contrefaire les vaillans et vous diront : “ Monseigneur, faites cecy ; monseigneur, faites cela, ” et beaucoup de choses qu'ilz ne sauroient ne n'oseroient faire. Et encores ne savent se elles sont bonnes ou mauvaises ; mais le dient seulement pour dire : “ <b>J'en ay parlé</b> ; ” et, si on le fait, pour se vanter : “ Qui eust fait ce que j'avoye dit, il en fut bien alé. ” Et communement sont gens qui riens ne vallent, et s'appellent ypocrites de guerre</p>
JOV	15	
JOV	19	<p>Et au derrenier, qui ne treuve bon traictié et honorable, [42] il fault venir à l'assault ; mais ce doibt estre le plus tart que on peult pour <b>les inconveniens qui en ensuivent</b> : premièrement on y pert son traict, on y foulle ses gens et y en perd l'en ; et, si les ennemyz estoient prez, on en seroit beaucoup pirs pour donner la bataille.</p>
JOV	23	<p>Celluy tref on tire à chaisnes et est fait en manière que on le puisse bouter et retirer, tellement que ceulx qui sont dedans l'engin, pevent par ce tref ferir grans coups contre le mur, si que tout l'estonnent ; et donne ses coups tout à la manière d'ung mouton qui reculle, quant il veult ferir. Ung autre engin y a qui s'appelle vigne ; mais, pour ce qu'on ne s'en scet bonnement aider, <b>je me passe d'en parler.</b></p>
JOV	27	<p>Il y eust ung aultre bon chevallier du temps du roy Charles le quint, nommé messire Jehan de Bueil, qui combattoit ses ennemiz à la Mote de Bourbon, et aucun nombre des meilleurs gens qu'il eust partirent de sa bataille pour frapper sur le derrière de ses ennemiz, dont il ne savoit riens ; <b>et s'en durent</b></p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	41	<p><b>mettre ses gens en desarroy et en fuite</b> ; car ilz cuidoiert qu'ilz s'enfuissent ; mais il dit soubdainement à ses compaignons : “ Ne bougez ; je scay bien où ilz vont ” ; et, par ceste parolle, sa bataille se rassura et combatirent de grant couraige leurs ennemiz et les desconfirent.</p> <p>Car, s'il s'en feust alé, il eust peu estre cause de les faire destrousser ; il eust adverty les ennemiz et dit toute la convine du JOU. Pour ce, fut dit que, tant qu'on est sur les champs et en payz de guerre ou prez de ses ennemiz, que chascun garde son prisonnier ; car qui le pert de veue, depuis qu'il est hors des barrieres et des escoutes, il est gaigné et acqiz à cellui qui le treuve, pour les grans inconveniens qui en pevent advenir.</p>
MEL	16	<p>Et ceulx qui ce don te demanderoient, sans eulx vouloir deporter, seroient infortunez jusques à la IXe lignie et seroient dechaciez de toutes leurs prosperitez. Et tu, Palestine, tu seras enclose en la montaigne de Coingo, atout le tresor de ton pere, tant que uns chevaliers de vostre lignie y vendra, ly quelz aura le tresor et <b>en aidera a conquerir</b> la terre de promission et te delivrera de la.</p>
MEL	36	<p>Il convient que vous alez prier le conte et sa mere et tous voz amis, qu'ilz viennent a voz nopces, cy, en ceste prairie, lundi prouchain venant, par quoy ilz voient la noblesce que je y pense a faire pour vostre honneur accroistre, par quoy ilz ne soient pas en souspecon que vous soiez mariez petitement selon vous. Et atant leur povez dire seurement que vous prenez une fille de roy, mais plus avant <b>ne leur en descouvrez</b>, si chier que avez l'amour de moy.</p>
MEL	36	<p>Et atant leur povez dire seurement que vous prenez une fille de roy, mais plus avant ne leur en descouvrez, si chier que avez l'amour de moy. Dame, dist Remondin, <b>ne vous en doutez</b>.</p>
MEL	36	<p>et vint a la fontaine, ou il trouva sa dame qui moult liement le receipt et lui dist: Mon amy, vous commenciez moult bien a celer noz secrez, et se vous parsuivez ainsi, grant bien vous en venra et temprement le verrez. Dame, dist Remondin, je sui tout prest d'acomplir vostre voulenté a mon povoir. Par foy, dist la dame a Remondin, tant que vous m'aurez espousee, <b>n'en povez vous plus savoir ne veoir</b>. Dame, dist Remondin, je suiz tout prest.</p>
MEL	38	<p>Et endementiers la dame fist son appareil en la prairie dessus la fontaine, si grant et si noble qu'a dire voir, rien n'y failloit de chose qui appartenist a honnour, et feust pour recevoir un roy atout son estat et <b>vous en parleray ca</b> avant plus plainement.</p>
MEL	43	<p>Dame, dist Remondin, de ce ne vous fault ja doubter, car a ce jour me faille Dieu que je vous faudray de conenant a mon povoir. Or, mon chier amy, dist la dame, <b>laissons en le parler</b>, car de ma part ne tendra pas que vous ne soiez le mieulx fortunez qui oncques feust en vostre lignaige et tous ly plus puissans</p>
MEL	45	<p>Et vous requier, comme a mes seigneurs et amis, que vous ne m'en enquestez plus, car plus avant vous n'en povez par moy savoir. Et toute telle qu'elle est, elle me plaist. Et sachiez que c'est ly sourgons de tous mes biens terriens, et aussi croy je que c'est la voye premiere du sauvement de l'ame de moy. Adont respondy ly conte de Poictiers. Par ma foy, biaux cousins, quant de ma part, <b>je ne vous en pense plus a enquester</b></p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MEL	58	Et le roy respondy: Nous avons assez ouy parler de ceste matere; mais laissez de chevalier pardire sa raison qu'il a encommenciee. Et ad ce respondy Remondin: <b>Il en a bien cause d'en parler</b> , car plus avant l'en convendra dire, combien qu'il a failli a dire
MEL	68	Et cil si fist et remercia moult le roy et Remondin. Et lors appella Remondin Alain, son cousin, et lui dist: Beaulx cousins, je vous donne la terre que le roy m'a donnee, qui fu Josselin de Pont le Leon; faites en au roy hommage Et cilz l'en mercia a genoulx, et en fist hommage au roy, lequel le receipt liement. Mais <b>les barons en prindrent moult fort a murmurer</b> , et dirent: Par foy, cil chevalier n'est mie venu pour avarice en ce pays.
MEL	75	Comment, dist ly roys, damp chastellains, comment fustes vous si hardiz de faire tel oultraige, ne tel trahison pour la raisonnable justice que nous avons fait faire en nostre royaume, veu et consideré la grant trahison que Josselins, voz oncles, recongnut qu'il avoit fait? Par Dieu, vous feustes moult outrecuidiez, et c'est a bon droit <b>s'il vous en est mesavenu</b>
MEL	80	L'ystoire nous dit que, la VIIJe annee enfanta Melusigne le VJe filz, qui ot a nom Gieffroy. Et apporta sur terre une dent qui lui ysoit hors de la bouche plus d'un pousse, et fu nommez Gieffroy au Grant Dent. Cil fu grans, haulx, et fourniz et fort a merveilles, hardiz et crueulx. <b>Chascun le doubtoit qui en ouoit parler</b> . Et fist moult de merveilles, ainsi comme vous orrez en l'ystoire
PIZ	7.5	Si te convient mettre peine a amasser tresor affin que en ton besoing tu t'en puisses ayder / c'est le meilleur amy & plus seur moyen que tu puisses avoir. qui sera celluy qui te desobeyra mais que tu ayes largement que donner. pose que n'en donnasses se petit non. Si seroys tu volentiers servie en esperance & attendant d'en avoir mieulx puis que renom seroit de ta richesse. Or soit elle morte qui ne tirera doncques a soy a toutes mains qui que en soy grevé ne a qui il <b>en desplaise</b> . Ce pourras tu bien faire mais que peine y mettes que as tu affaire si on en parle telz parleurs ne te pevent nuyre ne grever.
PIZ	7.6	Si te convient mettre peine a amasser tresor affin que en ton besoing tu t'en puisses ayder / c'est le meilleur amy & plus seur moyen que tu puisses avoir. qui sera celluy qui te desobeyra mais que tu ayes largement que donner. pose que n'en donnasses se petit non. Si seroys tu volentiers servie en esperance & attendant d'en avoir mieulx puis que renom seroit de ta richesse. Or soit elle morte qui ne tirera doncques a soy a toutes mains qui que en soy grevé ne a qui il en desplaise. Ce pourras tu bien faire mais que peine y mettes que as tu affaire si on <b>en parle</b> telz parleurs ne te pevent nuyre ne grever.
PIZ	8.2	Mais a tous propos quoy que tu faces te semble qu'il te laise a supediter toutes autres volentes & oppinions Et si aucuns y regibent ou contredient tu les hés & pourpenses mal contre eulx & leur pourchasses en secret ou en appert sans adviser le mal & le tresgrant peril qui <b>s'en pourroit ensuyvre</b> a toy mesmes en ame & corps & a infinis autres / ou si tu ne leur pourchasse pource que tu ne peuz au moins leur portes tu mortel haine.
PIZ	11.0	Car il sent ja & gouste des gloires & joyes de paradis c'est assavoir il voit dieu en esperit par contemplation il art a son amour si a souffisance parfaicte en ce monde. car il ne veult ne desire autre chose & dieu le reconforte. Car il est son servant & le repaist des doulx metz de son saint paradis c'est de pures & des choses qui sont ou ciel et de parfaicte esperance d'aller a celle joyeuse



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	12.0	<p>compagnie. Si n'est nulle joye pareille a celle. Ceulx qui le scevent qui l'ont essayé combien que <b>parler je n'en puis</b> dont il me poise fors ainsy que l'aveugle des couleurs.</p> <p>Si n'ayez point de doubte que dieu veult estre servy de gens de tous estatz et en chascun estat on se peut saulver qui veult Car l'estat ne fait mye le dampnement mais <b>n'en sçauroit user</b> sagement c'est ce qui damne la creature pource en conclusion je voy bien que puis que je ne me sens de tel force que je puisse du tout en tout eslire &amp; suyvre l'une des deux dessusdictes vies je mettray peine a tout le moins de tenir le moyen si comme saint pol le conseille &amp; prendre de l'une &amp; de l'autre vie selon ma possibilité le plus que je pourray.</p> <p>Si n'est mye peu de chose d'entreprendre nouvelle guerre qui ne se doit faire sans grant advis et meure deliberation &amp; que mieulx vouldroit adviser aulcune plus convenable voye pour traire a accord par aucuns bons moyens. Ceste dame ne <b>s'en souffrira</b> mye a tant ains fera tant qu'elle parlera ou fera parler gardant son honneur et celle de seigneur a celluy ou ceulx qui auront commis le meffait &amp; les en reprendra en pongnant &amp; en oygnant disant que le meffaict est moult grant et que a bonne cause en est le prince indignes &amp; que sentence est de s'en venger sicomme il est raison mais non pourtant elle qui tousjours vouldroit le bien de paix en cas que ilz se vouldroyent amender ou en faire amende convenable mettroit volentiers peine d'essayer se pacifier les pourroit vers son seigneur par telz voyes ou par telz parolles ou semblables la bonne princesse sera tousjours moyenne de paix a son povoir sicomme estoit jadis la bonne royne blanche mere de saint loys qui en ceste maniere se penoit tousjours de mettre accord entre le roy &amp; les barons sicomme elle fist du conte de champaigne &amp; d'autres laquelle chose est le droit office de saige &amp; bonne royne &amp; princesse d'estre moyenne de paix et concorde de travailler que guerre soit eschevee pour les inconveniens qui advenir en pevent &amp; ad ce doyvent adviser principalement les dames.</p> <p>Si n'est mye peu de chose d'entreprendre nouvelle guerre qui ne se doit faire sans grant advis et meure deliberation &amp; que mieulx vouldroit adviser aulcune plus convenable voye pour traire a accord par aucuns bons moyens. Ceste dame ne s'en souffrira mye a tant ains fera tant qu'elle parlera ou fera parler gardant son honneur et celle de seigneur a celluy ou ceulx qui auront commis le meffait &amp; les en reprendra en pongnant &amp; en oygnant disant que le meffaict est moult grant et que a bonne cause en est le prince indignes &amp; que sentence est de s'en venger sicomme il est raison mais non pourtant elle qui tousjours vouldroit le bien de paix en cas que ilz se vouldroyent amender ou en faire amende convenable mettroit volentiers peine d'essayer se pacifier les pourroit vers son seigneur par telz voyes ou par telz parolles ou semblables la bonne princesse sera tousjours moyenne de paix a son povoir sicomme estoit jadis la bonne royne blanche mere de saint loys qui en ceste maniere se penoit tousjours de mettre accord entre le roy &amp; les barons sicomme elle fist du conte de champaigne &amp; d'autres laquelle chose est le droit office de saige &amp; bonne royne &amp; princesse d'estre moyenne de paix et concorde de travailler que guerre soit eschevee pour les inconveniens qui <b>advenir en pevent</b> &amp; ad ce doyvent adviser principalement les dames.</p>
PIZ	15.2	
PIZ	15.7	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	15.8	<p>Car les hommes sont par nature plus courageulx &amp; plus chaulx &amp; le grant desir qu'ilz ont d'eulx venger ne leur laisse aviser les perilz ne les maulx qui <b>advenir en pevent</b> / mais nature de femme est plus poureuse &amp; aussi de plus douce condicion. Et pource si elles sont saiges si elles veullent elles pevent estre le meilleur moyen a pacifier l'homme.</p>
PIZ	26.10	<p>Car trop seroit desloyal celluy qui voudroit faire mal a la personne qui le reputast son amy. Et posons qu'ilz ne <b>s'en souffrissent</b> leur trahyson &amp; leur mauvaistie sera de trop plus grande &amp; de plus apparoit au monde / si en seroyent de tant plus reprins &amp; plus deshonnez &amp; moins viendroyent a leur entente.</p>
PIZ	29.2	<p>Et ainsi selon seigneur maisgnee duicte la dame qui toute honneste sera voudra que toutes ses femmes le soyent sur peine d'estre mises hors de sa compaignie si voudra qu'elles s'ebatent a jeulx honnestes &amp; non tieulx que hommes s'en puissent mocquer ne tenir leurs parolles ainsi que volentiers font de femmes quoy qu'ilz <b>s'en rient &amp; jouent</b> avecques elles se contiennent entre chevaliers &amp; escuyers &amp; tous hommes par beau maintien dient leurs parolles coyment &amp; simplement s'ebatent &amp; solacent soit en dances ou autres esbatemens gracieusement &amp; sans liberté ne soyent baudes saillans n'effrayees en parolles contenance maintien ri</p>
PIZ	31.1	<p>Et pource que nous avons parlé des autres vertus convenables a princesse assés au long &amp; plus en brief avons touché la largesse mondaine qui en dons luy affiert a avoir hors l'ordre commune de sa despence &amp; extraordinairement comme ce soit chose advisant a princesse que en ce soit advisee <b>en parlerons</b> plus au large la saige princesse qui voudra qu'il n'y ait riens a reproucher en ses faitz se gardera bien que le vice de chetiveté &amp; de non deue echarceté ne soit point veu en elle &amp; aussi de folle largesse qui n'est mye maindre vice.</p>
PIZ	34.0	<p>Et pource affin qu'ilz soyent tousjours plus loyaulx subgetz &amp; que autre ne les peust esmouvoir au contraire parlera a eulx aucunesfois par bel en disant par douces parolles qu'il ne leur vueille ennuyer se adonc sont aucunement grevez pour la grant charge de la guerre &amp; d'autres affaires que si dieu plaist ce ne durera mye longuement &amp; que bien luy <b>en souviendra</b> et ramentevera a son filz le bien &amp; la loyauté qui est trouvee entre eulx Et telle maniere de parler leur dira la saige dame &amp; princesse qui pourront estre vaillables en tel cas.</p>
PIZ	37.4	<p>Car on ne peut mye ne ne doit on voer aux jeunes gens tous leurs plaisirs mais que ilz ne soyent mal honnestes ne desconvenables. Et de ce propos / c'est assavoir des meurs &amp; contenances qui affierent a la bien ordonnee jeune princesse ne parlerons plus cy endroit pource que si après en l'espitre que la dame ancienne envoye a sa maistresse se <b>en sera parlé.</b></p>
PIZ	39.11	<p>Car tantost l'apercevra a la maniere du rire &amp; du parler / posons que elle ne les ouÿst &amp; s'elle en aperçoit certainement quelque chose ne s'en taire mye ains menacera la personne de la faire bouter hors s'elle se mesle de plus conseiller a sa maistresse car ce n'appartient mye &amp; si de pres s'en prendra garde que personne ne aura loisir de luy faire aucun rapport. Si pourra advenir que celluy ne se souffrira mye pourtant &amp; yra &amp; viendra par aulcune voye cautelleuse qu'il aura trouvee de quelque acointance parquoy de foys a</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
QJM	5.1	<p>autre y pourra hanter &amp; ce ne pourra la dame pas bien empescher / car se elle ce disoit trop grant mal en pourroit venir / si <b>s'en souffrera</b> &amp; de pres gardera sa dame et maitresse/ mais s'il advient que de si prs ne la puisse garder qu'il ne conviengne que sadicte maistresse apperceyve ou voye par les semblans ou parolles couvertes que celly dira l'intencion &amp; volonté de luy encores ne s'en effroyera elle de riens pource que vien scaura que maintes dames &amp; damoiselles sont aymeas &amp; priess a qui bien petit en chault. Ainxin regardans cestes paines qu'ilz prennent pour joies, considerans la repugnance qui est en leur entendement et le mien et de pluseurs aultres, me suy delicté, [87r] en les regardant noez en la nasse ou ilz sont si bien embarrez, a escripre icelles xv. joies de mariage a leur consolacion, en perdant ma paine, mon ainte et mon papier au regart des autres qui sont a marier, qui pour ce ne lessent pas a soy metre en la nasse ne n'm' est auxi leur entencion, mais <b>aucuns s'en pourront a l'aventure repentir</b> quant il ne sera pas temps. Et pour ce en icelles joies demourront tousjours et fineront miserablement leurs jours.</p>
QJM	7.0	<p>Et si me fault aller a l'assise de tel lieu pour le plait que j'ay de vostre terre mesme de tel lieu, dont je n'ay riens eu au moins ou bien petit, et m'y fault faire grant despence. – Haa, sire, je savoye bien que vous ne me savriez aultre chose retraire que ma terre. » Lors elle se tourne de l'autre part et dit : « Pour Dieu, lessés moy ester, car <b>je n'en parleroy ja més</b>. – Quoy Euoy25 dea ! dit le proudomme, vous vous courroucez sans caus</p> <p>– Par ma foy, fait il, m'amie, ce n'est pas bien dit, car il n'est chose que je ne feisse pour vous, mais vous devez regarder a nostre fait. Tournez vous vers moy et je feroiy ce que vous voudrés ! – Pour Dieu, fait elle, lessés moy ester, car, par ma foy, <b>il ne m'en tient point</b>. Pleust a Dieu qu'il ne vous en tenist ja més ne qu'il fait a moy : par ma foy, vous ne metrencheriez ja més ! – Non ? faict il.</p>
QJM	8.0	<p>Et auxi il est si abesté pour le droit 37 jeu qu'il ne cognoist point que elle y ait faulte. Ne demandés point les douloureux pensemens ou le pauvre homme est, qui ne dort ne ne repose fors seulement penser comment il pourra apaiser sa femme et mectre remide en sa debte. Mais encore est il plus courrocé de la dame qui se donne mal aise qu'il n'est du sourplus.</p>
QJM	10.0	<p><b>Ainxin</b> languist et chiet en pouvreté et a paine <b>s'en relievera ja més</b>, puis qu'il est ainxin acullé, mais tout ne lui est que joie. Ainxin est enclos en la nasse et a l'aventure ne se repent point ; et s'il n'y estoit, il se y mectroit bien toust. La usera sa vie en languissant toujours et finera miserablement ses jours39</p>
QJM	11.0	<p>Et aucunes fois le mary, qui ne vieult pas qu'elle y aille, dira qu'il ilz n'y a nulz chevaulx ou aultre cause. Lors la cousine ou la commere dira : « Par Dieu, mon compere » – ou « mon cousin » –, « je suy bien marrie de aller maintenant aux festes, car j'ay bien a faire a nostre meson. Mais, ce m'aüst Dieux, si ce ne fust vostre honneur et le mien, <b>je n'en parlasse ja</b>. Et, par ma foy, je scey bien que a ma cousine » – ou « ma commere » –, vostre famme ne plaist point d'y venir, car c'est la femme que je sache qui plus ce haste de s'en venir quant elle y est</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
QJM	12.2	<p>Or c'est mist en neccessité le pouvre home pour l'estat de sa femme, le quel estat est cause de la faire aller aux festes, ou se rendent les galans de toutes pars, qui ne attendant chascun endroit soy fors a decevoir le pouvre homme, et n'en eschappe gueres. Or a il esté cause de sa honte, dont advient par la longue continuacion, ou que la dame ou son amy ne se sont pas bien gouvernez, ou aucun parent ou especial amy du mary lui en ont dit aucune chouse, <b>il trouve la verité ou s'en doubte.</b></p> <p>Et que vous vallent ilz ? fait [102r] elle. – Qu'ilz me vallent ? fait le proudome. Més que me vallent les vostres ? – Que vous vallent mes amis ? fait la dame. Par le sacrement Dieu, vostre fait fust bien petit s'ilz ne fussent.</p>
QJM	21.2	<p>– Et pour Dieu, fait il, lessez ester ces parolles pour le present ! – Certes, fait elle, <b>ilz vous en respondroient</b> bien si vous leur en parliez. » Lors le bon homme se taist, car a l'aventure il a doubte que elle die a ses amis qu'il die mal d'eulx, pour ce que quil<sup>81</sup> el est de plus grant lignage qu'il n'est.</p> <p>Et que vous vallent ilz ? fait [102r] elle. – Qu'ilz me vallent ? fait le proudome. Més que me vallent les vostres ? – Que vous vallent mes amis ? fait la dame. Par le sacrement Dieu, vostre fait fust bien petit s'ilz ne fussent.</p>
QJM	21.3	<p>– Et pour Dieu, fait il, lessez ester ces parolles pour le present ! – Certes, fait elle, ilz vous en respondroient bien si <b>vous leur en parliez.</b> » Lors le bon homme se taist, car a l'aventure il a doubte que elle die a ses amis qu'il die mal d'eulx, pour ce que quil<sup>81</sup> el est de plus grant lignage qu'il n'est.</p> <p>Ainxin est en grant servage, ce me semble. Et peut bien estre que ses parens l'eussent plus haultement mariee et ne l'eussent pas bailliee au bon homme, si ce ne fust ung petit eschapeillon que elle avoit fait en sa jeunesse, par je ne scey quelle malle aventure qu'il advint par chaude colle, dont <b>le bon home</b> n'avoit rien sceu ; ou a l'aventure <b>en avoit bien oÿ parler</b> et dire aucunes choses, mais le bon home, qui est fait a la bonne foy et du bon cresseme, oÿt jurer a plusieurs bonnes gens que ce furent mauvais langages ; qui furent mauvesement [103v] controuvez et sans cause contre la bonne damoiselle ou bourgeoise, come plusieurs sont blasmees a grant tort, Dieu le sceit bien, par les joletrins allans et venans par les rues, qui que parlent des bonnes proudes femmes quant autre chose n'en pouent avoir</p>
QJM	22.1	<p>Et, que qu'en soit, le bon homme en a besoing et la baise et accolle, et Dieu scet come elle <b>en</b> est aise, s'il est ainxin qu'elle soit telle come dit est ; el dit ainxin : « Pleust a Dieu, mon amy, que vous ne le feissiez ja més si <b>je ne vous en parlasse</b> premierement ! – Et comment, fait il, ne le feriez vous point ? – Par mon ame, mon amy, non<sup>90</sup>, je cuide que nanil, et me semble que je en vauldroie mieulx. Et si j'en eusse au tant sceu avant que je fusse mariee, je ne l'eusse esté ja més.</p> <p>« Mon amy, vous me affollez toute ! » et auxi : « Mon amy, vous en vauldrés moins ! » Le bon homme se tient le plus legierement qu'il peut, qu'i ne li face mal, et y met bien longuement. <b>Mais il en eschappe a quelque paine et craint</b> bien une autre fois de et s'i metre, tant pour sa paine que pour doubte de faire desplesir a sa dame, car il croit qu'elle n'en vielt point ; si le met en telle dance qu'il croit que el est ainxin feble de complexion, pour ce que a l'aventure el est ainxin descoulouree ; et pour ce le croit mieulx.</p>
QJM	24.6	<p>Et, que qu'en soit, le bon homme en a besoing et la baise et accolle, et Dieu scet come elle <b>en</b> est aise, s'il est ainxin qu'elle soit telle come dit est ; el dit ainxin : « Pleust a Dieu, mon amy, que vous ne le feissiez ja més si <b>je ne vous en parlasse</b> premierement ! – Et comment, fait il, ne le feriez vous point ? – Par mon ame, mon amy, non<sup>90</sup>, je cuide que nanil, et me semble que je en vauldroie mieulx. Et si j'en eusse au tant sceu avant que je fusse mariee, je ne l'eusse esté ja més.</p> <p>« Mon amy, vous me affollez toute ! » et auxi : « Mon amy, vous en vauldrés moins ! » Le bon homme se tient le plus legierement qu'il peut, qu'i ne li face mal, et y met bien longuement. <b>Mais il en eschappe a quelque paine et craint</b> bien une autre fois de et s'i metre, tant pour sa paine que pour doubte de faire desplesir a sa dame, car il croit qu'elle n'en vielt point ; si le met en telle dance qu'il croit que el est ainxin feble de complexion, pour ce que a l'aventure el est ainxin descoulouree ; et pour ce le croit mieulx.</p>
QJM	25.5	<p>« Mon amy, vous me affollez toute ! » et auxi : « Mon amy, vous en vauldrés moins ! » Le bon homme se tient le plus legierement qu'il peut, qu'i ne li face mal, et y met bien longuement. <b>Mais il en eschappe a quelque paine et craint</b> bien une autre fois de et s'i metre, tant pour sa paine que pour doubte de faire desplesir a sa dame, car il croit qu'elle n'en vielt point ; si le met en telle dance qu'il croit que el est ainxin feble de complexion, pour ce que a l'aventure el est ainxin descoulouree ; et pour ce le croit mieulx.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
QJM	28.2	Et comment le feron nous, Jouhanne ? – Ma dame, lessez m'en faire ! Je iroy demain a la fontaine et je scey bien qu'il sera ou chemin pour parler a moy. Mes je lui diroy que vous ne vous y voulez accorder pour chose que je vous die, tant avez grant paour de deshonneur ; et de la avra esperance, et de la en plus <b>nous en parlerons bien</b> et il m'est avis que je feroy bien la besongne.
QJM	28.3	– Et de quoy, fait il, m'amie ? – Par ma foy, fait elle, mon seigneur est si mal home que elle a trop mal temps. – Haa, fait il, maudit soit il, le villain chutrin <sup>100</sup> ! – Amen ! fait elle, car nous ne pouons durer avecques lui en nostre meson. – Or me dites, Jouhanne, que elle vous a dit. – Par ma foy, fait elle, <b>je lui en ay parlé</b> , més el ne s'i accorderoit ja més, car elle a si grant paour de son seigneur [109v] que c'est merveilles et a affaire a ung si mal home !
QJM	29.4	Mais je luy diroy que vous n'en voulez rien faire, dont je suy bien marrie, tant ay grant pitié de lui. Et lui diroy que mon seigneur est allé dehors et qu'il viengne devers le soir, et je le mectroy en la meson et en vostre chambre, ainxin come si vous n'en saviez rien. Si ferez semblant d'estre bien marrie et le faictes bien travaillier, affin <b>qu'il vous en prise mieulx</b> , et dictes que vous crierez a la force et me appelez, et combien que vous n'aiez rien prins, il vous en prisera mieulx et vous donra après plus largement que si vous eussez prins de luy avant la main.
QJM	29.5	Mais je luy diroy que vous n'en voulez rien faire, dont je suy bien marrie, tant ay grant pitié de lui. Et lui diroy que mon seigneur est allé dehors et qu'il viengne devers le soir, et je le mectroy en la meson et en vostre chambre, ainxin come si vous n'en saviez rien. Si ferez semblant d'estre bien marrie et le faictes bien travaillier, affin qu'il vous en prise mieulx, et dictes que vous crierez a la force et me appelez, et combien que vous n'aiez rien prins, <b>il vous en prisera mieulx</b> et vous donra après plus largement que si vous eussez prins de luy avant la main.
QJM	31.2	Lors il entre en la rage de la jalousie. Maintenant se met en aguet, maintenant fait semblant d'aller dehors et revient de nuit subitement pour cuder <sup>105</sup> surprendre les gens. Maintenant se reboute en la meson, et a l'aventure voit assés de chouses, dont il tense et se tempeste, et elle replique bien, qar elle se sent bien de bonne lignee, et lui remembre bien ses amis, <b>qui aucunes fois lui en parlent</b> et sont en riote, et ja més le bon homme n'avra joye. Il sera servy de mensonges et le fera l'en pestre
QJM	34.1	Et que en pui ge més, sire, fait elle, ne que voulez vous que j'en face ? Nous avons bien maintenant a faire de voz conviemens ! Par ma foy, fait el il <sup>121</sup> , il pert bien que vous n'estez guere sage, mais au fort faites a vostre guise, car il ne m'en chault.. je vous demande, belle damme, pour quoy vous avés envoieez les vallez dehors. – Et savoy je bien, fait elle, que <b>vous en eussez a faire ?</b> », combien come que elle les avoit envoieez tout de gré.
QJM	38.1	Et le bon homme le mary se contient le plus sagement qu'il peut sans faire grans despens. Et acompte ce qu'il peut avoir de revenue, de pencion ou de marchandie, selon l'estat dont il est, et sa despence. Si se trouve bien compté et rebatu que sa chouse ne na va pas bien et est en grant soucy. Lors, quant il est en retrait, <b>il en parle a sa femme</b> qu'il ayme mieulx que soy mesmes et

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
QJM	38.4	<p>lui dit : « Vroiemment, m'amie, je ne scey que c'est, més je ne scey que noz biens deviennent, soit argent, soit blé, vin ou aultres chose</p> <p>Si ne scet le bon home ou il tient et vient a pouvreté et ne scet que penser, fors seullement qu'il dit et conclut a lui mesmes qu'il est ainxin maleureux et que c'est Fortune qui lui court sus et qui regne contre lui, ne il ne croieroit ja més chouse qui lui fust dite contre sa femme, et car auxi il ne trouvera ja més qui rien lui en die, ou aventure sera, car celuy avroit bien pou a faire qui <b>lui en parleroit</b>, et après il seroit le plus grant ennemy qu'il pourroit avoir.</p> <p>Et avient aucunes foiz qu'il a ung bon amy qui voit tout le petit gouvernement qui y est et ne se peut tenir de le lui dire qu'il se donne garde de sa meson, sans plus lui en dire, ou a l'aventure lui dira tout l'estat come il est clerement, dont il sera moult esbahy</p>
QJM	39.6	<p>Lors la damme se saigne et fait grant admiracion, et se prent a soubzrire et dit : « Mon amy, n'en faites plus mauvese chiere ! Par ma foy, mon amy, je voudroie estre auxi bien quicte de touz mes pechiés comme de celuy. » Lors elle met ses mains sa main sur sa teste et dit : « Mon amy, <b>je n'en jureroy pas de celui</b> tant seulement, mais g'en donne au deable tout quanqu'il en a dessoubz mes deux mains si oncques bouche d'omme toucha a la moye si n'est la vostre et a voz cousins et aux miens par vostre commandement</p> <p>Je pri a Dieu a jointes mains que, a l'eure qu'il m'en prendra volenté, que le feu descende du ciel qui me arde toute nue<sup>149</sup>. Hellas ! mon très doulx amy, fait elle en l'accollant, moult seroye traistresse si je vous fasoie mauvestié ne traïson, qui estes si bel, si bon, si doulx et si gracieux et voulez tout ce que je veil ! Ja Dieu ne plaise que vive tant que je soye si paillarde ! Et auxi, mon amy, je veil et vous pri que vous deffendez ou faictes deffendre vostre houstel a celui dont le traistre m'a acusee, combien que au deable soit l'ame de moy si oncques jour de sa vie <b>il m'en parla</b> ! Mais, de par Dieu, je ne veil plus qu'il vienne en lieu ou je soy</p>
QJM	40.1	<p>Or a il dit du mesnage et est en la nasse bien enclous,. et fera mieulx la dame a sa guise que elle ne fist oncques més. Et <b>n'en parle</b> ja més nul au bon homme, car il n'en croira ja més riens. Et celuy que l'en lui a dit qui lui fasoit la villanie sera le meilleur amy que ja més il puisse avoir.</p>
QJM	42.4	<p>Chascun ce moque de lui : l'un dit qu'il est bien Jehan Beausire, l'autre le monstre au doit, l'autre dit que c'est grant dommage pour ce qu'il est bon home ; l'autre dit qu'il <b>n'en peut challoir</b> et que ce n'est que la regle du jeu et qu'il n'est que une beste. Les gens notablez l'en debouteront et en lesseront sa compaignie</p>
QJM	42.6	<p>Or c'estmist en neccessité le pouvre home pour l'estat de sa femme, le quel estat est cause de la faire aller aux festes, ou se rendent les galans de toutes pars, qui ne actendant chascun endroit soy fors a decevoir <b>le pouvre homme</b>, et <b>n'en eschappe gueres</b>. Or a il esté cause de sa honte, dont advient par la longue continuacion, ou que la dame ou son amy ne se sont pas bien gouvernez, ou aucun parent ou especial amy du mary lui en ont dit aucune chouse, il trouve la verité ou s'en doubte</p>
QJM	12.0	<p>et que ledit don et transport ne se feist, et se aucune chose en estoit, que riens ne feust verifié ne passé, disant que ce seroit le dommage et desheritement du Dauphinet le préjudice de son vassal, et que faire ne se</p>
BAY	9.0	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	80.1	<p>devoit pour plusieurs causes que monstreroit en temps et en lieu, suppliant que <b>la Court en vousist advertir le Roy et son Conseil</b>, et en outre, pour ce que on n'avoit eu executoire de l'arrest, mais l'avoit tousjours le Roy prorogué jucques à ores et donné ses lettres, que ce feust sanz prejudice de l'arrest et demourast tousjours executoire comme dedans l'an; et estoit le et oultre sera dit que le procès estant d'entre ledit evesque de Paris, entre lesdiz religieuz de S. Eloy et Morice surserra jusques à ce que le procès estant en la Court sera fini ou que autrement en sera ordonné par ladicte Court. Mardi, XJe jour de septembre Fu ordonné par mess. les presidens que l'en ne fera aucune provision en la cause du duc de Bourgoigne et des habitans de Douay à l'encontre des chapitre de S. Amé et de Saint Pere dudit Douay, <b>maiz en ordonneront les commissaires</b> quant il seront par delà à faire l'enquete, comme bon leur semblera.</p>
JEP	18.0	<p>Et firent tant envers le roy et la royne que leur fille leur fut accordee, dont la fille n'estoit pas bien contante, car on luy avoit raporté que le roy d'Angleterre estoit desja fort vieulx et cassé. Mais pour amour de son pere et de sa mere n'en oza mot sonner, a celle fin <b>qu'ilz n'en fussent marriz</b> ne courroucez a l'encontre d'elle.</p>
JEP	20	<p>Il est temps, comme vous voyez, que le roy mon filz soit marié ; si me suis pencee que plus beau mariage ne pourroit trouver, si la fille est telle comme l'on dit : pour ce vous prie que <b>m'en conseillez</b>, car bien croy que si le roy d'Espagne savoit que mon filz la vouldist avoir, voulduntiers la luy donneroit</p>
JEP	38	<p>N'avez vous pas bien ouy se que ce gallant a dit ? Ce montre il pas bien que c'est ung follastre ? Il luy est advys, pour le grant tresor qu'il a, lequel il n'a pas acquis, que riens ne luy est impossible. " Sire, " dirent les barons anglois, " c'est ung beau passe temps que d'estre auprès de luy, si ne vous en debvez ennuyer, mesmement car il vous fait beaucoup de plaisirs, et <b>si en passez plus legierement le país</b>.</p>
JEP	42	<p>Sire , dit Jehan de Paris, " d'y aller je ne sçay que j'en feray, car ce sera selon le vouloir <b>qu'il m'en prendra</b>. Et quant de m'avouer a vous et a vostre subjection, cela ne vous fault impencer, car par Dieu, pour vostre royaulme ne le feroye, ne de vostre argent je n'en ay que faire, car j'en ay plus que vous.</p>
JEP	65	<p>Si broche le cheval des esperons, qui fit ung tel sault que en saillant print le couvrechef et osta son bonnet et fit la reverence et mercia la damoiselle. Si passe oultre, et ses gens après luy. Le roy d'Espagne et tous les aultres seigneurs et dames furent moult joyeux du beau recueil que la pucelle luy avoit fait, <b>sans en avoir esté de nul</b> advertie</p>
JOV	22	<p>Car je me doubte que ce ribault, de qui tousjours ay eu souspeçon, m'ayt [68] pourchassé quelque trahison. <b>J'en ay mainteffoiz adverty le cappitaine</b> ; mais, pour ce qu'il est ung rapporteur et ung flateur, il en est si affollé qu'il ne m'en vouloit croire.</p>
JOV	22	<p>Car je me doubte que ce ribault, de qui tousjours ay eu souspeçon, m'ayt [68] pourchassé quelque trahison. J'en ay mainteffoiz adverty le cappitaine ; mais, pour ce qu'il est ung rapporteur et ung flateur, il en est si affollé qu'il <b>ne m'en vouloit croire</b>.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	53	Et disoit qu'il vouloit estre celluy qui porteroit la première nouvelle à ses ennemiz ; s'ilz estoient les plus foibles, ilz s'enfuïroient ; et, s'ilz estoient les plus fors, il les <b>en desconfiroit</b> plus aisé.
JOV	55	Et, s'il y a point de rivière près, vous la devez gaingner à vostre pouvoir ; car une rivière sert à merveilles à ung ost, tant pour sceurté que pour l'aisément des vivres ; on y abreuve les chevaulx et tout le bestial de l'ost ; on passe d'un costé et d'autre ; on s'en arme quant on veult ; on garde que ses ennemys ne s'en puissent aider. Se c'est rivière qui porte navires, <b>on en recouvre des vivres.</b>
JOV	3	La guerre s'en fera mieulx et justice en sera mieulx gardée. Car partout fault ung maistre, ou la besongne n'yra ja bien. Et, à la verité, messeigneurs vous font dire par moy que vous ne povez mieulx que de y laisser le JOU pour vous. Vous avez veu quel homme il est ; tous les gens d'armes l'ayment ; le cappitaine de Crathor nous en a avertiz, et si ont tous les cappitaines de ceste frontière.
JOV	8	Et se mist en une petite vallée au couvert et laissa les grans chemins [16] pour y aler et passa landes et boys tellement qu'il ne traversa nul grant chemin, par quoy on sceut riens trouver de son trac, et laissa derrière luy quatre hommes desarmez, affin qu'on ne lui feist point de bruit par derrière <b>qu'il n'en feust adverty.</b>
JOV	9	On doit faire son ordonnance, avant que le besoing viengne. » Peruche respondist : « Elle estoit faite. Que bon gré en ayt Dieu ! » - « Voyre, dist le JOU ; mais elle a esté très mal tenue. » - « Il est vray, dist Perruche. Venez - vous - en et ne musez plus yci ; car il n'en sauldra meshuy homme, je vous en assure.
JOV	30	Aucuns dient que noblesse se peut entendre en deux manieres : l'une noblesse est dicte noblesse de generacion, de laquelle parle le Philosophe en icellui livre d'Ethiques et dit que les nobles sont ceulx qui sont issuz et descenduz des hommes vertueux, saiges et de grant prudence. Aucuneffoys est prise pour richesses de grant antiquité, et en ceste maniere on a acoustumé en bonnes polices ès citez que ceulx qui sont descenduz et nez de parens, lesquelz ont longtemps habondé en richesses, sont appellez nobles, <b>et plusieurs en ont esté fais et fait</b> - on de jour en jour chevalliers.
MEL	9.0	et est la villenie a moy, quant vous estes estrangiere, que je ne vous recoif en mon pays plus honnourablement que je ne puis faire ycy. Dont, respondy la dame, roy Elinas, <b>je vous en tien bien pour excusé</b> , et vous pry, se vous ne voulez autre chose, que vous ne laissiez ja a retourner pour ceste querele Pleust a Dieu que le roy ne s'en deust courroucier, et je l'eusse occiz, car il tient l'eritaige qui fu de mon oncle, que nous deussions avoir. Veez le la, cel ancien, emprez le roy, et sachiez que c'est le plus plain de mauvais malice qui soit en dix royaumes, et si veez la Olivier, son filz, qui ne poise pas moins une once. Par foy, sire chevalier, dist Remondin, <b>vous en serez temprement vengiez</b>
MEL	57	Si n'est mye peu de chose d'entreprendre nouvelle guerre qui ne se doit faire sans grant advis et meure deliberation & que mieulx vouldroit adviser aulcune plus convenable voye pour traire a accord par aucuns bons moyens. Ceste dame ne s'en souffrira mye a tant ains fera tant qu'elle parlera ou fera
PIZ	15.3	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>parler gardant son honneur et celle de seigneur a celluy ou ceulx qui auront commis le meffait &amp; les <b>en reprendra</b> en pongnant &amp; en oygnant disant que le meffaict est moult grant et que a bonne cause en est le prince indignes &amp; que sentence est de s'en venger sicomme il est raison mais non pourtant elle qui tousjours voudroit le bien de paix en cas que ilz se voudroyent amender ou en faire amende convenable mettroit volentiers peine d'essaier se pacifier les pourroit vers son seigneur par telz voyes ou par telz parolles ou semblables la bonne princesse sera tousjours moyenne de paix a son povoir sicomme estoit jadis la bonne royne blanche mere de saint loys qui en ceste maniere se penoit tousjours de mettre accord entre le roy &amp; les barons sicomme elle fist du conte de champaigne &amp; d'autres laquelle chose est le droit office de saige &amp; bonne royne &amp; princesse d'estre moyenne de paix et concorde de travailler que guerre soit eschevee pour les inconveniens qui advenir en pevent &amp; ad ce doyvent adviser principalement les dames. Car trop seroit desloyal celluy qui voudroit faire mal a la personne qui le reputast son amy. Et posons qu'ilz ne s'en souffrissent leur trahyson &amp; leur mauvaistie sera de trop plus grande &amp; de plus apparoit au monde / si <b>en seroyent</b> de tant plus <b>reprins</b> &amp; plus deshonnorez &amp; moins viendroyent a leur entente.</p>
PIZ	26.11	<p>Car si une fois estoit trop grande &amp; autre fois a yeulx felons sicomme de cueur qui est plain qu'on voit bien que le ris en est a force tout seroit honny pource est le sens a garder mesure en cest endroit &amp; fault bien que le courage <b>en soit pourveu</b> avant le coup / si faindra qu'elle se veult gouverner par eulx &amp; par leur conseil &amp; les appellera en ses estroitiz conseilz comme elle monstera a semblant leur dira des choses communes par grant secret &amp; fiance qui seront contre sa pensee / mais conviendra que ce soit fait par bonne maniere qu'ilz ne s'en donnent de garde &amp; qu'elle soit maistresse de sa bouche.</p>
PIZ	26.2	<p>Et lors il la batra labatre et empirera sa besoingne, car el ne s'en chastiera ja més, et en la batant, il ne fera que alumer le feu de folle amour d'elle et de son amy, et lui eust il coupé les membres ; dont avient <b>qu'il en pert son chatel</b> et en devient tout abesté, et se met tout en nonchaloir, ne ja més, puis que ainxin est, elle ne le amera, si ce n'est pour passer temps et pour lui faire ombre.</p>
QJM	12.4	<p>Helas ! je ne suy que acouchee et ne me ne60 puis soustenir, et il vous tarde bien que je soye ja a ppatroiller61 par la meson a prendre la paine que m'a tuee ! – Quoy dea ! fait fail62 il, dame, vous avez tort ! – Par Dieu, fait elle, sire, vous voudriez que je fusse morte et je le voudroie auxi. Et, par ma foy, vous ne aviés que faire de estre en mesnage. Hellas ! ma cousine de tel lieu m'avoit demandé si je avroye point de robe a mes levailles, mais j'en suy bien loing, et auxi <b>il ne m'en chault</b>, et suy d'acord de lever demain et aille come aller pourra ! Je voy bien que nous ne avons que faire de convier gens Je scey bien que elle vous ame bien, et pour ce que mon seigneur n'y est pas, venez vous en par nostre huis derriere encore ennuyt de nuit, et je vous mectroy en sa chambre, – elle dort bien fort quar el n'est que pas103 ung enfant –, et vous couchez avecques elle, car aultre remyde je n'y voy, et a l'aventure voustre besongne sera faicte, quar quant on est nu a nu sans y</p>
QJM	16.1	
QJM	30.2	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	247.11	<p>veoir, c'est grant chose, car telle fait estrange response le jour qui ne la feroit par la nuit en celuy cas. – Haa, Jouhanne m'amie, fait le gallant, <b>je vous en mercie</b> ! Il ne sera ja més que vous ne ayez la moitié en mon denier.</p> <p>L'Université dit au contraire que lesdiz prisonniers sont jà requiz par leur ordinaire, car ilz sont gens d'eglise et si sont prisonniers pour crime de lese majesté et pour scisme de l'Eglise, à quoy ne voudroit toucher la Court. Si dit qu'elle a eu conseil sur ce, et leur adviz a esté qu'elle ne puet en ce pranre distribution, et n'en pranra point, et defent à son procureur qu'il <b>n'en praigne</b> point.</p>
BAY	119.0	<p>Et à ce que partie a dit de l'Université qui est bel joyeau, vray est, car par elle la foy et crestienté est essaucée; quant à lui onques ne fit excès, fors un du procureur du Roy en son hostel, <b>dont en a esté delivrés</b> par le Roy et sa justice de ceans, où sa grace et remission fu enterinée</p>
MEL	32	<p>Et alez hardiement, mon amy, et ne vous doutez de rien, car toutes vos besoingnes seront bonnes. Et retournez icy devers moy le landemain que on vous aura delivré vostre don, <b>et en prenez les chartres</b></p>
BAY	97.0	<p>Ce jour, furent leuz et nommez plusieurs procureurs esleuz par la Court devant touz autres pour practiquer ceans plusieurs ostez du roole pour plusieurs plaintes <b>qui en estoient venues</b> tant à la Chancellerie que en la Court de ceans, et leur fut commendé que se gardassent de cy en avant de deshonneur et desloyauté, et aussy que plus ne se feissent ou souffrissent appeller maistres, s'ilz n'estoient graduez en science ou ancienz d'aage et en office, et aussy en suffisance de l'office, et leur fu defendu qu'ilz ne se feissent appeller seigneurs de Parlement.</p>
BAY	103.0	<p>t avoit esté cest outrage à l'occasion d'aucuns pages qui, près de la dicte eglise de Sainte Katerine en genant leur chevaulx, sua consueta insolentia, empeschoient lesdiz escoliers à entrer en ladicte eglise, pourquoy les enfans escoliers leur giterent pierrettes pour les faire arrester et soy tenir en paix, <b>dont lesdiz pages s'en fuirent</b>, comme l'en dit, audit hostel ou environ, et esmurent lesdiz maufaictes qui vindrent en grant fureur,</p> <p>Et à ce que l'en lui pourroit dire que le pavoit empescher et ne l'a pas fait, dit que ce est à dire et entendre, quant aucun scet aucun voloir faire delict ou crime, et à lui appartient de l'empescher et ne l'empesche, il en est tenu, non sic in proposito suo, car il ne scavoit rien du fait maiz furent aggresseurs les escoliers, et si a fait bonne diligence d'envoier ses gens en Chastellet ou en la Conciergerie. Quant à ceulx qui <b>s'en sont fuiz</b>, ne sont pas à lui, et si les savoit à LX lieux, les poursuiroit par justice, si requiert estre excusé</p>
BAY	120.0	<p>Cedit jour, la Court a eslargi J. du Ru, prisonnier en la Conciergerie et nagueres geolier d'icelle, pour occasion de certains prisonniers qui <b>s'en estoient eschappez</b> de ladicte Conciergerie, par Paris, sub penis et submissionibus et moiennant caution de LX livres que ledit du Ru sera tenus de bailler.</p>
BAY	170.0	<p>c'est assavoir, Angelus Corratio, nommé Grigoire, pape de Romme par dela, et Pierre de Lune, nommé Benedict, pape de Romme par dessa, contumax, declarez pertinax scismatiques et heretiques, et degradez de toute honneur et dignité par le Conseil general estant à Pise, où a esté faite ladicte election, <i>non sine divine providentie spiraminis ministerio</i>, et fu faite ladicte</p>
BAY	293.0	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		election le <i>XXVJe</i> de juin derrain passé, comme portoient les lettres <b>qui en sont venues.</b>
JEP	2	Mais pour ce que nostre povvre fragilité est tantost lassee et fatigüe a lire ou escouter choses salutaires et qu'ilz nous doivent conduire a la eternelle felicité et remonstrance de noz pechez et meffaiz, et tantost facilement s'encline a vices et pechez et que grant mal est aujourd'uy pour ce que chascun entend de legier en railleries dissolues et diffamations, <b>dont grans maux en viennent</b> , et pour eviter oysiveté qui est seur de pechié, j'ay voulu icy mectre par escript une histoire joyeuse que j'ay translatee d'espagnol en langue françoise
JEP	4	Sachez, sire, que a grant tort et sans raison, et soubz couleur d'ung nouvel tribut que en mon royaulme avoit esté mis pour eviter a la dampnable entreprinse du roy de Grenade, infidele a nostre loy, qu'il avoit faict contre mon royaulme et la sainte foy catholique, les nobles de mon royaulme ont par leur faulx donné a entendre le peuple seduit a l'encontre de moy, que m'ont voulu faire morir, <b>et m'en a faillu fouyr au mieulx que j'ay peu en l'estat que me povez veoir.</b>
JEP	17	Et se faisoient enquerir par toutes terres mary que fut propice pour la fille, car ilz avoient du tout oublié la promesse qu'ilz avoient faicte au roy de France, <b>tant que les nouvelles en vindrent au roy d'Angleterre</b> qui pour lors estoit vefve, par quoy envoya une embaxade en Espagne.
JEP	18	Huit jours après s'en voulurent retourner pour faire la responce au roy comme ilz voient exploicté et besogné, et fut prins terme d'espouser, et promirent que dedans ledict temps ameneroient leur roy pour parachever le mariage. Si prindrent congié les ungs des aultres, et <b>s'en partirent les Anglois bien joyeux d'Espagne</b> de ce qu'ilz avoient si bien fait la besongne. Et firent tant par leurs journées qu'ilz arriverent en Angleterre, ou ilz furent receuz a grant joye, et vindrent a Londres ou le roy les festoya merueilleusemen
JEP	19	Et pour ce que le roy d'Angleterre ne trouvoit pas bien en son pays draps d'or a sa volenté, deslibera de venir passer a Paris pour soy y fornir de bagues, couliers et joyaulx comme mestier luy estoit. <b>Si s'en partit d'Angleterre bien acompaigné de chevaliers et barons</b> , car en celuy temps n'estoit nulles nouvelles de guerre.
JEP	24	Pour ce je suis de vostre oppinion, pourveu toutesfoiz que au plus hault estat que faire ce pourra vous y alliez, si cas d'aventure advenoit que le mariage se fist, <b>car monseigneur vostre pere en vint en grant triumphe et honneur</b> , par quoy ne fault pas amoindrir vostre estat, car il est besoing que y soyez fort et en grant triumphe pour tousjours honnorer et faire craindre vostre royaulme.
JEP	35	Et lors le cappitaine de celle garde alla savoir si on les laisseroit entrer, lequel fut incontinant revenu, et dit aux Anglois : " Messeigneurs, nostre maistre est a table, mais ce non obstant, il veult bien que vous entrez. <b>Or vous en venez après moy.</b> "
JEP	49	Si firent tant qu'ilz arriverent devers Jehan de Paris, et luy compterent au long ce qu'ilz avoient fait, et de la grant beaulté de la pucelle que moult

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		agreea a Jehan de Paris. Si <b>les en fit retourner</b> pour aller conduyre les premiers cinq cens pour faire les logis
JEP	70	Je iray avecq vous , dit le roy d'Arragon aussi le dirent tous les aultres. Et le roy d'Angleterre, pour faire le bon vallet, va dire : " Certes, messeigneurs, je y iray, car nous sommes longtemps venuz ensemble, <b>si en viendra plus volentiers</b> , car aussi l'avois je ja convoyé de y venir. "
JEP	90	Ouy, dit elle, " beau cosin, mais encores en y a il beaucoup plus par dedans, que jamais <b>n'en sauldront</b> . " Quant le roy Jehan l'entendit, il en fut merueilleusement joyeux, si n'en fit nul semblant. Quant tout fut appresté, on alla a l'esglise, qui fut moult richement tendue de fleurs de lis, et le roy les donna a l'esglise, et tous les haornemens de l'autel, qui grant richesse valloient.
JOV	34	Et, se je le loue devant lui, je croy qu'il ne s'en eslevra point en orgueil et presumption ; mais en sera plus humble et courtois. Car il puet bien et doit congnoistre que tous les biens et vertus, qui en lui sont, viennent de Dieu et non d'autre, et, se Dieu vouloit, <b>autant en pourroit - il partir</b> et donner ou mettre en ung autre homme comme en lui.
JOV	34	Vous voyez cy le JOU, qui est jéune homme, courageux et bien instruit en armes ; et pour sa presence ne lessera point à dire verité de ce qu'il m'en semble. Et, se je le loue devant lui, je croy qu'il ne s'en eslevra point en orgueil et presumption ; mais en sera plus humble et courtois.
JOV	51	Et, quant ilz furent dela le pont, chascun lui cria et lui dist : « JOU, que veulx - tu faire ? Tes gens sont desconfiz. Ne les voys - tu pas ? Veez - cy ceulx qui en viennent. L'un a un coup d'espée au travers du visag
JOV	58	Les couars ne s'en puent fuyr ; et, s'il y a bonnes gens devant, ilz retourneront et aideront aux derreniers, et garderont les autres d'eulx enfuyr ; et, au tourner qu'ilz feront, trouveront leurs ennemis voullentiers meslez parmy leurs gens. Et ceulx qui sont desja dedens le pas ne craignent plus à y [162] entrer ; mais fault qu'ilz se deffendent. Ainsi communement ceulx qui y assaillent, <b>en sont reboutez</b> .
JOV	4	Et en brief les ennemiz le sceurent ; qui n'y prindrent point de plaisir ; car ilz doubtoient fort le JOU. Ce soir, le conte ala remercier Nostre Dame de Bonne - Grace et le landemain à Sainct - Symphorien, acompagné de chevaliers, escuiers et gens de tous estas en grant nombre. Au matin, aprez la messe, dit adieu à ceulx de la ville, prist ses armes et monta sur son coursier et tira aux champs, luy et son ost ; et là ordonna ses batailles et prist son chemin pour soy en retourner.
JOV	9	Et le JOU dit : « On ne doit pas attendre à mettre le remede au besoing. On doit faire son ordonnance, avant que le besoing viengne. » Peruche respondist: « Elle estoit faite. Que bon gré en ayt Dieu ! » - « Voyre, dist le JOU ; mais elle a esté très mal tenue. » - « Il est vray, dist Perruche. Venez - vous - en et ne musez plus yci ; car il n'en sauldra meshuy homme, je vous en assure
JOV	9	Car ilz en sont amez de Dieu et du monde. On s'entrayme tant à la guerre. On pense en soy - meismes : Laisseray - je ad ce tirant oster par sa cruauté le bien d'autruy, où il n'a riens. Quant on [21] voit sa querelle bonne et son sang bien combatre, <b>la larme en vient à l'ueil</b> .

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	45	<p>Car je vous certifie que, en cela, le pover des gens est tel comme ilz se donnent. Mes enfans, c'est ce que je vous sauroye pour ceste heure conseiller, sinon que je vous prie, si <b>Dieu vous donne grace d'en saillir à vostre honneur</b>, que vous ne vous y bouttez plus ; car c'est une chose qui ne plaist gueres à Dieu. Quant au monde, s'il vous en prent mal, on n'en pourroit dire nul bien ; et, s'il vous en prent bien, chascun aura envie sur vous.</p>
MEL	18	<p>Et les haulx princes veoient plus cler en leurs affaires par les sciences qui lors estoient aprinses en temps deu, que s'ilz feussent innocent des sciences, et sentoient en brief le vif des conseulx que on leur monstroit Et ainsi je croy que cuer de noble estraction qui a la science des nobles vertus des ars dessus diz ou cuer, <b>qu'il n'en sauroit meserrer</b> si tost que cil qui auroit aprins les ars par avarice de vouloir enrichir,</p>
MEL	23	<p>Puis vint au conte, et le cuide lever, mais ce fu pour neant, car il estoit mort. Et quant Remondin vit la playe et le sang <b>qui en yssoit</b> a grant randon, il fu moult doulens, et le commence fort a regreter et le complaindre en faisant lamentacions plus griefz que nulz homs ne fist oncques nul jour de vie Lors sault jus du cheval appertement, et l'encline parfaitement en disant: Tres chiere dame, pardonnez moy l'injure et la vilenie que j'ay fait envers vous, car certes j'ay trop mesprins, et je vous jure ma foy que je ne vous avoye veue ne ouye quant vous me traïstes par la main. Et sachiez que je pensoye moult fort <b>a un mien affaire</b> qui moult me touche au cuer, et je pryé a Dieu <b>qu'il m'en aide a yssir</b>.</p>
MEL	26	<p>Et, au rapporter les boux ensemble, se ly corions croist, faictes le ramener contreval la valee, et sachiez que ly ruisseaux de ceste fontaine courra tout contreval, <b>et en naistra vns ruisseaulx assez grans</b>, qui puis aura bien besoing en ce lieu</p>
MEL	32	<p>Monseigneur, dist Remondin, ne vous en vueille desplaire, car amours a tant de puissance que il fait faire les choses ainsi qu'il lui plaist, et je suis si avant alé en ce marchié que <b>je n'en puis reculer</b>; et, se je povie, bien pour certain ne le feroye je pas</p>
PIZ	10.1	<p>Helasse dampnee &amp; qu'esse d'estre dampnee. La sainte escripture dit que c'est estre privee a tousjours sans fin de la vision de dieu &amp; en tenebres espoventables en la compaignie des horribles deables ennemys de nature humaine avecques les ames dampnees qui gectent voix cris &amp; plaintz terribles maudissans dieu &amp; leurs parens &amp; eulx mesmes en torment inestimable en feu ardent et a brief dire comment <b>jacob</b> en pueur merveilleuse &amp; en perpetuelle orreur &amp; avec qui plus engrege le mal en esperance de jamais <b>n'en yssir</b>.</p>
PIZ	15.1	<p>Et mesmement advint n'a pas long temps de messeir robert d'artoy le quel par le contenus que le roy ot a luy dommaiga moult le royaulme de france a l'ayde des angloys. Et pource la bonne dame qui aura regard a ces choses et pitié de la destruction du peuple se vouldra travailler d'y mettre paix si admonnesterá le peuple son seigneur &amp; son conseil d'avoir sur ceste chose regard avant que on l'entreprenge veu le mal qui <b>en pourroit venir</b> &amp; ce que tout prince doit a son pover eschever effusion de sang &amp; par especial sur les subgetz.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	17.2	Tout ainsi l'avoir que on restraint de superflu doit estre pour donner aux povres & bien faire C'est le tresor qui est mis apart en saincte huche qui sert après la mort / et garde l'exil d'enfer & ceste chose chante l'evangille qui ne fait que crier. Thesaurisés en terre ou thesaurisés ou ciel Helas autre chose on <b>en emporte</b> que iceluy tresor si y prendront exemple de pareillement donner d'avoir accointance mieulx pour avoir renommee par eulx s'il semble qu'elle touche aucun rain d'ypocrisie ou qu'elle en prengne le nom. toutesfois se peut elle nommer par maniere de parler juste ypocrisie. Car elle tend affin de bien & eschevement de mal. Car nous n'entendons mye que soubz umbre de ceste chose maulx et pechiez se doivent commettre ne que une grant vaine gloire <b>en doyve sourdre</b> en courage
PIZ	27.6	Et quant il y est, il ne s'en peut retourner et est liens en deul et en tristesse, ou il cuidoit trouver toute joye et lyesse. Ainxin peut on dire de ceulx qui sont en mariage, car ilz voient les autres mariez dedens la nasse, qui font semblant de noer et de soy esbatre. Et pour ce font tant qu'ilz trouvent maniere d'y entrer, et quant ilz y sont, <b>ilz ne s'en pouent retourner</b> et demourent la.
QJM	3.1	Et pour la haste qu'il a de taster du past, avient souvent qu'il enquiert petitement des besoingnes et s'i boute « tel feur telle vente ». Or est dedens la nasse le povre homs qui ne se souloit esmoier fors de chanter, d'echapter esguilletes, bources de saye et autres jolivetés pour donner aux belles. Il se joue et delite ung pou de temps liens et <b>ne s'esmoie point d'en yssir</b> , jusques ad ce qu'il s'avise ung pou aucunes fois, mes il n'est pas temps : sa femme convient mectre en estat ainxin qu'il appartient.
QJM	6.0	Vous, mareschal, et vous, Gervaise, vous viendrez avec les compaignons en l'aunoy qui est dessoubz le bout du pré où l'on tire de l'arc, et là me retireray à vous, se je puis, quant j'auray crié à l'arme ; <b>et nous en retournerons</b> par le hault des garennes et viendrons atout nostre trompette faire ung bruit derrière eulx.
JEP	7	Je leur requis qu'ilz me baillassent leur responce par escript, mais ilz me respondirent que aultre chose n'en auroye, et me firent commandement que dedans six heures vuydasse le siege et bien tost le pays. Et quant je vis que aultre chose ne pouvois faire, <b>m'en suis retourné</b> , et me semble que la ville est assez forte a l'encontre d'eulx et ne la pourroient prendre d'ung long temps, se il y a vivres dedans et gens qu'ilz soient leaulx a leur dame.
JOV	13.0	Quant au premier point je vous assure que, se ainsi le faites, tout ce que vous a dit nostre compaignon vous aviendra, c'est assavoir : mocquerie, perdicion de temps et de peine mal employée. Si y pourrez bien despendre tout le vostre, avant que on vous y donne. Et par ce serez frustré de vostre intencion et <b>vous en retournerez sans rien faire</b> .
BAY	78.0	ledit monsr Pierre envoya et au Palaiz et en mon hostel un sien parent et un prestre qui me dirent que ledit monsr Pierre estoit esmeu contre moy de ce que je ne bailloye lesdiz livres et <b>qu'il s'en plaindroit à la Court lundi prouchain</b> , si alay audit monsr Pierre et lui diz la difficulté que je faisoie, et ce nonobstant, pour ce que voloit qui fussent renduz, attendue l'auctorité dudit monsr Pierre, ottroye à rendre lesdiz livres.



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	147.0	Et quant aux injures, despens, dommages et interests lesdiz banniz et condempnez, qui ont frayé toute leur chevance en ceste poursuite pour la bonne esperance qu'il ont tousjours eue de la bonne justice de la Court de Parlement, <b>ilz s'en sont rapporté du tout</b> en la bonne ordonnance de ladicte Court
BAY	148.0	Cedit jour, l'Université de Paris est venue en la Court, et, par la bouche d'un frere augustin, maistre en theologie, a proposé et prinz pro themate: Docete omnes, en le deduisant et concluant à ce que la Court, quant elle sera appellée au Conseil sur le fait de l'union de l'Eglise, mesme attendu que l'antipape de Romme a envoyé en l'Université par bulles et lettres bonnes nouvelles, elle <b>s'en weille acquiter</b> , telement que l'en puisse avoir brief union, et aussi que la Court ne weille pas souffrir que des benefices qui ont esté donnez ou temps de la subtraction qui fu faite à Nostre Saint Pere par le Conseil de l'Eglise et Court de France, les procès touchans icelle subtraction ne soient demenez à Court de Romme
BAY	184.1	Juesdi, IJe jour de septembre, après disner. Cedit jour, sur ce que un appellé J. Gendreau avoit baillié certaine requeste au duc de Berri contre messire P. Boschet, president ceans, et contre son honneur, en se plaignant de justice, ledit Gendreau <b>s'en est rapporté</b> à la Court, pour quoy, ladicte requeste veue, et tout considéré; La Court a condempné ledit Gendreau à faire amende honorable audit Boschet
BAY	199.1	Vendredi, XXVIIJe jour de janvier. Ce jour, monseigneur l'evesque de Paris a requiz en la Court, que comme un appellé Guillemain Gontier, cleric non marié et prisonnier en ses prisons, ait esté condempné envers Geffroy Gastebreze en la somme de C ou IJc livres et au Roy en autre grant somme, et à asseoir rente de XL livres audit Gastebreze, et il n'ait pas vaillant XL solz, qu'il soit deschargez de la garde dudit prisonnier, et <b>s'en est deschargé</b> et descharge et en la presence du procureur du Roy. Vendredi, XJe jour de fevrier
BAY	207.0	Item, a esté dit à maistre Symon de Nanterre, conseiller du Roy ceans en la Grant Chambre et general sur le fait de la Justice, que, attendu qu'il estoit premierement de ceans où avoit premierement juré, ne devoit point faire requeste ne soustenir contre icelle Court, et que <b>s'en gardast</b> , à quoy a respondu qu'il se garderoit de mesprandre. Sur quoy la Court l'a requiz qu'il venist et seist entre les seigneurs de ceans, veue la response par lui faicte qui n'estoit pas bien raisonnable, maiz sentoit opposition, auquel commandement ou requeste a obtemperé.
BAY	267.0	Puiz ont esté appellez aucuns des advocas de ceans, demourans delay le Petit Pont, qui ont esté admonestez par la Court de y ayder et de exhorter les autres advocas et compaignons de ceans de y aider, qui ont respondu que volentiers le feroient, et tant que l'en <b>s'en deveroit tenir</b> pour contens. Oultre a esté ordonné que Gautier de Blandecque, huissier ceans et commiz à recevoir XL mil frans octroiez au Roy par les marchans frequentans la marchandie de sel es parties de Languedoil sur icelle marchandie, bailleroit audit ouvrage VJxx frans, que se dit avoir de reste de ladicte recepte, reaument et de fait.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAY	287.0	<p>Vendredi, XXJe jour de juin. Au jour d'ui, ont esté commiz, du consentement de maistre Hebert Camus, procureur du duc d'Orleans, d'une part, et de maistre Race Pannier, procureur du conte de Nevers, d'autre part, les seigneurs cy dessoubz nommez à la garde des chasteaulx qui s'ensuivent: c'est assavoir, le sire d'Auffemont, à la garde du chastel de Coucy; le sire de Sarny, à la garde du chastel d'Acy, et messire Yvain de Cramaille, pour le Chastellier. Et ou cas que le seigneur d'Auffemont ne <b>s'en voudroit charger</b>, lesdiz de Cramaille est commiz pour Coucy, Sarny pour Acy et Gile de Camely, dit Loussere, pour le Chastellier</p>
JEP	7	<p>Au bout de deux heures apres, m'envoyèrent querir, et me firent responce de bouche en disant qu'ilz s'esmerveilloient grandement de quoy vous preniez peine et soucy d'une chose qui en riens ne vous touchoit, et que nous ne vous mettez ja en telle adventure de les aller chercher au pays pour telle achoison, et que par quelque promesse que <b>leur dit roy vous aye fait ne vous en debvez mesler</b>, car pour voz lectres ne pour voz menasses ne lairront a mectre fin a leur entreprinse, car avecques vous ilz n'ont riens a faire</p>
JEP	15	<p>Toutesfoiz, pour abregier, le roy se despartit d'Espagne a grans pleurs et lamentations du roy, de la royne et de ceulx du pays, qui l'accompaignerent grant espace de temps, et donna le roy d'Espagne de grans et riches dons au roy et aux barons et chevaliers, tellement qu'il n'y avoit en toute l'armee petit ne grant <b>qui ne s'en louast</b>, et qui ne tint le roy d'Espagne a vaillant et puissant roy. Si firent tant par leurs journees qu'ilz vindrent a Paris ou ilz furent moult joyeusement et honorablement receuz, et dura la feste dix jours</p>
JEP	25	<p>Et ce pendant ledict roy faisoit chercher draps d'or et de soye, et aultres bagues pour eulx fornir, lesquelz en trouverent bien peu, car le roy de France avoit prins tout le meilleur et le plus beau, dont les Anglois estoient fort esbays comme en une telle ville que Paris y avoit si peu de draps de soye ; toutesfoiz leur fut force de prendre en gré ce qu'ilz trouverent. Ce pendant le roy de France fut prest pour partir, et s'en allerent secretement par bandes, les ungs par ung lieu, les aultres par ung aultre, tellement que <b>le roy d'Angleterre ne ses gens ne s'en apparceurent point</b>.</p>
JEP	35	<p>L'on mena soupper les Anglois avec les barons de France ; si furent moult haultement servis, et tout de viande chaulde, <b>si s'en esmerveilloient grandement de la grant largesse de biens qui y estoit</b>, et de la grant quantité de vexelle d'or et d'argent qui y estoit</p>
JEP	37	<p>Certes, dit lors Jehan de Paris, " a l'aventure si fera il, <b>car si le vouloir m'en prent</b>, je l'acompliray, s'il plaist a Dieu ; a aultre chose ne suis je subgect après Dieu, si non a mon vouloir, car pour homme qui vive je ne feroys que a ma voulenté. "</p>
JEP	38	<p>N'avez vous pas bien ouy se que ce gallant a dit ? Ce monstre il pas bien que c'est ung follastre ? Il luy est advys, pour le grant tresor qu'il a, lequel il n'a pas acquis, que riens ne luy est impossible. " Sire, " dirent les barons anglois, " c'est ung beau passe temps que d'estre auprès de luy, <b>si ne vous en debvez ennuyer</b>, mesmement car il vous fait beaucoup de plaisirs, et si en passez plus legierement le país.</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JEP	55	<p>Les enseignes sont, ce me semble, que vous devez faire corner d'ung cor de chasse trois foys aussitost que noz gens auront gaignée la porte.</p> <p>Monseigneur de Rocqueton, vous estes bon et saige et entendez bien tout et congnoissez la place et le saurez mieulx faire que je ne sauroye deviser ; <b>je m'en rapporte à Dieu et à vous</b></p>
JEP	62	<p>La pucelle cuydoit bien de vray que celui qui alloit devant les pages fut sans nulle doubtte Jehan de Paris. Si se leva debout pour le cuyder saluer, et aussi firent plusieurs barons et dames, mais le page, que beaucoup sçavoit, <b>s'en apparceut et dit</b> : " Ma damoiselle, ne vous bougez jusques je le vous diray, car celui que vous voyez la est le maistre d'hostel de nostre maistre, qui est ceste sepmaine en office ; ilz sont quatre que servent par sepmaines, et il maine les pages après luy pour aller veoir comment les logis sont en point. "</p>
JEP	86	<p>Le soupper fut moult grant et servis de plusieurs entremetz que venoient de la cuysine du roy de France, et moult fut regardée la vexelle en quoy il estoit servy. La pucelle estoit si joyeuse qu'on ne le sçauroit racompter ne dire, <b>si m'en passe aussi pour cause de briefveté.</b></p>
JEP	86	<p>Le jour venu que les nopces ce devoient faire, si esposa le roy Jehan la fille au roy d'Espagne en la ville de Burgues, et en l'abit du país, ors mis la coronne que le roy Jehan luy donna, qui moult riche estoit. De la feste, des triumphes, des honneurs et des services qui y furent faitz, <b>je m'en passe pour eschever la matiere.</b></p>
JOV	9	<p>Car louenge est reputée blasme en la bouche de celui qui se loue ; mais elle exalce et poursieut celui qui ne la desire point. à ce propos pourroye reciter plusieurs exemples que racompte Titus Livius et autres historiographes, d'aucuns nobles hommes du temps passé, qui fuyoyent la gloire de ce monde et, en la fuyant, estoient esleuz et ordonnez roix, consulz, senateurs et gouverneurs [33] des citez et peuples subgetz à l'empire de Romme. Mais en ce faisant prolongeroie trop ma matière. <b>Si m'en tairay à tant</b> et retourneray à mon principal, en demonstrant que icellui jeune homme, à coup et soudainement, acquist renom envers le cappitaine de Luc</p>
JOV	28	<p>Et ainsi ne pourra estre descouverte la compaignie du sire de Rocqueton ne des autres, qui se doivent rendre mercredy là où nous leur avons mandé. » Puis dist le Cappitaine au Mareschal : « Or avant je vous prie que, le jour venu, vous façiez bonne dilligence et que plus n'en soit parlé jusques au faire, adfin que aucun ne s'en apparçoive. Et le JOU et moy ferons de nostre costé ainsi qu'il appartendra ; et nous en irons si peu de [84] gens de cheval comme nous so.mmes avec nos gens de pié</p>
JOV	32	<p>Il sera tantost jour ; et puis sauldrons tous ensemble. Si verrons entour nous ; car la nuyt n'a point de honte. Ainsi nous ferons nos choses sceurement. » - « Voire, dist le JOU, mais ilz s'enfuiront ce pendant et perdrons de bons prisonnyers et de bons chevaux. » - « Ha ! dist le Cappitaine, j'ayme mieulx qu'ils s'en voissent que, par faulte de gouvernement, ilz nous jettassent hors de la ville honteusement.</p>
JOV	41	<p>Il y a ung fumier devant le boulevvert, assés à costé du chemin, que je scay bien qu'ilz ne descouvrent point et n'y ont nul regard, comme ilz ont aux fossez et aux hayes, qui sont environ eulx ; car sceurement ilz descouvriront</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JOV	44	<p>tout, excepté cela. Et pour ce nous mettrons de nuyt deux cens hommes dedens ce fumer, sans ce que personne <b>s'en apparçoive</b>.</p> <p>Puis dist : Saches, Alexandre, que plus tu enffraincts et corromptz justice, en prenant l'autruy magnifestement et de force, que je ne fay, en desrobant secretement et prenant sur autruy ung pou de chose pour soustenir ma vye. Je suys aucunement à excuser ; car povreté et neccessité m'y constraint. Mais toy du tout es à blasmer et à acuser ; <b>car tu t'en pourroies bien passer</b> et le fais par orgueil et presumption</p>
JOV	46	<p>l me semble que, quant nous nous yrons mettre ou fumer, qu'il sera bon que je y aille avec une lyme sourde, qui soit emmanchée de plomb, pour sayer ceste barrière. De cire la ressouldray ; puis recouvrerai la cire de terre tellement que <b>nul ne s'en apparevra</b>.</p>
JOV	55	<p>Et, s'il y a point de rivière près, vous la devez gaingner à vostre pouvoir ; car une rivière sert à merveilles à ung ost, tant pour sceurté que pour l'aisément des vivres ; on y abreuve les chevaulx et tout le bestial de l'ost ; on passe d'un costé et d'autre ; on s'en arme quant on veult ; on garde que ses ennemys ne <b>s'en puissent aider</b>.</p>
JOV	55	<p>Et, s'il y a point de rivière près, vous la devez gaingner à vostre pouvoir ; car une rivière sert à merveilles à ung ost, tant pour sceurté que pour l'aisément des vivres ; on y abreuve les chevaulx et tout le bestial de l'ost ; on passe d'un costé et d'autre ; <b>on s'en arme quant on veult</b> ; on garde que ses ennemys ne s'en puissent aider.</p>
JOV	14	<p>Car, se tu es priz soubz saufconduit, tu n'as pour seurté que l'obligacion de celluy qui t'a donné le saufconduit, et sur ceste seurté tu es alé. Et, pour ce <b>que tu ne t'en peulx prendre</b> que à ton obligacion et à celui qui est obligé à toy, s'il est obligé sur son honneur, prens - t'en à son honneur ; s'il a obligé ses biens et tu les treuves sans seurté, tu les peulx prendre ; s'il est obligé alioquin, fais le excommunier.</p>
JOV	14	<p>Car marque sur autre saufconduit n'auras - tu point. Tu scès bien que l'ung ennemy ne viendroit point à l'autre s'il n'avoit seurté. Et celui qui te donne seurté, il n'oblige que son honneur, ainsi que la teneur des saufconduitz contient, qui ont tousjours courru et courent. Et, pour ce, <b>tu ne t'en peulx prendre que à son honneur</b>. Item, plus je te dy que, se ung lieutenant ou officier du Roy avoit donné aucuns saufconduiz et le lieutenant ou officier alloit de vie à trespasement ou qu'ilz feussent despointez de leurs lieutenances ou offices, qu'on ne peult ou doit rompre leurs saufconduitz, et fault qu'ilz soient tenez tant que la teneur du saufconduit dure.</p>
JOV	23	<p>Celluy tref on tire à chaisnes et est fait en manière que on le puisse bouter et retirer, tellement que ceulx qui sont dedans l'engin, pevent par ce tref ferir grans coups contre le mur, si que tout l'estonnent ; et donne ses coups tout à la manière d'ung mouton qui reculle, quant il veult ferir. Ung autre engin y a qui s'appelle vigne ; mais, <b>pour ce qu'on ne s'en scet bonnement aider</b>, je me passe d'en parler.</p>
JOV	24	<p>Adoncq tout à coup doivent aller sur eulx, et meismes, s'ilz pevent saillir hors par quelque faulse poterne par derrière, est leur meilleur. Et bien se gardent que leur convine ne soit accusée, par quoy embusche peust estre mise ad ce qu'on les occist au feur que hors ystroient. Mais, si par la voye</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		dessus dicte les pevent surprendre et que hardi couraige les conduise, <b>s'en pourront par celle voye despescher.</b> »
MEL	12	Et lors icelle Melusigne traist Melior sa serour, et Palestine, s'autre serour, a part, et leur dist: Mes chieres seurs, or regardez la grant grieffté et misere ou nostre pere a mis nous et nostre mere, qui eussiemes esté en si grant aise et en si grant honneur. Or n'en est il bon a faire? Quant a moy, de ma partie, <b>je m'en pense a vengier</b> , car aussi pou de soulaz qu'il a empetré a nostre mere par sa faulseté, je lui pense a faire.
MEL	12	Et j'ay advisié, se il vous semble bon, que nous l'enclouons en la merveilleuse montaigne de Norhonbelande nommee Brumbløremllion, et de la n'ystra detoute sa vie. Ma suer, dist lors chascune, <b>or nous en delivrons</b> , car nous avons grant desir que nostre mere soit vengie de la desloyauté que nostre pere lui a faitte.
MEL	26	Quant Remondin l'ouy, si fu plus esbahiz que devant, et lui respondy: Chiere dame, vous me dictes verité pure, mais je m'esmerveil comment vous le povez savoir, ne qui le vous a si tost annoncé. Et celle lui dist: Remondin, <b>ne t'en esbahiz pas</b> , car je le scay bien.
MEL	27	Respondez que vous ne le veistez depuis que la chasse commença a estre forte, et que lors le perdistes en la forest de Colombiers, comme pluseurs firent, <b>et vous en esbahissiez comme les autres.</b>
MEL	36	Mais j'ay plus de plaisir de hanter en cellui lieu que ailleurs, quant a present, pour ce qu'il est renommez d'estre aventureux. Et j'ay esperance que Dieu m'y envoiera quelque adventure qui me sera bonne et honnorable. Et ne m'en enquez plus, car autre chose ne vous en sauroie dire. Ly contes, qui moult l'amoit, <b>s'en taist atant</b> , pour ce qu'il ne le vouloit pas courroucier.
MEL	37	Et nous cuidions, se vous eussiez eu volenté de femme prendre, que nous feussions le premier a qui vous en eussiez prins conseil. Monseigneur, dist Remondin, <b>ne vous en vueille desplaire</b> , car amours a tant de puissance que il fait faire les choses ainsi qu'il lui plaist,
MEL	49	et que se vostre pere avoit occiz son nepveu sur son bon droit, en gardant sa vie, et que, pour doubte de la puissance du dit roy, il n'avoit soy osé tenir ou païs, mais s'en estoit estrangiez. Et s'il ne vous veult tenir en droit, <b>ne vous en esbahissiez ja</b> ,
PIZ	7.0	Beau sire dieu est il en ce monde plus grant maistresse de toy / ne plus auctorisee. de qui dois tu tenir compte ne iroyes tu devant les autres ceste cy celle la quoy que elle soit mariee a hault prince n'est point acomparee a toy / tu es plus riche ou plus haultement en lignage / ou plus prisee pour tes enfans plus crainte et plus renommee & auctorisee pour la puissance de ton seigneur. Qui seroit ce doncques qui te oseroit faire quelconque desplaisir / ne <b>t'en vengerois tu pas</b> bien par telle puissance et par telle. Il n'est si grant doncques tu ne venisse bien a chief.
PIZ	7.1	Toutesfois tieulx & tieulx ou telles & telles ont eu arrogance contre toy & ont cuydé par leur outrecuydance povoir a toy. & ont fait telz & telz choses en ton desplaisir & prejudice. <b>si t'en vengeras</b> se tu peux ung temps viendra. & a ce pourras tu moult bien faire par tel ayde & par telle puissance / mais que convient il a ce faire nul ne fait riens tant soit grant maistre ne riens n'est craint s'il n'a argent & grant finance. Si te convient mettre peine a amasser

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	7.2	<p>tresor affin que en ton besoing tu t'en puisses ayder / c'est le meilleur amy &amp; plus seur moyen que tu puisses avoir. qui sera celluy qui te desobeyra mais que tu ayes largement que donner. pose que n'en donnasses se petit non. Toutesfois tieulx &amp; tieulx ou telles &amp; telles ont eu arrogance contre toy &amp; ont cuydé par leur outrecuydance povoir a toy. &amp; ont fait telz &amp; telz choses en ton desplaisir &amp; prejudice. si t'en vengeras se tu peux ung temps viendra. &amp; a ce pourras tu moult bien faire par tel ayde &amp; par telle puissance / mais que convient il a ce faire nul ne fait riens tant soit grant maistre ne riens n'est craint s'il n'a argent &amp; grant finance. Si te convient mettre peine a amasser tresor affin que en ton besoing tu <b>t'en puisses ayder</b> / c'est le meilleur amy &amp; plus seur moyen que tu puisses avoir. qui sera celluy qui te desobeyra mais que tu ayes largement que donner. pose que n'en donnasses se petit non.</p>
PIZ	13.4	<p>Ceste noble dame ainsi disposee par grant constance &amp; force de courage ne fera pas grant compte des dars des envieux. C'est assavoir que si elle sçoit ores que aucunes parolles ayent esté dictes contre elle sicomme on fait tous les jours des meilleurs ja si grans ne seront pourtant ne <b>s'en troublera</b> ne le tiendra a grant meffait / ains le pardonnera de legier ne ja pour sa haultesse ne reputera pou de mesprison se aucun luy fait par grant injure pensant les grans injures que nostre seigneur souffrit pour nous &amp; si pria pour ceulx qui le tourmentoyent</p>
PIZ	15.5	<p>Si n'est mye peu de chose d'entreprendre nouvelle guerre qui ne se doit faire sans grant advis et meure deliberation &amp; que mieulx vaudroit adviser aucune plus convenable voye pour traire a accord par aucuns bons moyens. Ceste dame ne s'en souffrira mye a tant ains fera tant qu'elle parlera ou fera parler gardant son honneur et celle de seigneur a celluy ou ceulx qui auront commis le meffait &amp; les en reprendra en pongnant &amp; en oygnant disant que le meffaict est moult grant et que a bonne cause en est le prince indignes &amp; que sentence est de <b>s'en venger</b> sicomme il est raison mais non pourtant elle qui tousjours voudroit le bien de paix en cas que ilz se voudroyent amender ou en faire amende convenable mettroit volentiers peine d'essayer se pacifier les pourroit vers son seigneur par telz voyes ou par telz parolles ou semblables la bonne princesse sera tousjours moyenne de paix a son povoir sicomme estoit jadis la bonne royne blanche mere de saint loys qui en ceste maniere se penoit tousjours de mettre accord entre le roy &amp; les barons sicomme elle fist du conte de champaigne &amp; d'autres laquelle chose est le droit office de saige &amp; bonne royne &amp; princesse d'estre moyenne de paix et concorde de travailler que guerre soit eschevee pour les inconveniens qui advenir en pevent &amp; ad ce doyvent adviser principalement les dames.</p>
PIZ	23.7	<p>Car elle comme sage pensera que du savoir n'aura fors tristesse et riens n'y gaigneroit / et quant toutes ses voyes elle aura ung temps tenues &amp; verra que il ne <b>s'en voudra amender</b> son refuge sera a dieu mettra toute peine de s'en mettre en paix sans plus luy en parler Et celle dame ou femme qui qu'elle soit qui ainsi fera soit certaine que ja l'homme si pervers ne sera que a la parfin conscience &amp; raison ne luy dye tu as grant tort &amp; grant peché contre ta bonne &amp; honneste femme &amp; que il ne s'amende &amp; l'ayme plus ou tant que</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		font ceulx qui oncques ne se desvoyèrent en ainsi aura sa cause gaignee par bien souffrir.
PIZ	26.0	dont s'il advient que fortune la vueille assaillir par aucun endroit si qu'elle a fait & fait mainte bonne gent et elle apperçoyve & saiche que aucun ou aulcunes personnes puissans ne luy veullent point de bien l'ayent en male grace & qu'ils luy nuyroyent s'ilz povoyent & s'eslongeroyent de l'amour & de la grace de son seigneur qui les croyroit par adventure pour leurs blandices & flateries ou la mettoyent par les faulx rapors mal des barons des subgetz ou du peuple elle ne fera de ce nul semblant qu'on <b>s'en aperçoive</b> ne que on les repute ne tienne ses ennemys Ainçois pour la bonne chere qu'elle leur monstrera donnera a croire qu'elle tient grandement ses amys & jamais ne croyroit que aultrement fust & que plus que en autre y a fiance / mais il conviendra que celle de bonne chere soit ordonnee par tel sens et si rassise que nul ne puisse appercevoir que saintement le face
PIZ	26.3	Car si une fois estoit trop grande & autre fois a yeulx felons sicomme de cueur qui est plain qu'on voit bien que le ris en est a force tout seroit honny pource est le sens a garder mesure en cest endroit & fault bien que le courage en soit pourveu avant le coup / si faindra qu'elle se veult gouverner par eulx & par leur conseil & les appellera en ses estroitiz conseilz comme elle monstrera a semblant leur dira des choses communes par grant secret & fiance qui seront contre sa pensee / mais conviendra que ce soit fait par bonne maniere qu'ilz ne <b>s'en donnent</b> de garde & qu'elle soit maistresse de sa bouche.
PIZ	26.7	Et voicy le mal qu'elle eschevera et le bien qui luy en suyvra se semblant faisoit qu'elle apperceust leur crisme. Ce seroit raison qu'elle print debat & contens a eulx & <b>mist peine a s'en venger</b> . Si conviendroit qu'elle en emeust grant noise & mist en guerre & en peril ses amys / & peut estre que son seigneur les croyroit mieulx que elle ou les autres barons & subgetz.
PIZ	27.7	Si doit doncques venir le premier acueil du prince ou de la princesse mais il est bien raison que les subgetz facent de ce tresgrant joye & feste & qu'i <b>s'en tiennent bien</b> honnorez & en doit doubler en eulx leur amour & loyauté tant que plus de douceur & trouvent
PIZ	30.1	Elle le partira en cinq parties. La premiere sera la part & porcion que elle voudra mettre en aulmosnes & donner aux povres. La seconde en la despence de son hostel la somme elle sçaura que elle monte / voire s'il est ainsi que sur sa revenue & pention la doye querir et que son seigneur ne luy administre sans que elle <b>s'en mesle</b> . La tierce a payer ses officiers & ses femmes
PIZ	31.5	Et se les presens viennent de grans dames elle leur envoyera semblablement de ses joyaulx & de ses belles choses plus largement Mais se povre ou simple personne luy fait aucun service ou luy presente quelque chose estrange par bon vouloir elle regardera la faculté de la personne & son estat & la grandeur du service ou la value ou bonté ou beaulté ou estrangeté du don selon le cas si le remunerera quoyque ce soit si grandement que l'en <b>s'en puisse &amp; doye louer</b> & avec ce par si joyeuse chere recevra la chose que ce sera a pou moitié poimen

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	33.1	<p>Après s'elle a des enfans &amp; le pere ne les a partis en son vivant prendra grant cure que les partaiges des terres et des seigneuries soyent faitz entre eulx par bon regard &amp; advis des barons &amp; des saiges du conseil si que au gré d'un chascun soit s'elle peut <b>s'en travaillera</b> de tout son povoir de les tenir en amour sans debat ensemble &amp; que tous les moindres servent &amp; honnorent l'aisné leur seigneur si que raison est.</p> <p>&amp; elle les fera venir vers elle et les voudra veoir / recevra leurs chosettes joyusement &amp; de pou de chose fera grand compte et grant feste / &amp; dira qu'il n'est riens si bon ne si beau. si le remercira chèrement parlera avec elle / &amp; leur tiendra parolles du faict de leur nourriture de leur mesnage / parquoy les bonnes femmes quant seront a leurs maisons feront grant feste &amp; parlement de la chere que leur dame leur aura faicte &amp; moult honnorees <b>s'en tiendront</b>. &amp; grant quaquet en meneront avecques leurs voisins</p>
PIZ	35.1	<p>Tenir se doit simplement d'abit &amp; d'atour selon les usaiges des pays ou elle est coyment &amp; doucement en contenance que maintien jeux trop renvoisiés toutes dances estroictes robes &amp; toutes jolivetés luy sont deffendues &amp; quoy qu'elle soit joyeuse par nature &amp; que jeunesse l'amoneste de rire de jouer &amp; chanter. Si convient il si elle veult garder son honneur qu'elle <b>s'en deporté</b> au moins se ce n'est bien a son privé &amp; non devant hommes &amp; doit par especial entre segneurs &amp; dames ou chevaliers estranges ou autres gentilz hommes moult faire le sage avoir contenance rassise pour parler &amp; simplement regarder</p>
PIZ	35.2	<p>Adonc la dame qui sera pourveue de sa responce &amp; qui parlera a luy sans le sceu de la dame &amp; le moins qu'elle pourra luy repondra sans nul effroy bassement par telles parolles. &amp; s'il est tel qu'il appartient dira: monseigneur vrayement je me suis bien donné garde par voz semblans que vous aviez en couraige ce que vous m'avez dit. &amp; pource que vouloye que telles parolles venissent de vous premierement je desiroye que j'eusse telle acointance de vous que le me dissiés affin que je le sceusse ains que aulcune autre</p>
PIZ	39.1	<p>personne par qui la chose peut estre raportee &amp; mal selee la sceust ou <b>s'en apperceust</b>. si suis bien ayse que j'ay a present advisé de vous faire la responce sur ce que dit m'avez telle qu'elle est affermee en mon courage &amp; qui jour de ma vie pour mourir en ce prometz je a dieu &amp; a vous ne changera &amp; sans vous faire de ce long sermon ne tenir trop de parolles vous dy tout a ung brief mot &amp; une fois pour toutes que tant que je soye vivant &amp; je soye en sa compaignie ceste jeune dame qui par la fiance que ses amys &amp; son seigneur ont en moy tant n'en soye digne m'ont baillé en gouvernement Car je sçay bien que toute s'amour est en son seigneur ainsi qu'elle doit estre &amp; qu'elle est toute bonne &amp; bien condicionnee / ne que de telz amours elle n'a que faire ne n'y pense. &amp; si sçay bien tant d'elle que se vous ou autre luy aviez dit ou qu'elle <b>s'en apperceust</b> qu'elle hairait sur toutes choses celluy qu'elle cuyderoit qui a telle chose vers elle pensast. Si vous suplie monseigneur tant comme je puis que vous en vueillés oster du tout &amp; plus n'y penser.</p>
PIZ	39.3	<p>Aussi ladicte dame se gardera bien que nul mot n'en sonnera a sa maistresse ne a autre soit son privé ou privee / ne nul semblant n'en fera / mais ne la laissera tant soit pou / &amp; se prendra bien garde que nulle femme ou des</p>
PIZ	39.9	<p>Aussi ladicte dame se gardera bien que nul mot n'en sonnera a sa maistresse ne a autre soit son privé ou privee / ne nul semblant n'en fera / mais ne la laissera tant soit pou / &amp; se prendra bien garde que nulle femme ou des</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	40.0	<p>servans ou aultre ne conseille a elle en maniere qu'elle puisse apercevoir que telle chose peust toucher. Car tantost l'apercevra a la maniere du rire &amp; du parler / posons que elle ne les ouÿst &amp; s'elle en aperçoit certainement quelque chose ne <b>s'en taire</b> mye ains menacera la personne de la faire bouter hors s'elle se mesle de plus conseiller a sa maistresse car ce n'appartient mye &amp; si de pres s'en prendra garde que personne ne aura loisir de luy faire aucun rapport</p> <p>Car tantost l'apercevra a la maniere du rire &amp; du parler / posons que elle ne les ouÿst &amp; s'elle en aperçoit certainement quelque chose ne s'en taire mye ains menacera la personne de la faire bouter hors s'elle se mesle de plus conseiller a sa maistresse car ce n'appartient mye &amp; si de pres s'en prendra garde que personne ne aura loisir de luy faire aucun rapport. Si pourra advenir que celluy ne se souffrira mye pourtant &amp; yra &amp; viendra par aucune voye cautelleuse qu'il aura trouvee de quelque acointance parquoy de foys a autre y pourra hanter &amp; ce ne pourra la dame pas bien empescher / car se elle ce disoit trop grant mal en pourroit venir / si s'en souffrira &amp; de pres gardera sa dame et maitresse/ mais s'il advient que de si prs ne la puisse garder qu'il ne conviengne que sadicte maistresse appercyve ou voye par les semblans ou parolles couvertes que celly dira l'intencion &amp; volenté de luy encores ne <b>s'en effroyera</b> elle de riens pource que vien scaura que maintes dames &amp; damoiselles sont aymeas &amp; priess a qui bien petit en chault.</p> <p>Pour ce chiet en la rage de la jeleusie, en la quelle ne se doit bouter nulz sages homs, car s'il sceit une foiz le mal de sa femme, ja més par nul medicin ne guerira. Et lors il la batra labatre et empirera sa besoingne, car <b>el ne s'en chastiera ja més</b>, et en la batant, il ne fera que alumer le feu de folle amour d'elle et de son amy, et lui eust il coupé les membres ; dont avient qu'il en pert son chatel et en devient tout abesté, et se met tout en nonchaloir, ne ja més, puis que ainxin est, elle ne le amera, si ce n'est pour passer temps et pour lui faire ombre</p> <p>– Ma cousine, fait l'autre, je me merveille bien, veu que vous estes sage femme et de bon lignage et qu'il n'est pas vostre paroil, chascun le sceit, comment vous le lui souffrez ; et il nous porte a toutes grant prejudice. »</p>
QJM	12.3	<p>Lors la dame respont et dit : « vroiemment, mes chieres commeres et cousines, <b>je</b> ne scey que faire et <b>ne m'en scey chevir</b>, tant est mal homme et divers. – Il est mal home ? dit l'une d'elles. Veez cy mes commeres qui scevent bien que, quant je fu mariee a mon mary, l'en disoit qu'il estoit si divers qu'il me tueroit.</p> <p>Elles furent hier .xv. proudes femmes mes commeres, qui vous ont fait grant honneur d'y venir et me portent grant honneur partout ou elles me trouvent, mais elles n'avoient pas de viande qui fust digne pour les chamberieres de leurs mesons quant elles gisent : je le scey bien, je l'ai veu. Et auxi elles s'en scevent bien mocquer entre elles. Je le cognoissoye bien, sans ce que <b>elles s'en apperceussent</b>.</p>
QJM	13.5	<p>Lors la dame respont et dit : « vroiemment, mes chieres commeres et cousines, <b>je</b> ne scey que faire et <b>ne m'en scey chevir</b>, tant est mal homme et divers. – Il est mal home ? dit l'une d'elles. Veez cy mes commeres qui scevent bien que, quant je fu mariee a mon mary, l'en disoit qu'il estoit si divers qu'il me tueroit.</p> <p>Elles furent hier .xv. proudes femmes mes commeres, qui vous ont fait grant honneur d'y venir et me portent grant honneur partout ou elles me trouvent, mais elles n'avoient pas de viande qui fust digne pour les chamberieres de leurs mesons quant elles gisent : je le scey bien, je l'ai veu. Et auxi elles s'en scevent bien mocquer entre elles. Je le cognoissoye bien, sans ce que <b>elles s'en apperceussent</b>.</p>
QJM	15.11	<p>Lors, quant il est en retrait, il en parle a sa femme qu'il ayme mieulx que soy mesmes et lui dit : « Vroiemment, m'amie, je ne scey que c'est, més je ne scey que noz biens deviennent, soit argent, soit blé, vin ou aultres choses. Et quant a moy, j'ay toujours l'ueil a regarder et gouverner nostre fait, tant que</p>
QJM	38.3	<p>Lors, quant il est en retrait, il en parle a sa femme qu'il ayme mieulx que soy mesmes et lui dit : « Vroiemment, m'amie, je ne scey que c'est, més je ne scey que noz biens deviennent, soit argent, soit blé, vin ou aultres choses. Et quant a moy, j'ay toujours l'ueil a regarder et gouverner nostre fait, tant que</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		je n'en ouse pas avoir une robe. – Vroiemment, mon amy, <b>je m'en esbahiz</b> comme vous faictes. Je ne scey auxi que ce peut estre, car je le cuide mener et gouverner le plus beau que je puis et le plus doucement
QJM	44.2	. Or <b>s'en reviennent</b> , et autelle paine que le bon home avra eu a aller [125r] l'avra au revenir, et pourra estre que l'un de ses chevaulx se recroira ou demourra par aucun accident de morfonture, de releveure ou d'aultre chose, et convient au bon home en achapter ung aultre et a l'aventure il n'a pas de quoy
QJM	47.1	Dieu soit loué, fait el, de quanqu'il me donne ! Car je suy bien chargee de grant mesnage et n'ay qui s'en mesle que moy. – Vroiemment, fait il, c'est grant dommage, et si m'en mervoille bien, car il n'a encore gueres que je le vi auxi sage home come il en avoit point en cest país.
JOV	20	Et me semble qu'on ne pault mieulx bastiller ne assiéger une place puissante ne une cité que de prendre les places d'environ. Je ne vous ay point parlé des angins volans ; aussi n'ay - je de pontz, qui se font de pipes liées à cordes, ou de clayes pour passer rivières. Vous trouverez tousjours charpentiers ou ouvriers subtilz qui vous sauront mieulx diviser cela que je ne feroye. De pavoys, de pics, de peles, trenches, cables pour remuer vostre artillerie, <b>je m'en rapporte aux maistres de l'artillerie</b> ; aussi de quantité des bombardes, canons, pierres à bombardes pour voz sièges,
QJM	36.3	Bien est vroy que la femme, tant que elle porte enfans et est grouse, qu'elle est bien empeschee, et a l'enfantement a grant paine et douleur ; mais ce n'est rien a comparer envers ung soussy que ung homme raisonnable prend de pencees profondes pour aucune grant chose qu'il a a ffaire. Et quant est de la paine de l'engroisse ou de l'enfantement, <b>je ne m'en merveille</b> nyent plus que d'une geline ou d'une oaye, qui met hors ung grous euf come le poing par ung partuis ou par avant vous n'eussés pas mis ung petit doy.
QJM	15.10	Elles furent hier .xv. proudes femmes mes commeres, qui vous ont fait grant honneur d'y venir et me portent grant honneur partout ou elles me trouvent, mais elles n'avoient pas de viande qui fust digne pour les chamberieres de leurs mesons quant elles gisent : je le scey bien, je l'ai veu. Et auxi <b>elles s'en scevent bien mocquer</b> entre elles. Je le cognoissoye bien, sans ce que elles s'en apperceussent. Hellas
QJM	15.11	Elles furent hier .xv. proudes femmes mes commeres, qui vous ont fait grant honneur d'y venir et me portent grant honneur partout ou elles me trouvent, mais elles n'avoient pas de viande qui fust digne pour les chamberieres de leurs mesons quant elles gisent : je le scey bien, je l'ai veu. Et auxi elles s'en scevent bien mocquer entre elles. Je le cognoissoye bien, sans ce que <b>elles s'en apperceussent</b> .
QJM	9.6	Lors se retourne souvent, et se destort d'un cousté et d'aultre, ne ja n'y dormira de toute la nuit de somme qui bien lui face. Et aucunes fois avient que la dame est si rusee que elle cognoist bien son fait et s'onrit tout par elle soubz les draps. Quant vient au matin, <b>le proudomme</b> , qui est tout debatue de la nuit des grans pensees qu'ilquilza eues, se lieve et s'en va ; a l'aventure vient prendre le drap et la penne, et <b>s'en oblige aux marchans</b> ou enprunte, ou engage dix ou .xx. livres de rente, ou porte vendre le veil joyau d'or ou d'argent qui estoit du temps de son besaieul, que son pere luy avoit gardé.



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
PIZ	23.2	<p>Car elle si pensera comme saige si tu luy disoyes rudement tu n'y gaigneroys riens &amp; s'il t'en menoit male vie tu poindroyes contre l'aguillon il t'en eslongneroit par adventure &amp; tant plus les gens <b>s'en mocqueroyent</b> &amp; croistroit la honte &amp; le diffame &amp; t'en pourroit encores estre de pis il fault que tu vives &amp; meures avecques luy quel qu'il soit</p> <p>Et ainsi selon seigneur maisgnee duiete la dame qui toute honneste sera voudra que toutes ses femmes le soyent sur peine d'estre mises hors de sa compaignie si voudra qu'elles s'ebatent a jeulx honnestes &amp; non tieulx que hommes <b>s'en puissent mocquer</b> ne tenir leurs parolles ainsi que volentiers font de femmes quoy qu'ilz s'en rient &amp; jouent avecques elles se contiennent entre chevaliers &amp; escuyers &amp; tous hommes par beau maintien dient leurs parolles coyment &amp; simplement s'esbatent &amp; solacent soit en dances ou autres esbatemens gracieusement &amp; sans liberte ne soyent baudes saillans n'effrayees en parolles contenance maintien ni</p>
JEP	61	<p>Par Dieu, dit le page qui la estoit, lequel estoit bien duit et fait a entretenir dames et seigneurs, car aultrement n'eust eu la charge de demeurer en ce lieu, " <b>il ne vous en fault doubter</b>, car ilz ne viennent icy pour aucun mal ne desplaisir vous faire. Et tant y a que quant vous luy feriez reffuz, et il se courrossoit contre vous, ja vostre cité ne vous garantiroit de sa puissance. " De cela ne fault il pas grant exposition, dit Jehan de Paris, " car elle est de mesmes a la premiere. Il est vray que par de ça Bayonne, ung jour nous trouvasmes une petite riviere bien creuse et roide. Le roy d'Angleterre et ses gens, qui estoient mal montez, se mirent dedans pour passer, <b>dont il s'en noya bien soixante des plus mal montez</b>, et je passay après avec mes gens que n'eurent nul mal</p>
JEP	82	<p>et la terre que vous tendrez alors que vous ferez la faulte, se il est ainsi que vous le faciez, ce que Dieu ne veulle ja consentir, ne sera jamais tenue par nul de voz hoirs ensemble. Et Remondin lui respond: Ma chiere dame, <b>ne vous en doubtez</b>, car ce ne m'avendra ja, se Dieux plaist</p>
MEL	43	<p>Je vous requier, nobles roys, que vous me tenez en droit en vostre court et faictes bonnes justice. <b>Or ne vous en doubtez</b>, sire chevaliers, fait le roy, car si feray je. Jossellin, dist le roy, il fault que vous respondez a ceste querelle.</p>
MEL	61	<p>Entrementiers que la murmure estoit, ly roy des Bretons, qui fu saiges et soubtilz, pour doubte que les parties estoient de grant lignaige et que par ce aucun inconvenient n'en peust encourir, envoya soubdainement fermer les portes, que nulz n'en peust yssir, et garder par gens bien armez; et puis traist son conseil a part, et leur remonstra la querelle, et ilz lui en conseillerent ce <b>qui s'en appartenoit</b>.</p>
MEL	62	<p>Et pource la saige princesse prendra garde comment on les ordonnera quelz sont ceulx qui les auront en gouvernement &amp; comment ilz en feront leur devoir et non mye <b>s'en attendre</b> au rapport d'autruy / mais elle mesmes souvent les visitera en leurs chambres les verra coucher &amp; lever &amp; comment ilz seront ordonnés &amp; telle chose faire a princesse n'est ce honneur non.</p>
PIZ	24.4	<p>Et aussi si ceste dame voit aucun gentilhomme soit chevalier de bon couraige qui ait grant volente de soy avancer en honneur. mais n'ait mye grant chevance pour soy habiller si qu'il affiert &amp; elle voit que de luy ayder</p>
PIZ	31.2	<p>Et aussi si ceste dame voit aucun gentilhomme soit chevalier de bon couraige qui ait grant volente de soy avancer en honneur. mais n'ait mye grant chevance pour soy habiller si qu'il affiert &amp; elle voit que de luy ayder</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>soit bien employé &amp; que il le vaille la gentille dame qui aura en soy toutes nobles meurs pour honneurs de gentillesse &amp; pour tousjours eslever noblesse de vaillance luy aidera. Et ainsi en divers cas qui peut advenir s'estendra la saige &amp; bien ordonnee largesse de ceste dame &amp; s'il advient que aucuns presens ou dons luy soyent faitz de par aucuns grans seigneurs elle donnera si grandement aux messagiers que ilz <b>s'en puissent louer</b> &amp; plus se ilz sont estrangiers que aux autres affin que en leurs país en facent mention a leurs seigneurs &amp; voudra que tous soyent expediez.</p> <p>car par telz choses son bien en pourroit estre desavencé &amp; cheoir en aucunes parolles qui moult tost &amp; a peu d'achaison sont levees &amp; de ce doit bien prendre garde la principal dame qui l'a en gouvernement mais pour eschever ennuy &amp; oyseuse elle se doibt aux festes esbatre et jouer aux martres avec ses femmes &amp; autres jeux simples &amp; cois et aux jours ouvriers a faire aucuns ouvraiges elle se doit bien garder que elle ne tiengne parolles de mariage a quelconque personne a part en recelé ne sans le sceu de ses amys ne qu'elle en escoute nulles parolles se on les vouloit dire. Car ce ne seroit mye son honneur &amp; si pourroit bien estre deceue. Si <b>s'en doit</b> du tout <b>attendre</b> a sesdis amys &amp; bien garder que riens n'en face sans eulx car de se marier a sa volenté sans leur bon consentement acquerroit grant blasme &amp; se elle assenoit a mauvaise partie &amp; que mal luy en prensist jamais ne seroit plainte &amp; si perdrait leur grace. Si doit penser que ilz sauront mieulx congnoistre ce que luy est bon que elle mesmes ne feroit</p> <p>– Il me convient, fait il, y aller pour telles choses et pour telles. – Je amasse mieulx, fait elle, mon amy, que vous envoiassez ung vallet. – Je croy, fait il, que je y avroye dommage, més je revendré dedens deux ou trois jours. »</p>
PIZ	35.4	
QJM	39.3	<p>Lors s'en part et fait semblant d'aller hors et s'embuche, et se met en lieu que, s'il va rien en sa meson, il savra bien. Et la dame, qui a senti de ce que l'en lui a dit, a mandé a son amy qu'il ne viennet pas pour nulle chouse qui soit, car <b>elle s'en doute bien</b>. Ainxin se gouverne la damme si sagement que, Dieu mercy, son mary n'y trouvera ja faulte</p> <p>Mes quant je fu la, je croy qu'il n'y avoit femme, tant fust elle de petit estat, qui fust si mal abillee come je estoye, combien que je ne le dy pas pour moy louer, mais Dieu mercy, je suis d'auxi bon lieu comme dame, damoiselle, bourgeoise qui y fust, <b>je m'en rapporte a ceulx qui scevent les lignees</b>. Je ne le dy pas pour mon estat, car il ne me chault come je soye, mais je en ay honte pour l'amour de vous et de mes amis.</p>
QJM	6.3	

## ANEXO 2 Corpus del FA

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	21.1	La conjugaison de l'impératif et du « je vous prie » n'a pas non plus l'heur de me plaire, d'autant qu'il me croit incapable de telles subtilités syntaxiques et ne les emploie que par goût, sans avoir la courtoisie de supposer que <b>je pourrais m'en sentir insultée</b> . C'est toucher le fond de la mare sociale que d'entendre dans la voix d'un riche qu'il ne s'adresse qu'à lui-même et que, bien que les mots qu'il prononce vous soient techniquement destinés, il n'imagine même pas que vous puissiez les comprendre.
BAR	12	Mais même si on compare avec les adultes, je suis beaucoup plus maligne que la plupart d'entre eux. C'est comme ça. <b>Je n'en suis pas spécialement fière</b> parce que je n'y suis pour rien. Mais ce qui est certain, c'est que dans le bocal, je n'irai pas. C'est une décision bien réfléchie
BAR	29	Chez nous, on ne causait guère. Les enfants hurlaient et les adultes vaquaient à leurs tâches comme ils l'auraient fait dans la solitude. Nous mangions à notre faim, quoique frugalement, nous n'étions pas maltraités et nos vêtements de pauvres étaient propres de telle sorte que si <b>nous pouvions en avoir honte</b> , nous ne souffrions pas du froid. Mais nous ne nous parlions pas
BAR	44	Lui demande-t-on : que fais-tu ? qu'il répond : je me gratte. Pousse-t-on plus loin l'investigation (es-tu conscient que tu es conscient du fait que tu te grattes ?) qu'il répond encore oui, et de même à tous les es-tu-conscient qui se puissent rajouter. L'homme est-il pour autant moins démangé de savoir qu'il se gratte et <b>qu'il en est conscient ?</b> La conscience réflexive influence-t-elle bénéfiquement sur l'ordre des démangeaisons ?
BAR	72	Et il tourna les talons. Je ne le revis pas pendant des semaines, jusqu'à ce matin de novembre où, alors qu'il passait devant ma loge, je ne le reconnus pas tant il avait chu. Oui, la chute... Tous, nous y sommes voués. Mais qu'un homme jeune atteigne avant l'heure le point duquel il ne se relèvera pas, et elle est alors si visible et si crue que <b>le cœur en est étroit de pitié</b> . Jean Arthens n'était plus qu'un corps supplicié qui se traînait dans une vie sur le fil. Je me demandai avec effroi comment il parviendrait à accomplir les gestes simples que réclame le maniement de l'ascenseur lorsque l'apparition subite de Bernard Grelier, se saisissant de lui et le soulevant comme une plume, m'épargna d'intervenir
BAR	108	Évidemment, ça n'a pas loupé : « Tu es vraiment lâche », a dit maman en balançant rageusement un torchon dans l'évier. Dès qu'elle est en colère, c'est curieux, il faut qu'elle jette quelque chose. Une fois, elle a même jeté Constitution. « <b>Tu n'en as pas plus envie que moi</b> », a-t-elle repris en récupérant le torchon et en l'agitant sous le nez de papa. « De toute façon, c'est fait », a dit papa, ce qui est une parole de lâche puissance dix
BAR	113	Et pourtant, voici la tragédie : j'ai sursauté au pallier à ça au moment même où M. Quelque Chose sursautait aussi, tandis que nos regards se croisaient. Depuis cette infinitésimale portion de temps où, <b>j'en suis certaine</b> , nous

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	134.1	avons été frères de langue dans la souffrance conjointe qui nous transperçait et, faisant tressaillir notre corps, rendait visible notre désarroi, M. Quelque Chose me regarde avec un œil tout différent. Alors quand, ce matin, s'ajoutant à la corvée habituelle d'un cours de littérature sans littérature et d'un cours de langue sans intelligence de la langue, j'ai éprouvé un sentiment de n'importe quoi, je n'ai pas pu me contenir. Mme Maigre faisait un point sur l'adjectif qualificatif épithète, au prétexte que nos rédactions en étaient totalement dépourvues « alors que <b>vous devriez en être capables</b> depuis le CE2 » Ou que pour écrire une invitation dans les règles à se joindre à une petite sauterie au château de Versailles, connaître la règle d'accord de l'adjectif qualificatif épithète est bien utile : on s'épargne les « Chers ami, voudriez-vous venir à Versailles ce soir ? <b>J'en serais tout ému</b> . La Marquise de Grand Fernet ». Mais si Mme Maigre croit que c'est seulement à ça que sert la grammaire... On a su dire et conjuguer un verbe avant de savoir que c'en était un. Et si le savoir peut aider, je ne crois quand même pas que ce soit décisif.
BAR	135	— Vous êtes fils de diplomate, je suis fille de paysans pauvres. Il est même inconcevable que je dîne chez vous ce soir. — Et pourtant, dit-il, vous dînez ici ce soir. Et il ajoute, avec un très gentil sourire : — <b>Et j'en suis très honoré</b> . Et la conversation se poursuit ainsi, avec bonhomie et naturel — À dimanche, me dit Kakuro à la porte de son appartement. — Merci beaucoup, dis-je, j'ai passé une très bonne soirée, <b>je vous en suis très reconnaissante</b> . — C'est moi qui vous remercie, dit-il, je n'avais pas ri ainsi depuis très longtemps, ni eu une si agréable conversation.
BAR	199	Pour Guillaume, les choses sont singulières, le réalisme des universaux erroné. Il n'y a que des réalités particulières, la généralité est de l'esprit seul et c'est compliquer ce qui est simple que de supposer l'existence de réalités génériques. <b>Mais en sommes-nous si sûrs ?</b> Quelle congruence entre un Raphaël et un Vermeer demandais-je hier soir même C'est... c'est mon anniversaire demain et je serais heureux de vous avoir pour cavalière. — Oh, dis-je, incapable d'en dire plus. — Je pars chez ma fille lundi, je le fêterai là-bas en famille, bien sûr, mais... demain soir... si vous vouliez bien... Il marque une petite pause, me regarde avec espoir. Est-ce une impression ? Il me paraît que Paloma s'essaie à l'apnée.
BAR	201	Un bref silence s'installe. — Écoutez, dis-je, vraiment, je regrette. Je ne pense pas que ce soit une bonne idée. — Mais pourquoi ça ? demande Kakuro, visiblement déconcerté. — C'est très gentil, dis-je en raffermissant une voix qui a tendance au relâchement, <b>je vous en suis très reconnaissante</b> , mais je ne préfère pas, merci. Je suis sûre que vous avez des amis avec lesquels vous pourrez fêter l'occasion.
BAR	219	— Mais pourquoi ça ? demande Kakuro, visiblement déconcerté. — C'est très gentil, dis-je en raffermissant une voix qui a tendance au relâchement, je vous en suis très reconnaissante, mais je ne préfère pas,
BAR	250.2	— C'est très gentil, dis-je en raffermissant une voix qui a tendance au relâchement, je vous en suis très reconnaissante, mais je ne préfère pas,
BAR	250.3	— C'est très gentil, dis-je en raffermissant une voix qui a tendance au relâchement, je vous en suis très reconnaissante, mais je ne préfère pas,

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	33	<p>merci. Je suis sûre que vous avez des amis avec lesquels vous pourrez fêter l'occasion. Kakuro me regarde, interdit.</p> <p>— Je..., finit-il par dire, je... oui bien sûr mais... enfin... réellement, j'aimerais beaucoup... je ne vois pas.</p> <p>Il fronce les sourcils.</p> <p>— Enfin, dit-il, je ne comprends pas. - C'est mieux comme ça, dis-je, croyez-moi. Et, le refoulant doucement vers la porte en marchant vers lui, j'ajoute : — Nous aurons d'autres occasions de bavarder, <b>j'en suis sûre</b>. Il bat en retraite de l'air du piéton qui a perdu son trottoir.</p> <p>Des ombres chancelantes foulaient la paille qui crissait et s'enfonçait sous leurs pas. Michel Danoff se rapprocha à tâtons de Fédotieff, dont les bras invisibles ramaient dans les ténèbres, déplaçaient de craquantes forêts. — Couche-toi là, dit Fédotieff. Je vais arranger notre chambre. <b>Les anges eux-mêmes en seront jaloux</b>. Il s'était accroupi à son tour et dénouait les gerbes de paille, les éparpillait en couverture sur le corps de Michel.</p> <p>« Que faire ? » Sa dernière chance était la mort de Michel. Si Michel était tué, peut-être serait-elle trop heureuse d'épouser Volodia ? Il fallait que Michel fût tué. Et le plus vite possible. On tuait beaucoup depuis le début de cette guerre. Pourquoi les autres et pas Michel ? « Il disparaîtra. <b>J'en suis certain</b>. Et moi... » Une sueur brusque lui sortit de la peau. Il frémit et regarda le fond de la pièce, où les ténèbres s'étaient réfugiées</p> <p>— Pourquoi dites-vous cela, maman ? demanda Tania. Vous ne connaissez pas cet homme et vous n'avez rien à lui reprocher. — Il est ici et mon fils est là-bas. Cela suffit. — Mais Michel l'a voulu ainsi. — <b>En es-tu sûre ?</b> grommela Marie Ossipovna en plissant les yeux. Moi, je n'ai plus confiance.</p> <p>— En qui ? — En personne</p> <p>Dans la vaste salle à manger aux boiseries safran, Tania traînait devant un paysage de porcelaine, d'argenterie et de tartines diverses. Nicolas déposa ses cannes contre le mur et s'assit en face de sa sœur. — Je te défends de parler, dit-elle. Tu vas manger, d'abord. <b>Tu en as besoin</b>. Si tu voyais ta figure ! Tes joues se touchent à l'intérieur. — Je me porte à merveille. — Mange.</p> <p>Cinq cents roubles ! Le visage de Marina exprima un respect automatique.</p> <p>— Taisez-vous ! gémit Volodia. — Allons, sois raisonnable, dit Kisiakoff en posant une main sur l'épaule de Marina. Va le consoler. <b>Il en a besoin</b>. Et que je n'entende plus parler de vous jusqu'à demain matin. J'ai à faire, moi aussi.</p>
TRO	65	<p>C'est dur, mais c'est nécessaire. Avec l'aide de Dieu, tôt ou tard, tout s'arrangera. — Que disent les journaux ? — Toujours la même chose. On se bat. L'offensive du général Broussiloff nous coûte cher, <b>mais le succès en est certain</b>. L'entrée en guerre de l'Italie et de la Roumanie ne simplifie pas le problème. En France, on semble content...</p>
TRO	113	<p>Comme si, en quelques mots, Ostap lui avait donné une raison supplémentaire de vivre. Il regardait la tache dorée de l'urine dans la neige, et les traces de pas qui s'en allaient jusqu'au tonneau, et les silhouettes verdâtres des sentinelles, et il se sentait riche, soudain, d'une énorme</p>
TRO	127	<p>Comme si, en quelques mots, Ostap lui avait donné une raison supplémentaire de vivre. Il regardait la tache dorée de l'urine dans la neige, et les traces de pas qui s'en allaient jusqu'au tonneau, et les silhouettes verdâtres des sentinelles, et il se sentait riche, soudain, d'une énorme</p>
TRO	158.1	<p>Comme si, en quelques mots, Ostap lui avait donné une raison supplémentaire de vivre. Il regardait la tache dorée de l'urine dans la neige, et les traces de pas qui s'en allaient jusqu'au tonneau, et les silhouettes verdâtres des sentinelles, et il se sentait riche, soudain, d'une énorme</p>
TRO	202.1	<p>Comme si, en quelques mots, Ostap lui avait donné une raison supplémentaire de vivre. Il regardait la tache dorée de l'urine dans la neige, et les traces de pas qui s'en allaient jusqu'au tonneau, et les silhouettes verdâtres des sentinelles, et il se sentait riche, soudain, d'une énorme</p>
TRO	227	<p>Comme si, en quelques mots, Ostap lui avait donné une raison supplémentaire de vivre. Il regardait la tache dorée de l'urine dans la neige, et les traces de pas qui s'en allaient jusqu'au tonneau, et les silhouettes verdâtres des sentinelles, et il se sentait riche, soudain, d'une énorme</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	235	<p>consolation. Ostap reboutonnait sa culotte en se dandinant. — Quoi qu'on t'envoie, ôte ton chapeau, dit-il. C'est écrit dans la Bible. — <b>En es-tu sûr ?</b> demanda Michel en souriant. — Si ça n'y est pas, ça devrait y être. Déjà, quelques camarades avaient été mutés en vertu de cet ordre qui consacrait la faillite de la cavalerie dans la guerre moderne de position. Il était question, même, de diminuer le nombre des escadrons et de céder la plupart des chevaux à l'artillerie de campagne qui <b>en avait besoin</b>. Les officiers étaient maussades. La conscience de leur inutilité apparente, l'inaction où on les maintenait, les informations politiques que rapportaient les permissionnaires, concouraient à créer une psychose d'inquiétude et de mécontentement.</p> <p>Tout son corps devenait faible. Il éprouvait dans l'épaisseur de sa chair une impression de dépossession, de déliement total. Il eut peur. C'était bon.</p>
TRO	292	<p>Kisiakoff frottait l'une contre l'autre ses mains grasses et velues. — <b>J'en étais sûr</b>, dit-il. Des larmes brouillaient son regard. Il les laissa couler un moment et les rattrapa avec la pointe de la langue sur sa moustache</p> <p>— Voulez-vous que je le retire, pour que vous puissiez le voir de plus près ? demanda Volodia en portant deux doigts à ses paupières. Il y avait sur son visage une expression veule et narquoise, qui déplut à Arapoff. Il songea que le choc opératoire avait probablement dérangé l'esprit de Volodia, <b>et il en fut peiné</b>. — Laisse donc, dit-il brièvement. — Cela vous répugne ? Vous, un docteur ? s'exclama Volodia. Je n'aurais pas cru.</p>
TRO	299	<p>Partout, on m'affirme que cet œil détachable ajoute encore à mon charme personnel. N'est-ce pas votre avis ? — Si, dit Zénaïde Vassilievna, en avalant difficilement une gorgée de salive. — <b>J'en étais sûr</b>, dit Volodia. Tania vous a-t-elle écrit les raisons de mon suicide manqué ? — Ma foi non, répondit Arapoff en s'asseyant, et j'avoue que je ne tiens pas à les savoir. La porte s'entrebâilla sur la face chafouine de la servante.</p> <p>— Sers du thé, Nastassia, dit Zénaïde Vassilievna. Nous serons quatre.</p> <p>— Trois, dit Arapoff.</p> <p>— Non, quatre, reprit Zénaïde Vassilievna avec autorité. J'attends encore quelqu'un.</p>
TRO	303	<p>— Qui ?</p> <p>— Le père Diodore. À ces mots, Constantin Kirillovitch devint très rouge et se tira le lobe de l'oreille en signe de mécontentement.</p> <p>— Parfaitement, dit Zénaïde Vassilievna, il m'a annoncé sa visite. <b>Et j'en suis très heureuse</b>. — Il ne lâche pas prise, le père Diodore, grogna Arapoff.</p> <p>— Non. — Moi non plus, d'ailleurs</p>
CLE	11	<p>Il avait maintenant trente-sept ans, presque jour pour jour, il croyait à toutes ces choses qu'on lui avait dites pour justifier le malheur et qui sont ensevelies sous la neige, il avait pris ses bottes à un ennemi <b>qui n'en avait plus besoin</b>, pour remplacer, bien bourrées de paille ou de papier journal, ses vieux godillots pendant les nuits de veille, on l'avait condamné dans une école pour mutilation volontaire, et une autre fois aussi, malheureusement, parce qu'il était saoul et qu'il avait fait une bêtise avec des camarades, mais la mutilation, ce n'était pas vrai. On l'avait cité, il faisait de son mieux</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	20	<p>comme les autres, il ne comprenait plus ce qui lui arrivait. Il marchait le premier des ci</p> <p>Il avait renoncé dès le premier jour à les détromper. Il n'était pas contrariant, il se faisait petit pour éviter les discussions stériles et, finalement, <b>il s'en portait bien</b> : quand il se perdait dans son barda ou les pièces de son fusil, il se trouvait toujours un pépère pour l'aider à s'y reconnaître et, dans la tranchée, sauf ce sergent qui l'avait pris en grippe, personne ne lui demandait rien d'autre que de rester à l'abri et de faire attention au fil</p> <p>Ce n'était pas, en fin de compte, un mauvais cheval, ce capitaine, de son vrai nom Favourier, mais on l'appelait Parle-Mal pour son langage fleuri. Il m'a conseillé d'emmener les prisonniers dans sa propre cagna, où l'on ne les verrait plus. Il a demandé qu'on les délie et qu'on accompagne ceux <b>qui en avaient besoin à la feuillée</b>. Un peu plus tard, il a fait venir le lieutenant qui commandait à Bingo Crépuscule, il l'a entretenu, hors de portée de voix, des mesures à prendre.</p>
JAP	34	<p>Seuls deux ont réagi : Six-Sous pour cracher sur les généraux, Droit Commun pour crier à son secours, et si fort qu'on a dû le faire taire. Bleuet n'a pas compris ce qu'on lui signifiait, <b>j'en suis sûr</b>. La sérénité de somnambule qu'il affichait depuis le milieu de l'après-midi n'était en rien altérée. Tout au plus a-t-il été surpris par les cris de son compagnon et l'empoignade qui a suivi</p>
JAP	37.2	<p>Tout au plus a-t-il été surpris par les cris de son compagnon et l'empoignade qui a suivi. Quant à l'Eskimo et Cet Homme, <b>j'en suis sûr aussi</b>, ils ont pris la chose comme je l'aurais prise à leur place : on leur accordait, si menacé fût-il, un sursis que le peloton ne leur aurait pas laissé.</p>
JAP	38	<p>Moi aussi, des semaines plus tard, j'ai reçu une lettre. Elle avait été écrite par le capitaine Favourier, quelques heures à peine après que je l'ai quitté endormi. Elle avait cheminé longtemps. Elle me retrouvait dans les pâturages de l'été, à poser des rails de chemin de fer, loin des horreurs du front. Vous l'aimerez, <b>j'en suis sûr</b>, comme moi. Je vous la donne parce que je la sais par cœur. Il y a également une photographie dans le paquet que je vous ai préparé</p>
JAP	46.2	<p>Je sais que tu seras soulagée de recevoir cette lettre, mais que veux-tu, je n'ai pas pu t'écrire depuis un mois parce que j'ai été changé de régiment et c'était très difficile avec tous les tracas des voyages. Enfin, maintenant je peux te souhaiter une bonne année qui, <b>j'en suis sûr</b>, verra la fin des malheurs de tous. J'espère que tu as pu faire de beaux cadeaux à nos petites, à ma Geneviève chérie, à ma Sophie bien-aimée.</p>
JAP	53	<p>La chair est si forte. Mathilde a rarement besoin d'aller aux ultimes péripéties de ses divagations Pour que le plaisir l'emporte, si impératif, si aigu parfois qu'il lui semble s'irradier jusque dans ses jambes. Elle s'enorgueillit de ce plaisir et <b>d'en être capable</b>, qui la rend pendant quelques poussières d'éternité, pareille aux autres.</p>
JAP	63.2	<p>Il pleut sur les vitres. Pierre-Marie fume des turques dans un long fume-cigarette en ivoire, il porte cravate noire, comme à l'ordinaire depuis l'armistice, en souvenir d'une actrice qui est morte ce jour-là et qu'il a</p>
JAP	96.1	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	99	<p>beaucoup aimée. Il est vêtu de sombre. Il a la mine sombre. Le petit salon si pimpant d'habitude, si naïvement égayé par Maman, <b>en est tout assombri</b>. Le procès a bien eu lieu. Exactement à l'école communale de Dandrechain, près de Suzanne, dans la Somme. Vingt-six soldats et deux caporaux d'un corps d'armée, qui s'étaient mutilés de la même façon dans une période si restreinte <b>que c'en était alarmant pour la discipline</b>, ont été jugés par le conseil de guerre, les 28 et 29 décembre 1916. Quatorze soldats et un caporal, en l'occurrence Francis Gaignard, ont été condamnés à la peine de mort, les autres ont écopé de vingt à trente ans de travaux forcés.</p>
JAP	122.3	<p>Quand ma filleule reviendra me voir, je vous l'assure, très chère mademoiselle, je dirai la vérité à elle aussi, que je vous ai écrit, même si elle doit me faire une colère et m'en vouloir encore, parce que je sais qu'elle a le cœur bon et que je finirai bien par lui enlever sa méfiance, et si vous la rencontrez un jour, <b>j'en serai heureuse</b>, vous verrez qu'elle méritait mieux que la vie qu'elle a eue et tous les chagrins qu'on lui a faits, mais c'est le sort de tout le monde malheureusement.</p>
JAP	127	<p>Il n'a jamais rien dit d'autre devant moi. Peut-être s'est-il épanché davantage avec son père, au cours de cette permission ou de la dernière, en mars 1918, mais je ne le sais pas. Sans doute, êtes-vous l'amie, la sœur ou la fiancée d'un de ces condamnés. Croyez que j'ai été tourmentée par cette idée, avant de vous répondre, mais je dis exactement ce que j'ai entendu de la bouche de mon fils. Je suis prête, <b>s'il en était besoin</b>, à confirmer devant quiconque, pour l'amour de lui, mon témoignage. Je me permets de vous embrasser comme une sœur de deuil.</p>
JAP	148	<p>Dans la nuit de la rue du Sergent-Bauchat, en me raccompagnant chez moi, il a passé un bras autour de mes épaules. Nos pas résonnaient dans un monde vide. Nulle part de souffrances, de larmes, de deuils, nulle part quiconque ni la pensée du lendemain. Sur le seuil de l'immeuble, il m'a dit, tenant mes mains dans les grandes siennes, son canotier en arrière : "Si vous me demandiez de monter, <b>j'en serais content</b>." Il est monté.</p>
JAP	150	<p>Un jour d'avril 1917, elle m'a dit : "Le copain à monsieur Gordes, celui qui faisait la trôle et qu'on appelait l'Eskimo, les Boches l'ont tué aussi. Je l'ai su par mon neveu qui fréquente le bar de Petit Louis, rue Amelot." Si Kléber a écrit à Petit Louis qu'il s'était réconcilié avec mon mari, <b>j'en suis heureuse</b>, et je suis sûre que ce ne pouvait pas être une fausse réconciliation. Ils n'étaient hypocrites ni l'un ni l'autre. En aucune manière, Benjamin n'aurait profité d'une "circonstance dramatique" pour se venger de Kléber. Quand on les a connus tous les deux, c'est impensable.</p>
JAP	153	<p>Il s'assoit face à Mathilde, au fond de l'étroite galerie, leurs genoux presque à se toucher. Il écrit, dans un petit carnet qui n'a plus d'âge, le nom, les prénoms, la date de naissance de Tina Lombardi et les lieux où on aurait pu la rencontrer depuis trois ans, Marseille, Toulon, La Ciotat, une maison close sur la route de Gardannes. L'œil égrillard, il dit : " Hé, hé, voilà une enquête qui me changera des tristesses guerrières." Il ajoute aussitôt : "<b>Mais je ne consommerai pas, soyez-en sûre</b>. Je ne mêle jamais le travail à la bagatelle."</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	155.2	<p>Si vous savez quelque chose et que vous vous méfiez de moi, vous êtes une gamelle et une salope, vous ne valez pas plus cher que les fumiers qui ont fait ça ! ” Et elle est partie. Maintenant, dans le petit salon décoré en joyeux par Maman, c'est Véronique Passavant qui s'est mise à pleurer. Elle dit : “Si Kléber était vivant, il me l'aurait fait savoir, <b>j'en suis sûre</b>. En 17, à cause de cette folle, je me suis imaginé n'importe quoi, j'ai attendu et attendu, mais trois ans et demi c'est impossible, elle m'a mis des idées dans la tête qui ne tenaient pas debout.”</p> <p>« C'est toi qui vas m'aider, bien sûr c'est toi qui sais tout, c'est toi qui juges tout, qui décides tout, et moi, j'ai dix ans, il faut que je t'écoute, toi et ton petit pouvoir sur les gens, tu crois que tu sais quelque chose sur moi, mais tu ne sais rien de ma vie, tu voudrais bien savoir, mais tu ne sais rien de moi, je n'ai pas besoin de tes conseils de merde, <b>j'en ai pas besoin</b>, je n'ai pas besoin de toi, casse-toi de ma vie, oublie-moi. » Son visage était embrumé de colère. Et comme Clémence ne répondait rien, elle s'est recouchée, tout était tellement en désordre, avec ce vieux matelas par terre et juste un drap sale en boule.</p>
CLE	23.1	<p>« On va bien s'occuper de toi maintenant, il ne t'arrivera rien. » Pervenche tremble si fort qu'elle n'arrive pas à marcher, et c'est Dax et Willie qui la portent. Le tourbillon est presque arrêté à présent, c'est la pinède tout entière qui tourne, qui s'effondre et ondule, et Pervenche sent la nausée dans sa gorge. Malgré la chaleur étouffante, sans un souffle, Pervenche est envahie par un froid terrible, c'est peut-être pour ça qu'elle tremble et que ses genoux s'entrechoquent. Tout à coup le bruit des criquets a repris. Partout autour de la clairière, leurs cris stridents se croisent, tissent une trame invisible, et Pervenche <b>en est presque rasséréiné</b>. Maintenant, elle est couchée sur le tapis d'aiguilles et elle sent le corps de Dax qui s'appuie sur elle, qui force en elle, comme s'il traversait ses habits, sa peau, jusqu'au plus profond d'elle-même.</p>
CLE	28	<p>Plaintif, sanglotant : — Comment, chère amie, vous ne le devinez pas ? Je serai astrologue de la cour, je mourrai en allant cueillir la lune dans un étang, un soir que je serai saoul — ce soir ? Scientifique : « ... comme le poète Thou-Fou, dont les œuvres enchantent certainement — pas un mot, <b>j'en suis sûr !</b> — vos journées inoccupées. De plus</p>
MAL	23.1	<p>Quatre par chambre... Et il faut payer le loyer. Respectées... Si seulement l'alcool ne me rendait pas malade ! ... Clappique regarda son verre : elle avait à peine bu. La Philippine, par contre... Tranquille, elle se chauffait comme un chat à la chaleur de la demi-ivresse. <b>Inutile d'en tenir compte</b>. Il se retourna vers la Russe : — Vous n'avez pas d'argent ?</p>
MAL	27	<p>Depuis vingt ans il appliquait son intelligence à se faire aimer des hommes en les justifiant et ils lui étaient reconnaissants d'une bonté dont ils ne devinaient pas qu'elle prenait ses racines dans l'opium On lui prêtait la patience des bouddhistes : c'était celle des intoxiqués. — Aucun homme ne vit de nier la vie, répondit Kyo. — <b>On en vit mal</b>... Il a besoin de vivre mal. — Et il y est contraint</p>
MAL	38	<p>Lui aussi se voyait dans la glace, appuyé sur son coude, — si japonais de masque entre ses draps blancs. « Si je n'étais pas métis... » Il faisait un</p>
MAL	44	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>effort intense pour repousser les pensées haineuses ou basses toutes prêtes à justifier et nourrir sa colère. Et il la regardait, la regardait, comme si ce visage eût dû retrouver, par la souffrance qu'il infligeait, toute la vie qu'il avait perdue.</p> <p>— Mais, Kyo, c'est justement aujourd'hui que ça n'avait pas d'importance... et... Elle allait ajouter : « <b>Il en avait si envie.</b> » En face de la mort, cela comptait si peu... Mais elle dit seulement : — ... moi aussi, demain, je peux mourir...</p> <p>Il songeait. — Et pourtant, dit-il, aimer ceux qui sont capables de faire cela, être aimé d'eux peut-être, qu'attendre de plus de l'amour ? ... Quelle rage de leur demander encore des comptes ? ... Même s'ils le font pour leur... morale... — Ce n'est pas par morale, dit-elle lentement. Par morale, <b>je n'en serais pas sûrement capable.</b> — Mais (lui aussi parlait lentement) cet amour ne t'empêchait pas de coucher avec ce type, alors que tu pensais — tu viens de le dire — que ça... m'embêterait ?</p> <p>— C'est moi qui ai tué Tan-Yen-Ta, dit-il. Il avait vu dans le regard de Gisors quelque chose de presque tendre. Il méprisait la tendresse, et surtout <b>en avait peur.</b> Sa tête enfoncée entre ses épaules et que la marche inclinait en avant, l'arête courbe de son nez, accentuaient la ressemblance avec l'épervier, malgré son corps trapu ; et même ses yeux minces, presque sans cils, faisaient penser à un oiseau.</p> <p>Sans doute veut-il lui donner le sens que d'autres donnent à la vie. Mourir le plus haut possible. Âme d'ambitieux, assez lucide, assez séparé des hommes ou assez malade pour mépriser tous les objets de son ambition, et son ambition même ? — Si tu veux vivre avec cette... fatalité, il n'y a qu'une ressource : c'est de la transmettre. — <b>Qui en serait digne ?</b> demanda Tchen, toujours entre ses dents. L'air devenait de plus en plus pesant, comme si tout ce que ces phrases appelaient de meurtre eût été là. Gisors ne pouvait plus rien dire : chaque mot eût pris un son faux, frivole, imbécile. Sa pensée rôdait pourtant autour des hommes, avec une âpre passion que l'âge n'avait pas éteinte. Qu'il y eût en tout être, et en lui d'abord, un paranoïaque, <b>il en était assuré</b> depuis longtemps. Il avait cru, jadis, — temps révolus... — qu'il se rêvait héros. Non. Cette force, cette furieuse imagination souterraine qui était en lui-même (deviendrais-je fou, avait-il pensé, elle seule resterait de moi...) était prête à prendre toutes les formes, ainsi que la lumière</p> <p>À chaque pas, il prenait plus violemment conscience que les plaintes des blessés avaient cessé. Dans le corps de garde, rien que des morts. Les blessés étaient carbonisés. Au premier étage, des morts encore, quelques blessés. — Maintenant, à la gare du Sud, dit l'officier. Prenons tous les fusils : d'autres groupes <b>en auront besoin.</b> Les armes furent portées dans le camion ; quand toutes furent rassemblées, les hommes se hissèrent sur la voiture, debout, serrés, assis sur le capot, collés aux marchepieds, accrochés à l'arrière</p> <p>Tout était donné à la bourgeoisie du Kuomintang ; les parents des soldats, paysans presque tous, étaient contraints à verser la lourde cotisation du fonds de guerre, alors que la bourgeoisie n'était imposée qu'avec modération. S'ils voulaient prendre les terres, les ordres supérieurs le leur interdisaient. La</p>
MAL	45	
MAL	50	
MAL	55	
MAL	60	
MAL	90	
MAL	106	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MAL	110.1	<p>prise de Shanghai allait changer tout cela, pensaient les soldats communistes ; lui, le messenger, <b>n'en était pas très sûr</b>. Il donnait de mauvais arguments, mais il était facile d'en tirer de meilleurs.</p> <p>Il montra le train blindé, échoué dans le soleil. « ... nous-mêmes. Pouvez-vous remettre des armes aux troupes demain soir ? <b>Nous en avons un urgent besoin</b>. Nous continuons à marcher sur Nankin. — Je doute qu'il soit possible de récupérer plus de la moitié des armes</p> <p>— Si chacun agit à son goût, tout est foutu. Si le Komintern réussit, on criera : Bravo ! et on n'aura tout de même pas tort. Mais si nous lui tirons dans les jambes, il ratera sûrement, et l'essentiel est qu'il réussisse... Et qu'on ait fait tirer des communistes sur les paysans, je sais bien qu'on le dit <b>mais en es-tu sûr</b>, ce qui s'appelle sûr ?</p>
MAL	136	<p>Les lumières troubles des villes de brume qui passaient par les fentes des volets entr'ouverts, à travers les vitres bouchées, s'éteignaient une à une ; les derniers reflets s'accrochaient aux rails mouillés, aux isolateurs du télégraphe ; ils s'affaiblissaient de minute en minute ; bientôt Tchen ne les vit plus que sur les pancartes verticales couvertes de caractères dorés. Cette nuit de brume était sa dernière nuit, <b>et il en était satisfait</b>. Il allait sauter avec la voiture, dans un éclair en boule qui illuminerait une seconde cette avenue hideuse et couvrirait un mur d'une gerbe de san</p>
MAL	204	<p>À d'autres moments, ces expériences m'ont permis de jouer avec l'idée du suicide progressif, du trépas par inanition qui fut celui de certains philosophes, espèce de débauche retournée où l'on va jusqu'à l'épuisement de la sub-stance humaine. Mais il m'eût toujours déplu d'adhérer totalement à un système, et je n'aurais pas voulu qu'un scrupule m'enlevât le droit de me gaver de charcuterie, si par hasard <b>j'en avais envie</b>, ou si cette nourriture était la seule facile.</p>
SAR	15.1	<p>Il remplissait ses obligations de famille avec un sérieux de province ; il était prêt à faire l'impossible pour m'avancer, <b>si j'en étais digne</b>, et, incompetent, à me traiter avec plus de rigueur qu'aucun autre. Il avait pris mes folies de jeune homme avec une indignation qui n'était pas absolument injustifiée, mais qu'on ne rencontre guère qu'en famille ; mes dettes le scandalisaient d'ailleurs beau- coup plus que mes écarts.</p>
YOU	55.2	<p>Il m'avait donné la préséance sur toutes ces choses : depuis trente ans, son premier souci avait été de me protéger, puis de me servir. À moi, qui ne m'étais encore préféré que des idées, des projets, ou tout au plus une image future de moi-même, ce banal dévouement d'homme à homme semblait prodigieux, insondable. <b>Personne n'en est digne</b>, et je continue à ne pas me l'expliquer. Je suivis son conseil : il perdit son poste. Son mince sourire me montra qu'il s'attendait à être pris au mot.</p>
YOU	109	<p>Il me plaisait enfin que ces mots même d'Humanité, de Liberté, de Bonheur, n'eussent pas encore été dévalués par trop d'applications ridicules. Je vois une objection à tout effort pour améliorer la condition humaine : <b>c'est que les hommes en sont peut-être indignes</b>.</p>
YOU	119.2	<p>J'ai mis fin au scandale des terres laissées en jachère par de grands propriétaires peu soucieux du bien public : tout champ non cultivé depuis cinq ans appartient désormais au laboureur <b>qui se charge d'en tirer parti</b>. Il</p>
YOU	125	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	167	<p>en va à peu près de même des exploitations minières. La plupart de nos riches font d'énormes dons à l'État, aux institutions publiques, au prince. Ce bel hiver fut riche en fréquentations amicales : l'opulent Atticus, dont la banque finançait mes travaux édilitaires, <b>non sans d'ailleurs en tirer profit</b>, m'invita dans ses jardins de Képhisia, où il vivait entouré d'une cour d'improvisateurs et d'écrivains en vogue ; son fils, le jeune Hérode, était un causeur à la fois entraînant et subtil ; il devint le commensal indispensable de mes soupers d'Athènes.</p>
YOU	223.1	<p>Je songeai un moment à accroître au détriment de l'arrogante capitale syrienne l'importance de Smyrne ou de Pergame ; mais les défauts d'Antioche sont inhérents à toute métropole : <b>aucune de ces grandes villes n'en peut être exempte</b>.</p>
SAR	11	<p>Pourquoi dormir si on n'a pas sommeil ? Parfait. Attendez ... • Attendez : pourquoi est-ce pénible ? Pourquoi est-ce forcément pénible ? J'y suis : c'est la vie sans coupure. Quelle coupure ? Quelle coupure ? (Soupçonneux.) Regardez-moi. <b>J'en étais sûr !</b> Voilà ce qui explique l'indiscrétion grossière et insoutenable de votre regard. Ma parole, elles sont atrophiées.</p>
SAR	50	<p>Un homme et deux femmes ? Oui. Tiens. (Un silence.) Il s'est tué ? Lui ? <b>Il en était bien incapable</b>. Pourtant ce n'est pas faute d'avoir souffert. Non : c'est un tramway qui l'a écrasé. De la rigolade ! J'habitais chez eux, c'était mon cousin.</p>
SAR	74	<p>Mal. (Inès éclate de rire.) Oh ! c'était une simple défaillance corporelle. <b>Je n'en ai pas honte</b>. Seulement tout est resté en suspens pour toujours. (A Estelle.) Viens là, toi. Regarde-moi. J'ai besoin que quelqu'un me regarde pendant qu'ils parlent de moi sur terre. J'aime les yeux verts.</p>
SAR	103	<p>Et vous, vous n'avez rien dit ? Cela vous fâche, jeune homme ? <b>J'en suis fort aise</b>; voilà qui prouve vos bons sentiments. Eh bien, non, je n'ai pas parlé : je ne suis pas d'ici, et ce n'étaient pas mes affaires. Quant aux gens d'Argos, le lendemain, quand ils ont entendu leur roi hurler de douleur dans les palais, ils n'ont rien dit encore, ils ont baissé leurs paupières sur leurs yeux retournés de volupté, et la ville tout entière était une femme en rut.</p>
SAR	106.1	<p>Quel homme êtes-vous ? Qui se soucie de moi ? Nous parlions des Dieux. Eh bien, fallait-il foudroyer Égisthe ? Il fallait... Ah ! Je ne sais pas ce qu'il fallait, et je m'en moque ; je ne suis pas d'ici. Est-ce qu'Égisthe se repent ? Égisthe ? <b>J'en serais bien étonné</b>. Mais qu'importe. Toute une ville se repent pour lui.</p>
SAR	123	<p>A présent ? Je ne sais plus. C'est une belle ville, Corinthe ? Très belle. Tu l'aimes bien ? <b>Tu en es fier ?</b></p>
SAR	145	<p>Oui. Chiens ! Osez-vous bien vous plaindre ? Avez-vous perdu la mémoire de votre abjection ? Par Jupiter, je rafraîchirai vos souvenirs. (Il se tourne vers</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		Clytemnestre.) Il faut bien nous résoudre à commencer sans elle. Mais qu'elle prenne garde. Ma punition sera exemplaire. Elle m'avait promis d'obéir. Elle s'apprête ; <b>j'en suis sûre</b> ; elle doit s'être attardée devant son miroir.
SAR	153	Ah ! s'il est là, s'il voit sa fille en robe blanche, sa fille que vous avez réduite au rang abject d'esclaves s'il voit qu'elle porte le front haut et que le malheur n'a pas abattu sa fierté, il ne songe pas ; <b>j'en suis sûre</b> , à me maudire; ses yeux brillent dans son visage supplicié et ses lèvres sanglantes essaient de sourire.
SAR	161	C'est quelque grand soldat, avec les gros yeux rouges de notre père, toujours à cuver une colère, il souffre, il s'est embrouillé dans sa destinée comme les chevaux éventrés s'embrouillent les pattes dans leurs intestins ; et maintenant, quelque mouvement qu'il fasse, il faut qu'il s'arrache les entrailles. Il viendra, cette ville l'attire, <b>j'en suis sûre</b> , parce que c'est ici qu'il peut faire le plus grand mal, qu'il peut se faire le plus de mal. Il viendra, le front bas, souffrant et piaffant
SAR	189.2	Pas l'ombre d'un. A cette heure il tire ses plans avec méthode, la tête froide, modestement. Qu'ai-je à faire d'un meurtre sans remords, d'un meurtre insolent, d'un meurtre paisible, léger comme une vapeur dans l'âme d'un meurtrier ? J'empêcherai cela ! Ah ! je hais les crimes de la génération nouvelle : ils sont ingrats et stériles comme l'ivraie. Il te tuera comme un poulet, le doux jeune homme, et s'en ira, les mains rouges et la conscience pure ; <b>j'en serais humilié</b> , à ta place. Allons! appelle tes gardes.
TRO	32	Or, il ne voulait rien lui devoir. C'était pour rompre avec une existence intolérable qu'il s'était engagé dans l'armée. Reniant le passé, rejetant dans l'oubli sa femme, ses enfants, ses affaires, il souhaitait qu'aucun privilège ne le distinguât de ses compagnons. Comme Fédotieff lui rendait sa blague, après s'être copieusement servi, il grommela : — Garde-la. Fédotieff écarquilla ses yeux pâles, bordés de cils blonds. — Tu me la donnes ? — Oui. — Et toi ? — <b>Je n'en ai pas besoin</b> . Fédotieff empocha la blague, réfléchit et demanda soudain : — Pourquoi t'es-tu engagé ? — Parce que j'avais envie de me battre.
YOU	223.2	Mon dégoût de la vie urbaine me fit m'appliquer davantage, si possible, aux réformes agraires ; je mis la dernière main à la longue et complexe réorganisation des domaines impériaux en Asie Mineure ; <b>les paysans s'en trouvèrent mieux</b> , et l'État aussi. En Thrace, je tins à revisiter Andrinople, où les vétérans des campagnes daces et sarmates avaient afflué, attirés par des donations de terres et des réductions d'impôts.
YOU	80.1	Je détestais tout du personnage : son luxe barbare, l'envolée prétentieuse de ses voiles blancs ceints d'une corde d'or, ses yeux arrogants et faux, son incroyable cruauté à l'égard des vaincus et des soumis. Ces chefs du parti militaire se décimaient en luttes intestines, mais ceux qui restaient s'en affermissaient d'autant plus dans le pouvoir, et <b>je n'en étais que plus exposé aux méfiances de Palma</b> ou à la haine de Celsus. Ma propre position, par bonheur, était presque inexpugnable
YOU	169.2	Le philosophe se présenta au palais le soir même pour une causerie qui ne différait en rien des précédentes ; il se tua le lendemain. Nous reparlâmes

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	265	plusieurs fois de cet incident : <b>l'enfant en demeura assombri durant quelques jours</b> . Ce bel être sensuel regardait la mort avec horreur ; je ne m'apercevais pas qu'il y pensait déjà beaucoup. On se fera un rempart, avec des amis sûrs, contre les grands-ducs et les députés libéraux. Il dénoua les lacets de ses oreillons et jeta sa casquette sur une chaise. Sa chevelure apparut, blonde, mêlée de poils blancs. <b>Toute la figure en fut comme illuminée, adoucie</b> . — Lisez, dit-il en tendant à Kisiakoff quelques feuillets couverts d'une écriture grasse et noire. Egiste m'entourera-t-il les épaules de son bras, comme l'an dernier, et sourira-t-il contre ma joue en murmurant à mon oreille des paroles de menace ?
SAR	128.1	Il dépend de toi <b>qu'il en soit</b> autrement. Cela s'est passé dehors, avec le minimum de paroles, dans la lumière rabattue au sol de quelques lampes. Le ciel était bouché, la nuit noire mais guère plus froide que le jour. <b>J'en étais</b> , autant qu'on pouvait l'être, <b>content</b> pour eux. C'est alors seulement, dans ces faisceaux lumineux qui rendaient plus irréel encore ce que nous vivions, plus brutal aussi car les figures étaient la proie d'ombres turbulentes, que le capitaine leur a dit ce qu'on avait décidé en haut lieu pour remplacer la fusillade.
JAP	37.1	Pas un instant tu ne m'as bravé : tu as frappé dans les transports de la rage et de la peur ; et puis, la fièvre tombée, tu as considéré ton acte avec horreur et tu n'as pas voulu le reconnaître. Quel <b>profit j'en ai tiré</b> cependant ! Pour un homme mort, vingt mille autres plongés dans la repentance, voilà le bilan. Je n'ai pas fait un mauvais marché.
SAR	189	Et, s'il savait que ce n'était pas l'âme rigoureuse de Kyo qui lui répondait lorsqu'après ces cours il trouvait, selon la coutume chinoise, sa chambre encombrée de fleurs blanches par les étudiants, du moins savait-il que ces mains qui se préparaient à tuer en lui apportant des camélias serreraient demain celles de son fils, qui aurait besoin d'elles. C'est pourquoi la force du caractère l'attirait à ce point, pourquoi il s'était attaché à Tchen. Mais, lorsqu'il s'était attaché à lui, avait-il prévu cette nuit pluvieuse où le jeune homme, parlant du sang à peine caillé, viendrait lui dire : « <b>Je n'en ai pas seulement horreur</b> ... ? » Il se leva, ouvrit le tiroir de la table basse où il rangeait son plateau à opium, au-dessus d'une collection de petits cactus. .
MAL	59	D'autres traits en moi l'inquiétaient : assez peu cultivé, il avait pour les philosophes et les lettrés un respect touchant, mais c'est une chose que d'admirer de loin les grands grands philosophes, et c'en est une autre que d'avoir à ses côtés un jeune lieutenant trop frotté de littérature. Ne sachant où se situaient mes principes, mes crans d'arrêt, mes freins, <b>il m'en supposait dépourvu</b> , et sans ressources contre moi-même.
YOU	56.1	Nicolas considéra avec inquiétude ce petit homme propre, blond et péremptoire. Comment se faisait-il que Malinoff fût, lui aussi, hostile au gouvernement impérial ? Il n'était pourtant pas un révolutionnaire comme Zagouliaïeff. <b>Du moins, il n'en avait pas l'air</b> . — Cette guerre est un crime, reprit Malinoff. — Seriez-vous pour la paix séparée ? demanda Nicolas.
TRO	140	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	208	— Il ne s'agit plus de réfléchir, très estimable Constantin Kirillovitch, mais d'écrire, et sans perdre de temps. Votre fils Nicolas a été blessé. N'exposez pas votre fille à un sort analogue, par négligence ou par entêtement. <b>S'il arrivait quelque chose à Nina, vous en seriez le seul responsable</b> , et ce remords vous poursuivrait jusqu'à vos derniers jours. — Oh ! gémit Zénaïde Vassilievna, si ma petite Nina devait... et par notre faute... J'aimerais mieux mourir moi-même
TRO	252	Volodia se dressa sur ses jambes et se détendit, les bras en croix, la bouche ouverte. — Ah ! tu es mon choléra perpétuel ! dit Kisiakoff en joignant les mains. Ce matin, j'ai découvert un poil blanc dans ma barbe. Le premier. <b>Tu en es la cause</b> . — Donne-le-moi, je le mettrai dans le médaillon, dit Volodia. Et il éclata de rire.
TRO	293	Tu es orphelin, je n'ai pas d'enfants. Pas de protestations en perspective. Et devines-tu quelle récompense je te réserve ? — Non. — L'imprimerie. — Eh bien ? — Je la fais passer à ton nom. <b>Tu en seras le propriétaire</b> . Nous modifierons l'acte de vente en conséquence. — Mais je n'ai pas envie de m'occuper de l'imprimerie, dit Volodia.
JAP	17.1	L'un des malheureux qui marchaient devant lui, le second de la triste file, un caporal qu'on appelait Six-Sous parce qu'il s'appelait Francis, avait drôlement bien parlé, à leur procès perdu d'avance, de l'utilité des offensives et des contre-offensives et de la prolifération inconsidérée des cimetières, il avait même balancé à ses galonnés-juges une chose terrible : depuis plus de deux ans que les armées s'étaient enterrées, de part et d'autre, sur toute la longueur du front, si chacun était rentré tranquillement chez soi en laissant la tranchée vide, cela n'aurait rien changé "vous m'entendez, rien" -, on en serait exactement au même point qu'après les hécatombes sur toutes les cartes d'état-major. Peut-être n'était-il pas aussi intelligent <b>qu'il en avait l'air</b> , le caporal Six-Sous, pour finir fusillé, mais qu'est-ce qu'on pouvait répondre à ça ? Lui, Ange, rien
MAL	162	Une forte odeur de pétrole rappela à Tchen les touques d'essence de l'incendie du poste, le premier jour de l'insurrection. Mais tout plongeait dans le passé, même Souen, puisqu'il ne voulait pas le suivre. Pourtant, la seule volonté que sa pensée présente ne transformât pas en néant, c'était de créer ces juges condamnés, cette race de vengeurs. Cette naissance se faisait en lui, comme toutes les naissances, en le déchirant et en l'exaltant — sans <b>qu'il en fût le maître</b> . Il ne pouvait plus supporter aucune présence
MAL	173	Depuis son retour de Han-Kéou, il était convaincu que la réaction se préparait ; même si Clappique ne l'eût pas prévenu, il eût considéré la situation, en cas d'attaque des communistes par l'armée de Chang-Kaï-Shek, comme si désespérée que tout événement, même le meurtre du général ( <b>quelles qu'en fussent les conséquences</b> ) en fût devenu favorable. Les Unions, si on les armait, pouvaient à la rigueur tenter de combattre une armée désorganisée
YOU	232.1	La Grèce m'avait aidé à évaluer ces éléments, qui n'étaient pas grecs. Il en allait de même d'Antinoüs ; j'avais fait de lui l'image même de ce pays passionné de beauté ; <b>c'en serait peut-être le dernier dieu</b> . Et pourtant, la Perse raffinée et la Thrace sauvage s'étaient alliées en Bithynie aux bergers

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
CLE	35	<p>de l'Arcadie antique : ce profil délicatement arqué rappelle celui des pages d'Osroès ; ce large visage aux pommettes saillantes était celui des cavaliers thraces qui galopent sur les bords du Bosphore, et qui éclatent le soir en chants rauques et tristes.</p> <p>Édouard n'était pas là, il avait fallu courir sous la pluie jusqu'à la place pour trouver un taxi, et passer la nuit à l'hôpital, pendant que les infirmiers de service piquaient Pervenche avec des seringues de Flagyl douteuses.</p> <p>Édouard n'avait rien fait, il n'était pas au dispensaire, il était chez Nacho le terrible. D'ailleurs, quand Hélène avait voulu <b>lui en faire le reproche</b>, il avait répondu, toujours de sa voix calme : « Peut-être que tu devrais rentrer chez toi en France avec tes filles, moi je vais m'en aller de toute façon, j'ai demandé ma mutation.</p> <p>Qui d'autre, parmi cette armée innombrable, aurait pu, sans mentir, exprimer la même pensée ? — Envoie-moi là-bas, dit-il encore. Une fusée jaune éclaira le visage d'Akim, parcheminé, craquelé de rides minces, avec la moustache collée comme un morceau de bois au-dessus de la lèvre. — <b>Je n'en ai pas le droit, dit-il.</b> Le vent s'était accru. Les détonations sourdes bosselaient la terre, enflammaient le vide. Une odeur de soufre et d'étoffe pourrie arriva aux narines de Michel.</p> <p>Quant aux scrupules religieux du Gymnosophe, à son dégoût en présence des chairs ensanglantées, <b>j'en serais plus touché</b> s'il ne m'arrivait de me demander en quoi la souffrance de l'herbe qu'on coupe diffère essentiellement de celle des moutons qu'on égorge, et si notre horreur devant les bêtes assassinées ne tient pas surtout à ce que notre sensibilité appartient au même règne.</p>
TRO	85	<p>Dans le gouffre de la nuit, grelottaient soudain des arborescences de lumière violacée. La berge de la rivière s'allumait, palpait par saccades, pulvérisée, livide. Des méduses de fumée se gonflaient au-dessus des sables. Le fracas des explosions vous entraînait dans le corps par la plante des pieds. <b>Tout le ventre en était soulevé pendant une fraction de seconde.</b> Michel serra les dents sur une impression étrange de plaisir et de hâte. Il lui était pénible de demeurer au repos pendant que les Balachevtzy se faisaient hacher dans leurs retranchements de fortune</p> <p>— C'est vrai, Olympe est très gentille, dis-je. — Oui, dit Manuela, c'est une bonne petite. Neptune a eu les chiasses mardi, vous savez, eh bien elle l'a soigné. Une chiasse toute seule, c'est bien trop mesquin. — Je sais, dis-je, <b>nous en sommes quittes pour un nouveau tapis dans le hall.</b> On le livre demain. Ça ne fera pas de mal, celui-ci était affreux.</p> <p>Elle a une bonne mémoire. Elle s'efforce de retrouver les phrases qu'il a prononcées. Elle est attentive à la voix du pauvre homme, restée dans ses oreilles, mais plus encore à ce qu'elle voyait au fur et à mesure de son récit, aussi net que si elle avait vécu ces choses elle-même et maintenant tout est inscrit dans son souvenir comme sur une pellicule de cinéma. Pour combien de temps, elle n'en sait rien <b>C'est pourquoi elle en prend note.</b> Plus tard Bénédicte frappe à la porte. Mathilde lui dit qu'elle n'a pas faim, qu'on la laisse tranquille.</p>
YOU	15	
TRO	83	
BAR	232	
JAP	59.1	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MAL	11	<p>Il acheta une bouteille d'eau minérale, et appela un taxi : une voiture fermée, où il lava son bras et le banda avec un mouchoir. Les rails déserts et les flaques des averses de l'après-midi luisaient faiblement. Le ciel lumineux s'y reflétait. Sans savoir pourquoi, Tchen le regarda : <b>qu'il en avait été plus près</b>, tout à l'heure, lorsqu'il avait découvert les étoiles ! Il s'en éloignait à mesure que son angoisse faiblissait, qu'il retrouvait les hommes... À l'extrémité de la rue, les automitrailleuses presque aussi grises que les flaques, la barre claire des baïonnettes portées par des ombres silencieuses : le poste, la fin de la concession française.</p> <p>Tout est dans le style, dans le choix des mots... » Plus il observait l'horizon, et moins la guerre lui paraissait plausible. Il était inconcevable qu'un homme pût désirer la guerre après avoir contemplé le ciel. Car, dans le ciel, il y avait tant de bonté et tant d'intelligence, que <b>l'âme de chacun aurait dû en être apaisée pour l'éternité</b>. « C'est parce qu'ils oublient de regarder le ciel, songea-t-il. Il faudrait l'apprendre aux enfants, dès leur premier âge. Les mathématiques, l'histoire, la géographie, la littérature, la morale ne sont rien... Mais le ciel... » Un doux vertige lui saisit le cœur et il baissa les paupières</p>
TRO	210	<p>Il a détaché les bras de Pervenche, il respirait vite, son dos était glissant de sueur. « Qu'est-ce que tu as ? » Elle a essayé de lire dans ses yeux, mais le visage de Laurent était dur et tendu, pareil à un masque. Elle se souvient des rides sur son front, <b>une veine en y [est] gonflée</b> près de sa tempe.</p> <p>J'ai défendu qu'on l'obligeât aux métiers déshonorants ou dangereux, qu'on le vendît aux tenanciers de maisons de prostitution ou aux écoles de gladiateurs. Que ceux qui se plaisent à ces professions les exercent seuls : <b>elles n'en seront que mieux exercées</b>. Dans les fermes, où les régisseurs abusent de sa force, j'ai remplacé le plus possible l'esclave par des colons libres</p>
YOU	123	<p>Très étonné, Clappique se découvrait tout à coup homme de sérieux et de poids. Comme il ne se jugeait jamais responsable de lui-même, <b>il en fut surpris</b>. « Il faut que je prévienne le jeune Gisors », pensa-t-il.</p>
MAL	143.1	<p>Mais elle est mal tombée en cédant à ce Napolitain de malheur, elle l'a suivi dans sa déchéance et mené la grande vie jusqu'à ce qu'il se prenne de colère assassine avec un autre voyou du quartier, dans un bar d'Arenc, et lui plante un couteau dans l'épaule, <b>j'en étais toute retournée</b> quand je l'ai su. Après, elle allait tous les samedis le voir à la prison Saint-Pierre et il ne manquait de rien avec elle, je vous l'assure, pas plus que d'habitude, parce que c'est elle qui le faisait manger depuis qu'il a eu ses quinze ans et se prenait déjà pour un prince</p>
JAP	82	<p>Depuis son retour de Han-Kéou, il était convaincu que la réaction se préparait ; même si Clappique ne l'eût pas prévu, il eût considéré la situation, en cas d'attaque des communistes par l'armée de Chang-Kaï-Shek, comme si désespérée que tout événement, même le meurtre du général (quelles qu'en fussent les conséquences) <b>en fût devenu favorable</b>. Les Unions, si on les armait, pouvaient à la rigueur tenter de combattre une armée désorganisée</p>
MAL	173	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	18	il était trop fatigué pour se défendre encore, il n'aspirait plus qu'à dormir, il était sûr de s'endormir dès qu'on l'attacherait au poteau de misère et qu'on lui banderait les yeux, il ne saurait jamais ce qui s'était passé à la fin de sa vie : Anjou, feu, feu de cheminée, nez de canard, canard à mare, <b>j'en ai marre</b> , marabout, boue des tranchées dont il s'extirpait, tête baissée, tanguant d'une épaule à l'autre, pour aller plus loin vers les reflets du soir, il en avait marre. Attention au fil.
JAP	18.1	il était trop fatigué pour se défendre encore, il n'aspirait plus qu'à dormir, il était sûr de s'endormir dès qu'on l'attacherait au poteau de misère et qu'on lui banderait les yeux, il ne saurait jamais ce qui s'était passé à la fin de sa vie : Anjou, feu, feu de cheminée, nez de canard, canard à mare, j'en ai marre, marabout, boue des tranchées dont il s'extirpait, tête baissée, tanguant d'une épaule à l'autre, pour aller plus loin vers les reflets du soir, <b>il en avait marre</b> . Attention au fil.
JAP	68.4	Il faut plus m'en vouloir, mademoiselle Mathilde. Si je vous ai rien dit, si j'ai rien dit à personne, même à ma femme, c'est que je pouvais pas. Quand Manech est parti avec les chasseurs à pied, je l'ai embrassé, <b>j'en avais gros sur le cœur</b> , je vous le jure. Il a murmuré à mon oreille : "Surtout, dis rien, au pays" Mais il l'aurait pas demandé, c'était pareil. Pourquoi je serais allé faire encore plus de chagrin à sa pauvre mère, à son père, à vous ? Et puis, les gens sont tellement bêtes, même par chez nous. Ils savent pas ce que c'était
JAP	137.1	Il répond à la bonne heure, que ça lui fera du bien, à lui aussi, parce que c'est pitié qu'elle consente de brader ses fleurs comme une marchande des quatre saisons, <b>il en a gros sur le cœur</b> de les voir partir, surtout le champ de coquelicots, et cetera. Au diable les regrets et les nostalgies. On a un beau sujet de discussion artistique pour la soirée.
TRO	48.1	Or, Volodia détestait les héros. Puisqu'il ne pouvait pas être un héros, il fallait qu'il les détestât. — Je n'aime pas les héros, dit-il. Je ne sais pas de quoi leur parler... — Mais il n'est pas un héros ! s'écria Sopianoff. <b>Il en a plein le dos de la guerre !</b> Il voudrait se faire réformer. Cette affirmation détruisit les derniers scrupules de Volodia, et il se laissa emmener, en pestant un peu, jusqu'à l'hôpital auxiliaire où reposait son ami.
TRO	66	Il s'arrêta pour se curer les dents avec l'ongle du pouce, fit un petit sifflement et poursuivit : — Il faut que tu souffres. Ta souffrance est grande, belle, respectable. Je m'incline devant ta souffrance... Ayant dit, il courba la tête et appuya sa barbe sur sa poitrine. La barbe se plia par le milieu. — Je ne veux pas souffrir ! gronda Volodia. <b>J'en ai assez de souffrir !</b> Arrange-toi pour me procurer Tania. Oh ! oui, arrange-toi. Donnemoi des conseils. — Je t'ai aidé à rencontrer Tania, mon rouge soleil, dit Kisiakoff en se redressant avec un soupir.
TRO	251.2	Les horaires étaient compromis. Trop souvent, Kisiakoff quittait Moscou pour se rendre à Pétrograd, où il demeurerait parfois plus de trois jours d'affilée. Et jamais il n'emmenait Volodia en voyage. À son retour même, il se montrait préoccupé, hargneux. Quelque chose d'indicible le tourmentait. Lorsque Volodia lui demandait des nouvelles de l'affaire, il éludait les questions ou se fâchait tout rouge. Volodia en arrivait à être jaloux de

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	133	<p>l'imprimerie. — Eh bien, on s'en va ? demanda Kisiakoff en posant une main sur l'épaule de Volodia. — Non, s'écria Volodia. Ce n'est pas juste. Je cède toujours. <b>J'en ai assez de faire ce qui t'amuse</b>, alors que toi...</p> <p>Son serviteur hindou lui préparait du riz venu à grands frais d'Orient ; par malheur, ce cuisinier exotique parlait fort mal le grec, et fort peu en aucune langue : il ne m'apprit rien sur les merveilles de son pays natal. Favorinus se flattait d'avoir accompli dans sa vie trois choses assez rares : Gaulois, il s'était hellénisé mieux que personne ; homme de peu, il se querellait sans cesse avec l'empereur, <b>et ne s'en portait pas plus mal pour cela</b>, singularité qui d'ailleurs était toute à mon crédit ; impuissant, il payait continuellement l'amende pour adultère.</p>
BAR	13	<p>Moi, j'ai bien prévu ma sortie : depuis un an, tous les mois, je prends un somnifère dans la boîte sur le chevet de maman. <b>Elle en consomme tellement que</b>, de toute façon, elle ne s'apercevrait même pas si j'en prenais un tous les jours mais j'ai décidé d'être très prudente. Il ne faut rien laisser au hasard quand on prend une décision qui a peu de chance d'être comprise</p> <p>Le journal du mouvement du monde sera donc consacré au mouvement des gens, des corps, voire, si vraiment il n'y a rien à dire, des choses, et à y trouver quelque chose qui soit suffisamment esthétique pour donner un prix à la vie. De la grâce, de la beauté, de l'harmonie, de l'intensité. <b>Si j'en trouve</b>, alors je reconsidérerai peut-être les options : si je trouve un beau mouvement des corps, à défaut d'une belle idée pour l'esprit, peut-être alors que je penserai que la vie vaut la peine d'être vécue.</p>
BAR	24	<p>À côté de moi, papa s'était déjà sifflé sa première cervoise et s'apprêtait à poursuivre dans la veine gauloise en demandant à maman <b>qui venait de décoller de son bras de canapé de lui en apporter une autre</b>. Moi, je retenais mon souffle. « Qu'est-ce qui se passe ? » je me demandais en regardant l'écran et je n'arrivais pas à savoir ce que je voyais et qui me picotait comme ça.</p>
BAR	25	<p>Puisque ma faim ne pouvait être apaisée dans le jeu d'interactions sociales que ma condition rendait inconcevables – et je compris cela plus tard, cette compassion dans les yeux de ma sauveuse, car vit-on jamais une pauvrese percer l'ivresse du langage et s'y exercer avec d'autres ? –, elle le serait dans les livres. Pour la première fois, <b>j'en touchai un</b>. J'avais vu les grands de la classe y regarder d'invisibles traces, comme mus par la même force et, s'enfonçant dans le silence, puiser dans le papier mort quelque chose qui semblait vivant.</p>
BAR	30	<p>— Ah mazette, ah mazette, réitère le clochard, faut-il que les meilleurs partent en premier ! — Il a eu une belle vie, je me risque à dire, surprise de la tournure que prennent les choses. — Mère Michel, me répond Gégène, des gars comme ça, <b>on n'en fait plus</b>. Ah mazette, reprend-il, il va me manquer, le bougre. — Vous donnait-il quelque chose, peut-être une somme pour Noël ? Gégène me regarde, renifle, crache à ses pieds.</p>
BAR	102	<p>— Vous donnait-il quelque chose, peut-être une somme pour Noël ? Gégène me regarde, renifle, crache à ses pieds. — Rien, en dix ans pas une piécette, que croyez-vous ? Ah, y'a pas à dire, c'était un sacré caractère. <b>On n'en fait plus</b>, on n'en fait plus, non.</p>
BAR	102.1	<p>— Vous donnait-il quelque chose, peut-être une somme pour Noël ? Gégène me regarde, renifle, crache à ses pieds. — Rien, en dix ans pas une piécette, que croyez-vous ? Ah, y'a pas à dire, c'était un sacré caractère. <b>On n'en fait plus</b>, on n'en fait plus, non.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	102.2	— Vous donnait-il quelque chose, peut-être une somme pour Noël ? Gégène me regarde, renifle, crache à ses pieds. — Rien, en dix ans pas une piécette, que croyez-vous ? Ah, y'a pas à dire, c'était un sacré caractère. On n'en fait plus, <b>on n'en fait plus, non.</b>
BAR	114	— Oui, une famille heureuse, dit Mme Rosen, qui s'impatiente visiblement. — Vous savez, toutes les familles heureuses se ressemblent, je marmonne pour me débarrasser de l'affaire, <b>il n'y a rien à en dire.</b> — Mais les familles malheureuses le sont chacune à leur façon, me dit-il en me regardant d'un air bizarre et, tout d'un coup quoique de nouveau, je tressaille
BAR	122	Ensuite, c'est là que la conversation (en français) est devenue passionnante. Il m'a dit tout de go : « Je m'intéresse beaucoup à notre concierge Mme Michel. Je voudrais avoir ton avis. » <b>J'en connais des tas qui auraient essayé de me tirer les vers du nez</b> , l'air de rien. Mais il y a été franco. « Je crois qu'elle n'est pas ce qu'on croit », a-t-il ajouté.
BAR	123	Je dis entraperçu, parce que Mme Michel s'est précipitée pour tout ramasser en regardant Antoine avec colère (il ne comptait visiblement pas bouger le petit doigt) mais aussi avec une pointe d'inquiétude. Lui, il n'a rien vu mais moi je n'ai pas eu besoin de plus de temps pour savoir quel était le livre ou plutôt le type de livre dans le cabas de Mme Michel, <b>parce qu'il y en a plein du même genre sur le bureau de Colombe</b> depuis qu'elle fait de la philo.
BAR	135.1	Ou que pour écrire une invitation dans les règles à se joindre à une petite sauterie au château de Versailles, connaître la règle d'accord de l'adjectif qualificatif épithète est bien utile : on s'épargne les « Chers ami, voudriez-vous venir à Versailles ce soir ? J'en serais tout ému. La Marquise de GrandFernet ». Mais si Mme Maigre croit que c'est seulement à ça que sert la grammaire... On a su dire et conjuguer un verbe avant de savoir que <b>c'en était un.</b> Et si le savoir peut aider, je ne crois quand même pas que ce soit décisif.
BAR	135.2	Moi, je crois que la grammaire, c'est une voie d'accès à la beauté. Quand on parle, quand on lit ou quand on écrit, on sent bien si on a fait une belle phrase ou si <b>on est en train d'en lire une.</b> On est capable de reconnaître une belle tournure ou un beau style. Mais quand on fait de la grammaire, on a accès à une autre dimension de la beauté de la langue. Faire de la grammaire, c'est la décortiquer, regarder comment elle est faite, la voir toute nue, en quelque sorte.
BAR	143	« J'aime beaucoup le chocolat » : « Hmmm, le chocolat ? »). Dans ce cas, je peux me bombarder psychanalyste demain. Sinon, il lui file des conférences de la « Cause freudienne » qui, contrairement à ce qu'on croit, ne sont pas des rébus mais devraient vouloir dire quelque chose. La fascination pour l'intelligence est quelque chose de fascinant. Pour moi, ce n'est pas une valeur en soi. <b>Des gens intelligents, il y en a des paquets.</b> Il y a beaucoup de débiles mais aussi beaucoup de cerveaux performants
BAR	145	Et puis on est revenus à Mme Michel. Il pense que son chat s'appelle Léon à cause de Léon Tolstoï et nous sommes d'accord pour dire qu'une concierge qui lit Tolstoï et des ouvrages de chez Vrin, ce n'est peut-être pas ordinaire. Il a même des éléments très pertinents pour penser qu'elle aime beaucoup

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		Anna Karénine et <b>il est décidé à lui en envoyer un exemplaire</b> . « On verra bien sa réaction », a-t-il dit.
BAR	198.1	Il lève un sourcil interrogateur. — C'est l'expression favorite de ma meilleure amie, dis-je en guise d'explication. — Et qu'en dit-elle, votre meilleure amie, de votre... discrétion ? <b>Ma foi, je n'en sais rien</b> . — Vous la connaissez, dis-je, c'est Manuela. — Ah, Mme Lopes ? dit-il. C'est une amie à vous ? — C'est ma seule amie.
BAR	208.1	Le second faux bourdon à atteindre la reine doit, pour copuler avec elle, retirer avec ses pattes l'organe génital du précédent et, bien sûr, il lui arrive ensuite la même chose, et ainsi de suite jusqu'à dix ou quinze faux bourdons, qui remplissent la poche spermatique de la reine et vont lui permettre, pendant quatre ou cinq ans, de produire deux cent mille œufs par an. Voilà ce que me raconte Colombe en me regardant de son air felleux et en émaillant le récit de grivoiseries du genre : « Elle n'y a droit qu'une fois, hein, <b>alors elle en use quinze !</b> » Si j'étais Tibère, je n'aimerais pas trop que ma copine raconte cette histoire à tout le monde.
BAR	235	Je réfléchis un instant. — Pour la France : la langue du XVIIIe et le fromage coulant. — Et pour l'Angleterre ? demande Kakuro. — Pour l'Angleterre, c'est facile, dis-je. — Le poudingueuh ? suggère Manuela en prononçant tel quel. Kakuro rit à gorge déployée. — <b>Il en faut un autre</b> , dit-il. — Eh bien le rutebi, dit-elle, toujours aussi british. — Ha ha, rit Kakuro. Je suis d'accord avec vous ! Alors, Renée, votre proposition
TRO	8	Il était en visite chez ses compatriotes. Il retrouva avec plaisir son petit appartement surchauffé et douillet. Le valet de chambre avait déjà déballé les valises. Des piles de lettres s'amoncelaient sur la table de nuit. <b>Volodia consulta les enveloppes d'un regard rapide, n'en ouvrit aucune</b> et se jeta tout habillé sur le lit. Une lassitude épaisse engourdissait son esprit et son corps.
TRO	13.1	Gorki lui-même n'ose pas dire que toute guerre, quelle qu'elle soit, est inadmissible... — Et toi ? — Moi, je ne suis pas un intellectuel, dit Ruben Sopianoff. Donc, j'essaie de sauver ma peau sans chercher à comprendre. <b>Et je te conseille fortement d'en faire autant</b> . Comme il avait parlé à haute voix, les officiers tournèrent la tête dans sa direction.
TRO	21.1	Volodia ne sut que répondre et baissa la tête. Kisiakoff s'énervait, secouait sa barbe, soulevait ses larges épaules. Enfin, il trancha le fil d'un coup de dents, roula l'extrémité entre le pouce et l'index, et se remit à viser. <b>L'accordéoniste en était à sa troisième chanson</b> , lorsqu'il fut interrompu par un hurlement de victoire :
TRO	27.1	— Ah ! ça vous amusait ? Moi je souffre, et toi tu t'amuses ! Et, demain, tu répéteras à tout le monde ce que je t'ai raconté ! Tu te moqueras de moi et d'elle avec les autres ! Tu organiseras le scandale ! Eh bien, non, n'y compte pas ! <b>Tu en sais trop !</b> Ses doigts serraient le goulot de la bouteille. Il la brandit au-dessus de sa tête, comme une massue. Kisiakoff fit un pas en arrière, leva le coude, grommela drôlement
TRO	31	— Qu'est-ce que ça change ? dit Michel. À pied ou à cheval, pourvu qu'on se batte... — Tu aimes te battre, toi ? — Et toi ? — Moi, j'ai la frousse avant et après. Mais pendant, ça va. Michel tira une blague à tabac de sa



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		poche et la tendit à Fédotieff : — <b>Tu disais que tu n'en avais plus...</b> Fédotieff s'empara de la blague et poussa un sifflement extasié : — Du tabac de Monsieur !
TRO	35	Vers quatre heures du matin, le maréchal des logis Stépendieff le réveilla en le secouant par l'épaule : — Debout ! — Quoi ? Que se passe-t-il ? — Action de reconnaissance. Le capitaine a demandé huit hommes. Fédotieff, lève-toi aussi. Gavriloff, canaille, ne te défile pas, je t'ai vu. <b>Il m'en faut cinq encore...</b> Somnolents, titubants, les hussards rajustaient leurs uniformes et s'étiraient avec des bâillements cannibales
TRO	37	— Du matériel russe, dit Akim. Quatrième division de tirailleurs sibériens. Ils ont dû être pris sous le feu de l'ennemi. — Tout de même, ils ont pu emmener leurs morts, dit quelqu'un derrière Michel. — Non, <b>il en reste un</b> , sur la droite. Un tirailleur. Ah ! qu'est-ce qu'ils ont fait de lui, les sauvages ! Le cadavre reposait sagement sur le dos, les genoux ramenés au ventre, les bras ouverts.
TRO	45	Le fanion du bataillon se balançait à une baïonnette. Une cuisine roulante bringuebalait de toutes ses tôles disjointes. — Eh ! d'où venez-vous, les amis ? cria Michel. Pour toute réponse, un soldat sortit des rangs et demanda : — Donne-moi du tabac, frerot. Il avait une pauvre face fripée, barbue, aux yeux vitrifiés par le consentement. — Du tabac ? dit Michel. Attends, je crois bien que <b>je n'en ai plus...</b> Tandis que Michel se fouillait, le soldat partit en boitillant
TRO	55	Croix-Rouge. Vous y serez, sans doute ? — Après-demain ? Oui, j'y serai. — Merci, dit Volodia. Elle haussa les épaules et posa la main sur la rampe de l'escalier. Volodia la regarda descendre les marches, dans l'espoir qu'elle se retournerait encore. <b>Mais elle n'en fit rien.</b> Décontenancé, il lissa ses cheveux du plat de la main, tira ses manchettes, consulta sa montre
TRO	103.1	Couché sur la civière, Nicolas voyait, au-dessus de sa tête, un ciel lisse, sombre et pur d'où tombait le froid. Des voix inconnues d'hommes et de femmes se croisaient dans la nuit. Les voix de femmes surtout lui serraient le cœur. Vivant dans les tranchées, il avait oublié leurs inflexions si douces. Subitement, quelqu'un cria : — Je ne peux pas loger tout ce monde-là. Allez à Nasielsk ! — Nous en venons. <b>Ils n'en ont pris que trois, répondit un conducteur.</b> — Je vais téléphoner à Siféroff. — C'est inutile.
TRO	109	Et, constamment, dans sa tête, une voix douce répétait : « Ce n'est pas assez, Nina. Ce n'est pas assez. » Comme elle s'approchait du lit de Makar, l'homme leva vers elle un regard méfiant : On doit m'opérer tout à l'heure. — Je sais, dit Nina. J'assisterai à l'opération. — Oh ! je n'ai pas peur, grommela Makar, avec un rictus de défi. <b>J'en ai vu d'autres...</b> Et il baissa les paupières, attentif au progrès d'un mal intérieur. Au bout d'un moment, les ordonnances vinrent le chercher pour le porter dans la salle d'opération. Nina considérait ce grand garçon jeune et nu, étendu sur la table. La tête et les mains, fortement hâlées, ne semblaient pas appartenir au même individu
TRO	110	que le reste du corps très blanc. Un souffle régulier soulevait la poitrine où frisaient des poils roux. Au-dessus de l'homme assoupi se prononçait l'arrêt de mort. <b>Et il n'en savait rien.</b> Il continuait de dormir dans une confiance

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	128	<p>totale. Nicolas aurait pu être à sa place. Et un médecin l'aurait de même condamné, faute de drains ou de désinfectant.</p> <p>Elle dit : — Tu ne peux pas oublier ? — C'est difficile, répondit Nicolas en souriant. — Je regrette tellement que tu n'aies pas vu Michel ! — Je l'ai peut-être vu. Mais de loin. Un uniforme parmi les uniformes. Comment savoir ? <b>Il vida sa tasse de thé, en demanda une autre.</b> — Tu dois détester cette maison, cette aisance, ce luxe, après les horreurs que tu as vécues, murmura Tania</p> <p>— Je n'ai rencontré à l'arrière que des gens pour qui la guerre était une préoccupation essentielle. — Parce que tu n'as vécu que dans des hôpitaux. — <b>S'il y en a qui pensent autrement,</b> ils méritent d'être mobilisés séance tenante. Tania songeait à Volodia, à son suicide manqué, à son amour</p>
TRO	129	<p>inactuel et pitoyable. Elle se demanda si elle devait en parler à son frère. Un désir scandaleux la poussait à ouvrir la bouche. Avec le sentiment d'agir très mal, elle balbutia : — Sais-tu que Volodia a tenté de se suicider ? — Ah ! bah ? dit Nicolas. Et pourquoi donc ? — Une histoire sentimentale, j'imagine</p> <p>Il rit sans entrain, le regard clair, les sourcils immobiles, Tania lui serra la main : — Quel bon garçon, quel bon garçon tu es ! Le valet de chambre apporta la capote et la casquette de Nicolas. Il coiffa sa casquette, jeta la capote sur ses épaules. — Je te laisse, dit Tania. <b>Quand tu en auras assez d'arbitrer le conflit,</b> monte me voir dans ma chambre. — Tu as tort. C'est très important, murmura Nicolas. Il réfléchit un moment et ajouta</p>
TRO	131	<p>— Non. C'est pas ça... — Eh bien ? — Il faut que je m'habitue. — Tu me préférerais moi avec mes deux yeux, ou lui avec un seul ? — Vous me gênez. — Ne te gêne donc pas, petite dinde. <b>On n'en fait plus, des comme lui.</b> Même avec un œil de verre. Sais-tu combien il coûte, son œil de verre ? Hein ? Cinq cents roubles, ma jolie. Ouais ! Et toi, tu joues la difficile. Cinq cents roubles !</p>
TRO	158	<p>Sont-ils gentils ! dit Kisiakoff. Il éteignit la lampe. Dans l'obscurité, sa voix résonna fortement : — Je suis un vieux loup ! Hou ! hou ! Je cherche les brebis blanches ! Il heurta un meuble : — Où sont les brebis blanches ? <b>Ah ! j'en tiens une !</b> Miam ! Un rire chatouillé répondit à cette menace. La copine gloussait de joie : — Oi ! Aïe ! Tu me fais mal, mon gros chéri.</p> <p>Enfin, la porte se referma avec un miaulement sinistre</p>
TRO	159.1	<p>Avant de quitter Moscou, il s'était commandé un vêtement kaki, d'un tissu moelleux, dont la coupe rappelait celle des tenues d'officiers, mais sans insignes et sans épaulettes. Une casquette plate coiffait son crâne volumineux aux cheveux trop longs. Il portait des bottes et un étui à jumelle en cuir fauve. <b>En fallait-il plus pour qu'un cosaque quelconque le prît pour un membre de l'état-major ?</b> Le chauffeur, lui, ne s'y trompait pas. — Comment se nomme cette région ? demanda Malinoff. — Sais pas, dit le chauffeur. On m'a ordonné de suivre la route jusqu'à la voie du chemin de fer. Je la suis. Si le train n'est pas là, on retourne. Faut que je sois rentré à Bauské pour six heures.</p>
TRO	164	<p>Soudain, il reconnut son chauffeur qui se penchait sur lui avec une face décentrée par la peur et la colère. — Qu'est-ce qui vous prend ? gueula le</p>
TRO	173	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	180	<p>chauffeur. Je vous cherche partout. Il faut partir. J'ai dû charger deux blessés dans la voiture, sans ça ils m'auraient mis en pièces. — Je ne peux pas partir, dit Malinoff. Il faut que je retrouve le carnet. — <b>Vous en achèterez un autre.</b> Allez, ouste ! Il prit Malinoff par le bras, le traîna vers l'auto à travers un désordre de mufles hagards. Dans un miroitement de flammes et de boue, la voiture démarra en pétaradant chichement</p> <p>Derrière lui, sur une autre civière, quelqu'un divaguait doucement : — Vous comprenez, les copains, maintenant c'est fini. On va nous donner un bain, une jolie femme et de la vodka. Et le tsar dira : plus de guerre... Nina, la gorge serrée, les genoux faibles, se retenait de pleurer. Devant les charrettes, des protestations s'élevèrent : — <b>N'en mettez plus ici !</b> — On est trop nombreux ! — Il saigne et ça me coule dessus. C'est pas possible ! — Oh ! dit Nina, que faire ? Siféroff s'approcha d'elle et cria : — J'ai pu trouver deux charrettes supplémentaires. Continuez votre travail.</p>
TRO	185	<p>Le maréchal des logis Stépendieff tira un papier de sa poche et le déplia entre ses gros doigts craquelés. — Je t'écoute, dit Akim. — <b>Il y en a dix, proclama Stépendieff avec fierté.</b> — Cinq suffiront, dit Akim. Stépendieff lut solennellement : — Ivan Fédotieff, Serge Ignatieff, Michel Danoff... — Quoi ? — J'ai dit : Michel Danoff.</p>
TRO	200	<p>De nouveau, Constantin Kirillovitch écarta son journal et considéra sa femme avec une expression de tendresse et de pitié narquoises. — Ma pauvre Zina, tu te donnes tant de mal... — Il le faut bien. — D'après mes renseignements, les prisonniers reçoivent un paquet sur cent qui leur sont envoyés. Tania expédie deux colis par semaine à son mari. Quand il reviendra, nous apprendrons, sans doute, <b>qu'il n'en a pas touché un seul.</b> — Les colis qu'envoie Tania ne me regardent pas, dit Zénaïde Vassilievna avec hauteur</p>
TRO	203	<p>La ficelle glissa sur son ongle, et un nœud dur se forma brusquement sous son doigt. Zénaïde Vassilievna coupa aux ciseaux les deux brins qui pendaient. — C'est fini, dit-elle. — Oui, c'est fini. — Tu as l'air triste. — Mais non. — Sais-tu que Nina a perdu la photographie que nous lui avions envoyée ? <b>Elle en demande une autre de nous deux,</b> si possible récente. Je ne comprends pas comment elle fait pour égarer toujours ses affaires</p>
TRO	227.1	<p>Pétroff, dont la bouche édentée n'était qu'un trou sous le gros paquet jaunâtre de la moustache, grogna soudain : — Au lieu de faire le pitre, tu devrais aller demander aux gardiens s'il ne reste pas de harengs dans le tonneau. — Pourquoi que t'y vas pas toi-même ? — Ils t'aiment mieux que moi. C'est connu. — <b>Et s'il y en a encore, des harengs,</b> pour qui seront-ils ? — On les tirera au sort. Ostap fronça les sourcils, logea sa langue dans sa joue gauche et se dirigea en cahotant vers les sentinelles</p>
TRO	227.2	<p>Dominant les vociférations du gardien, on entendait la voix d'Ostap qui hurlait les seuls mots d'allemand qu'il devait connaître : — Bitte sehr... Heringe... Hunger... (11) La sentinelle renversa le tonneau d'un coup de crosse et piétina les derniers harengs, les écrasa, les enfonça à pleines bottes dans la neige : — Keine Reklamationen !... Schweinhunde !... Ich will dir schon Heringe geben ! Ostap revint vers ses compagnons, le dos voûté, les bras pendants. — <b>Il y en avait quatre encore, dit-il tristement.</b> Un</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	228	<p>sifflement aigu rassembla sur la route le long cortège des hommes consternés. Les pelles brillèrent de nouveau dans les mains nues. Des visages de grisaille se baissèrent vers la terre blanche.</p> <p>Et ils réclament ? » Si on réfléchit, on devient méchant. Mais si on ne réfléchit pas, on donne des harengs même à un criminel, même au diable quand il a l'air malheureux. C'est comme ça, mon nourricier. Les Russes donneraient des harengs même au diable s'il avait l'air malheureux. <b>Les Allemands n'en donneraient pas au Christ</b>, s'il portait le même uniforme que nous. Tu comprends, maintenant ? Michel ne répondit rien, car le soldat pâle et flasque, un territorial, s'était approché d'eux et les considérait avec colère</p> <p>— Qu'est-ce que tu racontes ? — Ce matin, il a dit à ses camarades qu'il allait donner un coup de main aux hommes de corvée, dans la forêt. Il s'est habillé. Il est parti. On ne l'a plus revu. Et, dans son abri, on a trouvé de drôles de papiers. Le maréchal des logis tendit à Akim plusieurs feuillets photocopiés, à l'encre violette. Les pages étaient chiffonnées, maculées de boue. — <b>J'en ai découvert d'autres, un peu partout, dans les tranchées, dit Stépendieff.</b> Qu'est-ce qu'il faut faire ? Akim prit les papiers, s'approcha de la lampe, et lut : « Prolétaires de tous les pays, unissez-vous. Quoi que je fasse, je me sens surveillé, jugé. À mon âge et dans ma situation, la chose est doublement incompréhensible. Je me demande parfois si nous ne ferions pas mieux de nous séparer. — Ne l'espérez pas. — Pourquoi ? — Parce que cette séparation ne se produirait pas à votre avantage. <b>Vous en savez trop long.</b> — Je ne sais rien, balbutia Kisiakoff ; et la chair de son visage se creusa de mille petites rides serviles. Rien. Presque rien</p> <p>Ils rient tous deux, faiblement, par politesse. Mais l'un et l'autre se méfiaient. Jusqu'à la fin du repas, ils n'échangèrent pas une parole. Ayant bu un verre de thé brûlant en guise de dessert, Nicolas se leva et se dirigea vers la porte. Artzéboucheff le rattrapa, comme il était sur le point de sortir. — Vous allez à Pétrograd ? demanda-t-il. — Oui. — Rapportez-moi donc une bonne carte du front. <b>On n'en trouve pas ici.</b> — Volontiers, dit Nicolas.</p> <p>Puis, il passa chez lui pour changer de tenue avant de prendre le train. Il fallait un peu moins d'une heure pour se rendre d'Oranienbaum à Pétrograd.</p> <p>Au-dessus de ces files de dos misérables, éclataient des enseignes aux couleurs vives, représentant des pains dorés, des montagnes de sucre, des bœufs gras et roses, au regard fraternel. Dans le tramway, les conversations allaient bon train, ponctuées par le tintement de la clochette. — Eh ! oui, commère, disait une petite vieille aux dents rares et au profil de rongeur, le sucre a beau avoir augmenté de quatre kopecks, <b>vous n'en trouverez pas</b>, à moins de faire la queue. Par un temps pareil, il vaut presque mieux aller boire son thé dans la tombe !</p> <p>C'est ainsi que le parti des grands-ducs envisage les événements. Nos libéraux bourgeois, nos mencheviks, eux, espèrent, à la faveur de ce bouleversement, instituer un régime parlementaire qui mènera la Russie à la victoire, aux côtés des Alliés. Mais ce sont là, de part et d'autre, des vues utopiques, romanesques, qui ne tiennent pas compte de l'épuisement des masses et de leur hâte d'en finir. Dès que l'édifice impérial recevra son</p>
TRO	243	
TRO	269	
TRO	276.1	
TRO	277	
TRO	281.1	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	284	<p>premier coup, que ce soit d'en haut ou d'en bas, de droite ou de gauche, ce sera la ruée : <b>nous n'en laisserons rien.</b></p> <p>— À quoi songes-tu ? demanda Zagouliäeff. — À toi, dit Nicolas. Tu es un homme fatal. Une idée-force. Tu me fais peur. — Parce que je m'obstine, dit Zagouliäeff en écrasant sa cigarette dans son verre vide. — Est-ce pour la rentrée de la Douma, le 14 février, que tu prévois un soulèvement ? — <b>Je n'en sais rien, dit Zagouliäeff.</b> Il faut un bon prétexte. J'espère beaucoup que le tsar nous aidera. Lorsqu'ils sortirent du cabaret, la nuit était tombée. La lueur des becs de gaz palpitait derrière un brouillard lilas sombre. Ils grimpèrent dans un tramway bondé de monde</p> <p>Le père Diodore les étancha avec son pouce. — Puis-je parler devant votre invité ? reprit-il. — Mais oui. Il est au courant de tout, dit Arapoff. — <b>Vous n'en avez pas fait un de vos adeptes, j'imagine ?</b> — Pas encore. Le père Diodore retroussa ses manches, s'appuya des deux coudes sur la table et s'écria d'une voix profonde : — Constantin Kirillovitch, une fois de plus, je vous prie de renoncer à votre propagande criminelle.</p> <p>Il avait glissé, à l'entrée des boyaux, et ses vêtements trempés le glaçaient jusqu'au cœur, mais peut-être n'était-ce qu'un mal pour un bien car le froid avait engourdi la douleur de son bras gauche, qui le tenait sans repos depuis plusieurs jours, et son esprit aussi, en sommeil de la peur, qui n'entrevoyait plus ce vers quoi il marchait, sinon comme la fin d'un mauvais rêve. Il était caporal, avant ce rêve, <b>parce qu'il en fallait un</b> et que ceux de sa section avaient voulu qu'il le soit, mais il détestait les grades. Il avait la certitude qu'un jour les hommes seraient libres et égaux entre eux, les soudeurs avec tous les autres.</p> <p>Il avait chargé son fusil et il s'était tiré une balle dans la main gauche, très vite, sans regarder, sans se donner le temps de réfléchir, juste pour être avec eux. Dans cette salle de classe où on l'avait condamné, ils étaient vingt-huit à avoir agi de la même façon. Il était content, oui, content et presque fier <b>qu'il y en ait eu vingt-huit.</b> Même s'il ne devait pas le voir, puisque le soleil se couchait pour la dernière fois, il savait qu'un jour viendrait où les Français, les Allemands et les Russes - " et la calotte avec nous", il disait -, un jour viendrait où plus personne ne voudrait se battre, jamais, pour rien</p> <p>Mais qui avait sombré dans son regard de miel, éprouvé son égoïsme de marbre pouvait le dire : il était surnois, tricheur, discutailleur, chapardeur, cafardeur, peureux rien qu'à l'idée, faux à jurer sur la tête de sa mère morte, tireur dans le dos, traficoteur de tabac et de marraines de guerre, avare d'une pincée de sel, pleurard quand ça tombe pas loin, matamore quand le régiment d'à côté monte en ligne, de son vrai métier bon à rien, de son propre aveu le plus misérable et le plus minable des Pauvres Couillons Du Front. Sauf qu'il n'avait pas eu le temps <b>d'en voir beaucoup,</b> il n'était donc pas sûr. Le front, en tout et pour tout, le 7 328 l'avait connu trois mois, les trois derniers de l'année qui venait de finir. Auparavant, il était dans un camp d'instruction, à Joigny</p> <p>L'explosion ne l'avait pas touché, seulement projeté en l'air de son souffle, mais quand il s'était relevé, il était couvert du sang d'un camarade, couvert tout entier de sang et de chairs qu'on ne pouvait plus reconnaître, <b>il en avait</b></p>
TRO	306	<p>Il avait glissé, à l'entrée des boyaux, et ses vêtements trempés le glaçaient jusqu'au cœur, mais peut-être n'était-ce qu'un mal pour un bien car le froid avait engourdi la douleur de son bras gauche, qui le tenait sans repos depuis plusieurs jours, et son esprit aussi, en sommeil de la peur, qui n'entrevoyait plus ce vers quoi il marchait, sinon comme la fin d'un mauvais rêve. Il était caporal, avant ce rêve, <b>parce qu'il en fallait un</b> et que ceux de sa section avaient voulu qu'il le soit, mais il détestait les grades. Il avait la certitude qu'un jour les hommes seraient libres et égaux entre eux, les soudeurs avec tous les autres.</p> <p>Il avait chargé son fusil et il s'était tiré une balle dans la main gauche, très vite, sans regarder, sans se donner le temps de réfléchir, juste pour être avec eux. Dans cette salle de classe où on l'avait condamné, ils étaient vingt-huit à avoir agi de la même façon. Il était content, oui, content et presque fier <b>qu'il y en ait eu vingt-huit.</b> Même s'il ne devait pas le voir, puisque le soleil se couchait pour la dernière fois, il savait qu'un jour viendrait où les Français, les Allemands et les Russes - " et la calotte avec nous", il disait -, un jour viendrait où plus personne ne voudrait se battre, jamais, pour rien</p> <p>Mais qui avait sombré dans son regard de miel, éprouvé son égoïsme de marbre pouvait le dire : il était surnois, tricheur, discutailleur, chapardeur, cafardeur, peureux rien qu'à l'idée, faux à jurer sur la tête de sa mère morte, tireur dans le dos, traficoteur de tabac et de marraines de guerre, avare d'une pincée de sel, pleurard quand ça tombe pas loin, matamore quand le régiment d'à côté monte en ligne, de son vrai métier bon à rien, de son propre aveu le plus misérable et le plus minable des Pauvres Couillons Du Front. Sauf qu'il n'avait pas eu le temps <b>d'en voir beaucoup,</b> il n'était donc pas sûr. Le front, en tout et pour tout, le 7 328 l'avait connu trois mois, les trois derniers de l'année qui venait de finir. Auparavant, il était dans un camp d'instruction, à Joigny</p> <p>L'explosion ne l'avait pas touché, seulement projeté en l'air de son souffle, mais quand il s'était relevé, il était couvert du sang d'un camarade, couvert tout entier de sang et de chairs qu'on ne pouvait plus reconnaître, <b>il en avait</b></p>
JAP	11.1	<p>Il avait chargé son fusil et il s'était tiré une balle dans la main gauche, très vite, sans regarder, sans se donner le temps de réfléchir, juste pour être avec eux. Dans cette salle de classe où on l'avait condamné, ils étaient vingt-huit à avoir agi de la même façon. Il était content, oui, content et presque fier <b>qu'il y en ait eu vingt-huit.</b> Même s'il ne devait pas le voir, puisque le soleil se couchait pour la dernière fois, il savait qu'un jour viendrait où les Français, les Allemands et les Russes - " et la calotte avec nous", il disait -, un jour viendrait où plus personne ne voudrait se battre, jamais, pour rien</p> <p>Mais qui avait sombré dans son regard de miel, éprouvé son égoïsme de marbre pouvait le dire : il était surnois, tricheur, discutailleur, chapardeur, cafardeur, peureux rien qu'à l'idée, faux à jurer sur la tête de sa mère morte, tireur dans le dos, traficoteur de tabac et de marraines de guerre, avare d'une pincée de sel, pleurard quand ça tombe pas loin, matamore quand le régiment d'à côté monte en ligne, de son vrai métier bon à rien, de son propre aveu le plus misérable et le plus minable des Pauvres Couillons Du Front. Sauf qu'il n'avait pas eu le temps <b>d'en voir beaucoup,</b> il n'était donc pas sûr. Le front, en tout et pour tout, le 7 328 l'avait connu trois mois, les trois derniers de l'année qui venait de finir. Auparavant, il était dans un camp d'instruction, à Joigny</p> <p>L'explosion ne l'avait pas touché, seulement projeté en l'air de son souffle, mais quand il s'était relevé, il était couvert du sang d'un camarade, couvert tout entier de sang et de chairs qu'on ne pouvait plus reconnaître, <b>il en avait</b></p>
JAP	12	<p>Il avait chargé son fusil et il s'était tiré une balle dans la main gauche, très vite, sans regarder, sans se donner le temps de réfléchir, juste pour être avec eux. Dans cette salle de classe où on l'avait condamné, ils étaient vingt-huit à avoir agi de la même façon. Il était content, oui, content et presque fier <b>qu'il y en ait eu vingt-huit.</b> Même s'il ne devait pas le voir, puisque le soleil se couchait pour la dernière fois, il savait qu'un jour viendrait où les Français, les Allemands et les Russes - " et la calotte avec nous", il disait -, un jour viendrait où plus personne ne voudrait se battre, jamais, pour rien</p> <p>Mais qui avait sombré dans son regard de miel, éprouvé son égoïsme de marbre pouvait le dire : il était surnois, tricheur, discutailleur, chapardeur, cafardeur, peureux rien qu'à l'idée, faux à jurer sur la tête de sa mère morte, tireur dans le dos, traficoteur de tabac et de marraines de guerre, avare d'une pincée de sel, pleurard quand ça tombe pas loin, matamore quand le régiment d'à côté monte en ligne, de son vrai métier bon à rien, de son propre aveu le plus misérable et le plus minable des Pauvres Couillons Du Front. Sauf qu'il n'avait pas eu le temps <b>d'en voir beaucoup,</b> il n'était donc pas sûr. Le front, en tout et pour tout, le 7 328 l'avait connu trois mois, les trois derniers de l'année qui venait de finir. Auparavant, il était dans un camp d'instruction, à Joigny</p> <p>L'explosion ne l'avait pas touché, seulement projeté en l'air de son souffle, mais quand il s'était relevé, il était couvert du sang d'un camarade, couvert tout entier de sang et de chairs qu'on ne pouvait plus reconnaître, <b>il en avait</b></p>
JAP	15	<p>Il avait chargé son fusil et il s'était tiré une balle dans la main gauche, très vite, sans regarder, sans se donner le temps de réfléchir, juste pour être avec eux. Dans cette salle de classe où on l'avait condamné, ils étaient vingt-huit à avoir agi de la même façon. Il était content, oui, content et presque fier <b>qu'il y en ait eu vingt-huit.</b> Même s'il ne devait pas le voir, puisque le soleil se couchait pour la dernière fois, il savait qu'un jour viendrait où les Français, les Allemands et les Russes - " et la calotte avec nous", il disait -, un jour viendrait où plus personne ne voudrait se battre, jamais, pour rien</p> <p>Mais qui avait sombré dans son regard de miel, éprouvé son égoïsme de marbre pouvait le dire : il était surnois, tricheur, discutailleur, chapardeur, cafardeur, peureux rien qu'à l'idée, faux à jurer sur la tête de sa mère morte, tireur dans le dos, traficoteur de tabac et de marraines de guerre, avare d'une pincée de sel, pleurard quand ça tombe pas loin, matamore quand le régiment d'à côté monte en ligne, de son vrai métier bon à rien, de son propre aveu le plus misérable et le plus minable des Pauvres Couillons Du Front. Sauf qu'il n'avait pas eu le temps <b>d'en voir beaucoup,</b> il n'était donc pas sûr. Le front, en tout et pour tout, le 7 328 l'avait connu trois mois, les trois derniers de l'année qui venait de finir. Auparavant, il était dans un camp d'instruction, à Joigny</p> <p>L'explosion ne l'avait pas touché, seulement projeté en l'air de son souffle, mais quand il s'était relevé, il était couvert du sang d'un camarade, couvert tout entier de sang et de chairs qu'on ne pouvait plus reconnaître, <b>il en avait</b></p>
JAP	19.1	<p>Il avait chargé son fusil et il s'était tiré une balle dans la main gauche, très vite, sans regarder, sans se donner le temps de réfléchir, juste pour être avec eux. Dans cette salle de classe où on l'avait condamné, ils étaient vingt-huit à avoir agi de la même façon. Il était content, oui, content et presque fier <b>qu'il y en ait eu vingt-huit.</b> Même s'il ne devait pas le voir, puisque le soleil se couchait pour la dernière fois, il savait qu'un jour viendrait où les Français, les Allemands et les Russes - " et la calotte avec nous", il disait -, un jour viendrait où plus personne ne voudrait se battre, jamais, pour rien</p> <p>Mais qui avait sombré dans son regard de miel, éprouvé son égoïsme de marbre pouvait le dire : il était surnois, tricheur, discutailleur, chapardeur, cafardeur, peureux rien qu'à l'idée, faux à jurer sur la tête de sa mère morte, tireur dans le dos, traficoteur de tabac et de marraines de guerre, avare d'une pincée de sel, pleurard quand ça tombe pas loin, matamore quand le régiment d'à côté monte en ligne, de son vrai métier bon à rien, de son propre aveu le plus misérable et le plus minable des Pauvres Couillons Du Front. Sauf qu'il n'avait pas eu le temps <b>d'en voir beaucoup,</b> il n'était donc pas sûr. Le front, en tout et pour tout, le 7 328 l'avait connu trois mois, les trois derniers de l'année qui venait de finir. Auparavant, il était dans un camp d'instruction, à Joigny</p> <p>L'explosion ne l'avait pas touché, seulement projeté en l'air de son souffle, mais quand il s'était relevé, il était couvert du sang d'un camarade, couvert tout entier de sang et de chairs qu'on ne pouvait plus reconnaître, <b>il en avait</b></p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	22	<p><b>jusque dans la bouche</b>, il crachait l'horreur, il en hurlait. Oui, il hurlait sur le champ de bataille, devant Buscourt, en Picardie, et il arrachait ses vêtements et il pleurait. On l'avait ramené nu</p> <p>Mathilde ne sait si Manech l'entendait, dans le brouhaha de son enfance, dans le fracas des grandes vagues où elle plongeait à douze ans, à quinze ans, suspendue à lui. <b>Elle en avait seize</b> quand ils ont fait l'amour pour la première fois, un après-midi d'avril, et se sont juré de se marier à son retour de la guerre. Elle en avait dix-sept quand on lui a dit qu'il était perdu. Elle a pleuré beaucoup, parce que le désespoir est femme, mais pas plus qu'il n'en fallait, parce que l'obstination l'est aussi.</p> <p>Mathilde ne sait si Manech l'entendait, dans le brouhaha de son enfance, dans le fracas des grandes vagues où elle plongeait à douze ans, à quinze ans, suspendue à lui. Elle en avait seize quand ils ont fait l'amour pour la première fois, un après-midi d'avril, et se sont juré de se marier à son retour de la guerre. <b>Elle en avait dix-sept</b> quand on lui a dit qu'il était perdu. Elle a pleuré beaucoup, parce que le désespoir est femme, mais pas plus qu'il n'en fallait, parce que l'obstination l'est aussi.</p>
JAP	22.1	<p>Sylvain n'aime pas les hôpitaux, et Mathilde encore moins, mais celui-là est presque rassurant, c'est une belle maison rose et blanche sous les pins.</p>
JAP	24.1	<p>Daniel Esperanza est assis sur un banc au fond du jardin. <b>Il</b> a quarante-trois ans et <b>en paraît soixante</b>. Il a ôté sa robe de chambre. Il transpire dans un pyjama rayé beige et gris</p> <p>Vous êtes sans doute offusquée, mademoiselle - Mathilde, depuis longtemps, ne s'offusque plus de rien qui touche à la guerre, que j'aie le cœur de plaisanter en vous racontant cet après-midi terrible elle sait que la guerre n'engendre qu'infamie sur infamie, vanité sur vanité, excréments sur excréments, <b>mais nous en avons tant vu</b>, nous avons tant souffert que notre pitié s'est usée - et que sur les champs de bataille dévastés ne poussent que le chiendent de l'hypocrisie ou la pauvre fleur de la dérision, si nous n'avions pas eu le cœur de nous moquer de nos misères, nous n'aurions pu survivre - car la dérision, en toutes choses, est l'ultime défi au malheur, je vous demande pardon, il faut me comprendre, elle comprend.</p>
JAP	28	<p>Après, elle reste longtemps dans le silence, le front penché, regardant le sol : du gravier, avec de ces toutes petites fleurs jaunes qui poussent même dans le ciment, <b>il y en a entre les dalles de la terrasse</b>, à la villa de Cap-Breton. Dès qu'ils ont eu fini leur travail, reprend Esperanza quand Mathilde lui fait signe que ça va mieux, qu'elle l'écoute, le docteur et l'infirmier sont partis. Elle a une bonne mémoire. Elle s'efforce de retrouver les phrases qu'il a prononcées. Elle est attentive à la voix du pauvre homme, restée dans ses oreilles, mais plus encore à ce qu'elle voyait au fur et à mesure de son récit, aussi net que si elle avait vécu ces choses elle-même et maintenant tout est inscrit dans son souvenir comme sur une pellicule de cinéma. Pour combien de temps, <b>elle n'en sait rien</b> C'est pourquoi elle en prend note. Plus tard Bénédicte frappe à la porte. Mathilde lui dit qu'elle n'a pas faim, qu'on la laisse tranquille.</p>
JAP	31	<p>Après avoir été femme de plaisir à Whitechapel et tuberculeuse repentie, cette bâtarde, une grande bringue à chignon torsadé, s'est entichée à seize</p>
JAP	59	<p>Après avoir été femme de plaisir à Whitechapel et tuberculeuse repentie, cette bâtarde, une grande bringue à chignon torsadé, s'est entichée à seize</p>
JAP	61.1	<p>Après avoir été femme de plaisir à Whitechapel et tuberculeuse repentie, cette bâtarde, une grande bringue à chignon torsadé, s'est entichée à seize</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	62.1	<p>ans du grand-père de Mathilde et a su s'y prendre. Ceux qui doutent de cette histoire, tant pis pour eux. Une autre vie, c'est les chats. <b>Mathilde en a six</b>, et Bénédicte un, et Sylvain un, ce qui fait huit bonheurs dans la maison et pas mal de petits chats et de petites chattes qu'on donne aux amis méritants. Chaque fois qu'elle l'entend Bénédicte dit : "Chien qui pète, joie sur ma tête." Une autre vie aussi, pendant la guerre, c'était les enfants de Soorts, le bourg voisin, privés d'instituteur. <b>Il en venait douze</b> et puis quinze chez Mathilde, de six à dix ans, et elle avait transformé une pièce de la villa en salle de classe</p>
JAP	67	<p>Il était assis contre un mur, dans une tache de jour qui tombait du toit crevé, il tenait sa main blessée contre son ventre. Un pansement de fortune la recouvrait, plein de sang, déjà sale. J'ai demandé aux deux autres : " Mais pourquoi on le garde ici, dans cet état ? " <b>Ils n'en savaient rien</b>. Bien sûr, j'ai réconforté Manech de mon mieux. Je lui ai dit que ça serait pas grave, qu'on allait le transporter à l'ambulance, qu'il serait bien soigné, ces choses-là</p>
JAP	68	<p>Je ne comprends pas ce qui s'est passé. Au procès, ils étaient vingt-huit à avoir cherché où s'être fait la fine blessure. <b>On en a condamné quinze à mort</b>, probablement parce qu'on a eu peur que beaucoup d'autres en fassent autant si on y allait pas d'un exemple. Le pauvre Manech a mal choisi son moment</p>
JAP	69	<p>Avant de quitter la chambre, sœur Marie verse les chocolats dans la poche-kangourou de son tablier d'infirmière, en goûte un et déclare : "Ils sont bons. Ils sont très bons. <b>J'en garderai pour moi</b>." Mathilde a préparé par écrit une liste de questions. Daniel Esperanza la regarde déplier sa feuille de papier à dessin avec des yeux craintifs. Il a deux oreillers dans le dos. La boîte de chocolats, illustrée d'un sous-bois en automne, est exposée sur sa table de chevet, appuyée à un réveille-matin dont elle masque l'heure, on entend seulement le tic-tac.</p>
JAP	71.2	<p>Il ne comprend pas le terme. Voilà un condamné à mort qui parle pour la dernière fois à sa femme. À la différence des autres, son message est très court, à peine quelques lignes, mais <b>il en consacre</b> la moitié au prix des engrais et à une tractation dont il sait pertinemment qu'il ne verra pas l'issue. Au cours de sa permission de l'été 16, il aura fait un écart, qu'il a dû avouer à Véro, qu'elle ne lui a pas pardonné. Elle a pris ses affaires et elle est partie.</p>
JAP	89.1	<p>C'est ainsi que lui, Petit Louis, voit les choses, du moins quand il évite de se casser la tête avec des détails. <b>Il en est deux</b> surtout qui le chiffonnent. D'abord, Véro aimait trop Kléber pour lui tenir rancune aussi longtemps s'il s'était agi d'une faute sans lendemain</p>
JAP	104	<p>Récompense pour informations sur journées 6, 7 et 8 JANVIER 1917 ainsi que sur caporaux Urbain Chardolot, Benjamin Gordes, soldat Célestin Poux et tout combattant en cet endroit, a cette date. Écrire : Mlle Mathilde Donnay, Villa Poéma, Cap-Breton, Landes Elle ne doute pas de recevoir des centaines de lettres. La nuit, dans son lit, elle s'imagine à Cap-Breton en train de les dépouiller. <b>Il y en a tant</b> que Bénédicte et Sylvain doivent oublier la cuisine et le jardin pour venir à son aide. On mange des</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	105	<p>sandwiches, on laisse les orties pousser, on travaille jusqu'à tard dans la nuit, sous les lampes. Et un beau matin, un beau matin</p> <p>« Oh, je sais bien à qui tu penses. » « Tu as gagné cent sous. Mathilde demande du vin. Il n'est que <b>son père pour en boire aux repas</b>. Il garde la bouteille près de lui. Il se lève et vient servir Mathilde. Pendant qu'il verse, la ni belle ni sœur se croit obligée de remarquer : « Tu bois du vin, maintenant ?</p> <p>Mathilde boit un peu de son vin et recommence : « Garrigou, vainqueur du Tour de France 1911, avait un mécano, le mécano avait une femme, la femme avait une grand-mère dans le Vaucluse qui prétendait ce que tu m'as demandé de dire où je l'ai pris." Maman dit, consternée : « Elle est déjà saoule." Paul dit : «Matti avait onze ans en 1911. Comment peut-elle savoir qui a gagné le Tour de France ? » Mathilde réplique : « <b>Oh, j'en sais bien d'autres.</b> » Elle boit une petite gorgée de vin. Elle s'adresse à son frère :</p> <p>«Tiens, la même année, 1911, qui est le vainqueur du match de boxe poids plume Louis Teyssier contre Louis Ponthieu ? Allez, vas-y. Un autre louis si tu devines. »</p>
JAP	105.1	<p>Vous pensez bien qu'elle ne m'a pas crue, et elle avait à moitié raison, parce que si Kléber, je le savais vivant, il est bien certain que je tiendrais ma langue. Toujours est-il <b>qu'elle en savait plus</b> qu'elle disait, pour me poser toutes ces questions, alors je pense qu'elle espérait que son homme à elle était encore vivant, comme vous espérez pour le vôtre et moi pour le mien. C'est rien du tout, mais vous devez le savoir vous aussi, on se raccroche à n'importe quoi. Peut-être cette femme à l'accent du Midi est-elle venue également vous trouver ? Je vous en prie, dites-le-moi, et <b>si vous en savez plus</b> que j'en sais, soyez sincère. Je vais languir de votre réponse, aussi ne me faites pas souffrir. Petit Louis m'a dit que vous étiez quelqu'un de bien. Ne me faites pas souffrir.</p>
JAP	116.1	<p>C'est rien du tout, mais vous devez le savoir vous aussi, on se raccroche à n'importe quoi. Peut-être cette femme à l'accent du Midi est-elle venue également vous trouver ? Je vous en prie, dites-le-moi, et si vous en savez plus que <b>j'en sais</b>, soyez sincère. Je vais languir de votre réponse, aussi ne me faites pas souffrir. Petit Louis m'a dit que vous étiez quelqu'un de bien. Ne me faites pas souffrir.</p>
JAP	116.2	<p>Pour les noms des personnes, s'il s'agit bien du même, j'ai connu un soldat qui s'appelait Célestin Poux, il n'était pas de mon régiment, mais <b>je ne crois pas qu'il y en a eu deux</b> comme lui dans cette guerre, sinon ça se saurait on l'aurait gagnée ou perdue bien avant. C'était le plus grand démerdard et charpardeur que j'aie jamais vu, on l'appelait la terreur des armées.</p>
JAP	118.1	<p>J'ai trouvé chez le coiffeur, en attendant mon tour, un numéro de La Vie Parisienne vieux de plusieurs mois où il y avait votre demande de renseignements. Je sais pas du tout ce que ça vaut, mais <b>j'en ai un à vous fournir</b>. J'ai bien connu Benjamin Gordes, j'ai été dans la même compagnie que lui en 1915 et 1916, avant qu'il soit fait caporal et qu'on le mute dans un autre régiment. Après la guerre, on m'a dit qu'il s'en était pas sorti, un de plus vous me direz.</p>
JAP	130	<p>J'ai bien connu Benjamin Gordes, j'ai été dans la même compagnie que lui en 1915 et 1916, avant qu'il soit fait caporal et qu'on le mute dans un autre régiment. Après la guerre, on m'a dit qu'il s'en était pas sorti, un de plus vous me direz.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	131	<p>Ils faisaient un peu bande à part. Benjamin Gordes, c'était un grand déplumé dans les trente ans, avec de longues jambes et de longs bras, on l'appelait Biscotte. L'autre, un peu plus vieux mais qui paraissait pas, j'ai même jamais su son nom, on lui disait Bastoche, du moins au début, parce que des gars du quartier, <b>il y en avait beaucoup</b>, alors après on lui disait l'Eskimo, rapport à ce qu'il avait été chercheur d'or en Alaska</p> <p>Tous ceux qui l'ont connu vous diront que mon mari était un homme sensible et très bon, un peu taciturne parce que la vie ne l'avait pas ménagé, sans beaucoup d'instruction mais doué comme personne pour travailler le bois. Je puis vous le dire sans exagérer, un véritable artiste. Quand je suis entrée à son service, il n'avait que vingt-cinq ans, <b>on lui en aurait donné déjà beaucoup plus</b>, parce qu'il était posé, sobre en tout, et ne pensait qu'aux enfants. Je crois aujourd'hui que cet amour des enfants lui est venu de l'obscur pressentiment qu'il ne pourrait pas en avoir lui-même, comme cela s'est révélé par la suite.</p>
JAP	140.1	<p>Tous ceux qui l'ont connu vous diront que mon mari était un homme sensible et très bon, un peu taciturne parce que la vie ne l'avait pas ménagé, sans beaucoup d'instruction mais doué comme personne pour travailler le bois. Je puis vous le dire sans exagérer, un véritable artiste. Quand je suis entrée à son service, il n'avait que vingt-cinq ans, on lui en aurait donné déjà beaucoup plus, parce qu'il était posé, sobre en tout, et ne pensait qu'aux enfants. Je crois aujourd'hui que cet amour des enfants lui est venu de l'obscur pressentiment <b>qu'il ne pourrait pas en avoir lui-même</b>, comme cela s'est révélé par la suite.</p>
JAP	140.2	<p>Tous ceux qui l'ont connu vous diront que mon mari était un homme sensible et très bon, un peu taciturne parce que la vie ne l'avait pas ménagé, sans beaucoup d'instruction mais doué comme personne pour travailler le bois. Je puis vous le dire sans exagérer, un véritable artiste. Quand je suis entrée à son service, il n'avait que vingt-cinq ans, on lui en aurait donné déjà beaucoup plus, parce qu'il était posé, sobre en tout, et ne pensait qu'aux enfants. Je crois aujourd'hui que cet amour des enfants lui est venu de l'obscur pressentiment <b>qu'il ne pourrait pas en avoir lui-même</b>, comme cela s'est révélé par la suite.</p>
JAP	144	<p>Moi, non. Il est revenu à la charge le lendemain et les autres jours, chaque fois que les enfants ne pouvaient nous entendre. Il disait : "Il n'y aura pas de tromperie, puisque c'est moi qui te le demande. Et où sera la différence puisque les cinq autres ne sont pas davantage les miens ? Est-ce que je voudrais ça si mon sang valait quelque chose pour <b>t'en faire un sixième</b> ? Est-ce que je voudrais ça si j'étais libre de toute attache et fataliste comme Kléber ?</p>
JAP	155.3	<p>Elle sort un petit mouchoir blanc de son sac à main et se tamponne les yeux. Elle dit à Mathilde : "Votre fiancé aurait bien trouvé un moyen de vous avertir, vous, s'il était encore vivant depuis trois ans et demi ?" Mathilde, sans mentir, fait un geste des mains pour dire <b>qu'elle n'en sait rien</b>.</p>
JAP	157.2	<p>Alors qu'elle s'apprête, l'exposition finie, à rentrer avec Sylvain à Cap-Breton, que ses bagages sont prêts, qu'il est l'heure de passer à table pour l'ultime repas en famille je ne vous hais point, <b>mais j'en étranglerais volontiers quelques-uns</b>, Pierre-Marie Rouvière veut lui parler au téléphone. Elle va seule au téléphone.</p>
CLE	15.1	<p>Elles s'installaient dans le salon devant la télé allumée, elles fumaient et buvaient des verres avec les loubards en riant. Rien qu'à les voir on ne s'interrogeait pas sur la façon dont elles gagnaient leur vie. Mais elles étaient plutôt gentilles, elles ne s'occupaient pas de Pervenche. <b>Il y en avait une</b> qui venait d'un pays de l'Est, Serbie, Croatie, quelque chose comme ça. Une autre, tunisienne, qui s'appelait Zoubida, on disait Zoubi.</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
CLE	20	Clémence est allée au procès, non pas pour juger, mais parce qu'elle avait besoin de savoir ce qui allait se passer. Ouarda, dans le box des accusés. Toute menue, sa figure très pâle comme celle d'une petite fille malade. À dix-neuf ans elle a encore l'air <b>d'en avoir quinze</b> , habillée d'une robe grise que sa mère lui a spécialement faite pour le procès. À côté d'elle, la bande des minables, petits macs, entre vingt et trente ans, la tête basse, ils évitent de regarder du côté du jury.
CLE	31.1	Il y avait en elle quelque chose de muet, de fuyant, de lointain, et puis elle n'aimait pas qu'on la fixe du regard trop longtemps, elle cachait son visage derrière ses mains, elle ne voulait pas qu'on la voie manger, elle était sombre, butée, incompréhensible comme un animal, c'était peut-être pour ça que les enfants de la rue lui avaient donné son surnom. Elle avait dixsept ans, mais elle était si chétive <b>qu'elle en paraissait</b> à peine quatorze.
CLE	37	La rue des Tulipanes n'arrivait pas à retrouver son visage d'avant. Les matelas avaient séché dehors au soleil, les sols avaient été lessivés, et pourtant la boue ressortait chaque jour. <b>Il y en avait partout</b> , même à l'intérieur de la lunette de la montre d'Hélène. Une odeur bizarre aussi, une odeur de cave et de mort, et les gens disaient que c'était le cimetière qui s'était répandu à travers tout le village.
CLE	74	Instinctivement, tu as voulu aller vers la mer, tu as voulu être le plus près possible de la mer, comme si tu pensais que ce bateau qui t'avait amenée de Tanger à Marseille allait revenir, exactement le même, et tu pourrais faire le voyage à l'envers, remonter le temps presque à l'horizon et retrouver ce que tu avais perdu. Peut-être croyais-tu cela ? Peut-être que tu as pris le train du nord au sud, simplement parce <b>qu'il n'y en avait pas d'autres</b> ? Quand je suis sorti de l'eau, Maramu s'est assise à côté de moi dans le sable. « Est-ce que tu vas te marier avec lui ? » ai-je demandé. Elle s'est mise à rire. « Tomy ? »
CLE	84	Elle a dit : « Il est gentil, il est riche, il a un hôtel à Hawaïi. Demain je serai vieille, Tupa. Je vais aller là-bas, il sera mon tané, <b>je n'en aurai pas d'autre</b> . — Si tu pars, Maramu, peut-être que j'en mourrai. » J'ai dit ça pour la faire rire, mais ça ne l'a pas fait rire.
MAL	29.1	Il lui tendit le papier, alluma son briquet en le protégeant de la main. « Il veut gratter l'autre acheteur, pensait Clappique en regardant le contrat... pièces détachées... — et toucher 5 dollars par arme. C'est clair. Je m'en fous : <b>il y en a 3 pour moi</b> . » — Ça va, dit-il à voix haute. Vous me laissez le contrat, bien entendu ?
MAL	29.2	« Il veut gratter l'autre acheteur, pensait Clappique en regardant le contrat... pièces détachées... — et toucher 5 dollars par arme. C'est clair. Je m'en fous : il y en a 3 pour moi. » — Ça va, dit-il à voix haute. Vous me laissez le contrat, bien entendu ? — Oui. Vous connaissez le capitaine ? — Mon bon, <b>il y en a</b> que je connais mieux, mais enfin je le connais.
MAL	32.1	Les six hommes regardèrent Katow. — Ça ne fait rien, répondit-il. Tu prends tes grenades, attachées par six, et tu les fous sous le tank. À la rigueur, vous pouvez creuser des fosses, au moins dans un sens. Vous avez

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		des outils ? — Très peu. Mais je sais où <b>en saisir</b> . — Fais saisir aussi des vélos : dès que ça commencera il faudrait que chaque section eût son agent de liaison, en plus de celui du centre.
MAL	35	— Clappique va donc faire venir le bateau, dit Kyo. Les camarades qui sont au magasin d'habillement du gouvernement peuvent nous fournir des costumes de flics... — Inutile. <b>J'en ai plus de quinze à la perm'nence</b> . — Prenons la vedette avec tes douze types
MAL	43	Il se demandait si l'expression de sensualité de son visage ne venait pas de ce que ces yeux noyés et le léger gonflement de ses lèvres accentuaient avec violence, par contraste avec ses traits, sa féminité... Elle s'assit sur le lit, lui prit la main. Il allait la retirer, mais la laissa. Elle sentit pourtant son mouvement : — Ça te fait de la peine ? — Je t'ai dit que tu étais libre... <b>N'en demande pas</b> trop, ajouta-t-il avec amertume.
MAL	44.1	Le petit chien sauta sur le lit. Il retira sa main, pour le caresser peut-être D'où venait donc cette souffrance sur laquelle il ne se reconnaissait aucun droit, et qui se reconnaissait tant de droits sur lui ? — Quand tu as compris que je... tenais à toi, Kyo, tu m'as demandé un jour, pas sérieusement — un peu tout de même — si je croyais que je viendrais avec toi au baigne, et je t'ai répondu que <b>je n'en savais rien</b> , — que le difficile était sans doute d'y rester... Tu as
MAL	65.1	Les caisses d'armes ne valaient pas sa vie. « Un voyage à passer aux profits et pertes. » Il verrait ce qu'il pourrait tenter avec son équipage. Il posa son revolver, que prit le lieutenant. Katow entra et le fouilla : il n'avait pas d'autre arme. — Absolument pas la peine d'avoir tant de revolvers à bord pour <b>n'en porter qu'un sur soi</b> », dit-il en anglais. Six de ses hommes entraient derrière lui, un à un, en silence
MAL	67	À peine avançait-elle encore, encastrée maintenant dans le mouvement de la foule chinoise qui crevait de toutes les rues vers le refuge de la concession française. Comme <b>un cheval de course en dépasse un autre de la tête</b> , du col, du poitrail, la foule « remontait » l'auto, lentement, constamment.
MAL	88	L'un des hommes, accroché à une chimère vernissée du toit, avança son bras libre au-dessus de la rue, lança sa grenade vers la fenêtre du premier étage qu'il surplombait : trop bas. Elle éclata sur le trottoir. <b>Il en lança une seconde</b> : elle pénétra dans la pièce où se trouvaient les blessés. Des cris jaillirent de la fenêtre atteinte ; non ! plus les cris de tout à l'heure, mais un hurlement saccadé à la mort, le sursaut d'une souffrance pas encore épuisée. L'homme lança sa troisième grenade et manqua de nouveau la fenêtre — Pas prise encore. — Donc, le Gouvernement peut ramener des troupes du front ? — Peut-être, monsieur, dit le Chinois ; ses troupes et ses tanks se replient sur Nankin. <b>Il peut en envoyer ici</b> . Le train blindé peut encore combattre sérieusement
MAL	94	Toute la colonie française de Shanghai connaissait Clappique. Valérie l'avait rencontré à un dîner l'avant-veille ; sa fantaisie l'enchantait. — Oui. Je l'ai chargé d'acheter pour moi quelques lavis de Kama. — <b>On en trouve chez les antiquaires ?</b> — Pas question. Mais Kama revient d'Europe ; il passera



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MAL	110.3	<p>ici dans une quinzaine. Clappique était fatigué, il n'a raconté que deux jolies histoires : celle d'un voleur chinois qui fut acquitté pour s'être introduit par un trou en forme de lyre dans le Mont-de-piété qu'il cambriolait, et celle-ci : Illustre-Vertu, depuis vingt ans, élève des lapins.</p> <p>Au pied du bateau, une vedette étrangère siffla. Les papiers de Kyo étaient en règle, et il avait l'habitude de l'action clandestine. Il gagna seulement l'avant, par prudence. — Que veulent-ils ? demanda-t-il à un mécanicien. — Ils veulent savoir si nous avons du riz ou du charbon. <b>Défense d'en apporter.</b> — Au nom de quoi ? — Un prétexte. Si nous apportons du charbon, on ne nous dit rien, mais on s'arrange pour désarmer le bateau au port. Impossible de ravitailler la ville.</p>
MAL	132	<p>Le soldat sortit. Possoz se tourna vers Kyo : — Tu remarques que je ne fous rien, mon p'tit gars ? On a prévu la direction du port pour trois cents bateaux ; <b>il n'y en a pas dix...</b> Le port dormait sous les fenêtres ouvertes : pas de sirènes, rien que le constant ressac de l'eau contre les berges et les pilotis Silence.</p> <p>— S'ils sont gardes, c'est pour la Révolution, pas pour eux.</p> <p>— Et pour manger ! dit un des déchargeurs.</p> <p>— Il est juste que les rations aillent à ceux qui combattent. Que voulez-vous en faire ? Les jouer aux trente-six-bêtes ? — Les donner à tous. — <b>Il n'y en a déjà pas</b> pour quelques-uns. Le Gouvernement est décidé à la plus grande indulgence à l'égard des prolétaires, même quand ils se trompent. Si partout la garde rouge était tuée, les généraux et les étrangers reprendraient le pouvoir comme avant, voyons, vous le savez bien. Alors, quoi ? C'est ça que vous voulez ?</p>
MAL	133.1	<p>— Si l'on vous faisait remettre en liberté, que feriez-vous ?</p> <p>Ils se regardèrent ; l'ombre ne permettait pas de voir l'expression des visages. Malgré les pistolets, les menottes, Kyo sentait se préparer l'atmosphère de marchandage chinois qu'il avait si souvent rencontrée dans la révolution. — Avec du travail ? demanda l'un des prisonniers. — <b>Quand il y en aura.</b> — Alors, en attendant, si la garde rouge nous empêche de manger, nous attaquerons la garde rouge. Je n'avais pas mangé depuis trois jours. Pas du tout.</p>
MAL	134	<p>— Je vous en prie, je vous en prie... Donc je vais dans les magasins, et je dis... (Il rejeta la tête en arrière, crispa les muscles de son front et de sa joue gauche autour de son monocle, sans ironie.) Je suis inventeur. Inventeur et constructeur, nat'ellement. Je viens voir vos modèles. » On me laisse regarder. <b>J'en prends un,</b> jamais davantage. Quelquefois on me surveille, mais c'est rare. — Et si vous étiez découvert ?</p>
MAL	143	<p>— Quelle foi politique rendra compte de la souffrance du monde ?— La souffrance, j'aime mieux la diminuer que d'en rendre compte. Le tong de votre voix est plein de... d'humanité. Je n'aime pas l'humanité qui est faite de la contemplation de la souffrance. — <b>Êtes-vous sûr qu'il y en ait une autre, Tchen ?</b> — Difficile à expliquer... Il y en a une autre, du moins, qui n'est pas faite que d'elle</p>
MAL	145.1	<p>— La souffrance, j'aime mieux la diminuer que d'en rendre compte. Le tong de votre voix est plein de... d'humanité. Je n'aime pas l'humanité qui est</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		faite de la contemplation de la souffrance. — Êtes-vous sûr qu'il y en ait une autre, Tchen ? — <b>Difficile à expliquer... Il y en a une autre</b> , du moins, qui n'est pas faite que d'elle
MAL	154	À mesure qu'ils avançaient, l'ahurissement faisait place en eux au désespoir. — C'est ma faute, dit Souen. Peï répéta : — C'est ma faute. — Assez », dit Tchen, excédé. Il réfléchissait, en poursuivant cette marche misérable. Il ne fallait pas recommencer de la même façon. Ce plan était mauvais, mais <b>il était difficile d'en imaginer un autre</b> . Il avait pensé que... Ils arrivaient chez Hemmelrich.
MAL	165	— La plus belle femme du monde, dit-il, nue, excitée, mais avec une ceinture de chasteté. Pour Ferral, pas pour moi. Rentrez sous terre ! <b>Il en choisit quatre</b> , dicta l'adresse au disciple. — Parce que vous pensez à notre art, dit Gisors ; celui-ci ne sert pas à la même chose
MAL	169	— Combien vous faut-il ? — Trois cents, quatre cents... — Peut-être pourrai- <b>je vous en donner une partie</b> . J'aimerais vous aider. Ne croyez pas que j'imagine payer ainsi le service que vous me rendez... Le portier attendait. « Il s'agit de rester impassible comme cet idiot, à qui j'ai pourtant envie de flanquer une paire de gifles. » L'idiot ne souriait pas le moins du monde. Ce serait pour plus tard. Ferral dit : « Je reviens dans un instant », ne paya pas son cocktail, laissa son chapeau et sortit. — Chez le plus grand marchand d'oiseaux, dit-il au chauffeur. C'était tout près. Mais le magasin était fermé. — Dans ville chinoise, dit le chauffeur, <b>y en avoir rue marchands d'oiseaux</b> . — Va.
MAL	192	Tandis que l'auto avançait, s'installait dans l'esprit de Ferral la confession, lue dans quelque bouquin de médecine, d'une femme affolée du désir d'être flagellée, prenant rendez-vous par lettre avec un inconnu et découvrant avec épouvante qu'elle voulait s'enfuir à l'instant même où, couchée sur le lit d'hôtel, l'homme armé du fouet paralysait totalement ses bras sous ses jupes relevées.
MAL	193	Ferral revint lentement vers l'auto. Il fallait avant tout que, si Valérie racontait l'histoire des cages — elle n'y manquerait pas — il suffît qu'il en racontât la fin pour échapper au ridicule. Marchand, gosse, boy, apportaient les petites cages, les disposaient dans l'auto, <b>retournaient en chercher d'autres</b> ; enfin, derniers animaux, le kangourou et les perroquets, apportés dans des cageots ronds. Au-delà de la ville chinoise, quelques coups de feu. — Savez-vous quel était le supplice infligé pour l'offense de la femme au maître, ici, sous les premiers empires ? demanda-t-il.
MAL	199	— Eh bien, n'est-ce pas, <b>il y en avait plusieurs</b> . Le principal, semble-t-il, consistait à les attacher sur un radeau, mains et poignets coupés, yeux crevés, je crois, et à les
MAL	217	Le chapeau, posé sur le coin de la table, semblait le regarder avec ironie. Il l'envoya sur la banquette d'une chiquenaude. — Histoire d'amour ? demanda-t-elle encore. Une salve crépita au loin. « <b>Comme s'il n'y en avait pas assez</b> qui mourront cette nuit », pensa-t-elle.
MAL	225	— J'ai un couteau, dit-il enfin. Donne-moi un fusil. — Il n'y a pas beaucoup de fusils. — Des grenades. Katow hésitait. — Crois-tu que j'aie peur, bougre de con ! — D'scends : des grenades, <b>il y en a dans les caisses</b> . Pas

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		beaucoup... Sais-tu où est Kyo ? — Pas vu. J'ai vu Tchen : il est mort. — Je sais. Hemmelrich descendit. Bras engagés jusqu'aux épaules des camarades fouillaient dans une caisse ouverte. La provision tirait donc à sa fin. — Vous connaissez König ? reprit-il. — Oui, je je... le connais. Je lui ai... rendu service. Grand service. — <b>Pouvez-vous lui en demander un ?</b> —
MAL	227	Pourquoi pas ? Mais lequel ? — En tant que chef de la sûreté de Chang-Kai-Shek, König peut faire remettre Kyo en liberté. Ou, du moins, l'empêcher d'être fusillé : c'est le plus urgent, n'est-ce pas En voyant Clappique sortir de la brume, il avait eu la révélation de sa propre folie. Tout le dialogue qu'il avait imaginé entre eux, au retour du baron, était absurde : Clappique n'était ni un interprète ni un messenger, c'était une carte.
MAL	236	La carte jouée — perdue, le visage de Clappique le montrait — <b>il fallait en chercher une autre</b> . Gorgé d'angoisse, de détresse, il restait lucide au fond de sa désolation. Il avait songé à Ferral ; mais Ferral n'interviendrait pas dans un conflit de cet ordre Et cependant, ses yeux beaucoup moins habitués à l'obscurité que ceux de son compagnon, ne distinguaient que l'éclair du cuir, qui arrachait les hurlements comme un croc. Depuis le premier coup, il n'avait pas fait un geste : il restait accroché aux barreaux, les mains à hauteur du visage. — Gardien ! cria-t-il. — <b>Tu en veux un coup ?</b> — J'ai à te parler. — Oui ? Tandis que le gardien refermait rageusement l'énorme verrou, les condamnés qu'il quittait se tordaient. Ils haïssaient les « politiques ».
MAL	247	Il regagna au plus vite son hôtel, changea de vêtements. « Il faudrait aussi des balais, ou quelque chose comme ça. Acheter aux boys de vieux balais ? Absurde : pourquoi un matelot irait-il se balader à terre avec ses balais ? Pour avoir l'air plus beau ? Complètement idiot. S'il passait la coupée avec des balais, c'est qu'il venait de les acheter à terre. Ils devaient donc être neufs... <b>Allons en acheter</b> ...entra dans le magasin avec son habituel air-Clappique. Devant le regard de dédain du vendeur anglais, il s'écria : « Dans mes bras ! » mit les balais sur son épaule, se retourna en faisant tomber une lampe de cuivre, et sortit.
MAL	256	— Hé là, dit-il à voix très basse. Souen, pose ta main sur ma poitrine, et prends dès que je la toucherai : je vais vous donner mon cyanure. <b>Il n'y en [a] absolument que pour deux</b> . Il avait renoncé à tout, sauf à dire qu'il n'y en avait que pour deux. Couché sur le côté, il brisa le cyanure en deux
MAL	268	— Hé là, dit-il à voix très basse. Souen, pose ta main sur ma poitrine, et prends dès que je la toucherai : je vais vous donner mon cyanure. Il n'y en a
MAL	268.1	'bsolument que pour deux. Il avait renoncé à tout, sauf à dire <b>qu'il n'y en avait que pour deux</b> . Couché sur le côté, il brisa le cyanure en deux L'officier regarda Katow : — Morts ? Pourquoi répondre ? — Isolez les six prisonniers les plus proches ! — Inutile, répondit Katow : c'est moi qui leur ai donné le cyanure. L'officier hésita : — Et vous ? demanda-t-il enfin. — <b>Il n'y en avait que pour deux</b> , répondit Katow avec une joie profonde. « Je vais recevoir un coup de crosse dans la figure », pensa-t-il. La rumeur des prisonniers était devenue presque une clameur. — Marchons, dit seulement l'officier.
MAL	270	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MAL	282	<p>L'essentiel de vos bénéfices vient de vos rapports avec l'État. Vous vivez de commissions, fonction de l'importance de votre établissement, et non d'un travail ni d'une efficacité. L'État vous a donné cette année cent millions, sous une forme ou une autre ; <b>il vous en reprend vingt</b>, bénissez son nom et rompez. » Mais il n'y a aucun danger. Le ministre prit dans un tiroir de son bureau une boîte de caramels mous, et la tendit à la ronde. Chacun en mangea un, sauf Ferral</p>
YOU	28.1	<p>Par inertie, je tends comme tout le monde à leur substituer des moyens de pure routine, une idée de ma vie partiellement modifiée par l'image que le public s'en forme, des jugements tout faits, c'est-à-dire mal faits, comme un patron tout préparé auquel un tailleur maladroit adapte laborieusement l'étoffe qui est à nous. Équipement de valeur inégale ; outils plus ou moins émoussés ; mais <b>je n'en ai pas d'autres</b> : c'est avec eux que je me façonne tant bien que mal une idée de ma destinée d'homme</p>
YOU	45	<p>Les plus opaques des hommes ne sont pas sans lueurs : cet assassin joue proprement de la flûte ; ce contremaître déchirant à coups de fouet le dos des esclaves est peut-être un bon fils ; cet idiot partagerait avec moi son dernier morceau de pain. <b>Et il y en a peu auxquels on ne puisse apprendre</b> convenablement quelque chose. Notre grande erreur est d'essayer d'obtenir de chacun en particulier les vertus qu'il n'a pas, et de négliger de cultiver celles qu'il possède.</p>
YOU	59	<p>C'est ainsi qu'un jour d'automne je traversai à cheval le Danube gonflé par les pluies, chargé du lourd équipement des soldats bataves. À ce fait d'armes, si <b>c'en est un</b>, ma monture eut plus de mérite que moi. Mais cette période d'héroïques folies m'a appris à distinguer entre les divers aspects du courage. S'il la reçoit, c'est probablement sans le savoir ; elle n'est pour lui qu'un choc ou qu'un spasme. Je souris amèrement à me dire qu'aujourd'hui, sur deux pensées, <b>j'en consacre une à ma propre fin</b>, comme s'il fallait tant de façons pour décider ce corps usé à l'inévitable. À cette époque, au contraire, un jeune homme qui aurait beaucoup perdu à ne pas vivre quelques années de plus risquait chaque jour allègrement son avenir</p>
YOU	71	<p>Je m'efforce de ressaisir un instant des boucles de fumée, les bulles d'air irisées d'un jeu d'enfant. Mais il est facile d'oublier... Tant de choses ont passé depuis ces légères amours que j'en méconnais sans doute la saveur ; il me plaît surtout de nier qu'elles m'aient jamais fait souffrir. Et pourtant, parmi ces maîtresses, il <b>en est une</b> au moins que j'ai délicieusement aimée. Ces quelques jours passés par Attianus et les femmes dans cette maison de marchand ont à jamais décidé de ma vie, mais il en sera éternellement d'eux</p>
YOU	98.2	<p>comme il en fut plus tard d'une certaine après-midi sur le Nil, dont je ne saurai non plus jamais rien, précisément parce qu'il m'importerait <b>d'en tout savoir</b>. Le dernier des badauds, à Rome, a son opinion sur ces épisodes de ma vie, mais je suis à leur sujet le moins renseigné des hommes</p>
YOU	129.3	<p>Leur compétence est mon œuvre ; leur activité bien réglée m'a permis de m'employer moi-même ailleurs. Elle va me permettre sans trop d'inquiétude de m'absenter dans la mort. Sur vingt ans de pouvoir, <b>j'en ai passé douze sans domicile fixe</b>. J'occupais à tour de rôle les palais des marchands d'Asie,</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		les sages maisons grecques, les belles villas munies de bains et de calorifères des résidents romains de la Gaule, les huttes ou les fermes.
YOU	133.2	Ce que le public sait de ma vie, je l'ai révélé moi-même. Mes amis m'ont gardé mes secrets, les politiques et les autres ; il est juste de dire <b>que j'en fis souvent autant pour eux</b> . Construire, c'est collaborer avec la terre : c'est mettre une marque humaine sur un paysage qui en sera modifié à jamais ; c'est contribuer aussi à ce lent changement qui est la vie des villes. Je n'en tenais que plus à l'enrichir d'autres ressources, le commerce de l'Inde, les transports fluviaux, les grâces savantes d'une métropole grecque. Il n'y a pas de lieu sur terre que je désire moins revoir ; <b>il y en a peu auxquels j'ai consacré plus de soins</b> . Cette ville est un perpétuel péristyle. Je correspond avec Fidus Aquila, son gouverneur, au sujet des propylées de son temple, des statues de son arche ; j'ai choisi les noms de ses blocs urbains et de ses dèmes, symboles apparents et secrets, catalogue très complet de mes souvenirs.
YOU	137.1	Mes censeurs s'apprêtent à montrer dans mon malheur les suites d'un égarement, le résultat d'un excès ; il m'est d'autant plus difficile de les contredire que je vois mal en quoi consiste l'égaré, et où se situe l'excès. Je m'efforce de ramener mon crime, <b>si c'en est un</b> , à des proportions justes : je me dis que le suicide n'est pas rare, et qu'il est commun de mourir à vingt ans.
YOU	180	Ce Pancratès, qui avait tout d'un poète de cour, tourna, séance tenante, quelques vers agréables en l'honneur d'Anti-noüs : la rose, l'hyacinthe, la chélidoine y étaient sacrifiées à ces corolles de pourpre qui porteraient désormais le nom du préféré. <b>On ordonna à un esclave d'entrer dans le bassin pour en cueillir une brassée</b> . Le jeune homme habitué aux hommages accepta gravement ces fleurs cireuses aux tiges serpentine et molles ; elles se fermèrent comme des paupières quand la nuit tomba.
YOU	197	Les grands symboles éleusiaux continuaient à distiller pour moi une vertu calmante ; le monde n'a peut-être aucun sens, mais, <b>s'il en a un</b> , celui-ci s'exprime à Éleusis plus sagement et plus noblement qu'ailleurs. Ce fut sous l'influence de cette femme que j'entrepris de faire des divisions administratives d'Antinoé, de ses dèmes, de ses rues, de ses blocs urbains, un plan du monde divin en même temps qu'une image transfigurée de ma propre vie.
YOU	227	D'ordinaire les clients aiment à se renseigner ... Je n'insiste pas. D'ailleurs, pour la brosse à dents, la sonnette et le bronze de Barbedienne, monsieur est au courant et il vous répondra aussi bien que moi. Il sort. Un silence. Garein ne regarde pas Inès. Inès regarde autour d'elle, puis elle se dirige brusquement vers Garein. Où est Florence ? (Silence de Garein.) Je vous demande où est Florence ? <b>Je n'en sais rien</b> .
SAR	17	C'est insupportable. Et quelque chose doit m'arriver par vous deux ? (Elle les regarde.) Par vous deux. Il y avait des visages qui me parlaient tout de suite.
SAR	31.1	Et les vôtres ne me disent rien. Allons, pourquoi sommes-nous ensemble ? Vous en avez trop dit : allez jusqu'au bout. <b>Mais je n'en sais absolument rien</b> .

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
SAR	39	Je les vois. Je les vois. Mais elles ne me voient pas. Elles reflètent la causeuse, le tapis, la fenêtre ... comme c'est vide, une glace où je ne suis pas. Quand je parlais, je m'arrangeais pour <b>qu'il y en ait une</b> où je puisse me regarder. Je parlais, je me voyais parler. Je me voyais comme les gens me voyaient, ça me tenait éveillée. (Avec désespoir.) Mon rouge ! Je suis sûre que je l'ai mis de travers. Je ne peux pourtant pas rester sans glace toute l'éternité.
SAR	52	Rien. Ça n'est pas propre. Eh bien, non, ça n'est pas propre. Après ? Oh ! vous avez raison. (A Estelle.) A toi. Qu'est-ce que tu as fait ? Je vous ai dit que <b>je n'en savais rien</b> . J'ai beau m'interroger ... Bon. Eh bien, on va t'aider Ce type au visage fracassé, qui est-ce ? Il fallait bien que tu t'enfuyes. Si tu étais resté, ils t'auraient mis la main au collet
SAR	72	Bien sûr. (Un temps.) Estelle, est-ce que je suis un lâche ? <b>Mais je n'en sais rien</b> , mon amour, je ne suis pas dans ta peau. C'est à toi de décider.
SAR	114	Il y a des hommes qui naissent engagés : ils n'ont pas le choix, on les a jetés sur un chemin, au bout du chemin il y a un acte qui les attend, leur acte; ils vont, et leurs pieds nus pressent fortement la terre et s'écorchent aux cailloux. Ça te paraît vulgaire, à toi, la joie d'aller quelque part ? <b>Et il y en a d'autres</b> , des silencieux, qui sentent au fond de leur cœur le poids d'images troubles et terrestres ; leur vie a été changée parce que, un jour de leur enfance, à cinq ans, à sept ans ... C'est bon : ce ne sont pas des hommes supérieurs.
SAR	135	On met leurs couverts sur les tables, on leur offre des chaises et des lits, on se pousse un peu pour leur faire place à la veillée, ils courent partout. <b>Il n'y en a plus que pour eux</b> . Tu devines les lamentations des vivants : « Mon petit mort, mon petit mort, je n'ai pas voulu t'offenser, pardonne-moi. » Ah oui ! Pitié ! Pitié ! Personne n'aura donc pitié de moi ! Il va venir avec sa gorge ouverte, !, l'homme que j'ai tant haï, il m'enfermera dans ses bras invisibles et gluants, il sera mon amour (toute la nuit, toute la nuit. Ha!
SAR	143	Quelles Folies! Il faut dire à ces gens... Hé, quoi, jeune homme, tant de bruit pour une femme qui tourne de l'œil ? <b>Vous en verrez d'autres</b> .
SAR	166	J'existe à peine : de tous les fantômes qui rôdent aujourd'hui par la ville, aucun n'est plus fantôme que moi. J'ai connu des amours de fantôme, hésitants et clairsemés comme des vapeurs ; mais j'ignore les denses passions des vivants. (Un temps.) Honte ! Je suis revenu dans ma ville natale, et ma sœur a refusé de me reconnaître. Où vais-je aller, à présent ? Quelle cité faut-il que je hante ? <b>N'en est-il pas une</b> où t'attend quelque fille au beau visage ? Et dont les larges fesses font craquer les planches du siège ? Impossible, collègue, les morts ne pèsent pas.
SAR	176	Ce sont les roturiers qui ne pèsent pas. Mais lui, avant que d'être un mort royal, c'était un royal bon vivant, qui faisait, bon an mal an, ses cent vingt-cinq kilos. C'est bien rare <b>s'il ne lui en reste pas quelques livres</b> .



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
SAR	177	Où veux-tu qu'il soit ? Si j'étais un roi mort, moi, et que j'eusse tous les ans une permission de vingt-quatre heures, sûr que je reviendrais m'asseoir sur mon trône et que j'y passerais la journée, à me rappeler les bons souvenirs d'autrefois, sans faire de mal à personne. Tu dis ça parce que tu es vivant. Mais si tu ne l'étais plus, tu aurais bien autant de vice que les autres. (Le premier soldat lui donne une gifle.) Holà ! Holà ! C'est pour ton bien ; regarde, <b>j'en ai tué sept d'un coup</b> , tout un essaim. Tu te rends compte ? Ça crève par millions chaque jour, ces bestioles. Si l'on avait lâché par la ville toutes celles qui sont mortes depuis l'été dernier, <b>il y en aurait trois cent soixante-cinq mortes</b> pour une vivante à tourner autour de nous.
SAR	178	N'exagère pas ! Tu te portes assez bien et tu es gras. Je ne te le reproche pas, d'ailleurs. C'est de la bonne graisse royale, jaune comme le suif d'une chandelle, <b>il en faut</b> . Tu es taillé pour vivre encore vingt ans.
SAR	184	Pourquoi regardes-tu tes pieds ? Tourne vers moi tes gros yeux striés de sang. Là, là ! Tu es noble et bête comme un cheval. Mais ta résistance n'est pas de celles qui m'irritent : c'est le piment qui rendra, tout à l'heure, plus délicieuse encore ta soumission. Car je sais que tu finiras par céder.
SAR	186	Je vous dis que je ne veux pas entrer dans vos desseins. <b>J'en ai trop fait</b> . Je les ai tous empruntés, celui des haleurs, qui court au long de la rivière, et le sentier du muletier et la route payée des conducteurs de chars ; mais aucun n'était à moi. Aujourd'hui, <b>il n'y en a plus qu'un</b> , et Dieu sait où il mène : mais c'est mon chemin. Qu'as-tu ?
SAR	200.1	Lorsqu'il pénétra dans la salle à manger, Youri disposait les couverts sur la nappe. Le visage du domestique était congelé dans le mépris. Un rictus de martyr plissait ses longues lèvres rasées. — <b>Ivan Ivanovitch en a-t-il encore pour longtemps ?</b> demanda Volodia. — On ne peut pas savoir, prononça Youri d'un ton contraint. Tout est sens dessus dessous dans la cuisine. C'est une écurie, passez-moi l'expression. Et Ivan Ivanovitch goûte avec son doigt. Volodia se retint de sourire : — Ne fais pas cette tête-là, Youri. Quand j'aurai de nouveau de l'argent, je t'augmenterai. — C'est tout l'arrière qui est pourri, dit quelqu'un. Ils ne s'occupent que de politique. L'« Union des Zemstvos et des Villes » fourre son nez partout. Des politiciens enveloppent l'armée, se rendent en mission au front, rédigent des rapports, dénigrent tout et veulent tout rénover. Au lieu de fabriquer des canons, <b>ils clament que nous n'en avons pas</b> . Au lieu de nous donner du pain, ils annoncent que la troupe se meurt d'inanition. Au lieu de nous aider, ils nous expliquent pourquoi on ne nous aide pas. Bref, ils aggravent le mécontentement en le définissant dans leurs discours C'est Tchen qui répondit :
TRO	214.2	— Tant que nous essaierons de lancer la bombe, ça ira mal. Trop de chances d'échec. Et il faut en finir aujourd'hui.
TRO	239	— S'y prendre autrement n'est pas plus facile, dit Peï. — Il y a un moyen.
MAL	159.1	Les nuages bas et lourds avançaient dans le sens de leur marche, au-dessous du jour jaunâtre, avec un mouvement incertain et pourtant impérieux de

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		destinées Tchen avait fermé les yeux pour réfléchir, mais marchait toujours ; ses camarades attendaient, regardant ce profil courbe qui avançait comme à l'ordinaire le long des murs. — Il y a un moyen. <b>Et je crois qu'il n'y en a qu'un</b> : il ne faut pas lancer la bombe ; il faut se jeter sous l'auto avec elle. La marche continuait à travers les cours défoncées où les enfants ne jouaient plus. Tous trois réfléchissaient.
YOU	175	Ces princes avaient joué leur rôle dans les affaires humaines ; c'était à moi qu'il incombait désormais de choisir entre leurs actes ceux qu'il importait de continuer, de consolider les meilleurs, de corriger les pires, jusqu'au jour où d'autres hommes, plus ou moins qualifiés, mais également responsables, se chargeraient <b>d'en faire autant des miens</b> . La dédicace du temple de Vénus et de Rome fut une espèce de triomphe accompagné de courses de chars, de spectacles publics, de distributions d'épices et de parfums
YOU	196	On but en son honneur du vin de palme. Son exaltation montait comme un chant. Il s'exagérait peut-être la signification du secours que je lui avais porté, oubliant <b>que j'en eusse fait autant pour n'importe quel chasseur en danger</b> ; nous nous sentions pourtant rentrés dans ce monde héroïque où les amants meurent l'un pour l'autre.
YOU	202	Je prenais ces prétendues révélations avec calme, mon respect pour le monde invisible n'allant pas jusqu'à faire confiance à ces divins radotages : dix ans plus tôt, peu après mon accession à l'empire, j'avais fait fermer l'oracle de Daphné, près d'Antioche, qui m'avait prédit le pouvoir, de peur <b>qu'il n'en fit autant pour le premier prétendant venu</b> . Mais il est toujours fâcheux d'entendre parler de choses tristes.
TRO	13	Mais Stopper a été blessé à la jambe, au mois de septembre. Rien de grave. Il est en traitement dans un hôpital, à Moscou. Tu devrais lui rendre visite. Deux officiers entrèrent dans le cabaret et s'assirent non loin de Volodia et de Sopianoff. La présence des uniformes indisposait Volodia. Chaque <b>foi qu'il en voyait un</b> , il se sentait coupable. Sopianoff devina ses pensées et chuchota en se penchant vers lui
TRO	215	— Ce n'est pas la même chose. On se suicide au moment que l'on a choisi, mais on se fait tuer au moment que choisissent les autres. Volodia se rembrunit et jeta son couteau sur son assiette. — La guerre me dégoûte, dit-il. — Comme tu as raison ! Ceux-là mêmes qui chantaient la guerre commencent à se lasser. <b>J'en ai vu plusieurs de ces héros en chambre</b> . Ils laissent pendre le nez. Ils font pipi de frousse. C'est comique. Les succès du général Broussiloff ne changent rien. Voilà que nous devons aider les Roumains, maintenant.
TRO	218	La pâte du gâteau était mal prise, et la crème trop sucrée, comme toujours. Mais Kisiakoff exultait : — Ça, c'est de la cuisine ! Mange donc. Il faut réparer les forces... Et il déposa un second morceau sur l'assiette de Volodia. — <b>Je n'en veux plus, gémit Volodia</b> . Je t'assure que je vais vomir. — Sottise ! Les bonnes choses passent toujours. Il n'y a que l'ordure qui fatigue le foie. Volodia engloutit le dernier fragment de gâteau avec une moue exténuée
YOU	70	Mais l'artifice régnait encore : ce visage ridé jouait maladroitement du sourire. Les souvenirs voluptueux, <b>s'il y en eut jamais</b> , s'étaient pour moi



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		complètement effacés ; il restait un échange de phrases affables avec une créature marquée comme moi par la maladie ou l'âge, la même bonne volonté un peu agacée que j'aurais eue pour une cousine surannée d'Espagne, une parente éloignée arrivée de Narbonne.
BAR	116	Il y aurait dû y avoir quelque chose comme : — Enchantée, monsieur. Puis : — Très bien, je n'y manquerai pas. <b>Mais il n'y en a manifestement pas.</b> C'est que, sans avoir besoin de m'y astreindre, je suis muette. J'ai bien conscience d'avoir la bouche ouverte mais aucun son ne s'en échappe et j'ai pitié de ce beau jeune homme contraint de contempler une grenouille de soixante-dix kilos qui s'appelle Renée.
BAR	69	Il y a un problème mais tout le monde fait semblant de ne pas le voir et Colombe continue de se prétendre la seule de nous deux à prendre la vie « en épicurienne ». Je vous garantis pourtant qu'il n'y a rien d'épicurien à prendre trois douches par jour et à crier comme une démente parce qu'une lampe de chevet a bougé de trois centimètres. Quel est le problème de Colombe ? Ça, <b>je n'en sais rien.</b> Peut-être qu'à force de vouloir écraser tout le monde, elle s'est transformée en soldat, au sens propre du terme. Alors, elle fait tout au carré, elle astique, elle nettoie, comme à l'armée Elle s'adresse à son frère : “Tiens, la même année, 1911, qui est le vainqueur du match de boxe poids plume Louis Teyssier contre Louis Ponthieu ? Allez, vas-y. Un autre louis si tu devines. ” Paul hausse l'épaule pour montrer qu'il ne s'intéresse pas à la boxe, <b>qu'il n'en sait rien.</b> “Et toi, papa ? ” “Je ne parie jamais d'argent. ”
JAP	105.2	Le coffret lui a été offert par Manech pour son quinzième anniversaire, au Nouvel An 1915, comme boîte à peinture. Il n'est ni beau ni laid, c'est un coffret de quarante centimètres de haut, cinquante de large, lourd à casser les reins, mais enfin, il est en acajou verni, avec des coins dorés comme une cantine de bateau. Où Manech a pris l'idée d'acheter un outil pareil, <b>Mathilde n'en sait rien,</b> pas plus que Papa et Maman leur Vierge en pierre.
JAP	117.1	Les gens sont bizarres
JAP	119.1	En tout cas, j'ai entendu parler de lui à Saint-Mihiel, en 18, ce qui veut dire qu'il avait déjà échappé à beaucoup de choses et que démerdard comme il était, si vous cherchez un peu du côté des Charentes, vous verrez sûrement qu'il vit encore, mais pour la tranchée, j'y étais pas aux dates que vous dites, <b>j'en sais rien,</b> sauf que les Porridges nous ont relevés à peu près à ce moment-là, et dans la pagaille, le Célestin Poux a dû leur sucer le sang.
SAR	13.1	Il y a d'autres chambres et d'autres couloirs et des escaliers. Et puis ? C'est tout. Vous avez bien un jour de sortie. Où allez-vous? Chez mon oncle, qui est chef des garçons, au troisième étage. J'aurais dû m'en douter. Où est l'interrupteur ? <b>Il n'y en a pas.</b>
SAR	121	Je ferme les yeux et je frotte de toutes mes forces. Je fais la vaisselle ! aussi. Tu ne me crois pas ? Regarde mes mains. <b>Il y en a,</b> hein, des gerçures et des crevasses ? Quels drôles d'yeux tu fais. Est-ce qu'elles auraient l'air, par hasard de mains de princesse ?
SAR	147	Debout, les soldats qui moururent en blasphémant, debout les malchanceux, les humiliés, debout les morts de faim dont le cri d'agonie fut une malédiction. Voyez, les vivants sont là, les grasses proies vivantes 1 Debout,

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>fondez sur eux en tourbillon et rongez-les jusqu'aux os 1 Debout 1 Debout 1 Debout 1 ... Tam-tam. Il danse devant l'entrée de la caverne, d'abord lentement, puis de plus en plus vite, et tombe exténué.</p> <p>Ils sont là!</p> <p>Horreur!</p> <p><b>C'en est trop et je vais...</b></p> <p>Regarde-moi, jeune homme, regarde-moi en face, là! Là! Tu as compris. Silence à présent.</p> <p>— Si les officiers russes sont torturés, dit Tchen, ils le seront. Moi aussi, je le serai. Pas d'intérêt. Les millions de Chinois valent bien quinze officiers russes. Bon. Et Chang abandonnera son fils. — <b>Qu'en sais-tu ?</b> — Et toi ?</p> <p>— Sans doute aime-t-il son fils moins que lui-même, dit Kyo. Et s'il ne tente pas de nous écraser il est perdu.</p> <p>— Mon père pense, dit lentement Kyo, que le fond de l'homme est l'angoisse, la conscience de sa propre fatalité, d'où naissent toutes les peurs, même celle de la mort... mais que l'opium délivre de cela, et que là est son sens. — On trouve toujours l'épouvante en soi. Il suffit de chercher assez profong : heureusement, on peut agir ; si Moscou m'approuve, ça m'est égal ; si Moscou me désapprouve, le plus simple est de <b>n'en rien savoir</b>. Je vais partir. Tu veux rester ?</p> <p>Il ne s'agit pas d'avoir raison. Je ne peux pas supporter d'avoir foutu Tchen à la porte, et je n'aurais pu supporter de le garder.</p> <p>— Il ne faut demander aux cam'rades que ce qu'ils peuvent faire.</p>
MAL	124	<p>Je veux des cam'rades et pas des saints. Pas confiance dans lessaints...</p> <p>— C'est vrai, que tu as accompagné volontairement les types aux mines de plomb ? — J'étais au camp, dit Katow gêné : les mines ou le camp, ça se vaut... — Ça se vaut ! C'est pas vrai. — <b>Qu'est-ce que tu en sais ?</b> — C'est pas vrai ! Et tu aurais gardé Tchen. — Je n'ai pas d'enfants</p>
MAL	131.1	<p>Un officier du Kuomintang entrain, petit, raide, presque japonais. Saluts. — L'armée sera ici dans une demi-heure, dit-il. Nous manquons d'armes.</p>
MAL	184	<p>Combien <b>pouvez-vous nous en remettre ?</b> Tchen marchait de long en large. Katow attendait.</p>
MAL	109	<p>l'ennemi avait perdu près de six cent mille hommes ; les combats, les fièvres endémiques, les épidémies nous <b>en avaient</b> enlevé près de quatre-vingt-dix mille.</p>
YOU	258.2	<p>J'allais mieux, mais j'employais à ruser avec mon corps, à lui imposer mes volontés ou à céder prudemment aux siennes, autant d'art que <b>j'en avais mis</b> autrefois à élargir et à régler mon univers, à construire ma personne, et à embellir ma vie.</p>
YOU	259.1	<p>Aussi le couple de concierges, métaphorisé par son chien totémique, semble-t-il privé de ces passions que sont l'amour et le désir et, comme le totem lui-même, voué à demeurer laid, bête, soumis et vantard. Si dans certains romans, des princes s'éprennent d'ouvrières ou des princesses de galériens, il ne se produit jamais, entre un concierge et un autre concierge, même de sexe opposé, de romances comme <b>il en arrive aux autres</b> et qui mériteraient d'être contées quelque part. Non seulement nous ne possédâmes jamais de caniche mais je crois pouvoir dire que notre mariage fut une réussite.</p>
BAR	32	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	162	Et pourtant, cette soumission n'était pas aveugle ; ces paupières si souvent baissées dans l'acquiescement ou dans le songe se relevaient ; les yeux les plus attentifs du monde me regardaient en face ; je me sentais jugé. Mais je l'étais comme un dieu l'est par son fidèle : mes duretés, mes accès de méfiance (car <b>j'en eus plus tard</b> ) étaient patiemment, gravement acceptés. Je n'ai été maître absolu qu'une seule fois, et que d'un seul être.
BAR	34.1	Il ne buvait pas, ne fumait pas, ne chiquait pas, ne pariait pas. À la maison, après l'ouvrage, il regardait la télévision, feuilletait des magazines de pêche ou bien jouait aux cartes avec ses amis de l'usine. Fort sociable, il invitait facilement. Le dimanche, il s'en allait pêcher. Quant à moi, je tenais le ménage car il était opposé à ce que <b>j'en fisse chez d'autres</b> . Il n'était pas dépourvu d'intelligence, bien qu'elle ne fût pas de l'espèce que le génie social valorise
TRO	246	Platoff tourna vers Nicolas son visage bourru, à la mâchoire lourde, aux yeux chinois. — Occupe-toi de ce qui te regarde, camarade, dit-il. Ils sont arrivés avec le drapeau blanc. Ils nous donnent des cigarettes. <b>Si t'en veux, t'as qu'à venir aussi</b> . — Mais... mais vous êtes fous ! bégaya Nicolas. Il est défendu de fraterniser. Si le lieutenant
YOU	56	D'autres traits en moi l'inquiétaient : assez peu cultivé, il avait pour les philosophes et les lettrés un respect touchant, mais c'est une chose que d'admirer de loin les grands philosophes, et <b>c'en est une autre que d'avoir à ses côtés un jeune lieutenant trop frotté de littérature</b> . Ne sachant où se situaient mes principes, mes crans d'arrêt, mes freins, il m'en supposait dépourvu, et sans ressources contre moi-même.
SAR	192	L'ordre. C'est vrai. C'est pour l'ordre que j'ai séduit Clytemnestre, pour l'ordre que j'ai tué mon roi ; je voulais que l'ordre règne et qu'il règne par moi. J'ai vécu sans désir, sans amour, sans espoir : j'ai fait de l'ordre. O terrible et divine passion !
SAR	31	<b>Nous ne pourrions en avoir d'autre</b> . Je suis Dieu, et tu es né pour être roi C'est insupportable. Et quelque chose doit m'arriver par vous deux ? (Elle les regarde.) Par vous deux. Il y avait des visages qui me parlaient tout de suite. Et les vôtres ne me disent rien. Allons, pourquoi sommes-nous ensemble ? <b>Vous en avez trop dit</b> : allez jusqu'au bout. Mais je n'en sais absolument rien
JAP	92	Dans ce bar où Mathilde se trouve, Petit Louis s'est dressé debout, haut de cent soixante-huit centimètres mais fort de la parole donnée, son briquet d'amadou au poing, et il a juré, si elle ne mettait pas les billets illico dans son sac, de les brûler tous et même d'avalier les cendres pour <b>qu'il n'en reste rien</b> . Finalement, elle les a pris. C'était près de huit mille francs, pas assez pour le chagrin mais de quoi se payer de beaux jours.
JAP	31.1	Comme il remontait dans l'ambulance, j'ai demandé au docteur s'il pensait que Bleuet était un simulateur. Il m'a répondu : <b>“Je n'en sais rien.”</b> Et puis : “Pour gagner quoi ? Que pourrions-nous faire ?” J'ai vu qu'il avait les yeux cernés, qu'il était découragé de faire son métier à la guerre et plus encore de soigner des hommes pour qu'on les exécute.
JAP	68.1	Je ne comprends pas ce qui s'est passé. Au procès, ils étaient vingt-huit à avoir cherché où s'être fait la fine blessure. On en a condamné quinze à mort,

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		probablement parce qu'on a eu peur que beaucoup <b>d'autres en fassent autant</b> si on y allait pas d'un exemple. Le pauvre Manech a mal choisi son moment
JAP	68.2	Le pauvre Manech a mal choisi son moment. Mais même ça, qui peut le dire ? Les trois quarts de mon bataillon sont tombés quatre mois plus tard, à Craonne. Heureusement, <b>j'en étais plus</b> , même aux cuisines. On m'avait transféré, à cause de mes yeux j'ai passé le reste de la guerre à fabriquer des cercueils. Il faut plus m'en vouloir, mademoiselle Mathilde. Si je vous ai rien dit, si j'ai rien dit à personne, même à ma femme, c'est que je pouvais pas — Combien de fois faudra-t-il te répéter que je t'ai laissé seul pour courir chez Tania ? J'espérais la convaincre, t'apporter une bonne nouvelle. Mais madame n'était pas visible. — Tu mens, dit Volodia avec sérénité. — Peut-être, dit Kisiakoff. Je ne peux pas te forcer à me croire. Dieu lui-même ne me croit pas. En tout cas, je suis retourné chez Tania. — Quand ? — Il y a trois semaines. Lorsqu'on t'a transporté ici, de l'hôpital. — <b>Tu ne m'en as jamais rien dit.</b> — Je ne voulais pas te causer une peine inutile. — Elle t'a reçu ? — Oui. — Et elle t'a promis de me revoir ? — Non.
TRO	148	Un autre était un Marseillais de vingt-six ans, récupéré dans les prisons, qu'on appelait Droit Commun. Il était pâle et exténué. Comme ce n'était pas indiqué sur ma liste, je lui ai demandé son métier dans le civil. Il m'a dit : “ <b>J'en ai pas.</b> Je suis un pauvre fils d'étranger, c'est marqué noir sur blanc dans mon livret militaire. Alors, si je suis pas vraiment français, pourquoi on me tue
JAP	30	monde-là ? Volodia soupira et repoussa sa tasse de café, sans répondre. — Ton monde à toi, reprit Kisiakoff, ne s'étend pas au-delà des murs de cette chambre. La guerre, la politique, la patrie, les drapeaux, l'héroïsme, l'Histoire sont l'apanage des autres. Tu es un amoureux anachronique. Tu vis hors du temps et hors de l'espace. Quel est ton espoir ? — <b>Je n'en ai pas, dit Volodia.</b> — Que comptes-tu faire ? — Rien. — Et pourquoi vivre alors ? — Par peur de mourir.
TRO	75	Et comprenez-moi bien : ce n'est pas parce que vous le payez qu'il doit détruire les communistes : c'est parce qu'il doit détruire les communistes que vous le payez. — Je vais réunir mes amis. Ferral connaissait l'usage chinois, et l'influence de celui qui parle.
MAL	99	— Quel sera votre conseil ? — Chang-Kaï-Shek peut être battu par les gens de Han-Kéou. Il y a là-bas deux cent mille sans-travail— Si nous ne l'aidons pas il le sera sûrement — Cinquante millions... C'est... beaucoup... Il regarda enfin Ferral en face. — Moins que <b>vous en serez obligé de donner</b> à un gouvernement communiste. Le téléphone
TRO	159	— Et s'il ne veut plus ? demanda-t-elle. — Il voudra, dit Kisiakoff. Attends un peu, je vais arranger les couvertures. Il arrangea les couvertures, retapa un oreiller en bougonnant : — <b>Ah ! tu m'en donnes du souci, Volodia.</b> Où as-tu mis ton œil, imbécile ? — Là, sur la table de nuit, dit Marina. — C'est bon. Ne le casse pas. Vous n'avez besoin de rien ? Pas de champagne ? Pas de tartines ? Je peux éteindre ?

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	239.4	j'eus grand plaisir à voir ce bavard courbé en deux par la peur déguerpir au milieu des aboiements des chiens et du rire moqueur des pages : la canaille philosophique et <b>lettrée ne m'en imposait plus</b> .
TRO	203.1	— Son hôpital se déplace souvent, dit Arapoff avec effort. — Ce n'est pas une raison. Petite fille, déjà, elle était négligente. Je suis sûre qu' Akim, lui, ne perd jamais rien. Apporte-moi donc une autre photographie. Je la mettrai dans le colis de Nina. <b>Tu en trouveras dans le tiroir de mon secrétaire</b> . — À l'instant, dit Arapoff. Mais il n'avait pas envie de bouger
TRO	238.1	Quand j'ai appris que l'empereur prenait le commandement suprême de l'armée, en remplacement du grand-duc Nicolas, j'ai cru que tout allait changer, qu'on nous sortirait de nos trous, qu'on nous lancerait dans la bagarre. Penses-tu ! C'est comme la proclamation qu'on a lue ce matin. Des mots en l'air : « Nous resterons inébranlables dans notre confiance en la victoire. Dieu bénira nos armes. » Pour que Dieu bénisse <b>nos armes, il faudrait que nous en eussions !</b> Il y eut des éclats de rire, des tintements de tasses et de verres. Une chaude indignation monta au visage d' Akim. Eh bien, je suppose que j'en ai fini avec la terre. Plus d'alibi. <i>(Elle frissonne)</i> . Je me sens vide. A présent, je suis tout à fait morte. Tout entière ici. (un temps). Vous disiez? Vous parliez de m'aider, je crois? - oui. -A quoi? - A déjouer leurs ruses. -Et moi, en échange? -Vous m'aidez. Il faudrait peu de chose, Inès : tout juste un peu de bonne volonté. - <b>De la bonne volonté ... Où voulez-vous que j'en prenne?</b> Je suis pourrie.
SAR	58.1	C'est une sale vieille, après avoir été une méchante jeune. Ça aussi, je trouve que c'est une injustice profonde : prenez, quand il est devenu très vieux, un sympathique chauffagiste, qui n'a jamais fait que du bien autour de lui, a su créer de l'amour, <b>en donner</b> , en recevoir, tisser <b>des liens humains et sensibles</b> . Sa femme est morte, ses enfants n'ont pas le sou mais ont eux-mêmes plein d'enfants qu'il faut nourrir et éleve
BAR	108.1	C'est une sale vieille, après avoir été une méchante jeune. Ça aussi, je trouve que c'est une injustice profonde : prenez, quand il est devenu très vieux, un sympathique chauffagiste, qui n'a jamais fait que du bien autour de lui, a su créer de l'amour, <b>en recevoir</b> , tisser <b>des liens humains et sensibles</b> . Sa femme est morte, ses enfants n'ont pas le sou mais ont eux-mêmes plein d'enfants qu'il faut nourrir et éleve
BAR	108.2	Par exemple, elle peint de grandes toiles qu'elle exposera un jour et tout le monde verra qui elle est. Elle peint des fleurs uniquement des fleurs. Elle aime le blanc, le noir, le rouge fureur, le bleu du ciel, le beige doux. Elle a des problèmes avec les jaunes, mais après tout <b>Vincent en avait aussi qui admirait tant Millet</b> . Pour elle, les fleurs de Millet resteront tendres et cruelles vivaces dans la nuit des temps.
JAP	61	— Tu as raison. Veux-tu jouer aux cartes ? Ils passèrent dans le salon. Au pied du canapé, reposait la valise de Kisiakoff. Il s'agenouilla pour l'ouvrir.
TRO	76.1	— Que cherches-tu ? demanda Volodia. — <b>Les cartes</b> . — <b>J'en ai</b> . — Je préfère les miennes, dit Kisiakoff en soulevant le couvercle de la valise. Sur un fond de chemises, de caleçons et de chaussettes, gisaient deux paquets de cartes et un pistolet automatique, noir et luisant.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	39.2	<p>C'est dommage. Car j'ai pour Kant une ferme admiration, pour les raisons mêlées que sa pensée est un concentré admirable de génie, de rigueur et de folie et que, quelque spartiate qu'en soit la prose, je n'ai guère eu de difficulté à en percer le sens. Les textes kantien sont de très grands textes <b>et j'en veux</b> pour preuve <b>leur aptitude</b> à passer victorieusement le test de la mirabelle.</p> <p>Elle est maintenant blanchisseuse à Cachan, près de Paris. Elle tient boutique sur une petite place où tournoient dans le vent les feuilles mortes des platanes. Elle sait que son mari s'est tiré un coup de fusil dans la main gauche et a été traduit devant un conseil de guerre. Un compagnon de tranchée le lui a dit, qui est venu la voir après l'armistice. <b>Elle a renoncé à en connaître davantage.</b> Le faire-part officiel qu'elle a reçu en avril 1917 portait la mention : Tué à l'ennemi`</p>
JAP	76	<p>En avril, c'est un monsieur de la mairie qui est venu lui apporter le papier officiel : Tué à l'ennemi`, le 7 janvier 1917. Le monsieur désirait savoir si l'Eskimo avait quelque parent, même éloigné, qu'on pourrait prévenir. Petit Louis a répondu <b>qu'il n'en connaissait pas.</b> L'Eskimo avait laissé son frère aîné, Charles, en Amérique, mais il n'en avait plus de nouvelles depuis longtemps.</p>
JAP	87	<p>Après les avoir recopiées, j'ai mis dans des enveloppes les lettres des condamnés, je les ai données au premier vaguemestre que j'ai aperçu.</p>
JAP	46.1	<p>Puisque vous avez reçu celle de Bleuët, je pense que les quatre autres sont parvenues à leurs destinataires. <b>Les copies que j'en ai faites</b> sont sur vos genoux. Moi aussi, des semaines plus tard, j'ai reçu une lettre.</p> <p>Maintenant : Le chat, dort. Je répète, pour qu'aucune ambiguïté ne demeure : Le chat virgule dort. Le chat, dort. Pourriez-vous, réceptionner. D'un côté, nous avons ce prodigieux usage de la virgule qui, prenant des libertés avec la langue parce que d'ordinaire <b>on n'en place point</b> après une conjonction de coordination, en magnifie la forme : M'a-t-on fait assez de reproches, et pour la guerre, et pour la paix...</p>
BAR	91	<p>Gisors, roulant toujours sa cigarette entre ses genoux, la bouche entrouverte, s'efforçait de se souvenir de l'adolescent d'alors. Comment le séparer, l'isoler de celui qu'il était devenu ? « Je pense à son esprit religieux parce que <b>Kyo n'en a jamais eu,</b> et qu'en ce moment toute différence profonde entre eux me délivre... Pourquoi ai-je l'impression de le connaître mieux que mon fils</p>
MAL	57	<p>La seule chose que nous puissions faire est de démolir Chang en nous servant d'eux. Puis Feng-Yu-Shiang de la même façon, s'il le faut. Comme nous avons démoli, enfin, les généraux que nous avons combattu jusqu'ici en nous servant de Chang. Parce que la propagande nous apporte autant d'hommes que <b>la victoire leur en apporte,</b> à eux. Nous montons avec eux. C'est pourquoi gagner du temps est l'essentiel. La Révolution ne peut pas se maintenir, enfin, sous sa forme démocratique.</p>
MAL	119	<p>Du coup, j'ai regardé le match avec attention en cherchant toujours la même chose : des moments compacts où un joueur devenait son propre mouvement sans avoir besoin de se fragmenter en se dirigeant vers. <b>Et j'en ai vu !</b> J'en ai vu dans toutes les phases de jeu : dans les mêlées, avec un point</p>
BAR	26	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MAL	156	<p>d'équilibre évident, un joueur qui trouvait ses racines, qui devenait une petite ancre solide qui donnait sa force au groupe.</p> <p>La dame, c'était May. Hemmelrich se souvenait : « Mastoïdite... Mon pauvre vieux, il faudra briser l'os... » Ce gosse, presque un bébé, n'avait encore de la vie que ce <b>qu'il en fallait pour souffrir</b>. Il faudrait « lui expliquer ». Lui expliquer quoi ?</p> <p>Il emmena Clappique dans sa chambre. Divan, chaise, bureau, murs blancs : une austérité préméditée. Il y faisait chaud ; Kyo jeta son veston sur le divan, resta en pull-over.</p> <p>— Voici, dit Clappique. On vient de me donner un p'tetit tuyau dont vous auriez tort de ne pas tenir le plus grand compte : si nous n'avons pas filé d'ici demain soir, nous sommes morts.— De quelle origine, ce tuyau ? Police ? — Bravo. Inutile de vous dire que je ne puis vous <b>en raconter</b> plus long. Mais c'est sérieux. L'histoire du bateau est connue. Tenez-vous tranquille, et filez avant quarante-huit heures</p> <p>La porte se rouvrit, un nez passa, une voix caverneuse dit : « La baron de Clappique n'existe pas. »</p>
MAL	168	<p>La porte se referma.— Rien de Han-Kéou ? demanda Kyo. — Rien. Depuis son retour, il organisait clandestinement des groupes de combat contre Chang-Kaï-Shek, comme <b>il en avait organisé contre les Nordistes</b>.</p> <p>J'ai lu à peu près tout ce que nos historiens, nos poètes, et même nos conteurs ont écrit, bien que ces derniers soient réputés frivoles, et je leur dois peut-être plus d'informations que je <b>n'en ai recueilli</b> dans les situations assez variées de ma propre vie. La lettre écrite m'a enseigné à écouter la voix humaine, tout comme les grandes attitudes immobiles des statues m'ont appris à apprécier les gestes</p>
YOU	26.1	<p>Un jour, quelqu'un aurait peut-être envie de lire tout cela. Un groupe de vers obscènes me fit hésiter ; je finis somme toute par l'inclure. <b>Nos plus honnêtes gens en écrivent de tels</b>. Ils s'en font un jeu ; j'eusse préféré que les miens fussent autre chose, l'image exacte d'une vérité nue.</p>
YOU	226	<p>Moi, j'ai bien prévu ma sortie : depuis un an, tous les mois, je prends un somnifère dans la boîte sur le chevet de maman. Elle en consomme tellement que, de toute façon, elle ne s'apercevrait même pas <b>si j'en prenais un tous les jours</b> mais j'ai décidé d'être très prudente. Il ne faut rien laisser au hasard quand on prend une décision qui a peu de chance d'être comprise</p>
BAR	13.1	<p>Pourtant, je suis bien tentée. — Non merci, je suis déjà prise, serait la procédure la plus indiquée. <b>Il en existe plusieurs variations polies</b>. — C'est bien aimable à vous mais j'ai un agenda de ministre (peu crédible). — Comme c'est dommage, je pars à Megève demain (fantasque).</p>
BAR	152	<p>Le village de leur procès était dans la Somme. Ils étaient quinze au départ, pour qui les circonstances n'atténuaient rien, et puis dix, et puis cinq. À chaque halte, <b>on en perdait dont on ignorait le sort</b>. Ils avaient roulé une nuit dans un train, un jour dans un autre, on les avait fait monter dans un camion et dans un autre</p>
JAP	14	
JAP	24.2	<p>La mobilisation, en août 14, ne l'a privé de personne, ni père ni mère, morts depuis longtemps, ni frère ni sœur qu'il n'a pas eus, et les femmes, dans la</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	136.1	<p>zone des armées, <b>il était confiant d'en trouver partout</b>. Il dit cela d'une voix sans timbre, effilochée par ce qui le tue.</p> <p>Une vieille dame est plus sincère qui la félicite pour les petits fours, car ce n'est pas souvent, même avant la guerre, <b>qu'elle en a rencontré</b> d'aussi bons dans "les endroits où ils sont gratuits". Bref, cette exposition peut-être considérée comme un succès prometteur. Un après-midi sur trois, pour ne point abuser des mauvaises choses, Mathilde se fait conduire à la galerie, quai Voltaire, et s'y angoisse une heure ou deux en regardant les visiteurs regarder ses toiles.</p>
YOU	200	<p>on reprochait à Lucius son luxe, d'ailleurs excessif; à Antinoüs son origine obscure, au sujet de laquelle couraient d'absurdes histoires ; à tous deux, l'ascendant qu'on leur supposait sur moi. Cette dernière assertion était ridicule : Lucius, qui jugeait des affaires publiques avec une perspicacité surprenante, n'avait pourtant aucune influence politique ; Antinoüs n'essayait pas <b>d'en avoir</b>. Le jeune patricien, qui connaissait le monde, ne fit que rire de ces insultes. Mais Antinoüs en souffrit.</p>
TRO	296.1	<p>Mais, voilà, ils ne savaient pas. Ils se hâtaient de rentrer chez eux, avec des mines préoccupées, comme si ce jour eût été comparable aux autres. L'on ne pouvait pas les arrêter, leur expliquer. Arapoff était impatient de retrouver sa femme pour parler avec elle de l'événement. Ils en avaient déjà discuté abondamment durant le déjeuner. <b>Mais sans en exprimer</b>, semblait-toutes les vertus consolatrices.</p> <p>Mais, seigneur, moi-même...</p>
SAR	181	<p>Je sais, femme, je sais : tu vas me parler de tes remords. Eh bien, je te les envie, ils te meublent la vie. Moi, <b>je n'en ai pas</b>, mais personne d'Argos n'est aussi triste que moi.</p>
YOU	16.2	<p>Il n'est pas indispensable que le buveur abdique sa raison, mais l'amant qui garde la sienne n'obéit pas jusqu'au bout à son dieu. L'abstinence ou l'excès n'engagent partout ailleurs que l'homme seul : sauf dans le cas de Diogène, dont les limitations et le caractère de raisonnable pis-aller se marquent d'eux-mêmes, toute démar- che sensuelle nous place en présence de l'Autre, nous implique dans les exigences et les servitudes du choix. <b>Je n'en connais pas</b> où l'homme se résolve pour des raisons plus simples et plus inéluctables, où l'objet choisi se pèse plus exactement à son poids brut de délices, où l'amateur de vérités ait plus de chances de juger la créature nue.</p>
JAP	63.1	<p>Au début, Mathilde était bien honteuse qu'il la tripote sur tout le corps, même les fesses, et puis, elle s'y est habituée, comme au reste. C'est quand même plus agréable que ce qu'on doit subir dans les hôpitaux. Elle ferme les yeux. Elle se laisse pétrir. Elle imagine que Georges Cornu admire ses formes et n'en peut plus de désir. Une fois, il lui a dit : " Vous êtes drôlement bien bousculée, mademoiselle. Et je peux vous assurer que <b>j'en vois</b>." Ensuite Mathilde ne savait plus si elle devait l'appeler Mon cher Georges, Mon très cher Georges ou Jojo.</p>
SAR	125	<p>Elles se parent, et puis elles chantent ou elles touchent du luth, et puis elles rendent visite à leurs amies et, le soir, elles vont au bal.</p> <p>Et elles n'ont aucun souci?</p> <p><b>Elles en ont de tout petits</b></p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		Ah? Écoute-moi: les gens de Corinthe, est-ce qu'ils ont des remords? Quelque fois. Pas souvent.
YOU	247.2	J'admirais ce beau visage de Minerve casquée, mais les sens eurent somme toute aussi peu de part à cette affection qu'ils peuvent <b>en avoir</b> tant qu'on vit. Je te recommande Céler
YOU	255.1	Les mains soigneuses du jeune officier essuyaient ce liquide qui me barbouillait le visage ; à l'aube, je fus pris de haut-le-corps comme <b>en ont à Rome</b> les condamnés à mort qui s'ouvrent les veines dans leur bain ;
YOU	255.2	on réchauffa du mieux qu'on put à l'aide de couvertures et d'affusions brûlantes ce corps qui se glaçait ; pour arrêter le flux de sang, Hermogène avait prescrit de la neige ; elle manquait au camp ; au prix de mille difficultés, Céler <b>en fit transporter</b> des sommets de l'Hermon.
YOU	262	Je savais bien que cette petite vallée plantée d'oliviers n'était pas Tempé, mais j'arrivais à l'âge où chaque beau lieu <b>en rappelle</b> un autre, plus beau, où chaque délice s'aggrave du souvenir de délices passées
JAP	40	J'ai cru comprendre pourquoi on avait amené les condamnés dans ce secteur : pour le secouer un peu, parce qu'on voyait d'un mauvais œil la trêve qui, vaille que vaille, s'y était installée. Je l'ai dit au capitaine. Il m'a répliqué : "Vous pensez trop pour un sergent. Si on nous a collé cette merde sur les bras, c'est que personne <b>n'en voulait</b> ailleurs. Ils l'ont trimbalée sur tous les fronts sans trouver un chef de bataillon aussi con que le mien.
YOU	26	Comme tout le monde, je n'ai à mon service que trois moyens d'évaluer l'existence humaine : l'étude de soi, la plus difficile et la plus dangereuse, mais aussi la plus féconde des méthodes ; l'observation des hommes, qui s'arrangent le plus souvent pour nous cacher <b>leurs secrets</b> ou pour nous faire croire <b>qu'ils en ont</b> ; les livres, avec les erreurs particulières de perspective qui naissent entre leurs lignes.
MAL	88.1	Le second insurgé, manquant son appui et glissant de tout son poids le long du toit, <b>en avait arraché le premier</b> . Tous deux étaient tombés sur leurs propres grenades, dont la cuiller était dégagée
JAP	42	Le capitaine est intervenu pour dire que les officiers, en aucun cas, ne devaient signer de papier touchant à cette affaire. Tout au plus, si cela me faisait plaisir et s'ils l'acceptaient, je pouvais avoir l'autographe des caporaux qui avaient mené l'escorte. <b>Pour quoi en faire</b> , il se le demandait, mais c'était ma vie privée, lui il se torchait avec du papier de soie.
MAL	195	Ces boîtes pleines de petits oiseaux agités, de travers sur tous les meubles, par terre, dans la cheminée, le gênaient. Il chercha en quoi, ne devina pas. Sortit. Rentra, comprît aussitôt : la chambre semblait dévastée. Échapperait-il à l'idiotie cette nuit ? Malgré lui, il avait laissé là l'image éclatante de sa colère.
YOU	157	« Ouvre les cages, dit-il au boy. — La chambre sera salie, monsieur Ferral, dit le directeur. — <b>Madame Serge en changera</b> . Vous m'enverrez la note. — Des fleurs, monsieur Ferral ?
		Les feux, qu'on avait laissé brûler pour effrayer les chacals, s'éteignirent ; ce tas de charbons ardents me rappela mon grand-père debout dans sa vigne, et ses prophéties devenues désormais présent, et bientôt passé. J'ai essayé de m'unir au divin sous bien des formes ; j'ai connu plus d'une extase ; <b>il en est</b>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	38	<p><b>d'atroces</b> ; et d'autres d'une bouleversante douceur. Celle de la nuit syrienne fut étrangement lucide.</p> <p>— Il ne faut pas avancer, dit le Polonais en clignant ses paupières flasques. Les Allemands sont à Koluzki. Ils sont à Pétrókoff. Ils sont partout. — Occupe-toi de ce qui te regarde ! — Faites comme vous voulez, pan officier.</p> <p>Je les ai vus passer par ici. <b>Il en passera encore.</b> Vous serez pris. Akim rédigea un rapport au crayon sur une page de son carnet, arracha le feuillet, le plia en quatre et le tendit à un jeune hussard en disant : — Rebrousse chemin et tâche de retrouver les nôtres.</p> <p>Kyo lui raconta sa nuit. — À l'hôpital, répondit-elle, ce soir, une trentaine de jeunes femmes de la propagande échappées aux troupes blanches... Blessées. <b>Il en arrive</b> de plus en plus. Elles disent que l'armée est tout près. Et qu'il y a beaucoup de tuées... — Et la moitié des blessées mourront... La souffrance ne peut avoir de sens que quand elle ne mène pas à la mort, et elle y mène presque toujours.</p>
MAL	42	<p>Quand la lumière était très claire et qu'il n'y avait encore personne, tu entrais dans le tombeau, et moi je restais assis sur une pierre en face, à regarder l'urne en rêvant qu'elle allait enfin s'ouvrir et déverser son or sur la place poussiéreuse. Après, tu me connaissais mieux, tu me confiais ton sac à dos. <b>Je n'en avais jamais vu de semblable.</b> Il était fait dans une toile très douce, décoré de fleurs multicolores, et il sentait une odeur très douce aussi, ton parfum, que je porte encore dans ma mémoire. Je n'ai jamais osé regarder ce qu'il contenait</p>
CLE	106	<p>Mais le japonais qui se tue risque de devenir un dieu, ce qui est le commencement de la saloperie. Non : il faut que le sang retombe sur les hommes — et qu'il y reste. — J'aime mieux tenter de réussir, dit Souen, — de réussir — plusieurs attentats que de décider que <b>je n'en tenterai</b> qu'un parce qu'après je serai mort ! Pourtant, au-dessous des mots de Tchen, vibrant de leur timbre plus que de leur sens, — sa voix avait pris une intensité extrême — un courant attirait Souen</p>
MAL	160	<p>Mettons que les uns et les autres aient peur de leurs démons, soit qu'ils leur résistent, soit qu'ils s'y abandonnent, et s'efforcent de ravalier leur plaisir pour essayer de lui enlever sa puissance presque terrible, sous laquelle ils succombent, et son étrange mystère, où ils se sentent perdus. Je croirai à cette assimilation de l'amour aux joies purement physiques (à supposer <b>qu'il en existe</b> de telles) le jour où j'aurai vu un gourmet sangloter de délices devant son mets favori, comme un amant sur une jeune épaule</p>
YOU	16.1	<p>Ils ont l'œil si morne ou si méprisant quand ils sont seuls, l'aparté si moqueur quand ils sont en couple qu'elle a envie de tout décrocher, de rentrer chez elle, de ne plus rêver que de gloire posthume, mais ils ne manquent jamais, en sortant, d'apposer leur signature sur le livre d'or. <b>Elle en voit même se concentrer</b>, les rides au front, pour ajouter un petit mot : "Un réel talent d'architecte floral", "Un romantisme juvénile dans l'implacabilité douloureuse des bleus" ou "Je suis brisée comme au retour d'une fugue amoureuse à la campagne", avec par-ci, par-là, quand même, des réserves, "Pauvres fleurs, qui n'aviez fait de mal à personne !" ou encore "C'est tarte"</p>
JAP	137	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	79.1	Où est le vrai, au fond ? Et où est l'illusion ? Dans le pouvoir ou dans l'Art ? N'est-ce pas par la force de discours bien appris que nous portons aux nues les créations de l'homme tandis que nous dénonçons du crime de vanité illusoire la soif de domination qui nous agite tous – oui, tous, y compris une pauvre concierge dans sa loge étriquée qui, d'avoir renoncé au pouvoir visible, <b>n'en poursuit pas moins</b> en son esprit des rêves de puissance ? Kisiakoff haletait un peu, et les veines de son front s'étaient gonflées. — Ne te fais donc plus d'illusions au sujet de Tania, dit-il. — C'est vrai. Je suis stupide. Tu me parlais de mon père... — Oui, ton père... — Non, tais-toi, dit Volodia. <b>J'en ai assez entendu</b> . Kisiakoff lui lança un rapide coup d'œil et décréta : — Tu as raison. Veux-tu jouer aux cartes ? Ils passèrent dans le salon. Au pied du canapé, reposait la valise de Kisiakoff. Il s'agenouilla pour l'ouvrir.
TRO	76	Il s'y mêlait confusément le sentiment que Rome, inférieure en tant de choses, regagnait l'avantage dans la familiarité avec les grandes affaires qu'elle exigeait de ses citoyens, du moins de ceux d'ordre sénatorial ou équestre. J'en étais arrivé au point où je sentais que la plus banale discussion au sujet de l'importation des blés d'Égypte <b>m'en eût appris</b> davantage sur l'État que toute La République de Platon.
YOU	42.1	La plupart des hommes ressemblent à cet esclave : ils ne sont que trop soumis ; leurs longues périodes d'hébétude sont coupées de quelques révoltes aussi brutales qu'inutiles. Je voulais voir si une liberté sagement entendue <b>n'en eût pas tiré</b> davantage, et je m'étonne que pareille expérience n'ait pas tenté plus de princes.
YOU	122	Pas de souvenirs, maître ingrat, quand j'ai consacré <b>dix ans de ma vie à vous en donner</b> ? Et tous ces voyages que nous fîmes ? Et ces villes que nous visitâmes ? Et ce cours d'archéologie que je professai pour vous seul ? Pas de souvenirs ? Il Y avait naguère tant de palais, de sanctuaires et de temples pour peupler votre mémoire, que vous eussiez pu, comme le géographe Pausanias, écrire un guide de Grèce.
SAR	112	Malgré les satisfactions d'amour-propre que je goûtais à accomplir mon dur travail dans la zone des combats, mon devoir était de me fixer auprès de vous et de vous ramener votre fille. J'étais persuadé que, me sachant ici, elle tenterait l'impossible pour me rejoindre. C'est en pensant à Nina, et uniquement à elle, que j'ai accepté cette occasion de permuter avec un collègue. Vous me direz que je rends ici, à l'hôpital, plus de services que <b>je n'en rendais làbas</b> ... — Mais oui, peut-être, dit Arapoff mollement. — La question n'est pas là, déclara Mayoroff avec hauteur
TRO	206	L'officier connaissait son métier. « Rien à tirer du camion, dit-il, il n'a même pas de toit. Il suffit qu'ils lancent une grenade dedans pour que tout saute ; mais j'apporte aussi des grenades. » Les hommes de Tchen qui en portaient étaient dans le corps de garde, — morts ? et ceux du second groupe n'avaient pas pu <b>s'en procurer</b> . — Essayons par en haut.
MAL	86	Non, il n'a eu aucune précision, par la suite, sur les circonstances de la mort de Kléber Bouquet, ni sur le lieu où il est enterré. Il n'a reçu la visite d'aucun compagnon de tranchée. <b>Il en venait</b> , au début de la guerre, qui lui apportaient, au hasard d'une permission, des nouvelles, une lettre, une
JAP	87.2	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	19.1	<p>photographie, mais les visites se sont espacées, les régiments étaient constamment refondus, peut-être étaient-ils tous morts, peut-être prisonniers, peut-être las de ressasser la misère.</p> <p>Des pas se font entendre dans le hall d'entrée puis nous entendons distinctement le bruit sibyllin que fait la main de l'homme sur le bouton d'appel de l'ascenseur, un vieil ascenseur à grille noire et portes battantes, capitonné et boisé où, s'il y en avait eu la place, se serait tenu autrefois un groom. Je connais ce pas ; c'est celui de Pierre Arthens, le critique gastronomique du quatrième, un oligarque de la pire espèce qui, à la manière dont il plisse les yeux quand il se tient sur le seuil de mon logis, doit penser que je vis dans une grotte obscure, bien que ce <b>qu'il en voie lui apprenne le contraire</b></p> <p>Alors je me suis dit : ça y est, j'ai été capable de repérer dans le monde des mouvements immobiles ; est-ce que ça, ça vaut la peine de continuer ? À ce moment-là, un joueur français a perdu son short dans un maul et, tout d'un coup, je me suis sentie complètement déprimée parce que ça a fait rire tout le</p>
BAR	27.1	<p>monde aux larmes, y compris papa qui s'en est retapé une petite bière, malgré deux siècles de protestantisme familial. Moi, j'avais l'impression d'une profanation. Alors non, ça ne suffit pas. Il faudra d'autres mouvements pour me convaincre. Mais au moins, ça <b>m'en aura donné l'idée.</b></p>
BAR	101	<p>Anna Arthens vend ! — Anna Arthens vend ! dis-je à Léon. — Ça alors, me répond-il – <b>ou du moins en ai-je l'impression.</b> Je vis ici depuis vingt-sept ans et jamais un appartement n'a changé de famille</p> <p>Peu à peu, il déleste ses mouvements de l'entrave de sa volonté, entre dans la transe légère qui donne aux gestes la perfection des actes mécaniques et conscients, sans réflexion ni calcul, et la faux semble se manier d'elle-même tandis que Lévine se délecte de cet oubli dans le mouvement qui rend le plaisir de faire merveilleusement étranger aux efforts de la volonté. Ainsi en va-t-il de bien des moments heureux de notre existence. Déchargés du fardeau de la décision et de l'intention, voguant sur nos mers intérieures, nous assistons comme aux actions d'un autre à nos divers mouvements et <b>en admirons pourtant l'involontaire excellence</b></p> <p>Nous savourons un moment en silence cette cascade de bienfaits.</p> <p>— Je vais faire du thé, dis-je, brisant notre béatitude. Du thé blanc, pour fêter l'événement.</p> <p>— Oh, j'oubliais, dit Manuela, j'ai apporté ça.</p> <p>Et elle sort de son cabas une aumônière de papier de soie crème.</p>
BAR	105.1	<p><b>J'entreprends d'en dénouer le ruban de velours bleu.</b> À l'intérieur, des mendiants au chocolat noir scintillent comme diamants ténébreux. — Il me paye vingt-deux euros l'heure, dit Manuela en disposant les tasses puis s'asseyant de nouveau, non sans avoir prié courtoisement Léon de s'en aller découvrir le monde. Vingt-deux euros ! Vous croyez ça ? Les autres me payent huit, dix, onze ! Cette mijaurée de Pallières, elle me paye huit euros et elle laisse traîner ses culottes sales sous le lit. — Il laisse peut-être traîner ses caleçons sales sous le lit, disje en souriant.</p>
BAR	127	<p><b>J'entreprends d'en dénouer le ruban de velours bleu.</b> À l'intérieur, des mendiants au chocolat noir scintillent comme diamants ténébreux. — Il me paye vingt-deux euros l'heure, dit Manuela en disposant les tasses puis s'asseyant de nouveau, non sans avoir prié courtoisement Léon de s'en aller découvrir le monde. Vingt-deux euros ! Vous croyez ça ? Les autres me payent huit, dix, onze ! Cette mijaurée de Pallières, elle me paye huit euros et elle laisse traîner ses culottes sales sous le lit. — Il laisse peut-être traîner ses caleçons sales sous le lit, disje en souriant.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	127.2	— Je n’aurais jamais imaginé que des décorateurs fassent ça, reprend Manuela. Tout casser, tout refaire ! Pour Manuela, un décorateur est un être éthéré qui dispose des coussins sur des canapés dispendieux et recule de deux pas <b>pour en admirer l’effet</b> .
BAR	129	Dans les deux cas, elle perturbe l’étendue sans autre contrepartie que la licence de circuler, laquelle peut pourtant être assurée par bien d’autres procédés. La porte coulissante, elle, évite les écueils et magnifie l’espace. <b>Sans en modifier l’équilibre</b> , elle en permet la métamorphose. Lorsqu’elle s’ouvre, deux lieux communiquent sans s’offenser. Lorsqu’elle se ferme, elle redonne à chacun son intégrité
BAR	133	Le français avec Mme Maigre se résume à une longue suite d’exercices techniques, qu’on fasse de la grammaire ou de la lecture de textes. Avec elle, on dirait qu’un texte a été écrit pour <b>qu’on puisse en identifier les personnages</b> , le narrateur, les lieux, les péripéties, les temps du récit, etc. Je pense qu’il ne lui est jamais venu à l’esprit qu’un texte est avant tout écrit pour être lu et provoquer des émotions chez le lecteur.
BAR	174	D’où vient l’émerveillement que nous ressentons devant certaines œuvres ? L’admiration y naît au premier regard et si nous découvrons ensuite, dans la patiente obstination que <b>nous mettons à en débusquer les causes</b> , que toute cette beauté est le fruit d’une virtuosité qui ne se décèle qu’à scruter le travail d’un pinceau qui a su dompter l’ombre et la lumière et restituer en les magnifiant les formes et les textures – joyau transparent du verre, grain tumultueux des coquilles, velouté clair du citron –, cela ne dissipe ni n’explique le mystère de l’éblouissement premier.
BAR	193	C’est alors que la chose advient. Un fracas monstrueux, assaillant mes oreilles, manque de me foudroyer sur place. Ce qui est effrayant, c’est que <b>je ne parviens pas à en identifier l’origine</b> . Ce n’est pas la chasse d’eau, que je n’entends même pas, cela vient d’en haut et me tombe dessus. J’ai un cœur qui bat à tout rompre
BAR	252	À ma sœur, on avait donné le prénom d’une aînée mort-née, qui portait déjà celui d’une tante défunte. Lisette était belle et, quoique enfant encore, je le connaissais déjà, bien que mes yeux ne sachent point encore déterminer la forme de la beauté mais seulement <b>en pressentir l’esquisse</b> . Comme on ne parlait guère chez moi, cela n’était même jamais dit ; mais dans le voisinage, on jasait et quand ma sœur passait, on commentait sa beauté
TRO	9	De toutes les lettres qu’il lui avait écrites, aucune ne le satisfaisait. Il résolut de lui envoyer une dernière missive d’explication. Couché sur le dos, les mains derrière la nuque, <b>il en composa le texte à mi-voix</b> . Avec insistance, avec douceur, il répéta, à l’usage d’une Tania imaginaire, les arguments, qui, selon lui, justifiaient sa conduite ; il la pria de considérer qu’il avait été très malheureux, loin d’elle, en Norvège, qu’il lui était resté fidèle, que son plus cher désir était de la revoir, et que rien ne s’opposait à cette rencontre délicieuse, puisque Michel était absent.
TRO	15	Une opinion toute faite étayait son esprit d’un échafaudage grossier, mais solide. Certaines phrases l’enchantèrent au point qu’il les répétait mentalement <b>pour en conserver le souvenir</b> : « Je refuse la guerre sur le

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	181	<p>plan métaphysique et historique, mais, sur le plan pratique, je suis bien obligé de reconnaître son existence...</p> <p>Un bruit de galopade résonna au bout de la rue, et la foule se remit à courir stupidement, droit devant elle. De nouveau, dans le champ visuel de Nina, déferlèrent en se bousculant des chapelets de masques hideux, aux bouches noires, aux yeux de porcelaine. Accotée à la roue d'une voiture, la tête droite, les bras écartés, elle laissait se déverser sur elle ce torrent de hargne et de douleur. Toutes les injures, toutes les menaces, toutes les supplications s'adressaient à elle. Crucifiée devant la misère des hommes, <b>elle en assumait l'entière responsabilité</b>. Soudain, elle sentit un contact chaud et gluant sur sa main gauche. Du sang filtrait hors des planches disjointes de la charrette. Elle tressaillit. Son regard se voila. — Canailles ! Antéchrist ! Buveurs de sang ! braillaient les voix discordantes.</p>
TRO	224	<p>La blancheur de la campagne accusait encore la laideur et la pauvreté de ce troupeau d'épouvantails humains. À voir ses compagnons hâves, vaincus et guenilleux, Michel se demandait quelle tête il pouvait bien avoir lui-même.</p> <p>Depuis son arrivée au camp, il n'avait pas eu l'occasion de se regarder dans une glace. Il ne connaissait sa figure que par le toucher. Promenant sa main sur son front, sur son nez, sur ses joues, <b>il en évoquait approximativement la maigreur et la saleté</b>. Une barbe raide et noire lui couvrait le bas de la face.</p>
TRO	238	<p>Ce n'est pas l'heure. » Baissant la tête, il s'avança jusqu'à la porte de l'abri. Une couverture en lambeaux masquait l'entrée. La lueur d'une lampe à pétrole bordait cette loque d'une frange de rayons orangés. De l'intérieur, parvenait une rumeur de voix. Vijivine avait dû inviter quelques officiers subalternes à partager avec lui une bouteille de « phlogiston ». Au lieu de pénétrer brusquement dans l'abri, <b>comme il en avait formé le dessein</b>, Akim s'appuya du dos à la paroi et retint sa respiration pour mieux entendre.</p> <p>— Non, mes amis, disait Vijivine, quoi que nous fassions, cette guerre de tranchées est une absurdité.</p>
TRO	240	<p>Akim ne pouvait toujours pas se résoudre à entrer dans l'abri. Sa colère était tombée, car l'inquiétude des jeunes officiers correspondait à ses propres sentiments. S'il n'était pas d'accord avec eux sur l'expression de leur pensée, <b>il en approuvait, sans réserve, le fond</b>. Un écoëurement familial occupait sa poitrine. Il respira l'air pur de la nuit comme si ce souffle du ciel eût suffi à chasser les signes funestes qui se pressaient dans son cœur. De toutes ses forces, il implora ce décor de neige, nu et vide, ces nuages sombres, de lui venir en aide et de sauver son pays</p>
CLE	31.2	<p>Son vrai nom, c'était Juana, mais les gosses de la rue se moquaient d'elle en lui donnant le nom de la guenon de la série télévisée. Elle ne disait rien. Hélène n'avait jamais fait son portrait. Non pas <b>qu'elle n'en ait pas eu l'idée</b>, ou l'envie, mais cette enfant portait un mystère.</p>
MAL	5	<p>La seule lumière venait du building voisin : un grand rectangle d'électricité pâle, coupé par les barreaux de la fenêtre dont l'un rayait le lit juste au-dessous du pied comme pour <b>en accentuer le volume et la vie</b>. Quatre ou cinq klaxons grincèrent à la fois. Découvert ? Combattre, combattre des ennemis qui se défendent, des ennemis éveillés</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MAL	14	Il gagna la porte, revint pourtant : — Passe-moi les bonbons. Katow lui donna le sac. <b>Il voulut en partager le contenu</b> : pas de papier. Il emplit le creux de sa main, mordit à pleine bouche, et sortit.
MAL	146	Il trouva enfin ses deux compagnons à plus d'un kilomètre. « Beaucoup de face » avec leurs chapeaux tendus, leurs vêtements d'employés choisis pour justifier leurs serviettes dont l'une contenait une bombe, et la seconde des grenades. Souen — nez busqué, Chinois de type peau-rouge — songeait, ne regardait rien ; Peï... à quel point ce visage semblait adolescent ! Les lunettes rondes d'écaille <b>en accentuaient</b> peut-être <b>la jeunesse</b> . Ils partirent, atteignirent l'avenue des Deux-Républiques ; toutes boutiques ouvertes, elle reprenait vie sous le ciel trouble.
MAL	151	Tchen ne pouvait bouger. Enfin il étendit le bras, ramena la serviette à lui, sans la moindre difficulté. Aucun de ces hommes n'avait senti la mort, ni l'attentat manqué ; rien, une serviette qu'un commis balance et que son propriétaire rapproche de lui... Et soudain, tout sembla extraordinairement facile à Tchen. Les choses, les actes même n'existaient pas ; tous étaient des songes qui nous étreignent parce que <b>nous leur en donnons la force</b> , mais que nous pouvons aussi bien nier... À cet instant il entendit la trompe d'une auto : Chang-Kaï-Shek La maladie chimérique, dont la volonté de puissance n'est que la justification intellectuelle, c'est la volonté de déité : tout homme rêve d'être dieu.
MAL	201	Ce que disait Gisors troublait Ferral, mais son esprit n'était pas préparé à l'accueillir. Si le vieillard ne le justifiait pas, il ne le délivrait plus de son obsession : — À votre avis, pourquoi les dieux ne possèdent-ils les mortelles que sous des formes humaines ou bestiales ? Ferral s'était levé. — Vous avez besoin d'engager l'essentiel de <b>vous-même pour en sentir plus violemment l'existence</b> , dit Gisors sans le regarder
MAL	277	Second point : grâce aux liens qui unissent le Consortium à une grande partie du commerce chinois, j'ai participé de la façon la plus efficace à la prise du pouvoir par le général Chang-Kaï-Shek. Il est dès maintenant acquis que la part de la construction des Chemins de fer chinois promise à la France par les traités sera confiée au Consortium. <b>Vous en connaissez l'importance</b> . C'est sur cet élément que je vous demande de vous fonder pour accorder au Consortium l'aide qu'il sollicite de vous ; c'est à cause de sa présence qu'il me paraît défendable de souhaiter que ne disparaisse pas d'Asie la seule organisation puissante qui y représente notre pays — dût-elle sortir des mains qui l'ont fondée.
MAL	287	Nous avons suivi une politique du risque, c'est... — Je n'osais pas le dire. — ... clair. Il est normal que <b>nous en recueillions les conséquences</b> . L'épargne sera protégée (il sourit d'un seul côté de la bouche) jusqu'à cinquante-huit milliards de perte, et non cinquante-huit milliards et quelques centaines de millions. Voyons donc ensemble, messieurs, si vous le voulez bien, comment le Consortium cessera d'exister.
YOU	7	Disons seulement que j'ai toussé, respiré, et retenu mon souffle selon les indications d'Hermogène, alarmé malgré lui par les progrès si rapides du

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		mal, et prêt à <b>en rejeter le blâme</b> sur le jeune Iollas qui m'a soigné en son absence.
YOU	12.1	Et il va de soi qu'un homme riche, qui n'a jamais connu que le dénuement volontaire, ou <b>n'en a fait l'expérience</b> qu'à titre provisoire, comme de l'un des incidents plus ou moins excitants de la guerre et du voyage, aurait mauvaise grâce à se vanter de ne pas se gorger
YOU	129	Je vois le danger de ces armées civiles : il tient en un mot : l'établissement de routines. Ces rouages montés pour des siècles se fausseront si l'on n'y prend garde ; c'est au maître à <b>en régler</b> sans cesse <b>les mouvements</b> , à en prévoir ou à en réparer l'usure.
YOU	129.1	Je vois le danger de ces armées civiles : il tient en un mot : l'établissement de routines. Ces rouages montés pour des siècles se fausseront si l'on n'y prend garde ; c'est au maître à en régler sans cesse les mouvements, à <b>en prévoir</b> ou à en réparer <b>l'usure</b> .
YOU	129.2	Je vois le danger de ces armées civiles : il tient en un mot : l'établissement de routines. Ces rouages montés pour des siècles se fausseront si l'on n'y prend garde ; c'est au maître à en régler sans cesse les mouvements, à en prévoir ou à <b>en réparer l'usure</b> .
YOU	134	Fonder des bibliothèques, c'était encore construire des greniers publics, amasser des réserves contre un hiver de l'esprit qu'à certains signes, malgré moi, je vois venir. J'ai beaucoup reconstruit : c'est collaborer avec le temps sous son aspect de passé, <b>en saisir</b> ou en modifier <b>l'esprit</b> , lui servir de relais vers un plus long avenir ; c'est retrouver sous les pierres le secret des sources.
YOU	134.1	Fonder des bibliothèques, c'était encore construire des greniers publics, amasser des réserves contre un hiver de l'esprit qu'à certains signes, malgré moi, je vois venir. J'ai beaucoup reconstruit : c'est collaborer avec le temps sous son aspect de passé, en saisir ou <b>en modifier l'esprit</b> , lui servir de relais vers un plus long avenir ; c'est retrouver sous les pierres le secret des sources.
YOU	147	Je m'arrêtai à Nîmes pour établir le plan d'une basilique dédiée à Plotine et destinée à devenir un jour son temple. Des souvenirs de famille rattachaient l'impératrice à cette ville, <b>m'en rendaient plus cher le paysage</b> sec et doré. Mais la révolte en Maurétanie fumait encore.
YOU	152.1	J'entrevois autrement mes rapports avec le divin. Je m'imaginai secondant celui-ci dans son effort d'informer et d'ordonner un monde, d'en développer et <b>d'en multiplier les circonvolutions</b> , les ramifications, les détours. J'étais l'un des segments de la roue, l'un des aspects de cette force unique engagée dans la multiplicité des choses, aigle et taureau, homme et cygne, phallus et cerveau tout ensemble, Protée qui est en même temps Jupiter.
YOU	168.1	Les deux Bithyniens parlaient ce doux dialecte de l'Ionie, aux désinences presque homériques, que j'ai plus tard décidé Arrien à employer dans ses œuvres. Athènes avait à cette époque son philosophe de la vie frugale : Démonax menait dans une cabane du village de Colone une existence exemplaire et gaie. Ce n'était pas Socrate ; <b>il n'en avait ni la subtilité</b> , ni l'ardeur, mais j'aimais sa bonhomie moqueuse. L'acteur comi- que



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		Aristomène, qui interprétait avec verve la vieille comédie attique, fut un autre de ces amis au cœur simple.
YOU	174	De plus en plus, toutes les déités m'apparaissaient mystérieusement fondues en un Tout, émanations infiniment variées, manifestations égales d'une même force : leurs contradictions n'étaient qu'un mode de leur accord. La construction d'un temple à Tous les Dieux, d'un Panthéon, s'était imposée à moi. <b>J'en avais choisi l'emplacement</b> sur les débris d'anciens bains publics offerts au peuple romain par Agrippa, le gendre d'Auguste. Rien ne restait du vieil édifice qu'un portique et que la plaque de marbre d'une dédicace au peuple de Rome : celle-ci fut soigneusement remplacée telle quelle au fronton du nouveau temple.
YOU	177.1	Jeune épouse, elle s'était offusquée de mes écarts, mais à peu près comme son oncle s'irritait de mes dettes. Elle assistait aujourd'hui sans paraître s'en apercevoir aux manifestations d'une passion qui s'annonçait longue. Comme beaucoup de femmes peu sensibles à l'amour, <b>elle en comprenait mal le pouvoir</b> ; cette ignorance excluait à la fois l'indulgence et la jalousie.
YOU	218	L'âme comptait seule ; on posait arrogamment comme un fait l'immortalité de cette entité vague que nous n'avons jamais vu fonctionner dans l'absence du corps, avant de prendre la peine <b>d'en prouver l'existence</b> . Je n'étais pas si sûr : puisque le sourire, le regard, la voix, ces réalités impondérables, étaient anéanties, pourquoi pas l'âme ?
YOU	224	J'avais de longue date accordé partout des exemptions analogues aux médecins et aux professeurs dans l'espoir de favoriser le maintien et le développement d'une classe moyenne sérieuse et savante. <b>J'en connais les défauts</b> , mais un État ne dure que par elle. Athènes restait l'étape préférée ; je m'émerveillais que sa beauté dépendît si peu des souvenirs, les miens propres ou ceux de l'histoire ; cette ville semblait nouvelle chaque matin
SAR	115	Enfant, j'aurais joué avec ses battants, je me serais arc-bouté contre eux, ils auraient grincé sans céder, et mes bras auraient appris leur résistance. Plus tard, je les aurais poussés, la nuit, en cachette, pour aller retrouver des filles.
SAR	157.1	Et, plus tard encore, au jour de ma majorité, les esclaves auraient ouvert la porte toute grande et <b>j'en aurais franchi le seuil à cheval</b> . Ma vieille porte de bois. Je saurais trouver, les yeux fermés, ta serrure
		Eh bien quoi? J'ai raté mon coup. La prochaine fois je ferai mieux.
		<b>Je ne t'en donnerai pas l'occasion</b> . Les lois de la cité m'interdisent de punir en ce jour de fête. Tu le savais et tu en as abusé. Mais tu ne fais plus partie de la cité, je te chasse.
SAR	211	Elle veut nous séparer, elle dresse autour de toi les murs de la solitude. Prends garde : quand tu seras bien seule, toute seule et sans recours, elles fondront sur toi. Électre, nous avons décidé ce meurtre ensemble, et <b>nous devons en supporter les suites ensemble</b> .
		Tu prétends que je l'ai voulu?
YOU	77.4	Mais le temps man- quait désormais pour m'intéresser à moi-même, comme aussi pour m'en désintéresser. Ma personne s'effaçait, précisément parce que mon point de vue commençait à compter. Ce qui importait, c'est que quelqu'un s'opposât à la politique de conquêtes, en envisageât les conséquences et la fin, et se préparât, si possible, <b>à en réparer les erreurs</b> .

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	91	<p>C'était, car le pauvre non plus n'est pas revenu de la guerre, le plus attachant des hommes, un grand échalas très maigre, aux yeux bleus tranquilles, aux cheveux châtain qui se faisaient rares, qu'on appelait Biscotte à cause de ses biceps - ses biscottos -, parce que lui, Petit Louis, qui n'est pourtant pas <b>un gorille aurait pu en faire le tour</b> d'une seule main. Biscotte c'était le copain de Kléber depuis les inondations de 1910, où ils avaient, tous les deux, sauvé une vieille femme de la noyade.</p> <p>Il n'était pas dépourvu d'intelligence, bien qu'elle ne fût pas de l'espèce que le génie social valorise. Si ses compétences se limitaient aux affaires manuelles, il y déployait un talent qui ne tenait pas que des aptitudes motrices et, bien qu'inculte, abordait toutes choses avec cette ingéniosité</p>
BAR	34.2	<p>qui, dans la bricole, distingue les laborieux des artistes et, dans la conversation, apprend que le savoir n'est pas tout. Résignée très tôt à une existence de nonne, il me semblait donc bien clément que les cieux aient remis entre mes mains d'épousée un compagnon d'aussi agréables façons et qui, pour n'être pas un intellectuel, <b>n'en était pas moins un malin.</b></p> <p>Je m'arrêtai une heure en Lycie pour décider le marchand Opramoas, qui avait déjà prouvé ses qualités de négociateur, à m'accompagner en territoire parthe. Le manque de temps l'empêcha de déployer son luxe habituel. Cet homme amolli par l'opulence <b>n'en était pas moins un admirable compagnon de route</b>, accou- tumé à tous les hasards du désert.</p>
YOU	148	<p>Ces derniers temps, je me relâche. Il y a eu l'incident du petit Pallières, cette façon saugrenue de citer l'Idéologie allemande qui, s'il avait été moitié aussi intelligent qu'une huître, aurait pu lui souffler à l'oreille bien des choses embarrassantes. Et voilà que, parce qu'un géronte toasté aux UV se fend de tournures surannées, je me pâme devant lui et <b>en oublie toute rigueur.</b> Je noie dans mes yeux l'étincelle qui y avait jailli et prends le regard vitreux de toute bonne concierge qui s'apprête à faire de son mieux sans toutefois poursuivre les gens jusque dans l'escalier</p>
BAR	66	<p>Et je m'étonne que ces joies si précaires, si rarement parfaites au cours d'une vie humaine, sous quelque aspect d'ailleurs que nous les ayons cherchées ou reçues, soient considérées avec tant de méfiance par de prétendus sages, qu'ils en redoutent l'accoutumance et l'excès <b>au lieu d'en redouter le manque et la perte</b>, qu'ils passent à tyranniser leurs sens un temps mieux employé à régler ou à embellir leur âme.</p>
YOU	171.1	<p>Et je m'étonne que ces joies si précaires, si rarement parfaites au cours d'une vie humaine, sous quelque aspect d'ailleurs que nous les ayons cherchées ou reçues, soient considérées avec tant de méfiance par de prétendus sages, <b>qu'ils en redoutent l'accoutumance et l'excès</b> au lieu d'en redouter le manque et la perte, qu'ils passent à tyranniser leurs sens un temps mieux employé à régler ou à embellir leur âme</p>
YOU	171	<p>Voici la situation : moi, Renée, cinquante-sept ans et des oignons aux pieds, née dans la fange et destinée à y demeurer, me rendant à dîner chez un riche Japonais dont je suis la concierge pour la seule faute d'avoir sursauté à une citation de Anna Karénine, moi, Renée, intimidée et effrayée jusqu'en ma plus intime moelle et consciente à m'en évanouir de l'inconvenance et du caractère blasphématoire de ma présence en ce lieu qui, bien que</p>
BAR	172.1	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	85	<p>spatialement accessible, <b>n'en signifie pas moins un monde auquel je n'appartiens pas</b> et qui se garde des concierges, moi, Renée, donc, je porte comme par mégarde le regard juste derrière M. Ozu sur ce rai de lumière frappant un petit tableau au cadre de bois sombre.</p> <p>Et puis, horreur ! On a d'un coup l'impression qu'il y a un très très très léger décalage entre elles. On scrute l'écran, l'estomac serré : pas de doute, il y a un décalage. Je sais que ça paraît fou de raconter ça comme ça alors que le saut ne doit pas durer plus de trois secondes au total mais, justement parce qu'il ne dure que trois secondes, <b>on en regarde toutes les phases</b> comme si elles duraient un siècle. Et voilà que c'est évident, on ne peut plus se voiler la face : elles sont décalées ! L'une va entrer dans l'eau avant l'autre ! C'est horrible !</p>
BAR	129.1	<p>Dans les deux cas, elle perturbe l'étendue sans autre contrepartie que la licence de circuler, laquelle peut pourtant être assurée par bien d'autres procédés. La porte coulissante, elle, évite les écueils et magnifie l'espace. Sans en modifier l'équilibre, <b>elle en permet la métamorphose</b>. Lorsqu'elle s'ouvre, deux lieux communiquent sans s'offenser. Lorsqu'elle se ferme, elle redonne à chacun son intégrité</p>
BAR	146.1	<p>Kakuro parlait des bouleaux et, en oubliant les psychanalystes et tous ces gens intelligents qui ne savent que faire de leur intelligence, <b>je me sentais soudain plus grande d'être capable d'en saisir la très grande beauté</b>.</p>
TRO	65.3	<p>Il mâchait violemment la nourriture et la faisait glisser d'une joue à l'autre avec un léger bruit de succion. Puis, il s'envoya une rasade d'alcool dans le gosier en levant le coude comme un joueur de trompette. Une tache de transpiration marquait sa chemise à hauteur de l'aisselle. Ayant vidé le verre, <b>il le tint encore contre sa bouche et souffla dedans pour en ternir les parois</b> : — Ta-ra-ta-ta ! Enfin, il déposa le verre et le saucisson sur le marbre de la table de nuit, secoua la barbe et dit : — C'est du feu liquide !</p>
TRO	180.1	<p>Dans les rues, les cosaques chassaient à coups de nagaïkis les derniers habitants qui avaient refusé de quitter leurs maisons. Une cohue gesticulante et criarde dévalait la chaussée qui conduisait à l'hôpital. Les charrettes furent englouties instantanément dans le flot de la foule. Pris de peur, les chevaux hennissaient, ruaient dans leurs brancards. Les blessés geignaient, sacraient, crachaient des injures. Groupés autour des voitures, les ordonnances et <b>les infirmières en interdisaient l'accès aux fuyards</b>. Les yeux écarquillés d'horreur, la poitrine vide, Nina voyait couler devant elle ce fleuve de faces démolies. Des hommes, des femmes, des enfants, passaient en trottant, frôlaient son visage de leur odeur de cuir, de leur haleine de bétail</p>
TRO	275	<p>Il aurait souhaité que personne, autour de lui, ne pensât. Comme les mitrailleuses étaient simples ! Dix-neuf cas d'enrayement. Combien y avait-il de cas d'enrayement pour l'esprit ? Son esprit, à lui, était enrayé, sans conteste, et il eût été incapable de préciser les raisons et la date de l'accident. <b>Peut-être fallait-il en chercher l'origine</b> dans cette nuit de décembre où il avait vu deux soldats russes et deux soldats allemands fumant des cigarettes sur une plage blanche ?</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	120.1	<p>Mme de Broglie, qui venait de passer un bon quart d'heure sur le palier du dessous, avait l'air un peu embarrassé mais tout de même satisfait. Et un peu surpris aussi. Je pense qu'elle imaginait chez nous autrement Maman lui a joué toute la partition des bonnes manières et de la conversation mondaine, incluant un commentaire expert des bonnes maisons de café, avant de pencher la tête de côté d'un air compassionnel et de dire : « Alors, chère madame, vous vous faites du souci pour votre belle-fille ? » « Hum, ah, oui », <b>a dit l'autre qui en avait presque oublié son prétexte</b> et se creusait maintenant pour trouver quelque chose à dire. « Eh bien, elle déprime » est la seule chose qui lui est venue</p> <p>Je crois vous avoir déjà tout dit sur le résultat des recherches de monsieur Pire. Néanmoins, c'est bien volontiers que je lui ai téléphoné aujourd'hui de mon travail, pour l'autoriser à vous donner toutes les informations qu'il a recueillies sur la mort de mon mari.</p> <p>Croyez, mademoiselle, que je vous souhaite d'aboutir dans vos recherches, même <b>s'il m'est impossible d'en comprendre l'objet</b>. Avec toute ma sympathie.</p>
JAP	151	<p>Des cinq condamnés, elle ne se préoccupait que de son homme et de Kléber Bouquet. À aucun moment elle n'a parlé des autres. Elle répétait : "Je vous en supplie, ne me mentez pas. Si le vôtre vous a fait signe, dites-le-moi. Ils se cachent ensemble. Je les sortirai de là tous les deux." Elle semblait certaine que celui qu'on appelait l'Eskimo avait survécu. Véronique lui a demandé : "<b>Vous en avez la preuve ?</b>" Elle a répondu : "C'est tout comme."</p>
JAP	155.1	<p>J'ai lu tant de livres... Pourtant, comme tous les autodidactes, je ne suis jamais sûre de ce que <b>j'en ai compris</b>. Il me semble un jour embrasser d'un seul regard la totalité du savoir, comme si d'invisibles ramifications naissaient soudain et tissaient entre elles toutes mes lectures éparses – puis, brutalement, le sens se dérobe, l'essentiel me fuit et j'ai beau relire les mêmes lignes, elles m'échappent chaque fois un peu plus tandis que je me fais l'effet d'une vieille folle qui croit son estomac plein d'avoir lu attentivement le menu.</p>
BAR	38	<p>C'est dommage. Car j'ai pour Kant une ferme admiration, pour les raisons mêlées que sa pensée est un concentré admirable de génie, de rigueur et de folie et que, quelque <b>spartiate qu'en soit la prose</b>, je n'ai guère eu de difficulté à en percer le sens. Les textes kantien sont de très grands textes et j'en veux pour preuve leur aptitude à passer victorieusement le test de la mirabelle.</p>
BAR	39	<p>En avril, c'est un monsieur de la mairie qui est venu lui apporter le papier officiel : Tué à l'ennemi, le 7 janvier 1917. Le monsieur désirait savoir si l'Eskimo avait quelque parent, même éloigné, qu'on pourrait prévenir. Petit Louis a répondu qu'il n'en connaissait pas. L'Eskimo avait laissé son frère aîné, Charles, en Amérique, <b>mais il n'en avait plus de nouvelles</b> depuis longtemps.</p>
JAP	87.1	<p>Nina Mayoroff détestait ce cadre prétentieux qui, lui semblait-il, faisait injure à la simple douleur des hommes. — <b>Quand nous en aurons le loisir, disait le docteur Siféroff</b>, nous passerons tous les murs à la chaux et nous</p>
TRO	98	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		arracherons les feuillages en toile cirée. Mais on avait à peine le temps de soigner les blessés dans ce petit hôpital volant, équipé avec des moyens de fortune.
YOU	67	Deux ou trois de ces liaisons si critiquées ont plus ou moins duré jusqu'aux débuts de mon principat. Rome, assez facile à la débauche, n'a jamais beaucoup apprécié l'amour chez ceux qui gouvernent. Marc-Antoine et <b>Titus en ont su quelque chose</b> . Mes aventures étaient plus modestes, mais je vois mal, dans nos moeurs, comment un homme que les courtisanes écoeuraient toujours, et que le mariage excédait déjà, se fût familiarisé autrement avec le peuple varié des femmes.
BAR	39.1	C'est dommage. Car j'ai pour Kant une ferme admiration, pour les raisons mêlées que sa pensée est un concentré admirable de génie, de rigueur et de folie et que, quelque spartiate qu'en soit la prose, je n'ai guère eu de difficulté à <b>en percer le sens</b> . Les textes kantien sont de très grands textes et j'en veux pour preuve leur aptitude à passer victorieusement le test de la mirabelle.
TRO	48	L'idée de pénétrer, rose et bien portant, dans une salle peuplée de grabataires lui parut absurde. Quelle que fût sa force d'âme, il ne pouvait pas s'empêcher de reconnaître dans ces éclopés autant de reproches vivants. Il prononça avec fermeté : — Je ne te suivrai pas. — Pourquoi ? — Parce que <b>je n'en vois pas la nécessité</b> . — Mais Stopper est ton ami ! Avec surprise, Volodia se dit que Stopper était, en effet, son ami. Il l'avait oublié.
BAR	95	Mais toujours est-il que le père de Tibère avait tort et que papa, après le dîner, m'a dit avec colère : « Si tu n'ouvres la bouche que pour ridiculiser nos invités, abstiens-toi. » Qu'est-ce que j'aurais dû faire ? Ouvrir la bouche comme Colombe pour dire : « La programmation des Amandiers me laisse perplexe » alors qu'elle serait bien incapable de citer un vers de Racine, <b>sans parler d'en voir la beauté</b> ? Ouvrir la bouche pour dire, comme maman : « Il paraît que la Biennale de l'an passé était très décevante » alors qu'elle se tuerait pour ses plantes en laissant brûler tout Vermeer
TRO	46	Comme Volodia l'avait prévu, la lettre et la corbeille de roses adressées à Tania demeurèrent sans réponse. <b>Volodia n'en conçut d'ailleurs</b> qu'une déception modérée. Ses aveux nocturnes à Kisiakoff l'avaient délivré d'une idée fixe. Tout en déplorant le caractère grotesque de cette confession dans une chambre d'hôtel, il ne regrettait pas de l'avoir faite
BAR	98	— Oui, une cystite, souffle-t-elle, les yeux brillants. Pauvre bibiche, elle faisait pipi partout et – elle reprend haleine avant d'entamer le meilleur – ses urines étaient faiblement hémorragiques ! Mon Dieu comme c'est bon. Si elle avait dit : il y avait du sang dans son pipi, l'affaire aurait été vite entendue. Mais Olympe, revêtant avec émotion ses habits de docteur des chats, <b>en a également endossé la terminologie</b> . J'ai toujours eu grand plaisir à entendre parler ainsi.
YOU	77.3	Mais le temps man- quait désormais pour m'intéresser à moi-même, comme aussi pour m'en désintéresser. Ma personne s'effaçait, précisément parce que mon point de vue commençait à compter. Ce qui importait, c'est que quelqu'un s'opposât à la politique de conquêtes, <b>en envisageât les conséquences</b> et la fin, et se préparât, si possible, à en réparer les erreurs.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	65.1	<p>Ensuite, il est resté muet sous la pluie qui fait les mariages durables, boudiné dans un uniforme qu'il n'avait plus d'horizon mais qu'il ne quitterait probablement même pas pour sa nuit de noces, et Mathilde, évidemment, l'a traité de mange-merde, et il était là, immobile, la tête basse, les cheveux dégoulinants, le regard fixé à cinq centimètres du bout de ses godasses, supportant tous les gros mots d'une trouble-fête qui adore en dire, jusqu'à ce que Sylvain emmène la harpie loin de tout, chez elle, loin de tout.</p> <p>Démobilisé cette année, Aristide Pommier a repris son travail de résineux, mais depuis <b>qu'il en est le gendre</b>, il ne s'entend plus avec son patron. Ils se sont battus.</p>
YOU	70.1	<p>Je m'efforce de ressaisir un instant des boucles de fumée, les bulles d'air irisées d'un jeu d'enfant. Mais il est facile d'oublier... Tant de choses ont passé depuis ces légères amours que <b>j'en méconnais sans doute la saveur</b> ; il me plaît surtout de nier qu'elles m'aient jamais fait souffrir. Et pourtant, parmi ces maîtresses il en est une au moins que j'ai délicieusement aimée. Esperanza baisse la tête. Il ne dira rien de plus que ce qu'il a dit.</p> <p>Il a eu pitié de Manech, il trouve émouvant - et même très beau qu'une fille, à son âge montre sa fidélité jusqu'à l'épouser à titre posthume, mais les noms de ceux qu'on pourrait inquiéter</p>
JAP	71	<p>aujourd'hui, pour une infamie qu'ils ne voulaient pas, jamais ils ne sortiront de sa bouche. Il a été un soldat lui aussi, respectueux de ses chefs, et un bon camarade. Célestin Poux, à sa connaissance, est-il encore vivant ? <b>Il n'en sait rien</b>. Et ses territoriaux ? Et le caporal Benjamin Gordes ? Et l'infirmier du village en ruine.</p>
YOU	77	<p>Autrefois, les hauts et les bas de ma fortune m'embarrassaient surtout en face d'eux ; des peurs ou des impatiences que j'aurais, seul, portées d'un cœur léger, devenaient accablantes dès que j'étais forcé de les cacher à leur sollicitude ou <b>de leur en infliger l'aveu</b> ; j'en voulais à leur affection de s'inquiéter pour moi plus que moi-même, de ne jamais voir, sous les agitations extérieures, l'être plus tranquille à qui rien n'importe tout à fait, et qui par conséquent peut survivre à tout.</p>
YOU	106	<p>Une vague de terreur déferla sur Rome. Servianus, mon antique beau-frère, qui s'était en apparence résigné à ma fortune, mais qui escomptait avidement mes faux pas futurs, <b>dut en ressentir un mouvement de joie</b> qui fut sans doute de toute sa vie ce qu'il éprouva de mieux comme volupté. Tous les bruits sinistres qui couraient sur moi retrouvèrent créance.</p>
YOU	111.1	<p>Il en alla de même du triomphe ; il eût été ridicule d'y consentir pour une guerre à laquelle mon seul mérite était d'avoir mis fin. Ceux qui virent de la modestie dans ces refus se trompèrent autant que ceux <b>qui m'en reprochaient l'orgueil</b>. Mon calcul portait moins sur l'effet produit chez autrui que sur les avantages pour moi-même.</p>
MAL	19	<p>Toutes les positions de quelque valeur pour le combat de rues étaient reconnues ; les meilleures positions de tir, notées sur les plans, à la permanence des groupes de choc. Ce que Kyo savait de la vie souterraine de l'insurrection nourrissait ce <b>qu'il en ignorait</b> ; quelque chose qui le dépassait infiniment venait des grandes ailes déchiquetées de Tchapeï et de Pootung, couvertes d'usines et de misère, pour faire éclater les énormes</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		ganglions du centre ; une invisible foule animait cette nuit de jugement dernier.
BAR	8.1	Plus ardue fut la question de la télévision. Du temps de mon défunt mari, je m'y fis toutefois, parce que la constance <b>qu'il mettait à la regarder m'en épargnait la corvée</b> . Dans le vestibule de l'immeuble parvenaient des bruits de la chose et cela suffisait à pérenniser le jeu des hiérarchies sociales dont, Lucien trépassé, je dus me creuser la tête pour maintenir l'apparence. Vivant, il me déchargeait de l'inique obligation ; mort, il me privait de son inculture, indispensable rempart contre la suspicion des autres.
BAR	21	Ainsi, sur la place de Combray, ne désirant point saluer les parents du narrateur mais devant toutefois les croiser, charge-t-il l'écharpe de signifier, en la laissant voler au vent, une humeur mélancolique qui dispense des salutations ordinaires. Pierre Arthens, <b>qui connaît son Proust mais n'en a conçu à l'endroit des concierges</b> aucune mansuétude spéciale, se racle la gorge avec impatience.
TRO	219	Il soupira de toute la poitrine, souffla dans sa barbe et dit encore : — Ah ! quels temps, quels temps nous vivons, Seigneur miséricordieux ! Quand il fut parti, Volodia tira le livre qu'il avait caché sous son oreiller. C'était un roman traduit du français. <b>Il en parcourut quelques pages</b> et le laissa tomber avec lassitude. Derrière les vitres s'amoncelait un brouillard bleu et fade.
JAP	36	Voilà. Ce qui me reste à vous raconter, mademoiselle, est le plus pénible. Depuis de longues minutes vous gardez les yeux baissés, vous m'écoutez sans m'interrompre. Peut-être voulez-vous maintenant que je vous épargne la suite, que je vous dise ce qui s'est passé, ou du moins ce que <b>j'en ai vu</b> , en une seule phrase, en quelques mots, pour vous faire mal très vite mais après plus jamais ?
MAL	211	Révolté, il quitta la table un instant, et s'approcha de la fenêtre. Dehors, la nuit. Sous les arbres, les feux rouges des lanternes derrière des autos. Malgré les vitres il entendit une grande confusion de voix, des rires, et tout à coup, <b>sans en distinguer les paroles</b> , une phrase dite sur le ton de la colère.
YOU	71.1	J'aimais sa fureur et son détachement dans le plaisir, son goût difficile, et sa rage de se déchirer l'âme. Je lui ai connu des douzaines d'amants ; elle <b>en perdait le compte</b> ; je n'étais qu'un comparse qui n'exigeait pas la fidélité. Je savais qu'un afflux inespéré d'énergie l'avait levé de son lit, lui avait donné la force de s'habiller, la soif de sortir, le désir que nous partagions une fois encore ce plaisir conjugal et je savais aussi que c'était le signe qu'il restait peu de temps, l'état de grâce qui précède la fin, mais cela ne
BAR	59	m'importait pas et je voulais seulement profiter de cela, de ces instants dérobés au joug de la maladie, de sa main tiède dans la mienne et des vibrations de plaisir qui nous parcouraient tous deux parce que, <b>grâce en soit rendue au ciel</b> , c'était un film dont nous pouvions partager ensemble la saveur. Je pense qu'il mourut tout de suite après
BAR	7	Je m'appelle Renée. J'ai cinquante-quatre ans. Depuis vingtsept ans, je suis la concierge du 7 rue de Grenelle, un bel hôtel particulier avec cour et jardin intérieurs, scindé en huit appartements de grand luxe, tous habités, tous gigantesques. Je suis veuve, petite, laide, grassouillette, j'ai des oignons aux

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>pieds et, à <b>en croire certains matins</b> auto-incommodants, une haleine de mammoth. Je n'ai pas fait d'études, ai toujours été pauvre, discrète et insignifiante.</p> <p>À chaque fois qu'ils s'apaisent, nous nous regardons et nous repartons pour une journée. J'ai le ventre tétanisé, M. Ozu pleure abondamment. Combien de temps restons-nous là, à rire convulsivement devant la porte des W.-C. ? Je ne sais pas. <b>Mais la durée en est suffisamment longue pour terrasser toutes nos forces.</b> Nous commettons encore quelques ouh ouh ouh épuisés puis, de fatigue plus que de satiété, nous reprenons notre sérieux.</p>
BAR	195	
BAR	141.1	<p>L'esthétique, si on y réfléchit un peu sérieusement, n'est rien d'autre que l'initiation à la Voie de l'Adéquation, une sorte de Voie du Samourai appliquée à l'intuition des formes authentiques. Nous avons tous ancrée en nous la connaissance de l'adéquat. C'est elle qui, à chaque instant de l'existence, nous permet de saisir <b>ce qu'il en est de sa qualité</b> et, en ces rares occasions où tout est harmonie, d'en jouir avec l'intensité requise. Elle m'a regardée avec surprise puis elle a pris un air mauvais, comme tous les profs quand ils sentent que le vent tourne au nord et que leur petit cours pépère sur l'adjectif qualificatif épithète pourrait bien se transformer en tribunal de leurs méthodes pédagogiques. « <b>Et qu'en savez vous,</b> mademoiselle Josse ? » a-t-elle demandé d'un ton acerbe. Tout le monde retenait son souffle</p>
BAR	136	
SAR	56	<p>C'est tout. Je suis revenue à Paris. Lui, il a fait ce qu'il a voulu. Il s'est fait sauter la tête? Bien oui. <b>Ça n'en valait pas la peine;</b> mon mari ne s'est jamais douté de rien. (Un temps.) Je vous hais.</p>
YOU	122	<p>Je doute que toute la philosophie du monde parvienne à supprimer l'esclavage : <b>on en changera tout au plus le nom.</b> Je suis capable d'imaginer des formes de servitude pires que les nôtres, parce que plus insidieuses : soit qu'on réussisse à transformer les hommes en machines stupides et satisfaites, qui se croient libres alors qu'elles sont asservies, J'entrevois autrement mes rapports avec le divin. Je m'imaginai secondant celui-ci dans son effort d'informer et d'ordonner un monde, <b>d'en développer</b> et d'en multiplier <b>les circonvolutions</b>, les ramifications, les détours. J'étais l'un des segments de la roue, l'un des aspects de cette force unique engagée dans la multiplicité des choses, aigle et taureau, homme et cygne, phallus et cerveau tout ensemble, Protée qui est en même temps Jupiter.</p>
YOU	152	
YOU	152.1	<p>J'entrevois autrement mes rapports avec le divin. Je m'imaginai secondant celui-ci dans son effort d'informer et d'ordonner un monde, d'en développer et <b>d'en multiplier les circonvolutions</b>, les ramifications, les détours. J'étais l'un des segments de la roue, l'un des aspects de cette force unique engagée dans la multiplicité des choses, aigle et taureau, homme et cygne, phallus et cerveau tout ensemble, Protée qui est en même temps Jupiter.</p>
SAR	134.2	<p>Eh bien, le croiras-tu? A chaque anniversaire, le peuple se réunit devant cette caverne, des soldats repoussent de côté la pierre <b>qui en bouche l'entrée</b>, et nos morts, à ce qu'on dit, remontant des enfers, se répandent dans la ville.</p>
YOU	239.1	<p>Je n'oubliais pas de faire évider ces bas-reliefs ou ces bustes pour <b>en diminuer le poids</b>, et en rendre ainsi le transport plus facile.</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	239.2	Je n'oubliais pas de faire évider ces bas-reliefs ou ces bustes pour en diminuer le poids, et <b>en rendre ainsi le transport plus facile</b> . Les plus ressemblantes de ces images m'ont accompagné partout ; il ne m'importe même plus qu'elles soient belles ou non.
YOU	243.1	Je me rendis d'autant moins compte du danger de cette mesure, quand <b>j'en reçus avis</b> , que beaucoup des Juifs éclairés et riches qu'on rencontre à Alexandrie et à Rome ont cessé de soumettre leurs enfants à une pratique qui les rend ridicules aux bains publics et dans les gymnases, et s'arrangent pour en dissimuler sur eux-mêmes les marques.
YOU	243.2	Je me rendis d'autant moins compte du danger de cette mesure, quand j'en reçus avis, que beaucoup des Juifs éclairés et riches qu'on rencontre à Alexandrie et à Rome ont cessé de soumettre leurs enfants à une pratique qui les rend ridicules aux bains publics et dans les gymnases, et s'arrangent pour <b>en dissimuler sur eux-mêmes les marques</b> .
YOU	245.1	le grand prêtre Éléazar redédia le temple prétendu souillé depuis que des visiteurs non circoncis <b>en avaient franchi le seuil</b> ; des monceaux d'armes rentrés sous terre depuis près de vingt ans furent distribués aux rebelles par les agents du Fils de l'Étoile ;
YOU	251.1	Les perspectives qui s'ouvraient pour l'esprit du haut de ces collines dénudées étaient moins majestueuses que celles du Janicule, moins dorées que celles du Sunion ; <b>elles en étaient l'envers et le nadir</b> . r. Je me disais qu'il était bien vain d'espérer pour Athènes et pour Rome cette éternité qui n'est accordée ni aux hommes ni aux choses,
YOU	258.1	elle reproduisait mot pour mot la phrase inscrite naguère au portail du temple, et qui <b>en interdisait l'entrée aux incirconcis</b> . Un jour par an, le neuf du mois d'Ab, les Juifs ont le droit de venir pleurer devant un mur en ruine
YOU	270.1	Je n'avais pas commandé cette double exécution de gaieté de cœur ; je <b>n'en éprouvai</b> par la suite aucun regret, encore moins de remords. Un vieux compte venait de se clore ; c'était tout.
YOU	277.1	je l'avais nommé consul pour la seconde fois ; il s'inquiétait de <b>n'en pouvoir remplir</b> les fonctions ; l'angoisse de me déplaire empira son état.
YOU	290.1	j'ai su beaucoup obtenir d'elle ; en ce moment, comme au temps de mon bonheur, et pour des raisons toutes contraires, il me paraît qu'elle n'a plus rien à m'offrir : je ne suis pas sûr de n'avoir plus rien à <b>en apprendre</b> .
TRO	71.2	J'écouterai ses instructions secrètes jusqu'au bout Docile, Volodia tenta d'imaginer le bateau en perdition, les vagues énormes qui se brisaient sur le pont, et Tania, debout près de lui, les cheveux au vent, la face mordue de peur. Cette évocation fut si précise <b>qu'il en éprouva une douleur dans la poitrine</b> . Il n'aurait jamais cru qu'un simple jeu de l'esprit pût le plonger dans un pareil désarroi. Sans doute était-il épuisé par cette longue nuit d'insomnie ?
YOU	166	J'osai toucher à cette beauté, essayer de faire de cette ville admirable une ville parfaite. Athènes, pour la première fois, se repeuplait, se remettait à croître après une longue période de déclin : <b>j'en doublai l'étendue</b> ; je prévis, le long de l'Illissus, une Athènes nouvelle, la ville d'Hadrien à côté de celle de Thésée

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	170	<p>Ce fut l'une des cimes de ma vie. Rien n'y manqua, ni la frange dorée d'un nuage, ni les aigles, ni l'échanson d'immortalité. Saisons alcyoniennes, solstice de mes jours... Loin de surfaire mon bonheur à distance, je dois lutter <b>pour n'en pas affadir l'image</b> ; son souvenir même est maintenant trop fort pour moi.</p>
JAP	44	<p>Il était en train, avec ses ordonnances, d'emballer ses dossiers dans des caisses. Il m'a dit : " Vous avez fait ce qui vous était demandé ? Parfait. Je vous verrai plus tard." Comme j'insistais pour lui remettre ma liste signée par Gordes et Chardolot, il m'a dit lui aussi ce que <b>je pouvais en faire</b>, et pourtant je ne l'avais jamais connu grossier. Il m'a expliqué qu'on déménageait dans les deux jours, que les Britanniques remplaçaient les nôtres sur une partie du front et qu'on se décalait vers le Sud</p>
BAR	19	<p>Des pas se font entendre dans le hall d'entrée puis nous entendons distinctement le bruit sibyllin que fait la main de l'homme sur le bouton d'appel de l'ascenseur, un vieil ascenseur à grille noire et portes battantes, capitonné et boisé où, <b>s'il y en avait eu la place</b>, se serait tenu autrefois un groom. Je connais ce pas ; c'est celui de Pierre Arthens, le critique gastronomique du quatrième, un oligarque de la pire espèce qui, à la manière dont il plisse les yeux quand il se tient sur le seuil de mon logis, doit penser que je vis dans une grotte obscure, bien que ce qu'il en voit lui apprenne le contraire</p>
TRO	290	<p>— Tu as fini ? dit Kisiakoff dont le regard était devenu vindicatif. Je te défends de te moquer de moi. — Tu n'as rien à me défendre, tu n'es pas mon père. — Pourquoi ne serais-je pas ton père ? — <b>Parce que je n'en éprouve pas le besoin.</b> — Tu as honte de moi ? — Mais non. — Tu ne m'aimes pas ? — Je ne me le suis jamais demandé</p>
YOU	165	<p>Les gens de Mantinée se découvrirent des liens de parenté avec cette famille de colons bithyniens, jusque-là inconnus : cette ville, où l'enfant eut plus tard ses temples, fut par moi enrichie et ornée. L'immémorial sanctuaire de Neptune, tombé en ruine, était si vénérable que <b>l'entrée en était interdite à quiconque</b> : des mystères plus anciens que la race humaine s'y perpétuaient derrière des portes continuellement closes.</p>
YOU	202.1	<p>Mes incursions dans la magie phénicienne m'avaient déjà fait comprendre que l'horreur de ces pratiques interdites tient moins à ce <b>qu'on nous en montre</b> qu'à ce qu'on nous en cache : si on n'avait pas su ma haine des sacrifices humains, on m'aurait probablement conseillé d'immoler un esclave. On se contenta de parler d'un animal familier.</p>
YOU	202.2	<p>Mes incursions dans la magie phénicienne m'avaient déjà fait comprendre que l'horreur de ces pratiques interdites tient moins à ce qu'on nous en montre qu'à <b>ce qu'on nous en cache</b> : si on n'avait pas su ma haine des sacrifices humains, on m'aurait probablement conseillé d'immoler un esclave. On se contenta de parler d'un animal familier.</p>
SAR	30	<p>Le hasard. Alors ces meubles sont là par hasard. C'est par hasard si le canapé de droite est vert épinard et si le canapé de gauche est bordeaux. Un hasard, n'est-ce pas? Eh bien, essayez donc de les changer de place et <b>vous m'en direz des nouvelles.</b> Et le bronze, c'est un hasard aussi? Et cette chaleur? Et</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	23.1	<p>cette chaleur? (Un silence.) Je vous dis qu'ils ont tout réglé. Jusque dans les moindres détails, avec amour. Cette chambre nous attendait.</p> <p>— Et ma tristesse, n'est-elle pas sacrée ? — Si vous continuez, je me verrai obligé de prévenir la police. Volodia plongeait la main dans le seau à champagne, pécha un glaçon et <b>s'en frictionna le front violemment.</b> — Laissez partir l'accordéoniste, dit-il. Je l'ai assez entendu. Il me casse les oreilles. Il me fait mal.</p>
YOU	28	<p>Par inertie, je tends comme tout le monde à leur substituer des moyens de pure routine, une idée de ma vie partiellement modifiée par l'image que <b>le public s'en forme</b>, des jugements tout faits, c'est-à-dire mal faits, comme un patron tout préparé auquel un tailleur maladroit adapte laborieusement l'étoffe qui est à nous. Équipement de valeur inégale ; outils plus ou moins émoussés ; mais je n'en ai pas d'autres : c'est avec eux que je me façonne tant bien que mal une idée de ma destinée d'homme</p>
MAL	26	<p>S'aperçut alors que le pp'etit grandpère la battait. Pas un mot, inutile : les voilà partis. « Le plaqué, tout méchant, parcourt ses vastes salles (toujours avec les confrères dessous), se déclare bafoué par les deux turlupins qui <b>s'en démettaient les reins au chef-lieu</b>, dans une auberge à la Gogol, avec un pot à eau ébréché et des berlines dans la cour</p>
YOU	261.1	<p>Il venait d'infliger aux hordes alaines une série de défaites qui les rejetait pour longtemps dans ce centre obscur de l'Asie d'où elles avaient cru sortir ; l'Arménie était sauvée ; le lecteur de Xénophon <b>s'en révélait l'émule</b> ; la race n'était pas éteinte de ces lettrés qui savent au besoin commander et combattre</p>
BAR	5	<p>Et c'est alors que je manque de me trahir stupidement. — Devriez lire l'Idéologie allemande, je lui dis, à ce crétin en duffle-coat vert sapin. Pour comprendre Marx et comprendre pourquoi il a tort, il faut lire l'Idéologie allemande. C'est le socle anthropologique à partir duquel se bâtiront toutes les exhortations à un monde nouveau et sur lequel est vissée une certitude maîtresse : les hommes, qui se perdent de désirer, feraient bien de <b>s'en tenir à leurs besoins</b>. Dans un monde où l'hubris du désir sera muselée pourra naître une organisation sociale neuve, lavée des luttes, des oppressions et des hiérarchies délétères.</p>
BAR	17	<p>Aussi peut-on tirer une révérence à Manuela. Quoique sacrifiée sur l'autel d'un monde où les tâches ingrates sont réservées à certaines tandis que d'autres pincent le nez sans rien faire, <b>elle n'en démord</b> pour autant <b>pas d'une inclination</b> au raffinement qui surpasse de loin toutes les dorures à la feuille, a fortiori sanitaires.</p>
BAR	24.1	<p>Bref, samedi, papa est rentré plus tôt que d'habitude, a lancé sa serviette au petit bonheur la chance, enlevé ses chaussures, retroussé ses manches, pris une bière dans la cuisine et s'est affalé devant la télé en me disant : « Ma chérie, apporte-moi du saucisson s'il te plaît, je ne veux pas rater le haka. »</p> <p>En fait de rater le haka, j'ai eu largement le temps de couper des tranches de saucisson et de les lui apporter et <b>on en était encore aux publicités</b>. Maman était assise en équilibre précaire sur un bras du canapé, pour bien montrer son opposition à la chose (dans la famille stéréotype, je demande la grenouille-intellectuelle-de-gauche), et elle assomait papa avec une</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	28	<p>histoire de dîner compliquée où il était question d'inviter deux couples fâchés pour les réconcilier</p> <p>À qui ne connaît pas l'appétit, la première morsure de la faim est à la fois une souffrance et une illumination. J'étais une enfant apathique et quasiment infirme, le dos voûté jusqu'à ressembler à une bosse, et qui ne se maintenait dans l'existence que de la méconnaissance qu'il pût exister une autre voie. L'absence de goût chez moi confinait au néant ; rien ne me parlait, rien ne m'éveillait et, fêtu débile ballotté au gré d'énigmatiques vagues, <b>j'ignorais même jusqu'au désir d'en finir</b>. Chez nous, on ne causait guère.</p> <p>Non seulement nous ne possédâmes jamais de caniche mais je crois pouvoir dire que notre mariage fut une réussite. Avec mon mari, je fus moi-même. C'est avec nostalgie que je repense aux petits matins du dimanche, ces matins bénis d'être ceux du repos lorsque, dans la cuisine silencieuse, il buvait son café tandis que je lisais. Je l'avais épousé à dix-sept ans, après une cour rapide mais correcte. Il travaillait à l'usine comme mes frères aînés et <b>s'en revenait parfois</b> le soir avec eux boire un café et une goutte.</p>
BAR	33	<p>Il ne buvait pas, ne fumait pas, ne chiquait pas, ne pariait pas. À la maison, après l'ouvrage, il regardait la télévision, feuilletait des magazines de pêche ou bien jouait aux cartes avec ses amis de l'usine. Fort sociable, il invitait facilement. Le dimanche, <b>il s'en allait pêcher</b>. Quant à moi, je tenais le ménage car il était opposé à ce que j'en fisse chez d'autres. Il n'était pas dépourvu d'intelligence, bien qu'elle ne fût pas de l'espèce que le génie social valorise</p>
BAR	34	<p>Mme Michel a appelé le SAMU parce que sa cheville commençait à ressembler à une pastèque et puis a ramené Neptune chez lui pendant que Anne-Hélène Meurisse restait avec Diane. Moi, je suis rentrée chez moi en me disant : bon, un Bacon en vrai, <b>est-ce que ça en vaut la peine ?</b> J'ai décidé que non : parce que non seulement Neptune n'a pas eu sa gâterie mais, en plus, il n'a pas eu sa promenade.</p>
BAR	54	<p>Je pense qu'il mourut tout de suite après. Son corps résista trois semaines encore mais <b>son esprit s'en était allé à la fin de la séance</b>, parce qu'il savait que c'était mieux ainsi, parce qu'il m'avait dit adieu dans la salle obscure, sans regrets trop poignants, parce qu'il avait trouvé la paix ainsi, confiant dans ce que nous nous étions dit en nous passant de mots, en regardant de concert l'écran illuminé où se racontait une histoire.</p>
BAR	59.1	<p>Étudiant l'évolution des pratiques culturelles d'intellectuels autrefois baignés de haute éducation du lever au coucher et désormais pôles de syncretisme par où la frontière entre la vraie et la fausse culture se trouvait irrémédiablement brouillée, il décrivait un titulaire de l'agrégation de lettres classiques qui eût autrefois écouté du Bach, lu du Mauriac et regardé des films d'art et d'essai, et qui, aujourd'hui, écoute Haendel et MC Solaar, lit Flaubert et John Le Carré, <b>s'en va voir un Visconti</b> et le dernier Die Hard et mange des hamburgers à midi et des sashimis le soir. Il est toujours très troublant de découvrir un habitus social dominant là où on croyait voir la marque de sa singularité. Troublant et peut-être même vexant</p>
BAR	60	<p>Que moi, Renée, cinquante-quatre ans, concierge et autodidacte, je sois, en dépit de ma claustration dans une loge conforme, en dépit d'un isolement qui</p>
BAR	60.1	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	68	<p>aurait dû me protéger des tares de la masse, en dépit, encore, de cette quarantaine honteuse ignorante des évolutions du vaste monde en laquelle je me suis confinée, que moi, Renée, je sois le témoin de la même transformation qui agite les élites actuelles – composées de petits Pallières khâgneux qui lisent Marx et <b>s'en vont en bande voir Terminator</b> ou de petites Badoise qui font leur droit à Assas et sanglotent devant Coup de foudre à Notting Hill – est un choc dont je peine à me remettre</p> <p>Elle hurle au téléphone, elle met de la musique très fort (et ça, ça me tue réellement), elle claque les portes, elle commente à voix haute tout ce qu'elle fait, y compris des choses passionnantes comme se brosser les cheveux ou chercher un crayon dans un tiroir. Bref, comme elle ne peut rien envahir d'autre parce que je lui suis humainement totalement inaccessible, elle envahit mon espace sonore et elle me pourrit la vie du matin jusqu'au soir. Remarquez qu'il faut avoir une conception du territoire très pauvre <b>pour en arriver là</b> ; moi, je me fiche de l'endroit où je suis, pourvu que j'aie le loisir d'aller sans encombre dans ma tête</p>
BAR	68.1	<p>Depuis quelques mois, Colombe est obsédée par deux choses : l'ordre et la propreté. Conséquence bien agréable : du zombie que j'étais, je deviens une malpropre ; elle passe son temps à me crier dessus parce que j'ai laissé des miettes dans la cuisine ou parce que, dans la douche ce matin, il y avait un cheveu. Cela dit, <b>elle ne s'en prend pas qu'à moi</b>. Tout le monde est harcelé du matin au soir parce qu'il y a du désordre et des miettes</p> <p>— Mais Clémence va venir, dit Manuela qui, c'est insensé, suit toujours le fil de mes pensées muettes. — <b>Chabrot m'a demandé de la prier de s'en aller</b>, dis-je, méditative. Il ne veut voir que Paul. — De chagrin, la baronne s'est mouchée dans un torchon, ajoute Manuela en parlant de Violette Grelier</p>
BAR	73	<p>Si vous voulez mon avis, la cuisine française, c'est une pitié. Autant de génie, de moyens, de ressources pour un résultat aussi lourd... Et des sauces et des farces et <b>des pâtisseries à s'en faire péter la panse</b> ! C'est d'un mauvais goût... Et quand ce n'est pas lourd, c'est chichiteux au possible : on meurt de faim avec trois radis stylisés et deux coquilles Saint-Jacques en gelée d'algues, dans des assiettes faussement zen avec des serveurs qui ont l'air aussi joyeux que des croque-morts. Samedi, on est allés dans un restaurant très chic comme ça, le Napoléon's Bar</p>
BAR	76	<p>Parfois, cependant, la vie nous apparaît comme une comédie fantôme. Comme tirés d'un rêve, nous nous regardons agir et, glacés de constater la dépense vitale que requiert la maintenance de nos réquisits primitifs, nous demandons avec ahurissement <b>ce qu'il en est de l'Art</b>. Notre frénésie de grimaces et d'œillades nous semble soudain le comble de l'insignifiance, notre petit nid douillet, fruit d'un endettement de vingt ans, une vaine coutume barbare, et notre position dans l'échelle sociale, si durement acquise et si éternellement précaire, d'une fruste vanité</p>
BAR	80	<p>Est-ce une lubie du traducteur, enjolivant un style russe très sage – on m'a fait assez de reproches pour la guerre et pour la paix – et renvoyant, dans cette fluidité de la phrase qu'aucune virgule ne rompt, mes élucubrations maritimes au chapitre des extravagances sans fondement, ou bien est-ce</p>
BAR	88	<p>Est-ce une lubie du traducteur, enjolivant un style russe très sage – on m'a fait assez de reproches pour la guerre et pour la paix – et renvoyant, dans cette fluidité de la phrase qu'aucune virgule ne rompt, mes élucubrations maritimes au chapitre des extravagances sans fondement, ou bien est-ce</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	99	<p>l'essence même de ce texte superbe qui, aujourd'hui encore, m'arrache des larmes de joie ? Chabrot hoche la tête, doucement, <b>puis s'en va</b>. Le reste de la matinée se passe dans la morosité. Je n'ai aucune sympathie posthume pour Arthens mais je traîne comme une âme en peine sans même parvenir à lire.</p> <p>— Mais pour quelle raison stresse-t-elle ? je m'interroge tout haut, car si Constitution, dont le quotidien de grosse feignasse décorative n'est perturbé que d'expérimentations vétérinaires bienveillantes qui consistent à lui tâter la vessie, a des motifs de stresser, <b>le reste du genre animal s'en va sombrer dans l'attaque de panique</b>. — La vétérinaire a dit : seule la chatte le sait.</p>
BAR	104	<p>Lorsque je suis angoissée, je me rends au refuge. Nul besoin de voyager ; <b>m'en aller rejoindre les sphères de ma mémoire littéraire suffit à l'affaire</b>. Car quelle plus noble distraction, n'est-ce pas, quelle plus distrayante compagnie, quelle plus délicieuse transe que celle de la littérature ?</p>
BAR	104.1	<p>Ah, la campagne russe... Elle a ce charme si spécial des contrées sauvages et cependant unies à l'homme par la solidarité de cette terre dont nous sommes tous faits... La plus belle scène d'Anna Karénine se passe à Pokrovskoïe. Lévine, sombre et mélancolique, tente d'oublier Kitty. C'est le printemps, <b>il s'en va aux champs</b> faucher avec ses paysans. La tâche lui semble d'abord trop rude.</p>
BAR	105	<p>Peu à peu, il déleste ses mouvements de l'entrave de sa volonté, entre dans la transe légère qui donne aux gestes la perfection des actes mécaniques et conscients, sans réflexion ni calcul, et la faux semble se manier d'elle-même tandis que Lévine se délecte de cet oubli dans le mouvement qui rend le plaisir de faire merveilleusement étranger aux efforts de la volonté. <b>Ainsi en va-t-il de bien des moments heureux de notre existence</b>. Déchargés du fardeau de la décision et de l'intention, voguant sur nos mers intérieures, nous assistons comme aux actions d'un autre à nos divers mouvements et en admirons pourtant l'involontaire excellence</p>
BAR	106	<p>Comme nous concluons vite, de l'apparence et de la position, à l'intelligence des êtres... Riabinine, comptable des sables de la mer, habile comédien et manipulateur brillant, n'a cure des préjugés qui portent sur sa personne. Né intelligent et paria, la gloire ne l'attire pas ; seules le jettent sur les routes la promesse du profit et la perspective de <b>s'en aller détrousser</b> poliment les seigneurs d'un système imbécile qui le tient en mépris mais ne sait le freiner. Ainsi suis-je, pauvre concierge résignée à l'absence de faste – mais anomalie d'un système qui s'en révèle grotesque et dont je me gausse doucement, chaque jour, en un for intérieur que personne ne pénètre.</p>
BAR	119.3	<p>« Oui, je vois très bien », a dit maman « et en quoi puis-je vous être utile, chère madame ? » « Eh bien, je me suis laissé dire que vous connaissiez bien ce genre de... enfin... ce genre d'approche... alors j'aurais bien aimé en discuter avec vous, voilà. » <b>Maman n'en revenait pas de sa bonne fortune</b> : une nappe en lin ficelle, la perspective de débiter toute sa science sur la psychanalyse et Mme de Broglie lui faisant la danse des sept voiles – ah, oui, vraiment, une bonne journée !</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	119.4	<p>Maman n'en revenait pas de sa bonne fortune : une nappe en lin ficelle, la perspective de débiter toute sa science sur la psychanalyse et Mme de Broglie lui faisant la danse des sept voiles – ah, oui, vraiment, une bonne journée ! Elle n'a quand même pas pu résister parce qu'elle savait très bien où <b>l'autre voulait en venir</b>. Ma mère a beau être rustique côté subtilité intellectuelle, on ne la lui fait quand même pas.</p> <p>J'entreprends d'en dénouer le ruban de velours bleu. À l'intérieur, des mendiants au chocolat noir scintillent comme diamants ténébreux. — Il me paye vingt-deux euros l'heure, dit Manuela en disposant les tasses puis s'asseyant de nouveau, <b>non sans avoir prié courtoisement Léon de s'en aller découvrir le monde</b>. Vingt-deux euros ! Vous croyez ça ? Les autres me payent huit, dix, onze ! Cette mijaurée de Pallières, elle me paye huit euros et elle laisse traîner ses culottes sales sous le lit. — Il laisse peut-être traîner ses caleçons sales sous le lit, disje en souriant.</p>
BAR	127.1	<p>Mais quand on fait de la grammaire, on a accès à une autre dimension de la beauté de la langue. Faire de la grammaire, c'est la décortiquer, regarder comment elle est faite, la voir toute nue, en quelque sorte. Et c'est là que c'est merveilleux : parce qu'on se dit : « Comme c'est bien fait, qu'est-ce que c'est bien fichu ! », « Comme c'est solide, ingénieux, riche, subtil ! ». Moi, rien que savoir qu'il y a plusieurs natures de mots et <b>qu'on doit les connaître pour en conclure à leurs usages</b> et à leurs compatibilités possibles, ça me transporte. Je trouve qu'il n'y a rien de plus beau, par exemple, que l'idée de base de la langue, qu'il y a des noms et des verbes.</p>
BAR	135.3	<p>— J'ai deux lampes assorties sur les deux tables de nuit identiques, dis-je en me rappelant soudain le fait. — Et moi aussi, dit Manuela. Elle hoche la tête. — Peut-être nous sommes malades, à force de trop. Elle se lève, m'embrasse et <b>s'en retourne chez les Pallières</b> à son labeur d'esclave moderne. Après son départ, je reste assise devant ma tasse de thé vide. Il reste un mendiant, que je grignote par gourmandise avec les dents de devant, comme une souris. Changer le style du croquer dedans, c'est comme déguster un nouveau mets</p>
BAR	139.1	<p>C'est un coursier qui mâche un chewing-gum pour éléphant, <b>à en juger par la vigueur</b> et l'amplitude mandibulaires auxquelles cette mastication le contraint. — Madame Michel ? demande-t-il. Il me fourre un paquet dans les mains.</p>
BAR	141	<p>Je me lève mécaniquement, me rassieds. Je relis la carte. Quelque chose déménage en moi – oui, je ne sais pas le dire autrement, <b>j'ai la sensation saugrenue qu'un module interne s'en va prendre la place d'un autre</b>.</p>
BAR	148	<p>Cela ne vous arrive jamais ? Vous ressentez des réaménagements intérieurs dont vous seriez bien incapable de décrire la nature mais c'est à la fois mental et spatial, comme un déménagement</p> <p>— Si encore elle avait dit : Mais qu'est-ce que je vais faire sans vous ? Elle a de la chance que je place Rosie. Sinon je lui aurais dit : Madame Pallières, vous pouvez bien faire ce que vous voulez, <b>je m'en f...</b> Foutue mitre, dit le pape.</p>
BAR	164	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	170	À sept heures, plus morte que vive, je me dirige vers le quatrième étage, <b>en priant à m'en faire péter les jointures pour ne croiser personne</b> . Le hall est désert. L'escalier est désert.
BAR	181	Maman a soupiré comme une madone suppliciée mais l'autre est resté parfaitement immobile. « Ton avocat... Hmm... », a-t-il dit sans bouger. Là, le défi devenait passionnant. Bougera, bougera pas ? J'ai décidé de lancer toutes mes forces dans la bataille. « Ce n'est pas un tribunal, ici, a-t-il rajouté, tu le sais bien, hmm. » Moi, je me disais : si je parviens à le faire bouger, <b>ça en vaudra la peine</b> , non, je n'aurai pas perdu ma journée ! « Bien, a dit la statue, ma chère Solange, je vais avoir une petite conversation seul à seul avec cette jeune fille.
BAR	188.1	Mais je ne peux tout de même pas totalement me plaindre de la journée parce que j'ai pu noter un mouvement très intéressant quoique, hélas, très peu esthétique. En revanche, très intense, ça oui ! Et amusant aussi. Ou tragique, je ne sais pas bien. Depuis que j'ai commencé ce journal, j'en ai pas mal rabattu, en fait. J'étais partie dans l'idée de découvrir l'harmonie du mouvement du monde et <b>j'en arrive à des dames très bien</b> qui se battent pour une culotte en dentelle. Mais bon... Je pense que, de toute façon, je n'y croyais pas. Alors tant qu'à faire, autant s'amuser un peu... À propos de la Tôscâne, donc, j'ai déjà eu droit au couplet sur les ânes, l'huile d'olive, la lumière du couchant, la dolce vita et <b>j'en passe</b> et des poncifs. Mais comme à chaque fois, je me suis éclipsée discrètement, Colombe n'a pas pu tester sur moi son histoire préférée.
BAR	207	Évidemment, ce n'est pas pour l'argent. Mais le miel « domaine de Flibaggi » est considéré comme un des meilleurs au monde et ça contribue au prestige des propriétaires (qui sont rentiers) parce qu'il est utilisé dans des grands restaurants par des grands chefs <b>qui en font tout un plat</b> ... Colombe, Tibère et les parents de Tibère ont eu droit à une dégustation de miel comme pour le vin et Colombe est intarissable sur la différence entre un miel de thym et un miel de romarin. Grand bien lui fasse.
BAR	207.1	Je veux dire qu'elle est un peu bizarre, articule-t-elle comme si elle parlait à une malentendante. — Elle est très gentille, dis-je, en prenant sur moi d'injecter dans la conversation un peu de philanthropie. — Oui, oui, dit Solange Josse sur le ton de celle <b>qui voudrait bien en arriver au point</b> mais doit au préalable surmonter les obstacles que lui oppose la sous-culture de l'autre.
BAR	229	Renée, qui a désormais deux amis, n'est plus si farouche. Mais Renée, qui a désormais deux amis, sent poindre en elle une terreur informelle. <b>Lorsque Manuela s'en va</b> , Paloma se love sans façons dans le fauteuil du chat, devant la télé, et, me regardant de ses grands yeux sérieux, me demande : — Vous croyez que la vie a un sens ?
BAR	237	Au moment où il l'a touché, ça a fait « peuf », un « peuf » du type ultrason, seulement pour les oreilles des souris ou pour les oreilles humaines quand tout est très très très silencieux. Je suis restée la cuillère en l'air, complètement saisie. C'était magnifique. Mais qu'est-ce qui était magnifique comme ça ? <b>Je n'en revenais pas</b> : c'était juste un bouton de
BAR	241	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		rose au bout d'une tige brisée qui venait de tomber sur le plan de travail. Alors
BAR	245	De temps à autre, Kakuro arrête le film et nous commentons ensemble, à bâtons rompus, les camélias sur la mousse du temple et le destin des hommes quand la vie est trop dure. À deux reprises, <b>je m'en vais saluer</b> mon ami le Confutatis et je reviens dans la salle comme dans un lit chaud et douillet. C'est un hors-temps dans le temps... Quand ai-je pour la première fois ressenti cet abandon exquis qui n'est possible qu'à deux ? Manuela rigole bien en découvrant la robe prune et Paloma s'incruste dans le fauteuil de Léon. — Plus tard, je serai concierge, déclare-t-elle à sa mère, qui me regarde avec un œil nouveau mâtiné de prudence lorsqu' <b>elle s'en vient déposer</b> sa progéniture à ma loge. — Dieu t'en préserve, réponds-je avec un aimable sourire à Madame. Tu seras princesse
BAR	248	L'ivresse, la lassitude, un vague dégoût romantique enveloppaient sa tête de vapeur. Le sang cognait sec dans ses genoux. Il fit un effort pour dominer sa faiblesse, tendit le cou, rencontra les prunelles fixes de Kisiakoff. — À cause de ta mère ? répéta Kisiakoff. — Si vous me dites encore « tu », <b>je m'en vais, murmura Volodia</b> . Et il sentit avec rage que ce n'était pas du tout cela qu'il fallait dire, mais des paroles dignes et sobres qu'il ne savait plus assembler.
TRO	18	— Nullement, Votre Noblesse. — Ne m'appelle pas « Votre Noblesse ». Il n'y a pas d'autre noblesse ici que celle de la douleur. — Très exactement, Votre Noblesse. Kisiakoff laissa retomber sa main. — Comment discuter avec des brutes pareilles ? — Vous plairait-il d'entendre une autre chanson Un joyeux marchand, <b>S'en allait à la foire</b> , Un joyeux marchand. Un fameux gaillard...
TRO	22	Kisiakoff poussa un soupir rauque et cracha par terre. — Soit, cria-t-il, en s'avancant vers la porte. Rassurez vos locataires. Il n'y aura plus de musique. — Je vous remercie en leur nom. Des pas s'éloignèrent dans le corridor. — Alors, quoi ? <b>Je m'en vais ? demanda l'accordéoniste</b> . — Va-t'en, dit Kisiakoff, et il lui fourra des billets de banque dans la main. Va-t'en, mais je t'ordonne de jouer comme un diable, en descendant l'escalier. Comme un diable, tu entends ?
TRO	23.2	Les horaires étaient compromis. Trop souvent, Kisiakoff quittait Moscou pour se rendre à Pétrograd, où il demeurerait parfois plus de trois jours d'affilée. Et jamais il n'emmenait Volodia en voyage. À son retour même, il se montrait préoccupé, hargneux. Quelque chose d'indicible le tourmentait.
TRO	25.1	Lorsque Volodia lui demandait des nouvelles de l'affaire, il éludait les questions ou se fâchait tout rouge. Volodia en arrivait à être jaloux de l'imprimerie. — <b>Eh bien, on s'en va ?</b> demanda Kisiakoff en posant une main sur l'épaule de Volodia. — Non, s'écria Volodia. Ce n'est pas juste. Je cède toujours. J'en ai assez de faire ce qui t'amuse, alors que toi... Que trouverait-on sur son corps, si on fouillait ses poches ? Un portefeuille. Les portraits de ses enfants. De l'argent. Quelques lettres. Pourquoi n'avait-il pas été tué à la place de l'Allemand ? Pourquoi s'était-il défendu contre lui au lieu de se laisser abattre ? Qu'est-ce qui le retenait encore dans la vie ? Il sourit amèrement et murmura : — L'habitude... l'habitude... — <b>Tu en fais</b>
TRO	44	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<b>une tête</b> ! dit Akim. — Je suis fatigué. Quelle heure est-il ? — Midi. On va tâcher de se faire préparer un repas par le garde-barrière. — Je n'ai pas faim, dit Michel
TRO	68.1	Tout à coup, Kisiakoff s'arrêta de discourir et plissa le front d'un air soucieux. — Qu'as-tu ? demanda Volodia. — Je ne devrais pas te parler de ton père, dit Kisiakoff. Cela risque de t'impressionner. — Quelle idée ! murmura Volodia. Continue. — <b>Tu ne m'en voudras pas ?</b> — Mais non. Une lueur malicieuse passa dans les yeux de Kisiakoff et il posa sa main sur l'épaule de Volodia : — C'est curieux, je songe à la discussion que j'ai eue, il y a vingt-deux ans, avec ton père, et il me semble... — Pas tant que ça. Commençons par moi. Épargnerais-tu ma vie aux dépens de la tienne ? — Non, dit Volodia. — Plouf ! s'exclama Kisiakoff avec un grand rire, et il fit mine de couler à pic en agitant les bras. Plus de Kisiakoff.
TRO	71	Quelques petites bulles. C'est tout. Je doute que Stopper, Sopianoff, Khoudenko aient plus de chance que moi. <b>Venons-en à Michel.</b> — Laisse Michel. — Oui, qu'il crève, dit Kisiakoff en baissant le pouce vers le sol. Et Lioubov avec lui. Et tous les autres. Reste Tania
TRO	71.1	Venons-en à Michel. — Laisse Michel. — Oui, qu'il crève, dit Kisiakoff en baissant le pouce vers le sol. Et Lioubov avec lui. Et tous les autres. Reste Tania. Il cligna de l'œil : — Si tu pouvais sauver Tania en te sacrifiant, le ferais-tu, petit salaud ? — <b>Va-t'en au diable, dit Volodia.</b> — Non, non. Je t'ai questionné. Réponds. L'éclairage de la lampe donnait à Kisiakoff un aspect théâtral.
TRO	77	Youri fit une moue réprobatrice : — Je venais également pour le menu... — Donne-lui donc congé pour la journée, chuchota Kisiakoff en se penchant vers Volodia. Nous serons tranquilles. — C'est ça, dit Volodia. <b>Va-t'en pour la journée.</b> Je ne veux plus te voir. Nous nous servirons nous-mêmes... Il rit nerveusement
TRO	81	Par un accord tacite, les duels d'artillerie ne commençaient qu'à neuf heures du matin et se terminaient à six heures du soir. Avant neuf heures du matin, les guetteurs eux-mêmes s'interdisaient de tirer sur les silhouettes qui surgissaient parfois en terrain découvert. Après quelques jours d'inaction et de sécurité relatives, <b>les hussards en étaient venus à la conviction</b> que la guerre moderne était une invention de fainéants.
TRO	93	Et, aussitôt après, le crépitement des mitrailleuses doubla la pétarade classique des fusils. Un éventail de balles giclait autour des grenadiers. Nicolas devinait vaguement la chute de ses camarades. Deux spectres tombèrent côte à côte, silencieusement, comme se tenant par la main, le caporal trébucha. Une voix sans visage râlait : — Frères ! Frères ! Ne me laissez pas ! Et Nicolas s'entendit hurler en réponse : — <b>Ne t'en fais pas !</b> On te ramassera tout à l'heure ! — Ils vont se faire faucher jusqu'au dernier avant d'atteindre la tranchée, dit Akim. En effet, aux abords de Kamion, les petits hommes n'avançaient plus, mais se traînaient, s'enlisaient dans la terre.
TRO	96	Michel se leva, s'accouda au chambranle qui encadrait l'orifice de l'abri. Le ciel était gris et vide au-dessus du parapet cabossé. Un téléphoniste parlait dans un cercle de hussards aux faces bleuies de barbe : — Ils sont rentrés

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		comme dans du beurre. <b>Les Allemands n'en sont pas encore revenus.</b>
		Paraît qu'il va y avoir une pluie de Saint-Georges et de Sainte-Anne pour les Géorgiens. Une déflagration abrupte l'interrompt.
		Elle s'appuya au dossier de la chaise. — Tu préfères cela ? répéta Marie Ossipovna. — Écoutez, maman, dit Tania en tâchant de paraître calme, je ne demande pas mieux que de raconter à Michel le suicide manqué de Volodia.
TRO	116	Mais j'estime que cette nouvelle... — S'il ne l'apprend pas par nous, il l'apprendra par quelqu'un d'autre. <b>Et il nous en voudra de l'avoir laissé dans l'ignorance.</b> Écris. Je l'ordonne. — Soit. Mais ne comptez pas sur moi pour me servir des termes que vous avez employés.
		— Écris-lui les mensonges que tu as l'habitude de lui écrire. Écris que tout va bien, que tu l'attends avec impatience, que Volodia ne pense plus à toi... — Si vous continuez, dit Tania, je vais être obligée de vous prier de sortir.
TRO	117.1	D'un geste vif, Marie Ossipovna saisit la feuille de papier sur la table et la déchira en morceaux. — C'est bien, dit-elle, <b>je m'en vais.</b> Et je n'écrirai plus jamais à mon fils. Il me croira morte. Ce sera ta faute... Lorsqu'elle revint à Kisiakoff, il était assis dans la bergère, les jambes écartées, les mains sur les genoux. — Qui pourrait remplacer une mère ? dit-il. Cette douceur, cette compréhension... Volodia n'a plus de mère... Un vertige se leva du tapis bariolé, avança vers Tania, ses brumes et ses couleurs étagées en spirales. — <b>Où voulez-vous en venir ? demanda-t-elle.</b>
TRO	121	— À ceci, dit Kisiakoff. Je sais par cœur les détails de votre liaison, de votre rupture, de votre rencontre à l'hôpital, de votre promenade en auto... — Il a osé?... dit-elle d'une voix serrée. — Quand tu raisones ainsi, reprit Zagouliiaïeff, tu oublies simplement que, même sans notre intervention, la monarchie est perdue. Le trône s'écroule de lui-même. La pourriture est partout. Que tu le veuilles ou non, personne ne respecte plus la famille impériale. Les grandsducs critiquent ouvertement la politique du tsar. Il y a dans tout cela une fatalité tragique. Une force qui nous déborde précipite le cours des événements. Puisque le tsar est condamné, <b>mieux vaut en finir le plus vite possible.</b> Si l'opération chirurgicale est rapide, notre pays guérira de la maladie.
TRO	135	— J'aurais pu me tuer pour de bon. — Je savais que tu te manquerais. — Ce n'est pas vrai ! Tu ne savais rien ! Tu espérais ma mort ! — Écoute, dit Kisiakoff, si tu te méfies encore de moi, <b>je préfère m'en aller.</b> Volodia ouvrit la bouche pour répondre, mais détourna la tête et ne dit rien. Il demeurait persuadé que Kisiakoff avait souhaité sa mort, quelques semaines plus tôt, avec la même ardeur qu'il souhaitait aujourd'hui sa guérison.
TRO	149	Il n'avait plus que des caprices. Il devenait femme. — Je devrais, en effet, te mettre à la porte, dit-il. — Parfait, dit Kisiakoff en boutonnant son veston. Je ne demande que ça. Seulement, <b>si je m'en vais, ce sera pour toujours.</b> Tu vivras sur tes économies. Tu seras seul. Tu te suicideras. Il fit un pas, posa ses deux mains sur les épaules de Volodia et le questionna violemment : — Y a-t-il beaucoup d'amis qui t'aient rendu visite pendant ta maladie ? — Non.
TRO	149.1	Non.
TRO	156	Des images de vermisses blancs, de chiennes crevées, d'épluchures molles comblaient sa tête comme une poubelle. Il était bourré d'ordures. Il

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>étouffait de honte et d'aversion devant lui-même. Et Marina cherchait sa chaleur, promenait une main experte le long de ses cuisses, l'idiote. « Ah ! qu'elle cesse, <b>qu'elle s'en aille</b>, qu'elle me prive enfin de sa viande amoureuse ! Je ne veux rien que la solitude ! » — Tu t'écartes, viens donc plus près, murmura la fille.</p>
TRO	161.1	<p>Ce n'étaient pas des soldats qui combattaient, mais des numéros d'unités, de petits rubans, des pattes de mouches. Ce n'étaient pas des villages qui flambaient, d'immenses espaces de terre russe qui tombaient aux mains de l'ennemi, mais des surfaces infimes, sur la carte, qui se couvraient de hachures bleues ou rouges. Et, sans doute, <b>fallait-il qu'il en fût ainsi</b>, car toute guerre eût été impossible si les dirigeants ne s'étaient élevés en pensée à des hauteurs suffisantes pour oublier qu'ils régnaient sur leurs semblables et non sur des fourmis.</p>
TRO	165	<p>« J'aurais peut-être dû lui offrir un pourboire », pensa Malinoff. L'auto traversa un village vide, aux fenêtres béantes comme des yeux morts. Derrière le village, apparut le ruban mince de la voie ferrée. <b>Les rails s'en allaient d'une coulée luisante vers l'horizon</b>. Très loin encore, un train attendait, figé dans la brume. Malinoff poussa un soupir de soulagement : — Ils sont là ! — Pas pour longtemps, dit le chauffeur</p>
TRO	171	<p>Le lieutenant écrivait toujours. Malinoff avait hâte de lui reprendre le carnet et de partir. — Vous... vous avez fini ? marmonna-t-il humblement. — Une seconde encore, dit le lieutenant, imperturbable. Derrière la forêt, palpait un écran rouge. Un obus explosa sur la berge, et toute la terre fut secouée d'une fondamentale protestation. — Vite, vite, dit Malinoff. Il faut vraiment que <b>je m'en aille</b>. Subitement, une clameur énorme le faucha, l'aplatit sur le sol, comme un pantin désossé. Lorsqu'il se releva, une fumée âcre flottait autour de lui et lui gonflait la bouche</p>
TRO	176.1	<p>Il avait l'air heureux et calme. Nina eut envie de lui baiser la main. Soudain, il se mit à rire : — Oui, oui, nous sommes tous les deux des maniaques du sacrifice. Et qui nous en saura gré ? — Les blessés. — En êtes-vous sûre ? Quand ils retourneront chez eux, amputés, affaiblis, incapables de travailler et de méditer sagement, croyez-vous qu'ils ne nous maudiront pas de les avoir sauvés de la mort ? Par moments, je me dis que ce n'est pas les agonisants qu'il faut plaindre, mais les éclopés qui, grâce à nos soins, restent en vie pour continuer de souffrir. Souvent, <b>j'envie ceux qui s'en vont</b>, ceux qui n'assisteront pas à la fin du spectacle...</p>
TRO	183	<p>Aussitôt, Siféroff arrêta l'attelage, courut vers le blessé et le chargea sur son épaule. Nina n'aurait jamais supposé que le docteur fût capable d'un pareil effort. Tandis que Siféroff revenait, courbé en deux sous son fardeau, l'homme le frappait avec ses pieds ballants et glapissait d'une voix enragée : — Pose-moi à terre ! <b>Puisque je ne veux pas m'en aller !</b> Pose-moi donc, bourreau !</p>
TRO	202	<p>Des larmes troublaient son regard. Deux mèches grises pendaient sur ses oreilles. Le docteur se leva et enlaça les épaules de sa femme d'un bras pesant et protecteur. Lui-même était très ému et dut toussoter pour s'éclaircir la gorge avant de répondre : — <b>Toutes les familles russes en sont là</b>. Ce n'est pas une consolation, bien sûr... — Oh ! non.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	206.1	<p>Mais elle finira un jour. Il faut songer à l'avenir. Préparer sa carrière. Ce n'est pas dans la zone des combats que je m'assurerai une clientèle sérieuse pour plus tard. Nina ne veut pas le comprendre. Elle n'a aucun sens des réalités. Elle ne réfléchit même pas au ridicule de ma situation. Le docteur Mayoroff est à l'arrière, mais son épouse est en première ligne. <b>Enfin, il y a des limites à tout, convenez-en ?</b> — J'en conviens, dit Arapoff en lissant sa barbe du plat de la main. — Alors, aidez-moi. — Comment ? — Écrivez à Nina. Si elle n'obéit pas à son mari, elle obéira peut-être à son père. Adressez-lui une lettre digne et comminatoire</p>
TRO	206.2	<p>Mais elle finira un jour. Il faut songer à l'avenir. Préparer sa carrière. Ce n'est pas dans la zone des combats que je m'assurerai une clientèle sérieuse pour plus tard. Nina ne veut pas le comprendre. Elle n'a aucun sens des réalités. Elle ne réfléchit même pas au ridicule de ma situation. Le docteur Mayoroff est à l'arrière, mais son épouse est en première ligne. Enfin, il y a des limites à tout, convenez-en ? — <b>J'en conviens, dit Arapoff</b> en lissant sa barbe du plat de la main. — Alors, aidez-moi. — Comment ? — Écrivez à Nina. Si elle n'obéit pas à son mari, elle obéira peut-être à son père. Adressez-lui une lettre digne et comminatoire</p>
TRO	209	<p>— Oh ! toi !..., dit le docteur en souriant d'une manière flétrie. Et il s'approcha de la fenêtre, comme pour se guérir de quelque chagrin par la contemplation du ciel et des feuillages. Zénaïde Vassilieвна le rejoignit et chuchota : — Je sais pourquoi tu hésitais, Constantin. <b>Je ne t'en veux pas...</b> — Eh ! qu'as-tu pu comprendre ? grogna-t-il en haussant les épaules. — Que tu étais fier de ta fille, répondit Zénaïde Vassilieвна. Il se leva, déboutonna sa culotte et pissa longuement. L'urine fumante creusait un entonnoir jaune dans la neige. — Tu vois, dit-il, même avec de la pisse on peut faire quelque chose de joli. De nouveau, Michel éprouva dans tout son être un afflux de bonheur incompréhensible et merveilleux. Comme si, en quelques mots, Ostap lui avait donné une raison supplémentaire de vivre. Il regardait la tache dorée de l'urine dans la neige, et les traces de pas <b>qui s'en allaient jusqu'au tonneau</b>, et les silhouettes verdâtres des sentinelles, et il se sentait riche, soudain, d'une énorme consolation. Ostap reboutonnait sa culotte en se dandinant</p>
TRO	226	<p>Il tiendrait un compte exact de ses battements de cœur ; il ne dépenserait pas une seule pensée, un seul instant à la légère ; il étonnerait Dieu lui-même par son amour et sa compréhension de l'univers humain. Une joie de supplicé l'envahit, surnaturelle, démesurée. L'impatience faisait trembler ses membres. Il avait envie de jeter sa pelle, de courir, de tomber, de pleurer.— <b>Ah ! dit-il, je n'en peux plus.</b> — T'en fais pas, grommela Ostap, en s'essuyant le nez avec le revers de sa manche. C'est bientôt la fin.</p>
TRO	230	<p>Il tiendrait un compte exact de ses battements de cœur ; il ne dépenserait pas une seule pensée, un seul instant à la légère ; il étonnerait Dieu lui-même par son amour et sa compréhension de l'univers humain. Une joie de supplicé l'envahit, surnaturelle, démesurée. L'impatience faisait trembler ses membres. Il avait envie de jeter sa pelle, de courir, de tomber, de pleurer.— <b>Ah ! dit-il, je n'en peux plus.</b> — <b>T'en fais pas, grommela Ostap</b>, en s'essuyant le nez avec le revers de sa manche. C'est bientôt la fin.</p>
TRO	230.1	<p>Il tiendrait un compte exact de ses battements de cœur ; il ne dépenserait pas une seule pensée, un seul instant à la légère ; il étonnerait Dieu lui-même par son amour et sa compréhension de l'univers humain. Une joie de supplicé l'envahit, surnaturelle, démesurée. L'impatience faisait trembler ses membres. Il avait envie de jeter sa pelle, de courir, de tomber, de pleurer.— <b>Ah ! dit-il, je n'en peux plus.</b> — <b>T'en fais pas, grommela Ostap</b>, en s'essuyant le nez avec le revers de sa manche. C'est bientôt la fin.</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	247	<p>On causait sans bien se comprendre, on échangeait des journaux, des cigarettes, des bouteilles d'eau-de-vie. Une fois rentrés dans leurs abris, les Russes expliquaient à leurs compagnons que les gens d'en face étaient généreux, compréhensifs et ne souhaitaient que l'entente entre les deux pays. — <b>Allez-vous-en</b> ! dit Nicolas avec force. Weg ! Weg ! Und du auch Hände hoch ! Weg ! (16) Le second Allemand, un petit gros, encerclé dans une capote effrangée, leva les bras lui aussi.</p>
TRO	251	<p>Les horaires étaient compromis. Trop souvent, Kisiakoff quittait Moscou pour se rendre à Pétrograd, où il demeurerait parfois plus de trois jours d'affilée. Et jamais il n'emmenait Volodia en voyage. À son retour même, il se montrait préoccupé, hargneux. Quelque chose d'indicible le tourmentait.</p> <p>Lorsque Volodia lui demandait des nouvelles de l'affaire, il éludait les questions ou se fâchait tout rouge. <b>Volodia en arrivait à être jaloux de l'imprimerie.</b> — Eh bien, on s'en va ? demanda Kisiakoff en posant une main sur l'épaule de Volodia. — Non, s'écria Volodia. Ce n'est pas juste. Je cède toujours. J'en ai assez de faire ce qui t'amuse, alors que toi...</p>
TRO	273.1	<p>— Ce qu'il te faudrait, c'est être nommé à Pétrograd, dans un régiment de la garde. — Ton oncle Kaïdanoff est bien placé. — Nous sommes en froid avec lui. Mais si je demandais si ma mère... — Les canailles ! murmura le lieutenant de la division sauvage. J'ai l'impression que la plupart de ces messieurs n'apprennent le maniement de la mitrailleuse que pour avoir une excuse de ne pas s'en servir. — <b>Il en est toujours ainsi</b> lorsqu'une guerre se prolonge, dit Nicolas. Les meilleurs sont tués. Ceux qui restent n'aspirent qu'à sauver leur peau</p>
TRO	276	<p>— On se demande si nous vivons encore dans un pays civilisé, murmura-t-il. Je suis sûr qu'en France ou en Angleterre une pareille discussion serait impossible. Artzéboucheff tortillait sa longue moustache noire. Il finit par dire : — <b>Vous plairait-il de vous en aller, monsieur le lieutenant ?</b> Votre vue me coupe l'appétit. Le lieutenant brisa sa cigarette en deux, la jeta et tourna le dos à la table. — Mangeons en paix, dit Artzéboucheff à Nicolas.</p>
TRO	278	<p>Je ne vous demanderai pas ce que vous pensez de Raspoutine</p> <p>— Tout ça à cause de cette sacrée neige qui bloque les transports ! s'écria le petit vieux à casquette de cuir. Quand la clémence du Seigneur nous sera-t-elle rendue ? L'ouvrier à la veste fourrée éclata de rire et se claqua les cuisses des deux mains : — La neige ! La neige ! Elle a bon dos, la neige !</p> <p>Dites plutôt qu'on est gouverné par <b>des buveurs de sang qui s'en mettent jusque-là.</b> Ça les amuse de voir que le peuple souffre. Dans les restaurants, on mange de tout, du pain blanc, de la viande, des friandises, des fruits gros comme ça ! Les hauts fonctionnaires sont dodus comme des rats d'égout. Et le prolétaire est maigre comme une épingle.</p>
TRO	281	<p>C'est ainsi que le parti des grands-ducs envisage les événements. Nos libéraux bourgeois, nos mencheviks, eux, espèrent, à la faveur de ce bouleversement, instituer un régime parlementaire qui mènera la Russie à la victoire, aux côtés des Alliés. Mais ce sont là, de part et d'autre, des vues utopiques, romanesques, qui ne tiennent pas compte de l'épuisement des masses et <b>de leur hâte d'en finir.</b> Dès que l'édifice impérial recevra son</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	283	<p>premier coup, que ce soit d'en haut ou d'en bas, de droite ou de gauche, ce sera la ruée : nous n'en laisserons rien.</p> <p>— Je t'admire, dit Nicolas. Tu ne dévies pas d'une ligne. Tu ne te poses pas de questions. Tu répugnes aux subtilités intellectuelles. Au fond, tu es un despote. — Bien sûr, dit Zagouliaïeff. Son visage, dans la chaleur du cabaret, se marbrait de taches rouges. Ses yeux luisaient de malice. Le kwass mouillait ses longues lèvres pendantes. Nicolas réfléchit qu'ayant érigé en dogme la toute-puissance de l'idée révolutionnaire maximaliste, <b>Zagouliaïeff en était venu à un rétrécissement psychologique</b> tel, que rien d'autre ne comptait pour lui.</p> <p>Tu ne te demandes pas ce que pensera ta mère qui est au ciel, ni ce que pensera Dieu, mais ce que penseront Tania, Michel Eugénie, Lioubov, toutes ces crottes avariées, tous ces zéros avec un peu de chair autour ! Tu n'as pas le courage de braver leurs rires, de te hausser audessus d'eux, par une décision insensée ! <b>Tu en es encore à vivre selon la volonté de tes semblables</b>, et non selon ta propre volonté ! Tu mérites qu'on te botte le cul et qu'on te renvoie dans ta niche</p>
TRO	291	<p>Tu n'as pas le courage de braver leurs rires, de te hausser audessus d'eux, par une décision insensée ! <b>Tu en es encore à vivre selon la volonté de tes semblables</b>, et non selon ta propre volonté ! Tu mérites qu'on te botte le cul et qu'on te renvoie dans ta niche ! Et c'est ce que je ferai. Si tu n'acceptes pas, je te laisse tomber, je te coupe les subsides, <b>je m'en vais</b>. Qu'un autre t'entretienne !</p>
TRO	291.1	<p>L'un des malheureux qui marchaient devant lui, le second de la triste file, un caporal qu'on appelait Six-Sous parce qu'il s'appelait Francis, avait drôlement bien parlé, à leur procès perdu d'avance, de l'utilité des offensives et des contreoffensives et de la prolifération inconsidérée des cimetières, il avait même balancé à ses galonnés-juges une chose terrible : depuis plus de deux ans que les armées s'étaient enterrées, de part et d'autre, sur toute la longueur du front, si chacun était rentré tranquillement chez soi en laissant la tranchée vide, cela n'aurait rien changé "vous m'entendez, rien" -, <b>on en serait exactement au même point</b> qu'après les hécatombes sur toutes les cartes d'état-major. Peut-être n'était-il pas aussi intelligent qu'il en avait l'air, le caporal Six-Sous, pour finir fusillé, mais qu'est-ce qu'on pouvait répondre à ça ? Lui, Ange, rien</p>
JAP	17	<p>Il avait peur de la guerre et de la mort, comme presque tout le monde, mais peur aussi du vent, annonciateur des gaz, peur d'une fusée déchirant la nuit, peur de lui-même qui était impulsif dans la peur et n'arrivait pas à se raisonner, peur du canon des siens, peur de son propre fusil, peur du bruit des torpilles, peur de la mine qui éclate et engloutit une escouade, peur de l'abri inondé qui te noie, de la terre qui t'enterre, du merle égaré qui fait passer une ombre soudaine devant tes yeux, peur des rêves où tu finis toujours éventré au fond d'un entonnoir, peur du sergent qui brûle de te brûler la cervelle parce <b>qu'il n'en peut plus de te crier après</b>, peur des rats qui t'attendent et viennent pour l'avant-goût te flairer dans ton sommeil, peur des poux, des morpions et des souvenirs qui te sucent le sang, peur de tout.</p>
JAP	19	<p>Il avait peur de la guerre et de la mort, comme presque tout le monde, mais peur aussi du vent, annonciateur des gaz, peur d'une fusée déchirant la nuit, peur de lui-même qui était impulsif dans la peur et n'arrivait pas à se raisonner, peur du canon des siens, peur de son propre fusil, peur du bruit des torpilles, peur de la mine qui éclate et engloutit une escouade, peur de l'abri inondé qui te noie, de la terre qui t'enterre, du merle égaré qui fait passer une ombre soudaine devant tes yeux, peur des rêves où tu finis toujours éventré au fond d'un entonnoir, peur du sergent qui brûle de te brûler la cervelle parce <b>qu'il n'en peut plus de te crier après</b>, peur des rats qui t'attendent et viennent pour l'avant-goût te flairer dans ton sommeil, peur des poux, des morpions et des souvenirs qui te sucent le sang, peur de tout.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	20.1	<p>Ensuite, c'était novembre, devant Péronne, après dix jours sans relève sous les insultes du sergent maudit, et la pluie, la pluie, la pluie. <b>Il n'en pouvait plus</b>, il avait écouté un autre Marie-Louise, encore plus intelligent que le premier.</p> <p>Mathilde ne sait si Manech l'entendait, dans le brouhaha de son enfance, dans le fracas des grandes vagues où elle plongeait à douze ans, à quinze ans, suspendue à lui. Elle en avait seize quand ils ont fait l'amour pour la première fois, un après-midi d'avril, et se sont juré de se marier à son retour de la guerre. Elle en avait dix-sept quand on lui a dit qu'il était perdu. Elle a pleuré beaucoup, parce que le désespoir est femme, mais pas <b>plus qu'il n'en fallait</b>, parce que l'obstination l'est aussi.</p>
JAP	22.2	<p>Mathilde, comme avant la guerre, vit la plus grande partie de l'année à Cap-Breton, dans la villa de vacances de ses parents. Un couple de quarante-cinq ans, Sylvain et Bénédicte, s'occupe d'elle. Ils l'ont connue enfant. Ils la vouvoient seulement quand <b>elle leur en fait voir</b>. Après déjeuner, Sylvain conduit Mathilde à l'hôpital, dans l'auto.</p>
JAP	24	<p>Il se tait, pleurard, ridé, la peau usée jusqu'au squelette, dans un poudroiment de soleil entre les branches que Mathilde, croit-elle, n'oubliera jamais. Enfin, il passe sur son visage une main qui <b>n'en peut plus de vieillir</b>, il se décide. Le samedi 6 janvier 1917, alors que son régiment se trouvait près de Belloy-en-Santerre, à caillouter des routes, il a été requis par la prévôté d'Amiens de conduire cinq fantassins, condamnés à mort en conseil de guerre, jusqu'à une tranchée de première ligne, dans le secteur de Bouchavesnes.</p>
JAP	25.1	<p>La guerre m'a appris à me méfier de tout, en particulier de signer des papiers dont on ne sait pas sur quel bureau ils vont atterrir, mais il était mon supérieur, le lieutenant-médecin m'a dit d'emblée être là pour soigner des blessures et rien d'autre, j'ai obéi. Satisfait, l'adjudant est remonté en selle, m'a souhaité bon courage, et tous <b>les dragons s'en sont allés</b>, dans un grand nuage d'haleine blême.</p>
JAP	28.1	<p>Nous avons marché vers Bouchavesnes, les prisonniers en file, chacun encadré de deux soldats. La tranchée de première ligne où je devais les conduire portait un numéro mais, à la guerre, <b>il en allait des tranchées</b> comme des bonhommes, on retenait plus facilement les surnoms</p>
JAP	32	<p>Et comme le lieutenant restait coi, le soldat qui l'accompagnait, un Marie-Louise guère plus âgé que votre fiancé, lui a dit : "Vous bilez pas, mon lieutenant. <b>Je m'en vais tuer père et mère pour vous trouver ça</b>. Peut-être même que j'aurai pas besoin d'être orphelin." Le jeune gars était déjà dehors quand le lieutenant a expliqué, comme une chose évidente : " C'est Célestin Poux, la terreur des armées."</p>
JAP	35	<p>Je lui ai dit : "je vais les renvoyer vers l'arrière mais permettez au moins que j'accompagne jusqu'au bout ces pauvres gens. " Ainsi avons-nous fait. Boffi est parti avec mes hommes. Ils devaient m'attendre à l'entrée des boyaux.</p>
JAP	38.1	<p>Évidemment, ils étaient suffisamment repus de la sale besogne pour <b>s'en aller sans regret</b>. Deux caporaux et six soldats sont arrivés de Bingo-Crépuscule pour emmener les condamnés.</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	42.1	<p>Pour quoi en faire, il se le demandait, mais c'était ma vie privée, lui il se torchait avec du papier de soie. Voyant la tête que je faisais, il m'a tapé sur l'épaule, il a dit : "Allons, je plaisante. Vous êtes un brave homme, sergent. <b>Je m'en vais vous accompagner jusqu'à l'Opéra</b>, parce que je n'ai pas dormi depuis longtemps et que je veux être gaillard tout à l'heure. J'espère que vous me ferez, avant de nous quitter, l'amitié de boire avec moi d'un excellent cognac. »</p> <p>J'ai craché par terre avant de m'apercevoir que j'étais devant le cimetière. Beaucoup de nos soldats avaient été enterrés là en automne, sous les croix de bois brut que fabriquait une compagnie voisine. J'ai pensé : "Ce n'est rien, <b>ils ne t'en veulent pas</b>, tu as craché sur la guerre. La religieuse qui a écrit à Mathilde vient jusqu'à eux dans le jardin.</p>
JAP	45	<p>Enfin, elle soupire : "C'est bien, mais pas plus de dix minutes. Dans dix minutes exactement, je reviens avec le monsieur qui accompagne mademoiselle. Lui aussi se fait du souci." <b>Elle s'en va</b>, soulevant sa robe aux chevilles comme une coquette, pour éviter que les bords ne traînent sur le gravier.</p>
JAP	46	<p>Je n'ai plus grand-chose à vous raconter mais c'est important, reprend ce vieillard de quarante-trois ans, dans le souffle, crissant comme la craie sur le tableau noir, qui vient de ses poumons détruits.</p> <p>Il n'avalait que la fumée du train dont les blessés qui le pouvaient encore, anglais, français ou américains, se disputaient les portières. J'ai insisté : "Tu es certain que tous les cinq sont morts ?" Il m'a regardé avec amusement et mépris : "Tu tiens encore pour eux, prévôt ? Lequel voudrais-tu tant <b>qu'il s'en soit sorti</b> ?" J'ai répondu : "N'importe. Ne m'appelle pas prévôt." Il a fermé à nouveau les yeux.</p>
JAP	48	<p>À la fin du mois, j'aurai trente et un ans et toi vingt-neuf, ça fait huit ans bientôt qu'on est mariés. Il me semble qu'on m'a volé la moitié de ma vie. Pour une fois, puisque c'est la nouvelle année, embrasse sincèrement pour moi tes parents. <b>Je ne leur en veux pas</b>, tu le sais bien, mais ils devraient au moins éviter de parler de certaines choses. C'est à cause de l'aveuglement de gens comme eux que je suis là, et les compagnons aussi.</p>
JAP	54	<p>Je sais plus où tu es. Moi, je peux pas le dire à cause du secret militaire. J'ai bien cru ma fin prochaine mais maintenant ça va mieux, <b>j'ai l'espoir de m'en sortir</b> et que la Bonne Mère me protégera encore une fois, même favouille comme tu me connais. J'ai pas eu de chance, voilà tout</p>
JAP	55	<p>Mathilde a dix-neuf ans, sept mois et huit jours. Elle est née aux premières lueurs de l'aube de ce siècle le 1er janvier 1900, à cinq heures du matin, c'est très commode pour calculer son âge. À trois ans, cinq mois et dix jours, échappant à la surveillance de sa mère, <b>qui s'en est toujours voulu d'avoir engagé une dispute mesquine avec une voisine de palier</b>, à propos d'un chat qui faisait pipi sur le paillason, Mathilde est montée tout en haut d'un escabeau de cinq marches elle est tombée</p>
JAP	59.2	<p>Il y a un chien aussi, à la villa Poéma – contraction de Paul et Mathilde -, mais lui, Pois-Chiche, c'est un brave berger des Pyrénées, complètement sourd, qui passe des matinées entières à courir après les écureuils, uniquement pour les embêter, qui aboie quand <b>les gens s'en vont</b>, qui dort le</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	63	<p>reste du temps en faisant des pets. Chaque fois qu'elle l'entend Bénédicte dit : "Chien qui pète, joie sur ma tête.</p> <p>Au début, Mathilde était bien honteuse qu'il la tripote sur tout le corps, même les fesses, et puis, elle s'y est habituée, comme au reste. C'est quand même plus agréable que ce qu'on doit subir dans les hôpitaux. Elle ferme les yeux. Elle se laisse pétrir. Elle imagine que Georges Cornu admire ses formes et <b>n'en peut plus de désir</b>. Une fois, il lui a dit : " Vous êtes drôlement bien bousculée, mademoiselle. Et je peux vous assurer que j'en vois." Ensuite Mathilde ne savait plus si elle devait l'appeler Mon cher Georges, Mon très cher Georges ou Jojo.</p> <p>Le pauvre Manech a mal choisi son moment. Mais même ça, qui peut le dire ? Les trois quarts de mon bataillon sont tombés quatre mois plus tard, à Craonne. Heureusement, j'en étais plus, même aux cuisines. On m'avait transféré, à cause de mes yeux j'ai passé le reste de la guerre à fabriquer des cercueils. <b>Il faut plus m'en vouloir, mademoiselle Mathilde</b>. Si je vous ai rien dit, si j'ai rien dit à personne, même à ma femme, c'est que je pouvais pas</p>
JAP	68.3	<p>Et ses territoriaux ? Et le caporal Benjamin Gordes ? Et l'infirmier du village en ruine ? Il lève un œil sournois vers Mathilde. Il répond très exactement : "Le témoignage des doubles-pompes, des caporaux, <b>on s'en fiche</b>. Vous ne pourriez rien prouver. De toute façon, si vous deviez vous servir de moi pour accuser l'armée, je ne serais pas avec vous.</p>
JAP	71.1	<p>Elle lui dit, avec un gentil sourire : "Je reviendrai vous voir." Mathilde regarde souvent son propre sourire, dans la glace. Elle le fait gentil, méchant, sardonique, merlan-frit, bécasse, polisson subjuguant., extasié. Il n'y a qu'heureux qu'elle ne sait pas. Enfin, pas bien. C'est comme à l'école. On ne peut pas être bonne en tout. <b>S'en va Mathilde</b> dans le long corridor blanc, Sylvain qui la pousse, dit : "Sage Matti, sage.</p>
JAP	74	<p>C'est vrai. La semaine dernière, Mathilde a passé quatre jours à l'hôpital pour des examens dits de routine. Elle se plongeait dans les ivresses philatéliques entre deux tracasseries. "Et tu as trouvé ?" "Pas encore. <b>Je n'en suis qu'à la lettre L</b>, dans 1e catalogue. À Leeward, exactement. Les îles Leeward, ou îles Sous-le-Vent, sont une colonie britannique dans la mer des Caraïbes, au nord de la Martinique, à l'est Puerto Rico. Tu vois que c'est instructif, les timbre-postes. "</p>
JAP	107	<p>Cette nuit du retour, assise à sa vraie table, dans sa vraie chambre, Dieu merci de plain-pied, entourée de ses photographies et de ses chats, elle écrit sur une feuille à dessin :</p> <p>Variété du numéro 4 de l'île Maurice, un 2 pence bleu imprimé par planches de douze, en 1848. C'est le septième timbre de la planche qui présente l'erreur d'orthographe, due à l'embarquée du burin du graveur, PENOE au lieu de PENCE</p>
JAP	112	<p>Neufs ou oblitérés, ces deux petits sous valent aujourd'hui une fortune Et plus bas, sur sa feuille:</p> <p>Un état des pertes se trafique. <b>S'en tenir désormais</b> à la lettre du capitaine Favourier. À l'aube du dimanche, ils sont encore tous les cinq vivants</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	116.3	<p>Elle leur dit : “Tenir sa langue. Voilà un conseil intelligent, pour une fois. Ne croyez-vous pas que j'ai raison de me méfier précisément de celles ou ceux qui me le donnent ? ” <b>Uno s'en fiche</b>. Due se demande. Tertia et Bellissima vont se rendormir près de la Vierge en pierre, souvenir d'un voyage de Papa et Maman à Tolède, où, en l'an 99, dans une nuit d'ivresse castillane et un retour d'affection, ils ont fait Mathilde tout crue. Parce que j'ai peur et que j'ai honte de n'être que moi et de ne pouvoir arriver au bout." Au bout de quoi ? Pense-t-elle ensuite, sous deux regards</p>
JAP	117.1	<p>imperturbables. Elle ne sait pas. Heureusement, les chats, eux doivent le savoir, qui ne demandent pas d'explication, <b>qui s'en vont tranquillement rêver</b> dans un coin du temps qui passe.</p>
JAP	121	<p>Elle me faisait tellement peur que je ne reconnaissais plus son visage, je ne reconnaissais plus ma filleule, j'ai dit : “Mais de quoi tu parles, de quoi tu parles, espèce de folle ? En quoi cette demoiselle a fait du mal à ton Napolitain de malheur ?” Elle a crié : “<b>Je m'en fous de celle-là</b>, mais moi, je lui parle pas ! Comme ça, elle peut rien répéter ! Je veux plus que tu lui répondes, c'est mon affaire, pas la tienne ! Si elle t'écrit encore, fais comme moi !</p>
JAP	122.2	<p>Quand ma filleule reviendra me voir, je vous l'assure, très chère mademoiselle, je dirai la vérité à elle aussi, que je vous ai écrit, même si elle doit me faire une colère et <b>m'en vouloir encore</b>, parce que je sais qu'elle a le cœur bon et que je finirai bien par lui enlever sa méfiance, et si vous la rencontrez un jour, j'en serai heureuse, vous verrez qu'elle méritait mieux que la vie qu'elle a eue et tous les chagrins qu'on lui a faits, mais c'est le sort de tout le monde malheureusement.</p>
JAP	123.1	<p>Je te demande, je te supplie, ma chérie que je sais si impulsive, mais la tête si bien fabriquée quand il le faut, d'interrompre la publication de cette annonce et d'observer désormais la plus grande prudence. <b>Ne t'en remets</b> qu'à moi pour la vérité que tu cherches. Comprends que si un seul des cinq s'était tiré d'affaire, tu serais un danger pour lui, et cela vaut évidemment pour Manech, mais qu'en outre ceux qui auraient, de près ou de loin, participé à l'injustice ne pourraient, pour la celer, qu'être tes ennemis.</p>
JAP	130.1	<p>J'ai trouvé chez le coiffeur, en attendant mon tour, un numéro de La Vie Parisienne vieux de plusieurs mois où il y avait votre demande de renseignements. Je sais pas du tout ce que ça vaut, mais j'en ai un à vous fournir. J'ai bien connu Benjamin Gordes, j'ai été dans la même compagnie que lui en 1915 et 1916, avant qu'il soit fait caporal et qu'on le mute dans un autre régiment. Après la guerre, on m'a dit <b>qu'il s'en était pas sorti</b>, un de plus vous me direz. En tout cas, je l'ai bien connu, quoique pas comme un vrai ami, mais seulement bonjour de temps en temps quand on se croisait quelque part.</p>
JAP	131.1	<p>Enfin voilà, c'était des inséparables au repos comme dans les coups durs, de vrais potes, et puis ça s'est dégradé, on sait pas pourquoi. Il y a pas grand-chose qui résiste à la guerre, vous me direz. En juin 1916, je suis venu à Paris en permission avec l'Eskimo et quelques autres. C'est au retour que j'ai entendu dire que ça n'allait plus. Et même, assez vite, ça n'allait plus du tout. Au cantonnement, un soir, <b>ils en sont même venus aux mains</b>. Je n'ai pas</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	132.1	<p>assisté à ça, je mentirais de le dire, mais l'Eskimo, qui était le plus gaillard, a réussi à contenir Biscotte par terre et lui a crié : "Benjamin, maintenant tu te calmes ou je réponds plus de moi</p> <p>Une nouvelle pièce du puzzle se met en place. Véronique Passavant rompt avec l'Eskimo pendant sa permission de juin 1916. Benjamin Gordes, dit Biscotte, <b>en vient aux mains</b> avec le même au retour de cette permission et se fait muter dans un autre régiment pour ne plus le côtoyer</p> <p>"Ce n'est pas ce que vous imaginez. Je vous l'écrirai. Je préfère. Je vous l'écrirai. Que le monsieur vienne chercher ma lettre dimanche soir." Elle touche la joue de Mathilde de deux doigts mouillés, <b>elle s'en va</b>. Dans une autre de ses vies, cette année-là, Mathilde expose pour la première fois ses toiles dans une galerie parisienne. Elle n'a évidemment aucune notoriété mais papa beaucoup de relations, dont un banquier pressé qui se croit chez le fleuriste et achète au vernissage des tournesols, des camélias, des roses, des lilas et tout un champ de coquelicots pour peupler les murs de ses bureaux. J'avais dix-sept ans, lui vingt. Il était hardi, beau parleur, alors que j'ai toujours été d'une timidité qui m'est une souffrance, mais doux aussi, et c'était la première fois que j'étais bien avec quelqu'un. Je ne lui ai pas résisté longtemps. Il venait dans ma chambrette à la dérobée, <b>il s'en allait avant le jour</b>. Deux fois, nous nous sommes promenés la nuit sur les bords de la Seine.</p>
JAP	136	<p>Un jour de cette semaine à la maison, il est sorti faire visite à son atelier, il est rentré à la nuit tombée, le pas incertain, sentant l'alcool. J'avais couché les enfants. C'est ce soir-là que je l'ai vu pleurer pour la première fois. <b>Il n'en pouvait plus de cette guerre</b>, il avait peur, il avait le pressentiment que s'il ne faisait pas quelque chose, il n'en reviendrait pas. Le lendemain, dessoulé, il m'a serrée dans ses bras, il m'a dit : "Ne m'en veux pas, j'ai pris l'habitude de boire, comme quelquesuns, parce que c'est la seule chose, là-bas, qui me tienne en l'air. Jamais je n'aurais cru ça de moi. »</p>
JAP	140	<p>Un jour de cette semaine à la maison, il est sorti faire visite à son atelier, il est rentré à la nuit tombée, le pas incertain, sentant l'alcool. J'avais couché les enfants. C'est ce soir-là que je l'ai vu pleurer pour la première fois. <b>Il n'en pouvait plus de cette guerre</b>, il avait peur, il avait le pressentiment que s'il ne faisait pas quelque chose, il n'en reviendrait pas. Le lendemain, dessoulé, il m'a serrée dans ses bras, il m'a dit : "Ne m'en veux pas, j'ai pris l'habitude de boire, comme quelquesuns, parce que c'est la seule chose, là-bas, qui me tienne en l'air. Jamais je n'aurais cru ça de moi. »</p>
JAP	143	<p>Un jour de cette semaine à la maison, il est sorti faire visite à son atelier, il est rentré à la nuit tombée, le pas incertain, sentant l'alcool. J'avais couché les enfants. C'est ce soir-là que je l'ai vu pleurer pour la première fois. <b>Il n'en pouvait plus de cette guerre</b>, il avait peur, il avait le pressentiment que s'il ne faisait pas quelque chose, il n'en reviendrait pas. Le lendemain, dessoulé, il m'a serrée dans ses bras, il m'a dit : "Ne m'en veux pas, j'ai pris l'habitude de boire, comme quelquesuns, parce que c'est la seule chose, là-bas, qui me tienne en l'air. Jamais je n'aurais cru ça de moi. »</p>
JAP	143.2	<p>Un jour de cette semaine à la maison, il est sorti faire visite à son atelier, il est rentré à la nuit tombée, le pas incertain, sentant l'alcool. J'avais couché les enfants. C'est ce soir-là que je l'ai vu pleurer pour la première fois. <b>Il n'en pouvait plus de cette guerre</b>, il avait peur, il avait le pressentiment que s'il ne faisait pas quelque chose, il n'en reviendrait pas. Le lendemain, dessoulé, il m'a serrée dans ses bras, il m'a dit : "Ne m'en veux pas, j'ai pris l'habitude de boire, comme quelquesuns, parce que c'est la seule chose, là-bas, qui me tienne en l'air. Jamais je n'aurais cru ça de moi. »</p>
JAP	147	<p>Je n'ai pas répondu je n'arrivais toujours pas à le regarder en face. Il a repris son canotier sur le divan. Il m'a dit : "Laissez-moi un message chez Petit Louis, rue Amelot, si vous voulez me parler avant que je parte." Il s'est dirigé vers la porte. Je me suis levée aussi, <b>j'y suis arrivée avant lui pour le retenir de s'en aller</b>. Après un instant où, enfin, je le regardais en face, il m'a attirée contre son épaule, sa main dans mes cheveux, et nous sommes restés ainsi sans dire un mot.</p>
JAP	154	<p>Pourquoi ne me racontez-vous pas franchement votre affaire ?" Mathilde répond que cela aussi, elle veut le garder pour elle. Il est déjà sur le trottoir du quai, dans l'encadrement de la porte. Il dit : " Voyez si je suis bon. Sans</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		supplément d'honoraires, <b>je vais en revenir à votre annonce</b> dans le journal et vous retrouver également ce soldat, Célestin Poux." Mathilde ne peut faire moins que de lui ouvrir la piste : "Autant que je sache, et s'il vit toujours, il a environ vingt-cinq ans, les cheveux blonds, les yeux bleus, il vient de l'île d'Oléron.
CLE	23	Pervenche s'était refermée. Elle détestait tout ce que Clémence représentait, la fonction sociale, les responsabilités, l'autorité. À un moment, Clémence lui a dit maladroitement qu'elle pouvait l'aider, lui prêter de l'argent, pour <b>qu'elle s'en aille de ce taudis</b> , loin de ces gens épouvantables. Pervenche a réagi brutalement.
CLE	32	Elle restait penchée sur son cahier, ses mains déjà abîmées par le travail avaient du mal à tenir le crayon à bille. Elle écrivait en majuscules sur la page du cahier : JUANA. Elle ne participait jamais aux jeux des enfants dans la rue. Dès qu'elle avait fini son travail, <b>elle s'en allait</b> , avec l'argent de sa paie dans son soutien-gorge et du vieux pain dans un sac de plastique. Elle avait une vie pleine de mystères
CLE	35.1	Édouard n'avait rien fait, il n'était pas au dispensaire, il était chez Nacho le terrible. D'ailleurs, quand Hélène avait voulu lui en faire le reproche, il avait répondu, toujours de sa voix calme : « Peut-être que tu devrais rentrer chez toi en France avec tes filles, <b>moi je vais m'en aller</b> de toute façon, j'ai demandé ma mutation.
CLE	42.1	Dax a regardé le dessin, il a ricané : « C'est ça qui va la rassurer. » C'est lui qui a marqué l'adresse, Pervenche ne se rappelait même plus où Clémence habitait. Là-bas, à Bordeaux, avec cet homme, Paul, un avocat, ou bien un juge comme elle, elle ne s'en souvenait plus, <b>elle s'en fichait</b> . Peut-être qu'ils avaient déménagé, ou qu'ils s'étaient séparés. Plus rien ne l'intéressait.
CLE	53	Pour voir cela, pour entendre cela, la jeune fille sort de sa chambre à minuit, elle revêt le jean moulant et le blouson de cuir qui sont ses armures, elle se laisse glisser le long de la gouttière, elle fuit le creux trop doux de son enfance, le nid rose et les coussins à fleurs, l'haleine de son enfance, les photos et les albums de Mickey, les coquillages glanés sur les plages mouillées de pluie et les pommes de pin, elle fuit le sommeil qui coule comme un filet de rivière trop paisible. <b>Elle s'en va</b> , parce que là-bas, droit devant elle, au bout de la route qui mène au lycée, il y a vraiment tout à coup un creux inconnu qui l'appelle, et ces noms, ces noms dangereux qui disent :
CLE	56	Elle écoute dans la nuit le grincement des guimbardes qui jouent la Mejorana, la Malaguena, qui répètent son nom, encore et encore. Elle est elle. Elle appartient aux vieux peuples nomades, aux peuples des déserts de la mer et du sable, aux peuples des antres et des vallées, aux peuples des forêts et des rivières. Elle se glisse dans la nuit, elle est libre. <b>Elle s'en va</b> .
CLE	60	« Les pluies vont bientôt commencer, la mortesaison. – Ma saison, donc. » Elle avait aimé par-dessus tout ces villes qui vivaient au rythme des voyageurs : Chichester, Étretat, Biarritz, Syracuse, Tanger, Alexandrie. Ici, à Almunecar, hôtel de la Solitude, Eva ne possédait plus rien, même plus assez d'argent pour continuer à vivre. Rien que ces souvenirs heureux, l'illusion

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
CLE	64	<p>de l'éternel retour, et la certitude à peine voilée de la nécessité de <b>s'en aller</b> bientôt, pour toujours. On ne choisit rien</p> <p>Elles avaient tous ces noms, Leti, Chavela, Lourdes, Araceli, et même Barbara, ou Cathy, quand les parents étaient allés se mouiller les épaules dans le rio Grande. <b>Rosa ne leur en voulait pas</b> d'être comme elles étaient, elle les considérait sans commisération ni rancœur. Mais sans sympathie non plus. Elle ne pouvait pas oublier. Ses tantes le lui avaient répété sans cesse : Ne fais pas ci, ne fais pas ça.</p> <p>Puis le temps de découvrir ce nouveau monde, cette nouvelle vie, ton travail dans les restaurants, dans les cafés, le tourbillon de l'argent, la solitude.</p>
CLE	71.1	<p>Alors déjà tu savais que tu étais prise, que tu ne pourrais plus <b>t'en aller</b>, plus retourner dans ta ville, sur la place inondée de soleil, dans les ruelles où résonnent les postes de radio, les cris des enfants, les voix éraillées des coqs</p> <p>Peut-être que tu étais retournée là-bas, quelquefois, dans ta rue de poussière et de lumière, dans l'étroite maison de planches où le toit de tôle ondulée brûlait sous le soleil comme la plaque d'un four, ou près de la fontaine où les filles aux jambes maigres se déhanchaient en écoutant le bruit de l'eau dans les seaux de plastique. Peut-être... Les années s'éloignent, se défont. Ce n'est plus toi qui <b>t'en vas</b> sur ce bateau, à travers la Méditerranée, vers le port de Marseille.</p> <p>C'est ta ville natale, ton quartier, tes amies, tes frères, ta mère, qui sont sur le pont d'un immense navire blanc et poussiéreux qui s'éloigne vers l'horizon brumeux, qui passe de l'autre côté du monde. <b>Ils s'en vont</b>, ils emportent ta naissance, ton nom et ton enfance, les secrets, les rires, les chansons qui grésillent sur les postes de radio, l'odeur du café et de la coriandre, l'odeur des marchés et des chèvres, l'odeur de la vie. Ils s'en vont, ils te quittent. Tu as su cela, un jour.</p>
CLE	73	<p>C'est ta ville natale, ton quartier, tes amies, tes frères, ta mère, qui sont sur le pont d'un immense navire blanc et poussiéreux qui s'éloigne vers l'horizon brumeux, qui passe de l'autre côté du monde. <b>Ils s'en vont</b>, ils emportent ta naissance, ton nom et ton enfance, les secrets, les rires, les chansons qui grésillent sur les postes de radio, l'odeur du café et de la coriandre, l'odeur des marchés et des chèvres, l'odeur de la vie. Ils s'en vont, ils te quittent. Tu as su cela, un jour.</p>
CLE	73.1	<p>C'est ta ville natale, ton quartier, tes amies, tes frères, ta mère, qui sont sur le pont d'un immense navire blanc et poussiéreux qui s'éloigne vers l'horizon brumeux, qui passe de l'autre côté du monde. Ils s'en vont, ils emportent ta naissance, ton nom et ton enfance, les secrets, les rires, les chansons qui grésillent sur les postes de radio, l'odeur du café et de la coriandre, l'odeur des marchés et des chèvres, l'odeur de la vie. <b>Ils s'en vont</b>, ils te quittent. Tu as su cela, un jour.</p>
CLE	73.2	<p>Tu entendais le bruit de l'air dans tes poumons, comme un bruit de sable sur une plage. Tu entendais le bruit du feu et du froid dans ton corps. Cela avait duré des jours, et tu avais failli mourir une nuit, toute seule dans la chambre. Tu sentais <b>la vie s'en aller</b>. Tu avais frappé contre le mur, de toutes tes forces, sans crier parce que déjà tu ne pouvais plus parler ni crier.</p> <p>Il avait pris aussi ton avenir. Sur cette terrible avenue où souffle le vent froid de l'hiver, les autos viennent, <b>s'en vont</b>. Les heures n'ont plus de réalité. Qu'est-ce une heure, quand on fait l'amour avec un homme qu'on n'aime pas, pour prendre son argent ? Un soir, l'un d'eux portait ta destinée. Peut-être qu'il est venu à pied</p>
CLE	75	<p>Tomy jouait de la guitare en sourdine, du jazz, un air de Billie Holiday. Il faisait chaud, la voiture roulait vite. Maramu s'est mise à chanter, pour accompagner Tomy, puis elle a commencé des airs maohis, des ute. Sa voix</p>
CLE	76	<p>Tomy jouait de la guitare en sourdine, du jazz, un air de Billie Holiday. Il faisait chaud, la voiture roulait vite. Maramu s'est mise à chanter, pour accompagner Tomy, puis elle a commencé des airs maohis, des ute. Sa voix</p>
CLE	82	<p>Tomy jouait de la guitare en sourdine, du jazz, un air de Billie Holiday. Il faisait chaud, la voiture roulait vite. Maramu s'est mise à chanter, pour accompagner Tomy, puis elle a commencé des airs maohis, des ute. Sa voix</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
CLE	86	<p>n'était plus rauque, elle devenait fine comme une fumée. J'avais honte de ne pas savoir chanter, il me semblait que toutes les craintes et tous <b>les maux s'en allaient</b> dans cette musique. Maramu avait glissé les bretelles de sa robe sous ses bras, son visage était incliné, sa chevelure épaisse la cachait à moitié. Tomy la regardait</p> <p>J'ai dit : « Au revoir. » J'avais la gorge serrée, j'avais mal au cœur. Monsieur Wong était resté dans la voiture, il ne regardait pas. Sûrement tout ça lui était bien égal, ces gens qui viennent, ces <b>gens qui s'en vont</b>. Mais moi je pensais que je ne reverrais plus Maramu, que je n'entendrais plus sa voix claire quand elle chantait les ute. Je ne sentirais plus l'odeur de l'encens sur sa peau. C'était pourquoi la lumière de ce matin-là était sans force</p> <p>Il y a aussi un chamelon entravé. Le soldat pose pour l'album de deux jeunes Canadiennes en short et sac à dos. Après leur départ, j'ai offert une cigarette au vieux soldat, et nous avons fumé ensemble, sans rien dire. Au moment où <b>je m'en allais</b>, il m'a dit en anglais que la chamelle s'appelait España. Le chamelon n'a pas encore reçu de nom. Les bêtes appartiennent à sa famille. Elles sont marquées d'un signe en forme de trois lobes.</p> <p>— Le phono déforme ?</p> <p>— Ce n'est pas cela, car chacun reconnaît sans peine la voix des autres.</p>
MAL	16	<p>Mais on n'a pas l'habitude, voyez-vous, de s'entendre soi-même...</p> <p>Lou était plein de la joie chinoise d'expliquer une chose à un esprit distingué qui l'ignore. « <b>Il en est de même</b> dans notre langue... » — Bon. On doit toujours venir chercher les disques cette nuit</p>
MAL	19	<p>Combien de visiteurs, aujourd'hui même, avaient pénétré dans les bâtiments principaux, demandé à voir un ami que nul n'y connaissait, causé, offert le thé, avant de <b>s'en aller</b> ? Combien d'ouvriers, malgré l'averse battante, réparaient les toits ? Toutes les positions de quelque valeur pour le combat de rues étaient reconnues ; les meilleures positions de tir, notées sur les plans, à la permanence des groupes de choc</p> <p>— ... bref, glapissait le baron clignant sa paupière découverte et se tournant vers la Russe, il avait un château en Hongrie du Nord. — Vous êtes hongrois ? — Point. Je suis français. (<b>Je m'en fous</b> d'ailleurs, chère amie, éperdument !) Mais ma mère était hongroise. « Donc, mon pp'etit grand-père habitait un château par là, avec de grandes salles — très grandes — des confrères morts dessous, des sapins autour ; beaucoup de ssapins</p>
MAL	25	<p>Il lui tendit le papier, alluma son briquet en le protégeant de la main. « Il veut gratter l'autre acheteur, pensait Clappique en regardant le contrat... pièces détachées... — et toucher 5 dollars par arme. C'est clair. <b>Je m'en fous</b> : il y en a 3 pour moi. » — Ça va, dit-il à voix haute. Vous me laissez le contrat, bien entendu ?</p> <p>— Très peu. Mais je sais où en saisir.</p>
MAL	29	<p>— Fais saisir aussi des vélos : dès que ça commencera il faudrait que chaque section eût son agent de liaison, en plus de celui du centre</p>
MAL	33	<p>— Tu es sûr que les tanks sauteront ?</p> <p>— Absolument. Mais ne <b>t'en fais</b> pas : les tanks ne quitteront pas le front. S'ils le quittent, je viendrai avec une équipe spéciale. C'est mon boulot.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MAL	33.2	Ils n'avaient peur ni des fusils, ni des mitrailleuses, mais ils avaient peur des tanks : ils se croyaient désarmés contre eux. Même dans cette chambre où n'étaient venus que des volontaires, presque tous parents de suppliciés, le tank héritait la puissance des démons. — Si les tanks arrivent, <b>ne vous en faites pas</b> , nous serons là, reprit Katow. — La bonté porte bonheur, dit-il. Mon bon, l'histoire de ma nuit est une remarquable histoire morale : elle a commencé par l'aumône, et s'achève par la fortune. Pas un mot ! L'index levé, il se pencha à l'oreille de Kyo : —
MAL	47	Fantômas vous salue ! » se retourna et partit. Comme si Kyo eût craint de rentrer, il le regardait <b>s'en aller</b> , smoking cahotant le long du mur blanc. « Assez Fantômas, en effet, avec ce costume. A-t-il deviné, ou supposé, ou... » Trêve de pittoresque : Kyo entendit une toux et la reconnut d'autant plus vite qu'il l'attendait : Katow. Chacun se hâtait, cette nuit — La vedette et les hommes sont à quatre cents mètres de là. Allons-y. — Les costumes ? — Pas besoin de <b>t'en faire</b> . Les bonshommes sont absolument prêts. Kyo rentra, s'habilla en un instant : pantalon, chandail. Des espadrilles (il aurait peut-être à grimper). Il était prêt. May lui tendit les lèvres. L'esprit de Kyo voulait l'embrasser ; sa bouche, non, — comme si, indépendante, elle eût gardé rancune. Il l'embrassa enfin, mal. Elle le regarda avec tristesse, les paupières affaissées ; ses yeux pleins d'ombre devenaient puissamment expressifs, dès que l'expression venait des muscles. Il parti
MAL	48	Une seconde, il eut la sensation que c'était cela qui devait échapper à la mort... Ses mains, qui préparaient une nouvelle boulette, tremblaient légèrement. Cette solitude totale, même l'amour qu'il avait pour Kyo ne l'en délivrait pas. Mais s'il ne savait pas se fuir dans un autre être, il savait se délivrer : il y avait l'opium. Cinq boulettes. Depuis des années <b>il s'en tenait là</b> , non sans peine, non sans douleur parfois. Il gratta le fourneau de sa pipe ; l'ombre de sa main fila du mur au plafond.
MAL	62	Au fond du bureau de Martial, le directeur de la police, un indicateur chinois, hercule paternel, demandait : — C'est tout, monsieur le Chef ? — Travaillez aussi à désorganiser le syndicat, répondait Martial, de dos. Et faites-moi <b>le plaisir d'en finir avec</b> ce travail d'andouille ! Vous mériteriez qu'on vous foute à la porte : la moitié de vos hommes crèvent de complicité !
MAL	68	Mais avec un trou de chair au lieu de jambe, mais ficelé. Le sentiment qu'il éprouvait était beaucoup plus fort que la pitié : il était lui-même cet homme ligoté. « Si la grenade éclate dehors, je me jetterai à plat ventre ; si elle roule ici, il faudra que je la rejette aussitôt. Une chance sur vingt de <b>m'en tirer</b> . Qu'est-ce que je fous là ? Qu'est-ce que je fous là ? » Tué, peu importait. Son angoisse était d'être blessé au ventre ; elle lui était pourtant moins intolérable que la vue de cet être torturé et ficelé, que cette impuissance humaine dans la douleur.
MAL	83	Le chef du tchon, grand Chinois rasé aux manches trop courtes, regarda cette ombre qui s'approchait, haussa lentement les sourcils, résigné — J'ai fait téléphoner, répondit-il simplement. Nous attendons maintenant un



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		camion blindé. — Où <b>en sont les autres sections</b> ? — Nous avons pris la moitié des postes.
MAL	86.1	Le poste ne tirait plus que lorsque l'un des insurgés quittait sa cachette. — <b>Où en sont les autres ?</b> demanda Tchen, de nouveau. — Presque tous les postes sont pris. Le principal, par surprise, à une heure et demie. Nous avons saisi là huit cents fusils. Nous pouvons déjà envoyer des renforts contre ceux qui résistent : vous êtes la troisième équipe que nous secourons
MAL	87	Nous avons saisi là huit cents fusils. Nous pouvons déjà envoyer des renforts contre ceux qui résistent : vous êtes la troisième équipe que nous secourons. Eux ne reçoivent plus leurs renforts ; nous bloquons les casernes, la gare du Sud, l'arsenal. <b>Mais il faut en finir ici</b> : nous avons besoin du plus d'hommes possible pour l'assaut. Et il restera le train blindé.
MAL	95	Ferral ne s'assit pas : — <b>Vous êtes résolu à en finir avec les communistes.</b> Il n'interrogeait pas, il affirmait. « Nous aussi, de toute évidence. » Il commença à marcher de long en large, l'épaule en avant. « ChangKaï-Shek est prêt à la rupture.
MAL	110	— Bien, dit Kyo. Mais les hommes sont encore en ligne. — L'artillerie sera là bientôt, dit l'officier. <b>Nous en finirons avec ces choses...</b> Il montra le train blindé, échoué dans le soleil
MAL	117	— Mais pourquoi, pourquoi les manufactures, ici, ne travaillentelles pas ? — Attends. Quels camarades protestent ? — Ceux des groupes de combat. Les terroristes, aussi. — Terroristes, <b>on s'en fout.</b> Les autres... Il regarda Kyo : « Qu'est-ce qu'ils veulent ? — Sortir du Kuomintang. Organiser un Parti Communiste indépendant. Donner le pouvoir aux Unions. Et surtout, ne pas rendre les armes. Avant tout.
MAL	151.1	Quel marchand ne connaît la formule ? L'auto approchait beaucoup plus vite qu'à l'ordinaire, sembla-t-il à Tchen, précédé de la Ford de la garde. — <b>Allez-vous-en !</b> Plongeant sur eux, l'auto secouait sur les caniveaux les deux détectives accrochés à ses marchepieds. La Ford passa. Tchen, arrêté, ouvrit sa serviette, posa sa main sur la bombe enveloppée dans un journal.
MAL	152	Vous paierez ce que vous voudrez. — <b>Allez-vous-en !</b> Stupéfait par ce cri, l'antiquaire regarda Tchen, la bouche ouverte lui aussi. — Ne seriez-vous pas un peu souffrant ? » Tchen ne voyait plus rien, mou comme s'il allait s'évanouir : l'auto passait.
MAL	185	— Il faut que tu comprennes sans que je dise rien, dit-il. Il n'y a rien à dire. Hemmelrich leva la main, la laissa retomber pesamment, comme s'il n'eût pu choisir qu'entre la détresse et l'absurdité de sa vie. Mais il restait en face de Katow, envahi. « Bientôt, je pourrai repartir à la recherche de Tchen », pensait Katow. — L'argent a été remis hier, dit Ferral au colonel, en uniforme cette fois. <b>Où en sommes-nous ?</b> — Le gouverneur militaire a envoyé au général Chang-Kaï-Shek une très longue note pour demander ce qu'il devait faire en cas d'émeute. — Il veut être couvert ? Le colonel regarda Ferral par-dessus sa taie, répondit seulement : « Voici la traducti-on. »

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	8.1	<p>À l'intérieur des limites infranchissables dont je parlais tout à l'heure, je puis défendre ma position pied à pied, et même regagner quelques pouces du terrain perdu. Je n'en suis pas moins arrivé à l'âge où la vie, pour chaque homme, est une défaite acceptée. Dire que mes jours sont comptés ne signifie rien ; <b>il en fut toujours ainsi</b> ; il en est ainsi pour nous tous. Mais l'incertitude du lieu, du temps, et du mode, qui nous empêche de bien distinguer ce but vers lequel nous avançons sans trêve, diminue pour moi à mesure que progresse ma maladie mortelle.</p>
YOU	8.1	<p>À l'intérieur des limites infranchissables dont je parlais tout à l'heure, je puis défendre ma position pied à pied, et même regagner quelques pouces du terrain perdu. <b>Je n'en suis pas moins arrivé</b> à l'âge où la vie, pour chaque homme, est une défaite acceptée. Dire que mes jours sont comptés ne signifie rien ; il en fut toujours ainsi ; il en est ainsi pour nous tous. Mais l'incertitude du lieu, du temps, et du mode, qui nous empêche de bien distinguer ce but vers lequel nous avançons sans trêve, diminue pour moi à mesure que progresse ma maladie mortelle.</p>
YOU	8.2	<p>À l'intérieur des limites infranchissables dont je parlais tout à l'heure, je puis défendre ma position pied à pied, et même regagner quelques pouces du terrain perdu. Je n'en suis pas moins arrivé à l'âge où la vie, pour chaque homme, est une défaite acceptée. Dire que mes jours sont comptés ne signifie rien ; il en fut toujours ainsi ; <b>il en est ainsi</b> pour nous tous. Mais l'incertitude du lieu, du temps, et du mode, qui nous empêche de bien distinguer ce but vers lequel nous avançons sans trêve, diminue pour moi à mesure que progresse ma maladie mortelle.</p>
YOU	10	<p>Qui sait ? Peut-être n'ai-je été si économe de sang humain que parce que j'ai tant versé celui des bêtes fauves, que parfois, secrètement, je préférerais aux hommes. <b>Quoi qu'il en soit</b>, l'image des fauves me hante davantage, et j'ai peine à ne pas me laisser aller à d'interminables histoires de chasse qui mettraient à l'épreuve la patience de mes invités du soir</p>
YOU	11	<p>Mon aide de camp Céler l'exerce en ce moment sur la route de Préneste ; toutes mes expériences passées avec la vitesse me permettent de partager le plaisir du cavalier et celui de la bête, d'évaluer les sensations de l'homme lancé à fond de train par un jour de soleil et de vent. Quand Céler saute de cheval, je reprends avec lui contact avec le sol. <b>Il en va de même de la nage</b> : j'y ai renoncé, mais je participe encore au délice du nageur caressé par l'eau.</p>
YOU	12	<p>Hermogène n'a rien eu à modifier à mon régime, si ce n'est peut-être cette impatience qui me faisait dévorer n'importe où, à n'importe quelle heure, le premier mets venu, comme pour <b>en finir</b> d'un seul coup <b>avec les exigences de ma faim</b>. Et il va de soi qu'un homme riche, qui n'a jamais connu que le dénuement volontaire,</p>
YOU	35	<p>Chez nous, dans notre municipe espagnol d'Italica, il s'épuise à régler les conflits locaux. Il était sans ambitions, sans joie, et comme beaucoup d'hommes qui ainsi d'année en année s'effacent davantage, <b>il en était venu</b> à mettre une application maniaque dans les petites choses auxquelles il se réduisait.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	39	Des tyrans ioniens aux démagogues d'Athènes, de la pure austérité d'un Agésilas aux excès d'un Denys ou d'un Démétrius, de la trahison de Démarate à la fidélité de Philopoemen, tout ce que chacun de nous peut tenter pour nuire à ses semblables ou pour les servir a, au moins une fois, été fait par un Grec. <b>Il en va de même de nos choix personnels</b> : du cynisme à l'idéalisme, du scepticisme de Pyrrhon aux rêves sacrés de Pythagore, nos refus ou nos acquiescements ont eu lieu déjà ; nos vices et nos vertus ont des modèles grecs. Rien n'égale la beauté d'une inscription latine votive ou funéraire : ces quelques mots gravés sur la pierre résument avec une majesté impersonnelle tout ce que le monde a besoin de savoir de nous
YOU	42	Il s'y mêlait confusément le sentiment que Rome, inférieure en tant de choses, regagnait l'avantage dans la familiarité avec les grandes affaires qu'elle exigeait de ses citoyens, du moins de ceux d'ordre sénatorial ou équestre. <b>J'en étais arrivé au point</b> où je sentais que la plus banale discussion au sujet de l'importation des blés d'Égypte m'en eût appris davantage sur l'État que toute La République de Platon.
YOU	62	Que cette simplicité fût encore une attitude importe assez peu. Lentement, je m'habituais au dénuement pour lui-même, et à ce contraste, que j'ai aimé plus tard, entre une collection de gemmes précieuses et les mains nues du collectionneur. <b>Pour en rester au chapitre du vêtement</b> , un incident dont on tira des présages m'arriva pendant l'année où je servis en qualité de tribun du peuple.
YOU	77.1	Autrefois, les hauts et les bas de ma fortune m'embarrassaient surtout en face d'eux ; des peurs ou des impatiences que j'aurais, seul, portées d'un cœur léger, devenaient accablantes dès que j'étais forcé de les cacher à leur sollicitude ou de leur en infliger l'aveu ; <b>j'en voulais à leur affection</b> de s'inquiéter pour moi plus que moi-même, de ne jamais voir, sous les agitations extérieures, l'être plus tranquille à qui rien n'importe tout à fait, et qui par conséquent peut survivre à tout.
YOU	79	L'or barbare repêché sous le lit du Danube, les cinq cent mille lingots du roi Décébale, avaient suffi à défrayer les largesses faites au peuple, les donations militaires dont j'avais eu ma part, le luxe insensé des jeux, les mises de fonds initiales des grandes aventures d'Asie. Ces richesses malfaisantes faisaient illusion sur le véritable état des finances. <b>Ce qui venait de la guerre s'en retournait à la guerre</b> . Licinius Sura mourut sur ces entrefaites. C'était le plus libéral des conseillers privés de l'empereur.
YOU	85	L'empereur poursuivait au milieu des ruines les préparatifs de la prochaine campagne : une forêt entière fut employée à la construction de ponts mobiles et de pontons pour le passage du Tigre. Il avait reçu avec joie toute une série de titres nouveaux décernés par le Sénat ; <b>il lui tardait d'en finir avec l'Orient</b> pour retourner triompher à Rome. Les moindres délais déclenchaient des fureurs qui le secouaient comme un accès.
YOU	86.1	Mais le pire danger de ces grands plans était encore leur sagesse : comme toujours, les raisons pratiques abondaient pour justifier l'absurde, pour porter à l'impossible. <b>Le problème de l'Orient nous préoccupait depuis des siècles ; il semblait naturel d'en finir une fois pour toutes</b> . Nos échanges de denrées avec l'Inde et le mystérieux Pays de la Soie dépendaient

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		entièrement des marchands juifs et des exportateurs arabes qui avaient la franchise des ports et des routes parthes.
YOU	94.1	Cette hantise d'une vie frustrée immobilisait ma pensée sur un point, la fixait comme un abcès. <b>Il en était de ma convoitise</b> du pouvoir comme de celle de l'amour, qui empêche l'amant de manger, de dormir, de penser, et même d'aimer, tant que certains rites n'ont pas été accomplis.
YOU	98	Attianus et les femmes dans cette maison de marchand ont à jamais décidé de ma vie, mais <b>il en sera éternellement d'eux</b> comme il en fut plus tard d'une certaine après-midi sur le Nil, dont je ne saurai non plus jamais rien, précisément parce qu'il m'importerait d'en tout savoir. Le dernier des badauds, à Rome, a son opinion sur ces épisodes de ma vie, mais je suis à leur sujet le moins renseigné des hommes.
YOU	98.1	Attianus et les femmes dans cette maison de marchand ont à jamais décidé de ma vie, mais il en sera éternellement d'eux comme <b>il en fut plus tard d'une certaine après-midi sur le Nil</b> , dont je ne saurai non plus jamais rien, précisément parce qu'il m'importerait d'en tout savoir. Le dernier des badauds, à Rome, a son opinion sur ces épisodes de ma vie, mais je suis à leur sujet le moins renseigné des hommes.
YOU	105	Par contre, une répression militaire s'imposait en Maurétanie, où les agents de Lusius Quiétus fomentaient des troubles ; elle ne nécessitait pas immédiatement ma présence. <b>Il en allait de même en Bretagne</b> , où les Calédoniens avaient profité des retraits de troupes occasionnés par la guerre d'Asie pour décimer les garnisons insuffisantes laissées aux frontières.
YOU	105.1	Julius Sévère s'y chargea du plus pressé, en attendant que la mise en ordre des affaires romaines me permît d'entreprendre ce lointain voyage. Mais j'avais à cœur de terminer moi-même la guerre sarmate restée en suspens, d'y jeter cette fois le nombre <b>de troupes nécessaires pour en finir avec les déprédations des barbares</b> . Car je refusais, ici comme partout, de m'assujettir à un système.
YOU	110	Attianus avait vu juste : l'or vierge du respect serait trop mou sans un certain alliage de crainte. <b>Il en fut de l'assassinat</b> des quatre consulaires comme de l'histoire du testament forgé : les esprits honnêtes, les cœurs vertueux se refusèrent à me croire impliqué ; les cyniques supposaient le pire, mais m'en admiraient d'autant plus.
YOU	111	Dacique, Parthique, Germanique : Trajan avait aimé ces beaux bruits de musiques guerrières, pareils aux cymbales et aux tambours des régiments parthes ; ils avaient suscité en lui des échos, des réponses ; ils ne faisaient que m'irriter ou m'étourdir. Je fis enlever tout cela ; je repoussai aussi, provisoirement, l'admirable titre de Père de la Patrie, qu'Auguste n'accepta que sur le tard, et dont je ne m'estimais pas encore digne. <b>Il en alla de même du triomphe</b> ; il eût été ridicule d'y consentir pour une guerre à laquelle mon seul mérite était d'avoir mis fin. Ceux qui virent de la modestie dans ces refus se trompèrent autant que ceux qui m'en reprochaient l'orgueil.
YOU	122.1	À cette servitude de l'esprit, ou de l'imagination humaine, je préfère encore notre esclavage de fait. <b>Quoi qu'il en soit</b> , l'horrible état qui met l'homme à la merci d'un autre homme demande à être soigneusement réglé par la loi. J'ai veillé à ce que l'esclave ne fût plus cette marchandise anonyme qu'on

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	125.1	<p>vend sans tenir compte des liens de famille qu'il s'est créés, cet objet méprisable dont un juge n'enregistre le témoignage qu'après l'avoir soumis à la torture, au lieu de l'accepter sous serment.</p> <p>J'ai mis fin au scandale des terres laissées en jachère par de grands propriétaires peu soucieux du bien public : tout champ non cultivé depuis cinq ans appartient désormais au laboureur qui se charge d'en tirer parti. <b>Il en va à peu près de même des exploitations minières.</b> La plupart de nos riches font d'énormes dons à l'État, aux institutions publiques, au prince. Ce groupe me plaisait peu : je fis mettre à la retraite Tranquillus, <b>qui s'en alla dans sa maisonnette</b> des monts sabins rêver en paix aux vices de Tibère. Favorinus d'Arles eut quelque temps un secrétariat grec : ce nain à voix flûtée n'était pas dépourvu de finesse</p>
YOU	132	<p>J'ai vu en Égypte des dieux et des rois colossaux ; j'ai trouvé au poignet des prisonniers sarmates des bracelets qui répètent à l'infini le même cheval au galop ou les mêmes serpents se dévorant l'un l'autre. Mais notre art (j'entends celui des Grecs) a choisi <b>de s'en tenir à l'homme.</b> Nous seuls avons su montrer dans un corps immobile la force et l'agilité latentes ; nous seuls avons fait d'un front lisse l'équivalent d'une pensée sage. Je suis comme nos sculpteurs : l'humain me satisfait ; j'y trouve tout, jusqu'à l'éternel.</p>
YOU	138	<p>Il pratiquait en secret des austérités dont ne se doutait personne. Mais le long apprentissage du devoir stoïque ne l'avait pas raidi dans une attitude de faux sage : il était trop fin pour ne pas s'être aperçu <b>qu'il en est des extrémités</b> de la vertu comme de celles de l'amour, que leur mérite tient précisément à leur rareté, à leur caractère de chef-d'œuvre unique, de bel excès.</p>
YOU	168	<p>Des passions semblables avaient souvent traversé ma vie ; ces fréquentes amours n'avaient coûté jusqu'ici qu'un minimum de serments, de mensonges, et de maux. Mon bref engouement pour Lucius ne m'avait entraîné qu'à quelques folies réparables. Rien n'empêchait <b>qu'il n'en allât de même pour cette suprême tendresse</b> ; rien, sinon précisément la qualité unique par où elle se distinguait des autres.</p>
YOU	180.1	<p>Parmi tant de travestis, au sein de tant de prestiges, il m'arriva d'oublier la personne humaine, l'enfant qui s'efforçait vainement d'apprendre le latin, priait l'ingénieur Décrianus de lui donner des leçons de mathématiques, puis y renonçait, et qui, au moindre reproche, <b>s'en allait</b> boudier à l'avant du navire en regardant la mer. Le voyage d'Afrique s'acheva en plein soleil de juillet dans les quartiers tout neufs de Lambèse ; mon compagnon endossa avec une joie puérile la cuirasse et la tunique militaire ; je fus pour quelques jours le Mars nu et casqué participant aux exercices du camp, l'Hercule athlétique grisé du sentiment de sa vigueur encore jeune</p>
YOU	182	<p>Quelques jours plus tard, je fis interdire aux troupes, cantonnées à Émèse, l'accès du noir Mithraeum. J'ai eu mes présages : comme Marc-Antoine avant sa dernière bataille, j'ai entendu s'éloigner dans la nuit la musique de la relève des dieux protecteurs <b>qui s'en vont...</b> Je l'entendais sans y prendre garde. Ma sécurité était devenue celle du cavalier qu'un talisman protège de toute chute.</p>
YOU	187	<p>Quelques jours plus tard, je fis interdire aux troupes, cantonnées à Émèse, l'accès du noir Mithraeum. J'ai eu mes présages : comme Marc-Antoine avant sa dernière bataille, j'ai entendu s'éloigner dans la nuit la musique de la relève des dieux protecteurs <b>qui s'en vont...</b> Je l'entendais sans y prendre garde. Ma sécurité était devenue celle du cavalier qu'un talisman protège de toute chute.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	188	J'avais cessé, il est vrai, d'ordonner mon propre destin, mais les disciplines soigneusement élaborées d'autrefois ne réapparais- saient plus que comme le premier stage d'une vocation d'homme ; <b>il en était d'elles</b> comme de ces chaînes qu'un danseur s'oblige à porter pour mieux bondir quand il s'en sépare. Sur certains points, l'austérité persistait : je continuais à interdire qu'on servît du vin avant la seconde veille nocturne : je me souvenais d'avoir vu, sur ces mêmes tables de bois poli, la main tremblante de Trajan. Un être épouvanté de déchoir, c'est-à-dire de vieillir, avait dû se promettre depuis longtemps de mourir au premier signe de déclin, ou même bien avant.
YOU	191	<b>J'en arrive aujourd'hui à croire</b> que cette promesse, que tant de nous se sont faite, mais sans la tenir, remontait chez lui très loin, à l'époque de Nicomédie et de la rencontre au bord de la source. J'aurais voulu leur donner raison. Je revoyais en pensée cette paume lissée par la mort, telle que je l'avais regardée pour la dernière fois le matin de l'embaumement ; les lignes qui m'avaient inquiété jadis ne s'y trouvaient plus ; <b>il en était d'elle</b> comme de ces tablettes de cire desquelles on efface un ordre accompli.
YOU	228	Sur bien des points, d'ailleurs, la pensée de nos philosophes me semblait elle aussi bornée, confuse, ou stérile. Les trois quarts de nos exercices intellectuels ne sont plus que broderies sur le vide ; je me demandais si cette vacuité croissante était due à un abaissement de l'intelligence ou à un déclin du caractère ; <b>quoi qu'il en fût</b> , la médiocrité de l'esprit s'accompagnait presque partout d'une étonnante bassesse d'âme.
YOU	230	A Smyrne, Polémon, mon familier de naguère, se permit de jeter à la porte une députation de sénateurs romains qui avaient cru pouvoir tabler sur son hospitalité. Ton père Antonin, le plus doux des êtres, s'emporta ; l'homme d'État et <b>le sophiste finirent par en venir aux mains</b> ; ce pugilat indigne d'un futur empereur l'était plus encore d'un philosophe grec.
YOU	230.3	La Grèce m'avait aidé à évaluer ces éléments, qui n'étaient pas grecs. <b>Il en allait de même d'Antinoüs</b> ; j'avais fait de lui l'image même de ce pays passionné de beauté ; c'en serait peut-être le dernier dieu. Et pourtant, la Perse raffinée et la Thrace sauvage s'étaient alliées en Bithynie aux bergers de l'Arcadie antique : ce profil délicatement arqué rappe- lait celui des pages d'Osroès ; ce large visage aux pommettes saillantes était celui des cavaliers thraces qui galopent sur les bords du Bosphore, et qui éclatent le soir en chants rauques et tristes.
YOU	232	Au cours de tout travail, de tout plaisir, travail et plaisir n'étaient plus l'essentiel, mon premier souci était de <b>m'en tirer</b> sans fatigue. Mes amis s'émerveillaient d'un rétablissement en apparence si complet ; Eh bien, si vous n'avez plus besoin de moi, je vais vous laisser . <b>Vous vous en allez?</b> Au revoir. (Le garçon gagne la porte.) Attendez. (Le garçon se retourne.) C'est une sonnette, là? (Le garçon fait un signe affirmatif) Je peux vous sonner quand je veux et vous êtes obligé de venir?
YOU	259.2	Non. J'étais plutôt abruti. Qu'est-ce que ... ? Une pneumonie. (Même jeu que précédemment.) Eh bien, ça y est, <b>ils s'en vont</b> . Bonjour! Bonjour! Que de poignées de main. Mon mari est malade de chagrin, il est resté à la maison. (A Inès.) Et vous?
SAR	14	
SAR	25	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
SAR	26.1	Ma femme. (Même jeu qu'Estelle.) Elle est venue à la caserne comme tous les jours; on ne l'a pas laissée entrer. Elle regarde entre les barreaux de la grille. Elle ne sait pas encore que je suis absent, mais elle s'en doute. <b>Elle s'en va</b> , à présent. Elle est toute noire. Tant mieux, elle n'aura pas besoin de se changer. Elle ne pleure pas; elle ne pleurerait jamais
SAR	45	Vous resteriez là, insensible, plongé en vous-même comme un bouddha, j'aurais les yeux clos, je sentirais qu'elle vous dédie tous les bruits de sa vie, même les froissements de sa robe et qu'elle vous envoie des sourires que vous ne voyez pas ... Pas de ça 1 Je veux choisir mon enfer; je veux vous regarder de tous mes yeux et lutter à visage découvert. C'est bon. <b>Je suppose qu'il fallait en arriver là</b> ; ils nous ont manœuvrés comme des enfants. S'ils m'avaient logé avec des hommes ... les hommes savent se taire
SAR	53	A cause de toi ! A cause de toi ! Un coup de fusil à cause de toi! Laissez-moi tranquille. Vous me faites peur. <b>Je veux m'en aller!</b> Je veux m'en aller! Elle se précipite vers la parie et la secoue
SAR	56.1	De bourreau ... (Il regarde autour de lui.) Je donnerais n'importe quoi pour me voir dans une glace. (Un temps.) Qu'il fait chaud! (Il 6te machinalement son veston.) Oh! pardon. . Il va pour le remettre. Vous pouvez rester en bras de chemise. A présent ... Oui. (Il jette son veston sur le canapé.) <b>Il ne faut pas m'en vouloir</b> , Estelle. Je ne vous en veux pas.
SAR	56.2	De bourreau ... (Il regarde autour de lui.) Je donnerais n'importe quoi pour me voir dans une glace. (Un temps.) Qu'il fait chaud! (Il 6te machinalement son veston.) Oh! pardon. . Il va pour le remettre. Vous pouvez rester en bras de chemise. A présent ... Oui. (Il jette son veston sur le canapé.) Il ne faut pas m'en vouloir, Estelle. <b>Je ne vous en veux pas</b> . Et à moi? Tu m'en veux, à moi?
SAR	56.3	De bourreau ... (Il regarde autour de lui.) Je donnerais n'importe quoi pour me voir dans une glace. (Un temps.) Qu'il fait chaud! (Il 6te machinalement son veston.) Oh! pardon. . Il va pour le remettre. Vous pouvez rester en bras de chemise. A présent ... Oui. (Il jette son veston sur le canapé.) Il ne faut pas m'en vouloir, Estelle. Je ne vous en veux pas. Et à moi? <b>Tu m'en veux, à moi?</b>
SAR	58	Je ne peux plus les voir. Qu'est-ce qu'ils chuchotent? Est-ce qu'il va la caresser sur mon lit? Elle lui dit qu'il est midi et qu'il fait grand soleil. Alors, c'est que je deviens aveugle. (Un temps.) Fini. Plus rien : je ne vois plus, je n'entends plus. Eh bien, je suppose que <b>j'en ai fini avec la terre</b> . Plus d'alibi. (Elle fr issonne.) Je me sens vide. A présent, je suis tout à fait morte. Tout entière ici. (Un temps.) Vous disiez? Vous parliez de m'aider, je crois?
SAR	65	Garcin, recule d'un pas et désigne Ines à Estelle. Adressez-vous à elle <b>Ne vous en allez pas!</b> Est-ce que vous êtes un homme ? Mais regardez-moi donc, ne détournez pas les yeux : est-ce donc si pénible?
SAR	78	Que veux-tu que je te dise? Je ne comprends rien à toutes ces histoires. (Elle tape du pied.) Que tout cela est donc agaçant! Même si tu étais un lâche, je t'aimerais, là! Cela ne te suffit pas? Vous me dégoutez! Qu'est-ce que tu fais? <b>Je m'en vais</b>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
SAR	80	Lâche! Lâche! Oh! c'est bien vrai que tu es lâche. Eh bien, mon alouette, tu n'es pas contente? Tu m'as craché à la figure pour lui plaire et nous nous sommes brouillées à cause de lui. <b>Mais il s'en va</b> , le trouble-fête, il va nous laisser entre femmes.
SAR	81	Ouvrez! Ouvrez donc! J'accepte tout : les brodequins, les tenailles, le plomb fondu, les pincettes, le garrot, tout ce qui brûle, tout ce qui déchire, je veux souffrir pour de bon. Plutôt cent morsures, plutôt le fouet, le vitriol, que cette souffrance de tête, ce fantôme de souffrance, qui frôle, qui caresse et qui ne fait jamais assez mal. (Il saisit le bouton de la porte et le secoue.) Ouvrirez-vous? (La porte s'ouvre brusquement, et il manque de tomber.) Ha Eh bien, Garein? <b>Allez-vous-en.</b>
SAR	81.1	Je me demande pourquoi cette porte s'est ouverte. Qu'est-ce que vous attendez ? Allez, allez vite! <b>Je ne m'en irai pas</b>
SAR	83	Tu veux vraiment me convaincre? Je ne peux plus rien d'autre. Je ne les entends plus, tu sais. C'est sans doute <b>qu'ils en ont fini</b> avec moi. Fini : l'affaire est classée, je ne suis plus rien sur terre, même plus un lâche.
SAR	96	Écoutez, vous autres, nous sommes des voyageurs égarés. Je ne vous demande qu'un renseignement. "Les vieilles femmes s'enfuient en laissant tomber leurs urnes. Vieilles carnes! Dirait-on pas que <b>j'en veux à leurs charmes?</b> Ah! mon maître, le plaisant Je vous ai vu aussi.
SAR	101	Hé là! Hé là! Tout cela me dit rien qui vaille et je suis d'avis, mon maître, que nous ferions mieux de <b>nous en aller.</b> Et dis-moi encore ceci, car j'ai besoin de le savoir à cause de quelqu'un ... de quelqu'un que j'attends : suppose qu'un gars de Corinthe, un de ces gars qui rient le soir avec les filles, trouve, au retour d'un voyage, son père assassiné, sa mère dans le lit du meurtrier et sa sœur en esclavage, est-ce qu'il filerait doux, le gars de Corinthe, <b>est-ce qu'il s'en irait à reculons</b> , en faisant des révérences, chercher des consolations auprès de ses amies? ou bien est-ce qu'il sortirait son épée et est-ce qu'il cognerait sur l'assassin jusqu'
SAR	126	Je n'ai rien à te dire, Électre. Je vois que tu travailles à ta perte et à la nôtre. Mais comment te conseillerais-je, moi qui ai ruiné ma vie en un seul matin?
SAR	129	Tu me hais, mon enfant, mais ce qui m'inquiète davantage, c'est que tu me ressembles : j'ai eu ce visage pointu, ce sang inquiet, ces yeux sournois - <b>et il n'en est rien sorti de bon.</b>
SAR	134	Tu es venu, tu nous as parlé, et nous voilà, montrant les dents et grondant comme des chiennes. Les lois de la cité nous font un devoir de t'offrir l'hospitalité, mais, je ne te le cache pas, je souhaite que <b>tu t'en ailles.</b> Quant à toi, mon enfant, ma trop fidèle image, je ne t'aime pas, c'est vrai. Mais je me couperais plutôt la main droite que de te nuire
SAR	135.3	Pour toi, Philèbe, je t'en prie, diffère ton départ, assiste à notre fête. Peut-être y trouveras-tu l'occasion de rire. A bientôt, je vais m'apprêter.



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
SAR	135.4	<p><b>Va-t'en.</b> Je suis sûre que tu vas nous porter malheur. Tu ne peux pas nous en vouloir, nous ne t'avons rien fait. Va-t'en. Je t'en supplie par ta mère, va-t'en. Pour toi, Philèbe, je t'en prie, diffère ton départ, assiste à notre fête. Peut-être y trouveras-tu l'occasion de rire. A bientôt, je vais m'apprêter.</p> <p>Va-t'en. Je suis sûre que tu vas nous porter malheur. Tu ne peux pas nous en vouloir, nous ne t'avons rien fait. <b>Va-t'en.</b> Je t'en supplie par ta mère, va-t'en. Pour toi, Philèbe, je t'en prie, diffère ton départ, assiste à notre fête. Peut-être y trouveras-tu l'occasion de rire. A bientôt, je vais m'apprêter.</p>
SAR	135.6	<p>Va-t'en. Je suis sûre que tu vas nous porter malheur. Tu ne peux pas nous en vouloir, nous ne t'avons rien fait. Va-t'en. Je t'en supplie par ta mère, <b>va-t'en.</b> Qu'on aille quérir Électre au palais et qu'on l'amène ici, de gré ou de force. (Les gardes sortent. A la foule.) A vos places. Les hommes à ma droite. A ma gauche les femmes et les enfants. C'est bien.</p>
SAR	145.1	<p><b>Ces gens-là n'en peuvent plus.</b> Je sais. Si ces gardes... Tu ne peux plus demeurer en cette ville, Électre. Tu es en danger. En danger? Ah ! c'est vrai! Tu as vu comme j'ai raté mon coup. C'est un peu ta faute, tu sais, mais <b>je ne t'en veux pas.</b></p>
SAR	159	<p>Qu'ai-je donc fait ? Tu m'as trompée. (Elle descend vers lui.) Laisse-moi voir ton visage. Oui, je me suis prise à tes yeux. Je me soucie bien du bonheur. Je veux mes souvenirs, mon sol, ma place au milieu des hommes d'Argos. (Un silence.) Électre, je ne m'en irai pas d'ici.</p>
SAR	166.1	<p>Philèbe, <b>va-t'en,</b> je t'en supplie : l'al pitié de toi , va-t'en si je te suis chère; rien ne peut t'arriver que du mal, et ton innocence ferait échouer mes entreprises.</p>
SAR	166.3	<p>Je me soucie bien du bonheur. Je veux mes souvenirs, mon sol, ma place au milieu des hommes d'Argos. (Un silence.) Électre, je ne m'en irai pas d'ici. Philèbe, va-t'en, je t'en supplie : l'al pitié de toi , <b>va-t'en</b> si je te suis chère; rien ne peut t'arriver que du mal, et ton innocence ferait échouer mes entreprises.</p>
SAR	166.4	<p>Je me soucie bien du bonheur. Je veux mes souvenirs, mon sol, ma place au milieu des hommes d'Argos. (Un silence.) Électre, je ne m'en irai pas d'ici. Philèbe, va-t'en, je t'en supplie : l'al pitié de toi , va-t'en si je te suis chère; rien ne peut t'arriver que du mal, et ton innocence ferait échouer mes entreprises.</p>
SAR	167	<p><b>Je ne m'en irai pas.</b> Tiens, un esclave, lorsqu'il passe, las et rechigné, portant un lourd fardeau, traînant la jambe et regardant à ses pieds, tout juste à ses pieds, pour éviter de choir, il est dans sa ville, comme une feuille dans un feuillage, comme l'arbre dans la forêt, Argos est autour de lui, toute pesante et toute chaude, toute pleine d'elle-même; je veux être cet esclave, Electre, je veux tirer la ville autour de moi et m'y enrouler comme dans une couverture. <b>Je ne m'en irai pas.</b></p>
SAR	174	<p>Oreste, tu es mon frère aîné et le chef de notre famille, prends-moi dans tes bras, protège-moi, car nous allons au-devant de très grandes souffrances.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		Oreste la prend dans ses bras. Jupiter sort de sa cachette et <b>s'en va à pas de loup</b> .
SAR	189.1	<p>Pas l'ombre d'un. A cette heure il tire ses plans avec méthode, la tête froide, modestement. Qu'ai-je à faire d'un meurtre sans remords, d'un meurtre insolent, d'un meurtre paisible, léger comme une vapeur dans l'âme d'un meurtrier? J'empêcherai cela! Ah! je hais les crimes de la génération nouvelle : ils sont ingrats et stériles comme l'ivraie. Il te tuera comme un poulet, le doux jeune homme, et <b>s'en ira</b>, les mains rouges et la conscience pure; j'en serais humilié, à ta place. Allons! appelle tes gardes.</p> <p>Tu n'as que deux marches à descendre, nous te recevrons dans nos bras, nos baisers déchireront ta chah fragile, et ce sera l'oubli, l'oubli au grand feu pur de la douleur.</p> <p>Viens! Viens!</p>
SAR	214.1	<p>N'y va pas, je t'en supplie, ce serait ta perte.</p> <p>Ha! Je te hais. -Au secours! -A la niche! -Le maître!</p> <p>Pauvres enfants. (Il s'avance vers Électre.) Voilà donc où <b>vous en êtes?</b> La colère et la pitié se disputent mon cœur. Relève-toi, Electre : tant que je serai là, mes chiennes ne te feront pas de mal.</p> <p>L'aurais-je cru moi-même? Les mots que je dis sont trop gros pour ma bouche, ils la déchirent; le destin que je porte est trop lourd pour ma jeunesse, il l'a brisée.</p>
SAR	228	<p>Je ne t'aime guère et pourtant je te plains.</p> <p>Je te plains aussi</p> <p>Adieu, Oreste. (Il fait quelques pas.) Quant à toi, Electre, songe à ceci : mon règne n'a pas encore pris fin, <b>tant s'en faut</b> - et je ne veux pas abandonner la lutte. Vois si tu es avec moi ou contre moi. Adieu.</p> <p>Il croit encore qu'il existe quelque chose qui s'appelle le devoir et, bien que ce soit à mon avis chimérique, ça le protège de la débilité du cynisme. Je m'explique : il n'y a pas plus midinette que le cynique. C'est parce qu'il croit encore à toute force que le monde a un sens et parce qu'il n'arrive pas à renoncer aux fadaises de l'enfance qu'il adopte l'attitude inverse. « La vie est une catin, je ne crois plus en rien et <b>j'en jouirai jusqu'à la nausée</b> » est la parole même du naïf contrarié. C'est tout à fait ma sœur</p>
BAR	41	<p>Voilà l'idéalisme kantien. Nous ne connaissons du monde que l'idée qu'en forme notre conscience. Mais il existe une théorie plus déprimante que celle-ci, une théorie qui ouvre des perspectives plus effrayantes encore que <b>celle de caresser sans s'en rendre compte un morceau</b> de bave verte ou, le matin, d'enfoncer dans une caverne pustuleuse vos tartines que vous croyiez destinées au grille-pain.</p>
BAR	46	<p>Après le départ de Manuela, je vaque à toutes sortes d'occupations captivantes : ménage, coup de serpillière dans le hall, sortie des poubelles dans la rue, ramassage des prospectus, arrosage des fleurs, préparation de la pitance du chat (dont une tranche de jambon avec une couenne hypertrophiée), confection de mon propre repas – des pâtes chinoises froides à la tomate, au basilic et au parmesan –, lecture du journal, repli dans mon antre pour lire un très beau roman danois, gestion de crise dans le hall parce que Lotte, la petite fille des Arthens, l'aînée de Clémence, pleure devant ma</p>
BAR	79	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	93	<p>loge que Granpy ne veut pas la voir. À vingt et une heures, <b>j'en ai terminé</b> et je me sens soudain vieille et très déprimée. La mort ne m'effraie pas, encore moins celle de Pierre Arthens, mais c'est l'attente qui est insupportable, ce creux suspendu du pas encore par où nous ressentons l'inutilité des batailles</p> <p>« En fait, la blonde que J.-B. mate, c'est une angliciste, une blonde, quoi » (idem) et un niveau au-dessus : « La conf. de Marian, c'était de la balle quand il a dit que l'existence n'est pas l'attribut premier de Dieu » (idem, juste après la clôture du dossier blonde angliciste). <b>Que voulez-vous que j'en pense ?</b> Le pompon, le voilà (au mot près) : « C'est pas parce qu'on est athée qu'on n'est pas capable de voir la puissance de l'ontologie métaphysique.</p>
BAR	115.1	<p>L'insu est la marque la plus éclatante de la force de notre volonté consciente qui, lorsque notre émotion s'y oppose, use de toutes les ruses pour parvenir à ses fins. — Il faut croire que je veux être démasquée, dis-je à Léon qui vient de réintégrer ses quartiers et, <b>j'en jurerais</b>, a conspiré avec l'univers pour accomplir mon désir.</p>
BAR	119	<p>Jusque-là, elle saluait à peine maman (qui est socialiste, a les cheveux teints et des chaussures à bout pointu). Mais, la semaine dernière, elle a sauté sur nous <b>comme si sa vie en dépendait</b>. On était dans le hall, on revenait des courses et maman était de très bonne humeur parce qu'elle avait trouvé une nappe en lin couleur ficelle à deux cent quarante euros.</p>
BAR	119.2	<p>« Oui, je vois très bien », a dit maman « et en quoi puis-je vous être utile, chère madame ? » « Eh bien, je me suis laissé dire que vous connaissiez bien ce genre de... enfin... ce genre d'approche... alors <b>j'aurais bien aimé en discuter avec vous</b>, voilà. » Maman n'en revenait pas de sa bonne fortune : une nappe en lin ficelle, la perspective de débiter toute sa science sur la psychanalyse et Mme de Broglie lui faisant la danse des sept voiles – ah, oui, vraiment, une bonne journée !</p>
BAR	120	<p>Pourtant, elle a décidé de se montrer magnanime, pour prouver à Mme de Broglie l'étendue de sa bonté et la largesse d'esprit des socialistes – mais avec au préalable un petit bizutage. « Mais bien volontiers, chère madame. Voulez-vous que je passe chez vous, un soir, <b>pour que nous en discussions ?</b> » a-t-elle demandé. L'autre a eu l'air constipé, elle n'avait pas prévu ce coup-là mais elle s'est très vite ressaisie et, en femme du monde, elle a dit : « Mais non, mais non, je ne veux pas vous faire descendre, c'est moi qui monterai vous voir. »</p>
BAR	120.2	<p>Je suis montée dans l'ascenseur avec M. Ozu et il est resté bloqué entre le deuxième et le troisième pendant dix minutes parce qu'un bulot avait mal refermé la grille avant de renoncer à le prendre et de descendre par l'escalier. Dans ces cas-là, il faut attendre que <b>quelqu'un s'en rende compte</b> ou bien, si ça dure trop longtemps, on doit amener le voisinage en criant mais en essayant tout de même de rester distingué, ce qui n'est pas facile. Nous, on n'a pas crié.</p>
BAR	123.1	<p>Nous ne voyons jamais au-delà de nos certitudes et, plus grave encore, nous avons renoncé à la rencontre, nous ne faisons que nous rencontrer nous-mêmes sans nous reconnaître dans ces miroirs permanents. <b>Si nous nous en</b></p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p><b>rendions compte</b>, si nous prenions conscience du fait que nous ne regardons jamais que nous-même en l'autre, que nous sommes seuls dans le désert, nous deviendrions fous.</p>
BAR	126	<p>Qui eût pu croire qu'un homme jeune, beau et compétent – car, par tous les dieux, il l'était, <b>comme nous avons pu en juger en le voyant organiser</b> les travaux et, sans jamais sembler débordé ou fatigué, les mener à leur terme dans le calme – serait également si dénué de snobisme ?</p> <p>A-t-on jamais eu connaissance de bonnes et de concierges qui, devisant à l'heure de la pause, élaborent le sens culturel de la décoration d'intérieur ? Vous seriez surpris de ce que se disent les petites gens. Ils préfèrent les histoires aux théories, les anecdotes aux concepts, les images aux idées. Cela ne les empêche pas de philosopher. Ainsi, sommes-nous civilisations si rongées par le vide que nous ne vivons que dans l'angoisse du manque ? Ne jouissons-nous de nos biens ou de nos sens que lorsque nous sommes assurés <b>d'en jouir plus encore</b> ? Peut-être les Japonais savent-ils qu'on ne goûte un plaisir que parce qu'on le sait éphémère et unique et, au-delà de ce savoir, sont-ils capables d'en tisser leur vie.</p>
BAR	139.2	<p>L'esthétique, si on y réfléchit un peu sérieusement, n'est rien d'autre que l'initiation à la Voie de l'Adéquation, une sorte de Voie du Samouraï appliquée à l'intuition des formes authentiques. Nous avons tous ancrée en nous la connaissance de l'adéquat. C'est elle qui, à chaque instant de l'existence, nous permet de saisir ce qu'il en est de sa qualité et, en ces rares occasions où tout est harmonie, <b>d'en jouir avec l'intensité requise</b>.</p>
BAR	150	<p>Trois jours passent, sur le fil. Je me convaincs que ce à quoi je décide de ne pas penser n'existe pas mais je n'arrête pas d'y penser, <b>au point que j'en oublie une fois de nourrir Léon</b>, qui est désormais le reproche muet félinifié. Puis, vers dix heures, on sonne à ma porte.</p>
BAR	172	<p>Voici la situation : moi, Renée, cinquante-sept ans et des oignons aux pieds, née dans la fange et destinée à y demeurer, me rendant à dîner chez un riche Japonais dont je suis la concierge pour la seule faute d'avoir sursauté à une citation de Anna Karénine, moi, Renée, intimidée et effrayée jusqu'en ma plus intime moelle et consciente <b>à m'en évanouir de l'inconvenance et du caractère blasphématoire de ma présence en ce lieu</b> qui, bien que spatialement accessible, n'en signifie pas moins un monde auquel je n'appartiens pas et qui se garde des concierges, moi, Renée, donc, je porte comme par mégarde le regard juste derrière M. Ozu sur ce rai de lumière frappant un petit tableau au cadre de bois sombre.</p>
BAR	178	<p>Aujourd'hui, maman m'a emmenée chez son psy. Motif : je me cache. Voilà ce que m'a dit maman : « Ma chérie, tu sais bien que ça nous rend fous que tu te caches comme ça. Je pense que ce serait une bonne idée que <b>tu viennes en discuter</b> avec le docteur Theid, surtout après ce que tu as dit l'autre fois. » Et d'une, le docteur Theid n'est docteur que dans le petit cerveau perturbé de ma mère</p>
BAR	200	<p>— C'est dans un film, n'est-ce pas ? demande Kakuro. — Oui, dans Les Sœurs Munakata, tout à la fin.— Oh, j'ai vu ce film il y a très longtemps <b>mais je ne m'en souviens pas très bien</b>. — Vous ne vous souvenez pas du camélia sur la mousse du temple ? dis-je.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		Cette pluie d'été, <b>je m'en souviens.</b>
BAR	203	<p>Jour après jour, nous arpentons notre vie comme on arpente un couloir. Penser au mou pour le chat... avez-vous vu ma patinette c'est la troisième fois qu'on me la vole... il pleut si fort on croirait la nuit... il y a juste le temps la séance est à une heure...</p> <p>Mais même lorsque la quête ne divague pas ainsi, c'est encore une nécessité qui ne déroge pas à l'animalité. La littérature, par exemple, a une fonction pragmatique. Comme toute forme d'Art, elle a pour mission de rendre supportable l'accomplissement de nos devoirs vitaux. Pour un être qui, comme l'humain, façonne son destin à la force de la réflexion et de la réflexivité, <b>la connaissance qui en découle a le caractère insupportable de toute lucidité nue.</b></p>
BAR	218	<p>Je porte sur un plateau les œuvres de Manuela enveloppées de soie marine et je réalise que ma robe en est dissimulée de sorte que ce qui suscite la condamnation de Madame, ce ne sont point mes prétentions vestimentaires mais la gourmandise supposée de quelque hère. — Oui, une livraison imprévue, dis-je.</p> <p>— Eh bien, <b>profitez-en</b> pour arroser les fleurs, dit-elle et elle reprend sa descente irritée. J'atteins le palier du quatrième et sonne avec difficulté car je porte aussi la cassette, mais Kakuro m'ouvre diligemment et se saisit dans l'instant de mon encombrant plateau</p>
BAR	244	<p>J'atteins le palier du quatrième et sonne avec difficulté car je porte aussi la cassette, mais Kakuro m'ouvre diligemment et se saisit dans l'instant de mon encombrant plateau. — Oh la la, dit-il, vous ne plaisantiez pas, <b>j'en salive d'avance.</b> — Vous remercierez Manuela, dis-je en le suivant à la cuisine.</p>
BAR	244	<p>Manuela rigole bien en découvrant la robe prune et Paloma s'incrute dans le fauteuil de Léon. — Plus tard, je serai concierge, déclare-t-elle à sa mère, qui me regarde avec un œil nouveau mâtiné de prudence lorsqu'elle s'en vient déposer sa progéniture à ma loge. — <b>Dieu t'en préserve,</b> réponds-je avec un aimable sourire à Madame. Tu seras princesse. Elle exhibe conjointement un tee-shirt rose bonbon assorti à ses nouvelles lunettes et un air pugnace de fille-qui-sera-concierge-envers-et-contre-tout-surtout-ma-mère.</p>
BAR	248.1	<p>Elle balbutia : — C'est une folie ! On peut nous voir. Tout le monde nous connaît ici... Il paraissait odieusement sûr de lui, inaltérable de vêtement et de figure : — J'ai tout prévu. Nous allons sortir. — Non.— J'ai emprunté l'auto d'un ami pour ce soir. Elle attend devant la porte. Nous nous arrêterons dans une rue tranquille. Nous bavarderons quelques minutes, et je vous ramènerai au théâtre. — Vous n'y pensez pas ! — Mais si, j'y pense... Il souriait, le front penché, les yeux pleins de lumière verte... Puis, il cessa de sourire et dit d'une voix humble : — <b>Je vous en supplie, Tania.</b> C'est la dernière grâce que je vous demanderai. Une énorme pitié emplit le cœur de Tania. Elle plaignait Volodia, Michel, le monde entier. Elle était bonne.</p>
TRO	60	<p>Sur le tissu blanc, la barbe s'étalait largement et semblait encore plus noire. Il bâilla d'une manière confortable et féroce, clappa de la langue et se frotta les yeux : — Tu t'es de nouveau réveillé, fiston ? Elle ne te laisse pas en</p>
TRO	65.1	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	65.2	<p>repos, la garce. Toujours à te pincer le cœur. <b>On en parlera</b>, on en parlera. Veux-tu manger quelque chose ? — Non. — À ta guise. Moi, j'ai faim. Je passe à la cuisine et je reviens</p> <p>Sur le tissu blanc, la barbe s'étalait largement et semblait encore plus noire. Il bâilla d'une manière confortable et féroce, clappa de la langue et se frotta les yeux : — Tu t'es de nouveau réveillé, fiston ? Elle ne te laisse pas en</p> <p>repos, la garce. Toujours à te pincer le cœur. <b>On en parlera, on en parlera.</b> Veux-tu manger quelque chose ? — Non. — À ta guise. Moi, j'ai faim. Je passe à la cuisine et je reviens</p>
TRO	101	<p>Elle sursauta. Le blessé dont elle tenait la main venait de s'éveiller et fixait sur elle un regard direct et hostile. — Je savais votre nom, dit-elle. J'ai vu vos papiers au bureau. — J'étais étudiant en chimie, reprit l'autre avec colère. Et maintenant, qu'est-ce que je suis ? — Un soldat. — Même pas. Un blessé. Et toute ma vie, <b>si j'en réchappe, je resterai un blessé.</b> Et pourquoi suis-je un blessé ? L'ai-je voulu ? Non. L'ai-je mérité ? Non. D'autres l'ont voulu et l'ont mérité pour moi... Il retrouva son souffle et s'écria soudain : — Personne n'a le droit de disposer de ma vie !</p> <p>— Je n'ai rencontré à l'arrière que des gens pour qui la guerre était une préoccupation essentielle. — Parce que tu n'as vécu que dans des hôpitaux. — S'il y en a qui pensent autrement, ils méritent d'être mobilisés séance tenante. Tania songeait à Volodia, à son suicide manqué, à son amour</p>
TRO	129.1	<p>inactuel et pitoyable. <b>Elle se demanda si elle devait en parler à son frère.</b> Un désir scandaleux la poussait à ouvrir la bouche. Avec le sentiment d'agir très mal, elle balbutia : — Sais-tu que Volodia a tenté de se suicider ? — Ah ! bah ? dit Nicolas. Et pourquoi donc ? — Une histoire sentimentale, j'imagine</p> <p>Alors le visage se ramassa, tenta de sourire. Les rides s'animent un peu : — J'y vais ! J'y vais ! Ah ! que tu aimes commander, ma chère ! En passant devant la bergère bouton d'or, il grommela, par habitude : — Vraiment, il faudra réparer le pied de ce meuble vénérable. <b>Rappellemoi d'en parler à Guérassime.</b> — Oui, mon ami. Déjà, il était dans le vestibule et gravissait l'escalier aux marches de bois grinçant. Dans le couloir du premier étage, il s'immobilisa pour souffler et ferma les yeux.</p>
TRO	204	<p>— J'aime beaucoup votre chanson, lieutenant Liavine, dit Akim. — Oh ! vous savez, Votre Haute Noblesse, balbutia Liavine, c'est une amulette. On n'a pas grand-chose à faire dans les tranchées. Il faut bien tuer le temps, d'une manière ou d'une autre... — <b>À condition que le service n'en souffre pas, reprit Akim.</b> Comment se fait-il, Vijivine, que vous n'avez pas déplacé les mitrailleuses comme je vous l'avais ordonné ? — Je comptais y aller maintenant, dit Vijivine. Ne m'aviez-vous pas dit huit heures ?</p>
TRO	241	<p>C'est lui qui fait marcher la maison, qui tient les comptes... — Ce n'est pas suffisant. Qu'est-ce qui vous retient à Moscou ? — La vie y est moins chère. Je loge chez un ami... — Ce sont des questions secondaires. — Pour vous, peut-être... — Ne m'interrompez pas ! Après les fêtes, vous partirez pour Ekaterinodar, afin de rencontrer l'imprimeur Kreuz. Vous le connaissez ? — <b>J'en ai entendu parler.</b> — Vous mettrez donc au point avec lui un programme de publications clandestines pour le gouvernement du Kouban.</p>
TRO	268	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	137	Andrinople, ville paysanne et militaire, centre stratégique à l'orée des régions barbares, est peuplée de vétérans des guerres sarmates ; je connais personnellement le fort et le faible de chacun de ces hommes, leurs noms, le nombre de leurs années de service et de leurs blessures. Antinoé, la plus chère, née sur l'emplacement du malheur, est comprimée sur une étroite bande de terre aride, entre le fleuve et le rocher. <b>Je n'en tenais</b> que plus à l'enrichir d'autres ressources, le commerce de l'Inde, les transports fluviaux, les grâces savantes d'une métropole grecque.
YOU	200.1	à Antinoüs son origine obscure, au sujet de laquelle couraient d'absurdes histoires ; à tous deux, l'ascendant qu'on leur supposait sur moi. Cette dernière assertion était ridicule : Lucius, qui jugeait des affaires publiques avec une perspicacité surprenante, n'avait pourtant aucune influence politique ; Antinoüs n'essayait pas d'en avoir. Le jeune patricien, qui connaissait le monde, ne fit que rire de ces insultes. <b>Mais Antinoüs en souffrit.</b>
YOU	212	Hermogène, qui me rapportait fidèlement ces échos du dehors, me transmit quelques messages de l'impératrice ; elle se montra convenable ; on l'est presque toujours en présence de la mort. Cette compassion reposait sur un malentendu : on acceptait de me plaindre, pourvu que je me consolasse assez vite. Moi-même, je me croyais à peu près calmé ; <b>j'en rougissais presque.</b> Je ne savais pas que la douleur contient d'étranges labyrinthes, où je n'avais pas fini de marcher.
YOU	223	Je remarquai davantage l'éternelle légèreté de ce peuple médisant et moqueur, qui me rappelait celui d'Alexandrie, la sottise des prétendus exercices intellectuels, l'étalage banal du luxe des riches. Presque aucun de ces notables n'embrassait dans leur ensemble mes programmes de travaux et de réformes en Asie ; <b>ils se contentaient d'en profiter pour leur ville,</b> et surtout pour eux-mêmes.
YOU	230.1	J'avais chargé Hérode Atticus de surveiller la construction d'un réseau d'aqueducs en Troade ; <b>il en profita pour gaspiller honteusement les deniers publics</b> ; appelé à rendre des comptes, il fit répondre avec insolence qu'il était assez riche pour couvrir tous les déficits ; cette richesse même était un scandale.
YOU	230.2	J'avais chargé Hérode Atticus de surveiller la construction d'un réseau d'aqueducs en Troade ; il en profita pour gaspiller honteusement les deniers publics ; appelé à rendre des comptes, il fit répondre avec insolence qu'il était assez riche pour couvrir tous les déficits ; cette richesse même était un scandale. Son père, mort depuis peu, s'était arrangé pour le déshériter discrètement en multipliant les largesses aux citoyens d'Athènes ; Hérode refusa tout net d'acquitter les legs paternels ; <b>il en résulta un procès qui dure encore.</b>
YOU	231.1	Il avait gardé du jeune homme de Bithynie un souvenir ébloui et grave ; je lui savais gré de placer cet amour, dont il avait été témoin, au rang des grands attachements réciproques d'autrefois ; <b>nous en parlions de temps à autre,</b> mais bien qu'aucun mensonge ne fût proféré, j'avais parfois l'impression de sentir dans nos paroles une certaine fausseté ; la vérité disparaissait sous le sublime

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	239	Ma vie, en apparence, était sage ; je m'appliquais plus fermement que jamais à mon métier d'empereur ; je mettais à ma tâche plus de discernement peut-être, sinon autant d'ardeur qu'autrefois. J'avais quelque peu perdu mon goût des idées et des rencontres nouvelles, et cette souplesse d'esprit qui me permettait de m'associer à la pensée d'autrui, <b>d'en profiter tout en la jugeant.</b>
SAR	20	Je le serai donc pour deux. Un silence. Garein est assis sur le canapé. Inès se promène de long en large. Votre bouche Plaît-il ? Vous ne pourriez pas arrêter votre bouche? Elle tourne comme une toupie sous votre nez. Je vous demande pardon : <b>je ne m'en rendais pas compte.</b>
SAR	64	C'est à mourir de rire. Allons! Plus vite ! plus vite ! Il la tire, il la pousse. C'est indécent. Plus vite ! Il me disait : Vous êtes si légère. Allons, allons! (Elle danse en parlant.) Je te dis que je te vois. <b>Elle s'en moque</b> , elle danse à travers mon regard. Notre chère Estelle! Quoi, notre chère Estelle? Ah! tais-toi. Tu n'as même pas versé une larme aux obsèques. Elle lui a dit cc notre chère Estelle »
SAR	66	Votre cristal? C'est bouffon. Qui pensez-vous tromper? Allons, tout le monde sait que j'ai flanqué l'enfant par la fenêtre. Le cristal est en miettes sur la terre et <b>je m'en moque.</b> Je ne suis plus qu'une peau - et ma peau n'est pas pour vous.
SAR	67	Pas d'histoire. N'importe qui ferait l'affaire. Je me suis trouvé là, c'est moi. Bon. (Il la prend aux épaules) Je n'ai rien pour te plaire, tu sais : je ne suis pas un petit niais et je ne danse pas le tango Je te prendrai comme tu es. Je te changerai peut-être. <b>J'en doute.</b> Je serai ... distrait. J'ai d'autres affaires en tête.
SAR	77	Alors, je les défie tous, ceux de là-bas et ceux d'ici. Estelle, nous sortirons de l'enfer. (Inès éclate de rire. Il s'interrompt et la regarde.) Qu'est-ce qu'il y a? Mais elle ne croit pas un mot de ce qu'elle dit; comment peux-tu être si naïf? «Estelle. suis-je un lâche? » Si tu savais ce <b>qu'elle s'en moque!</b> Quel homme êtes-vous? Qui se soucie de moi? Nous parlions des Dieux. Eh bien, fallait-il foudroyer Égisthe?
SAR	106	Il fallait... Ah! Je ne sais pas ce qu'il fallait, et <b>je m'en moque;</b> je ne suis pas d'ici. Est-ce qu'Égisthe se repent? Égisthe? J'en serais bien étonné. Mais qu'importe. Toute une ville se repent pour lui.
SAR	113	Des palais! C'est vrai. Des palais, des colonnes, des statues! Pourquoi ne suis-je pas plus lourd, moi qui ai tant de pierres dans la tête? Et les trois cent quatre-vingt-sept marches du temple d'Éphèse, <b>tu ne m'en parles pas?</b> Je les ai gravies une à une, et je me les rappelle toutes. La dix-septième, je crois, était brisée. Ah! un chien, un vieux chien qui se chauffe, couché près du foyer, et qui se soulève un peu, à l'entrée de son maître, en gémissant doucement, pour le saluer, un chien a plus de mémoire que moi : c'est son maître qu'il reconnaît. Son maître. Et qu'est-ce qui est à moi?
SAR	121.2	L'autre jour, le Grand Prêtre, qui venait lui faire ses courbettes, a marché sur des trognons de choux et de navets, sur des coques de moules. Il a pensé perdre l'esprit. Dis, vas-tu me dénoncer?



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		Non. Dénonce-moi si tu veux, <b>je m'en moque</b> . Qu'est-ce qu'ils peuvent me faire de plus? Me battre? Ils m'ont déjà battue. M'enfermer dans une grande tour, tout en haut? Ça ne serait pas une mauvaise idée, je ne verrais plus leurs visages.
SAR	157	Silence, chiens. Regagnez vos places en bon ordre et laissez-moi le soin du châtiment. (Un silence.) Eh bien? Vous avez vu ce <b>qu'il en coûte de ne pas m'obéir?</b> Doutez-vous de votre chef, à présent? Rentrez chez vous, les morts vous accompagnent, ils seront vos hôtes tout le jour et toute la nuit. Eh bien quoi? J'ai raté mon coup. La prochaine fois je ferai mieux.
SAR	157.2	Je ne t'en donnerai pas l'occasion. Les lois de la cité m'interdisent de punir en ce jour de fête. Tu le savais et <b>tu en as abusé</b> . Mais tu ne fais plus partie de la cité, je te chasse.
		Il chante et son visage est blafard. Horreur ! Comme c'est laid, un homme qui meurt.
SAR	195	Tais-toi. Qu'il n'emporte pas d'autre souvenir dans la tombe que celui de notre joie. Soyez maudits tous deux. <b>Tu n'en finiras donc pas, de mourir?</b>
		Prends garde aux mouches, Oreste, prends garde aux mouches. Tout n'est pas fini.
SAR	197	Il marche dans le couloir. Quand il aura ouvert la quatrième porte ... Ah 1 je l'ai voulu 1 Je le veux" il faut que je le veuille encore. (Elle regarde Egisthe.) Celui-ci est mort. C'est donc ça que je voulais. <b>Je ne m'en rendais pas compte</b> . (Elle s'approche de lui.) Cent fois je l'ai vu en songe, étendu à cette même place, une épée dans le cœur.
SAR	198	Ça n'est pas vrai 1 Ça n'est pas vrai 1 Ça ne peut pas être vrai : je ne suis pas lâche 1 Cette minute-ci, je l'ai voulue et je la veux encore. J'ai voulu voir ce porc immonde couché à mes pieds. (Elle arrache le manteau.) Que m'importe ton regard de poisson mort. Je l'ai voulu, ce regard, et <b>j'en jouis</b> . (Cris plus faibles de Clytemnestre.) Qu'eUe crie! Qu'elle crie 1 Je veux ses cris d'horreur et je veux ses souffrances. (Les cris cessent.) Joie! Joie! Je pleure de joie : mes ennemis sont morts et mon père est vengé.
SAR	198.1	Je n'ai pas peur, je suis ivre. Ivre de joie. Qu'at-elle dit? A-t-elle longtemps imploré sa grâce? Électre, je ne me repentirai pas de ce que j'ai fait, mais <b>je ne juge pas bon d'en parler</b> : il y a des souvenirs qu'on ne partage pas. Sache seulement qu'elle est morte.
SAR	200	Crois-tu que je voudrais l'empêcher? J'ai fait mon acte, Electre, et cet acte était bon. Je le porterai sur mes épaules comme un passeur d'eau porte les voyageurs, je le ferai passer sur l'autre rive et <b>j'en rendrai compte</b> . Et plus il sera lourd à porter, plus je me réjouirai, car ma liberté, c'est lui.
SAR	219	A ton âge, les enfants jouent encore à la poupée ou à la marelle; et toi, pauvre petite, sans jouets ni compagnes, tu as joué au meurtre, parce que c'est un jeu qu'on peut jouer toute seule. Hélas! Hélas 1 Je t'écoute et je vois clait en moi. Électre! Électre ! C'est à présent que tu es coupable Ce que tu as voulu, qui

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
SAR	235	<p>peut le savoir, si ce n'est toi ? <b>Laisseras-tu un autre en décider?</b> Pourquoi déformer un passé qui ne peut plus se défendre? Pourquoi renier cette Electre irritée que tu fus, cette jeune déesse de la haine que j'ai tant aimée? Et ne vois-tu pas que ce Dieu crue] se joue de toi?</p> <p>Mais n'ayez crainte, gens d'Argos :. je ne m'assiérai pas, tout sanglant, sur le trône de ma victime : un Dieu me l'a offert et j 'ai dit non. Je veux être un roi sans terre et sans sujets . Adieu, mes hommes, tentez de vivre : tout est neuf ici, tout est à commencer. Pour moi aussi la vie Une étrange vie. Écoutez encore ceci : un été, Scyros fut infestée par les rats. C'était une horrible lèpre, ils rongeaient tout ; <b>les habitants de la ville crurent en mourir.</b> Mais un jour, vint un joueur de flûte. Il se dressa au cœur de la ville - comme ceci. (Il se met debout.)</p> <p>Ensuite, il est resté muet sous la pluie qui fait les mariages durables, boudiné dans un uniforme qu'il n'avait plus d'horizon mais qu'il ne quitterait probablement même pas pour sa nuit de noces, et Mathilde, évidemment, l'a traité de mange-merde, et il était là, immobile, la tête basse, les cheveux dégoulinants, le regard fixé à cinq centimètres du bout de ses godasses, supportant tous les gros mots d'une trouble-fête <b>qui adore en dire</b>, jusqu'à ce que Sylvain emmène la harpie loin de tout, chez elle, loin de tout.</p> <p>Démobilisé cette année, Aristide Pommier a repris son travail de résineux, mais depuis qu'il en est le gendre, il ne s'entend plus avec son patron. Ils se sont battus.</p>
JAP	65	<p>L'idéalisme, c'est la position qui considère que nous ne pouvons connaître que ce qui apparaît à notre conscience, cette entité semi-divine qui nous sauve de la bestialité. Nous connaissons du monde ce que <b>notre conscience peut en dire</b> parce que ça lui apparaît – et pas plus.</p>
BAR	45	<p>Le beau couple! Si tu voyais sa grosse patte posée à plat sur ton dos, froissant la chair et l'étoffe. Il a les mains moites; il transpire. Il laissera une marque bleue sur ta robe.</p>
SAR	86	<p>Chante! Chante! Serre-moi plus fort contre toi, Garein; <b>elle en crèvera.</b></p>
TRO	296	<p>Mais, voilà, ils ne savaient pas. Ils se hâtaient de rentrer chez eux, avec des mines préoccupées, comme si ce jour eût été comparable aux autres. L'on ne pouvait pas les arrêter, leur expliquer. Arapoff était impatient de retrouver sa femme pour parler avec elle de l'événement. <b>Ils en avaient déjà discuté</b> abondamment durant le déjeuner. Mais sans en exprimer, semblait-toutes les vertus consolatrices.</p>
TRO	304	<p>Tandis qu'avec le système de l'incinération... — Et la religion, y as-tu pensé, malheureux ? dit Zénaïde Vassilievna. C'est un scandale. <b>Toute la ville en parle.</b> Dès que le père Diodore a appris la propagande que menait mon mari en faveur de ces pratiques monstrueuses, il est venu me trouver. L'explosion ne l'avait pas touché, seulement projeté en l'air de son souffle, mais quand il s'était relevé, il était couvert du sang d'un camarade, couvert tout entier de sang et de chairs qu'on ne pouvait plus reconnaître, il en avait jusque dans la bouche, il crachait l'horreur, <b>il en hurlait.</b> Oui, il hurlait sur le champ de bataille, devant Buscourt, en Picardie, et il arrachait ses vêtements et il pleurait. On l'avait ramené nu</p>
JAP	19.2	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	37	C'était un homme qui ne méritait pas sa malchance. Il m'a demandé ce qu'on allait leur faire. Il se doutait bien, maintenant, qu'on préparait autre chose qu'une exécution. Je ne pouvais pas lui répondre. Il n'a pas insisté. Il a réfléchi et m'a dit : "Si c'est ce que je crois, c'est dégueulasse. Surtout pour le gamin et le Marseillais. Il vaudrait mieux <b>pour eux en finir tout de suite.</b> " À ce moment, le capitaine Parle-Mal est revenu. Il avait fixé à neuf heures la conduite des prisonniers à Bingo Crépuscule
JAP	43	J'ai marché dans la boue et dans la nuit, me perdant parfois, demandant mon chemin aux bonhommes de corvée dans les boyaux. J'ai retrouvé Boffi et les autres à l'endroit convenu. On a réveillé ceux qui dormaient. Évidemment, ils voulaient savoir ce qui s'était passé après leur départ. J'ai dit qu'il valait mieux pour nous tous oublier ce jour, <b>ne jamais plus en parler.</b> Nous avons marché encore et encore, par Cléry et Flaucourt, jusqu'à Belloy-en-Santerre. En basque, Jean se dit Manech mais s'écrit Manex. C'est volontairement que Manech lui-même faisait la faute, et Mathilde aussi. Esperanza n'y a pas coupé, peut-être par ignorance, mais <b>Mathilde en doute</b> , puisqu'il est de Soustons. Elle le lui demandera. Elle a bien l'intention de retourner le voir. Il y a une dernière découverte à faire dans le petit paquet : la lettre du capitaine Favourier
JAP	57	Mais il est certain qu'elle reviendra le voir avant longtemps, il la mettra en rapport avec Mathilde. La brouille et la rupture des deux amants, en 1916, pendant une permission de Kléber, sont restées pour Petit Louis un mystère, <b>ils ne lui en ont parlé</b> ni l'un ni l'autre. Il a pris l'affaire pour une querelle d'amoureux, bien regrettable mais qui ne durerait pas.
JAP	89	Ils pressentent la vague d'indiscipline, de dégoût, de refus collectif dont certains ; de nos députés nous disent qu'elle a déferlé au printemps suivant sur toute notre armée. Plutôt que d'attendre la décision du président, on disperse les condamnés en trois groupes de cinq, sur trois fronts différents, on les balade, on les perd. Peu importe qu'ils soient graciés. Ils seront morts avant. <b>On montrera ce qu'il en coûte de faire ce qu'ils ont fait.</b> On a pas le droit de les exécuter ? D'accord. On les ligote, on les balance dans le bled, on laisse à ceux d'en face le soin de les massacrer
JAP	101	Il dit : "Vois-tu, Matti, il n'y a pas eu que des tonnes de fer et de feu dépensées dans cette guerre, mais presque aussi lourd de paperasses. Il faudra des mois, probablement des années, pour les acheminer, les rassembler, les dépouiller toutes. À défaut d'être convaincue, sois patiente. Et prudente. <b>Il en coûte cher</b> de toucher à certains tabous, en ce moment." Dès qu'il est parti, Mathilde se fait apporter dans le petit salon du papier à dessin, son stylo-plume
JAP	103	Souvent, comme ce soir, Mathieu Donnay a plus vite fait d'emporter sa fille dans ses bras jusqu'au lit. Il lui retire ses chaussures et ses bas. Le reste, une fois allongée, <b>elle s'en débrouille.</b> Mathilde est une contorsionniste-née. Si comme les petits bateaux elle avait des jambes, elle pourrait gagner sa vie dans les fêtes foraines.
JAP	106.1	Mariette Notre-Dame, telle qu'ils la décrivent, était une très jeune femme - guère plus de vingt ans - aux cheveux clairs en chignon, aux grands yeux tristes, assez jolie mais ne faisant rien pour le montrer. Elle venait de perdre
JAP	110	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	115.1	<p>son mari à la guerre et, sauf de le dire à son arrivée, <b>elle n'en parlait pas</b>. Elle n'était pas bavarde. Ses mains disaient seules qu'elle venait de la campagne et avait travaillé dur depuis le plus jeune âge.</p> <p>Petit Louis m'a dit que vous êtes paralysée des jambes, à cause d'un accident quand vous étiez gamine, je comprends que vous ne pouvez pas facilement vous déplacer, ma pauvre demoiselle, mais au moins vous pouvez répondre à cette lettre, c'est sûrement plus facile pour vous d'écrire que pour moi qui n'ai guère d'instruction, <b>vous vous en doutez déjà</b>. Mais je suis pas bête et je voudrais qu'on mette, toutes les deux, cartes sur table</p> <p>En 18 dans l'artillerie, j'ai encore entendu parler de lui à SaintMihiel, trois caisses de tabac, du gros Q et des cigarettes blondes, pour les Américains, à l'arrivée pleine de sacs de sciure. Célestin Poux, pensez <b>si je m'en souviens</b>.</p>
JAP	119	<p>Un gars de l'île d'Oléron, avec des cheveux blonds et des yeux bleus, et un sourire à bercer les sergents-fourriers. Quand il vous demandait l'heure fallait pas la lui donner, encore moins l'échanger, c'était pareil que de dire adieu à votre montre</p> <p>Pour le mot de Valentina que je vous ai écrit aussi et que vous me demandez d'expliquer, qu'elle avait retrouvé la trace de son Nino dans un secteur de la Somme et qu'il fallait le " considérer comme mort", Je peux pas vous assurer que c'est exactement comme ça qu'elle l'a dit, mais c'est ce qu'elle a voulu dire, que c'était une chose terminée et <b>qu'on devait plus en parler</b>, c'est d'ailleurs ce qu'on a fait les autres fois qu'on s'est vu, on n'en parlait plus.</p>
JAP	122	<p>Pour le mot de Valentina que je vous ai écrit aussi et que vous me demandez d'expliquer, qu'elle avait retrouvé la trace de son Nino dans un secteur de la Somme et qu'il fallait le " considérer comme mort", Je peux pas vous assurer que c'est exactement comme ça qu'elle l'a dit, mais c'est ce qu'elle a voulu dire, que c'était une chose terminée et qu'on devait plus en parler, c'est d'ailleurs ce qu'on a fait les autres fois qu'on s'est vu, <b>on n'en parlait plus</b>. Mais je le crois pas, et ceux qui ont entendu cette histoire non plus, parce qu'avec Célestin Poux, il n'y avait que ceux de sa section en train d'attendre la bouffe qui comptaient. On aurait tous voulu l'avoir pour homme de soupe.</p>
JAP	122.1	<p>C'est malheureusement tout ce que je peux vous fournir comme renseignement. Je n'ai pas connu l'endroit que vous dites dans votre annonce du journal La Biffe, <b>je n'en ai pas entendu parler</b>. Mais une chose est sûre, si c'est bien mon Célestin Poux que vous cherchez, même qu'il soit pas revenu, il reviendra un jour ou l'autre.</p>
JAP	125.1	<p>Si vous pensez que mon renseignement vaut quelque chose, je vous fais confiance. Je travaille un peu, ici ou là, surtout à vendre les poissons sur le quai où j'habite et à décharger les péniches, mais c'est pas la joie, aussi je me contenterai de ce que vous voulez, ça fera toujours mon affaire. Et puis, c'est vrai, j'ai eu plaisir de repenser à ces moments, même pourris, parce que j'ai finalement personne <b>à qui en parler</b>. Bonne chance, mademoiselle, et merci de ce que vous m'enverrez.</p>
JAP	132	<p>Il a refermé la porte, il est venu dans la pièce. Il était comme Benjamin me l'avait décrit : un homme robuste au visage tranquille, au regard droit, à la moustache et aux cheveux bruns, aux grandes mains de charpentier. Il ne manquait au portrait que le sourire, mais il ne pouvait pas sourire, <b>et moi</b></p>
JAP	146	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
CLE	45	<p><b>n'en parlons pas.</b> Nous avions l'air idiot, certainement, de deux comédiens qui ont oublié leur texte. Je ne sais pas comment, après quelques secondes où je n'osais plus le regarder, j'ai pu articuler : "J'ai préparé du café, asseyez-vous."</p> <p>Ce sont l'infirmière guadeloupéenne Charlène et une détenue nommée Janine qui ont servi à la fois de sages-femmes et de fées pour se pencher sur le berceau de Tania et lui souhaiter la bienvenue. Après l'accouchement, Pervenche s'est endormie, d'un sommeil long et délicieux comme <b>elle n'en avait pas goûté</b> depuis des mois. Elle n'a pas voulu qu'on prévienne qui que ce soit de sa famille.</p> <p>Quand je suis sorti de l'eau, Maramu s'est assise à côté de moi dans le sable. « Est-ce que tu vas te marier avec lui ? » ai je demandé.</p> <p>Elle s'est mise à rire.</p> <p>« Tomy ? »</p>
CLE	84.1	<p>Elle a dit : « Il est gentil, il est riche, il a un hôtel à Hawaï. Demain je serai vieille, Tupa. Je vais aller là-bas, il sera mon tané, je n'en aurai pas d'autre. — Si tu pars, Maramu, peut-être <b>que j'en mourrai.</b> » J'ai dit ça pour la faire rire, mais ça ne l'a pas fait rire.</p> <p>J'ai dit ça pour la faire rire, mais ça ne l'a pas fait rire. « Peut-être que je vais aller en France aussi. Bob voudrait que j'aille avec lui là-bas, à Lyon. C'est si loin, <b>c'est moi qui en mourrai.</b> » On est restés sur la plage, au bord de l'eau. Maramu m'a fait tâter la plante de ses pieds, couverte de corne</p>
CLE	84.2	<p>J'essayais de rire, de plaisanter, mais tout d'un coup j'avais très mal au milieu du corps, du côté de l'estomac, un peu à droite. J'étais appuyé sur le coude, et je sentais mon corps trembler. Maramu s'en est aperçue. « Tu as froid ? » Elle m'a serré contre elle pour me donner sa chaleur. Je ne sais pas pourquoi, j'ai pensé à ma mère. Je voulais qu'<b>elle m'en parle</b>, et elle a deviné. Maramu était comme cela, elle savait des choses.</p>
CLE	84.4	<p>Quelqu'un m'a dit qu'elle s'était mariée avec Tomy, et qu'elle avait fait le tour du monde. Le temps a passé. Vous dites des choses, vous avez mal et vous pensez que <b>vous pouvez en mourir</b>, et quelques années plus tard ce n'est plus qu'un souvenir.</p>
MAL	24	<p>Le baron pelotait la Philippine, mais il continuait de parler au visage mince, tout en yeux, de la Russe : — ... le malheur, chère amie, c'est qu'il n'y a plus de fantaisie. De temps en temps, l'index pointé : « ... un ministre européen envoie à sa femme un pp'etit colis postal, elle l'ouvre — pas un mot... l'index sur la bouche : « ... c'est la tête de son amant. Éploré : « <b>On en parle</b> encore trois ans après ! « Lamentable, chère amie, lamentable ! Regardez-moi. Vous voyez ma tête ? Voilà où mènent vingt ans de fantaisie héréditaire. Ça ressemble à la syphilis. — Pas un mot !</p>
MAL	31	<p>Dans chacune des quarante chambres où se préparait l'insurrection, la même question était posée. — Pas assez de poudre. Ça viendra peut-être ; pour l'instant, <b>n'en parlons</b> plus. Les fusils ? — Ça va aussi. C'est la mitrailleuse qui m'inquiète, si on n'essaie pas un peu de tir.</p>
MAL	33.3	<p>— Comment faut-il attacher les grenades ? demanda le plus jeune Chinois. Katow le lui enseigna. L'atmosphère devint un peu moins lourde, comme si</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		cette manipulation eût été le gage d'une victoire. <b>Katow en profita</b> pour partir.
MAL	52	Cela semblait évident à Tchen, mais il se défiait de telles évidences, aujourd'hui. Pourtant, il lui sembla tout à coup que quelque chose manquait à Gisors. Il releva les yeux. Celui-ci le regardait de bas en haut, ses cheveux blancs semblant plus longs à cause du mouvement en arrière de sa tête, intrigué par son absence de gestes. Elle venait de sa blessure, dont Tchen ne lui avait rien dit ; non <b>qu'il en souffrit</b> (un copain infirmier l'avait désinfectée et bandée) mais elle le gênait. Comme toujours lorsqu'il réfléchissait, Gisors roulait entre ses doigts une invisible cigarette — Et de révolutionnaires capables de faire autre chose que bavarder ? — Armés, quelques centaines à peine... Pour les autres je ne crois pas que ce soit la peine <b>d'en parler</b> . Comme ici il n'y a pas de service militaire, ils ne savent pas se servir d'un fusil, ne l'oubliez pas. Ces gars-là, en février, étaient deux ou trois mille si l'on compte les communistes... ils sont sans doute un peu plus nombreux maintenant.
MAL	70	« Il faudrait aussi un argument individuel », pensa Ferral. — Chang-Kai-Shek, dit-il, ne peut pas laisser dépouiller ses officiers. Et les communistes sont décidés à l'assassiner. Il le sait. On le disait depuis quelques jours, mais <b>Ferral en doutait</b> .
MAL	98	Et les journaux révolutionnaires vont beaucoup protester, je pense, car en vérité, soyez sûr que ces lapins mangeaient ces choses. — Vous avez lu Alice au pays des Merveilles, chérie ? Le ton quasi ironique dont il l'appelait chérie irritait Valérie — <b>Comment en doutez-vous ?</b> Je le sais par cœur. Qu'était-il venu faire à Han-Kéou ? Mettre le Komintern au courant de la situation de Shanghai. Le Komintern était aussi résolu qu'il l'était devenu. Ce qu'il avait entendu c'était, bien plus que les arguments de Vologuine, le silence des usines, l'angoisse de la ville qui mourait chamarrée de gloire révolutionnaire, <b>mais n'en mourait pas moins</b> . On pouvait léguer ce cadavre à la prochaine vague insurrectionnelle, au lieu de le laisser se liquéfier dans les astuces.
MAL	103	C'est de ne pas déchoir. D'être plus fort que... ce qui se passe en soi à ce moment-là. Amertume ? Impossible <b>d'en juger</b> au ton de la voix, et Kyo ne voyait pas son visage. Dans la solitude de la rue, le fracas étouffé d'une auto lointaine se perdit avec le vent dont la retombée abandonna parmi les odeurs camphrées de la nuit le parfum des vergers. — S'il n'y avait que ça... Nong. Les rêves c'est pire. Des bêtes
MAL	129	D'autre part, puisque pour chaque combine, je dois payer votre sacrée police, j'aime mieux que ce soit vous qu'un autre. Mais, les types, pendant que les maisons flambent, l'opium et la coco les intéressent comme ça : Il recommença à faire tourner le cendrier. — <b>Je vous en parle</b> , dit Chpilewski, parce que, si je veux réussir, je dois nat'ellement en parler à chacun. J'aurais dû, au moins... attendre. Mais je voulais seulement vous rendre service, quand je vous ai prié de venir m'offrir cet alcool (c'est une contrefaçon). Voici : Quittez Shanghai demain.
MAL	140.1	Il recommença à faire tourner le cendrier. — Je vous en parle, dit Chpilewski, parce que, si je veux réussir, <b>je dois nat'ellement en parler à</b>
MAL	140.2	



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MAL	145	<p><b>chacun.</b> J'aurais dû, au moins... attendre. Mais je voulais seulement vous rendre service, quand je vous ai prié de venir m'offrir cet alcool (c'est une contrefaçon). Voici : Quittez Shanghai demain.</p> <p>Le pasteur ferma les yeux, et Tchen eut l'impression de tenir sous son bras celui d'un aveugle.</p> <p>— Je ne cherche pas la paix. Je cherche... le contraire.</p> <p>Smithson le regarda, sans cesser de marcher :</p> <p>— Prenez garde à l'orgueil.</p> <p>— Qui vous dit que je n'aie pas trouvé ma foi ? — Quelle foi politique rendra compte de la souffrance du monde ? — La souffrance, j'aime mieux la diminuer que <b>d'en rendre compte</b>. Le tong de votre voix est plein de... d'humanité. Je n'aime pas l'humanité qui est faite de la contemplation de la souffrance.</p> <p>Kyo savait combien ces informations, presque toujours, étaient inexactes. Mais il était peu probable que Chang-Kai-Shek eût été tué : l'importance de cette mort-là eût été telle que l'officier ne l'eût pas ignorée. « Nous saurons au Comité militaire, dit Kyo. Allons-y tout de suite. » Il souhaitait trop que Tchen <b>se fût évadé pour en douter pleinement</b>. Que Chang-Kai-Shek fût encore à Shanghai ou déjà parti pour Nankin, l'attentat manqué donnait une importance capitale à la réunion du Comité militaire.</p> <p>— On met là ceux qui vont être torturés, dit l'homme à voix basse. Tous le savaient, mais ils n'avaient pas osé le dire, soit qu'ils eussent peur d'en parler, soit qu'aucun <b>n'osât lui en parler</b>, à lui. Une voix avait dit : « Ça viendra... »</p>
MAL	219	<p>Ne t'y trompe pas : je ne suis pas encore assez faible pour céder aux imaginations de la peur, presque aussi absurdes que celles de l'espérance, et assurément beaucoup plus pénibles. S'il fallait m'abuser, j'aimerais mieux que ce fût dans le sens de la confiance ; je n'y perdrai pas plus, et <b>j'en souffrirai moins</b>. Ce terme si voisin n'est pas nécessairement immédiat ; je me couche encore chaque nuit avec l'espoir d'atteindre au matin</p>
MAL	260	<p>Mais il y a entre moi et ces actes dont je suis fait un hiatus indéfinissable. Et la preuve, c'est que j'éprouve sans cesse le besoin de les peser, de les expliquer, <b>d'en rendre compte à moi-même</b>. Certains travaux qui durèrent peu sont assurément négligeables, mais des occupations qui s'étendirent sur toute la vie ne signifient pas davantage. Par exemple, il me semble à peine essentiel, au moment où j'écris ceci, d'avoir été empereur.</p>
YOU	8	<p>Le respect tendre qu'il avait pour l'impératrice, l'affection grondeuse qu'il témoignait à sa nièce Matidie se transformaient en une dépendance sénile envers ces femmes, aux conseils desquelles il résistait pourtant de plus en plus. Ses crises de foie inquiétaient son médecin Criton ; <b>lui-même ne s'en souciait pas</b>. Ses plaisirs avaient toujours manqué d'art ; leur niveau baissait encore avec l'âge.</p>
YOU	30	<p>Les Juifs et les Arabes avaient dès le début fait cause commune contre une guerre qui menaçait de ruiner leur négoce ; <b>mais Israël en profitait</b> pour se jeter contre un monde dont l'excluaient ses fureurs religieuses, ses rites singuliers, et l'intransigeance de son Dieu.</p>
YOU	85.1	
YOU	92	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	94	Depuis, chaque fois que j'ai vu disparaître un homme arrivé au milieu de la vie, et dont le public croit pouvoir mesurer exactement les réussites et les échecs, je me suis rappelé qu'à cet âge je n'existais encore qu'à mes propres yeux et à ceux de quelques amis, qui devaient parfois douter de moi comme <b>j'en doutais moi-même</b> . J'ai compris que peu d'hommes se réalisent avant de mourir : j'ai jugé leurs travaux interrompus avec plus de pitié Clappique regardait l'aigle du coin de l'œil : ancien champion de sabre de Cracovie, section des officiers subalternes. — Moi ? Rentez sous terre ! <b>J'en éclate</b> ! Figurez-vous que si j'avais ces argents je les emploierais à imiter un haut fonctionnaire hollandais de Sumatra qui passait tous les ans, en rentrant caresser ses tulipes, devant la côte d'Arabie ; mon bon, ça lui mit dans l'idée (il faut dire que ça se passait vers 1860) d'aller barboter les trésors de La Mecque
MAL	140	— On sent que c'est naturel, que c'est comme ça, manger. — On peut profiter de ce qu'on a, rien n'y fait concurrence. Une sensation après l'autre. — <b>Oui, on a moins mais on en profite plus</b> . — Qui peut manger plusieurs choses à la fois ? — Même pas le pauvre M. Arthens.
BAR	139	— Je ne veux pas faire la Chine, dit Souen, je veux faire les miens avec ou sans elle. Les pauvres. C'est pour eux que j'accepte de mourir, de tuer. Pour eux seulement... C'est Tchen qui répondit : — Tant que nous essaierons de lancer la bombe, ça ira mal. Trop de chances d'échec. <b>Et il faut en finir aujourd'hui</b> . — S'y prendre autrement n'est pas plus facile, dit Peï
MAL	159	Par malheur, ces songes étaient beaux. C'étaient les mêmes qui m'avaient autrefois fait penser à tout abandonner pour suivre au-delà du Caucase les routes septentrionales vers l'Asie. Cette fascination, à laquelle l'empereur vieilli se livrait en somnambule, Alexandre l'avait subie avant lui ; il avait à peu près réalisé les mêmes rêves, <b>et il en était mort à trente ans</b> .
YOU	86	Je le pris comme lecteur, mais les souffrances que lui causait de longue date un abcès au foie, et l'affaiblissement <b>qui en résultait</b> , le persuadèrent que sa vie ne lui offrait plus rien qui valût la peine de vivre. Il me demanda la permission de quitter mon service par le suicide. Je n'ai jamais été l'ennemi de la sortie volontaire ; j'y avais pensé comme à une fin possible au moment de la crise qui précéda la mort de Trajan.
YOU	169.1	J'avais quelque peu perdu mon goût des idées et des rencontres nouvelles, et cette souplesse d'esprit qui me permettait de m'associer à la pensée d'autrui, <b>d'en profiter</b> tout en la jugeant.
YOU	239.3	plus souvent, je me laissais entraîner par cet esprit rapide et léger ; une remarque acérée semblait faire pressentir tout à coup l'homme d'État futur.
YOU	267.1	<b>J'en parlais</b> à Marcius Turbo, qui, après sa fatigante journée de préfet du prétoire, venait chaque soir causer des affaires courantes et faire avec moi sa partie de dés
YOU	271.1	Mais les liens du sang sont bien faibles, quoi qu'on dise, quand nulle affection ne les renforce ; on <b>s'en rend compte</b> chez les particuliers, durant les moindres affaires d'héritage.
YOU	276.1	En un sens, ma triste chance me suivait : j'avais satisfait mon vieux désir de donner à Lucius tout ce qui peut se donner ; mais l'État <b>n'en souffrirait</b> pas ; je ne risquerais pas d'être déshonoré par ce choix.



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	281.1	Les partisans de Servianus, les conservateurs hostiles à mon œuvre n'avaient pas capitulé ; toutes les politesses faites par moi à ce grand corps sénatorial antique et suranné ne compensaient pas pour eux les deux ou trois coups que je lui avais portés. Ils profiteraient à <b>n'en pas douter</b> du moment de ma mort pour essayer d'annuler mes actes C'est la première fois que je rencontre quelqu'un qui se soucie de moi quand il me parle : il ne guette pas l'approbation ou le désaccord, il me regarde avec l'air de dire : « Qui es-tu ? Veux-tu parler avec moi ? Comme j'ai plaisir à être avec toi ! » C'est ça que je voulais dire en parlant de politesse, cette attitude de l'un qui donne à l'autre l'impression d'être là. Bon, sur le fond, la Russie des grands Russes, <b>je m'en fiche pas mal</b> . Ils parlaient le français ? À la bonne heure ! Moi aussi et je n'exploite pas le moujik. Cela sentait la fièvre, les médicaments, la peinture fraîche. Un écœurement le saisit et il porta un mouchoir à ses lèvres. — Tiens, dit Stopper, voilà Tania Danoff ! C'est son jour. Elle vient tous les vendredis pour nous distribuer des friandises. Les friandises, <b>on s'en fout</b> , mais elle est si agréable à regarder ! — Oui, dit Volodia, elle est jolie
BAR	146	Quoi qu'il arrive, me laisse pas tomber. Même au temps de la prison, quand tu venais me voir, tu étais mon soleil. J'espère de tout mon cœur que <b>je vais m'en sortir</b> et après je me ferai pardonner toutes les misères que je t'ai faites, je serai tellement gentil avec toi que tu te pinceras pour y croire et j'embrasserai tes bleus
TRO	51	Ce fut plus par acquit de conscience que par espoir qu'il dit : — Est-ce qu'on ne pourrait rien faire pour le jeune Gisors ? <b>Vous vous en foutez</b> , je pense, de tout ça... — Qu'est-ce qu'il est ? — Communiste, je crois. — Pourquoi est-il communiste, d'abord, celui-là ? Son père ? Métis ? Pas trouvé de place ? Qu'un ouvrier soit communiste, c'est déjà idiot, mais lui ! Enfin quoi ?
JAP	55.1	Mais je ne peux tout de même pas totalement me plaindre de la journée parce que j'ai pu noter un mouvement très intéressant quoique, hélas, très peu esthétique. En revanche, très intense, ça oui ! Et amusant aussi. Ou tragique, je ne sais pas bien. Depuis que j'ai commencé ce journal, <b>j'en ai pas mal rabattu</b> , en fait. J'étais partie dans l'idée de découvrir l'harmonie du mouvement du monde et j'en arrive à des dames très bien qui se battent pour une culotte en dentelle. Mais bon... Je pense que, de toute façon, je n'y croyais pas. Alors tant qu'à faire, autant s'amuser un peu... Il avait l'air heureux et calme. Nina eut envie de lui baiser la main. Soudain, il se mit à rire : — Oui, oui, nous sommes tous les deux des maniaques du sacrifice. <b>Et qui nous en saura gré ?</b> — Les blessés. — En êtes-vous sûre ?
MAL	232	Quand ils retourneront chez eux, amputés, affaiblis, incapables de travailler et de méditer sagement, croyez-vous qu'ils ne nous maudiront pas de les avoir sauvés de la mort ? Par moments, je me dis que ce n'est pas les agonisants qu'il faut plaindre, mais les éclopés qui, grâce à nos soins, restent en vie pour continuer de souffrir. Souvent, j'envie ceux qui s'en vont, ceux qui n'assisteront pas à la fin du spectacle...
BAR	188	Il se reprochait de l'avoir méconnue. Maintenant, il lui semblait qu'il aurait su la comprendre et la consoler. Mais il était trop tard. Tout ce qu'il pouvait
TRO	176	
TRO	286	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		faire était de s'attendrir un peu à l'évocation de cette existence monotone. — Tout à l'heure, dit Kisiakoff, je te montrerai notre chambre nuptiale. Je coucherai seul, cette nuit, dans le lit où je couchais avec elle, et où elle est morte. Je m'étendrai de tout mon poids sur son souvenir. <b>Et elle m'en saura gré.</b> Il pressa la racine de son nez entre le pouce et l'index, comme pour refouler un afflux de larmes, renifla copieusement et dit encore : — Son âme n'a pas laissé les lieux de notre amour.
BAR	167	Quand Colombe, la première fois que Marguerite est venue à la maison, lui a dit : « Marguerite, c'est joli, ça, mais c'est un prénom de grandmère », elle lui a répondu du tac au tac : « Au moins, c'est pas un nom d'oiseau. » <b>Elle en est restée la bouche ouverte,</b> Colombe, c'était délectable ! Elle a dû la ruminer pendant des heures, la subtilité de la réponse de Marguerite, en se racontant que c'était sans doute un hasard – mais troublée, quand même ! Après il y a eu l'époque où l'on croyait à n'importe quoi : le spiritisme, la magie, les épingles dans des poupées achetées au Bon Marché, le bouillon de trèfle à quatre feuilles, les bains de boue. Et même, une fois, un
JAP	60	hypnotiseur : Mathilde, qui avait dix ans, tout à coup s'est levée. Sa mère prétend qu'elle a fait un pas, son père assure un demi, son frère Paul ne dit rien <b>mais n'en pense pas plus.</b> Mathilde est retombée dans les bras de papa et il a fallu appeler les pompiers pour la réveiller
YOU	129.4	J'étais fait à la variété des nourritures, gruau britannique ou pastèque africaine. Il m'arriva un jour de goûter au gibier à demi pourri qui fait les délices de certaines peuplades germaniques : <b>j'en vomis,</b> mais l'expérience fut tentée. Fort décidé dans mes préférences en amour, je craignais même là les routines.
YOU	29	Il m'arrive de penser que les grands hommes se caractérisent justement par leur position extrême, où leur héroïsme est de se tenir toute la vie. Ils sont nos pôles, ou nos antipodes. J'ai occupé toutes les positions extrêmes tour à tour, mais je ne m'y suis pas tenu ; <b>la vie m'en a toujours fait glisser.</b> Et cependant, je ne puis pas non plus, comme un laboureur ou un portefaix vertueux, me vanter d'une existence située au centre.
YOU	244.1	aucun autre dieu n'a inspiré à ses adorateurs le mépris et la haine de ceux qui prient à de différents autels. <b>Je n'en tenais</b> que davantage à faire de Jérusalem une ville comme les autres, où plusieurs races et plusieurs cultes pourraient exister en paix
BAR	208	Le premier à l'atteindre copule avec elle puis meurt parce que, après l'acte, son organe génital reste coincé dans l'abeille. <b>Il en est donc amputé et ça le tue.</b> Le second faux bourdon à atteindre la reine doit, pour copuler avec elle, retirer avec ses pattes l'organe génital du précédent et, bien sûr, il lui arrive ensuite la même chose, et ainsi de suite jusqu'à dix ou quinze faux bourdons, qui remplissent la poche spermatique de la reine et vont lui permettre, pendant quatre ou cinq ans, de produire deux cent mille œufs par an.
JAP	157	Plus tard, à son deuxième porto, le crépuscule sur les fenêtres, elle dit à Mathilde : « Je voudrais bien vous raconter ce qui a provoqué ma rupture avec Kléber, mais il m'a fait jurer <b>de jamais en causer à personne.</b> » Mathilde répond sur le même ton, presque de la même voix parigote : « Si

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	157.1	<p>vous avez juré, faut pas en causer." Et puis, plus grave : "De toute manière, je le sais</p> <p>Plus tard, à son deuxième porto, le crépuscule sur les fenêtres, elle dit à Mathilde : "Je voudrais bien vous raconter ce qui a provoqué ma rupture avec Kléber, mais il m'a fait jurer de jamais en causer à personne." Mathilde répond sur le même ton, presque de la même voix parigote : "<b>Si vous avez juré, faut pas en causer.</b>" Et puis, plus grave : "De toute manière, je le sais. Vous devez bien deviner par qui ?" Véronique Passavant la regarde, détourne ses grands yeux noirs, dit oui de la tête avec une petite moue d'enfant grondé.</p> <p>On la forçait à épouser une brute respectable... On l'a apportée avec sa robe rouge de mariée, toute pleine de sangLa mère derrière, une petite ombre rabougrie qui sanglotait, naturellement... Quand je lui ai dit que la gosse ne mourrait pas, elle m'a dit : « Pauvre petite ! Elle avait pourtant eu presque la chance de mourir... » La chance... <b>Ça en dit plus long</b> que nos discours sur l'état des femmes ici...</p>
MAL	41	<p>Sur ma gauche, Paloma fait un bruit de souris. — Écoutez, dit Kakuro qui semble un peu gêné, je vous en prie sincèrement. C'est... c'est mon anniversaire demain et je serais heureux de vous avoir pour cavalière. — Oh, dis-je, incapable <b>d'en dire plus.</b></p>
BAR	250	<p>Oh! c'est un symbole. Mais ce qu'ils ont fait, <b>jugez-en sur ceci</b> : vous voyez cette vieille cloporte, là-bas, qui trotte de ses petites pattes poires, en rasant les murs; c'est un. beau spécip: len de cette faune noire et plate qui grouille dans les lézardes.</p>
SAR	104	<p>En fait de gloutof, il y a, ébouriffant une débauche de papier de soie bleu nuit, un magnifique cake alsacien revisité par l'inspiration, des tartelettes au whisky si fines qu'on craint de les briser et des tuiles aux amandes bien caramélisées sur les bords. <b>J'en bave instantanément.</b></p>
BAR	238	<p>Alors là, j'ai cru avoir des hallucinations auditives. Après les « Bonjour madame » d'usage, Mme de Broglie a dit à maman : « J'ai quelque chose à vous demander », ce qui a déjà dû lui faire très mal à la bouche. « <b>Mais je vous en prie</b> » a dit maman en souriant (rapport à la nappe et aux antidépresseurs). « Voilà, ma petite belle-fille, la femme d'Étienne, ne va pas très bien et je pense qu'il faudrait envisager une thérapie. » « Ah oui ? » a dit maman en souriant encore plus</p>
BAR	119.1	<p>Il m'a dit en japonais : « Est-ce que tu veux que je corrige ton accent ? » et il a traduit tout de suite en français. Ça, déjà, j'ai apprécié. Beaucoup de gens auraient dit : « Oh, comme tu parles bien, bravo, c'est magnifique ! » alors que je dois avoir une prononciation de vache landaise. J'ai répondu en japonais : « <b>Je vous en prie monsieur</b> », il a corrigé une inflexion et il m'a dit, toujours en japonais : « Appelle-moi Kakuro. » J'ai répondu en japonais « Oui Kakuro-san » et on a rigolé. Ensuite, c'est là que la conversation (en français) est devenue passionnante.</p>
BAR	121	<p>Sur ma gauche, Paloma fait un bruit de souris. — Écoutez, dit Kakuro qui semble un peu gêné, <b>je vous en prie</b> sincèrement. C'est... c'est mon anniversaire demain et je serais heureux de vous avoir pour cavalière. — Oh, dis-je, incapable d'en dire plus.</p>
BAR	250.1	<p>Sur ma gauche, Paloma fait un bruit de souris. — Écoutez, dit Kakuro qui semble un peu gêné, <b>je vous en prie</b> sincèrement. C'est... c'est mon anniversaire demain et je serais heureux de vous avoir pour cavalière. — Oh, dis-je, incapable d'en dire plus.</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	54	Il reprit son souffle et chuchota : — Je... je ne peux pas vous laisser partir ainsi... Il faut que je vous explique... — Quoi ? — Ma conduite. Lorsque j'ai quitté Moscou... Elle fronça les sourcils, et les coins de sa bouche s'abaissèrent dans une moue méprisante : — <b>Je vous en prie !</b> J'ai mon opinion... — Mais elle est fausse ! — Je ne le crois pas. D'ailleurs, quoi que vous disiez, vous ne changerez rien. Je ne veux plus vous revoir. Adieu
TRO	107	Dans l'oreille de Nicolas, une abeille noire bourdonnait vite, vite. Il ne comprenait pas bien ce que disait Nina. Il répondait au hasard : — Mais non, ce n'est pas grave... La hanche, oui... Deux mois de convalescence... Tu ne peux pas venir me voir ?... Trop de travail ?... Tu essaieras ?... Oh ! oui, Nina, <b>je t'en prie...</b> Il reprit sa respiration, car il défaillait de joie. — Ton mari va bien ? dit-il enfin. — Oui, répondit la voix lointaine et diminuée
TRO	117	Marie Ossipovna l'interrompit avec violence : — Et toi, tu es contente qu'il soit borgne ? — Non. — Si ton mari n'aime plus cet homme, tu devrais être contente qu'il soit borgne. — <b>Je vous en prie, dit Tania,</b> excédée, changez de conversation. Une grimace de joie courroucée bouleversa la figure de Marie Ossipovna. Elle tapait le plancher avec sa canne et répétait, tressautant sur place, en cadence : — Il est borgne, borgne, borgne !... — Je voudrais rester seul devant cette glace, dit Volodia. — Pour quoi faire ? demanda le docteur inquiet. — Pour m'habituer. — <b>Mais je vous en prie,</b>
TRO	152	<b>prenez votre temps.</b> Et, tenant Kisiakoff par le bras, le docteur l'entraîna vers le fond de la salle. Volodia l'entendit qui chuchotait : — Je vais vous prescrire des gouttes calmantes pour votre ami. Il est excessivement nerveux. Cela se comprend, après le choc qu'il a subi — Chaque jour passé en tergiversations augmente les risques et diminue les chances, dit Mayoroff. Le visage de Zénaïde Vassilievna se déforma, devint
TRO	208.1	laid et comique dans la douleur. Une expression mendicante arrondit ses prunelles. Sa bouche remua faiblement : — <b>Constantin, je t'en prie...</b> Arapoff baissa la tête. — C'est bon, dit-il, j'écrirai.
JAP	25	Elle n'a pas les bras assez longs pour le secouer un peu, elle est à plus d'un mètre de lui, et elle se contient aussi de crier, de peur que la surprise ne le retarde encore d'arriver à l'essentiel. Elle se penche en avant et le presse d'une voix douce : “ <b>Je vous en prie,</b> où l'avez-vous vu ? Racontez-moi. Que lui est-il arrivé ? ”
JAP	116	C'est rien du tout, mais vous devez le savoir vous aussi, on se raccroche à n'importe quoi. Peut-être cette femme à l'accent du Midi est-elle venue également vous trouver ? <b>Je vous en prie,</b> dites-le-moi, et si vous en savez plus que j'en sais, soyez sincère. Je vais languir de votre réponse, aussi ne me faites pas souffrir. Petit Louis m'a dit que vous étiez quelqu'un de bien. Ne me faites pas souffrir.
MAL	142	Et je ne sais pas lui faire plaisir autrement. C'est très difficile. — Mais voyons, prenez donc mes statues Pas tout, si vous voulez. — <b>Je vous en prie, je vous en prie...</b> Donc je vais dans les magasins, et je dis... (Il rejeta la tête en arrière, crispa les muscles
MAL	142.1	Et je ne sais pas lui faire plaisir autrement. C'est très difficile. — Mais voyons, prenez donc mes statues Pas tout, si vous voulez. — Je vous en prie,

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<b>je vous en prie...</b> Donc je vais dans les magasins, et je dis... (Il rejeta la tête en arrière, crispa les muscles
SAR	55	Il Y avait un balcon, au-dessus d'un lac. J'ai apporté une grosse pierre. Il criait : « Estelle, <b>je t'en prie</b> , je t'en supplie. » Je le détestais. Il a tout vu. Il s'est penché sur le balcon et il a vu des ronds sur le lac.
SAR	61	Adressez-vous à elle. Inès s'est rapprochée, elle se place tout contre Estelle, par-derrière, sans la toucher. Pendant les répliques suivantes, elle lui parlera presque à l'oreille. Mais Estelle, tournée vers Garein, qui la regarde sans parler, répond uniquement à celui-ci comme si c'était lui qui l'interrogeait. <b>Je vous en prie</b> , vous avez promis, Garcin, vous avez promis! Vite, vite, je ne veux pas rester seule. Olga l'a emmené au dancing.
SAR	135.1	De force? ... Ha! ha! De force ? C'est bon. Ma bonne mère, s'il vous plaît, assurez le roi de mon obéissance. Je paraîtrai à la fête et, puisque le peuple veut m'y voir, il ne sera pas déçu. Pour toi, Philèbe, <b>je t'en prie</b> , diffère ton départ, assiste à notre fête. Peut-être y trouveras-tu l'occasion de rire. A bientôt, je vais m'apprêter
SAR	154	Si je suis sacrilège, si j'offense vos mânes douloureux, faites un signe, faites-moi vite un signe, afin que je le sache. Mais si vous m'approuvez, mes chéris, alors taisez-vous, <b>je vous en prie</b> , que pas une feuille ne bouge, pas un brin d'herbe, que pas un bruit ne vienne troubler ma danse sacrée : car je danse pour la joie, je danse pour la paix des
SAR	128	Je suis princesse, en vérité? <b>Et vous vous en souvenez une fois l'an</b> , quand le "peuple réclame un tableau de notre vie de famille pour son édification? Belle princesse, qui lave la vaisselle et garde les cochons!
JAP	64	Autrefois, même avant qu'ils aient fait l'amour et durant les mois où il était au front, elle ne se voyait pourtant qu'avec Manech en se donnant du plaisir. C'est comme ça. Il y a aussi les rêves, les bons et les horribles, qui gouvernent Mathilde endormie. Il arrive <b>qu'elle s'en souviennne au réveil</b> . Elle sait qu'elle courait à perdre haleine dans les rues de Paris, dans la campagne, dans la forêt d'Hossegor.
JAP	69.1	Elle lui est apparue si jeune. Il est reparti. Ensuite, il est retombé malade. Il a parlé de sa guerre à sœur Marie, qui est de Labenne, tout près de Cap-Breton. <b>Mathilde ne s'en souvient pas</b> mais elle a croisé sœur Marie bien des fois quand elle était gamine et prenait des bains d'eau chaude avec les enfants du sanatorium. La religieuse s'était laissé dire que Mathilde, après l'armistice, avait entrepris des démarches, comme beaucoup d'autres veuves blanches, pour épouser son fiancé disparu.
JAP	92.2	Il n'est jamais revenu au bar. Il est mort, paraît-il, dans un bombardement, alors qu'il était blessé, qu'on l'évacuait d'un front ou d'un autre. Son véritable nom, Petit Louis a dû l'entendre, quand l'Eskimo, un samedi de 1911, le lui a présenté, <b>mais il ne s'en souvient pas</b> , ni probablement les clients qui l'ont connu. On lui disait seulement Biscotte. Il devait avoir son atelier dans une rue du faubourg, de l'autre côté de la Bastille
JAP	128	Tina Lombardi n'a interrogé, en mars 17, que Véronique Passavant, la maîtresse de l'Eskimo. Si elle avait rencontré la femme de Six-Sous, celle-ci l'aurait dit. Si elle avait rencontré ou seulement essayé de joindre Mariette



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	143.3	<p>Notre-Dame, <b>le curé de Cabignac s'en serait souvenu</b>, et les propriétaires du garni de la rue Gay-Lussac</p> <p>Il est parti. Les lettres étaient de plus en plus tristes. Je l'ai su après, son régiment était en Champagne pendant l'automne et l'hiver, et devant Verdun en mars 1916. Il est revenu en permission le 15 avril, c'était un samedi, <b>je m'en souviens</b>. Il était plus maigre et plus pâle qu'il n'avait jamais été, avec quelque chose de mort, oui de mort déjà, dans le regard. Il ne buvait plus</p> <p>Ils sont au nombre de trois, une sœur-infirmière de Saint-Vincent-de-Paul et deux blessés qui ont vu Gordes avant l'effondrement de l'étage. Le détail que vous me demandiez hier et qui m'était sorti de la tête, si jamais il s'y est trouvé, ce que je ne crois pas <b>car je m'en serais souvenu</b>, est celui-ci : le caporal Benjamin Gordes, les trois témoins l'on dit, portait à ses pieds des bottes allemandes. Il les mettait dans la tran</p>
JAP	151.1	<p>Le temps a passé loin du Mexique, Pervenche a eu il n'y a pas très longtemps l'âge de Chita quand elle est venue s'asseoir pour la première fois sur le muret, devant la maison des Tulipanes. <b>Hélène s'en souvient bien</b>, peut-être c'est la chaleur de la Provence, dans la petite maison de Ganagobie où elle a trouvé refuge après la mort de sa belle-mère, une chambre crépie à la chaux pareille à sa chambre là-bas.</p>
CLE	33	<p>Dax a regardé le dessin, il a ricané : « C'est ça qui va la rassurer. » C'est lui qui a marqué l'adresse, Pervenche ne se rappelait même plus où Clémence habitait. Là-bas, à Bordeaux, avec cet homme, Paul, un avocat, ou bien un juge comme elle, <b>elle ne s'en souvenait plus</b>, elle s'en fichait. Peut-être qu'ils avaient déménagé, ou qu'ils s'étaient séparés. Plus rien ne l'intéressait.</p>
CLE	42	<p>Quand Hélène a décidé qu'elles devaient partir, Pervenche a compris que c'était fini, elle ne reverrait plus Chita. <b>Elle s'en souvient</b>, après l'inondation, tout s'est effondré. Elle a su qu'elle ne serait plus la même. Peut-être que Chita était morte.</p>
CLE	42.2	<p>Cette grande ville blanche, au bord de la mer, avec le bruit des rues, le mouvement de la foule, les marchés en plein air où errent les enfants et les chèvres, les carrefours encombrés de camions, de charrettes, de taxis, l'odeur de la mangeaille, de l'huile chaude, du poisson frit, l'odeur des fruits qui pourrissent. Alors, quelquefois <b>tu devais t'en souvenir</b>, dans le froid de cette route le long de la mer, avec ces autos, ces milliers d'autos qui passent devant toi, les regards furtifs des hommes, le bruit des moteurs.</p>
CLE	69	<p>Du côté de la pointe Vénus, au bout d'un chemin défoncé, encombré d'autos en stationnement, il y avait un bar. C'était un hangar de tôle éclairé par des barres de néon. Un orchestre jouait à tue-tête une musique douce, All kinds of everything de Dana. <b>Je m'en souviens</b> parce que c'est une chanson que j'ai toujours aimée.</p>
CLE	82.1	<p>Est-ce cela qu'a ressenti le voyageur, quand il marchait au fond de cette gorge, le visage caché par un pan de son turban ? Devant lui, le guide avançait vite, en titubant sur les pierres qui s'éboulent, portant sur ses épaules la chèvre aux pattes ligotées. Alors, comme moi, il devait penser à une descente vers le centre de la terre, vers le secret de son origine, son ventre rouge où règne la mort. Cela devait lui serrer le cœur, comme cela</p>
CLE	94	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
CLE	106.1	<p>serre le mien en cet instant, et la poussière l'étouffait. Il faisait très chaud alors, il me semble que <b>je m'en souviens</b>, au-dessus d'eux les montagnes brûlaient. Dans l'immense désert, du côté de Bassora, le ciel de l'aube s'embrasait</p> <p>Tu avais mal à un genou, et je t'ai aidée à te relever. Tu marchais appuyée sur mon bras, je sentais la chaleur de ton corps, l'odeur de tes cheveux d'or, cela faisait battre mon cœur très fort. Un après-midi encore, sur la route du mont Haroun. Près du tombeau des Serpents, <b>je m'en souviens</b> comme si c'était hier, et le souvenir me remplit de joie et de tristesse, parce que c'est tout ce que j'ai gardé de toi, cette fumée légère du souvenir</p> <p>Et pas seulement aux dieux qu'il avait choisis : sous son sacrifice à la révolution grouillait un monde de profondeurs auprès de quoi cette nuit écrasée d'angoisse n'était que clarté. « Assassiner n'est pas seulement tuer... » Dans ses poches, ses mains hésitantes tenaient, la droite un rasoir fermé, la gauche un court poignard. Il les enfonçait le plus possible, comme si la nuit n'eût pas suffi à cacher ses gestes. Le rasoir était plus sûr, mais Tchen sentait qu'il ne pourrait jamais <b>s'en servir</b> ; le poignard lui répugnait moins. Il lâcha le rasoir dont le dos pénétrait dans ses doigts crispés ; le poignard était nu dans sa poche, sans gaine. Il le fit passer dans sa main droite, la gauche retombant sur la laine de son chandail et y restant collée.</p> <p>— Je ne peux pas partir, dit Malinoff. Il faut que je retrouve le carnet.</p> <p>— Vous en achèterez un autre. Allez, ouste !</p>
MAL	6	<p>Il prit Malinoff par le bras, le traîna vers l'auto à travers un désordre de mufles hagards. Dans un miroitement de flammes et de boue, la voiture démarra en pétaradant chichement. Un officier à cheval aboyait : — Qu'est-ce que cela signifie ? Prenez la file ! Sur le siège arrière, reposaient, côte à côte, deux inconnus aux visages de cire. Malinoff, assis à côté du chauffeur, claquait des dents. — <b>Ah ! on s'en souviendra</b> ! grommelait le chauffeur. Malinoff avait baissé la tête. Son menton touchait sa poitrine. Durant tout le trajet, il ne prononça pas un mot.</p>
TRO	173.1	<p>Je choisissais ce que j'avais, m'obligeant seulement à l'avoir totalement et à le goûter le mieux possible. Les plus mornes travaux s'exécutaient sans peine pour peu qu'il me plût de <b>m'en éprendre</b>. Dès qu'un objet me répugnait, j'en faisais un sujet d'étude ; je me forçais adroitement à en tirer un motif de joi</p>
YOU	48	<p>En avril 17 est venue la confirmation de la mort de Benoît. Je l'ai acheminée à l'adresse provisoire que Mariette m'avait donnée, un garni au 14 de la rue Gay-Lussac, à Paris. Depuis lors, personne ici n'a eu de ses nouvelles. Peut-être pourrez-vous la retrouver en interrogeant les propriétaires de cette maison et je vous saurais gré infiniment <b>de m'en avertir</b>. J'aimerais tant savoir ce qu'elle et l'enfant sont devenus. Votre dévoué en Notre-Seigneur</p>
JAP	80	<p>« Une civilisation se transforme, lorsque son élément le plus douloureux — l'humiliation chez l'esclave, le travail chez l'ouvrier moderne — devient tout à coup une valeur, lorsqu'il ne s'agit plus d'échapper à cette humiliation, <b>mais d'en attendre son salut</b>, d'échapper à ce travail, mais d'y trouver sa raison d'être. Il faut que l'usine, qui n'est encore qu'une espèce d'église des catacombes, devienne ce que fut la cathédrale et que les</p>
MAL	288	<p>« Une civilisation se transforme, lorsque son élément le plus douloureux — l'humiliation chez l'esclave, le travail chez l'ouvrier moderne — devient tout à coup une valeur, lorsqu'il ne s'agit plus d'échapper à cette humiliation, <b>mais d'en attendre son salut</b>, d'échapper à ce travail, mais d'y trouver sa raison d'être. Il faut que l'usine, qui n'est encore qu'une espèce d'église des catacombes, devienne ce que fut la cathédrale et que les</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		hommes y voient, au lieu des dieux, la force humaine en lutte contre la Terre... »
YOU	215	Parfois, l'image jaillissait d'elle-même ; un flot de douceur m'emportait ; j'avais revu un verger de Tibur, l'éphèbe ramassant les fruits de l'automne dans sa tunique retroussée en guise de corbeille. Tout manquait à la fois : l'associé des fêtes nocturnes, le jeune homme qui s'asseyait sur les talons pour aider Euphorion à rectifier les plis de ma toge. <b>À en croire les prêtres</b> , l'ombre aussi souffrait, regrettait l'abri chaud qu'était pour elle son corps, hantait en gémissant les parages familiers, lointaine et toute proche, momentanément trop faible pour me signifier sa présence
YOU	55.0	Je dus faire à pied une douzaine de milles avant de rencontrer un paysan qui me vendit son cheval. J'arrivai le soir même à Cologne, battant de quelques longueurs le courrier de mon beau-frère. Cette espèce d'aventure eut du succès. <b>J'en fus d'autant mieux reçu</b> par l'armée. L'empereur me garda près de lui en qualité de tribun de la Deuxième Légion Fidèle. Il avait appris la nouvelle de son avènement avec une aisance admirable. Il s'y attendait depuis longtemps ; ses projets n'en étaient en rien changés. Il restait ce qu'il avait toujours été, et qu'il allait être jusqu'à sa mort, un chef d'armée ; mais sa vertu était d'avoir acquis, grâce à une conception toute militaire de la discipline, une idée de ce qu'est l'ordre dans l'État
SAR	55.1	Il Y avait un balcon, au-dessus d'un lac. J'ai apporté une grosse pierre. Il criait : « Estelle, je t'en prie, <b>je t'en supplie</b> . » Je le détestais. Il a tout vu. Il s'est penché sur le balcon et il a vu des ronds sur le lac.
SAR	69	Laissez-la! Laissez-la! ne la touchez pas de vos sales mains d'homme! Ça va : je ne suis pas un gentilhomme, je n'aurai pas peur de cogner sur une femme.
SAR	79	Vous m'aviez promis, Garein, vous m'aviez promis! <b>Je vous en supplie</b> , vous m'aviez promis Je vous dis qu'ils ouvriront. (Il tambourine contre la porte.) Je ne peux plus vous supporter, je ne peux plus. (Estelle court vers lui, il la repousse.) Va-t'en! Tu me dégoûtes encore plus qu'elle. Je ne veux pas m'enliser dans tes yeux. Tu es moite ! tu es molle. Tu es une pieuvre, tu es un marécage. (Il frappe contre la porte.) Allez vous-ouvrir?
SAR	81.2	Garein, <b>je t'en supplie</b> , ne pars pas, je ne te parlerai plus, je te laisserai tout à fait tranquille, inais ne pars pas. Inès a sorti ses griffes, je ne veux plus rester seule avec elle. Inséparables? Garcin! Aide-moi. Aide-moi vite. Nous la traînerons dehors et nous fermerons la porte sur elle; elle va voir
SAR	134.1	Estelle! Estelle! <b>Je t'en supplie</b> , garde-moi. Pas dans le couloir, ne me jette pas dans les couloir! Mais je me couperais plutôt la main droite que de te nuire. Tu ne le sais que trop ; tu abuses de ma faiblesse. Mais je ne te conseille pas de dresser contre Egisthe ta petite tête venimeuse : il sait, d'un coup de bâton, briser les reins des vipères. Crois-moi, fais ce qu'il t'ordonne, <b>sinon il t'en cuira</b> .
YOU	119.1	Je me félicitais que <b>notre passé</b> fût assez long pour nous fournir d'exemples, et pas assez <b>lourd pour nous en écraser</b> ; que le développement de nos techniques fût arrivé à ce point où il facilitait l'hygiène des villes, la



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		prospérité des peuples, et pas à cet excès où il risquerait d'encombrer l'homme d'acquisitions inutiles
SAR	152	Entends-tu, malheureuse, les grondements de ce peuple que tu as offensé, entends-tu le nom qu'il te donne? Si je n'étais pas là pour mettre un frein à sa colère, il te déchirerait sur place. Sacrilège! Est-ce un sacrilège que d'être gaie? Pourquoi ne sont-ils pas gais, eux? <b>Qui les en empêche?</b> Elle rit et son père mort es là, avec du sang caillé sur la face... — Qu'est-ce que c'est ? demanda Kisiakoff. Derrière le battant, une voix humble répondit — C'est le directeur de l'hôtel. Vos voisins se plaignent. Ils voudraient dormir. — <b>Qui les en empêche ?</b> — Vous, estimé Ivan Ivanovitch. Il est trop tard pour jouer de l'accordéon dans les chambres. Car la fille de Faro, née sous un figuier après sept autres et avant six, envoyée aux champs de bonne heure et tout aussi vite mariée à un maçon bientôt expatrié, mère de quatre enfants français par le droit du sol mais portugais par le regard social, la fille de Faro, donc, inclus les bas de
TRO	23	contention noirs et le fichu sur la tête, est une aristocrate, une vraie, une grande, de la sorte qui ne souffre aucune contestation parce que, apposée sur le cœur même, elle se rit des étiquettes et des particules. Qu'est-ce qu'une aristocrate ? C'est une femme que la vulgarité n'atteint pas bien <b>qu'elle en soit cernée.</b>
BAR	18	Alors quand, ce matin, s'ajoutant à la corvée habituelle d'un cours de littérature sans littérature et d'un cours de langue sans intelligence de la langue, j'ai éprouvé un sentiment de n'importe quoi, je n'ai pas pu me contenir. Mme Maigre faisait un point sur l'adjectif qualificatif épithète, au prétexte que <b>nos rédactions en étaient totalement dépourvues</b> « alors que vous devriez en être capables depuis le CE2 »
BAR	134	— En haut seulement : en bas, les camarades ne rendront pas toutes les armées, même si vous l'ordonnez. Vous nous sacrifierez, sans donner la tranquillité à Chang-Kaï-Shek. Borodine peut le dire à Moscou. C'était le seul espoir de Kyo. <b>Un homme comme Vologuine en pouvait être convaincu.</b> Tout au plus, transmettrait-il... — Moscou le sait : l'ordre de rendre les armes a été donné avanthier
MAL	122	— On ne pose pas clé questions dans ce métier, pas un mot ! Il approcha l'index de sa bouche, selon ses plus pures traditions. <b>Il en fut aussitôt gêné.</b>
MAL	235	— Aux communistes. Et comme vous y risquiez votre peau, on aurait pu vous le dire. Et c'était une escroquerie. Ils se sont servis de vous pour gagner du temps : La nuit même, ils ont pillé le bateau. Si je ne m'abuse, c'est votre protégé actuel qui vous a embarqué dans cette affaire ? Il était parmi les derniers apportés. Appuyé au mur, il se leva ; bien que ses blessures le fissent souffrir, il lui sembla qu'il pourrait se tenir debout ; mais il s'arrêta, encore courbé : sans qu'un seul mot eût été prononcé il sentit autour de lui une épouvante si saisissante <b>qu'il en fut immobilisé.</b> Dans les regards ? À peine les distinguait-il. Dans les attitudes ? Toutes étaient d'abord des attitudes de blessés, qui souffraient pour leur propre compte.
MAL	259	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	91	J'avais oublié que certains êtres déplacent les bornes du destin, changent l'histoire. J'avais blasphémé le Génie de l'empereur. Je me rongerais à mon poste. Si par hasard l'impossible avait lieu, se pouvait- <b>il que j'en fusse exclu ?</b> Tout étant toujours plus facile que la sagesse, le désir me venait de remettre la cotte de mailles des guerres sarmates, d'utiliser l'influence de Plotine pour me faire rappeler à l'armée.
MAL	288.1	Le travail doit devenir l'arme principale du combat des classes. Le plan d'industrialisation le plus important du monde est actuellement à l'étude : il s'agit de transformer en cinq ans toute l'U.R.S.S., <b>d'en faire une des premières puissances industrielles d'Europe</b> , puis de rattraper et de dépasser l'Amérique. Cette entreprise gigantesque...
YOU	21.1	Ce qui nous rassure du sommeil, c'est qu'on en sort, et qu'on en sort inchangé, puisqu'une interdiction bizarre nous empêche de rapporter avec nous l'exact résidu de nos songes. Ce qui nous rassure aussi, c'est qu'il guérit de la fatigue, mais il <b>nous en guérit</b> , temporairement, par le plus radical des procédés, en s'arrangeant pour que nous ne soyons plus.
YOU	48.2	Je choisissais ce que j'avais, m'obligeant seulement à l'avoir totalement et à le goûter le mieux possible. Les plus mornes travaux s'exécutaient sans peine pour peu qu'il me plût de m'en éprendre. Dès qu'un objet me répugnait, j'en faisais un sujet d'étude ; <b>je me forçais adroitement à en tirer</b> un motif de joie.
SAR	207	Cœur pourri, cœur saigneux, cœur délectable, Nous butinerons comme des abeilles le pus et la sanie de ton cœur, <b>Nous en ferons du miel</b> , tu verras, du beau miel vert, Quel amour nous comblerait autant que la haine?
CLE	98	Maintenant je sais que je n'irai pas jusqu'au tombeau. Je voulais simplement trouver une place, au pied de la montagne, sentir la marque, là où le sang de la vieille chèvre avait coulé. Ramasser un peu de terre et m'en oindre le visage. Mêler la poussière rouge à ma salive, et <b>m'en oindre les paupières</b> . C'était pour cela que j'étais venu. Pour voir.
BAR	168	Curieusement, Marguerite a une vision intellectuelle de l'amour, alors que je suis une incorrigible romantique. Elle voit dans l'amour le fruit d'un choix rationnel (du genre www.nosgoûts.com) tandis <b>que j'en fais le fils d'une pulsion délicieuse</b> . Nous sommes en revanche d'accord sur une chose : aimer, ça ne doit pas être un moyen, ça doit être un but
TRO	250	Ayant choisi lui-même toutes les pièces de la toilette, il voulait s'assurer de l'effet produit. Clignant les paupières en artiste, il répétait : — Impeccable, impeccable !... Le public n'aura d'yeux que pour toi... Qui sait même si Tania... — Rien ne prouve qu'elle sera là, dit Volodia en étouffant un bâillement derrière sa main. Moi, je ne pense pas qu'elle vienne... — Elle ne peut pas manquer une conférence de Malinoff. <b>Sa petite amie, Eugénie Smirnoff, en ferait une maladie</b> . — Ça va être ennuyeux, cette conférence ? — Comme toutes les conférences. — Alors, pourquoi y allons-nous ? — Pour te montrer.
TRO	287	— Sans doute me juges-tu sentimental, romantique ? reprit-il. Que veux-tu ? je suis ainsi. La vieille école. On ne devrait jamais déplorer la mort d'un être cher. Que ce soit en paradis ou en enfer, les âmes sont mieux que sur la terre. Surtout à notre époque. Imagines-tu ta mère dans cette période de grèves, de

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MAL	36.1	<p>guerre, d'insécurité sociale ? Moi pas. <b>Elle en aurait fait une maladie !</b> Il se leva et alla s'appuyer contre le poêle de faïence, les mains sur les fesses, les épaules rondes. Comme il était sorti du cercle lumineux de la lampe, on distinguait mal l'expression de son visage</p> <p>Les traits de Kyo n'étaient pas ceux de son père ; il semblait pourtant qu'il eût suffi au sang japonais de sa mère d'adoucir le masque d'abbé ascétique du vieux Gisors, — masque dont une robe de chambre en poil de chameau, cette nuit, accentuait le caractère, — pour <b>en faire le visage</b> de samouraï de son fils</p>
YOU	167.1	<p>Dans sa jeunesse, il avait été la proie d'une de ces étranges passions de l'esprit, sans lesquelles il n'est peut-être pas de vraie sagesse, ni de vraie grandeur : deux ans de sa vie s'étaient écoulés à Nicopolis en Épire, dans la petite chambre froide et nue où agonisait Épictète ; il s'était donné pour tâche de recueillir et de transcrire mot pour mot les derniers propos du vieux philosophe malade. Cette période d'enthousiasme l'avait marqué : <b>il en gardait d'admirables disciplines morales</b>, une espèce de candeur grave.</p> <p>Et aujourd'hui encore, à près quinze ans passés, je n'y songe pas sans un tressaillement de plaisir. Mais j'avais un fils - il aurait ton âge. Qu'en Égisthe l'a livré aux mercenaires, je...</p>
SAR	132	<p>Vous aviez une fille aussi, ma mère, il me semble. <b>Vous en aviez faire une laveuse de vaisselle.</b> Mais cette faute-là ne vous tourmente pas beaucoup. Il n'y a rien à comprendre. C'est une pitié de voir une plume pareille se gâcher à force de cécité. Écrire sur une tomate des pages à la narration éblouissante – car Pierre Arthens critique comme on raconte une histoire et <b>cela seul aurait dû en faire un génie</b> – sans jamais voir ni saisir la tomate est un affligeant morceau de bravoure</p>
BAR	20	<p>J'ai pour Neptune une grande sympathie. Oui, nous nous apprécions beaucoup, sans doute par la grâce de la connivence née de ce que les sentiments de l'un sont immédiatement accessibles à l'autre. Neptune sent que je l'aime ; ses diverses envies me sont transparentes. Le savoureux de l'affaire tient dans le fait qu'il s'obstine à être un chien quand <b>sa maîtresse voudrait en faire un gentleman.</b> Lorsqu'il sort dans la cour, au bout, tout au bout de sa laisse de cuir fauve, il regarde avec convoitise les flaques d'eau boueuse qui paraissent là.</p>
BAR	49	<p>Vivre, mourir : ce ne sont que des conséquences de ce qu'on a construit. Ce qui compte, c'est de bien construire. Alors voilà, je me suis donné une nouvelle astreinte. Je vais arrêter de défaire, de déconstruire, je vais me mettre à construire. Même Colombe, <b>j'en ferai quelque chose de positif.</b> Ce qui compte, c'est ce qu'on fait au moment où on meurt et, le 16 juin prochain, je veux mourir en construisant.</p>
BAR	96	<p>Savez-vous ce que c'est que l'insu ? <b>Les psychanalystes en font le fruit des manœuvres insidieuses d'un inconscient caché.</b> Quelle vaine théorie, en vérité. L'insu est la marque la plus éclatante de la force de notre volonté consciente qui, lorsque notre émotion s'y oppose, use de toutes les ruses pour parvenir à ses fins.</p>
BAR	115	<p>C'est navrant. Un, je crois que le sexe, comme l'amour, est une chose sacrée. Je ne m'appelle pas de Broglie mais si j'avais vécu au-delà de la</p>
BAR	166	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	119	<p>puberté, j'aurais eu à cœur <b>d'en faire un sacrement</b> merveilleux. Et de deux, un ado qui joue à l'adulte reste quand même un ado. Imaginer que se défoncer en soirée et coucher va vous bombarder personne à part entière, c'est comme croire qu'un déguisement fait de vous un Indien</p> <p>N'importe quel philosophe grec, presque tout Romain cultivé se propose du monde la même image que moi. Mis en présence d'une loi injuste, parce que trop rigoureuse, j'ai entendu Trajan s'écrier que son exécution ne répondait plus à l'esprit des temps. Mais cet esprit des temps, j'aurais peut-être été le premier à y subordonner consciemment tous mes actes, <b>à en faire autre chose</b> que le rêve fumeux d'un philosophe ou l'aspiration un peu vague d'un bon prince.</p>
YOU	146	<p>J'avais pour guide un jeune tribun du corps auxiliaire britannique : ce dieu blond avait appris le latin, balbutiait le grec, s'étudiait timidement à composer des vers d'amour dans cette langue. Par une froide nuit d'automne, <b>j'en fis mon interprète</b> auprès d'une Sibylle. Assis sous la hutte enfumée d'un charbonnier celte, chauffant nos jambes empêtrées de grosses braies de laine rude, nous vîmes ramper vers nous une vieille créature trempée par la pluie, échevelée par le vent, fauve et furtive comme une bête des bois.</p> <p>Un soir, Chabrias m'appela pour me montrer dans la constellation de l'Aigle une étoile, jusque-là assez peu visible, qui palpait soudain comme une</p>
YOU	215.1	<p>gemme, battait comme un cœur. <b>J'en fis son étoile, son signe.</b> Je m'épuisais chaque nuit à suivre son cours ; j'ai vu d'étranges figures dans cette partie du ciel. On me crut fou. Mais peu importait.</p> <p>Elle lui a dit " notre chère Estelle ". Elle a le toupet de lui parler de moi. Allons! en mesure. Ce n'est pas elle qui pourrait parler et danser à la fois.</p>
SAR	64.1	<p>Mais qu'est-ce que ... Non! non! ne lui dis pas! je te l'abandonne, emporte-le, garde-le, <b>fais-en ce que tu voudras</b>; mais ne lui dis pas ... (Elle s'est arrêtée de danser.) Bon.</p>
SAR	121.1	<p>Eh bien, tous les matins, je dois vider la caisse d'ordures. Je la traîne hors du palais et puis ... tu as vu ce que <b>j'en fais</b>, des ordures. Ce bonhomme de bois, ce Jupiter, dieu de la mort et des mouches. L'autre jour, le Grand Prêtre, qui venait lui faire ses courbettes, a marché sur des trognons de choux et de navets, sur des coques de moules. Il a pensé perdre l'esprit. Dis, vas-tu me dénoncer?</p>
YOU	179	<p>À Rome, des intrigues s'étaient nouées autour de cette jeune tête, de bas efforts s'étaient exercés pour capter cette influence, <b>ou pour lui en substituer quelque autre.</b> L'absorption dans une pensée unique douait ce jeune homme de dixhuit ans d'un pouvoir d'indifférence qui manque aux plus sages : il avait su dédaigner, ou ignorer tout cela.</p> <p>A-t-on jamais eu connaissance de bonnes et de concierges qui, devisant à l'heure de la pause, élaborent le sens culturel de la décoration d'intérieur ? Vous seriez surpris de ce que se disent les petites gens. Ils préfèrent les histoires aux théories, les anecdotes aux concepts, les images aux idées. Cela ne les empêche pas de philosopher. Ainsi, sommes-nous civilisations si rongées par le vide que nous ne vivons que dans l'angoisse du manque ? Ne jouissons-nous de nos biens ou de nos sens que lorsque nous sommes assurés d'en jouir plus encore ? Peut-être les Japonais savent-ils qu'on ne</p>
BAR	140	

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		goûte un plaisir que parce qu'on le sait éphémère et unique et, au-delà de ce savoir, sont-ils capables <b>d'en tisser leur vie</b> .
MAL	54	Il se retourna d'un coup, et, considérant le phénix, mais aussi directement que s'il eût regardé Gisors dans les yeux, il demanda : « Alors ? Les femmes, je sais ce <b>qu'on en fait</b> , quand elles veulent continuer à vous posséder : on vit avec elles. Et la mort, alors ? Quand il rapportait à Thérèse sa semaine écornée, on pouvait être sûr qu'il avait aidé un camarade. Sa vraie distraction, c'était le Vélodrome d'Hiver, où
JAP	77.1	il connaissait tous les coureurs, il y entrait gratis. Il en revenait avec des yeux brillants, des images plein la tête. Thérèse dit : « Si nous avions eu un fils, <b>il aurait voulu en faire un champion cycliste</b> . Les paysans communistes prendraient les terres, les ouvriers communistes exigeraient un autre régime de travail, les soldats communistes ne combattraient plus que sachant pourquoi, que Moscou le voulût ou non.
MAL	128	Moscou et les capitales d'Occident ennemies pouvaient organiser là-bas dans la nuit leurs passions opposées et tenter <b>d'en faire un monde</b> . La Révolution avait poussé sa grossesse à son terme : il fallait maintenant qu'elle accouchât ou mourût. Si on m'avait laissé le choix de ma condition, j'eusse opté pour celle de Centaure. Entre Borysthènes et moi, les rapports étaient d'une netteté mathématique : il m'obéissait comme à son cerveau, et non comme à son maître. Ai-je jamais obtenu qu'un homme <b>en fit autant</b> ? Une autorité si totale comporte, comme toute autre, ses risques d'erreur pour l'homme qui l'exerce, mais le plaisir de tenter l'impossible en fait de saut d'obstacle était trop grand pour regretter une épaule démise ou une côte rompue.
YOU	10.1	Je choisissais ce que j'avais, m'obligeant seulement à l'avoir totalement et à le goûter le mieux possible. Les plus mornes travaux s'exécutaient sans peine pour peu qu'il me plût de m'en éprendre. Dès qu'un objet me répugnait, <b>j'en faisais un sujet d'étude</b> ; je me forçais adroitement à en tirer un motif de joie.
YOU	48.1	On parle souvent des rêves de la jeunesse. On oublie trop ses calculs. Ce sont des rêves aussi, et non moins fous que les autres. <b>Je n'étais pas seul à en faire pendant cette période de fêtes romaines</b> : toute l'armée se précipitait dans la course aux honneurs. J'entrai assez gaiement dans ce rôle de l'ambitieux que je n'ai jamais joué longtemps avec conviction, ni sans avoir besoin du soutien constant d'un souffleur
YOU	63	On parlait de plus en plus de fraternisation, de paix séparée et de régime libéral. Zagouliàïeff avait-il raison ? Ne pouvait-on plus s'opposer à cette fatalité historique, qui voulait que la Russie perdît la guerre avant de se régénérer ? N'était-il plus possible d'être à la fois un patriote et un révolutionnaire ? « On verra bien... Une fois là-bas, je saurai m'orienter... »
TRO	245	Ramassant un peu de neige, <b>il en frotta son nez, ses pommettes, qui devenaient insensibles</b> . Puis, il souffla dans ses mains, à travers les gants tricotés et troués par endroits
TRO	161	Malinoff avait demandé au grand-duc s'il ne verrait pas d'inconvénient à ce que des journaux publiassent les détails de cette installation sommaire. Et le grandduc avait acquiescé, en riant, à sa requête. Durant tout le repas,

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		d'ailleurs, le général en chef de l'armée russe s'était montré d'une humeur calme et joyeuse. <b>Malinoff en avait conclu que les opérations militaires se déroulaient à l'avantage des Alliés.</b> Mais, en sortant de table, un lieutenant-colonel lui avait appris que les Allemands concentraient leurs troupes pour lancer une offensive violente en direction de Riga, Dvinsk et Vilna, et que la situation des forces russes dans ce secteur pouvait devenir difficile
JAP	120	Très chère Mademoiselle, Je suis bien mal dans ma peau, je vous l'assure, pour répondre à votre lettre, <b>je n'en dors plus la nuit</b> , tiraillée entre vous et ma filleule Valentina qui ne veut pas entendre parler de vous écrire, sous aucun prétexte, et qui n'a même pas voulu me donner son adresse de peur que je vous l'envoie. Aussi jusqu'à ce qu'elle revienne me voir, et dans combien de temps, maintenant, parce qu'elle m'a quittée après une colère en me faisant la tête, à cause que j'insistais trop, je ne peux rien faire, rien, sinon de me ronger les sangs.
BAR	157	— Je ne sais pas..., dis-je un peu plus mollement. J'ai l'impression de voler une morte. Manuela me regarde avec exaspération. — Vous empruntez, vous ne volez pas. <b>Et qu'est-ce que vous voulez qu'elle en fasse de sa robe</b> , la pauvre dame ? Il n'y a rien à répondre à cela.
SAR	8	Pensez-vous. Il nous vient des Chinois, des Hindous. Qu'est-ce que vous voulez qu'ils fassent d'un fauteuil second Empire? Et moi, <b>qu'est-ce que vous voulez que j'en fasse?</b> Savez-vous qui j'étais? Bah! ça n'a aucune importance. Après tout, je vivais toujours dans des meubles que je n'aimais pas et des situations fausses; j'adorais ça.
SAR	135.5	Pour toi, Philèbe, je t'en prie, diffère ton départ, assiste à notre fête. Peut-être y trouveras-tu l'occasion de rire. A bientôt, je vais m'apprêter. Va-t'en. Je suis sûre que tu vas nous porter malheur. Tu ne peux pas nous en vouloir, nous ne t'avons rien fait. Va-t'en. <b>Je t'en supplie par ta mère</b> , va-t'en.
SAR	166.2	Je me soucie bien du bonheur. Je veux mes souvenirs, mon sol, ma place au milieu des hommes d'Argos. (Un silence.) Électre, je ne m'en irai pas d'ici. Philèbe, va-t'en, <b>je t'en supplie</b> : l'al pitié de toi, va-t'en si je te suis chère; rien ne peut t'arriver que du mal, et ton innocence ferait échouer mes entreprises.
SAR	181.1	Mon cher seigneur ... Laisse-moi, catin ! N'as-tu pas honte, sous ses yeux ? Sous ses yeux? Qui donc nous voit? Eh bien, le roi. On a lâché les morts, ce matin.
SAR	214	Seigneur, <b>je vous en supplie</b> ... Les morts sont sous terre et ne nous gêneront pas de sitôt. Est-ce que vous avez oublié que vous-même vous inventâtes ces fables pour le peuple ? Tu vois ! Tu vois ! N'est-ce pas, petite poupée, nous te faisons moins peur que lui ? Tu as besoin de nous, Electre, tu es notre enfant. Tu as besoin de nos ongles pour fouiller ta chair, tu as besoin de nos dents pour mordre ta poitrine, tu as besoin de notre amour cannibale pour te détourner de la haine que tu portes, tu as besoin de souffrir dans ton corps pour oublier les souffrances de ton âme. Viens ! Viens ! Tu n'as que deux marches à descendre, nous te recevons



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		<p>dans nos bras, nos baisers déchireront ta chah fragile, et ce sera l'oubli, l'oubli au grand feu pur de la douleur.</p> <p>Viens! Viens!</p> <p>N'y va pas, <b>je t'en supplie</b>, ce serait ta perte.</p> <p>Ha! Je te hais.</p> <p>Vraiment? Sais-tu qu'elle ressemble beaucoup à une excuse, cette liberté dont tu te dis l'esclave?</p>
SAR	224	<p>Je ne suis ni le maître ni l'esclave, Jupiter. Je suis ma liberté ! A peine m'as-tu créé que j'ai cessé de t'appartenir</p> <p>Par notre père, Oreste, <b>je t'en conjure</b>, ne joins pas le blasphème au crime. Écoute-la. Et perds l'espoir de la ramener par tes raisons : ce langage semble assez neuf pour ses oreilles - et assez choquant.</p> <p>Pauvres gens! Tu vas leur faire cadeau de la solitude et de la honte, tu vas arracher les étoffes dont je les avais couverts, et tu leur montreras soudain leur existence, leur obscène et fade existence, qui leur est donnée pour rien.</p>
SAR	227	<p>Pourquoi leur refuserais-je le désespoir qui est en moi, puisque c'est leur lot?</p> <p><b>Qu'en feront-ils?</b></p> <p>Ce qu'ils voudront : ils sont libérés, et la vie humaine commence de l'autre côté du désespoir.</p>
BAR	198	<p>Il lève un sourcil interrogateur. — C'est l'expression favorite de ma meilleure amie, dis-je en guise d'explication. — <b>Et qu'en dit-elle</b>, votre meilleure amie, de votre... discrétion ? Ma foi, je n'en sais rien. — Vous la connaissez, dis-je, c'est Manuela. — Ah, Mme Lopes ? dit-il. C'est une amie à vous ? — C'est ma seule amie.</p>
TRO	145	<p>À travers la porte, il entendit le rire des enfants. Ils passaient en courant dans le corridor. Subitement, il y eut un silence, puis tout le monde parla à la fois : — Admirable ! Cette coloration rouge ! Ce rythme qui est le rythme même du sang ! <b>Qu'en pensez-vous, Nicolas Constantinovitch ?</b> Nicolas, tiré de sa rêverie, sentit qu'il fallait dire quelque chose d'aimable à l'auteur et à l'interprète. Mais il était trop fatigué pour formuler un compliment original.</p>
TRO	150	<p>Il répéta machinalement :</p> <p>Ses paupières lui faisaient mal, parce qu'on avait dû les retourner pour introduire l'œil artificiel dans l'orbite. Un frisson désagréable se communiquait à sa joue, à sa mâchoire. — Eh bien, dit le docteur sur un ton triomphal. <b>Qu'en pensez-vous ?</b> Dans le miroir carré, Volodia contemplait son visage mince et pâle. Une cicatrice creusait son front en étoile et poussait un sentier rose dans ses cheveux.</p>
TRO	214	<p>Quant à moi, si tu dois me traiter avec cette ingratitude païenne, je préfère partir. Il fit mine de dénouer son tablier. Mais il s'arrêta soudain et dit d'une voix tendre : — Un tout petit morceau. Tu peux bien avaler un tout petit morceau, pour me faire plaisir ? — D'accord, dit Volodia, mais je le couperai moi même. — Oui, ma consolation, tu le couperas toi-même. <b>Et tu me diras franchement ce que tu en penses.</b> Volodia s'assit au centre du lit et se passa la main en peigne dans les cheveux : — Que dit-on en ville ?</p>
TRO	214.1	<p>Volodia le suivit des yeux avec une sympathie mêlée de rancune. Il sentait que Kisiakoff était responsable de son abaissement, mais il savait aussi que la vie eût été inconcevable pour lui sans Kisiakoff à ses côtés. C'était un mal</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	255	<p>nécessaire. Il fallait accepter cet homme, et même le remercier d'être là. Un parfum de sucre brûlé et de cannelle s'infiltra par la porte restée ouverte. <b>Volodia en éprouva un petit écoeurement douillet.</b> Il imagina Kisiakoff debout devant le fourneau, la face enflammée, une cuillère à la main, et Youri tournant dans la cuisine, avec un air réprobateur et gourmé. Et le monarque se plaignait amèrement de son épouse, de ses ministres, de Raspoutine et de lui-même. Cette hallucination était si bizarre que <b>Tania en éprouva un frisson de peur.</b> Elle voulut faire partager son impression à Eugénie mais la jeune femme, la voyant se pencher vers elle, mit un doigt sur ses lèvres pour lui recommander le silence. À présent, Malinoff abordait le problème des prisonniers.</p>
TRO	261	<p>Des princes, des partisans, des femmes, une table servie, de la vaisselle plate, du champagne, des cristaux, du poison, quelqu'un de lourd et de barbu qu'on assassine, les verres brisés, des coups de feu, du sang partout, et ce cadavre enveloppé dans un tapis, emporté en voiture, jeté du haut d'un pont, et qui reparait soudain, dénonciateur, terrible, sur un fond d'eau noire, encadré dans la glace et la neige. Il se mit à rire sans desserrer les dents, les joues gonflées, le regard immobile. — <b>Qu'en penses-tu, Volodia ?</b> demanda-t-il enfin. — Rien. J'ai sommeil. — Moi, je n'ai pas sommeil, ma petite miette. On ne peut plus avoir sommeil. Le temps du sommeil est passé.</p>
YOU	110.1	<p>Attianus avait vu juste : l'or vierge du respect serait trop mou sans un certain alliage de crainte. Il en fut de l'assassinat des quatre consulaires comme de l'histoire du testament forgé : les esprits honnêtes, les cœurs vertueux se refusèrent à me croire impliqué ; les cyniques supposaient le pire, <b>mais m'en admiraient d'autant plus.</b> Rome se calma, dès qu'on sut que mes rancunes s'arrêtaient court ; la joie qu'avait chacun de se sentir rassuré fit promptement oublier les morts.</p>
JAP	16	<p>En foi de quoi, après deux semaines dans l'Aisne à se terrer dans des trous pour se garer des marmites, il avait vécu cinquante jours qui étaient cinquante fois cent ans de baigne - à Fleury, au Bois Chauffour, à la côte du Poivre -, cinquante éternités d'horreur, seconde par seconde, épouvante par épouvante, pour reprendre ce piège à rats puant la pisse, la merde et la mort de tous ceux, dans les deux camps, qui s'y étaient secoués le fêtard sans avoir l'entrain de se finir, Douaumont devant Verdun.</p>
JAP	33	<p>Que la Bonne Mère, qui protège aussi les voyous, <b>en soit remerciée longtemps</b> : il n'avait pas eu à y aller avec les premiers, au risque de se faire étripper par un précédent locataire, et il en était sorti avec au moins cette consolation que rien ne pourrait jamais être pire, ni dans ce monde ni dans un autre</p> <p>Il m'a dit : "Tourner les yeux pour qu'ils s'enfuient, leur botter le cul pour qu'ils courent plus vite, n'importe quoi !" J'ai répondu : "Je serais dans de beaux draps, maintenant. Vous ne voulez pas d'histoires mais mon commandant encore moins. Moi, mes ordres sont de vous amener cinq condamnés en conseil de guerre. <b>Ce que vous en ferez,</b> je n'ai pas à le savoir, sinon on me l'aurait dit." Il était encore plus furieux : "Ah, parce qu'on ne vous l'a pas dit ?</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	155	Des cinq condamnés, elle ne se préoccupait que de son homme et de Kléber Bouquet. À aucun moment elle n'a parlé des autres. Elle répétait : " <b>Je vous en supplie</b> , ne me mentez pas. Si le vôtre vous a fait signe, dites-le-moi. Ils se cachent ensemble. Je les sortirai de là tous les deux." Elle semblait certaine que celui qu'on appelait l'Eskimo avait survécu. Véronique lui a demandé : " Vous en avez la preuve ? " Elle a répondu : "C'est tout comme." J'en fus d'autant mieux reçu par l'armée. L'empereur me garda près de lui en qualité de tribun de la Deuxième Légion Fidèle. Il avait appris la nouvelle de son avènement avec une aisance admirable. Il s'y attendait depuis longtemps ; <b>ses projets n'en étaient en rien changés</b> . Il restait ce qu'il avait toujours été, et qu'il allait être jusqu'à sa mort, un chef d'armée ; mais sa vertu était d'avoir acquis, grâce à une conception toute militaire de la discipline, une idée de ce qu'est l'ordre dans l'État
YOU	55.1	Le monde dont j'avais hérité ressemblait à un homme dans la force de l'âge, robuste encore, bien que montrant déjà, aux yeux d'un médecin, des signes imperceptibles d'usure, mais qui venait de passer par les convulsions d'une maladie grave. Les négociations reprirent, ouvertement désormais ; je fis répandre partout que <b>Trajan lui-même m'en avait chargé avant de mourir</b> . Je raturai d'un trait les conquêtes dangereuses : non seulement la Mésopotamie, où nous n'aurions pas pu nous maintenir, mais l'Arménie trop excentrique et trop lointaine, que je ne gardai qu'au rang d'État vassal.
YOU	102	J'exhibe complaisamment ces victuailles de pauvre, rehaussées de la caractéristique appréciable qu'elles ne sentent pas parce que je suis pauvre dans une maison de riches, afin d'alimenter conjointement le cliché consensuel et mon chat, Léon, qui n'est gras que de ces repas qui auraient dû m'être destinés et s'empiffre bruyamment de cochonnaille et de macaronis au beurre tandis que je peux assouvir sans perturbations olfactives et sans que <b>personne n'en suspecte rien mes propres inclinations culinaires</b> . Plus ardue fut la question de la télévision
BAR	8	Avec eux, deux gardes chinois, pistolet Nagan au côté. Les déchargeurs restaient agglutinés. La haine, mais aussi la peur.
MAL	133	— Les gardes rouges sont des ouvriers, dit : Possoz, en chinois. Silence. — S'ils sont gardes, c'est pour la Révolution, pas pour eux. — Et pour manger ! dit un des déchargeurs. — Il est juste que les rations aillent à ceux qui combattent. <b>Que voulez-vous en faire ?</b> Les jouer aux trente-six-bêtes ? — Les donner à tous. — Il n'y en a déjà pas pour quelques-uns.
JAP	111	Sylvain a été séparé de Bénédicte pendant six semaines. Il la regrettait de plus en plus et leurs chamailleries aussi. Ils sont presque intimidés de se retrouver. Bénédicte lui dit : « <b>J'en avais oublié que tu étais si bel homme !</b> » Et lui, qui est un gaillard, ne sait que faire de son grand corps, arrache son col dur avec la cravate, lisse sa moustache roussâtre d'un revers de la main, le sourire niais, les yeux partout mais pas sur elle
YOU	226.1	Un jour, quelqu'un aurait peut-être envie de lire tout cela. Un groupe de vers obscènes me fit hésiter ; je finis somme toute par l'inclure. Nos plus honnêtes gens en écrivent de tels. <b>Ils s'en font un jeu</b> ; j'eusse préféré que les miens fussent autre chose, l'image exacte d'une vérité nue.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	27	<p>Alors je me suis dit : ça y est, j'ai été capable de repérer dans le monde des mouvements immobiles ; est-ce que ça, ça vaut la peine de continuer ? À ce moment-là, un joueur français a perdu son short dans un maul et, tout d'un coup, je me suis sentie complètement déprimée parce que ça a fait rire tout le monde aux larmes, y compris <b>papa qui s'en est retapé une petite</b> bière, malgré deux siècles de protestantisme familial. Moi, j'avais l'impression d'une profanation. Alors non, ça ne suffit pas. Il faudra d'autres mouvements pour me convaincre. Mais au moins, ça m'en aura donné l'idée. Et vraiment, grâce au champagne, cette rengaine de forçat s'enrichissait d'une signification merveilleuse. Elle expliquait la solitude de Volodia, et son tourment amoureux, et le pardessus déchiré, et la neige tombant sur les chevaux de fiacre, et le refus de Tania, et la guerre lointaine, et les voitures d'ambulance qui transportaient leur cargaison de héros grelottants. Lorsque le chanteur se tut, Volodia chuchota : — Dis-lui de chanter encore.</p>
TRO	21	<p>Kisiakoff remplit les verres, et l'accordéoniste chanta : <i>Comme une fleur embaumée Répand alentour son parfum, Ainsi la coupe pleine Attend que tu la vides.</i></p> <p>Tandis que Volodia buvait, Kisiakoff ouvrit un tiroir et <b>en sortit un nécessaire de couture</b>. — Il appartenait à ta mère, dit-il.</p>
TRO	27	<p>Une épouvante catégorique pénétrait le corps de Volodia. Il enfonça ses ongles dans la paume de sa main comme pour s'éveiller d'un songe. Mais c'était impossible. Kisiakoff, énorme, noir, massif, le dominait comme une montagne. Son ombre touffue écrasait Volodia. <b>Il n'en sortirait plus jamais</b>. Pourquoi avait-il parlé ? À présent, cet homme était le maître. Il savait tout. Il pouvait tout raconter. Un silence ensorcelé occupait la chambre. Des pas glissèrent dans le couloir. La musique lointaine d'un accordéon monta du traktir, traversa les fenêtres closes</p>
TRO	103	<p>Couché sur la civière, Nicolas voyait, audessus de sa tête, un ciel lisse, sombre et pur d'où tombait le froid. Des voix inconnues d'hommes et de femmes se croisaient dans la nuit. Les voix de femmes surtout lui serraient le cœur. Vivant dans les tranchées, il avait oublié leurs inflexions si douces. Subitement, quelqu'un cria : — Je ne peux pas loger tout ce monde-là. Allez à Nasielsk ! — <b>Nous en venons</b>. Ils n'en ont pris que trois, répondit un conducteur. — Je vais téléphoner à Siféroff. — C'est inutile.</p> <p>Que la Bonne Mère, qui protège aussi les voyous, en soit remerciée longtemps : il n'avait pas eu à y aller avec les premiers, au risque de se faire étripper par un précédent locataire, et <b>il en était sorti</b> avec au moins cette consolation que rien ne pourrait jamais être pire, ni dans ce monde ni dans un autre. Mais il fallait qu'il soit tombé bien bas pour s'imaginer que la méchanceté humaine a des limites, le pire c'est ce qu'elle invente encore le plus volontiers</p>
JAP	16.1	<p>Quand il rapportait à Thérèse sa semaine écornée, on pouvait être sûr qu'il avait aidé un camarade. Sa vraie distraction, c'était le Vélodrome d'Hiver, où il connaissait tous les coureurs, il y entraït gratis. <b>Il en revenait</b> avec des</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	79	<p>yeux brillants, des images plein la tête. Thérèse dit : “ Si nous avions eu un fils, il aurait voulu en faire un champion cycliste. Je trouverai du travail.” Alors, comme je ne voulais pas lâcher les brides, le père Triet a crié : “ Lève-toi de devant, curé ! Ou bien tu vas voir, je te frappe avec mon fouet ! ” Ce grigou, qui avait perdu ses deux fils et son gendre à la guerre, insultait les hommes <b>qui en étaient revenus</b> et maudissait Dieu. C'est lui qui avait racheté la ferme des Notre-Dame. Malgré sa réputation d'avarice, le notaire m'a affirmé qu'il avait donné à Mariette un bon prix, sans doute parce qu'il respectait moins l'argent que le malheur, depuis qu'il l'avait éprouvé lui-même</p>
JAP	143.1	<p>Un jour de cette semaine à la maison, il est sorti faire visite à son atelier, il est rentré à la nuit tombée, le pas incertain, sentant l'alcool. J'avais couché les enfants. C'est ce soir-là que je l'ai vu pleurer pour la première fois. Il n'en pouvait plus de cette guerre, il avait peur, il avait le pressentiment que s'il ne faisait pas quelque chose, <b>il n'en reviendrait pas</b>. Le lendemain, dessoulé, il m'a serrée dans ses bras, il m'a dit : “Ne m'en veux pas, j'ai pris l'habitude de boire, comme quelquesuns, parce que c'est la seule chose, là-bas, qui me tienne en l'air. Jamais je n'aurais cru ça de moi. »</p>
JAP	144.1	<p>Un après-midi, c'était dehors, nous avions laissé pour une heure les enfants à la voisine du dessous, nous marchions tous les deux sur le quai de Bercy, il m'a dit : “Il faut que tu me promettes avant que je parte. Avec Kléber, ça ne me fait rien. Tout ce que je vois, <b>c'est que j'en serai sorti</b> et qu'on sera heureux comme si cette guerre n'avait jamais existé. ” Le jour de son départ, je l'ai accompagné jusqu'aux grilles de la gare du Nord</p>
YOU	21	<p>Mais ce qui m'intéresse ici, c'est le mystère spécifique du sommeil goûté pour lui-même, l'inévitable plongée hasardée chaque soir par l'homme nu, seul, et désarmé, dans un océan où tout change, les couleurs, les densités, le rythme même du souffle, et où nous rencontrons les morts. Ce qui nous rassure du sommeil, <b>c'est qu'on en sort</b>, et qu'on en sort inchangé, puisqu'une interdiction bizarre nous empêche de rapporter avec nous l'exact résidu de nos songes.</p>
YOU	115	<p>L'image de Lucius adolescent se confine à des recoins plus secrets du souvenir : un visage, un corps, l'albâtre d'un teint pâle et rose, l'exact équivalent d'une épigramme amoureuse de Callimaque, de quelques lignes nettes et nues du poète Straton. Mais j'avais hâte de quitter Rome. Mes prédécesseurs, jusqu'ici, <b>s'en étaient surtout absentes pour la guerre</b> : les grands projets, les activités pacifiques, et ma vie même, commençaient pour moi hors les murs.</p>
SAR	232	<p>Çà, mon maître, où êtes-vous? On n'y voit goutte. Je vous apporte quelque nourriture : les gens d'Argos assiègent le temple, et vous ne pouvez songer à <b>en sortir</b> : cette nuit, nous essaierons de fuir. En attendant, mangez. (Les Erinnyes lui barrent la route.) Ha ! qui sont celleslà? Encore des superstitions. Que je regrette le doux pays d'Attique, où c'était ma raison qui avait raison.</p>
YOU	81	<p>J'étais allé passer quelques mois en Grèce. La politique, en apparence du moins, n'eut aucune part dans ce voyage. Ce fut une excursion de plaisir et d'étude : <b>j'en rapportai quelques coupes gravées</b>, et des livres que je</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
YOU	125	partageai avec Plotine. J'y reçus, de tous mes honneurs officiels, celui que j'ai accepté avec la joie la plus pure : je fus nommé archonte d'Athènes Nos terres ne sont cultivées qu'au hasard : seuls, des districts privilégiés, l'Égypte, l'Afrique, la Toscane, et quelques autres, ont su se créer des communautés paysannes sagement exercées à la culture du blé ou de la vigne. Un de mes soucis était de soutenir cette classe, <b>d'en tirer des instructeurs</b> pour des populations villa-geoises plus primitives ou plus routinières, moins habiles.
BAR	161	Elle regarde mon crâne d'un air critique, émet un petit sifflement — Vous avez de beaux cheveux, c'est déjà ça. <b>On devrait pouvoir en tirer quelque chose.</b> De fait, ma coiffeuse se révèle être bonne fille.
YOU	260.1	La route du retour traversait l'Archipel ; pour la dernière fois sans doute de ma vie, j'assistais aux bonds des dauphins dans l'eau bleue ; j'observais, sans songer désormais à <b>en tirer des présages</b> , le long vol régulier des oiseaux migrateurs, qui parfois, pour se reposer, s'abattent amicalement sur le pont du navire
BAR	31	La maîtresse annonçait encore leurs lettres aux autres enfants que je savais depuis longtemps la solidarité qui tisse les signes écrits, leurs combinaisons infinies et les sons merveilleux qui m'avaient adouci en ces lieux, le premier jour, lorsqu'elle avait dit mon prénom. Personne ne sut. Je lus comme une forcenée, en cachette d'abord, puis, lorsque le temps normal de l'apprentissage me parut dépassé, au vu et su de tous mais en prenant soin de dissimuler le plaisir et l'intérêt que <b>j'en retirais</b> . L'enfant débile était devenue une âme affamée.
YOU	224.1	Leur maison était située à quelques pas de la nouvelle bibliothèque dont je venais de doter Athènes, et où rien ne manquait de ce qui peut seconder la méditation ou le repos qui précède celle-ci, des sièges commodes, un chauffage adéquat pendant les hivers souvent aigres, des escaliers faciles pour accéder aux galeries où l'on garde les livres, l'albâtre et l'or d'un luxe amorti et calme. Une attention particulière avait été donnée au choix et à l'emplacement des lampes. Je sentais de plus en plus le besoin de rassembler et de conserver les volumes anciens, de charger des scribes consciencieux <b>d'en tirer des copies nouvelles.</b>
YOU	206	Le vieux pédagogue se dirigea d'instinct vers une chapelle située sur le rivage, petit édifice isolé qui faisait partie des dépendances du temple, et qu'Anti-noüs et lui avaient visité ensemble. Sur une table à offrandes, les cendres d'un sacrifice étaient encore tièdes. Chabrias y plongea les doigts, <b>et en retira presque intacte une boucle de cheveux coupés.</b> Il ne nous restait plus qu'à explorer la berge.
MAL	150	Elles ont un culte pour les renards. Ce client achetait ceux-ci pour quelque serveuse ou fausse geisha ; s'ils lui étaient si indifférents, c'est qu'il ne les achetait pas pour lui. (Tchen ne cessait d'imaginer l'arrivée de l'auto, la rapidité avec laquelle <b>il devrait ouvrir sa serviette, en tirer la bombe</b> , la jeter.) Mais les geishas n'aiment pas les objets de fouilles... Peut-être font-elles exception lorsqu'il s'agit de petits renards ? Le jeune homme avait acheté aussi un objet de cristal et un de porcelaine...

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
MAL	106.1	Tout était donné à la bourgeoisie du Kuomintang ; les parents des soldats, paysans presque tous, étaient contraints à verser la lourde cotisation du fonds de guerre, alors que la bourgeoisie n'était imposée qu'avec modération. S'ils voulaient prendre les terres, les ordres supérieurs le leur interdisaient. La prise de Shanghai allait changer tout cela, pensaient les soldats communistes ; lui, le messenger, n'en était pas très sûr. Il donnait de mauvais arguments, mais <b>il</b> était facile <b>d'en tirer de meilleurs</b> . La garde rouge, répondait Kyo, les milices ouvrières, allaient être créées à Shanghai ; il y avait à Han-Kéou plus de 200.000 sans-travail
MAL	65	— Well ! Voici la clef. Il fouilla dans la poche intérieure de son veston, calmement, <b>en tira d'un coup son revolver</b> — à la hauteur de la poitrine du lieutenant, dont il n'était séparé que par la table. Au même instant, il entendit derrière lui : « Haut les mains
MAL	213	De sa main gauche posée sur la table, Clappique esquissa imperceptiblement le geste de l'en arracher. Il avait une fois de plus perdu. Cinq dollars sur pair : le dernier jeton, de nouveau. La boule lancée parcourait de grandes circonférences, pas encore vivante. <b>La montre, pourtant, en détournait le regard de Clappique.</b>
TRO	244	Depuis deux heures environ, des pontonniers tentaient d'établir une passerelle entre la berge tenue par les Russes et cette languette de terre isolée au milieu de l'eau. Ils travaillaient avec une telle adresse qu'aucun bruit ne signalait leur présence. C'était à peine si les trois hommes, chargés de protéger leur besogne, entendaient parfois un craquement de bois sec, ou le choc d'un caillou tombant rondement dans les flots. <b>Le vent</b> passait dans les ramures noires et <b>en détachait de lourds papillons de neige</b> . Il faisait froid. Les buissons avaient des griffes de cristal.
BAR	116.1	Il y aurait dû y avoir quelque chose comme : — Enchantée, monsieur. Puis : — Très bien, je n'y manquerai pas. Mais il n'y en a manifestement pas. C'est que, sans avoir besoin de m'y astreindre, je suis muette. J'ai bien conscience d'avoir la bouche ouverte mais <b>aucun son ne s'en échappe</b> et j'ai pitié de ce beau jeune homme contraint de contempler une grenouille de soixante-dix kilos qui s'appelle Renée.
TRO	287.1	Un homme comme ça ne peut pas se tromper. » Voilà ce que m'a dit l'intendant, un moujik encrassé. Et ceci encore, qui est plus curieux : « Raspoutine était un vase impur qui renfermait tous les vices du peuple russe. Puisque ce vase s'est brisé, <b>le contenu épouvantable s'en répandra sur toute la Russie.</b> » — C'est de la mauvaise littérature, dit Volodia. — Non, mon cher. Car, déjà, nous voyons l'effet de cette mort. Je devine, je sens tous les vices de Raspoutine qui rampent comme des vers de terre hors du vase brisé
YOU	247.1	J'étais redevenu cet homme vêtu de cuir et de fer, mettant de côté tout ce qui n'est pas l'immédiat, soutenu par les simples routines d'une vie dure, un peu plus lent qu'autrefois à monter à cheval ou à <b>en descendre</b> , un peu plus taciturne, peut-être plus sombre, entouré comme toujours par les troupes
CLE	8.0	Quand la nuit venait, la rue des Tulipanes était aux enfants. Les voitures, les camions n'y passaient plus. <b>Les adultes s'en retiraient</b> , ils restaient sur le

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
SAR	133	<p>pas de leur porte, presque sans parler, pour se souvenir peut-être. Les enfants avaient mangé très vite leur pain</p> <p>Tu es jeune, Électre. Il a beau jeu de condamner celui qui est jeune et qui n'a pas eu le temps de faire le mal. Mais patience : un jour, tu traîneras après toi un crime irréparable. <b>A chaque pas tu croiras t'en éloigner</b>, et pourtant il sera toujours aussi lourd à traîner.</p>
MAL	148	<p>Car déjà Tchen surveillait la rue. De cette boutique il pouvait voir à deux cents mètres. Pendant combien de temps verrait-il l'auto ? Mais comment calculer sous la curiosité de cet imbécile ? Avant tout, il fallait répondre. Rester silencieux comme il l'avait fait jusque-là était stupide : — Je vivais dans l'intérieur, dit-il. <b>J'en ai été chassé par la guerre</b>. L'autre allait questionner à nouveau. Tchen sentait qu'il l'inquiétait</p>
MAL	30	<p>« Un véritable traître, très sec ! Car tout ceci passe par une légation qui... Pas un mot ! Je vais m'occuper de ça. Mais ça va d'abord me coûter un taxi sérieux : le bateau est loin... il me reste... Il fouilla dans sa poche, <b>en tira un seul billet</b>, se retourna pour que l'enseigne l'éclairât.</p>
YOU	177	<p>Jeune épouse, elle s'était offusquée de mes écarts, mais à peu près comme son oncle s'irritait de mes dettes. Elle assistait aujourd'hui sans paraître <b>s'en apercevoir aux manifestations d'une passion qui s'annonçait longue</b>.</p> <p>Comme beaucoup de femmes peu sensibles à l'amour, elle en comprenait mal le pouvoir ; cette ignorance excluait à la fois l'indulgence et la jalousie. Il y a d'autres chambres et d'autres couloirs et des escaliers . Et puis? C'est tout. Vous avez bien un jour de sortie. Où allez-vous? Chez mon oncle, qui est chef des garçons, au troisième étage. <b>J'aurais dû m'en douter</b>. Où est l'interrupteur? Il n'y en a pas.</p>
SAR	13	<p>Ma femme. (Même jeu qu'Estelle.) Elle est venue à la caserne comme tous les jours; on ne l'a pas laissée entrer. Elle regarde entre les barreaux de la grille. Elle ne sait pas encore que je suis absent, mais <b>elle s'en doute</b>. Elle s'en va, à présent. Elle est toute noire. Tant mieux, elle n'aura pas besoin de se changer. Elle ne pleure pas; elle ne pleurerait jamais</p>
SAR	26	<p>Vous aviez l'air si absorbé. Je mets ma vie en ordre. (Inès se met à rire.) Ceux qui rient feraient aussi bien de m'imiter. Elle est en ordre, ma vie. Tout à fait en ordre. Elle s'est mise en ordre d'elle-même, là-bas, <b>je n'ai pas besoin de m'en préoccuper</b>.</p>
SAR	27	<p>Laisse-le, il ne compte plus; nous sommes seules. Interroge-moi. Fais voir.</p>
SAR	40	<p>Pas trop bien. <b>Je m'en doutais</b>. Heureusement que (elle jette un coup d'œil à Garein) personne ne m'a vue. Je recommence.</p>
SAR	51	<p>Je vous le dirai plus tard. Moi, je suis méchante : ça veut dire que j'ai besoin de la souffrance des autres pour exister. Une torche. Une torche dans les cœurs. Quand je suis toute seule, je m'éteins. Six mois durant, j'ai flambé dans son cœur; j'ai tout brûlé. Elle s'est levée une nuit; elle a été ouvrir le robinet du gaz sans que <b>je m'en doute</b>, et puis elle s'est recouchée près de moi. Voilà.</p>
SAR	59	<p>Je suis sèche. Je ne peux ni recevoir ni donner; comment voulez vous que je vous aide? Une branche morte, le feu va s'y mettre. (Un temps; elle regarde Estelle qui a la t.l.te dans ses mains.) Florence était blonde. Est-ce que vous savez que cette petite sera votre bourreau? Peut-être bien que <b>je m'en doute</b>.</p>



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
JAP	40.1	Et les deux sont partis ensemble entre les barbelés, on ne les a plus vus. On entendait seulement les craquements de la neige, j'ai pensé à des mulots qui cherchent leur trou. Il y avait heureusement beaucoup de trous et d'entonnoirs, devant Bingo Crépuscule. J'espérais qu'on n'avait pas serré de trop leurs liens et qu'à deux, ils ne seraient pas longs à <b>s'en défaire</b> . Des larmes coulent sur ma figure, mademoiselle, mais c'est la fatigue, c'est la maladie
CLE	63	Depuis le temps, elle savait se défendre. À Atlanta, une fille noire qui travaillait dans le même café lui avait donné le truc, le cutter dans son sac, à côté des cigarettes. Mais elle n'avait jamais eu besoin de <b>s'en servir</b> . Le car est parti à 8 heures, à 9 h 25 elle est arrivée à Moline. Il pleuvait. Elle a marché dans la grand-rue, elle se souvenait de tout
CLE	84.3	J'essayais de rire, de plaisanter, mais tout d'un coup j'avais très mal au milieu du corps, du côté de l'estomac, un peu à droite. J'étais appuyé sur le coude, et je sentais mon corps trembler. Maramu <b>s'en est aperçue</b> . « Tu as froid ? » Elle m'a serré contre elle pour me donner sa chaleur. Je ne sais pas pourquoi, j'ai pensé à ma mère. Je voulais qu'elle m'en parle, et elle a deviné. Maramu était comme cela, elle savait des choses.
CLE	92	Peut-être a-t-il cru (comme le voulait le voyageur étranger) qu'il était entré dans la tombe pour se livrer à un besoin naturel. Puis ils sont arrivés devant le pont construit par les génies à l'entrée du défilé, à une hauteur vertigineuse pour qu' <b>aucun homme ne puisse s'en approcher</b> . Et déjà le guide surveillait le voyageur, déjà il avait compris que cet homme étrange enveloppé dans son manteau et coiffé de ce turban invraisemblable avait voulu venir jusqu'ici pour dérober le trésor secret des morts.
SAR	182	Est-ce là, Jupiter, le roi dont tu avais besoin pour Argos? Je vais, je viens, je sais crier d'une voix forte, je promène partout ma grande apparence terrible, et ceux qui m'aperçoivent se sentent coupables jusqu'aux moelles. Mais je suis une coque vide : une bête m'a mangé le dedans sans que <b>je m'en aperçoive</b> . A présent je regarde en moi-même, et je vois que je suis plus mort qu'Agamemnon.
JAP	72	La question le surprend de nouveau, il hésite. Puis : " une dizaine de minutes. Pourquoi ?" La Photo des condamnés-t-elle été prise à ce moment-là ? Il pense en effet que c'est le seul moment où son territorial, le nommé Prussien, a pu la prendre sans <b>qu'il s'en aperçoive</b> . En recopiant les lettres des condamnés, quel était son but ? Les lettres pouvaient être arrêtées par la censure ou ne point parvenir à leurs destinataires pour d'autres raisons. Il pensait, la guerre finie, s'assurer qu'on les avait bien reçues.
JAP	156	Et si Manech, avec ou sans mémoire ni bon sens, errant sur les routes, affamé, transi, avait trouvé un refuge quelque part et une autre Mathilde ? Elle dit à Véronique Passavant que même si elle ne devait plus revoir son fiancé, elle veut savoir dans quelles circonstances il a disparu. Ce dimanche de neige, entre deux tranchées ennemies, c'est maintenant tout ce qui compte pour elle. <b>Le reste, elle s'en accommode</b> , elle n'a pas le sentiment que c'est important, ni tout à fait réel. Son fauteuil, par exemple, qu'on ne la plaigne pas d'y être enchaînée, très souvent elle l'oublie.

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	207.2	Évidemment, ce n'est pas pour l'argent. Mais le miel « domaine de Flibaggi » est considéré comme un des meilleurs au monde et ça contribue au prestige des propriétaires (qui sont rentiers) parce qu'il est utilisé dans des grands restaurants par des grands chefs qui en font tout un plat... Colombe, Tibère et les parents de Tibère ont eu droit à une dégustation de miel comme pour le vin et Colombe est intarissable sur la différence entre un miel de thym et un miel de romarin. Grand bien lui fasse. Jusqu'à ce point du récit, je l'écoutais distraitemment en pensant au « croquer dans le chocolat » et je me disais que si ça pouvait s'arrêter là, <b>je m'en tirerais à bon compte.</b>
YOU	80	Je détestais tout du personnage : son luxe barbare, l'envolée prétentieuse de ses voiles blancs ceints d'une corde d'or, ses yeux arrogants et faux, son incroyable cruauté à l'égard des vaincus et des soumis. Ces chefs du parti militaire se décimaient en luttes intestines, mais ceux qui restaient <b>s'en affermissaient</b> d'autant plus dans le pouvoir, et je n'en étais que plus exposé aux méfiances de Palma ou à la haine de Celsus. Ma propre position, par bonheur, était presque inexpugnable
TRO	76.2	Qu'est-ce que c'est que ce revolver ? — C'est mon revolver. — Pourquoi l'as-tu pris avec toi ? — <b>Je ne m'en sépare jamais,</b> grommela Kisiakoff en se redressant. Une vieille habitude. Ils s'assirent de part et d'autre d'un guéridon. Kisiakoff distribua les cartes. Mais Volodia ne pouvait pas s'intéresser au jeu. Constamment, son regard revenait à la valise ouverte Sur la photographie que Mathilde préfère, ou qui l'émeut le plus, l'Eskimo, les manches de sa chemise sans col retroussées aux coudes, un bonnet de soldat sur la tête, la moustache tranquille, fait sa lessive dans un cantonnement. Il a tourné le visage vers l'objectif. Il a les yeux bons, le cou fort, de larges épaules qui inspirent confiance. Il semble dire à Mathilde, <b>et elle veut s'en persuader,</b> qu'il a protégé Manech au-delà de ce qu'on croit savoir, qu'il était trop robuste, trop expérimenté et qu'il avait trop vécu pour le laisser mourir.
JAP	93	Mathieu Donnay a fait installer avant la guerre un petit ascenseur sans parois qui défigure l'entrée, qui marche une fois sur deux parce les petites pestes le détraquent, qui met des éternités poussives à grimper trois mètres, avec des bruits de chaînes à donner la chair de poule. En plus, Mathilde ne peut pas <b>s'en servir seule.</b> Il faut qu'en bas on bloque les roues de son fauteuil et qu'on monte là-haut pour les débloquer, si l'on ne s'est pas endormi avant.
JAP	106	« Rien. Que les temps sont durs. Que nous aurons un parlement de fer au deuxième tour des législatives. Mais toi ? De quoi voulais-tu lui parler ? » « De timbre-poste », dit Mathilde. Son père sait depuis toujours comme elle est cachottière, <b>il ne s'en émeut plus.</b> « Tiens donc ; tu t'intéresses à une foule de choses, depuis quelque temps. La bicyclette, la boîte, le vin d'Anjou, maintenant les timbres.
JAP	106.2	Elle va seule au téléphone. Le cornet de l'écouteur, noir et blanc comme a voulu Maman, est décroché sur une console, il l'effraie au fur et à mesure
JAP	157.3	<b>qu'elle s'en approche</b> et encore plus, par son contact, quand elle le soulève. Ou peut-être Mathilde inventera, en toute bonne foi, ce pressentiment plus tard, quand elle se souviendra de ce moment.



Clave de Trabajo	Pág.	Texto
CLE	14	<p>Pervenche a hoché la tête. « Vous avez pris une décision ? » La gynéco a griffonné l'adresse d'une clinique, avec un numéro de téléphone. Sur une autre feuille elle a marqué des médicaments. « Ça c'est pour votre autre problème. » Comme Pervenche la regardait sans comprendre, elle a dit sèchement : « Candida albicans. Il vaut mieux <b>vous en débarrasser tout de suite.</b> »</p>
MAL	32	<p>L'homme réfléchit. L'attention lui donnait l'air absent. « Un intellectuel », pensa Katow. — Quand nous aurons pris les fusils de la police ? — Absolument. — Plus de la moitié. — Et les grenades ? — <b>Tous sauront s'en servir</b> ; et très bien. J'ai ici trente hommes parents de suppliciés de février... À moins pourtant... Il hésita, termina sa phrase par un geste confus. Main déformée, mais fine.</p>
YOU	77.2	<p>Autrefois, les hauts et les bas de ma fortune m'embarrassaient surtout en face d'eux ; des peurs ou des impatiences que j'aurais, seul, portées d'un cœur léger, devenaient accablantes dès que j'étais forcé de les cacher à leur sollicitude ou de leur en infliger l'aveu ; j'en voulais à leur affection de s'inquiéter pour moi plus que moi-même, de ne jamais voir, sous les agitations extérieures, l'être plus tranquille à qui rien n'importe tout à fait, et qui par conséquent peut survivre à tout. Mais le temps manquait désormais pour m'intéresser à moi-même, comme aussi pour <b>m'en désintéresser.</b> Ma personne s'effaçait, précisément parce que mon point de vue commençait à compter.</p>
YOU	226.2	<p>Ils s'en font un jeu ; j'eusse préféré que les miens fussent autre chose, l'image exacte d'une vérité nue. Mais là comme ailleurs les lieux communs nous encagent : je commençais à comprendre que l'audace de l'esprit ne suffit pas à <b>elle seule pour s'en débarrasser</b>, et que le poète ne triomphe des routines et n'impose aux mots sa pensée que grâce à des efforts aussi longs et aussi assidus que mes travaux d'empereur.</p>
YOU	47	<p>À d'autres moments, je m'exerçais à pratiquer une liberté d'alternance : les émotions, les idées, les travaux devaient à chaque instant rester capables d'être interrompus, puis repris ; et la certitude de pouvoir les chasser ou les rappeler comme des esclaves leur enlevait toute chance de tyrannie, et à moi tout sentiment de servitude. Je fis mieux : j'ordonnai toute une journée autour d'une idée préférée, que je ne quittais plus ; tout ce qui aurait dû <b>m'en décourager</b> ou m'en distraire, les projets ou les travaux d'un autre ordre, les paroles sans portée, les mille incidents du jour, prenaient appui sur elle comme des pampres sur un fût de colonne</p>
SAR	216	<p>Tourmente-moi tant que tu voudras : je ne regrette rien. Pas même l'abjection où ta sœur est plongée par ta faute ? Pas même. Électre, l'entends-tu ? Voilà celui qui prétendait t'aimer. Je l'aime plus que moi-même. Mais ses souffrances viennent d'elle, c'est elle seule <b>qui peut s'en délivrer</b> : elle est libre.</p>
YOU	189	<p>Mon médecin Hermogène désapprouvait ces expériences ; il me fit néanmoins connaître un petit nombre de praticiens qui travaillaient sur ces données. J'essayai avec eux de localiser le siège de l'âme, de trouver les liens</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
BAR	88.1	<p>qui la rattachent au corps, et de mesurer le temps qu'elle met à <b>s'en détacher</b>. Quelques animaux furent sacrifiés à ces recherches.</p> <p>Le reste de la matinée se passe dans la morosité. Je n'ai aucune sympathie posthume pour Arthens mais je traîne comme une âme en peine sans même parvenir à lire. La parenthèse heureuse ouverte dans la crudité du monde par le camélia sur la mousse du temple s'est refermée sans espoir et la noirceur de toutes ces chutes rongé mon cœur amer. <b>Alors, l'Ancien Japon s'en mêle</b>. D'un des appartements descend une mélodie, clairement et joyeusement distincte. Quelqu'un joue au piano une pièce classique.</p>
SAR	88	<p>Qu'est-ce que tu fais, qu'est-ce que tu fais, tu es folle? Tu sais bien que je suis morte.</p> <p>Morte? Elle laisse tomber le couteau. Un temps. Inès ramasse le couteau et <b>s'en frappe avec rage</b>.</p>
YOU	16	<p>Les cyniques et les moralistes s'accordent pour mettre les voluptés de l'amour parmi les jouissances dites grossières, entre le plaisir de boire et celui de manger, tout en les déclarant d'ailleurs, puisqu'ils assurent qu'on <b>s'en peut passer</b>, moins indispensables que ceux-là. Du moraliste, je m'attends à tout, mais je m'étonne que le cynique s'y trompe.</p>
BAR	106.1	<p>Comme nous concluons vite, de l'apparence et de la position, à l'intelligence des êtres... Riabinine, comptable des sables de la mer, habile comédien et manipulateur brillant, n'a cure des préjugés qui portent sur sa personne. Né intelligent et paria, la gloire ne l'attire pas ; seules le jettent sur les routes la promesse du profit et la perspective de s'en aller détrousser poliment les seigneurs d'un système imbécile qui le tient en mépris mais ne sait le freiner. Ainsi suis-je, pauvre concierge résignée à l'absence de faste – mais anomalie d'un système <b>qui s'en révèle grotesque</b> et dont je me gausse doucement, chaque jour, en un for intérieur que personne ne pénètre.</p>
YOU	71.2	<p>Elle sanglotait son nom dans mes bras ; mon approbation lui rendait courage. À d'autres moments, nous avons beaucoup ri ensemble. Elle mourut jeune, dans une île malsaine où sa famille l'exila à la suite d'un divorce qui fit scandale. <b>Je m'en réjouis pour elle</b>, car elle craignait de vieillir, mais c'est un sentiment que nous n'éprouvons jamais pour ceux que nous avons véritablement aimés. Elle avait d'immenses besoins d'argent</p>
YOU	188.1	<p>J'avais cessé, il est vrai, d'ordonner mon propre destin, mais les disciplines soigneusement élaborées d'autrefois ne réapparaisaient plus que comme le premier stage d'une vocation d'homme ; il en était d'elles comme de ces chaînes qu'un danseur s'oblige à porter pour mieux bondir quand <b>il s'en sépare</b>. Sur certains points, l'austérité persistait : je continuais à interdire qu'on servît du vin avant la seconde veille nocturne : je me souvenais d'avoir vu, sur ces mêmes tables de bois poli, la main tremblante de Trajan.</p>
TRO	273	<p>— Ce qu'il te faudrait, c'est être nommé à Pétrograd, dans un régiment de la garde. — Ton oncle Kaïdanoff est bien placé. — Nous sommes en froid avec lui. Mais si je demandais si ma mère... — Les canailles ! murmura le lieutenant de la division sauvage. J'ai l'impression que la plupart de ces messieurs n'apprennent le maniement de la mitrailleuse que pour avoir une excuse de ne pas <b>s'en servir</b>. — Il en est toujours ainsi lorsqu'une guerre se</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
TRO	293.1	<p>prolonge, dit Nicolas. Les meilleurs sont tués. Ceux qui restent n'aspirent qu'à sauver leur peau</p> <p>Et devines-tu quelle récompense je te réserve ? — Non. — L'imprimerie. — Eh bien ? — Je la fais passer à ton nom. Tu en seras le propriétaire. Nous modifierons l'acte de vente en conséquence. — Mais je n'ai pas envie de m'occuper de l'imprimerie, dit Volodia. — <b>Tu ne t'en occuperas pas.</b> Tu encaisseras les bénéfiques. C'est tout. Et lorsque je ne serai plus là pour t'aider, tu pourras toujours revendre l'affaire. Il exultait. Soudain, il devint sérieux et frappa la paume de sa main gauche avec l'index de sa main droite : — Demain, je ferai atteler la calèche et tu rendras visite aux parents de Tania, à Ekaterinodar, pour leur annoncer la nouvelle</p> <p>Cet abus de force me serait d'autant plus reproché que je m'appliquerais par la suite à être clément, scrupuleux, ou juste ; <b>on s'en servirait</b> pour prouver que mes prétendues vertus n'étaient qu'une série de masques, pour me fabriquer une banale légende de tyran qui me suivrait peut-être jusqu'à la fin de l'Histoire.</p>
YOU	107	<p>Et vlan, elle donnait une gifle à Hector un des fils Massette, qui jouait monsieur Robert. Aussitôt, elle se reprenait, main sur la bouche : "Non, c'est pas ça. Je veux pas que tu te mêles de mes histoires !" Et vlan, une autre gifle. "Non, c'est pas ça. Mais si ça me chante que mon époux me batte ?" Et encore une autre gifle. Le petit Massette pleurait, il a fini par rendre la claque, <b>les mères s'en sont mêlées</b>, la pièce s'est terminée en Puglilat, comme Hernani.</p>
JAP	62.3	<p>Il existe l'idéalisme de Edmund Husserl, qui m'évoque désormais une marque de robes de bure pour prêtres séduits par un obscur schisme de l'Église baptiste. Dans cette dernière théorie n'existe que l'appréhension du chat. Et le chat ? <b>Eh bien on s'en passe.</b> Nul besoin du chat. Pour quoi faire ? Quel chat ? Désormais, la philosophie s'autorise à ne plus se vautrer que dans le stupre du pur esprit</p>
BAR	46.1	<p>Ces gens de montagne semblent n'avoir jamais vu de touristes; j'ai demandé cent fois notre chemin dans cette maudite bourgade qui rissole au soleil. Partout ce sont les mêmes (...fis d'épouvante et les mêmes débandades, les lourdes courses noires dans les rues aveuglantes. Pouah! Ces rues désertes, l'air qui tremble, et ce soleil ... Qu'y a-t-il de plus sinistre que le soleil ? Je sus né ici.</p>
SAR	97	<p>Il paraît. Mais, à votre place, <b>je ne m'en vanterais pas.</b></p>
YOU	286.1	<p>Je n'avais pas prévu ces nuits où j'enroulerais mon baudrier autour de ma dague, pour m'obliger à réfléchir à deux fois avant de <b>m'en servir.</b> Arrien seul a pénétré le secret de ce combat sans gloire contre le vide, l'aridité, la fatigue, l'écoeurement d'exister qui aboutit à l'envie de mourir.</p>
YOU	46	<p>Presque tous méconnaissent également leur juste liberté et leur vraie servitude. Ils maudissent leurs fers ; <b>ils semblent parfois s'en vanter.</b> D'autre part, leur temps s'écoule en vaines licences ; ils ne savent pas se tresser à eux-mêmes le joug le plus léger.</p>
TRO	74	<p>— Qu'avait-il répondu ? — La même chose que toi. Il ne voulait se sacrifier pour personne. — Il s'est tout de même tué. — Par égoïsme, non par altruisme. Il y a plusieurs sortes de suicides... — Pourquoi me parles-tu</p>

Clave de Trabajo	Pág.	Texto
		toujours de suicide ? — <b>Pour t'en dégoûter, dit Kisiakoff.</b> Il versa de l'eau dans un verre et se frotta les dents avec la brosse, en secouant la tête latéralement.
JAP	78	Mathilde a écrit à la femme de Cet Homme, en Dordogne. La lettre lui est revenue avant qu'elle quitte Cap-Breton : N'habite plus à cette adresse. Mathilde, née en janvier, a dû hériter - que <b>les astrologues s'en expliquent</b> - de l'entêtement du Taureau ou de l'obstination du Cancer. Elle a écrit au maire de ce village, Cabignac. C'est le curé qui lui a répondu : Comme si l'univers ne l'eût pas traité, tout le long de sa vie, à coups de pied dans le ventre, il le spoliait de la seule dignité qu'il possédât, qu'il pût posséder — sa mort. Respirant avec la révolte de toute chose vivante, malgré l'habitude, l'odeur des cadavres que chaque bouffée de vent faisait glisser sur le soleil immobile, <b>il s'en pénétrait</b> avec une horreur satisfaite, obsédé par Tchen comme par un ami en agonie, et cherchant, — comme si ça avait de l'importance, — ce qui dominait en lui de la honte, de la fraternité ou d'une atroce envie
MAL	158	À d'autres moments, je m'exerçais à pratiquer une liberté d'alternance : les émotions, les idées, les travaux devaient à chaque instant rester capables d'être interrompus, puis repris ; et la certitude de pouvoir les chasser ou les rappeler comme des esclaves leur enlevait toute chance de tyrannie, et à moi tout sentiment de servitude. Je fis mieux : j'ordonnai toute une journée autour d'une idée préférée, que je ne quittais plus ; tout ce qui aurait dû m'en décourager ou <b>m'en distraire</b> , les projets ou les travaux d'un autre ordre, les paroles sans portée, les mille incidents du jour, prenaient appui sur elle comme des pampres sur un fût de colonne
YOU	47.1	Par une intime contradiction, cette obsession de la mort n'a cessé de s'imposer à mon esprit que lorsque les premiers symptômes de la maladie sont venus <b>m'en distraire</b> ; j'ai recommencé à m'intéresser à cette vie qui me quittait ; dans les jardins de Sidon, j'ai passionnément souhaité jouir de mon corps quelques années de plus
YOU	287.1	Après ça, j'accomplis mon office de concierge et, pour la première fois de la journée, ai le temps de méditer. La soirée de la veille me revient avec un curieux arrière-goût. Il y a une agréable fragrance de cacahuète mais aussi un début d'angoisse sourde. <b>Je tente de m'en détourner</b> en m'absorbant dans l'arrosage des plantes vertes sur tous les paliers de l'immeuble, le type même de tâche que je tiens pour l'antipode de l'intelligence humaine. Il était sur le point de s'évanouir. Mais Kisiakoff lui colla de force le bord d'une coupe contre les lèvres. Et Volodia but, avec lenteur,
BAR	231	avecécœurement. Un goût de pourriture entrainé dans sa bouche. Il n'était, des pieds à la tête, qu'une pourriture. Personne encore ne <b>s'en apercevait</b> , à cause des cheveux joliment coiffés et des vêtements neufs
TRO	24	Onze ans de vie de cour ne l'ont pas changé : c'est toujours le même être candide, dévot, chastement occupé de songes, aveugle aux intrigues et sourd aux rumeurs. Il m'ennuie parfois, mais <b>je ne m'en séparerai</b> qu'à ma mort. Mes rapports avec le philosophe stoïque Euphratès furent de durée plus brève
YOU	169	

Dirección General de Bibliotecas UAQ